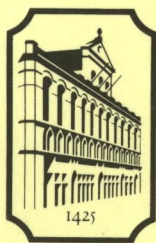


HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LIV - 2005



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K.U. Leuven); Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven); Prof. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain); Prof. Dr. Jan Papy (K.U. Leuven).

Associate Editors:

Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Toronto); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen; Drs. Demmy Verbeke.

Deceased members:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K.U. Leuven); Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warsaw); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheussen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk, a CD-ROM or a memory stick (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

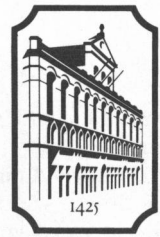
Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

HUMANISTICA LOVANIENSIA

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LIV - 2005



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



en van de Faculteit Letteren K.U.Leuven

© 2005 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Blijde-Inkomststraat, 5 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of
this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public
in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 90 5867 492 4
D/2005/1869/75
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

1. Textus et Studia

- Ruth MONREAL, *Vergils Vermächtnis: Die Gartenprae-
teritio in den Georgica (4, 116-148) und Typen ihrer
Rezeption im neulateinischen Lehrgedicht* 1-47
- Florian SCHAFFENRATH, *Petrarca in Africa: Selbst-
bezüge in Petrarca's Africa-Epos* 49-62
- Stefan TILG, *Eine christliche Spur in Petrarca's heid-
nischem Götterkosmos? Zur Reihung der Planeten in
der Ekphrasis des Syphax-Palastes (Africa, 3, 95-110)* 63-76
- Thomas HAYE, *Der Italienfeldzug Karls VIII. in den
Versen des vergessenen Modeneser Dichters Francesco
Rocciolo* 77-100
- Pedro MARTÍN BAÑOS, *Preceptos epistolares e imitatio a
comienzos del siglo XVI: edición y estudio de la Epi-
thome artis epistolae ad formulam Tullianam introdu-
cens (1512) atribuida a Urbanus Rhegius* 101-155
- Francisco SOCAS – Francisco Javier ESCOBAR BOR-
REGO, *Un tratado renacentista sobre el epigrama:
De toto eo poematis genere, quod epigramma dicitur,
de Tomé Correia (Venecia, 1569)* 157-187
- Mauricius CAMPANELLI, *De quadam verborum collatione
a Iohanne Casa parata* 189-212
- Antonio DÁVILA PÉREZ, *Correspondencia latina inéd-
ita de Pedro de Valencia con la imprenta plantiniana
(1598-1604)* 213-265
- Noël GOLVERS, *Two Overlooked Letters of Ferdinand
Verbiest to Athanasius Kircher. How a Missionary Pro-
ject was Shaped, and Kircher's Books were Received in
mid-17th-century Spain and Portugal* 267-284
- Jennifer MORRISH, *Fiction, Morality, and an Old
Wives' Tale in Samuel Gott's Nova Solyma* 285-320
- Walther LUDWIG, *"Alter Naso miser sum fatis, stem-
mate, vita" — Der Glaubensflüchtling Johann Carl v.
Skop genannt Tluck und die Tristien Ovids* 321-344

2. Instrumentum criticum

- Luc DEITZ, *The Tools of the Trade: a Few Remarks on Editing Renaissance Latin Texts* 345-358
- Włodzimierz OLSZANIEC, *La fonte greca del Gorgia latino di Leonardo Bruni* 359-364
- Demmy VERBEKE & Michiel VERWEIJ, *Notes on Christophorus and Iohannes Vladeraccus* 365-369
- Dirk SACRÉ, *Notes on Fabio Chigi's Chigiae Familiae Commentaria* 371-379
- Dirk SACRÉ, *On the Latin Poems of Reyer Anslo (1626-1669)* 381-390

3. Instrumentum bibliographicum Neolatinum 391-456**4. Instrumentum lexicographicum** 457-460**5. Indices**

- Index codicum manuscriptorum 461-462
- Index nominum 463-472

Ruth MONREAL

VERGILS VERMÄCHTNIS: DIE GARTENPRAETERITIO IN DEN
GEORGICA (4, 116-148) UND TYPEN IHRER REZEPTION IM
NEULATEINISCHEN LEHRGEDICHT

Gartenpraeteritio, so nenne ich jene Passage im vierten Buch der *Georgica*, in der Vergil die Absicht kundtut, in seinem Gedicht das Thema Gartenbau, das er zunächst durch die Aufzählung einiger Teilaspekte und sodann durch die Schilderung eines exemplarischen Gärtners, des sogenannten Korykischen Greises, definiert, nicht zu behandeln, sondern es anderen nach ihm zu überlassen. Sie steht im ersten Teil des vierten Buches, innerhalb der sachlichen Ausführungen, welche der Dichter zu Bienenvölkern und ihrer Haltung macht, ehe er im zweiten Buchteil mit der Beschreibung der sogenannten Bugonie, der Gewinnung von Bienenvölkern aus Rinderkadavern, und mit der darauffolgenden Erzählung von Aristaeus, dem Erfinder dieser sagenhaften Imkerteknik, sein Lehrgedicht mit einem aitiologischen Mythos abschließt.

Für die Tradition der lateinischen Lehrdichtung ist Vergils Gartenpraeteritio aufgrund ihres poetologischen Gehalts von großer Bedeutung. Dies gilt in besonderem Maß für Gedichte, deren Gegenstand mit dem Thema Garten zusammenhängt, und zwar vor allem aus zwei Gründen: Erstens erklärt Vergil den Garten oder Gartenbau zu einem möglichen Gegenstand poetischer Behandlung. Zweitens kann die Gartenpraeteritio so verstanden werden, als habe der Dichter eine Lücke gelassen, die es zu schließen gilt, ja als fordere er geradezu dazu auf, diese Lücke zu schließen. Aber wie die *Georgica* zum bevorzugten und einflußreichsten Modell für die meisten — und nicht nur die im weitesten Sinne landwirtschaftlichen — lateinischen Lehrgedichte der Neuzeit wurden,¹ so

¹ Walther Ludwig, 'Neulateinische Lehrgedichte und Vergils *Georgica*', in *From Wolfram and Petrarch to Goethe and Grass, Studies in Literature in Honour of Leonard Foster* ed. by Dennis H. Green, L.P. Johnson, Dieter Wuttke, Saecula Spiritalia, 5 (Baden-Baden:

wurde auch die Gartenpraeteritio, und hieraus insbesondere die Schilderung des Korykischen Greises, in Lehrgedichten jeglicher Thematik rezipiert. Auf welche Weise in neulateinischen Lehrgedichten auf Vergils Gartenpraeteritio als ganzes oder auf einzelne ihrer Elemente referiert werden kann, wie sie imitiert und parodiert wird, ist Gegenstand der folgenden Untersuchung.

Dazu wird zunächst eine Analyse der syntaktischen und rhetorischen Struktur des Vergiltexts (*georg.*, 4, 116-148) vorgestellt, die als Basis für die Beobachtung seiner Wirkung als Modell- oder Referenztext dienen soll. Sodann wird ein systematischer Katalog der beobachteten Rezeptionstypen entworfen, den schließlich eine ausführliche Darstellung der Texte, aus denen er gewonnen wurde, begründet und illustriert.

1. Die Gartenpraeteritio: Vergil, *georg.*, 4, 116-148

In den Kommentaren und in der Literatur zur Stelle gilt das Hauptaugenmerk der Interpreten, wenn nicht ihr ausschließliches Interesse, dem Korykischen Greis und seinem Garten (*georg.*, 4, 125-146). In der hier vorzustellenden Analyse des Textabschnitts hingegen wird die Schilderung des Korykischen Greises nicht isoliert betrachtet, sondern der gesamte Abschnitt *georg.*, 4, 116-148 als Einheit aufgefaßt, deren innere Kohärenz und Abgrenzung nach außen durch die Tatsache gegeben ist, daß der Dichter die inhaltliche Ebene seines Stoffes verläßt und in einem poetologischen Exkurs den Gegenstand seiner Dichtung als solchen, dessen Auswahl und Anordnung thematisiert. Es wird also die gesamte Passage als *Praeteritio* verstanden und die Schilderung des alten Mannes und seines Gartens als einer ihrer Bestandteile.²

Koerner, 1982), SS. 151-180; wieder abgedruckt in: Walther Ludwig, *Litterae Neolatinae, Schriften zur Neulateinischen Literatur*, hrsg. von Ludwig Braun, Widu-Wolfgang Ehlers, Paul Gerhard Schmidt und Bernd Seidensticker, Humanistische Bibliothek I/35 (München: Fink, 1989), SS. 100-127, hiernach zitiert.

² Anders gewichtet z.B. Richard F. Thomas, 'The Old Man Revisited: Memory, Reference and Genre in Virg., *Georg.*, 4, 116-148', *Materiali e Discussioni*, 29 (1992), 35-70, (S. 46), hiernach zitiert; wiederabgedruckt in: Richard F. Thomas, *Reading Virgil and His Texts*, Studies in Intertextuality (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1999), SS. 173-205, wenn er entsprechend seiner Konzentration auf den *Corycius senex* die Verse 116-7 (ohne Rücksicht auf die Syntax) und 147-8 als 'framing praeteritio' bezeichnet.

III	Verum haec ipse equidem spatiis exclusus iniquis praetereo	147 148a
IV	atque aliis post me memoranda relinquo.	148b

I

Der erste Schritt, die Nennung des Themas, das Gegenstand der poetischen Behandlung hätte sein können, erfolgt in einer konditionalen Periode, deren Bedingungs- und Folgerungssatz jeweils durch zwei Verbalaussagen gebildet werden: ‘ni (...) vela traham et terris festinem advertere proram — forsitan et (...) canerem (...) nec (...) tacuisse’. Hier ist die Verwendung der Tempora auffallend uneinheitlich: Im Bedingungssatz stehen die beiden Verben im Konjunktiv Präsens, während im Folgerungssatz das erste der Verben im Konjunktiv Imperfekt steht (‘canerem’), das zweite im Konjunktiv Plusquamperfekt (‘tacuisse’). Versteht man die Verbformen jede für sich streng nach der sogenannten ‘Regelgrammatik’, so zeichnet sich in ihrer Abfolge eine Entwicklung vom Potentialis über den Irrealis der Gegenwart zum Irrealis der Vergangenheit ab.³ Man mag sogar die erste Verbform des Bedingungssatzes ‘traham’ als Indikativ Futur lesen und folglich in der konditionalen Periode aus den Modi und Tempora der vier Verben eine schrittweise Entwicklung vom Indefinitus bis zum Irrealis der Vergangenheit ablesen: gerade so, als wolle der Dichter den Eindruck erwecken, daß er sich erst bei der allmählichen Verrichtung dieser Verse entscheide, wie er nun mit dem Thema Gartenbau in seinem Gedicht verfahren werde, und daß in ihm nach und nach, von Verbform zu Verbform, die Entscheidung reife, es auszulassen. Außerdem schwächt das Adverb ‘forsitan’ die ‘wenn nicht — dann’ Aussage des Konditionalgefüges ab.⁴ So wird beim Rezipienten scheinbar direkte Teilnahme am Entscheidungsprozeß des Dichters bewirkt und zugleich Verunsicherung darüber, ob das Thema nun behandelt werden wird oder

³ Raphael Kühner - Carl Stegmann, *Grammatik der lateinischen Sprache*, reprographischer Nachdruck der 2. Auflage mit den Zusätzen und Berichtigungen zur 3. und den Berichtigungen zur 4. und 5. Auflage (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1997), II, 2, §212, 4-7; Hermann Menge, *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*, völlig neubearbeitet von Thorsten Burkhard und Markus Schauer (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2000), §§559-562, SS. 818-824.

⁴ Cf. Katharina Volk, *The Poetics of Latin Didactic: Lucretius, Vergil, Ovid, Manilius* (Oxford - New York: Oxford University Press, 2002), S. 141: ‘The word *forsitan* adds to the teasing quality of the interlude.’

nicht — zumal der Bedingungssatz, der die Aussage einleitet, metaphorisch formuliert ist (Seefahrt für Dichtung) und erst rückwirkend dekodiert werden kann, wodurch die Erwartung der Fortsetzung eines Indefinit- bzw. Potentialgefüges erneut mit den letzten beiden Verbformen in Konflikt tritt. Dieser Eindruck wird noch dadurch verstärkt, daß die Formulierung des mit der Auslassung belegten Themas der Inhaltsangabe der *Georgica* (*georg.*, 1-5a) entspricht und somit das auszulassende Thema auf dieselbe Weise angekündigt wird wie das tatsächliche Thema des gesamten Gedichts. Wie die Inhaltsangabe am Anfang der *Georgica* aus einer Reihung von indirekten Fragesätzen besteht, so erfolgt auch die Definition des Gartenbaus im Folgerungssatz der konditionalen Periode, welche die Gartenpraeteritio einleitet, in einer Reihung von indirekten Fragesätzen, abhängig von 'canerem', an die sich eine Aufzählung von Akkusativobjekten, regiert von 'nec tacuisssem', anschließt:

Prooemium: *georg.*, 1, 1-5a:

Hinc canere incipiam

- quid faciat laetas segetes
- quo sidere terram vertere (...) ulmisque adiungere vitis conveniat
- quae cura boum <sit>,
- qui cultus habendo sit pecori,
- quanta experientia apibus parcis <sit>.

Gartenpraeteritio: *georg.*, 4, 118-124:

forsitan et (...) canerem

- quae cura colendi pinguis hortos biferique rosaria Paesti ornaret
- quoque modo potis gauderent intibia rivis et virides apio ripae
- tortusque per herbam cresceret in ventrem cucumis.
- nec tacuisssem
- sera comantem narcissum
- aut flexi vimen acanthi
- pallentisque hederas
- et amantis litora myrtos

Vergil wiederholt aber nicht nur die 'interrogative Einleitungstechnik'⁵ des programmatischen Gedichtanfangs, sondern er zitiert sich darüber hinaus wörtlich selbst:

⁵ Cf. Thomas Haye, *Das lateinische Lehrgedicht im Mittelalter: Analyse einer Gattung*, Mittellateinische Studien und Texte, 22 (Leiden - New York - Köln: Brill, 1997), S. 174: 'Die "Georgica" werden durch fünf indirekte Fragen eingeleitet (*quid, quo, quae, qui, quanta*), mit deren Hilfe der Autor die verschiedenen Teilbereiche des Themas — zudem in der Reihenfolge ihrer poetischen Behandlung (d.h. nach der Abfolge der einzelnen Bücher) — und unter Vermeidung verunklarender Metaphern ankündigt. (...) Diese von Vergil eingeführte interrogative Einleitungstechnik durchzieht die gesamte lateinische Lehrlichtung bis in die Renaissance und Frühe Neuzeit hinein.'

Vergil, *georg.*, 1, 1-5a

- 1 Quid faciat laetas segetes, quo sidere terram
 vertere, Maecenas, ulmisque adiungere vitis
 conveniat, quae cura boum, qui cultus habendo
 sit pecori, apibus quanta experientia parcis,
 hinc canere incipiam.

Vergil, *georg.*, 4, 116-124

- 116 Atque equidem, extremo ni iam sub fine laborum
 vela traham et terris festinem advertere proram,
 forsitan et pinguis hortos quae cura colendi
 ornaret canerem biferique rosaria Paesti,
 120 quoque modo potis gauderent intiba rivis
 et virides apio ripae, tortusque per herbam
 cresceret in ventrem cucumis; nec sera comantem
 narcissum aut flexi tacuissem vimen acanthi
 124 pallentisque hederas et amantis litora myrtos.

Die Frageeinleitung 'quae cura' aus dem Prooemium kehrt in der Gartenpraeteritio wieder (4, 118; 1, 3), und der Vers, in dem 'quae cura' steht, endet dort wie hier auf eine Form des Gerundiums bzw. Gerundivs (4, 118: 'colendi'; 1, 3: 'habendo'). Hier ebenso wie dort ist 'canere' das übergeordnete Verb, das die Tätigkeit des Dichters bezeichnet; freilich ist der Modus der veränderten Aussageabsicht angepaßt: Statt Indikativ Futur oder Konjunktiv Präsens 'canere incipiam' (1, 5) zur Bezeichnung des in nächster Zukunft umzusetzenden Beschlusses steht hier Konjunktiv Imperfekt zur Bezeichnung des Irrealis 'canerem' (4, 119).

Durch die wörtlichen Zitate sowie durch die Verwendung derselben syntaktischen Struktur wie in der Inhaltsangabe zu Beginn der *Georgica* werden die ersten Verse der Gartenpraeteritio zur Inhaltsangabe eines nicht verwirklichten Gedichts.⁶ Der Einleitungscharakter der Formulierung trägt zusammen mit der außergewöhnlichen Wahl der Modi und Tempora im oben untersuchten Kondizionalgefüge dazu bei, die Erwartung des Rezipienten zu verwirren. Die jeder *Praeteritio* innewohnende Ambiguität von Behandeln des in ihr Genannten einerseits und Auslassen andererseits (siehe dazu ausführlich unten: Schritt III) wird intensiviert.

II

Der zweite Schritt der Gartenpraeteritio besteht in der Schilderung einer Person, welche den mit der Auslassung belegten Gegenstand repräsentiert: ein alter Mann, der einen Garten bebaut (*georg.*, 4, 125-146). Die

⁶ John Conington - Henry Nettleship, *The Works of Virgil with a Commentary*, 3 vols, 5th edn (London: Bell & Sons, 1898), I, *Eclogues and Georgics*, S. 350: 'A graceful interpolation, sketching the plan of what might have been a fifth Georgic'. Nach Hayes Definition der interrogativen Einleitungstechnik (cf. Anm. 5) wäre an mehrere Bücher zu denken.

Schilderung, eingeleitet durch eine Autopsiebekundung: ‘memini me (...) vidisse’ (4, 125, 127), gilt zugleich der Person, ihrem Ort, d.h. dem Garten, und der Tätigkeit; *descriptio personae, loci* und *rei* gehen ineins. Der erste Satz bildet die Exposition: Zunächst erfolgt in den ersten beiden Versen eine geographische Angabe, die das angeblich Erinnernte in der Gegend von Tarent situiert. In der alexandrinisch-gelehrten Umschreibung ‘sub Oebaliae (...) turribus arcis’ (4, 125) verweist das Adjektiv *Oebaliae* auf die Gründung der unteritalischen Stadt durch Sparta. Die Nennung eines Flusses, *Galaesus*, (4, 126)⁷ ergänzt diese voraussetzungsreiche Ortsangabe. Sodann wird ein alter Mann vorgestellt, der dort ein nur kleines Stück Land besitzt, das weder als Acker noch als Weideland noch zum Weinanbau (also für keine der Nutzungsarten aus den ersten drei Büchern der *Georgica*) geeignet ist (127-129). In den folgenden Versen (130-133) wird der Greis als zufriedener Gärtner beschrieben: Er baut verschiedene Pflanzen an, dünkt sich reich wie ein König (‘regum aequabat opes animis’, 132) und belädt seinen Tisch, wenn er spät abends nach Hause kommt, mit Speisen, die er nicht kaufen muß (‘dapibus mensas onerabat inemptis’, 133b). Die nächsten fünf Verse (134-138) bieten ein komprimiertes Jahr: Jede der vier Jahreszeiten wird genannt — ‘vere’ (134), ‘autumno’ (134), ‘hiems’ (135), ‘aestatem’ (138) —, und es heißt, daß der Greis der erste ist, der im Frühling die Rosen und im Herbst die Früchte pflückt, und daß er, wenn es Winter und kalt ist, schimpft, daß Sommer und Sommerwinde auf sich warten lassen. Weitere fünf Verse charakterisieren den Alten als erfolgreichen Imker (139-141a) und Obstgärtner (141b-143). Die letzten Verse (144-146) der Schilderung weisen ihn als jemanden aus, der auch schon ältere Bäume noch zu verpflanzen vermag.

Diese Episode vom Gärtner bei Tarent hat sehr unterschiedliche Deutungen erfahren. Gegenstand und oft Ausgangspunkt der Argumentation

⁷ Der Fluß *Galaesus*, den es heute nicht mehr gibt, mündete in das ‘mare piccolo’ östlich von Tarent, cf. *Barrington Atlas of the Greek and Roman World*, ed. by Richard J.A. Talbert (Princeton: Princeton University Press, 2000), S. 45 F3; *Knaurs grosser Weltatlas*, 18. korr. Auflage (München: Droemer Knaur, 1999), S. 80 M9. Zur Identifikation des antiken Flußnamens cf. T.J. Dunbabin, ‘Galaesus’, *Classical Quarterly*, 41 (1947), 93-94; zur Bedeutung des *Galaesus* in der lateinischen Dichtung cf. Walther Ludwig, ‘Horaz, c. 2, 6 — eine Retractatio’, *Wiener Studien*, 83 (NF 4), (1970), 101-109 (SS. 108-109); Richard F. Thomas, *Lands and Peoples in Roman Poetry: The Ethnographical Tradition*, Proceedings of the Cambridge Philological Society, Suppl. 7 (Cambridge: Cambridge Philological Society, 1982), S. 56; Thomas, ‘The Old Man Revisited’, SS. 58-67.

war insbesondere die Identität des Greises. Das Adjektiv *Corycius*, mit dem er bezeichnet wird, schien schon früh erklärungsbedürftig. Der Serviuskommentar leitet es von der Stadt Korykos in Kilikien ab und erwähnt zur Stelle unter anderem Seeräuberansiedlungen durch Pompeius ebendort und in Kalabrien.⁸ Seither wird diskutiert, ob es sich beim Korykischen Greis um einen ehemaligen Piraten handelt oder nicht⁹ und ob die ebenfalls im Serviuskommentar geäußerte Erwägung, *Corycius* als Bezeichnung für einen guten Gärtner zu lesen, aus unserer Stelle extrapoliert ist.¹⁰ Eine andere Möglichkeit besteht darin, *Corycius* nicht auf die Stadt Korykos in Kilikien, sondern auf den Berg Korykos in der Nähe des Parnass und die korykische Grotte oberhalb des Apolloheiligtums in Delphi zu beziehen;¹¹ das Adjektiv kann dann als Hinweis auf eine Verbindung des Greises zur Dichtkunst verstanden werden.¹²

⁸ *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica commentarii*, rec. Georgius Thilo (Leipzig: Teubner, 1887), SS. 329-330, zu *georg.*, 4, 127: 'CORYCIUM VIDISSE SENEM Cilica: Corycos enim civitas est Ciliciae, in qua antrum illud famosum est, paene ab omnibus celebratum. Et per transitum tangit historiam memoratam a Suetonio. Pompeius enim victis piratis Cilicibus partim ibidem in Graecia, partim in Calabria agros dedit: unde Lucanus <I 346> an melius fient piratae, magne, coloni? male autem quidam 'Corycium' proprium esse adserunt nomen, cum sit appellativum eius, qui more Corycio hortos excoluit: quod etiam Plinii testimonio conprobatur'.

⁹ Antonio La Penna, 'Corycius senex', in *Enciclopedia Virgiliana*, 6 vols (Roma: Istituto della Enciclopedia Virgiliana, 1984-1991), I, 903-904, (S. 903); Gabriele Marasco, 'Corycius senex (Vergil, *Georg.*, 4, 127)', *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica*, 118 (1990), 402-407, liest gar *Corycius* als Synonym für Seeräuber und erklärt es mit der Aussageabsicht: 'Questo elogio <scil. dell' opera del vecchio> è dunque rafforzato proprio dal contrasto con il passato del *senex* che, abbandonata la lucrosa attività piratesca, è ritornato al vivere civile' (S. 407); ähnlich Monica Gale, *Virgil on the Nature of Things: The Georgics, Lucretius and the Didactic Tradition* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), S. 182: 'If Servius is right to claim that the old man should be identified as an ex-pirate, his change of state might be seen as a powerful symbol of the process the Epicureans called *galenismos*'.

¹⁰ Thomas, *Lands and Peoples*, S. 56.

¹¹ Cf. Abraham Cowley, *Plantarum libri VI* (London, 1668), liber iv, Anm. I zu 4, 7: 'Ubi mallet per Corycium, Phocensem; quam cum Virgilianis interpretibus Cilicem intelligere, nempe ex Coryco, vel Coryceâ Phocidis prope Parnassum, non ex Coryco, Ciliciae monte, oriundum meminit ejus Stat. Theb. 7: "Vel qui Parnassum utrumque | Aut Cyrrham tauris Aenemoriâque supinant | Coryciumque nemus"'; David O. Ross, Jr., *Virgil's Elements: Physics and Poetry in the Georgics* (Princeton: Princeton University Press, 1987), SS. 204-205; Thomas, 'The Old Man Revisited', S. 61.

¹² Léon Herrmann, *Les masques et les visages dans les Bucoliques de Virgile*, Travaux de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Bruxelles, 1 (Bruxelles: Éditions de la revue de l'Université de Bruxelles, 1930), S. 31: 'Je tiens donc pour certain qu'il faut interpréter Corycien par habitant du Parnasse et comprendre "un viellard Corycien" par "un vieux poète".'

Die Formulierung, die den Abschnitt über den *Corycius Senex* eröffnet ('memini me vidisse') verleitete, wörtlich genommen, zu biographischen Erklärungen: Vergil habe den alten Gärtner auf einer Reise nach Süditalien persönlich gesehen, das Geschilderte sei Erlebnis und Erinnerung des Dichters.¹³ Zuweilen werden, in Verbindung mit dem — ebenfalls autobiographisch verstandenen — Iter Brundisinum von Horaz sogar Angaben zu den näheren Umständen dieser Reise gemacht: Sie wird ins Jahr 37 datiert, und Maecenas und Horaz werden als Mitreisende genannt.¹⁴ Eine Variante dieser biographisierenden Interpretation ist die Annahme, mit dem zufriedenen Gärtner sei eine dem Autor und seinem direkten Rezipientenkreis bekannte Persönlichkeit gemeint.¹⁵

Andere Erklärungsansätze verstehen die einleitende Autopsiebetuerung 'memini me vidisse' als topisch und sehen in dem Greis nicht ein reales Individuum, sondern ein Ideal oder eine Abstraktion sei es des Menschen,¹⁶

¹³ Erich Burck, 'Der Korykische Greis in Vergils Georgica (IV, 116-148)', in *Navicula Chilonensis: Festschrift für Felix Jacoby* (Leiden: Brill, 1956), SS. 156-172, hiernach zitiert (S. 160 und S. 164); wiederabgedruckt in Erich Burck, *Vom Menschenbild in der römischen Literatur: Ausgewählte Schriften*, 2 Bde (Heidelberg: Winter, 1966, 1981), I, 117-129; Friedrich Klingner, *Virgils Georgica* (Zürich - Stuttgart: Artemis Verlag, 1963); wiederabgedruckt in: Friedrich Klingner, *Virgil: Bucolica, Georgica, Aeneis* (Zürich - Stuttgart: Artemis Verlag, 1967), SS. 175-363, hiernach zitiert, (S. 308): 'Erinnerungsbild'; L.P. Wilkinson, *The Georgics of Virgil: A Critical Survey* (Cambridge: University Press, 1969), SS. 102-104, scheint eine Kombination aus literarischer und biographischer Inspiration festzustellen: 'As Horace, prompted by an account in his source, Lucilius, of a journey to the Sicilian Strait, composed from true recollections (and a few imitations) his Journey to Brundisium (S. 1, 5), so Virgil may have been reminded by reading Varro of this delightful garden.'; Jenny Strauss Clay, 'The Old Man in the Garden, *Georgic* 4, 116-148', *Arethusa*, 14 (1981), 57-65 (S. 57): 'the poet's personal reminiscence'; Walter Schmid, *Vergil-Probleme*, Göppinger Akademische Beiträge, 120 (Göppingen: Kümmerle Verlag, 1983), S. 273.

¹⁴ Herrmann, *Les masques*, SS. 33-34: 'Il me semble donc très vraisemblable que le séjour à Tarente ait eu lieu à l'occasion du voyage à Brindes et en soit la suite'; Burck, 'Der Korykische Greis', S. 164: 'Ich zweifle nicht, dass dem Bericht Vergils ein persönliches Erleben, ein Besuch bei dem Korykischen Greis zugrunde liegt, vermutlich im Jahr 37 bei Vergils Reise mit Maecenas und Horaz nach Brindisi.'

¹⁵ Herrmann, *Les masques*, S. 37, identifiziert ihn mit dem mittellos gewordenen Dichter Publius Valerius Cato <Suet. gramm.11>, den er auch im Meliboeus der ersten Ekloge repräsentiert sieht; Schmid, S. 273: 'Es muss sich um eine ungewöhnliche Persönlichkeit handeln, und der Gedanke, dass dem Kreis um Vergil, dem die Georgica zugedacht waren, dieser Mann bekannt war, ist keinesfalls abwegig.'; S. 296: 'Dieses dichte Netz <gesponnen u.a. aus Kryptogrammen! R.M.> sichert das Ergebnis der Untersuchung, die Identität des "Korykischen" Alten mit Valerius Cato. Der alte "Korykier" ist demnach kein Phantom, sondern ein — bestimmter, historisch benennbarer — Mensch von Fleisch und Blut, in höheren Lebensjahren.'

¹⁶ Roger A.B. Mynors, *Virgil: Georgics, edited with a commentary* (Oxford: Clarendon Press, 1990), S. 273: 'An example to us all'.

des Römers¹⁷ oder des Dichters.¹⁸ Es erfolgen Zuordnungen zu bestimmten philosophischen Richtungen sowie auch die dezidierte Ablehnung solcher Zuordnungen.¹⁹ Daneben werden Einordnungen in verschiedene Zeiten des Weltaltermythos vorgenommen.²⁰ Bei einigen Deutungsversuchen wird nicht nur die Person des alten Mannes als unrealistisch verstanden, sondern mit diesem zugleich auch sein Garten, d.h. die ihn umgebende Welt.²¹

¹⁷ Will Richter, *P. Vergilii Maronis Georgica, herausgegeben und erklärt*, Das Wort der Antike, 5 (München: Max Hueber Verlag, 1957), S. 348: 'Der Alte wird vielmehr zur Inkarnation eines typisch römischen Ideals', 'der vollkommene *vir bonus Romanus agricola* im *hic et nunc* der Wirklichkeit.'; nach Gary B. Miles, *Virgil's Georgics: A New Interpretation*, (Berkeley - Los Angeles - London: University of California Press, 1980), S. 240 repräsentiert der Korykische Greis das traditionelle römische Ideal der Selbstgenügsamkeit des einzelnen <? R.M.>, das durch die Realität der römischen Bürgerkriege, gegen die es keine Sicherheit geboten habe, irrelevant geworden sei und das Vergil deshalb in einer *Praeteritio* übergehe.

¹⁸ Christine G. Perkell, 'On the Corycian Gardener of Vergil's fourth Georgic', *Transactions of the American Philological Association*, 111 (1981), 167-177, (S. 173): 'He alone can transplant fully mature trees; and in this transplanting of fullgrown trees he anticipates and parallels the poet-singer Orpheus — a clear suggestion that he is a poetic figure'; (S. 175): 'The ways in which the gardener differs from the farmer are largely those in which he resembles the poet, as we may see from comparing the gardener to Orpheus and to the *Georgic* poet, the two poet figures of the poem. From them we learn of Virgil's unidealized, ambivalent view of the poet's experience.'; Christine G. Perkell, *The Poet's Truth: A Study of the Poet in Virgil's Georgics* (Berkeley - Los Angeles - London: University of California Press, 1989), S. 135: 'His pursuit of beauty identifies him most significantly as a poet.'

¹⁹ Pierre Grimal, *Les jardins romains*, 3me édition (Paris: Fayard, 1943), SS. 388-392, hält ihn für einen (Neu-) Pythagoreer; Burck, 'Der Korykische Greis', SS. 170-171, und im Anschluß an ihn Klingner, *Virgil: Bucolica, Georgica, Aeneis*, S. 310, Anm. zu 309, lehnen es ab, den Greis einer bestimmten Philosophenschule zuzuordnen; La Penna sieht ihn zunächst (Antonio La Penna, 'Senex Corycius', in *Atti del convegno Virgiliano sul bimillenario delle Georgiche, Napoli 17-19 Dicembre 1975* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1977), SS. 37-65) als Epikureer, schließt sich aber später (La Penna, 'Corycius senex', *Enciclopedia Virgiliana*) Burck an; Gale, *Virgil on the Nature of Things*, SS. 181-182, deren Äußerungen zur Stelle insgesamt eklektisch und unpräzise sind, schließt die Möglichkeit, es handle sich um einen Epikureer, nicht aus und bezieht sich dabei auf La Penna, 'Senex Corycius', *Atti*, ohne Referenz auf dessen Meinungsänderung in 'Corycius senex', *Enciclopedia Virgiliana*.

²⁰ Michael C.J. Putnam, *Virgil's Poem of the Earth. Studies in the Georgics* (Princeton, 1979), S. 252: 'pre-Jovian age'; Clay, 'The Old Man in the Garden', S. 61: 'Iron Age'; Perkell, 'On the Corycian Gardener', S. 173: 'The moral relationship of the gardener to nature recalls the moral relationship of man to nature in the Golden Age of *Georgic* 1, for in each case nature, unassailed, responds abundantly.' Letzteres modifiziert sie später: *The Poet's Truth*, S. 136: 'is not entirely a Golden Age figure'; S. 137: 'While the gardener, then, both in his harmonious relationship to nature and in the spiritual dimension of his life, of any figure in the poem most closely approaches the Golden Age model, he nevertheless fails of it. He too is disparate from the ideal, since he is alone, while in the Golden Age all was shared.'

²¹ Grimal, *Les jardins romains*, S. 389: 'Un tel jardin n'est pas réel. (...) il <scil. entweder Vergil oder der Garten, das ist im Kontext nicht eindeutig, R.M.> veut offrir l'image

Verschiedentlich wird die Schilderung des Korykischen Greises mit anderen Passagen aus den *Georgica* in Beziehung gesetzt.²² So wird der Greis als Kontrastfigur²³ zu dem Landmann aus dem Lob des bäuerlichen Lebens (2, 458-540) aufgefaßt oder als dessen Exemplifizierung²⁴ beziehungsweise Entsprechung im vierten Buch,²⁵ oder er wird mit den Bienen aus seinem direkten Kontext verglichen,²⁶ oder er wird dem alten, nicht mehr zeugungsfähigen Hengst aus dem dritten Buch parallelisiert.²⁷ Außer den *Georgica* selbst werden auch die *Eklogen* als Referenztext

à demi poétique, à demi religieuse, d' un "paradis"; und, seltsam widersprüchlich, S. 391: 'l'enclos de Tarente est une création poétique au même titre que les Enfers où descend Orphée. Mais, parce que c'est un jardin, il reste malgré tout terrestre, et réel.'; Putnam, *Virgil's Poem of the Earth*, S. 252: 'realm apart', 'an imaginative garden', 'an intellectually sequestered world'; Perkell, 'On the Corycian Gardener', S. 173: 'Essential to note is the miraculous character of his achievement, which is not comprehensible, imitable, or possible to describe in conventional georgic *praecepta*.'; Ross, *Virgil's Elements*, S. 201: 'his world is not our world.'; S. 202: 'the old man has accomplished the impossible'; Luciano Landolfi, 'Virgilio e 'l'interludio della memoria' (*Georg.*, IV, 125-148)', in *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, 4 vols (Palermo: Università di Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, 1991), II: *Letteratura latina dall'età arcaica all'età augustea*, 907- 918 (S. 915): 'Egli non ha né passato né futuro, sta lontano dalle forme di socializzazione e vive in uno spazio diventato paradisiaco soltanto in virtù del suo intervento manuale'.

²² Richter, *P. Vergilii Maronis Georgica*, S. 346, nennt inhaltliche Verbindungen zu nicht weniger als fünf verschiedenen Passagen; La Penna, 'Corycius senex', *Enciclopedia Virgiliana*, S. 904: 'Questi rapporti fra gli *excursus* non possono essere trascurati'.

²³ Perkell, 'On the Corycian Gardener', S. 168 und SS. 174-175.

²⁴ Richter, *P. Vergilii Maronis Georgica*, S. 346.

²⁵ Robert Cramer, *Vergils Weltansicht. Optimismus und Pessimismus in Vergils Georgica*, Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte, 51 (Berlin - New York: W. de Gruyter, 1998), SS. 229-230.

²⁶ La Penna 'Corycius senex', *Enciclopedia Virgiliana*, S. 904; Cramer, *Vergils Weltansicht*, SS. 228-229; Gale, *Virgil on the Nature of Things*, SS. 182-183.

²⁷ Perkell, 'On the Corycian Gardener', SS. 171-172, entwickelt folgende Argumentation, die aufgrund ihrer Absonderlichkeit vorgeführt werden soll: Der *senex* sei alt. Dies habe er mit dem alten Hengst gemeinsam. Da der Hengst als nutzlos aufgrund seines Alters dargestellt werde, sei dies auch vom alten Mann anzunehmen, was aber nicht ausgeführt werde. Der Dichter fordere so implizit dazu auf, das Konzept 'nützlich' zu überdenken: 'The poet implicitly invites us to reconsider the nature of the truly "useful"'. Statt nun an der Nützlichkeit ihrer Vergleichsbasis zu zweifeln, liest Perkell in der Diskrepanz zwischen der Nutzlosigkeit eines alten Hengstes und der Tatsache, daß der Dichter diese Nutzlosigkeit von einem alten Mann nicht behauptet, eine implizite Anregung, dem *senex* — in letzter Konsequenz — im Gegensatz zum Hengst eine Würde und nicht einen Wert bzw. Nutzen zuzuerkennen. Perkells Konstruktion ist deshalb ein interpretatorischer Zirkelschluß, weil die Kategorie des Nutzens, was den *senex* betrifft, überhaupt nur durch seine Parallelisierung mit dem Hengst ins Spiel gebracht wird, aber dann genau das Kriterium ist, das die beiden unterscheiden soll. Die Forderung nach einer Neudefinition von 'nützlich' eben aufgrund des Vergleiches führt denselben schießlich vollends *ad absurdum*.

herangezogen²⁸ sowie Catalepton 8 und, im Zusammenhang mit dem neo-terischen Dichter Valerius Cato, Furius Bibaculus fr. 1 PLM Morel²⁹ (= fr. 1 PLM Blänsdorf).

Auf ein direktes Vorbild für die Schilderung vom *Corycius senex* verweist schon De la Cerda in seinem Kommentar zu Vergils *Bucolica* und *Georgica*: In Varros *Res rusticae*, einem Werk also, dem Vergil insgesamt fachliche Informationen für die *Georgica* entnommen hat, findet sich innerhalb der Darstellung der Bienenzucht das Beispiel zweier Brüder, die ihren nur geringen Grundbesitz bei Falerii mit großem Erfolg zur Imkerei nutzen (Varro, *rust.*, 3, 16, 10-11).³⁰

Weniger offensichtlich ist die Beobachtung einer literarischen Verbindung zu einem späteren, griechischen Prosawerk, nämlich zu Longos' Roman *Daphnis und Chloe*: Die Ähnlichkeit des dort geschilderten Gartens von Philetas (2, 3), des alten Mannes, der dem Daphnis erzählt, in diesem seinem Garten den Erosknaben gesehen zu haben, mit dem in Vergils *Georgica* geschilderten Garten läßt R.F.Thomas, von dem die Beobachtung stammt, auf ein Werk des hellenistischen Dichters Philitas von Kos als gemeinsamen Referenztext schließen; 'memini me vidisse' liest er als Hinweis auf die literarische Reminiszenz.³¹

In Anbetracht der Vielzahl von Interpretationen, die der Episode vom Korykischen Gärtner zuteil wurden — der summarische Überblick über eine große Zahl der vorliegenden schriftlichen Erzeugnisse zur Stelle muß hier genügen —, und vor allem in Anbetracht ihrer Unvereinbarkeit miteinander, scheint es nicht geboten, die eigene Deutung gegen jede einzelne der bisherigen Beobachtungen abzugrenzen. Die Abgrenzung zu früheren Positionen soll daher in Form von zwei Thesen formuliert werden, die zugleich als Voraussetzungen für die folgende Interpretation gelten können.

1.) Die Schilderung des Gartens und des Gartenbaus, wie ihn der *Corycius senex* betreibt, ist realistisch (was keineswegs bedeutet, daß ihr Gegenstand real sein muß). Der geschilderte Garten ist in unserer Welt mit ihren Naturgesetzen möglich, der geschilderte Gärtner ist als Mensch

²⁸ Thomas, 'The Old Man Revisited'; Gale, *Virgil on the Nature of Things*.

²⁹ Klingner, *Virgil: Bucolica, Georgica, Aeneis*, S. 309.

³⁰ Johannes Ludovicus De la Cerda S.J., *Virgilius Maro: Bucolica et Georgica* (s.l., 1608), S. 496; Burck, 'Der Korykische Greis', S. 157 mit Anm. 1 und S. 161 mit Anm. 2 und passim, ohne Hinweis auf De la Cerda; Mynors, *Virgil: Georgics*, S. 273, unter Hinweis auf De la Cerda.

³¹ Thomas, 'The Old Man Revisited'.

diesen Naturgesetzen prinzipiell unterworfen. Als hauptsächliches Argument für die These, der Korykische Greis erziele seine gärtnerischen Erfolge in einer unwirklichen, paradiesischen Welt, werden die Verse 135-7 angeführt:

135 et cum tristis hiems etiamnum frigore saxa
 136 rumperet et glacie cursus frenaret aquarum,
 137 ille comam mollis iam tondebat hyacinthi

Daß der *Corycius senex* im Winter bei klirrender Kälte (135-6) blühende Blumen in seinem Garten schneide (137), sei ein Anzeichen dafür, daß etwas in unserer Welt Unmögliches geschildert werde:

‘When gloomy winter is cracking rocks, and reining in streams with cold, he is still picking hyacinths’ (Putnam, *Virgil’s Poem of the Earth*, p. 251).

‘His hyacinths bloom while rocks shatter with winter’s cold and streams are frozen’ (Perkell, ‘On the Corycian Gardener’, p. 173; wörtlich wiederholt in *The Poet’s Truth*, p. 130).

‘it is cold enough to split rocks, and streams are frozen (note that this is no idealized landscape of the pastoral sort), but somehow, without the benefit of a hot house or even a cold frame, he has hyacinths in full bloom (135-38)’ (Ross, *Virgil’s Elements*, p. 201).

Folglich sei der Greis übermenschlich, unwirklich oder ideal, oder er gehöre der Goldenen Zeit an oder einer anderen Welt, in der es die Unbilden der Jahreszeiten, wie wir sie in der gemäßigten Zone kennen, nicht gibt:

‘realm apart’, ‘an imaginative garden’, ‘an intellectually sequestered world’ (Putnam, *Virgil’s Poem of the Earth*, p. 252).

‘Essential to note is the miraculous character of his achievement, which is not comprehensible, imitable or possible to describe in conventional georgic *praecepta*’ (Perkell, ‘On the Corycian Gardener’, p. 173).

‘he is totally unrealistic’; ‘his world is not our world’, (Ross, *Virgil’s Elements*, p. 201); ‘this old man is not part of any real world — he has summer, after all, when everyone else is deep in winter’ (Ross, *Virgil’s Elements*, p. 202); ‘his garden (...) is totally unreal’ (Ross, *Virgil’s Elements*, p. 203).

Dem hält R.F.Thomas entgegen, daß mit ‘tondebat comam mollis hyacinthi’ eine vorbereitende Tätigkeit gemeint sei, nämlich das Zurückschneiden der bis dahin stehengelassenen Blätter gegen Ende des Winters, also daß der Greis ‘sogar wenn der freudlose Winter durch seine Kälte noch Felsen bersten ließ und den Lauf der Gewässer mit Eis

hemmte' — d.h. im bitterkalten Winter — 'schon das Blatt der zarten Hyacinthus-Blume beschnitt' — d.h. eine Tätigkeit ausführte, welche ein Gartengewächs auf Wachstumsperiode und Blütezeit vorbereitet.³² Aber ganz abgesehen von voraussetzungsreichen botanischen Überlegungen dieser Art,³³ widerspricht der Kontext, insbesondere der folgende Vers mit einer auf den Greis bezogenen Partizipialkonstruktion, der Annahme, daß die Verse 135-7 ausdrücken sollen, daß im Garten bei Tarent ideale Zustände herrschen. Heißt es doch in Vers 138, daß der Gärtner ungeduldig den Sommer herbeisehnt: 'aestatem increpitans seram Zephyrosque morantis': 'dabei schimpft er, daß der Sommer spät ist und die Südwinde auf sich warten lassen'. Wenn er tatsächlich im Winter blühende Blumen schnitt, was für einen Grund hätte er dann, die 'Verspätung des Sommers' zu beklagen?³⁴ Der Greis ist Witterung und Jahreszeiten (die alle genannt werden: 'vere', 'autumno', 134; 'hiems', 135; 'aestatem', 138) ausgesetzt, und in seinem Garten herrscht keineswegs ein immerwährendes Idealklima.³⁵ Die Verse 135-7 können folglich nicht als Hinweis auf den utopischen Charakter der Darstellung verstanden werden, und die inkriminierte Widersprüchlichkeit des Blumenschneidens im bitterkalten Winter muß anders erklärt werden. Außer der oben ausgeführten Annahme, daß 'tondebat comam mollis hyacinthi' eine vorbereitende Gartentätigkeit bezeichne, bieten sich zwei weitere Möglichkeiten: Die eine besteht darin, das Imperfekt 'tondebat' als *Imperfectum de conatu* aufzufassen, so daß kein Adynaton mehr vorliegt: 'sogar wenn der freudlose Winter durch seine Kälte noch Felsen bersten ließ und den Lauf der Gewässer mit Eis hemmte, wollte jener schon das Blatt der zarten Hyacinthus-Blume schneiden.' Eine weitere Möglichkeit ist, das

³² Thomas, *Virgil: Georgics*, 2 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1988), II, 173.

³³ Die Schwierigkeiten, welche die botanische Identifikation einer von Vergil *Hyacinthus* genannten Pflanze bereitet, sollten nicht unterschätzt werden, cf. Suzanne Amigues 'Hyacinthos: Fleur mythique et plantes réelles', *Revue des études grecques*, 105 (1992), 19-36, zumal im Kontext der Bezeichnung *Oebalia arx* für Tarent (4, 125) und der damit hergestellten Beziehung zu Lakonien und somit zu Amyclai, dem Hauptkultort des *Hyacinthos*.

³⁴ Cf. Thomas, *Virgil: Georgics*, II, 173.

³⁵ Cf. Thomas, *Lands and Peoples*, S. 58: 'Here is the real world, with the various seasons acting as they do in the technical sections of the poem, and acting as Virgil knew them to act, even in climatically benign Italy. This landscape is thus distinguished equally from the destructive continual winter of Scythia and from the artificial (and deliberately false) eternal spring of the *laudes Italiae*. The Corycian's success is in real terms, and to that extent it is the only such success in the poem.'

Adynaton als hyperbolischen Ausdruck für die gärtnerischen Fähigkeiten des Korykischen Greises zu verstehen; in diesem Fall wäre der Greis ein ungewöhnlich guter Gärtner, vielleicht sogar ein idealer Gärtner, ohne daß jedoch die Schilderung insgesamt unrealistisch sein müßte.³⁶

2.) Der Korykische Greis ist eine literarische Gestalt, d.h. er hat eine Bedeutung im Text, die aus diesem selbst erklärt werden muß. Versuche, den alten Gärtner mit einer realen (d.h. einer historischen oder zeitgenössischen) Person zu identifizieren, müssen in Anbetracht der großen zeitlichen Distanz zwischen heute und der Abfassung des Textes sowie in Anbetracht der Quellenlage Hypothesen bleiben.

Die im Text gebotene oder aus ihm ableitbare Information über die Person des Korykischen Greises ist gering. So sagt der Text nichts über seine familiäre Situation und seinen Wohnort: Der Schilderung ist nicht zu entnehmen, ob er eine Familie hat³⁷ oder ob er alleine lebt, ob er auf seinem Grundstück wohnt oder woanders, z.B. im nahen Tarent. Für letzteres spräche 'seraque revertens nocte' (132-3): Woher und wohin sollte er denn spät zurückkehren, wenn er auf seinem Grundstück wohnte? Anzunehmen, daß der Greis alleine in seinem Garten lebe, hieße, Vermutungen anzustellen, die über die im Text gegebene Information hinausgehen; dem vermuteten Einsiedlertum oder der Abgeschiedenheit des Greises dann in der Erklärung Bedeutung beizumessen, wie verschiedentlich geschehen,³⁸ ist methodisch fragwürdig. Statt also Vermutungen

³⁶ Weitere vermeintliche Hinweise auf den utopischen Charakter des Gartens bringt nur Ross, *Virgil's Elements*, SS. 200-206. Sie sind allesamt abwegig. Ross liest den Text mutwillig gegen die normale Kommunikationserwartung und vermeint gerade in der angeblichen Absurdität des Geschilderten den Schlüssel zum Verständnis der Passage zu erkennen. Daß Ross' Unsinnsvermutung — 'This is nonsense compounded' (*Virgil's Elements*, S. 203) — auf falschem Textverständnis beruht, sei durch ein Beispiel belegt: Er fragt, wozu die Platanen Trinkfreudigen Schatten spenden ('iamque ministrantem platanum potentibus umbras'; 4, 146), wenn der alte Mann Wein weder anbaue noch kaufe: 'Then, why plane trees do give shade to drinkers, if this old man grows no grapes for himself, and buys no wine for his table?' (S. 202). Dabei dient die Formulierung schlicht der Größenangabe: Der Baum ist so groß, daß Zecher darunter im Schatten liegen könnten — ganz abgesehen davon, daß diese potentiellen Zecher Honigwein ('mulsum'; cf. e.g. Varro, *rust.*, 3, 16, 10) trinken könnten, und auch davon, daß im Text weder etwas darüber steht, ob der Greis die ungekauften Speisen, mit denen er seinen Tisch deckt, durch Einkäufe oder die Annahme von Geschenken ergänzt, noch darüber, ob er allein lebt oder zusammen mit sieben Hetären, die im großen Stil griechischen Wein importieren.

³⁷ Cf. La Penna 'Senex Corycius', *Atti*, S. 64: 'Virgilio non menziona una famiglia intorno al vecchio orticoltore; non si può neppure escludere che l'abbia.'

³⁸ Landolfi, 'Virgilio e l'interludio della memoria', S. 917: 'La situazione familiare dell'anziano agricoltore, cui si accennava poc'anzi, è atipica in quanto egli non ha congiunti

über Sachverhalte anzustellen, über die im Text keine Aussagen gemacht werden, halten wir fest, daß der Text über den Wohnort oder den Familienstand des Greises nichts mitteilt, beides mithin für das Verständnis nicht wesentlich sein kann. Wohl aber könnte das Fehlen solcherart Information von Bedeutung sein, nämlich insofern, als daraus ersichtlich wird, daß die Schilderung des Korykischen Greises weniger die Schilderung eines Menschen mit verschiedenen Aspekten seiner Persönlichkeit ist als vielmehr die Schilderung einer bestimmten seiner Eigenschaften, nämlich seines Gärtnerseins: Es wird weniger eine bestimmte Person als vielmehr ein Gärtner dargestellt.

Ähnlich wie mit Familienstand und Wohnort des Korykischen Greises verhält es sich mit seiner theoretischen Einstellung zur Welt — im Text ist nicht davon die Rede. Trotzdem wird von den Interpreten immer wieder spekuliert, was für eine Geisteshaltung er repräsentieren könnte. Die Anhaltspunkte im Text für eine philosophische Haltung des Greises als Ergebnis theoretischer Reflexion oder auch nur für eine wie auch immer geartete geistige Tätigkeit sind allerdings spärlich. Explizite Aussagen durch direkte Charakterisierung (e.g. 'Er kannte die Lehren Epikurs und lebte ihnen gemäß') fehlen. Es gibt lediglich zwei Aussagen über seine *res cogitans* im weitesten Sinne: 'regum aequabat opes animis' (132) und 'aestatem increpitans seram Zephyrosque morantis' (138). Der vielzitierte erste Satz 'Er reichte in seiner Vorstellung an den Reichtum von Königen heran / Er kam sich reich vor wie ein König', durch 'animis' als subjektive Selbstwahrnehmung gekennzeichnet, besagt, daß der alte Mann mit dem Ertrag seines Gartens zufrieden ist. Der zweite Satz 'und dabei schimpfte er, daß der Sommer so spät war und die Südwinde auf sich warten ließen' charakterisiert ihn als emsigen Gärtner, der ungeduldig auf den Sommer wartet; vielleicht auch als ein wenig schrullig, denn sein Wettern gegen das Klima entbehrt nicht der Komik. Beide Sätze sind keine Hinweise auf ein besonders hohes Reflexionsniveau, und der zweite — das Wettern gegen die Natur — könnte sogar mit einigem Recht als geradezu unphilosophisch bezeichnet werden. Alle übrigen Aussagen, die der Text über den alten Mann macht, beschreiben nichts weiter als einzelne gärtnerische Tätigkeiten. Diese oder auch das Gärtnersein überhaupt als implizite Hinweise auf eine Weltanschauung zu lesen, wird

a carico (cfr. invece *Georg.*, II, 523) né deve mantenere quella che in *Georg.*, II, 514 Virgilio chiama *patria*; il suo voluto esilio dal consorzio umano e l'ostinata solitudine in cui si è chiuso ricordano i tratti del saggio epicureo, apolide ed apolitico per vocazione.'

durch die wenig theoretisch orientierte Person des Greises nicht nahegelegt. Der Gegensatz zwischen dem späten Heimkommen des Gärtners ('seraque revertens | nocte' 132-3.) und seinem frühen Ernten ('primus' 134 und 140) stellt seinen Erfolg als Ergebnis persönlicher Bemühung dar. Weiterreichende Folgerungen über sein Arbeitsethos und das diesem zugrundeliegende Weltbild sind daraus wegen der weit verbreiteten Akzeptanz der Annahme, daß fleißige Arbeit (zumal beim Gartenbau) Erfolg zeitigt, nicht zu gewinnen.

Es sei also folgende, ganz am Gegenstand der sachlichen Darstellung orientierte Erklärung der Passage vom Korykischen Greis (4, 125-146) vorgeschlagen: Die Schilderung des alten Mannes und seines Gartens erfüllt die Funktion, das Thema Gartenbau innerhalb der Gartenpraeteritio anschaulich zu repräsentieren.³⁹ Elementare Aspekte des Themas, nämlich einzelne gärtnerische Tätigkeiten (Pflanzen: 'premens' 131; Pflücken: 'carpere' 134; Beschneiden: 'tondebat' 137; Versetzen: 'distulit' 144) und exemplarisch genannte Pflanzen sowie der das Gartenjahr bestimmende Wechsel der Jahreszeiten werden in synthetischer Darstellung verdichtet. Der die Schilderung durchziehende Gegensatz zwischen dem kargen Land und dem reichen Ertrag, zwischen dem geringen Landbesitz des Gärtners und seiner großen Zufriedenheit, bringt die Bedeutung des Gartenbaus als Kulturtechnik zum Ausdruck.⁴⁰

Die Schilderung des *Corycius senex* als Einschub in die Ausführungen zur Bienenzucht hat ihr direktes Vorbild in dem zu diesem Thema als maßgebliche Prosavorlage verwendeten Kapitel 16 des dritten Buches von Varros *Res rusticae*.⁴¹ Mit der dort als Beispiel eingeführten Schilderung zweier Brüder und ihres Gartens bei Falerii (*rust.*, 3, 16, 10-11)

³⁹ Cf. De la Cerda, *Virgilius Maro: Bucolica et Georgica*, S. 494: 'Adhibet exemplum senis Coricis.'

⁴⁰ Diese vergleichsweise schlichte Deutung der berühmten Passage mag bei der einen oder anderen weitergehenden Interpretation als selbstverständlich vorausgesetzt sein. Deutlich formuliert findet sie sich aber bisher nirgends. Dabei ist sie, selbst wenn man sie nicht als hinreichende Erklärung gelten lassen will, zumindest ein notwendiger erster Schritt der Texterschließung. Allzu eifrig darum bemüht, den *Corycius senex* als idealen Dichter, philosophischen Ex-Piraten oder autarken Römer zu enttarnen, widmet die Mehrzahl der Erklärer dem Gärtner, als der er nun einmal im Text auftritt, nicht die gebührende Aufmerksamkeit.

⁴¹ Cf. De la Cerda, *Virgilius Maro: Bucolica et Georgica*, S. 496: 'Sed nihil aequae ad rem Poetae facit, quam locus Varr. c. 16 lib. 3. Nam illi in hoc agello senis describendo Virg. institit. Ait itaque Varr. quibus cum a patre relicta esset parva villa, et agellus et c. loquitur videl. de duobus fratribus, qui relictum a patre agellum, illum in alvearium, et hortum efformarunt'.

ist der Schilderung des *Corycius senex* zunächst der Kontext (Bienen) und die Funktion als veranschaulichendes Beispiel gemeinsam, wenn freilich dasjenige des *Corycius senex* innerhalb der Gartenpraeteritio weniger konzentriert ist auf Bienen und Honig, die aber gleichwohl vorkommen, nur eben nicht so prävalent wie bei Varro. Ein Vergleich der beiden Texte ergibt folgende inhaltliche und sprachliche Übereinstimmungen sowie leichte Abwandlungen: Wie die beiden Brüder bei Falerii bebaut der Korykische Greis einen Garten, und wie sie hält auch er Bienen und produziert Honig (139-141a). In beiden Schilderungen wird die geringe Größe des bearbeiteten Grundbesitzes erwähnt; hierbei gleichen sich Formulierungen: Aus ‘quibus cum a patre relicta esset parva villa et agellus non sane maior iugero uno’ (*rust.*, 3, 16, 10) bei Varro wird ‘cui pauca relicti | iugera ruris erant’ (*georg.*, 4, 127b-128a) bei Vergil. Der hohe Ertrag des Gartenbaus, in Varros Beispiel in harter Münze ausgedrückt: ‘hos numquam minus, ut peraeque ducerent, dena milia sestertia ex melle recipere esse solitos’; (*rust.*, 3, 16, 11), erscheint bei Vergil poetisch überformt: ‘regum aequabat opes animis’ (*georg.*, 4, 132a) und ‘dapibus mensas onerabat inemptis’ (*georg.*, 4, 133b).

Die Gestalt des alten Gärtners selbst ist der des *Tityrus* aus Vergils erster Ekloge sehr ähnlich. Wie dieser ist er ein *senex* (*ecl.*, 1, 46 und 51; *georg.*, 4, 127), der in der ihn umgebenden Natur dargestellt wird; wie diesem steht ihm nur wenig und zudem schlecht verwertbares Land zur Verfügung (*ecl.*, 1, 46b-48; *georg.*, 4, 127b-129), und trotzdem kann er wie dieser zufrieden genannt werden (*ecl.*, 1, 46 und 51; *georg.*, 4, 132a). Die beiden unterscheiden sich lediglich darin, daß der Korykische Greis nicht wie *Tityrus* ein Hirte, sondern ein Gärtner und Imker ist. Sie können daher, wie Richard F. Thomas es zuerst präzise beobachtet hat, als Exponenten ihrer jeweiligen Welt und auch der jeweiligen Werke von Vergil verstanden werden: Der *Corycius senex* ist mutatis mutandis der *Tityrus* der *Georgica*.⁴²

Dazu paßt die folgende Beobachtung, welche zugleich die bisher nur unzureichend erklärte Bezeichnung des *senex* in den *Georgica* als *Corycius* verstehen hilft: Bisher wurde der Korykische Greis entweder mit

⁴² Cf. Thomas, ‘The Old Man Revisited’, SS. 51-58. Als Entsprechung beider in der *Aeneis* sieht er einen Latiner, der, bevor er als Krieger stirbt, Viehzucht und Ackerbau betreibt und der denselben Namen trägt wie der Fluß in der Schilderung des *Corycius senex*: *Galaesus* (*Aen.*, 7, 535-9; 575b), SS. 67-70.

Korykos in Kilikien⁴³ oder mit Korykos in Phokis in Verbindung gebracht. Es gibt aber noch ein weiteres Korykos, und zwar ein Vorgebirge an der Westseite Kretas, das als längliche Landzunge nach Norden ragt. Diesem kretischen Korykos östlich benachbart liegt eine etwas größere, ebenfalls langgestreckte, nach Norden ausgerichtete Landzunge mit einem Berg namens Tityros.⁴⁴ Die Bezeichnung des *senex* in den *Georgica* als *Corycius* könnte sich also von einem kretischen Flurnamen herleiten, der eine geographische Entsprechung zu einem zweiten kretischen Flurnamen bildet, aus dem sich der Eigenname *Tityrus* abgeleitet denken läßt. Dies bedeutet keineswegs, daß eine der beiden Gestalten von der Insel Kreta stammt. Vielmehr dienen diese geographischen Bezeichnungen entlehnten Benennungen der Parallelisierung des Korykischen Greises, einer zentralen Gestalt der *Georgica*, mit *Tityrus*,⁴⁵ einer zentralen Gestalt der Eklogen.⁴⁶

⁴³ Zuletzt Matthew Leigh, 'Servius on Vergil's Senex Corycius: New Evidence', *Materiali e Discussioni*, 33, (1994), 181-195.

⁴⁴ *Barrington Atlas*, 60 A1 und 57 B6; *Grosser historischer Weltatlas*, hg. vom Bayerischen Schulbuch-Verlag, Erster Teil, Vorgeschichte und Altertum (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1972), 26 b A1; zu 'Korykos' cf. Strabo, 8, 363; Plin., *nat.*, 4, 59; zu 'Tityros' cf. Strabo, 10, 479.

⁴⁵ Nach dem Namen 'Tityros' in Theokrit, 3, 1-5 und 7, 72. Schon Vergil selbst verwendet den Eigennamen 'Tityrus' in der Sphragis der *Georgica* metonymisch für den Gegenstand seiner Eklogendichtung: 'Tityre, te patulae cecini sub tegmine fagi' (*georg.*, 4, 566); Ovid wird noch einen Schritt weiter gehen und ihn gar metonymisch für die Eklogen selbst, als Werk von Vergil, verwenden: 'Tityrus et fruges Aeneiaque arma legentur' (*am.*, 1, 15, 25).

⁴⁶ Außerdem dienen sie der Parallelisierung beider mit Theokrits Kydonier Lykidas (7, 12-3): Die Stadt Kydonia auf Kreta liegt im Nordwesten der Insel an der Küste, unweit östlich vom Gebirge Tityros. Die Zuordnung des *Corycius senex* zum Kydonier Lykidas stellt Thomas, 'The Old Man Revisited', SS. 64-65 aufgrund der Tatsache fest, daß beide durch eine Herkunftsbezeichnung benannt werden: "The man from Cydonia". I am not primarily concerned whether this is the Cretan, Sicilian or Libyan Cydonia, an island off Lesbos, or some other option. What is relevant for our purposes is that we have here an instance, central in the tradition in which Virgil is writing in *Georgics* 4, of a transplanted character, referred to by the epithet of his origin: Κυδωνικός / Corycius. Set in this tradition, and given what we know about the poetic associations of *Corycius*, Virgil's *senex* is appropriately named.' Ich meine hingegen, daß Vergil den *Corycius senex* nach den geographischen Gegebenheiten auf Kreta benannt hat. Die geographische Nachbarschaft von Korykos und Tityros steht für die Nähe des *Corycius senex* zu *Tityrus* (und damit auch zu Theokrits *Tityros* und seinem Kydonier) innerhalb der literarischen Tradition. Daß der Dichter die Herkunftsbezeichnung wählt und nicht etwa einen Eigennamen 'Corycius' bildet, liegt am Kontext: Sieht man von Widmungsnehmer und Adressaten, sowie von den mythologischen Gestalten ab, die deutlich anderen Personenkategorien innerhalb des Lehrgedichts angehören und mit Eigennamen bezeichnet werden, so ist der *Corycius senex* das einzige näher bezeichnete Individuum in den *Georgica*. Ein Eigenname hätte nicht zu seiner exemplifizierenden Funktion gepaßt.

III

Schritt drei und vier der Gartenpraeteritio sind explizite poetologische Aussagen. Im vierten Schritt bekundet der Dichter 'haec' (147), also das gerade Definierte, Beschriebene und Angedeutete, zu übergehen; es fällt das Stichwort 'praetereo' (148). Insofern Vergil in dem betrachteten Textabschnitt der Absicht Ausdruck verleiht, ein bestimmtes Thema in seiner Darstellung zu übergehen, wendet er die rhetorische Figur der *Praeteritio* an. Diese Redefigur⁴⁷ liegt vor, wenn der Redner die Absicht kundtut, bestimmte Gegenstände auszulassen. Die beabsichtigte Wirkung ist entweder, ihre Bedeutung zu verringern, oder, im Gegenteil, sie zu betonen.⁴⁸ Je nach Kontext und Ausführlichkeit, mit der die auszulassenden Gegenstände genannt werden, kann eine Diskrepanz zwischen der Absichtserklärung (Auslassung der Gegenstände) und dem tatsächlichen Vorgehen (ausführliche Nennung und Erklärung der Gegenstände) entstehen, also uneigentliches Sprechen, d.h. Ironie, vorliegen.

Die Kundgabe der Absicht, den Gartenbau auszulassen, erfolgt zum Abschluß der Passage (im dritten Schritt) explizit: 'verum haec ipse equidem spatiis exclusus iniquis | praetereo' (*georg.*, 4, 147-148a). Gedanklich vorbereitet wird sie aber bereits in der oben besprochenen konditionalen Periode am Anfang des Textabschnitts (4, 116-124) — hier freilich negativ gewendet —, wo die kundgegebene Absicht, wie oben gezeigt wurde, als in Entwicklung begriffen vorgestellt wird. Die mit der Auslassung belegten Gegenstände erscheinen in einer *Percursio* aus den indirekten Fragesätzen und den Akkusativobjekten und in der Beschreibung des Korykischen Gärtners, deren Ausführlichkeit deutlich im Gegensatz steht zu dem Bekunden, den Gegenstand auslassen zu wollen (Ironie).

Die Gartenpraeteritio hat nun die Besonderheit, daß sie nicht in einem argumentativen oder narrativen, sondern in einem poetologischen Kontext steht: Der Dichter spricht hier über Dichtung, genauer: über seine

⁴⁷ Cf. Heinrich Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, 3. Aufl. (Stuttgart: Steiner, 1990), SS. 436-437; Heinrich F. Plett, *Einführung in die literarische Textanalyse* (Hamburg: Buske, 2001), S. 75, 3.2.5 s.v. Paralipse.

⁴⁸ Plett, *Einführung in die literarische Textanalyse*, S. 75, 3.2.5 'Paralipse (*parálepsis*, *occupatio*, *praeteritio*): bekundetes „Übergehen“ eines oder mehrerer Redegegenstände, deren *Percursio* dennoch einer teilweisen thematischen Durchführung gleichkommt. (...) Die Diskrepanz zwischen Absichtserklärung (Paralipse) und faktischem Tun (*Accumulatio*) stuft diese *Brevitas*-Figur zugleich als eine Sonderart der Ironie ein. Gerade dadurch, daß man dezidiert die Aufmerksamkeit von einem Thema abzulenken vorgibt, wächst ihm Bedeutung zu.'

eigene Dichtung, noch genauer: über die ihm (übrigens genauso wie dem Rezipienten) gerade vorliegende Dichtung. Die — tatsächliche oder scheinbare — Auslassung betrifft einen möglichen Gegenstand der poetischen Behandlung, ein dem Thema des Gedichts verwandtes Thema. Bei einer *Praeteritio* kann die vorgebliche Auslassung begründet werden, etwa mit der Bekanntheit oder Unwichtigkeit der Gegenstände, oder mit Zeitmangel.⁴⁹ Die Begründung, die das didaktische Ich in den *Georgica* für die Auslassung nennt, ist Zeit- bzw. Platzmangel. Eine solche Begründung mag in argumentativem Kontext, etwa in einer Gerichtsrede, zutreffen, im hier vorliegenden poetologischen Kontext aber ist sie widersprüchlich: Schließlich kann der Dichter Umfang, Thema und Disposition seines Gedichts selbst bestimmen. Seine dichterische Freiheit, die ihm sowohl erlaubt, eine bestimmte Gattung zu wählen, als auch, sich über deren Konventionen gegebenenfalls hinwegzusetzen, läßt sein Auflehnen gegen den Gattungszwang ironisch erscheinen.⁵⁰ Indem der Dichter das vorgebliche Übergehen des Gartenbaus in seinem Gedicht mit Zeit- bzw. Platzmangel begründet, verstärkt er die der *Praeteritio* an sich schon innewohnende Ironie. Wenn ein Dichter ein Thema behandeln will, kann er sich Zeit dafür nehmen und Platz dafür schaffen. Eben dies tut der Georgicadichter. Er behandelt das Thema genau in dem Umfang, in dem er es behandeln möchte, es erscheint genau an der Stelle, an die er es plazieren will, und unter genau den Vorzeichen, die er selbst setzt: nämlich als *Praeteritio*.

IV

Der vierte Schritt der Gartenpraeteritio besteht in der Erklärung des Dichters, daß er das mit der *Praeteritio* belegte Thema anderen nach ihm überlasse: 'atque aliis post me memoranda relinquo' (*georg.*, 4, 148b). Versteht man diese Kundgabe rein auf den Stoff bezogen, so scheint der Dichter einen möglichen Gegenstand poetischer Behandlung der Nachwelt zu vermachen. Strenggenommen würde dies allerdings implizieren, daß er ihn selbst tatsächlich noch nicht behandelt hätte, was, wie ich oben

⁴⁹ Plett, *Einführung in die literarische Textanalyse*, S. 75: 'Als Gründe für die Paralyse werden Bekanntheit oder Unwichtigkeit des Themas bzw. Zeitmangel angeführt.'

⁵⁰ Cf. Mynors, *Virgil: Georgics*, S. 278: 'Poets, who can to some extent at least lay down their own rules, reserve the right to complain, as though restrictions were imposed from without.'; Volk, *The Poetics of Latin Didactic*, SS. 140-141.

zu zeigen versucht habe, so nicht zutrifft. Vielmehr stellt das scheinbare Vermächtnis auf der stofflichen Ebene der Gartenpraeteritio einen letzten Beitrag der durchgängig aufrecht erhaltenen Ambiguität von Behandeln einerseits und Nichtbehandeln andererseits dar. Von der stofflichen Ebene abstrahiert ist das 'Vermächtnismotiv' aber vor allem Ausdruck des Bewußtseins des Dichters, Teil einer dichterischen Tradition zu sein und selbst traditionsbildend zu wirken. Die expliziten und impliziten Bekenntnisse zu Vorgängern wie Hesiod, Arat, Ennius und Lukrez⁵¹ finden im Hinweis auf Nachfolger ('alii post me') ihre Entsprechung und logische Fortsetzung.⁵²

2. Zur Rezeption der Gartenpraeteritio im neulateinischen Lehrgedicht

Vergils Gartenpraeteritio wurde in den vergangenen zwei Jahrtausenden in ganz unterschiedlicher Weise rezipiert. So fügt z.B. der Fachschriftsteller Columella seiner Prosaschrift *De re rustica* unter expliziter Berufung auf Vergils Gartenpraeteritio und in Erfüllung seines Vermächtnisses (Columella, 10, 1-5; 432-436) ein Buch über Gartenbau in Hexametern hinzu. Auch *De insitione* von Palladius in elegischen Distichen und der hexametrische *Hortulus* von Walahfrid Strabo (808/9-849) werden in dieser Tradition gesehen,⁵³ ein explizites Bekenntnis zur Vergilnachfolge fehlt hier aber ebenso wie eine Bezugnahme auf die Gartenpraeteritio. Eines der ersten gedruckten neulateinischen Lehrgedichte, *De hortis Hesperidum libri II* von Giovanni Pontano (Venedig 1505), ergänzt die *Georgica* um die Vergil noch unbekannten Zitrusfrüchte, und die beiden Gedichte über die Zucht von Seidenraupen, Ludovico Lazarellis

⁵¹ Bernd Effe, *Dichtung und Lehre: Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts*, Zetemata, 69 (München: Beck, 1977), SS. 80-83.

⁵² Cf. hierzu die Beobachtungen von Thomas, 'The Old Man Revisited', SS. 44-51, der *memini me vidisse* (4, 125/127) und *memoranda* (4, 148) als Hinweise auf die vorausgehende und fortzusetzende literarische Tradition versteht: 'recalling the tradition (*memini* [*vidisse*]), and converting recall into retelling (*memoro*). In a sense these are vital components of the tradition. So at the end of the passage, Virgil will use the cognate *memoro* as closing frame, as he bequeaths his theme, the latest expression of the tradition, to those who follow, that is to the continuing tradition: *haec... alii post me memoranda relinquo* (147-8): they will recall and retell just as he did.'

⁵³ Effe, *Dichtung und Lehre*, SS. 103-106; Bernd Effe, 'Zur Rezeption von Vergils Lehrgedichtung in der karolingischen Renaissance und im französischen Klassizismus: Walahfrid Strabo und René Rapin', *Antike und Abendland*, 21 (1975), 140-163.

Opusculum de Bombyce (1495) und Marco Girolamo Vidas *Bombicum libri II* (Rom 1527), knüpfen an die Behandlung der Bienenzucht im vierten Buch der *Georgica* an; sie alle stellen als Ergänzungen der *Georgica* implizit Erfüllungen von Vergils Vermächtnis dar. Eine andere Art, die Tradition fortzusetzen, läßt sich in den *Coryciana* fassen, griechischen und lateinischen Gedichten, die in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts in Rom verfaßt wurden. Ihre Autoren gehören zum Freundeskreis um den Humanisten Johannes Goritz, der — im Anklang an seinen eigenen Namen — vom *Corycius senex* den Namen *Corycius* nahm.⁵⁴ Nachleben in lateinischer Dichtung war dem vergilischen Greis als Person wohl zuletzt in dem hexametrischen Gedicht *Senex Corycius* (1902) von Giovanni Pascoli beschieden.

Die folgende Untersuchung gilt speziell der Rezeption der Gartenpraeteritio in neulateinischen Lehrgedichten.⁵⁵ Sie ist systematisch (und nicht chronologisch nach Autoren und Werken) angelegt; deshalb beginnt sie mit einem Katalog der beobachteten Rezeptionstypen, auf den die Darstellung der Texte in der Reihenfolge ihrer typologischen Zuordnung folgt.

Katalog der beobachteten Rezeptionstypen

- A) Die am leichtesten zu fassende Form der Rezeption von Vergils Gartenpraeteritio besteht in der Imitation der gesamten Passage, d.h. in der Formulierung einer eigenen *Praeteritio* mitsamt Schilderung einer Person, welche das „nicht behandelte“ Thema repräsentiert, einschließlich „Vermächtnismotiv“ [Typ A].
- B) Neben der Gesamtimitation gibt es Imitationen einzelner Bestandteile der Gartenpraeteritio. Hier ist — wie in der modernen Forschungsliteratur — die Schilderung des Korykischen Greises besonders beliebt [Typ B II]. Weiter gibt es isolierte Imitationen von Schritt I, III und

⁵⁴ Jozef IJsewijn, 'Poetry in a Roman Garden: The *Coryciana*' in Peter Godman - Oswyn Murray (Hrsg.), *Latin Poetry and the Classical Tradition*, Essays in Medieval and Renaissance Literature (Oxford: Clarendon, 1990), SS. 211-231 (S. 58).

⁵⁵ Berücksichtigt werden Fracastoros *Syphilis*, Cowleys *Plantarum libri VI* und Giannettasios *Nautica* sowie die in die zweite, 1813 von Joseph Olivieto besorgte und um einen dritten Band erweiterte Ausgabe der Lehrgedicht-Sammlung von François Oudin aufgenommenen Stücke (*Poemata Didascalica*, primum vel edita vel collecta studiis Fr. Oudin <Parisiis, 1749>, in ordinem digesta et emendata a cl. v. Joseph Olivieto; secunda editio, 3 vols (Parisiis: Delalain, 1813), im folgenden zitiert als Oudin, *Poemata Didascalica*.

IV der Gartenpraeteritio [Typ B I; Typ B III; Typ B IV] sowie Kombinationen aus diesen.

- C) Ferner besteht bei Gartenbauthemen die Möglichkeit, das eigene Gedicht als Reaktion auf Vergils Verse, in denen er das Thema Gartenbau anderen nach ihm zur Behandlung überläßt, auszugeben, es also durch Vergils Vermächtnismotiv zu legitimieren [Typ C].
- D) Schließlich kann — in beliebigen Kontexten — auf die durch Vergils Schilderung literarisch etablierte Gestalt des Korykischen Greises angespielt werden [Typ D].

Außerdem kommt es vor, daß zwei oder mehr Wortgruppen aus der Gartenpraeteritio zitiert werden, ohne daß der Kontext, aus dem sie — wahrscheinlich — stammen, für den neuen Kontext relevant wäre. Da Latein in der Neuzeit nur an geschriebenen Texten gelernt werden kann und dazu bevorzugt das Corpus der antiken Schriftsteller verwendet wird und aus diesem ohnehin schon wenig umfangreichen Corpus einzelne Schriftsteller, darunter vor allem Vergil, als nachzuahmende Vorbilder in Sprache und Stil gelten, sollen bloße Imitationen sprachlichen Ausdrucks ohne erkennbare Funktion im Text bei der Untersuchung der Rezeption nicht berücksichtigt werden. Ein Beispiel für Nichtrezeption wird aber zur Verdeutlichung an der Stelle aufgeführt, wo es seinen Zitaten nach einzuordnen wäre. [0]

Will man eine Klassifikation der unterschiedlichen Rezeptionstypen vornehmen, so kann ein Kriterium sein, ob es sich um eine Imitation des Referenztextes, der einen bestimmten Inhalt in einer bestimmten sprachlichen Form vermittelt, handelt, oder ob — weniger textorientiert, mehr abstrahierend — lediglich eine im Referenztext ausgedrückte Idee aufgenommen wird, ohne daß die sprachliche Form, die sie transportiert, übernommen wird. Hiernach gehörten die Typen A und B II zur ersten Gruppe, die Typen C und D (Vermächtnismotiv, Gestalt des *senex*) zur zweiten; bei den Typen B I, III und IV greift das Kriterium aufgrund der Tatsache, daß es sich hier um performative Aussagen handelt, nicht.

3. Die Texte

3.1. *Die Heilpflanzenpraeteritio in den Hortorum libri IV von René Rapin (Typ A)*

Eine Gesamtimitation von Vergils Gartenpraeteritio enthalten die *Hortorum libri IV* des französischen Jesuiten René Rapin (Paris,

1665),⁵⁶ die insgesamt in Aufbau, Inhalt und vielen einzelnen Gestaltungselementen an den *Georgica* als maßgeblichem Vorbild orientiert sind (*hort.*, 1, 715-743). Da Rapin mit seinem Thema — Gartenbau und Landschaftsarchitektur in Frankreich zur Zeit des Sonnenkönigs — den Anspruch erhebt, die von Vergil in der Gartenpraeteritio dokumentierte 'Lücke' zu schließen, also dessen Vermächtnis anzunehmen,⁵⁷ ist es von ihm folgerichtig gedacht, seinerseits ein Thema 'zu übergehen' und der Nachwelt zu überlassen, wie es sich aus der Gesamtimitation der Passage mit sämtlichen der oben behandelten Implikationen auch zwangsläufig ergibt. Gegenstand der *Praeteritio* in den *Hortorum libri IV* sind die heilkräftigen Eigenschaften von Pflanzen und ihre Anwendung, summarisch gesprochen: Heilpflanzen.⁵⁸ Rapins Heilpflanzenpraeteritio ahmt das Vorbild in Umfang, Gliederung und Syntax exakt nach. Lediglich die Stellung im Gesamtzusammenhang ist eine andere: Die Passage erscheint anders als bei Vergil nicht im vierten Buch, sondern gegen Ende des ersten, und sie bildet dort das letzte Glied einer Aufzählung verschiedener Nutzenanwendungen von Blumen, deren vorletzte, die Honiggewinnung, bereits den Kontext der Gartenpraeteritio evoziert.

Vergil, *georg.*, 4, 116-148
<Gartenpraeteritio>

Rapin, *hort.*, 1, 712-743
<Heilpflanzenpraeteritio: 715-743>

116 Atque equidem, extremo ni iam sub fine laborum
vela traham et terris festinem advertere proram,

712 Mel quoque, divini munus caeleste liquoris
vestrum opus est, volucres qui mellis dona daturas
pascitis, expressi vestro de nectare, flores.
715 Forsitan et florum morbis qui tristibus usus,
quaeque potestates herbis, quae dona medendi

⁵⁶ Im folgenden zitiert nach Oudin, *Poemata Didascalica*, II, 225-340. Orthographie, Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung sind in allen Textziten stillschweigend der modernen lateinischen Normalorthographie klassischer Autoren angepaßt; wo nicht vorhanden, wurde eine Verszählung eingeführt. Literatur: Effe, 'Zur Rezeption', SS. 151-163; Elfrieda T. Dubois, 'The Virgilian Tradition in Neo-Latin Poetry in France in the 17th Century', in P. Tuynman - G.C. Kuiper - E. Keßler (Hrsg.), *Acta Conventus Neo-Latini Amstelodamensis*, Humanistische Bibliothek, I/26 (München: Fink, 1979), SS. 338-351 (SS. 340-346); Elfrieda T. Dubois, *René Rapin, L'homme et l'oeuvre* (Lille: Service de Reproduction des Thèses, 1972), SS. 142-194; Ludwig, 'Neulateinische Lehrgedichte', SS. 114-117; Yasmin Annabel Haskell, *Loyola's Bees. Ideology and Industry in Jesuit Latin Didactic Poetry* (Oxford: Oxford University Press for The British Academy, 2003), SS. 17-38.

⁵⁷ Vgl. unten: Rapins Erfüllung von Vergils Vermächtnis (Typ C).

⁵⁸ Rapins Wahl von Heilpflanzen als Subkategorie von Gartenbau entspricht Vergils Gärten als Subkategorie von Landbau. Der Einwand 'und hier handelt es sich nun wirklich um einen thematisch entbehrlichen Exkurs!' (Effe 'Zur Rezeption', S. 156.) ist unberechtigt.

- forsitan et pinguis hortos quae cura colendi
ornaret cānerem biferique rosaria Paesti,
120 quoque modo potis gauderent intiba rivis
et virides apio ripae, tortusque per herbam
cresceret in ventrem cucumis; nec sera comantem
narcissum aut flexi tacuissem vimen acanthi
pallentisque hederas et amantis litora myrtos.
- 125 Namque sub Oebaliae memini me turribus arcis,
qua niger umectat flaventia culta Galesus,
Corycium vidisse senem, cui pauca relictī
iugera ruris erant, nec fertilis illa iuvencis,
nec pecori opportuna seges nec commoda Baccho.
- 130 Hic rarum tamen in dumis olus albaque circum
lilia verbenasque premens vescumque papaver
regum aequabat opes animis seraque revertens
nocte domum dapibus mensas onerabat inemptis.
Primus vere rosam atque autumnō carpere poma,
- 135 et cum tristis hiems etiamnum frigore saxa
rumperet et glacie cursus frenaret aquarum,
ille comam mollis iam tondebat hyacinthi
aestatem increpitans seram Zephyrosque morantis.
Ergo apibus fetis idem et examine multo
- 140 primus abundare et spumantia cogere pressis
mella favis; illi tiliae atque uberrima tinus,
quotque in flore novo pomis se fertilis arbor
induerat, totidem autumnō matura tenebat.
Ille etiam seras in versum distulit ulmos
- 145 eduramque pirum et spinos iam pruna ferentis
iamque ministrantem platanum potantibus umbras.
Verum haec ipse equidem spatijs exclusus iniquis
148 praetereo atque alijs post me memoranda relinquo.
- a superis concessa olim mortalibus aegris,
cantarem, ni me spatijs urgeret iniquis
719 copia dicendi, et cursum properare moneret.
- 720 Namque Parisiaca qua Sequana praefluit urbi,
rure suburbano vitae vir caelibus horti
cultor erat carpens privatae gaudia vitae.
Et quamvis illi non essent praedia longis
conspicienda jugis pictaeque tapetibus aedes,
- 725 regum fortunas magnorum paupere fundo
aequabat servans inopi non multa senectae.
Nam saepe et flores longinquo ex orbe petitos
et quas praesentes morbis cognoverat herbas
montibus afferri externis mandabat et horto
- 730 plantari. Tum multa super felicibus herbis
monstratosque usus caris narrabat amicis.
Languentem interea vicinis undique pagis
cernere vulgus erat concursu accedere magno
et miseris omnes solamen quaerere rebus.
- 735 Ibant, atra quibus pectus torrebat anhelum
febris et immitti carpebat viscera flamma
et quibus illuvies membris immunda fluebat;
ibant ipsi etiam, quibus acer anhelitus artus
quassabat diros agitans sub corde tremores
et quos nullae artes poterant sanare medentum
floribus ille suis morbos tollebat et herbis.
Omnes namque domum laeti vegetique redibant:
743 Vatribus ipse alijs quae commemoranda relinquo.

Da Rapin die meisten Funktionswörter aus Vergils Text übernimmt, hat die Heilpflanzenpraeteritio über weite Strecken dieselbe syntaktische und semantische Struktur wie ihr Modell. Auch sind die vier oben besprochenen gedanklichen Schritte genau nachgeahmt. Rapin beginnt ebenso wie sein Vorbild mit einer hypothetischen Periode, gegliedert durch 'ni... forsitan et', in der er allerdings anders als Vergil den Folgerungssatz vor den Bedingungssatz stellt und die Tempora geglättet nach der 'Regelgrammatik' verwendet: durchweg Konjunktiv Imperfekt, also Irrealis der Gegenwart. Von Vergils Seefahrtsmetapher für Dichten 'vela traham et terris festinem advertere proram' zitiert er 'vela trahere' bereits in seinem Prooemium (vgl. unten: Rapins Erfüllung von Vergils Vermächtnis [Typ C]) und setzt hier eine allgemeinere Beschleunigungsmetapher an ihre Stelle: 'cursum properare'. Der Gegenstand der Praeteritio wird wie in den *Georgica* in indirekten Fragen vorgeführt, der zweite Teil aus 'nec tacuissem' und den davon abhängigen Akkusativobjekten fehlt allerdings.

Wie in der Gartenpraeteritio leitet auch in der Heilpflanzenpraeteritio 'namque' (*hort.*, 1, 720; *georg.*, 4, 125) die Schilderung einer Person ein, welche das übergangene Thema repräsentiert. Das einzige Funktionswort, das Rapin in Schritt I nicht von Vergil übernimmt, ist 'tamen' (*georg.*, 4, 130), das er durch 'quamvis' (*hort.*, 1, 723) ersetzt. Die Abweichung in der Praeteritioformel am Ende der Passage 'post me memoranda | commemoranda' bietet schon die Vergilüberlieferung: Nach dem Apparat in der Edition von Roger A.B. Mynors steht in den meisten Handschriften 'post memoranda', in zwei Fällen ist 'me' nach 'post' von Korrektorenhand hinzugefügt, und drei weitere Handschriften haben an dieser Stelle 'commemoranda'.⁵⁹

Was aber wurde aus dem Korykischen Greis? Ein Junggeselle ('vitae vir caelibis' *hort.*, 1, 721), der einen Garten am Stadtrand von Paris unterhält. Der Fluß Galaesus ist durch die Seine ('Sequana') ersetzt und 'arx Oebalia' durch 'Parisiaca urbs' (*hort.*, 1, 720). Statt Gemüse, Obst und Blumen wachsen in dem Pariser Garten Heilpflanzen, deren Wirkungen der Gartenbesitzer kennt und mit deren Hilfe er erfolgreich kranke Menschen kuriert, zuweilen auch in Fällen, bei denen die Kunst von Ärzten versagt.

Zu der funktionalen Konstante — die geschilderte Person repräsentiert das ausgelassene Thema — tritt als inhaltliche Konstante der Garten. Die Art des Gartens aber hat sich verändert: Die angebauten Pflanzen dienen nicht der Ernährung oder Honiggewinnung, sondern heilkundlichen Zwecken. Elfrieda Dubois irrt, wenn sie schreibt: 'We find in Rapin's vir caelebs the same idea of "happy poverty", not based on home grown food, but on medicinal plants'.⁶⁰ Das ist falsch, weil der Pariser Junggeselle nicht arm ist und nicht von seinem Garten lebt, sondern ihn sich umgekehrt sogar etwas kosten läßt: Die Blumen und Kräuter kommen teilweise von fern her, und es wird explizit gesagt, daß er sie geordert hat ('afferri mandabat'; *hort.*, 1, 729). Entsprechend wird 'regum aequabat opes animis' (*georg.*, 4, 132) zu 'regum fortunas magnorum (...) aequabat' (*hort.*, 1, 725-6): Der Pariser Junggeselle dückt

⁵⁹ Roger A.B. Mynors, *P. Vergili Maronis Opera omnia* (Oxford: Oxford University Press, 1969) zu 'post me memoranda' in 148: 'me *codd. b et h correctores fere aequales (ita Col. x 5): om. ceteri (commemoranda cdt)*' [b: Bernensis 165; h: Valentianensis 407; c: Bernensis 184; d: Bernensis 255 et 239; t: Parisinus lat. 13043]. Columellas Zitat der Stelle 'Vergilius nobis post se memoranda reliquit' (*De re rustica*, 10, 5) scheint darauf hinzudeuten, daß er 'post me memoranda' las.

⁶⁰ Dubois, 'The Virgilian Tradition', S. 344.

sich nicht reich, sondern er ist es tatsächlich, und, wie es weiter heißt, spart er nicht viel von seinem Reichtum für das Alter: ‘servans inopi non multa senectae’ (*hort.*, 1, 726), woraus nebenbei hervorgeht, daß er, im Gegensatz zu dem Korykier, noch kein ‘senex’ ist. Die Parallelität zum Korykischen Greis bilden also lediglich die geringe Größe des bearbeiteten Landes (‘paupere fundo’, *hort.*, 1, 725) und der im Verhältnis zu ihr hohe Nutzen, der daraus gewonnen wird. Allerdings kommt dieser Nutzen — und hierin besteht ein weiterer Unterschied zur vergilischen Vorlage — nicht dem Pariser Junggesellen selbst, sondern vor allem anderen zugute.

Von Elfrieda T. Dubois stammt der Vorschlag, daß der Pariser Junggeselle neben dem literarischen auch ein leibhaftiges Modell gehabt haben könnte, daß Rapin nämlich in seiner Schilderung ein an der vergilischen Vorlage orientiertes Porträt von Pierre Morin, einem zeitgenössisch bekannten Gärtner, gezeichnet habe. Dieser unterhielt einen Blumengarten bei Paris und ist der Verfasser eines nach der Art eines *Calendarium hortense* angelegten Pflanzenbuches mit dem Titel *Jardinier Fleuriste. Remarques nécessaires pour la culture des fleurs* (Paris, 1658),⁶¹ eines schmalen Bändchens, an dessen Ende eine Liste von einigen der Pflanzen und Blumen steht, die in seinem Garten wuchsen.⁶² Yasmin Haskell referiert Dubois’ Idee ablehnend und gibt zu bedenken, daß Pierre Morin kein Heilpflanzenkundiger war und daß es merkwürdig sei, daß Rapin, wenn seine Schilderung tatsächlich einem lebenden Zeitgenossen gelten sollte, die Einführung ‘memini vidisse’ nicht aus dem Vergiltext übernehme.⁶³ Es ist in der Tat auffällig, daß Rapin trotz seiner sonst geradezu sklavischen Imitation des Vergiltexts die markante Autopsiebetuerungsformel ‘memini me vidisse’ nicht in seinen Text übernimmt. Allerdings spricht diese Auslassung weniger gegen als vielmehr gerade für die Referenz auf einen Zeitgenossen; denn die Formulierung ‘memini me vidisse’ drückt zumindest eine zeitliche Distanz des Ich-Sprechers und seiner Adressaten zu solcherart Eingeführtem aus und wäre daher zur Exposition eines lebenden Zeitgenossen unpassend. Dies gilt erst recht, wenn man ‘memini me

⁶¹ Dubois, *René Rapin*, SS. 160-161.

⁶² ‘Catalogue de quelques plantes et fleurs, qui se sont trouvées au Jardin de P. Morin, Fleuriste’ (so in der zweiten Auflage aus dem Jahre 1667).

⁶³ ‘Dubois (...) fancies (...). She concedes, however, that Morin was not a herbalist. One might add that, if Rapin is honouring a living contemporary, it is curious that he does not reproduce the phrase with which Virgil had introduced the Corycian Gardener: *memini...vidisse* (“I remember seeing”)’ (*Loyola’s Bees*, S. 20, Anm. 9)

vidisse' als Hinweis auf eine literarische Referenz versteht.⁶⁴ Der Umstand, daß Morin nicht speziell mit Heilpflanzen beschäftigt war, spricht zwar gegen seine Identifikation mit dem Pariser Junggesellen, aber nicht dagegen, daß diese Figur, insbesondere die geographische Exposition, durch ihn angeregt wurde. Daß der Pariser Junggeselle eine Disziplin ausüben mußte, die über das Thema der *Hortorum libri IV* hinausgeht, und Morins Beschäftigung mit Blumen daher nicht als solche in das Gedicht, das im ersten Buch die Blumen ja behandelt, eingehen konnte, war schließlich von der literarischen Vorlage und der Einbettung in die *Praeteritio* vorgegeben. Daß Rapin gerade die Heilpflanzen zum Gegenstand seiner *Praeteritio* gemacht hat, könnte im Hinblick auf seinen englischen Zeitgenossen und Dichterkollegen Abraham Cowley geschehen sein, von dessen *Plantarum libri VI* die ersten beiden, diejenigen über Heilpflanzen, bereits 1662, also drei Jahre vor der editio princeps der *Hortorum libri IV*, als *Plantarum libri II* in London erschienen waren. In diesem Fall würde Rapin anders als Vergil nicht ein Thema zukünftigen Bearbeitern überlassen, sondern in Anspielung auf dieses Motiv auf die bereits erfolgte Bearbeitung des Themas durch Cowley hinweisen. Dazu paßt, daß er den entsprechenden Vergilvers in der Lesart ohne die Zeitangabe 'post me' (s.o.) zitiert: 'Vatibus ipse aliis quae commemoranda relinquo' (*hort.*, 1, 743).

3.2. *Vida: Der Alte von Viterbo mit dem bösen Blick (Typ B II)*

Das früheste der hier vorzustellenden Beispiele für die isolierte Imitation der Schilderung des *Corycius senex* steht in Marco Girolamo Vidas Lehrgedicht über Seidenraupen, *Bombycum libri II* (Rom, 1527).⁶⁵ Dort wird im zweiten Buch ebenfalls ein *senex* geschildert, der aber, anders als der Alte bei Vergil, kein friedlicher Gärtner, sondern, im Gegenteil, der Feind jeden Gartens ist; denn er hat eine Art bösen Blick, und bei seinem bloßen Vorübergehen sterben kleinere Tiere und Pflanzen (*bomb.*, 2, 142-163). Das wörtliche Zitat der Einleitung 'memini...senem vidisse...cui' und die Häufung geographischer Eigennamen stellen die Verbindung zum Modell in den ersten beiden Versen her. Auf dieser Folie wird dann die dem Korykischen Greis entgegengesetzte Wesensart des Alten von Viterbo gezeichnet. Dies geschieht zunächst in einer direkten Wertung: 'ferum',

⁶⁴ Cf. Thomas, 'The Old Man Revisited', S. 51. Claudia Schindler, 'Nicolò Parthenio Giannettasios *Nauticorum libri VIII*. Ein neulateinisches Lehrgedicht des 17. Jahrhunderts', *Neulateinisches Jahrbuch*, 3 (2001), 145-176 (S. 160 mit Anm. 23).

⁶⁵ Im folgenden zitiert nach Oudin, *Poemata Didascalica*, I, 450-480 (SS. 470-471).

das Attribut für den Greis — anstelle von ‘Corycium’ bei Vergil —, warnt den Leser von vornherein, eine ähnlich idyllische Skizze wie in den *Georgica* zu erwarten, sodann in der Schilderung seines furchteinflößenden Äußeren (*bomb.*, 2, 143b-145) und schließlich in der Darstellung seiner verheerenden Wirkung auf Gärten (*bomb.*, 2, 146-157). Der Abschnitt endet mit einer Mahnung aus der Sicht des Hausherrn an die Mägde, den unheilbringenden Alten, falls er vorbeikomme, nicht anzusprechen und ihn vorübergehen und keinesfalls ins Haus zu lassen (*bomb.*, 2, 158-163).

Vom Referenztext beibehalten bleiben der Einschubcharakter der Passage, ihr ungefährer Umfang, die *descriptio personae*, die Person des Greises, sowie die einleitende Formulierung. Diese Konstanten sichern die Wiedererkennung durch den Leser. Die wichtigste Veränderung gegenüber dem Referenztext —und zugleich die Pointe dieser Art parodistischer Imitation (Walther Ludwig spricht von „scherzhafter Kontrastimitation“)⁶⁶ — besteht in der Umkehrung der Wirkung des *senex* auf Gärten.

Vida, *bomb.*, 2, 142-163

<Der Alte von Viterbo mit dem bösen Blick>

- Quandoquidem memini Tusci alta in rupe Viterbi
 ipse senem vidisse ferum, cui dira rigeant
 ora gravesque oculi suffecti sanguine circum
 145 fronsque obscoena situ hirtique in vertice cani.
Ille truci (scelus!) obtutu genus omne necabat
 reptantum, tenues animas parvasque volantes.
 Quin etiam si quando hortos ingressus, ubi annus
 exuit expleto turpem novus orbe senectam,
 150 floribus et passim per agros incanuit arbor,
ille hortis stragem dedit arboribusque ruinam
 spemque anni agricolae moesti flevere caducam.
 Nam quocumque aciem horribilem intendisset, ibi omnes
 cernere erat subito afflatos languescere flores,
 155 mox album late nimbum volitare per auras.
 Nec tantum noceat raptor ferox Orithyiae,
 si quando iratus male tutis incubet hortis.
 Nostram igitur si forte domum praetermeat olim
 pestis et ira Deum talis, cum plurima reptans
 160 complevit sedes omnes, atque atria circum,
 non illum affari libeat longumque morari,
 sed properate fores, famulae, properate fenestras
 Claudere pestiferamque avertite limine cladem!

⁶⁶ Ludwig, ‘Neulateinische Lehrgedichte’, S. 112.

3.3. *Fracastoro: Der Cenomanische Jüngling (Typ B II)*

Ebenfalls eine Imitation der *descriptio personae* des Korykischen Greises findet sich in dem Gedicht *Syphilis sive morbus Gallicus* des Veroneser Arztes Girolamo Fracastoro (Verona, 1530).⁶⁷ Im Rahmen der Darstellung des Krankheitsbildes im ersten der drei Bücher schildert der Autor das Schicksal eines jungen Mannes, der an Syphilis erkrankt und stirbt (*syph.*, 1, 382-412).⁶⁸ Diese individuelle Krankengeschichte schließt einerseits den vorausgehenden Abschnitt, die Beschreibung der Symptome der Syphilis, ab und leitet andererseits mit ihrem traurigen Ausgang zum düsteren Finale über, in dem die Verheerung Italiens durch Seuche und Krieg beklagt wird.

Der Protagonist ist ein 'iuvenis insignis' aus dem Stamm der *Cenomani*,⁶⁹ die seit ungefähr 400 v. Chr. in dem Gebiet um den Lago d'Iseo ('Sebinus lacus') ansässig waren. In den ersten Versen der Schilderung wird von ihm gesagt, daß es in ganz Italien niemanden gebe, der vom Schicksal begünstigter sei als er, und daß er sich außer durch seine Jugend durch Reichtum, vornehme Abkunft und Schönheit auszeichne. Weiter heißt es, seine Beschäftigungen seien Studien, Reiten (388), Militärübungen (389), Sport (390) und Jagd (391). Er werde von allen weiblichen Wesen der Umgebung verehrt: Nymphen und Göttinnen begehren ihn, alle Mädchen wollen ihn zum Mann (392-394). Vielleicht verwünscht von einer nicht erhörten Verehrerin (395-6), erkrankt der allzu Selbstsichere und Unerschrockene an einer furchtbaren Krankheit. Die Jugendblüte welkt dahin, Geschwüre entstellen seinen schönen Körper (400-406). Schließlich stirbt er (407-8), beweint von der Natur und von den Göttinnen und Mädchen, die ihn einst beehrten (409-412).

⁶⁷ Moderne Ausgabe: Geoffrey Eatough, *Fracastoro's Syphilis: Introduction, Text, Translation and Notes*, ARCA, Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 12 (Liverpool: Cairns, 1984); im folgenden hiernach zitiert.

⁶⁸ Cf. Yasmin Haskell, 'Between Fact and Fiction: The Renaissance Didactic Poetry of Fracastoro, Palingenio and Valvasone', in Yasmin Haskell and Philip Hardie (eds.), *Poets and Teachers: Latin Didactic Poetry and the Didactic Authority of the Latin Poet from the Renaissance to the Present*, Proceedings of the Fifth Annual Symposium of the Cambridge Society for Neo-Latin Studies, Clare College, Cambridge, 9-11 September 1996, Kleos, 4 (Bari: Levante, 1999), 77-103 (SS. 83-84); Schindler, 'Nicolò Parthenio Giannettasios *Nauticorum libri VIII*', S. 159; Ruth Monreal, 'Eppur lo dice! Come si trasmette la sifilide nel poema didattico di Girolamo Fracastoro', *Studi Umanistici Piceni*, 23 (2003), 179-189.

⁶⁹ Plin., *nat.*, 3, 130.

Fracastoro, *syph.*, 1, 382-412
<Der Cenomanische Jüngling>

- 382 Ipse ego Caenomanum memini, qua pingua dives
 pascua Sebina praeterfluit Ollius unda,
vidisse insignem iuenem, quo clarior alter
 385 non fuit, Ausonia nec fortunatior omni.
 Vix pubescentis florebat vere iuventae,
divitiis proavisque potens et corpore pulchro,
 cui studia aut pernicious equi compescere cursum
 aut galeam induere et pictis splendere in armis,
 390 aut iuvenile gravi corpus durare palaestra
 venatuque feras agere et praevertere cervos.
Illum omnes Ollique deae Eridanique puellae
optarunt nemorumque deae rurisque puellae
Omnes optatos suspiravere hymenaeos.
 395 Forsan et ultores superos neglecta vocavit
 non nequicquam aliqua et votis pia numina movit.
 Nam nimium fidentem animis nec tanta timentem
 invasit miserum labes, qua saevior usquam
 nulla fuit, nulla umquam aliis spectabitur annis.
 400 Paulatim ver id nitidum, flos ille iuventae
 disperiit vis illa animi. Tum squalida tabes
 artus (horrendum) miseros obduxit et alte
 Grandia turgebant foedis abscessibus ossa.
 Ulcera (proh divum pietatem) informia pulchros
 405 pascebant oculos et diae lucis amorem
 pascebantque acri corrosas vulnere nares.
 Quo tandem infelix fato post tempore parvo
 aetheris invisas auras lucemque reliquit.
Illum Alpes vicinae, illum vaga flumina flerunt.
 410 Illum omnes Ollique deae Eridanique puellae
fleverunt nemorumque deae rurisque puellae:
Sebinusque alto gemitum lacus edidit amne.

Vergil, *georg.*, 4, 125-132
<Der Korykische Greis>

- 125 Namque sub Oebaliae memini me turribus arcis,
 qua niger umectat flaventia culta Galesus,
 Corycium vidisse senem, cui pauca relict
iugera ruris erant, nec fertilis illa iuvenis
 nec pecori opportuna seges nec commoda Baccho.
 130 Hic rarum tamen in dumis olus albaque circum
 lilia verbenasque premens vescumque papaver
 132 regum aequabat opes animis (...)
 — **Ovid, *met.*, 3, 353-355 <Narcissus>**
 353 multi illum iuvenes, multae cupiere puellae
 354 sed (fuit in tenera tam dura superbia forma)
 |
 |
 |
 |
 |
 |
 |
 |
 |
 |
 355 nulli illum iuvenes, nullae tetigere puellae.

Der Anfang des Exkurses ähnelt formal deutlich der Exposition des Korykischen Greises in den *Georgica*: 'memini vidisse' als Prädikat, das Akkusativobjekt 'senem' / 'iuvenem' an derselben Stelle im Vers vor der Hephthemimeres, ein mit 'qua' eingeleiteter Adverbialsatz, der die geographischen Gegebenheiten bestimmt, und ein Relativsatz, beginnend mit 'cui', der nähere Angaben zur dargestellten Person macht.

Auf inhaltlicher Ebene aber hat Fracastoro signifikante Details der vergilischen Schilderung ins Gegenteil verkehrt: Die Protagonisten der beiden Episoden sind nicht nur unterschiedlich, sondern gegensätzlich. Die Figur bei Vergil ist ein alter Mann ('senex'), die bei Fracastoro ein junger ('iuvenis'). Während der Korykische Greis nur ein kleines Stück nicht besonders fruchtbaren Landes besitzt, ist der Cenomanische Jüngling reich ('divitiis [...] potens'). Zu diesen Ausgangspositionen im Kontrast

stehen die Schicksale der beiden Figuren: Dasjenige des Korykischen Greises ist günstig, denn er bewirtschaftet das karge Land mit gutem Erfolg und ist zufrieden mit seinem arbeitsreichen Leben. Das Schicksal des Cenomanischen Jünglings hingegen ist grausam: Er hat keinen Nutzen von seinem Reichtum, seiner Schönheit und seiner Jugend, sondern erkrankt an einer schrecklichen Seuche und stirbt.

Bei Fracastoros Bearbeitung des vergilischen Modells handelt es sich also um eine formale Imitation (wörtliche Zitate, Syntax der Exposition) in Kombination mit einer Umkehrung einiger inhaltlicher Einzelheiten. Durch die formale Imitation evoziert Fracastoro die Vergilstelle beim Leser und lenkt seine Aufmerksamkeit auf die inhaltlichen Unterschiede. Im Vergleich mit dem zufriedenen Korykischen Greis erscheint das Schicksal des Cenomanischen Jünglings um so ungünstiger. Die Substituierung des 'senex' durch einen 'iuuenis' bietet sich in Hinsicht auf den Gegenstand der Darstellung an: Die Schwere der Krankheit kommt in der Schilderung eines jungen Mannes, der in der Blüte seiner Jahre dahingerafft wird, effektvoller zum Ausdruck.

Die Schilderung des *Corycius senex* ist aber nicht der alleinige Referenztext für die Episode vom jungen Cenomanen, denn gleichermaßen als Modell diente der ovidische Narziß (*met.*, 3, 344b-510).⁷⁰ Dabei beschränkt sich die Übernahme keineswegs auf das Motiv des Jünglings, den das Schicksal einer *mors praematura* ereilt. Vielmehr folgt Fracastoro dem Ovidtext in fast allen Einzelheiten: Wie Narcissus ist auch der Cenomane schön und jung und geht zuweilen auf die Jagd (cf. 'venatuque feras agere et praevertere cervos', *syph.* 1, 391 mit: 'agitantem in rætia cervos', Ovid, *met.*, 3, 356b). Beide Jünglinge werden begehrt: Narcissus von Männern und Frauen, der Cenomane ausschließlich von weiblichen Wesen. In beiden Geschichten ist ein Fluch im Spiel: Wie Narcissus von einem 'despectus aliquis' (Ovid, *met.*, 3, 404) verwünscht wird, zieht Fracastoro für den Cenomanischen Jüngling in Erwägung ('forsan'; *syph.*, 1, 395), daß er von einer 'neglecta aliqua' (*syph.*, 1, 395-6) verflucht worden sein könnte. Beider Schicksal erfüllt sich in frühem Tod. Aber sie sterben nicht etwa bei einem Unfall, wie es sich bei einem jungen Jäger oder Soldaten erwarten ließe, sondern nach einer Leidenszeit, langsam.

⁷⁰ Zur kombinierten Imitation von Vergil und Ovid cf. Ludwig, 'Neulateinische Lehrgedichte', S. 110: 'Die Verbindung von vergilisierender Lehre und ovidisierendem Mythos, die Pontano in diesem ersten sich in die Nachfolge der *Georgica* stellenden Lehrgedicht <scil. *De hortis Hesperidum*> hergestellt hat, sollte später fast regelmäßig zu einem Gattungsmerkmal dieser neulateinischen Dichtungsform werden.'

An die Stelle der narzißtischen Selbstliebe tritt beim Cenomanischen Jüngling die Syphilis. Der Tod beider Jünglinge wird sowohl von sterblichen als auch von göttlichen Frauen beklagt: Bei Narcissus sind es Naiaden und Baumnympfen, beim Cenomanischen Jüngling die einstigen Verehrerinnen.⁷¹

Durch die Übernahme der inhaltlichen Motive aus der Narcissusgeschichte erhält die Episode vom Cenomanischen Jüngling eine gegenüber dem Vergilttext neu hinzukommende Dimension der erzählten Zeit: Die Personenbeschreibung wird durch die Schilderung einmaliger Ereignisse (Erkrankung, Siechtum, Tod, Totenklage) im Leben der Person wenn nicht zur Erzählung, so doch zur Lebens- oder Schicksalsbeschreibung.

3.4. *Giannettasio: Der Ocinarische Binnenschiffer (Typ B II)*

Ein weiterer Nachfahre des *Corycius senex* neben Rapins 'Pariser Jungesellen', Vidas 'Altem aus Viterbo' und Fracastoros 'Cenomanischem Jüngling' ist der 'Ocinarische Jüngling' oder 'Binnenschiffer' in den *Nauticorum libri VIII* des neapolitanischen Jesuiten Nicolò Partenio Giannettasio (Neapel, 1685).⁷² Die Besonderheit des Ocinarischen Binnenschiffers (*naut.*, 5, 403-435) gegenüber den bisher genannten Beispielen besteht darin, daß er nur mittelbar auf Vergils Figur des Korykischen Greises zurückzuführen zu sein scheint, da Giannettasio weniger den Vergilttext als vielmehr Fracastoros Schilderung des Cenomanischen Jüng-

⁷¹ Der bei all diesen Übereinstimmungen besonders deutlich hervortretende Unterschied zwischen den beiden Gestalten — bei Narcissus besteht ein wesentliches Element der Geschichte darin, daß dieser keinen und keine seiner Verehrer und Verehrerinnen erhört, während über den Cenomanischen Jüngling nicht gesagt wird, wie dieser mit der Schar seiner Verehrerinnen umgegangen ist — könnte ein poetisch verschlüsselter Hinweis auf den sonst im Gedicht nicht explizierten venerischen Charakter der Syphilis sein: Zwar läßt Fracastoro den Leser darüber im Ungewissen, ob sein Jüngling genauso unnahbar ist wie der ovidische oder nicht, aber die Tatsache, daß Syphilis fast ausschließlich durch Geschlechtsverkehr übertragen wird, legt die Annahme nahe, daß er es nicht ist. Die Abweichung vom Modell in diesem Element der Unnahbarkeit wäre also bedeutsam: Der Unterschied zwischen den beiden Jünglingen, dem von Fracastoro beschriebenen (dem Cenomanen) und dem in dieser Beschreibung evozierten (dem ovidischen Narziß), ließe die Intertextualität aussagerelevant werden. Ausführlich zu dieser Beobachtung, die durch ein auffälliges stilistisches Motiv (übernommen aus Ovid, *met.*, 3, 353-355 und hierdurch vermittelt aus Catull., 62, 42-44 und 53-55) gestützt wird: Monreal, 'Eppur lo dice'.

⁷² Im folgenden zitiert nach *Opera omnia poetica (Nicolai Parthenii Giannettasii Neapolitani e Societate Jesu Opera omnia poetica, tomus secundus, complectens Piscatoria, Nautica et Halieutica* (Neapoli, 1715), II, 49-250, spec. SS. 150-151). Grundlegend über die *Nautica*: Schindler, 'Nicolò Parthenio Giannettasios *Nauticorum libri VIII*'.

lings in ihrer Eigenart als *mixtum compositum* aus Korykischem Greis und Narcissus imitiert.⁷³ Wie der Cenomanische ist auch der Ocinarische Jüngling in Italien beheimatet, allerdings nicht in Ober-, sondern in Unteritalien. Er ist wie der Cenomane jung und schön und wird wie dieser von Nymphen und Göttinnen begehrt. Auch er stirbt früh. Seine Todesursache ist aber keine Krankheit, sondern Ertrinken, denn er, der an Land, im Wald und auf den Hügeln aufgewachsen ist, begibt sich in pubertärem Übermut — ‘At puer infelix, cum iam pubescere coepit | maior et ingentes animos et grandia facta | concepit’ (*naut.*, 5, 420-422a) — unter Geringschätzung der ländlichen Göttinnen zur See und erleidet — wahrscheinlich aus Strafe für die Mißachtung seiner Verehrerinnen zu Lande — im Mündungsgebiet des Ocinarus Schiffbruch. Wie der Cenomane wird er von Nymphen und Göttinnen beweint. Aber während der Cenomane von denselben Nymphen und Göttinnen beweint wird, die ihn zu Lebzeiten verehrt haben, sind beim Ocinarischen Jüngling — der etwas abstrusen Logik der Geschichte entsprechend — diese Rollen auf Binnenlandgottheiten (‘Hamadryades’, ‘Oreades’, ‘Naiades’; 417, 419) und Meeresgottheiten (‘Thetis’, ‘Doris’, ‘Nereides’; 433, 434) verteilt.

Fracastoro, *syph.*, 1, 382-412
<Der Cenomanische Jüngling>

- Ipse ego Caenomanum memini, qua pingua dives
 pascua Sebina praeterfluit Ollius unda,
 vidisse insignem iuvenem, quo clatior alter
 385 non fuit, Ausonia nec fortunatior omni.
Vix pubescentis florebat vere iuventae,
divitiis proavisque potens et corpore pulchro,
 cui studia aut pernicis equi compescere cursum
 aut galeam induere, et pictis splendescere in armis,
 390 aut iuvenile gravi corpus durare palaestra,
 391 venatuque feras agere, et praevertere cervos.
- 392 Illum omnes Ollique deae Eridanique puellae
optarunt nemorumque deae rurisque puellae:
Omnes optatos suspiravere hymenaeos.
 395 Forsan et ultores superos neglecta vocavit
 non nequicquam aliqua et votis pia numina movit.
 Nam nimium fidentem animis nec tanta timentem

Giannettasio, *naut.*, 5, 403-436a
<Der Ocinarische Binnenschiffer>

- Vidi ego, Thyrrenis qua se vagus inserit undis
 et molles viridi convestit gramine ripas
 405 Ocinarus caecae noctis periisse sub umbra
 egregium forma iuvenem, quo pulchrior alter
non fuit atque atavis opibusque potentior alter
 et gratus Musis et Phoebio gravior ipsi.
 Hic puer in silvis primos transegerat annos
 410 agrestes inter divas et Oreades inter.
 Hic modo per nemorum saltus et confraga vallis
 veloces crebris agitabat cursibus apros
 et modo per colles sylvosaeque culmina damas.
 Atqua agilis cursu fuit indomitusque labore,
 415 acer equis et saepe <sic/> per campestria circum
 exercebat equos pictisque ardebat in armis.
Illum et hamadryades silvis et Oreades illum
montibus et comites vitreis in fontibus illum
Naiades optavere et dilexere puellae.
 420 At puer infelix, cum iam pubescere coepit,
 maior et ingentes animos et grandia facta
 concepit. Iam laudis amans laeta otia ruris

⁷³ Cf. Schindler, ‘Nicolò Parthenio Giannettasios *Nauticorum libri VIII*’, SS. 158-160.

- invasit miserum labes, qua saevior usquam
 nulla fuit, nulla umquam aliis spectabitur annis.
 400 Paulatim ver id nitidum, flos ille iuventae
 disperit vis illa animi. Tum squalida tabes
 artus (horrendum) miseros obduxit et alte
 grandia turgebant foedis abscessibus ossa.
 Ulcera (proh divum pietatem) informia pulchros
 405 pascebant oculos et diae lucis amorem
 pascebantque acri corrosas vulnere nares.
 Quo tandem infelix fato post tempore parvo
 aetheris invisas auras lucemque reliquit.
Illum Alpes vicinae, illum vaga flumina flerunt.
 410 Illum omnes Ollique deae Eridanique puellae
fleverunt nemorumque deae rurisque puellae
Sebinusque alto gemitum lacus edidit amne.
- et nemora alta Iovis liquit saltusque beatos
 atque deas sprexit nemorum rurisque puellas.
 425 Felix, ille deas si non sprevisset agrestes!
 Nam non irato sensisset numine Divos.
 Ergo, ubi tranquillo sub sidere navigat aequor
 ac deses clavo sedet incautusque magister,
 Ocinarum demissus adest de flumine ventus
 430 obvertitque ratem. Pro Numina! Mergitur undis
 431 infelix puer et fato decedit acerbo.
- 432 Illum ipsae cautes, illum vaga caerulea flerunt
et Thetis et Doris cunctae et flevere puellae
Nereides gemitusque cavo deus edidit antro
 435 Ocinarum Manesque etiam ingemere Ligeae.
 Hic neque transierim (...)

Textliche Entsprechungen finden sich zunächst in der vergilischen Exposition, die bei Giannettasio aber nicht so streng durchgeführt ist wie bei Fracastoro: es heißt 'vidi ego' ('ego' nicht bei Vergil) anstatt 'memini vidisse', und ein mit 'cui' eingeleiteter Relativsatz fehlt. Weitere Übereinstimmungen stellen die Variationen einiger von Fracastoro ganz gezielt verwendeter Ovidverse dar, und auch deren Wiederholung in variiert Form am traurigen Ende der Geschichte.⁷⁴ Sodann wurde 'iuvenem, quo clarior alter | non fuit' (*syph.*, 1, 384b-5a) zu 'iuvenem, quo pulchrior alter | non fuit' (*naut.*, 5, 406b-7a); 'divitiis proavisque potens' (*syph.*, 1, 387a) zu '<scil. non fuit alter> atavis opibusque potentior' (*naut.*, 5, 407). Die Altersangabe beim Cenomanen 'vix pubescentis florebat vere iuventae' (*syph.*, 1, 386) wird beim Ocinarischen Jüngling zu 'cum iam pubescere coepit' (*naut.*, 5, 420). In beiden Passagen erscheinen die Wörter 'infelix' und 'fato' innerhalb eines Verses (*syph.*, 1, 407; *naut.*, 5, 431). Auch die Anteilnahme der Natur am Tod des Jünglings (*syph.*, 1, 409-12) ahmt Giannettasio nach, wobei er sich bemüht, das oberitalienische Lokalkolorit zu übersetzen. Für die 'Alpes vicinae' findet er allerdings keine Entsprechung und so nimmt er mit einem etwas sonderbaren 'ipsae cautes' vorlieb: 'illum ipsae cautes, illum vaga caerulea flerunt' (*naut.*, 5, 432).

Auffällig ist, daß der Abschnitt, der auf die Passage vom Ocinarischen Jüngling folgt, mit 'neque transierim' anhebt. Sollte Giannettasio darin eine bewußte Negation der Praeteritio, eine Antipraeteritio sozusagen, ausdrücken? Seine Schilderung des Ocinarischen Binnenschiffers ist eine aus dem Praeteritio-Kontext isolierte Imitation der Schilderung des *Corycius*

⁷⁴ Zum Motiv der variierten Wiederholung (Fracastoro, *syph.*, 1, 417-419/ 432-434a; Ov., *met.* 3, 353/355; Catull., 62, 42/44 und 53/55) cf. Monreal, 'Eppur lo dice!', SS. 184-187.

senex (Typ B II); dies ist dem Dichter sicher bewußt, da er die übrigen Schritte der Gartenpraeteritio (I, III, IV ohne II) im achten Buch der *Nautica* in seine Polarrouen-Praeteritio übernimmt (Typ B I/III/IV; vgl. unten).

3.5. *Clairambault: Der Kanarienvogelzüchter (Typ B II)*

Eine Schilderung nach Art des *Corycius senex* weist auch das Lehrgedicht *Acanthides Canariae sive Spini, Carmen* von Jean Louis Clairambault auf (Paris, 1737).⁷⁵ Dieses Gedicht über Kanarienvögel ist vergleichsweise kurz (344 Hexameter) und besteht aus einem einzigen Buch. Die hier vorzustellende Passage, die Schilderung eines alten Mannes mit Kanarienvögeln, steht am Schluß (*acanth.*, 294-344).⁷⁶ Sie ist nicht nur absolut umfangreicher, ihr Anteil am Gedicht nach Versen ist auch deutlich höher (ein Siebtel) als dies beim *Corycius senex* in den *Georgica* und den bisher betrachteten Rezeptionsbeispielen der Fall war. Außerdem ist die Funktion innerhalb des Textes verändert, da die Schilderung weniger einen ergänzenden Einschub als vielmehr einen wesentlichen Bestandteil der Ausführungen darstellt: Am Beispiel eines alten Mannes, der Kanarienvögel in größerer Anzahl hält und sie mustergültig pflegt, werden Haltung und Pflege der Vögel erklärt.

Auf die Exposition mit der vergilischen Formulierung 'memini me (...) vidisse senem' (*acanth.*, 294-298) folgt eine Beschreibung, wie der Alte morgens zum Käfig kommt und von den Vögeln erkannt und lärmend begrüßt wird (299-302); sodann werden das Käfigputzen (303-306), das Darreichen von Wasser und Körnerfutter (307-309) erklärt und schließlich die Beschäftigung mit den Tieren: Bei großer Hitze, wenn er nicht über die Felder spazieren kann (310-311, eine Entsprechung zur Beschreibung des Winters in *georg.*, 4, 135-6), pfeift der Greis ihnen vor (312-314), gibt ihnen einen Papiervogel als Spielzeug (315-319) und läßt sie außerhalb des Käfigs fliegen, wobei sie sich zutraulich auf ihm niederlassen und mit ihm spielen (320-337). Der Epilog, der zugleich die Schilderung des *senex* und das Gedicht beschließt, lautet, daß die Tiere bei solcher Haltung und Pflege, wie sie ihnen der Greis angedeihen läßt, gesund bleiben und sich vermehren (339-344).

⁷⁵ Im folgenden zitiert nach Oudin, *Poemata Didascalica*, II, 155-166 (SS. 165-166).

⁷⁶ Ludwig, 'Neulateinische Lehrgedichte', S. 126: 'Es ist eine Transformation des Korykischen Greises, verziert durch Wendungen aus der Tityrus-Ekloge und den Passergedichten Catulls und lokalisiert in der Nähe des Rapinschen Einsiedlers bei Paris.'

Wie bei Vergil enthält der Text keine Angaben über die Person des Greises, die über die Eigenschaft, auf die es bei der Schilderung ankommt, hinausgehen; wie der Korykische Gärtner und der Pariser Heilpflanzenkundige ist der Kanarienvogelzüchter Repräsentant einer Kulturtechnik. Allerdings wird im Vergleich mit dem *Corycius senex* bei ihm das Alter stärker betont: Der Dichter führt ihn als sehr betagten Greis ein ('longaevum senem', 295) und bezeichnet die Beschäftigung mit den Tieren als Trost im Alter ('solaciolumque senectae', 298), vielleicht um sein Thema, die Haltung und Aufzucht von Kanarienvögeln, trotz dessen gegenüber Gartenbau (Vergil) und Heilpflanzenzucht (Rapin), denen es durch die Intertextualität an die Seite gestellt wird, weniger direkt ersichtlichen lebenswichtigen Bedeutung als schön und nützlich erscheinen zu lassen.

Clairambault, *acanth.*, 294-344

- Ipsē suburbano memini me rure vagantem
 295 longaevum vidisse senem, quem plurimus usus
 spinorum erudiit penitus cognoscere gentem.
 Olli cura fuit varias nutrire volucres,
 delicias homini solatiolumque senectae.
 Mane novo, cum prima dies fulgeret Olympo,
 300 ille toro surgens aviaria laeta petebat.
 Cuncta simul fremere; advenientem murmure fausto
 agnoscunt dominum volucres cantuque saluant.
 Ille autem immundis purgabat sordibus aedes;
 namque ideo prudens fundum contexerat imum
 305 ductilibus tabulis. Cultro scalpebat edaci
 squallentes virgas, ubi fessa sedebat Acanthis.
 Vitrea dein puris implevit pocula lymphis
 granaque fundebat crateribus et dabat uni-
 cuique dapes. Tantam sibi curam poscit Acanthis!
 310 Cum sol exiguas faceret violentior umbras
nec sineret calor apricos errare per agros.
 ille suas visebat aves et arundine levi
 dans cantus incompósitos ludebat, at illae
 suspensa tacitae auscultabant aure canentem.
 315 Nonnumquam plumarum apices, concisa papyri
 fragmina, diverso folia interpicta colore,
 ludi adiungebat comites: mora nulla volucris
 mimula cum sociis gaudens colludere chartis,
 nunc pede pulsabat, nunc rostro agitabat acuto,
 320 observans varios motus, si forte dedissent.
 Saepe recludebat casulas volucresque sinebat
 per totum conclave vagis excurrere pennis.
Vidi ipse ostiolis exire patentibus omnem
 turbam avium et magno circumvolitare tumultu:
 325 haec sola ingenti secum spatiat in aula,
 altera concussa sibi verberat ilia penna,

Vergil, *georg.*, 4, 135-6

et cum tristis hiems etiamnum frigore saxa
rumperet et glacie cursus frenaret aquarum.

- haec humeris domini, petaso superinsidet illa
 ungue fricante caput scalpens, audacior ista
 gestit in ore senis lymphas sorbere natantes
 330 et suavem in manibus furatur herilibus escam.
 Ast alia huc illuc saliens plaudentibus alis
 ad dominum pipit usque suum, nunc acta furore
 exstimulantis heri digitum morsu impetit acri,
 nunc ruit in gremium seque alta in veste recondit,
 335 nunc sese e grata domino appellante latebra
 proripit inque manus volitans colludere gestit
 et facili scandens digiti fastigia saltu,
 mille ciet ludos, ludis testatur amorem.
 Fortunate senex, qui spinis natus alendis
 340 exiguum blando imperio regis usque popellum,
 sic tibi nulla lues caros populetur amores,
 parvula sic laeto niteant aviaria cultu,
 sic avibus faustos Lucina indulgeat ortus
 344 et foecunda novos numeret res publica cives!
- Cf. Catull, 2
- Vergil, ecl., 1, 46 und 51

3.6. Giannettasio: Polarrouuten-Praeteritio (Typ B I/III/IV)

Das fünfte Buch der *Nautica* von Giannettasio enthält, wie oben gezeigt, in der Episode vom Ocinarischen Binnenschiffer eine isolierte Imitation des zweiten Schrittes der Gartenpraeteritio, der Schilderung des Korykischen Greises (Typ B II). Eine isolierte Imitation der Schritte I, III und IV folgt im achten Buch in der *Polarrouuten-Praeteritio* (*naut.*, 8, 617-632)⁷⁷, in der der Dichter erklärt, daß er vor der Erkundung der Polgegend nicht zurückschrecke, daß die *fata* ihm dies aber versagten: Er begründet seine Praeteritio mit dem Schicksal.

In Schritt I ist das Kondizionalgefüge, gegliedert durch 'ni... forsitan', aus der Gartenpraeteritio übernommen, aber die Variationsbreite der Modi und Tempora auf Konjunktiv Praesens und Imperfekt reduziert ('festinem...irem...sulcarem...lustrarem'). Giannettasio zitiert außerdem den Ausdruck 'sub fine laborum', im letzten Buch der *Nautica* ein Anzeichen für den Leser, daß sich das Ende des Werkes nähert. An die Stelle der Seefahrtsmetapher aus der Gartenpraeteritio 'ni (...) | vela traham et terris festinem advertere proram' (*georg.*, 4, 116-7) setzt er allerdings eine syntaktisch leicht variierte Form der Abzäum-Metapher vom Ende des zweiten Georgicabuches ('spumantis equi festinem solvere colla', *naut.*, 8, 618; 'equum fumantia solvere colla', *georg.*, 2, 542). Dafür ist der gesamte verbleibende Rest der *Polarrouuten-Praeteritio* in

⁷⁷ *Opera omnia poetica*, II, 237.

Schiffahrtsmetaphern gehalten (*naut.*, 8, 619-632), und das Tun des Ich-Sprechers wird kein einziges Mal direkt als Dichten bezeichnet. Dies gipfelt darin, daß Giannettasios Vermächtnis 'anderen Schiffen nach ihm' gilt ('puppibus aliis post me lustranda relinquo', *naut.*, 8, 632). Die poetologische Aussage der Praeteritio erfolgt also in Metaphern, die der Terminologie des Gegenstands der Dichtung entstammen, so daß die Dichtung selbst und ihr Gegenstand einander überlagern. Fast könnte man meinen, der Dichter wolle sein Werk nicht allein in die literarische Tradition, sondern auch in die Geschichte der Entdeckungsfahrten gestellt wissen.

Giannettasio, *naut.*, 8, 617-632
 <Polarrouten-Praeteritio>

- 617 Hic ego, ni fractus curis sub fine laborum
 iam spumantis equi festinem solvere colla,
forsitan arctos irem cum puppe sub oras
 620 sulcarem rostro glacialis marmora ponti,
 unde iter Eoum cursusque brevissimus undis.
 Necnon et manes alios atque abdita regna
 adversa sub sede poli, quod navita nullus
 625 ivit adhuc et nullae umquam venere carinae,
lustrarem impavidus; non me concreta pruinis
 terrent vada, non glacies noctesque profundae.
 Nunc, quoniam me fata vetant petere abdita mundi
 litora et argentes coeli penetrare sub axes,
 630 fessus ad Hesperidum flectam mea carbasa litus
 Ammericaeque novas quaeram sub Vespere terras:
 632 puppibus illa aliis post me lustranda relinquo.

Vergil, *georg.*, 4, 116-148
 <Gartenpraeteritio, I, III, IV>

- 116 Atque equidem, extremo ni iam sub fine laborum
 vela traham et terris festinem advertere proram,
forsitan et pinguis hortos quae cura colendi
 ornaret ~~capere~~ biferique rosaria Paesti,
 120 quoque modo potis gauderent intiba rivis
 et virides apio ripae, tortusque per herbam
 cresceret in ventrem cucumis; nec sera comantem
 narcissum aut flexi tacuissem vimen acanthi
 124 pallentisque hederas et amantis litora myrtos.
 147 Verum haec ipse equidem spatiis exclusus iniquis
 praetereo atque aliis post me memoranda relinquo.

3.7. Lucas: Ein Katalog von Haltungsfehlern (0 B I/II)

In dem Lehrgedicht *Actio oratoris seu de gestu et de voce libri duo* des Jesuiten Jean Lucas (Paris, 1675)⁷⁸ sind im ersten Buch an einer Stelle isolierte Elemente der Schritte I und II aus der Gartenpraeteritio übernommen (*act. orat.*, 1 (= *De gestu*), 441-447). Die Imitation des Vergiltexes bleibt aber auf Gliederungselemente beschränkt; er dient weniger als Modell denn als phraseologische Schatzkiste, aus der sich der neuzeitliche Autor nach Bedarf bedient.⁷⁹ Die erste der aus der Gartenpraeteritio stammenden

⁷⁸ Im folgenden zitiert nach Oudin, *Poemata Didascalica*, I, 66-116 (SS. 81-82).

⁷⁹ Ähnliches geschieht in Louis Doissin, *Scalptura: Carmen* (Paris, 1737) wo das Zitat *nisi me tempus spatiis urgeret iniquis* (*scalpt.*, 2, 127) einen Exkurs über einen einzelnen Künstler, Jacques Callot (Callotus), abschließt und zu einem Katalog weiterer Künstler überleitet (*scalpt.*, 2, 127-143; Oudin, *Poemata Didascalica*, III, 141-142).

Formulierungen ist 'forsitan et' in Verbindung mit 'canere'. Im Gegensatz zu ihrer Verwendung dort kündigt sie hier aber die tatsächliche Behandlung eines Gegenstands an, statt lediglich deren Möglichkeit einzuräumen. Von 'canam' abhängig ist wie in Schritt I der Gartenpraeteritio und im Georgicaprooemium eine Reihung von indirekten Fragen, durch die das Thema des Abschnitts, Haltung und Bewegung des Redners, vorgestellt wird. Die Formulierung 'Namque... meminisse recordor' (*act. orat.*, 1, 446-7), in der die Exposition des *Corycius senex* zitiert wird, dient im neuen Kontext dazu, einen Katalog von Haltungsfehlern bei Rednern einzuleiten.

Lucas, *act. orat.*, 1, 441-451

- 441 Forsitan et flexus truncum qui corporis ornet
dedecoretque canam; laterum inclinatio qualis
dedecet decepte aut qualis denique forma,
quique modus summos nutu coxendicis artus
445 leniter, ut prudens statuit natura movendi.
Namque ego florentes aetatibus et genus alto
sanguine ducentes procerum vidisse recordor,
in tantum qui se declivi corpore deorsum
proicerent medios, ut centum ferre putares
450 annorum incumbens humeris, quod spissius Aetna est,
451 si qua fides senibus, minus et tolerabile pondus.

3.8. Cowleys Vermächtnis (Typ B IV)

Eine isolierte Anspielung auf das Vermächtnismotiv findet sich am Ende der *Plantarum libri VI* von Abraham Cowley (London, 1668).⁸⁰ Bei diesem Gedicht, das in drei Buchpaaren unterschiedlicher Versmaße vordergründig von Heilpflanzen, Blumen und Bäumen, aber auch von gynäkologischen, verfassungstheoretischen und historischen Themen handelt, ist die Orientierung an Vergils *Georgica* nicht so prävalent gegenüber anderen Vorbildern wie bei Rapins Gartenbaugedicht. Auch beruft sich Cowley in seinem Gedicht, obwohl sein Thema dies durchaus rechtfertigen würde, nicht auf Vergils Vermächtnis. Wohl aber läßt er dieses am Ende seines Werkes anklingen, wenn er in den letzten beiden Versen des sechsten Buches erklärt, daß die Götter die weitere Darstellung späteren Dichtern vorbehalten. Diesem Vermächtnis liegt allerdings eine vom

⁸⁰ *Abrahami Couleij Angli Poemata Latina, in quibus continentur Sex Libri Plantarum et unus miscellaneorum*, ed. Thomas Sprat (Londini, 1668), SS. 1-364.

Gegenstand gegebene Notwendigkeit zugrunde: Der Dichter ist bei der Darstellung Englands, die er im sechsten Buch gibt, in seiner eigenen Gegenwart angelangt. Es steht nicht in seiner Macht fortzufahren. Dieses Faktum bewirkt in seinem Gedicht eine ironische Brechung, da er die englische Geschichte (v.a. die Restituierung der Monarchie nach der Cromwell-Zeit) durch eine weissagende Eiche vor den berichteten Ereignissen erzählen läßt. Das für den Dichter selbst Zukünftige muß er sie aber verschweigen lassen:

Cowley, *plant.*, 6, 1227-1230

Sic cecinit sacro *Dryas* irritata furore
 multaque venturae siluit miracula laudis,
 sed post me genitis dii tanta trophaea reservant,
 et celebranda dabunt melioribus illa poetis.

3.9. *Rapins Erfüllung von Vergils Vermächtnis (Typ C)*

Das Prooemium der *Hortorum libri IV* (*hort.*, 1, 1-27)⁸¹ beginnt wie dasjenige der *Georgica* mit einer Inhaltsangabe der einzelnen Bücher in indirekten Fragen. Rapin übernimmt also Vergils interrogative Einleitungstechnik.⁸² Er bezieht sich damit gleichermaßen auf jeden der beiden programmatischen Abschnitte, zu deren Formulierung sie in den *Georgica* verwendet wird: Prooemium und Gartenpraeteritio. An beide knüpft er in seinem eigenen Prooemium an, um seinen Anspruch als Nachfolger des Georgicadichters zu dokumentieren. Diesen Anspruch expliziert er im Anschluß an die Inhaltsangabe in einer Ankündigung, die von Vergil begründete Tradition fortzusetzen. Teil dieses Bekenntnisses zur Vergilnachfolge ist der Aspekt, daß er sich des von Vergil ausgelassenen Themas annehmen will. Dies kommt auch in wörtlichen Zitaten aus der Gartenpraeteritio zum Ausdruck: Die Verse 8 bis 10 bestehen fast gänzlich aus von dort übernommenen, neu zusammengesetzten Wortgruppen.

⁸¹ Oudin, *Poemata Didascalica*, II, 225-226.

⁸² Vgl. oben: Die Gartenpraeteritio, I. Rapin ist darin nicht der einzige, cf. Haye, *Das lateinische Lehrgedicht im Mittelalter*, S. 174: 'Diese von Vergil vorgeführte interrogative Einleitungstechnik durchzieht die gesamte lateinische Lehrdichtung bis in die Renaissance und Frühe Neuzeit hinein.', und *ibid.*, S. 176: 'die Verwendung indirekter Fragen zu Beginn eines Gedichts kann als syntaktisches Spezifikum der Gattung betrachtet werden, das beim Leser bestimmte Erwartungen hinsichtlich der Form und Methode weckt.'

Rapin, hort., 1, 1-10
<Prooemium>

- 1 Quae terrae cultura magis florentibus hortis
conveniat; quae par nemori sit forma serendo,
 ducendae quis aquae, quis fructibus usus habendis
 praecipio. Coelum ventis aperite serenis,
 5 o superi, quorum floret de munere tellus.
 Vatribus ignotam nam me novus incitat ardor
 ire viam, magno quae primum ostensa Maroni,
extremo cum vela trahens sub fine laborum,
 Italiae pingues hortos quae cura colendi
 10 omaret, canere agricolis populoque parabat.

Vergil, georg., 1, 1-5a
<Anfang des Prooemiums>

- 1 Quid faciat laetas segetes, quo sidere terram
 vertere, Maecenas, ulmisque adiungere vitis
conveniat, quae cura boum, qui cultus habendo
 sit pecori, apibus quanta experientia parcis,
 5 hinc canere incipiam.

Vergil, georg., 4, 116-124
<Anfang der Gartenpraeteritio>

- 116 Atque equidem, extremo ni iam sub fine laborum
vela traham et terris festinem advertere proram,
 forsitan et pinguis hortos quae cura colendi
omaret canerem biferique rosaria Paesti,
 120 quoque modo potis gauderent intiba rivis
 et virides apio ripae, tortusque per herbam
 cresceret in ventrem cucumis; nec sera comantem
 narcissum aut flexi tacuissem vimen acanthi
 124 pallentisque hederas et amantis litora myrtos.

Eine ähnliche Verbindung von Zitaten aus Anfangsversen der *Georgica* mit solchen aus der Gartenpraeteritio hatte, allerdings ohne Übernahme der syntaktischen Struktur, bereits Columella zur Formulierung des Vorhabens, seinerseits Vergils Vermächtnis zu erfüllen, im Prooemium seines Buches über Gartenbau genutzt. Hier ist die Vermächtnisformel (*georg.*, 4, 147-148) mit Zitaten aus jeweils dem ersten Vers eines jeden der vier Bücher kombiniert:

Columella, De re rustica, 10, 1-5

- 1 Hortorum quoque te cultus, Silvine, docebo
 atque ea quae quondam spatiis exclusus iniquis,
 cum caneret laetas segetes et munera Bacchi,
 et te magna Pales, necnon caelestia mella,
 5 Vergilius nobis post se memoranda reliquit.

Vergil, georg.

- 2, 1: arborum cultus
 4, 147: spatiis exclusus iniquis
 1, 1: laetas segetes
 3, 1: te ... magna Pales; 4, 1: mellis caelestia dona
 4, 148: alijs post me memoranda relinquo

Dieses Buch, das innerhalb des landwirtschaftlichen Prosawerkes *De re rustica* als einziges (hexa-) metrisches steht, hat mit 435 Versen den ungefähren Umfang eines Georgicabuches. Columella begnügte sich also damit, die *Georgica* um ein Buch über Gartenbau zu ergänzen.

Nicht so Rapin, der vier Büchern *Georgica* vier Bücher über Gartenbau an die Seite stellt, und damit nicht genug: Die einzelnen Bücher der *Hortorum libri IV* sind nicht etwa gleich, sondern mindestens doppelt so lang wie die des Vorbilds.

Thematisch setzt Rapin allerdings mit 'Italiae' zu Beginn von Vers 9 ein deutliches Unterscheidungssignal. Während es bei Vergil um Gärten

in Italien geht bzw. gegangen wäre, gilt Rapins Gedicht dem zeitgenössischen französischen Garten, mit dem die Gartenbaukunst, so stellt es der Dichter später im ersten Buch ausführlich dar, auf dem Höhepunkt ihrer Entwicklung angelangt ist. Zu dieser Hochschätzung des zeitgenössischen Gartenbaus als nationaler Errungenschaft Frankreichs paßt, daß Rapin den *laudes Italiae* der *Georgica* in seinem Lehrgedicht *laudes Franciae* (*hort.*, 1, 478-510) entgegensetzt.

3.10. Rapin: *Der Corycius senex als Ulmenversetzer (Typ D)*

Eine dritte Stelle mit Referenz auf die Gartenpraeteritio in den *Hororum libri IV* ist die Anspielung auf den Korykischen Greis als Person. Sie gilt speziell einer seiner gärtnerischen Fähigkeiten, und zwar erscheint er, in Anlehnung an *georg.*, 4, 144 'ille etiam seras in versum distulit ulmos' als Spezialist für das Versetzen von Ulmen und für ihre park- und alleengerechte Anpflanzung, eine bei der Anlage eines französischen Gartens vielgeübte Praxis (*hort.*, 2, 235-243).⁸³ Unmißverständlich wird er 'Corycius ille senex' genannt und als dem Leser bekannt vorausgesetzt ('ille'). Die bei Vergil schon alexandrinisch verklausulierte Benennung der Gegend um Tarent erfährt in der Junktur 'Oebalii Galesi' eine weitere Zuspitzung. 'Rure paterno' (*hort.*, 2, 235) ist ein Zusatz gegenüber dem Vergiltext, der aus Varro, *rust.*, 3, 10 ('a patre relicta villa') stammen könnte.

Rapin, *hort.*, 2, 235-243

- 235 Corycius sic ille senex, qui rure paterno
Oebalii coluit ripam camposque Galesi,
 ponendas in mille modis, mille artibus ulmos
 et longa Campos illarum ambire corona,
 aut rectos seriem in versus differre docebat.
 240 Arboris immensae crescit numerosa propago,
 et docet in similes stirpem subolescere ramos.
 Verum aliae obturbant aliis, ni forte serendum
 243 in partes justo dirimas discrimine campum.

Vergil, *georg.*, 4, 125-127a; 144-146

- 125 Namque sub Oebaliae memini me turribus arcis,
 qua niger umectat flaventia culta Galesus,
 127 Corycium vidisse senem, (...)
 144 Ille etiam seras in versum distulit ulmos
 eduramque pirum et spinos iam pruna ferentis
 146 iamque ministrantem platanum potantibus umbras.

3.11. Cowley: *Die Seligpreisung des Corycius senex (Typ D)*

Ebenfalls als Gestalt evoziert wird der Korykische Greis im vierten Buch von Cowleys *Plantarum Libri VI*, wo er im Anschluß an einen Lobpreis auf genügsames Leben in ländlicher Zurückgezogenheit als erstes

⁸³ Oudin, *Poemata Didascalica*, II, 271.

von drei Exempla erscheint (*plant.*, 4, 1-8).⁸⁴ Die Reihung der drei Exempla, denen der Dichter sich selbst als viertes an die Seite wünscht (*plant.*, 4, 41-48), steht am Anfang des vierten Buches, des zweiten der beiden Blumenbücher. Das zweite und das dritte Beispiel sind Abdalonymos von Sidon (*plant.*, 4, 9-18) und Aglaus (*plant.*, 4, 19-40). Die Annotationes zu den Stellen (der gesamten Text der *Plantarum libri VI* ist vom Autor mit einem Kommentar in Prosa versehen) verweisen für Abdalonymus auf Q. Curtius Rufus 4 <1, 19-26>, für Aglaus auf Plinius, *nat.*, 7, 46 <sic! recte 47 bzw. 151> und Valerius Maximus 7,1 <2>. Daß es sich bei Abdalonymus und Aglaus um historische Persönlichkeiten handelt, mag zunächst zum Analogieschluß verleiten, daß Cowley auch den Korykischen Greis für historisch hielt. Dagegen spricht aber, daß er bei diesem — und nur bei ihm — die Quelle im Gedichttext selbst (und nicht lediglich im Kommentar) angibt und zugleich das vage vergilische 'meminisse' in 'memoratu' anklingen läßt: 'Talis erat magni memoratu digna Maronis | Corycii quondam vita beata senis' (*plant.*, 4, 7-8).

Wie bei Rapin erfolgt auch hier die Identifizierung durch die Bezeichnung als *Corycius senex*. Die Anmerkung zur Stelle zitiert die Exposition (*georg.*, 4, 125-128a) und 'regum aequabat opes' (*georg.*, 4, 132a). Außerdem nimmt Cowley in ihr Stellung zur geographischen Situierung des Greises: Er will ihn in Korykos beim Parnas beheimatet wissen und verweist auf Statius, *Theb.*, 7 <344b-346a>: 'Ubi mallem per Corycium Phocensem quam cum Virgilianis interpretibus Cilicem intelligere, nempe ex Coryco, vel Corycea Phocidis prope Parnassum, non ex Corycio Ciliciae monte, oriundum meminit eius Stat. Theb. 7'. Cowleys Verortung des Greises hinsichtlich dessen Lebenswahl aber wird in dem einleitenden Makarismos, der Horaz, *sat.*, 1, 6, 52 variiert, deutlich: Wie Abdalonymus von Sidon und Aglaus Psophidius steht der *Corycius senex* hier für einen genügsam auf dem Land lebenden, glücklichen Menschen.⁸⁵

Cowley, *plant.*, 4, 1-8

- 1 Foelix, quem misera procul ambitione remotum,
parvus ager placide parvus et hortus alit.
Praebet ager quicquid frugi natura requirit,
hortus habet quicquid luxuriosa petit,

⁸⁴ *Poemata Latina*, SS.192-194.

⁸⁵ Die Verbindung des *Corycius senex* mit dem horazischen Motiv der ländlichen Zurückgezogenheit im Alter beobachtet auch Ludwig, 'Horaz c. 2, 6', SS. 108-109.

- 5 cetera sollicitae speciosae incommoda vitae,
 permittet stultis quaerere, habere malis.
 Talis erat magni memoratu digna Maronis
 8 Corycii quondam vita beata senis.

4. Zusammenfassung der Textuntersuchungen

Vergleicht man zusammenfassend die bei den unterschiedlichen Autoren unterschiedliche Verwirklichung der Rezeption, so läßt sich folgendes feststellen: Vida übernimmt Vergils Schilderung des *Corycius senex*, behält Greis und Garten als inhaltliche Konstanten bei, wobei er den Greis von Tarent nach Viterbo versetzt, kehrt aber dessen Verhältnis zu Gärten ins Gegenteil um. Fracastoros Imitation der Gestalt des *senex* in seinem 'Cenomanischen Jüngling' ist ebenfalls kontrastiv angelegt, allerdings sind hier die Person betreffende Einzelheiten ins Gegenteil verkehrt, während der Garten völlig fehlt. Außerdem kombiniert Fracastoro die Imitation der Schilderung des Korykischen Greises mit der Narcissus-Erzählung aus Ovids *Metamorphosen*, wodurch der Cenomane eine individuelle Geschichte erhält, wie sie der vergilische Greis nicht hat. Die Gartenpraeteritio wird hier in einem Gedicht rezipiert, dessen Gegenstand, die Krankheit Syphilis, thematisch nicht unmittelbar mit den Themen Land- oder Gartenbau zusammenhängt. Rapin hingegen nimmt das Vermächtnis der Gartenpraeteritio an, schreibt über Gartenbau (allerdings nicht in Italien, sondern in Frankreich) und orientiert sein Gedicht insgesamt an den *Georgica*. Dazu gehört eine äußerst originalgetreue Imitation der Gartenpraeteritio, für die er einen Gegenstand wählt, der seinem Thema (dem von Vergil 'ausgelassenen') entspricht und der durch einen dem Korykischen Greis nachgebildeten Pariser Junggesellen repräsentiert wird; dabei bleibt die Funktion der einzelnen Elemente im Kontext gegenüber dem Modell unverändert. Produktiv weiterentwickelt findet sich bei Rapin ein Aspekt des *Corycius senex* im Passus vom 'Ulmenversetzer'. Cowleys Rezeption der Gartenpraeteritio manifestiert sich weniger in der sprachlichen Form als vielmehr in der Übernahme von Motiven: Er greift den *senex* als Person und das Vermächtnismotiv auf. Bei Giannettasio finden sich die einzelnen Schritte der Gartenpraeteritio an zwei Stellen getrennt in Personenschilderung ('Ocinarischer Binnenschiffer') und poetologische Aussage (Polarrouten-Praeteritio). Der 'Ocinarische Binnenschiffer' stellt als Imitation von Fracastoros 'Cenomanischem Jüngling' eine vermittelte Vergilrezeption dar und ist somit

ein positiver Beleg dafür, daß Giannettasio nicht eine exklusive Intertextualität mit der Antike pflegt, sondern auch neuzeitliche Werke in seinen Anspielungshorizont aufnimmt. In seiner Polarrouuten-Praeteritio läßt er Gegenstand und Dichtung ineinander übergehen, so daß sein Vermächtnis gleichermaßen Entdeckern wie Dichtern zu gelten scheint, womit er implizit einen Einfluß seines Gedichts auf die darin beschriebene Kulturtechnik zu reklamieren scheint. Clairambaults Imitation der Schilderung des *Corycius senex* gleicht derjenigen Rapins darin, daß die Repräsentanten-Funktion der geschilderten Person beibehalten bleibt. Produktiv umgestaltet und den Erfordernissen seines Gedichts angepaßt hat er sie, indem er der Passage als solcher eine neue Funktion im Kontext gegeben hat.

Eberhard-Karls-Universität Tübingen
Philologisches Seminar
Wilhelmstr. 36
D- 72074 Tübingen
E-Mail: ruth.monreal@uni-tuebingen.de

Florian SCHAFFENRATH

PETRARCA IN AFRICA
SELBSTBEZÜGE IN PETRARCAS *AFRICA*-EPOS

Wenn Petrarca die Arbeit an seinem Epos *Africa* auch zu einem bestimmten Zeitpunkt (etwa 1343) zum Großteil abgeschlossen hatte, so begleitete ihn das Überarbeiten und Feilen an dem Gedicht doch sein ganzes Leben lang.¹ An vielen Stellen, die er nachträglich eingefügt hat,² beschäftigt er sich mit seiner Dichtkunst an sich, sodass Hoffmeister soweit gehen kann, das gesamte 'Epos in Genese und Resultat als Dichtung über den Dichter'³ zu sehen. Im folgenden soll versucht werden, gerade die Passagen der *Africa* herauszuarbeiten, in denen der Dichter auf sich selbst und seine Dichtung zu sprechen kommt. Petrarca hat diese Selbstbezüge mehr oder weniger deutlich gekennzeichnet: Das Spektrum reicht von der Nennung seines eigenen Namens (*Afr.*, 9, 232) bis hin zu Figuren, hinter denen man Petrarca vermuten kann.

1. Homers Traumgesicht (9, 216-284)

Im 9. Buch befindet sich Scipio auf der Heimreise nach Rom. Zusammen mit ihm an Bord ist der Dichter Ennius, der ihm zur Verkürzung der Zeit erzählt, wie ihm in der Nacht vor der Schlacht von Zama Homer im Traum erschienen ist ('Hic michi nunc etiam dubii sub tempore belli / Affuit in somnis'; 9, 158f.). Nach einem Gespräch der beiden, in dem Homers Blindheit seiner Fähigkeit, große Wahrheiten zu sehen, gegenübergestellt wird, klafft zwischen den Versen 215 und 216 eine Lücke im

¹ Vgl. Wilfred P. Mustard, 'Petrarch's Africa', *American Journal of Philology*, 42 (1921), S. 97.

² Vgl. Raffaele Amato, *Petrarca*, Letteratura italiana Laterza, 6 (Rom - Bari, 1971), S. 93.

³ Gerhart Hoffmeister, *Petrarca* (Stuttgart, 1997), S. 76.

Text, sodass der Zusammenhang des Folgenden nur vermutet werden kann.⁴

In den Versen 216 bis 284 folgt eine der berühmtesten Szenen der *Africa*, die Selbstdarstellung Petrarcas aus dem Munde Homers.⁵ Irgendwo — der Zusammenhang ist, wie gesagt, durch die Textlücke nicht klar — unter einem Lorbeerbaum ('teneras inter... lauros'; 9, 218) erblickt Ennius einen Jüngling, der in seinem Herzen etwas Erhabenes und allzu Großes ('egregiumque altumque nimis'; 9, 221) wälzt. Ennius erkundigt sich bei seinem Führer Homer nach diesem Jüngling. Homer kennt ihn, es handelt sich um ein Kind Italiens der 'ultima aetas' (9, 223). Die Stadt Florenz wird ihn groß machen,⁶ seine Aufgabe wird es sein, die Musen, die schon längst geflohen sind, zurückzurufen ('Ille diu profugas revocabit carmine Musas'; 9, 229). Sein Name ist Francesco (9, 232). Scipios Heldentaten, die Ennius gerade gesehen hat, wird dieser Francesco in einem Gedicht zusammenfassen, dessen Titel *Africa* lautet (9, 236). Für diese Leistung wird er auf dem Kapitol in Rom mit dem Dichterlorbeer gekrönt werden (9, 237-242). Wenn auch nicht namentlich wie die *Africa*, werden noch zwei weitere zukünftige Werke dieses Jünglings erwähnt: 'de viris illustribus' ('extrema relegens ab origine fortes / Romulidas'; 9, 258-9) Auch in diesem Werk wird Scipio eine zentrale Rolle spielen (9, 261-2) Das Werk 'rerum memorandarum libri' wird, wenn die Zeit reicht, zu umfangreichen Bänden anwachsen ('ampla volumina cernes / Magnarum rerum vario distincta colore' 9, 265-6).⁷ Mit der Einsicht, dass wohl keiner alle Gedanken dieses Jünglings erzählen könnte, bricht Homer ab.

Ennius mustert den jungen Francesco, der in einer stark bukolisch gezeichneten Landschaft sitzt: Er hat einen Griffel in der Hand ('calamo herentem'; 9, 275), sitzt im grünen Gras ('viridique in gramine'; 9, 275), wird von verschiedenen Bäumen umgeben ('septum / arboribus variis';

⁴ Die Herausgeber schwanken in ihren Vermutungen, wieviel hier tatsächlich fehlt, und lassen zwischen vier und 55 Verse frei. Rein aus dem inhaltlichen Zusammenhang wird klar, dass ein beträchtlicher Teil fehlt, vgl. Nicola Festa, *Francesco Petrarca, L'Africa* (G.C. Sansoni 1926; Neudruck Florenz, 1998), S. 269.

⁵ Zum folgenden vgl. Nicola Festa, 'Storia e poesia nell' *Africa* del Petrarca', *La Cultura* 11 (1923), 295.

⁶ Wie sich Vers 9, 224 'hunc tibi Tusca dabit latis Florentia muris' mit der Tatsache verträgt, dass Petrarca in Arezzo geboren wurde, ist etwas unklar. Fest steht, dass er seine Kindheit in Florenz verbracht hatte, bis er mit seinem Vater flüchten musste.

⁷ Zur Bedeutung, warum gerade diese beiden Werke hier erwähnt werden, vgl. Eckhard Kessler, *Petrarca und die Geschichte* (München, 1978), S. 43.

9, 275-6), in der Nähe von glänzenden Flüssen und klaren Quellen ('nitidissima flumina iuxta / ac gelidos inter fontes'; 9, 276-7) unter hohen Felsen ('rupesque prealtas'; 9, 277). In einem Nachsatz erklärt Homer, dass diese 'umbracula ruris' (9, 278) das Thema seiner ersten Dichtung sein werden und spielt somit auf das *Bucolicum carmen* an. Dann wird es diesen Jüngling in die verschiedenen Länder der Erde verschlagen, auf dieser Reise muss er notgedrungen von vielen dichterischen Vorhaben abkommen. Zuletzt jedoch wird er Ruhe finden ('rerum turbine tandem / explicitus'; 9, 282-3) und viele Werke schnell vollenden können.

Neben dem unverbrämten Selbstlob, das sich Petrarca aus dem Munde Homers zukommen lässt und das viel Kritik hervorgerufen hat,⁸ erinnern die zahlreichen reinen biographischen Fakten (Name, Stätte der Kindheit, Hauptwerke) an eine Sphragis. Die klassische Form des Schlussiegels würde ganz am Ende den Namen des Autors in der Ich-Form nennen,⁹ doch ist die Funktion eine ähnliche: Seit dem ersten Auftreten bei Theognis soll die Sphragis das Werk eindeutig als Besitz des Autors ausgeben, was auch hier in der *Africa* unmissverständlich geschieht.

Interessant ist der Verweis auf Petrarcas Dichterkrönung auf dem Kapitol in Rom (9, 237-241). Er bezeichnet sie hier eindeutig als 'triumphus' (9, 237), was als eines der eindeutigsten Zeugnisse gilt, dass sich Petrarca eine Dichterkrönung in Anlehnung an eine Stelle bei Claudian ähnlich einem römischen Triumphzug vorgestellt hat.¹⁰

2. Scipios Traum (2, 441-454)

Tiefergehende Selbstreflexion und Auseinandersetzung mit den epischen Vorgängern findet sich an einer anderen Stelle der *Africa*: Im zweiten Buch, das stark von Ciceros *Somnium Scipionis* beeinflusst ist, erscheint Scipio in einem Traum sein Vater und kündigt ihm sein künftiges Schicksal. Nach langen Ausführungen kommt er auch auf seinen späteren Ruhm und seine Bedeutung bei der Nachwelt zu sprechen:

Cernere iam videor genitum post secula multa
Finibus Etruscis iuvenem qui gesta renarret,

⁸ Vgl. Hoffmeister, *Petrarca*, S. 75.

⁹ Vgl. Walther Kranz, 'Sphragis. Ichform und Namensiegel als Eingangs- und Schlußmotiv antiker Dichtung', *Rheinisches Museum*, 104 (1961), 4.

¹⁰ Vgl. Werner Suerbaum, 'Ennius bei Petrarca. Betrachtungen zu literarischen Ennius-Bildern', in *Ennius. Sept exposés suivis de discussions. Vandœuvres - Genève 23-29 août 1971*, hrsg. von Otto Skutsch, *Entretiens sur l'antiquité classique*, 17 (Genf, 1972) SS. 291-352.

Nate, tua et nobis veniat velut Ennius alter.
 Clarus uterque michi, studio memorandus uterque:
 Iste rudes Latio duro modulamine Musas 445
 Intulit; ille autem fugientes carmine sistet;
 Et nostros vario cantabit uterque labores
 Eloquio, nobisque brevem producere vitam
 Contendet; verum multo michi carior ille est
 Qui procul ad nostrum reflectet lumina tempus. 450
 In quod eum studium non vis pretiumve movebit,
 Non metus aut odium, non spes aut gratia nostri;
 Magnarum sed sola quidem admiratio rerum
 Solus amor veri.

(Afr., 2, 441-454)

Der Vater kündigt seinem Sohn, dass nach vielen Jahrhunderten ein Dichter kommen wird, der sich eines Stoffes annehmen wird, den schon Ennius behandelt hat. Deshalb kann dieser Dichter mit Recht 'Ennius alter' genannt werden. Die Identifizierung Petrarcas mit Ennius lässt sich aber nicht nur damit begründet, dass beide ein Epos über die römische Geschichte und den zweiten Punischen Krieg im Besonderen geschrieben haben.¹¹ Laut Claudian (*carm.*, 23, 1-24) wurde Ennius auch im Rahmen von Scipios Triumphzug in Rom feierlich zum Dichter gekrönt,¹² die Dichterkrönung ist also ein weiteres Merkmal des 'Ennius alter'.

Vor kurzem hat Kofler¹³ für das sechste Buch der *Aeneis* gezeigt, dass die Szene, in der Anchises seinen Sohn Aeneas durch die Unterwelt führt, stark von dem nur mehr fragmentarisch erhaltenen Beginn der Annalen des Ennius beeinflusst ist und dass Vergil die Szene dazu benutzt, sich klar in die Reihe der großen epischen Dichter zu stellen. Mit einem besonderen Kniff gelingt es Petrarca, gleichzeitig auf Ennius und Vergil Bezug zu nehmen: Er nennt sich einerseits direkt 'alter Ennius', andererseits erinnert die Situation — ein toter Vater kündigt seinem Sohn von den großen Taten, die er zum Teil erst noch vollbringen muss — an das Gespräch zwischen Anchises und Aeneas in der Unterwelt bei Vergil. Nun ist die vorbildhafte Bedeutung der *Aeneis* für die *Africa* unbestritten.¹⁴ Man fragt sich jedoch, warum Petrarca so explizit auf seine

¹¹ So Leonardus Gerardus Johannes ter Haar, *Petrarca's „Africa“ boek I en II. Een commentaar* (Nijmegen, 1999) zu Vers 2, 441.

¹² Vgl. Suerbaum, 'Ennius bei Petrarca', SS. 268-270.

¹³ Wolfgang Kofler, *Aeneas und Vergil. Untersuchungen zur poetologischen Dimension der Aeneis* (Heidelberg, 2003), SS. 75-93.

¹⁴ Etwa Jürgen Blänsdorf, 'Petrarcas lateinische und italienische Dichtung am Beispiel der *Ep. metr.* I 6 und der *Canzone* 129', in Richard Faber - Bernd Seidensticker (Hrsg.),

Vorgänger Ennius und Homer bezug nimmt, während er Vergil nur an einer Stelle ausdrücklich nennt, um ihn handfest zu kritisieren (*Afr.*, 3, 424-427). Klecker¹⁵ schlägt vor, dass es Petrarcas Ziel war, die übliche Reihe *Homer — Ennius — Vergil* durch eine neue, nämlich *Homer — Ennius — Petrarca* zu ersetzen. Der christliche Epiker Petrarca soll den Platz des Heiden Vergil einnehmen.

Zwei Stellen dieser Passage aus dem 2. Buch der *Africa* sind erst nach der Lektüre des Beginns des 9. Buches verständlich, weshalb Festa das 9. Buch auch als 'chiave per intendere il poema intero'¹⁶ bezeichnete: Während Ennius es war, der die Musen in Rom erst heimisch machte, wird Petrarca die fliehenden Musen noch einmal zum Stehen bringen ('ille autem fugientes carmine sistet'; 2, 446). Klar wird dieser Gedanke erst in 9, 229 ('profugas... Musas'): Dort dient der Verweis auf Petrarca besondere Beziehung zu den Musen als Gelenksstück, um von seiner Biographie auf seine Werke zu sprechen zu kommen. In all den politischen Wirren dieser Zeit war er es, der sich um die fliehenden Musen gekümmert hat.

Petrarcas Verständnis von den Aufgaben des Historikers bzw. des Dichters eines historischen Epos ist das zweite Verbindungsstück zum 9. Buch.¹⁷ Petrarca zeichnet sich dadurch aus, dass er die Taten Scipios aus der Ferne ohne Furcht und Hass, ohne Hoffnung und Schmeichelei betrachten kann (2, 452). Sein Antrieb ist allein die Liebe zur Wahrheit ('amor veri'; 9, 454). Man kann hier an Tacitus' Forderung 'sine ira et studio' denken, doch aus der Perspektive des 9. Buches wird Petrarca durch seine Liebe zur Wahrheit zum Idealbild des Historikers schlechthin: Während der oben schon genannten Schiffsreise bittet Scipio Ennius, ihm die 'permissa' (9, 70) und die 'fines' (9, 71) der Dichtung zu erklären. Ennius fordert dann, dass jede Dichtung mit den 'firmissima veri fundamenta' (9, 92-3) beginnen muss. Diese Grundlagen muss der Dichter 'amena sub nube' (9, 93-4) verbergen. Aufgabe des Lesers ist es dann, die Wahrheit, die allegorisch hinter dem Text verborgen liegt, herauszufinden. Dass es sich hier eindeutig auch um Petrarcas eigene Einstellung zur Dichtung handelt, beweisen die zahlreichen Parallelen

Worte - Bilder - Töne. Studien zur Antike und Antikenrezeption (Würzburg, 1996), SS. 231-243 (S. 232).

¹⁵ Elisabeth Klecker, 'Vergilimitation und christliche Geschichtsdeutung in Petrarca's *Africa*', *Wiener Studien*, 114 (2001), 645-676 (S. 647).

¹⁶ Festa, 'Storia', SS. 294; 296.

¹⁷ Vgl. Festa, 'Storia', S. 294.

dieser Passage mit dem *Privilegium laureae*, auf die Suerbaum ('Ennius', S. 265) hinweist. Für Suerbaum ist Ennius das Sprachrohr Petrarcas.

Diese beiden Stellen, sowohl die Prophezeiung des Vaters im 2. Buch, als auch die Geschichtstheorie im 9. Buch waren noch nicht Bestandteil der ersten Fassung der *Africa* von 1343.¹⁸ Petrarca hat sie später eingearbeitet und liefert uns somit wertvolle Hinweise darauf, nach welchen Kriterien er seine Dichtung beurteilt sehen will. Den höchsten Stellenwert nimmt für ihn die Wahrheit ein: Jeder Dichter, der sein Werk nur erfindet, verdient den Namen des Dichters nicht, sondern ist ein Lügner (9, 105). Der Ruhm des wahren Dichters beruht auf einer 'Verbindung von *ars poetica* und *ars historica*',¹⁹ und Petrarca wird diese Verbindung in idealer Weise in der *Africa* vollbringen.

Ganz ähnlich verhält es sich mit einer Stelle zu Beginn des 9. Buches: Ennius erklärt Scipio, er sei zu unbegabt, um seine Taten gebührend zu besingen. Es werde aber im Laufe der Jahre ein Dichter kommen, der mit seinem Gedicht Scipios Lob bis in den Himmel tragen wird. Diesem Dichter wird Kalliope noch holder sein, seine Lieder werden besser passen (9, 60-64). Wieder liegt die Anspielung auf Petrarca selbst auf der Hand. Diesmal grenzt er sich von Ennius ab, indem er diesen selbst sagen lässt, dass der Dichter, der da kommen wird, um Scipio zu loben, also Petrarca, eindeutig besser ist, als er selbst. Hinter der Formulierung '*celo / efferat emeritas laudes*' (9, 61-2) darf man den Grund vermuten, warum Petrarca besser sein wird als Ennius: Der christliche Epiker wird den Heiden Ennius, wie schon Vergil,²⁰ übertreffen.

3. Ennius als Petrarca (9, 17-22)

Wir können nun einen Schritt weitergehen und hinter der Figur des Ennius im 9. Buch Petrarca selbst sehen: Den Schlüssel zu dieser In-eins-Setzung liefert das Zwischenproömium im 7. Buch: Bevor Petrarca zur relativ kurzen Schilderung der Entscheidungsschlacht von Zama ansetzt, ruft er die Musen um Hilfe an:

Hic michi, Pyerides, quoniam maiora pusillis
Viribus aggredior, si vos ab origine semper

¹⁸ Vgl. Amaturio, *Petrarca*, S. 93.

¹⁹ August Buck, *Italianische Dichtungslehren vom Mittelalter bis zum Ausgang der Renaissance* (Tübingen, 1952), S. 74.

²⁰ Vgl. Klecker, 'Vergilimitation', S. 647.

Dilexi coluique libens, si rite vocavi,
 Hic prebete animos totoque Elicone favete.
 Avia Castalie sitiens convexa pererro;
 Urget amor fameque trahit spes blanda decore.

(*Afr.*, 7, 500-505)

Diese Verse lassen sich mit der Anrede Scipios an Ennius am Anfang von Buch 9 vergleichen. Scipio fordert Ennius auf, ihm zum Zeitvertreib etwas vorzutragen:

tantum ora resolve,
 Si tibi nascenti, quo polles, summus Apollo
 Ingenium celeste dedit, si turba dearum
 Castilio infantem demersum gurgite lavit
 Ex Elicone sacro, collesque eduxit in altos,
 Et calamum et vocem tribuit mentemque poetae.

(*Afr.*, 9, 17-22)

Die Gemeinsamkeiten liegen auf der Hand: die Musen, das Helikon-Gebirge, der Durst des Dichters, der an der Kastalischen Quelle gestillt wird. Fügt man noch hinzu, dass sich Petrarca als 'alter Ennius' (2, 443) bezeichnet hat, dann ist die Vermutung, dass sich hinter der Figur des Ennius im 9. Buch Petrarca verbirgt, nicht mehr allzu abwegig.²¹

Welche Situation bietet uns der Beginn des 9. Buches? Ennius ist auf einer Schiffsreise. Sein mächtiger Gönner Scipio bittet ihn, etwas vorzutragen. Ennius meint, es sei schon lange sein Plan gewesen, die Taten Scipios zu besingen. Nach einem kurzen Einblick in seine bisherigen Gedanken (Theorie der Dichtung, wie oben besprochen), endet Ennius. Scipio lobt ihn, beklagt sich aber über die Kürze dessen, was ihm geboten wurde ('Sed ledis brevitate tua': 9, 125).

All dies lässt sich nun mit der vorausgeschickten Gleichung Ennius = Petrarca auch anders lesen: Die Schiffsreise ist schon in der klassischen Lateinischen Literatur ein beliebtes Gleichnis für das Dichten eines Werkes, etwa bei Horaz (*carm.*, 1, 3).²² Im *Secretum* nennt Petrarca die Arbeit an der *Africa* selbst ein 'poeticum navigium' (s.u.). Sein Gönner ist der, dem er das Gedicht gewidmet hat: König Robert von Neapel. Dieser bedrängt ihn, etwas von seinen bisherigen Gedanken preiszugeben. Vor

²¹ Auf das Problem, dass eine Musenweihe des Ennius ansonsten nicht belegt ist, macht Suerbaum ('Ennius', SS. 335-337) aufmerksam. Er meint, sie sei von entsprechenden metaphorischen Aussagen der ciceronisch-augusteischen Zeit inspiriert. Dies ist sicherlich richtig, das direkte Zitat des 7. Buches jedoch wäre eine reizvollere Erklärung.

²² Vgl. Kofler, *Aeneas*, S. 69.

dem Tod seines Mäzens konnte Petrarca König Robert noch die ersten beiden Bücher der *Africa* vorlesen, weitere hat er ihm nur versprochen.²³ An eine breitere Öffentlichkeit ist überhaupt nur eine kurze Passage aus dem 6. Buch gelangt: Die Gedanken des Mago kurz vor seinem Tod ließ Petrarca 1343 seinem Freund Marco Barbato da Sulmona zukommen, der die Verse dann gegen Petrarcas Willen bekannt machte.²⁴ Zusätzlich sind Einzelverse der *Africa* in Petrarcas anderen Werken zitiert.²⁵

Man kann diese Stelle, an der Scipio Ennius bittet, ein Gedicht vorzutragen, also als einen Reflex der äußeren Umstände der Entstehung der *Africa* lesen: Man hat Petrarca bedrängt, mehr von seinem großen Wurf bekannt zu machen, doch anstatt diesem Wunsch zu entsprechen, integriert Petrarca diesen Wunsch in sein Gedicht.

4. Laelius als Petrarca (Bücher 3 und 4)

Zunächst sei die Stelle, die im Folgenden unter poetologischer Sichtweise betrachtet werden soll, zusammengefasst: Im 3. Buch der *Africa* schickt Scipio Laelius mit dem Auftrag zu König Syphax, ihn für die römische Sache als Verbündeten gegen Karthago zu gewinnen. Laelius wird gastlich aufgenommen, ein Sänger tritt auf und besingt die Geschichte seiner Heimat (3, 364-451). Daraufhin fordert Syphax Laelius auf, nun seinerseits die Geschichte seiner Vorfahren zu besingen. Laelius setzt zu einer großen *recusatio* an: Der König fordere allzu Großes, wer könnte schon in einer Nacht die Kriege gegen die Samniten, gegen die Gallier, die Kämpfe in Spanien, u.s.w. besingen? Im Gegensatz zu den Griechen war die Geschichtsschreibung nie die Sache Roms (3, 452-490).

Dann startet Laelius einen ersten Versuch, beginnt mit Aeneas und dem trojanischen Ursprung der Römer und gelangt bis Romulus (3, 491-518). Wieder lässt er von der Aufgabe ab: Zu viel wäre es, all die Curii, Camilli, Pauli, Fabii, Torquati etc. auch nur aufzuzählen (3, 519-546). Also greift er wenige Einzelbeispiele heraus: Curtius (3, 547-595), die Decier (3, 596-622), Lucretia (3, 623-772) und Brutus (3, 773-802).

²³ Vgl. Mustard, 'Petrarch's Africa', S. 98.

²⁴ Vgl. Amato, *Petrarca*, S. 106.

²⁵ Der Vers *Afr.*, 7, 292 etwa wird in *Fam.*, 7, 7, 5 zitiert, weiters auch im *Secretum*, III; vgl. Antonietta Bufano (Hg.), *Opere Latine di Francesco Petrarca* (Turin, 1975), I, 226. Letzteres Werk blieb auch bis nach Petrarcas Tod unbekannt, ist also kein Beweis für die Veröffentlichung von *Africa*-Versen vor Petrarcas Ableben.

Die Themen, die hier aufgegriffen wurden, stammen aus Valerius Maximus 5, 6 ('de pietate erga patriam').²⁶

Im 4. Buch wagt Laelius einen Neuanfang, beschränkt sich nun aber auf Scipio: Er beschreibt sein Äußeres (4, 46-83), seinen Charakter (4, 83-94), seine Eigenschaften, mit denen er viele übertrifft (4, 95-126). Scipios frühere Kriegstaten werden verherrlicht (4, 126-147), sein nunmehriges Ziel, die Einnahme Karthagos, kurz vorgestellt (4, 148-165). Scipios ausnehmendste Tugend ist seine 'pietas', die anhand von Beispielen deutlich gemacht wird (4, 166-258). Von der Schilderung des Kampfes gegen Hasdrubal in Spanien (4, 259-307) ausgehend kommt Laelius auf Scipios allgemeines Verhalten im Krieg zu sprechen (4, 308-329), auf seinen Umgang mit den Soldaten, die unter ihm dienen (4, 330-374). Mitten in einem Lob des Scipio bricht der Text dann mit Vers 4, 388 unvermittelt ab.

Ich will versuchen, anhand von sechs Argumenten, von denen drei aus der *Africa* selbst, drei aus anderen Werken Petrarcas genommen sind, zu zeigen, dass sich hinter der Figur des Laelius eindeutig Petrarca verbirgt und dass er dies auch explizit deutlich macht:

(1) Dass es nicht abwegig ist, hinter bestimmten Figuren der *Africa* Petrarca selbst zu vermuten, zeigt eine Äußerung des Dichters in *Fam.*, 4, 4: Als ihm Rom und Paris gleichzeitig das Angebot machen, ihn in einer feierlichen Zeremonie zum Dichter krönen zu wollen,²⁷ sieht er sich als König Syphax, dem gleichzeitig die Freundschaft Roms und Karthagos angeboten wurde.²⁸

Hodierno die, hora ferme tertia, litere Senatus michi reddite sunt, in quibus obnixè admodum et multis persuasionibus ad percipiendam lauream poeticam Romam vocor. Eodem hoc ipso die circa horam decimam super eadem re ab illustri viro Roberto, Studii parisiensis cancellario, concive meo michique et rebus meis amicissimo, nuntius cum literis ad me venit: ille me exquisitissimis rationibus ut eam Parisius hortatur. [...] tam hoc michi gloriosum rear quam sibi olim potentissimus Africe regum Siphax, quod uno eodemque

²⁶ Vgl. Klecker, 'Vergilimitation', S. 661, Anm. 40.

²⁷ Heinz Hofmann, 'Von Africa über Bethlehem nach America. Das Epos in der neu-lateinischen Literatur', in Jörg Rüpke (Hrsg.), *Von Göttern und Menschen erzählen. Formkonstanzen und Funktionswandel vormoderner Epik* (Stuttgart, 2001), SS. 130-182 (S. 137, Anm. 26), vermutet in dieser fast unglaublichen Gleichzeitigkeit des Eintreffens der Nachrichten aus Paris und Rom wohl nicht zu unrecht eine der vielen autobiographischen Konstruktionen Petrarcas.

²⁸ Vgl. Mustard, 'Petrarch's Africa', S. 98.

tempore duarum toto orbe maximarum urbium, Rome atque Carthaginis, in amicitiam vocaretur. (*Fam.*, 4, 4)²⁹

Wenn hier gezeigt werden soll, dass sich Petrarca vor allem in der Figur des Laelius spiegelt, so steht das nicht im Widerspruch zu seinem eigenen Vergleich mit Syphax. Es ist vielmehr üblich, dass sich Dichter in verschiedenen Figuren ihrer Epen reflektieren; so lassen sich bei Homer Bezüge sowohl zu seinem Helden Odysseus, als auch zum Sänger Demodokos feststellen,³⁰ so schimmert Lucan sowohl durch seinen Helden Caesar, als auch durch die Hexe Erictho durch.³¹

(2) In einem Abschnitt des 3. Buches des *Secretum*, der ungefähr zeitgleich mit der zu vergleichenden Stelle der *Africa* entstanden sein dürfte,³² wirft der strenge Augustinus seinem Dialogpartner Franciscus vor, er strebe allzu sehr nach eitlen Ruhm. Er übertreibe seine Arbeiten und nehme sich zu Großes vor:

Ideoque manum ad maiora iam porrigens, librum historiarum a rege Romulo in Titum Caesarem, opus immensum temporisque et laboris capacissimum, aggressus es. Eoque nondum ad exitum perducto (tantis gloriae stimulis urgebaris!) ad Africam poetico quodam navigio transivisti; et nunc in prefatos Africe libros sic diligenter incumbis, ut alios non relinquis. Ita totam vitam his duabus curis, ut intercurrentes alias sileam, prodigus preciosissime irreparabilisque rei, tribuis, deque aliis scribens, tui ipsius oblivisceris. (*Secretum*, 3)³³

Es war also ursprünglich Petrarcas Absicht, ein Geschichtswerk von Romulus, d.h. von der Gründung Roms an, bis zu Kaiser Titus zu verfassen. Dass dies eine große, vielleicht allzu große Aufgabe war, deutet Augustinus mit den Epitheta 'immensum' und 'capacissimum' an. Von diesem Kolossalwerk zur römischen Geschichte ist Petrarca abgekommen, er konzentrierte sich auf die Helden der Geschichte und verfasste letztlich seine Schrift *de viris illustribus*. Innerhalb dieser Schrift ist die *Vita Scipionis* wiederum fast zu einer eigenständigen Schrift angewachsen.

²⁹ Zitiert nach Ugo Dotti (Hrsg.), *Epistole di Francesco Petrarca* (Turin, 1978), SS. 136-138.

³⁰ Vgl. Glenn W. Most, 'Il poeta nell'Ade: catabasi epica e teoria dell'epos tra Omero e Virgilio', *Studi Italiani di Filologia Classica*, n.s. 10 (1992), 1014-1025.

³¹ Vgl. J. Masters, *Poetry and Civil War in Lucan's Bellum Civile* (Cambridge, 1992), SS. 179-214 und Martin Korenjak, *Die Ericthoszene in Lukans Pharsalia* (Frankfurt a.M., 1996), S. 158.

³² Vgl. Kessler, *Petrarca*, S. 41.

³³ Zitiert nach Bufano, *Opere Latine*, SS. 234 und 236.

Die Bezüge sind deutlich: Gleich wie der junge Petrarca macht sich Laelius daran, die gesamte Geschichte Roms darzustellen, scheitert aber wiederholt (3. Buch). Er gibt sein ursprüngliches Vorhaben auf und konzentriert sich ganz auf die exemplarische Darstellung des größten Helden, Scipio (4. Buch).

(3) Eine erstaunliche Parallele findet sich an einer Stelle, an der man sie nicht vermutet hätte: in einem Brief Petrarca an Cola di Rienzo, der am 20. Mai 1347 in Rom einen Staatsstreich durchführte und für kurze Zeit als Volkstribun versuchte, die alte *libera res publica* wiederherzustellen. Petrarca hatte Cola bereits 1343 in Avignon kennengelernt und bewunderte ihn und seine Ideen. Deshalb schickte er Mitte Juni 1347 einen Brief an Cola und an das römische Volk, in dem er beiden zur Wiederherstellung der alten Freiheit gratulierte (*ep. var.*, 48).³⁴

Zwei Empfehlungen gibt Petrarca Cola in diesem Brief: Er soll täglich in der Früh den Gottesdienst besuchen, ein Brauch, den auch Scipio befolgt hätte, hätte er ihn nur gekannt:

Seruasset, ut auguror, hunc morem, si ad hec tempora peruenisset, seruauit-
que quoddam simile, quantum obducta tenebris et etheree lucis egens per-
misit etas, ille Romanorum ducum longe clarissimus Africanus.
(*ep. var.*, 48)³⁵

Der Verweis auf die *Africa*, in der vor allem Scipios 'pietas' gerühmt werden soll, ist klar und bringt auch das Folgende in nähere Verbindung zum Epos: Zweitens soll Cola nämlich, wann immer er etwas Muße findet, etwa während des Essens, lesen oder sich vorlesen lassen:

Reliquum est igitur, ut, quotiens seu discumbens forte seu insomnis iacens
seu quid aliud corpori tribuens aliquid otiosi temporis nactus eris, animo
etiam sui generis alimenta ne subtrahas. Lege, dum vacat; quando id ex com-
modo non potes, legentes ausculta. [...] Tibi autem in hoc praecipue rerum
statu quid legendum audiendumue sit potius quam maiorum tuorum res gestae
et, quorum nulla abundantior urbs est, omnis virtutis exempla domestica?
(*ep. var.* 48)³⁶

Wann immer er also Zeit hat, soll sich Cola von den großen epischen Gastmahlszenen inspirieren lassen, und sich historische Themen zu Gemüte führen, ganz so, wie es am Hof des Syphax im 3. Buch der *Africa*

³⁴ Vgl. Berthe Widmer (Hg.), *Francesco Petrarca. Aufrufe zur Errettung Italiens und des Erdkreises. Ausgewählte Briefe* (Basel 2001), SS. 76-103.

³⁵ Zitiert nach Widmer, *Francesco Petrarca*, S. 94.

³⁶ Zitiert nach Widmer, *Francesco Petrarca*, SS. 94-96.

passiert: Nach dem Essen tritt ein Sänger auf, bzw. Laelius wird aufgefordert, die Geschichte seiner Vorfahren zu berichten, was er auch versucht ('cano': 3, 282).

In seinem Brief an Cola di Rienzo fährt Petrarca nun fort mit einer Aufzählung der großen Römer, an denen man sich ein Vorbild nehmen kann: die Decier, Marcus Curtius, Horatius Cocles, Gaius Mucius Scaevola, Atilius Regulus, die Scipionen, Cato, die Fabier. Doch irgendwann muss er einsehen 'singulos enumerare curiosum est' (*ep. var.*, 48).³⁷ Dies entspricht bis ins Detail dem Laelius des 3. Buches: Sein Heldenkatalog enthält alle Helden, die im Brief an Cola genannt werden, und darüber hinaus noch viele mehr, doch auch Laelius kommt zur Einsicht: 'Est michi magnus / enumerare labor' (3, 539-40).

(4) Petrarca war sich bewusst, dass die Rede des Laelius bei Syphax poetologisch aufgeladen war. Generell sind lange Ich-Erzählungen prädestiniert dafür, dass eine Figur des Epos die Rolle des Dichters übernimmt, bzw. dass der Dichter für eine längere Zeit hinter seiner Figur verschwindet.³⁸ Petrarca nutzt diese Situation wieder, um sich mit der epischen Tradition auseinanderzusetzen. Laelius' Ankunft und Bewirtung bei Syphax wird mit der Aufnahme des Odysseus beim Phäakenkönig Alkinoos verglichen:³⁹

Talis apud mensas — nisi testem spernis Homerum —
Cena fit Alcinoi: sedet illic blandus Ulixes,
Lelius hic sospes mellito affabilis ore.
(*Afr.*, 3, 375-377)

Wie bei Homer Odysseus zu Alkinoos geht, so geht bei Petrarca Laelius zu Syphax. Es ist also an eine Entsprechung *Homer - Petrarca* in Bezug auf eine Gastszene gedacht. Wie wir es schon für Ennius und Vergil gesehen haben, ist auch Petrarcas Umgang mit Homer keineswegs unproblematisch: Wenn es hier so aussieht, als trete er demütig in die Fußstapfen des großen Vorbildes, und wenn auch Homer im 9. Buch durch Ennius größte Ehren zuteil werden, so gibt es doch kritische Töne: Am Ende des 7. Buches etwa, wenn es um die Beschreibung der Schlacht von Zama geht, soll das lügnerrische Griechenland ('mendax Grecia': 7, 1072) mit

³⁷ Zitiert nach Widmer, *Francesco Petrarca*, S. 98.

³⁸ Vgl. Kofler, *Aeneas*, S. 102.

³⁹ Dass sich frühere Forschergenerationen nicht so sehr für solche Fragestellungen interessiert haben, zeigt die Tatsache, dass dieser wichtige Vergleich nicht bei F. Friedersdorff, 'Die poetischen Vergleiche in Petrarkas *Africa*', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 20 (1896), 471-491 aufgenommen wurde.

seinen zweitklassigen Helden schweigen. Was den Trojanischen Krieg betrifft, heißt es: 'nec conserat ipsa / Troia manum Priamique domus cantata poetis / Graiorum et nostris' (7, 1076-8) Mit den 'poetae Graiorum' ist auf Homer angespielt, mit den 'nostri' ist Vergil gemeint, der dem Untergang Trojas das 2. Buch der *Aeneis* widmet. Doch diese beiden sollen zurücktreten, und Petrarca den Vorzug lassen.

(5) Auch die (wenn auch spärliche) Charakterisierung des Laelius stellt ihn in große Nähe zu Petrarca selbst: Wie Odysseus 'blandus' (3, 376) ist, so zeichnet sich auch Laelius durch große rhetorische Begabung aus ('mellito affabilis ore'; 3, 377). Beim Feind schätzt man Laelius' Beredsamkeit freilich nicht — Wer hat schon gern einen guten Redner als Feind? — Hannibal nennt ihn einmal 'loquax' (7, 888). Zu den Eigenschaften des Laelius zählt neben seinen rhetorischen Fähigkeiten auch große Bildung, sodass 'doctus' ein Epitheton des Laelius werden kann (8, 220). Bei Claudian (*carm.*, 23, 11) war 'doctus' noch das Epitheton des Ennius, der nicht von Scipios Seite weicht. Und so schließt sich der Kreis, denn Laelius entspricht den strengen Vorgaben, die Ennius für den Dichter aufgestellt hat, der sich mit historischen Stoffen beschäftigt.

(6) Laelius erscheint noch an einer Stelle des 6. Buches, die den Leser, der Bezüge zwischen Petrarca und Laelius feststellen will, aufhorchen lässt: Scipio beschreibt gerade, wie er sich den Triumphzug vorstellt, den er in Rom feiern will. Dort soll auch Laelius seinen Platz finden:

Tum tu, optime Leli,
hanc auro gemmisque gravem gestare coronam
dignus habe.
(*Afr.*, 6, 174-176)

War es nicht auch Petrarca, der in Rom seinen größten Triumph feierte und einer schweren Krone, der Dichterkrone, als würdig befunden wurde?⁴⁰ Es sind dies gewiss keine Gründe, die uns zwingen könnten, hinter Laelius eine Selbstdarstellung Petrarcas zu sehen. Doch immerhin sind es Indizien, die in diese Richtung weisen. Wenn man sich aber dazu durchringt, die Bücher 3 und 4 so zu verstehen, dann sieht man in ihnen

⁴⁰ Vgl. dazu Karl Schottenloher, 'Kaiserliche Dichterkrönungen im Heiligen Römischen Reiche Deutscher Nation', in Albert Brackmann (Hrsg.), *Papsttum und Kaisertum. Forschungen zur politischen Geschichte und Geisteskultur des Mittelalters* (München, 1926), SS. 648-667 und Werner Suerbaum, 'Poeta laureatus et triumphans. Die Dichterkrönung Petrarcas und sein Ennius-Bild', *Poetica*, 5 (1972), 293-328.

Reflexe eines epischen Dichters, der mit der Fülle seines Stoffes kämpft, dem die zu bewältigende Masse über den Kopf wächst:

Quam congeriem, rex optime, rerum
 Exigis! an breviter nostros audire triumphos
 Forte putas? Brevior narrantibus exeat annus;
 [...]
 Quos tibi nunc sermone duces, que nomina fando
 Exequar? Innumeram video con crescere turbam
 [...]
 Est michi magnus
 Enumerare labor vel nomina sola domorum:
 Quod si gesta velim percurrere digna relatu,
 Quantus erit? Non usque adeo michi ferrea lingua est,
 Nec tibi sint aures.
 (*Afr.*, 3, 459-461; 520-521; 539-543)

Wir werden Zeugen der Verzweiflung, die Petrarca im Entstehungsprozess der *Africa* ergreift: Das Werk, zu dessen Abfassung ihn König Robert aufgefordert hat, lässt sich in keiner vernünftigen Zeit fertigstellen. Er weiß nicht, auf welche Helden er sich stürzen soll, ihre Zahl ist nicht zu überblicken. Mit dem Motiv der eisernen Zunge ('ferrea lingua'; 3, 542) ist wieder ein direktes Zeichen für Petrarcas Einordnung in die Reihe seiner epischen Vorgänger gegeben: Der *locus classicus* findet sich bei Vergil (*georg.*, 2, 42-44 und *Aen.*, 6, 625-627), der sich seinerseits eine Homerstelle (*Il.*, 2, 488-490) anlehnt. Nach Vergil gibt es kaum einen Epiker, der das Motiv der eisernen Zunge ausgelassen hätte, es findet sich bei Ovid (*Met.*, 8, 532-3), Laktanz (*de mort. pers.*, 16, 2), im frühchristlichen Gedicht *Laudes Domini*, bei Hieronymus, u.s.w.⁴¹

Ein letzte Gemeinsamkeit zwischen Petrarcas epischem Schaffen und der Rede des Laelius stehe am Schluss: Beide Werke sind unvollendet, denn das 4. Buch reißt mitten in einem Lob des Scipio mit Vers 388 unvermittelt ab.

Universität Innsbruck
 Institut für Sprachen und Literaturen
 Abteilung Latinistik
 Innrain 52
 A-6020 Innsbruck
 E-mail: florian.schaffennrath@uibk.ac.at

⁴¹ Vgl. P. Courcelle, 'Histoire du cliché Virgilien des cent bouches', *Revue des Etudes Latines*, 33 (1955), 231-240.

Stefan TILG

EINE CHRISTLICHE SPUR IN PETRARCAS HEIDNISCHEM
GÖTTERKOSMOS? ZUR REIHUNG DER PLANETEN IN DER
EKPHRASIS DES SYPHAX-PALASTES (AFRICA, 3, 95-110)

Leben und Werk Petrarca sind bekanntlich in hohem Maß von seiner Stellung zwischen zwei Epochen geprägt, für deren Ineinandergreifen er später selbst zum Symbol wurde. Er ist noch dem Mittelalter und gleichzeitig schon der Neuzeit verpflichtet, schwankt zwischen Demut und ausgeprägtem Individualismus, laviert zwischen Christentum und der Rückbesinnung auf die heidnische Antike. Diese Spannungen fanden in zahlreichen Werken Petrarca mehr oder weniger deutlichen Niederschlag. Als sie sich in den Vierzigerjahren des 14. Jhs. zu einer existenziellen Krise verschärften, machte er sie in dem autobiographischen Dialog *Secretum* offen — wenn auch nicht für die Nachwelt bestimmt — zum Thema. In anderen Schriften zeigen sich deutliche Spuren des Konflikts. In diesem Zusammenhang hat in den letzten Jahren das von Petrarca als Hauptwerk geplante, schließlich aber nicht vollendete Epos *Africa* vermehrte Aufmerksamkeit erfahren. Aufgrund des dezidiert heidnisch-antiken Stoffs scheint es hier ja besonders lohnenswert zu untersuchen, wie der christliche Dichter Petrarca mit dem antiken Material umging und welche Probleme sich daraus ergaben. Jüngst bearbeitete Tamara Visser wichtige Aspekte dieser Fragen sogar in einer eigenen Monographie.¹ Auch der vorliegende Beitrag wird sich mit diesem Thema befassen. Er versteht sich in erster Linie als Kommentar zu einer einzigen Stelle der *Africa*, allerdings zu einer sehr auffälligen und exponierten Stelle. Vielleicht wird es möglich sein, von hier aus ein Schlaglicht

¹ Tamara Visser, *Antike und Christentum in Petrarca's 'Africa'*, NeoLatina, 7 (Tübingen: Narr, 2005); vgl. von derselben Autorin 'Petrarca's Umgang mit den antiken Göttern in der *Africa*', in Ulrike Auhagen - Stefan Faller - Florian Hurka (Hrsg.), *Petrarca und die römische Literatur*, NeoLatina, 9 (Tübingen: Narr, 2005), SS. 55-67; außerdem Elisabeth Klecker, 'Vergilimitation und christliche Geschichtsdeutung in Petrarca's *Africa*', *Wiener Studien*, 114 (2001), 645-676.

darauf zu werfen, wie Petrarca im Allgemeinen die Spannung zwischen Antike und Christentum zu lösen gedachte.

Am Beginn des dritten Buchs der *Africa*² erwacht Scipio aus dem Traum, der die ersten beiden Bücher füllte und in dem ihm sein Vater den Sieg über Karthago prophezeit hat. Scipio überdenkt die Gefahren eines Kampfes und schickt schließlich Laelius zum numidischen König Syphax, um diesen für ein Bündnis mit Rom zu gewinnen. Wir lesen noch von Laelius' Ankunft in Afrika und davon, wie er sich zum König aufmacht, dann aber zeigt Festa in seinem Text eine Lücke an. Damit ist eine schwierige textkritische Frage verbunden, die uns noch beschäftigen wird. Vorläufig möchte ich die Diskussion darüber aussparen, weil sie für das Verständnis des hier zunächst interessierenden Problems nicht unmittelbar beiträgt. Auf die postulierte Lücke folgt in den Versen 87-264 eine viel beachtete Ekphrasis von Syphax' Palast. In der Kuppel des Palastes sind, dem ptolemäisch-mittelalterlichen Weltbild folgend, die sieben Planeten und die zwölf Tierkreiszeichen dargestellt. Rundherum finden sich plastische Nachbildungen der antiken Götter. Die bisherigen Interpretationen dieser Ekphrasis haben sich vor allem mit den Darstellungen der Götter befasst, weniger mit den Tierkreiszeichen und kaum mit den Planeten. Gerade in der Beschreibung der letzteren begegnet aber eine meines Erachtens große Auffälligkeit, die stets unbeachtet geblieben ist. Nachdem der Blick des Betrachters zuerst kurz auf den Tierkreis fällt, werden die von ihm umschlossenen, durch Edelsteine symbolisierten Planeten in 3, 95-110 folgendermaßen beschrieben:

... Ibi ceu lumina septem	95
Que vaga mundus habet, septem faber ordine gemmas	
Clauserat ingenio, nondum lapis, optimus Athlas.	
Tardior hec gelidoque seni magis apta placere;	
Illa minax longeque rubens; ast illa benignis	
Ire videbatur radiis, tectumque serena	100
Luce coruscabat. Medio carbunculus ingens	
Equabat solare iubar largoque tenebras	
Lumine vincebat: mira virtute putares	
Hunc proprios formare dies, hunc pellere noctes	
Solis ad exemplum. Post hunc duo lumina motu	105
Splendebant parili; sed quod rutilantius ibat	
Spectando subitos animis spargebat amores.	

² Francesco Petrarca, *Africa*, hrsg. Nicola Festa, Edizione Nazionale delle Opere di Francesco Petrarca, 1 (Florenz: Sansoni, 1926); vgl. die neue zweisprachige Ausgabe *Africa*, hrsg. Rebecca Lenoir (Grenoble: Jérôme Millon, 2002).

Cornua de fusco sinuans adamante, deorsum
 Impigra precipiti celerabat Luna meatu,
 Atra quidem, at radiis circum illustrata supernis.

110

Meine Aufmerksamkeit gilt der Reihenfolge der Planeten. Im ptolemäisch-mittelalterlichen Weltbild sind die Planeten von außen nach innen folgendermaßen gereiht: Saturn — Jupiter — Mars — Sonne — Venus — Merkur — Mond. Es gab im Mittelalter zwar auch abweichende Auffassungen, doch betrafen diese nur die Reihung von Sonne, Venus und Merkur zueinander. Die Positionen von Saturn, Jupiter und Mars blieben unbestritten.³ Gerade hier nimmt Petrarca aber eine Änderung vor. In seiner Beschreibung sind Jupiter ('illa benignis / Ire videbatur radiis') und Mars ('minax longaque rubens') vertauscht. Ich kann für diese Vertauschung nur drei theoretisch denkbare Gründe finden: 1) Petrarca wusste über die Kosmologie seiner Zeit nicht ausreichend Bescheid; 2) Petrarca hat nachlässig formuliert; 3) Petrarca wollte durch einen gezielten Eingriff in die überkommene Kosmologie seiner Darstellung eine bestimmte Deutung geben. — Den ersten Grund möchte ich ohne lange Argumentation ausschließen. Die Abfolge der Planeten war zu Petrarcas Zeit zweifellos allgemeines Bildungsgut. Zumal ein hervorragender Gelehrter wie Petrarca konnte hier eigentlich keinen Fehler begehen. Warum hätte er auch sonst, abgesehen eben von dem hier fraglichen Detail, die typische Reihenfolge der Planeten beachtet? Etwas weitläufiger muss ich der zweiten Begründung entgegentreten. Dass Petrarca einfach nachlässig formuliert hat, wird sich nicht mit letzter Sicherheit ausschließen lassen, scheint mir aber in diesem Fall nicht sehr wahrscheinlich. Wir wissen zwar, dass die *Africa* ein Fragment ist und auch die erhaltenen Teile den für eine Publikation geltenden Ansprüchen Petrarcas sicher nicht immer genügten; doch geht es hier offenbar weniger um ein Problem des Ausdrucks als um ein Problem der Konzeption, und eine so markante Abweichung von einem traditionellen Muster wie die vorliegende ist kaum als Flüchtigkeitsfehler zu bewerten. Im Übrigen ist mit der Annahme einer fahrlässigen Formulierung eine Mutmaßung über den Arbeitsprozess des Dichters verbunden, bevor man überhaupt versucht hat, den Text als solchen ernst zu nehmen. Interessant ist in diesem Zusammenhang ein Blick auf zwei

³ Vgl. Edward Grant, *Planets, Stars, and Orbs: The Medieval Cosmos 1200-1687* (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), SS. 308-314; ebd. S. 310 zur festen Reihenfolge von Saturn, Jupiter und Mars: 'Almost all astronomers and natural philosophers agreed on this.' Es wird kein Gegenbeispiel genannt.

mögliche Quellen Petrarcas.⁴ Finden wir dort nachlässige Formulierungen?

Der französische Geistliche und Dichter Baudri de Bourgueil (1045/46-1130) richtete das längste seiner Gedichte (*Adelae Comitissae*) an Adele von Blois, die Tochter von Wilhelm dem Eroberer.⁵ Darin findet sich u.a. eine Beschreibung von Adeles Zimmer, das mit Wandteppichen ausgekleidet ist. Während darauf Szenen aus der biblischen und heidnisch-antiken Mythologie zu sehen sind, wird die Kuppel des Zimmers durch eine Darstellung des gestirnten Himmels mit Tierkreis und Planeten ausgefüllt (677-718). Die Abfolge der Planeten in der Beschreibung ist: Sonne — Mond — Saturn — Jupiter — Mars — Venus — Merkur. Wenn hier Sonne und Mond vorangestellt werden, hat das sicher nichts mit einer nachlässigen Formulierung zu tun. Der Dichter will vielmehr durch die Betonung der beiden sogenannten Luminare Adeles Zimmer als Quelle des (wohl auch moralischen) Lichts darstellen.⁶ Sonne und Mond werden hier wohl deshalb zuerst beschrieben, weil sie für die Aussage des Dichters am wichtigsten sind und sie zuerst in sein Blickfeld treten. An eine unkommentierte, tief greifende Änderung des astronomischen Modells möchte ich hier nicht denken, zumal es in Planetenbeschreibungen nicht ungewöhnlich ist, dass die beiden Luminare vorgezogen werden (vgl. etwa Mart. Cap., 8, 862-887). Eine Umstellung der Planeten Jupiter und Mars gibt es bei Baudri ebenso wenig wie in einer zweiten möglichen Quelle für Petrarca, einer Passage aus der prosimetrischen Allegorie *De planctu naturae* des Alanus von Lille (ca. 1120-1202).⁷ Hier enthält das Diadem der personifizierten Natur ein Abbild des Kosmos, in dem wie bei Petrarca die Planeten durch Edelsteine symbolisiert werden. Damit greift Alanus seinerseits auf Martianus Capella zurück, der Jupiter eine

⁴ Vgl. dazu Enrico Fenzi, 'Di alcuni palazzi, cupole e planetari nella letteratura classica e medioevale e nell'Africa del Petrarca', in *Saggi Petrarqueschi*, Letteratura italiana antica, 5 (Fiesole: Cadmo, 2003), SS. 227-303 (ältere Version in *Giornale storico della letteratura italiana*, 153 (1976), 12-59 und 186-229).

⁵ Baldricus Burgulianus, *Carmina*, hrsg. Jean-Yves Tilliette, 2 Bde. (Paris: Les Belles Lettres, 1998-2002), II, Nr. 134.

⁶ Vgl. v. 680-1: 'Isque [sc. sol] videbatur irradiare domum. / Lucebant radii, lucebat fervidus axis.' In der folgenden Beschreibung des Mondes wird ausführlich seine Rolle als Lichtquelle diskutiert und sein Verhältnis zur Sonne dargelegt.

⁷ Edition von Nikolaus M. Häring, 'Alan of Lille, *De Planctu naturae*', *Studi medievali*, 19 (1978), 797-879 (S. 812); vgl. auch Migne PL 210, SS. 429-482 (SS. 434-435). Nach Fenzi ('Di alcuni palazzi', S. 296) war Alanus — abgesehen von Details und Gemeinplätzen — für Petrarcas Konzeption des Planetariums 'una fonte decisiva'.

Krone tragen lässt, deren Edelsteine die zwölf Tierkreiszeichen symbolisieren (1, 75). Die Abfolge der Planeten bei Alanus ist die traditionelle, nur Venus und Merkur werden erst zusammen angesprochen und dann in der Reihenfolge Merkur — Venus abgehandelt. Eine gewisse Unsicherheit in der Abfolge dieser Planeten habe ich schon als allgemeines Charakteristikum der mittelalterlichen Kosmologie erwähnt. Auch bei Petrarca treten sie ja gemeinsam in den Blick (*'duo lumina motu / Splendebant parili'*). Gerade der Umstand, dass er sich hier um eine Entscheidung in der bekanntermaßen problematischen Reihenfolge drückt, scheint nochmals die Durchdachtheit seiner Anordnung zu unterstreichen.

Die erwähnten Paralleltexte, die möglicherweise sogar direkte Quellen für Petrarca waren, nehmen also keine Umstellung der Planeten Mars und Jupiter vor. Wäre es für den *Africa*-Dichter aber nicht bequem gewesen, die ihm zur Verfügung stehenden Vorlagen einfach zu übernehmen? Wäre es nicht das Bequemste gewesen, sich einfach an die überlieferte Ordnung zu halten? Wenn sie Petrarca trotzdem änderte, lässt das wohl auf eine deutende Absicht schließen. Ein Vergleich mit vorausgehenden Texten kann natürlich nicht mehr als ein Fingerzeig sein. Das viel wichtigere Kriterium ist, ob Petrarcas Vertauschung der Planeten innerhalb der *Africa* Sinn ergibt. Wäre das nicht der Fall, wäre alle Quellenkritik umsonst und wir müssten wohl oder übel zu der Theorie einer Formulierungsschwäche zurückkehren. Im Folgenden werde ich also versuchen, der fraglichen Stellung im Kontext des Epos eine Deutung zu geben.

Es fällt zunächst ins Auge, dass Petrarca nicht irgendwelche beliebigen Planeten umgestellt hat, sondern gerade jene, deren namengebende Götter in der *Africa* eine herausragende Rolle spielen, nämlich Jupiter und Mars. Wie wir noch sehen werden, ist der Götterapparat der *Africa* generell sehr schlank. Petrarca war stets darauf bedacht, die heidnischen Götter nicht zu präsent werden zu lassen, um christliche Vorstellungen nicht zu verletzen.⁸ Umso bemerkenswerter ist es, dass Jupiter und Mars die einzigen Götter sind, die auch außerhalb der Ekphrasis noch ein gewisses Profil erhalten: So werden sie in der Götterversammlung des siebten Buches als einzige Götter namentlich genannt (und zwar in einer Rede der Carthago: Jupiter v. 570; Mars v. 544). Ansonsten ist nur von *superi* (551 und 578) und *celicole* (568) die Rede. Ebenso sind es nur diese beiden Götter, die — wenn auch lediglich als Zuschauer des

⁸ Vgl. dazu hier und im Folgenden Visser, *Antike und Christentum*, SS. 344-373; 'Petrarcas Umgang', *passim*.

Geschehens — in den Autorenpartien der *Africa* fassbar werden (Jupiter in 7, 954 und 9, 449; Mars in 7, 1069). Dieser Befund weckt den Verdacht, dass die Planeten Jupiter und Mars für mehr stehen als eben nur für Planeten.

Tamara Visser hat auf das Prinzip der ‘Astronomisierung’ der Götter in der *Africa* aufmerksam gemacht. Es handelt sich dabei um das Phänomen, dass heidnische Gottheiten statt in ihrem eigentlichen Wesen gern als Gestirngottheiten dargestellt oder in astronomisch definierten Umgebungen verortet werden. Die Grenzen zwischen Göttern und Gestirnen verschwimmen dadurch.⁹ In Vissers Interpretation ist dies eine Strategie, die antiken Gottheiten zu ‘entkernen’, d.h. sie ihrer eigentlichen Gestalt zu entkleiden, um sie so auf Distanz zu halten und für das christliche Epos akzeptabel zu machen. Die ‘Astronomisierung’ hätte demzufolge eine ausschließlich abschwächende Funktion, was im Allgemeinen sicher zutrifft. Ich halte es aber für wahrscheinlich, dass Petrarca im Fall Jupiters denselben Verfremdungseffekt der Astronomisierung auch für eine bestärkende Funktion einsetzte. Jupiter ist der einzige antike Gott, der bei Petrarca eine klar erkennbare christliche Interpretation erfährt, womit sich der Dichter natürlich in eine lange literarische Tradition einreihet. Schon die frühen christlichen Schriftsteller meinten Gott oder Christus, wenn sie ‘Tonans’ sagten (vgl. nur Forcellini s.v., Nr. 6 und 7). Dante identifiziert *Purg.*, 6, 118-9. Jupiter mit dem Gekreuzigten: ‘O sommo Giove / che fosti in terra per noi crocefisso.’ Petrarcas eigene ‘interpretatio Christiana’ Jupiters kommt am deutlichsten im Götterrat des siebten Buchs zum Ausdruck. Hier hält der Gott in den Versen 665-724 eine Rede, in der er das Christentum prophezeit und sich gleich selbst als Gott/Christus stilisiert. So heißt es 7, 710-714:

Est michi propositum, quoniam caligantia mundo
Lumina sunt, propius vestris accedere terris
Et pondus nexusque hominum, mortalia membra
Sponte subire mea, vestrosque levare dolores —
Quantus amor! — mortemque etiam tolerare pudendam.

Der Götterrat ist neben der Ekphrasis des Syphax-Palastes der einzige Ort der *Africa*, wo antike Götter — wenn auch ‘entkernt’ — gesammelt in Erscheinung treten. Es bietet sich also an, diese zwei exponierten Passagen zueinander in Beziehung zu setzen. Von hier ergibt sich nun

⁹ Vgl. Visser, *Antike und Christentum*, S. 345 (mit Beispielen für Apollo, Diana, Merkur und Mars).

eine klare Verständnishilfe für die Vertauschung der Planeten in der Ekphrasis: Wie in der Prophezeiung des siebten Buchs rückt der Jupiter des Planetariums dank der Umstellung in der Reihenfolge der Planeten näher an die Erde heran. Wie in der Prophezeiung wird er zu einer Quelle des Lichts, welche die Kuppel des Palastes zum Leuchten bringt ('benignis / Ire videbatur radiis, tectumque serena / Luce coruscabat'), ein sehr auffälliges Detail, das in den möglichen Vorlagen Petrarca nicht vorgebildet ist.¹⁰ Schließlich aber noch das Wichtigste: die Heilsbotschaft, die Petrarca im siebten Buch der *Africa* verkündet, steht direkt vor der entscheidenden Schlacht von Zama und ist daher eine Schlüsselstelle für Petrarca's Deutung der Handlung. Die Gespräche zwischen Scipio und Hannibal sind gescheitert, nun treten die Allegorien der Städte Rom und Karthago vor den Thron Jupiters, um für ihre Sache zu sprechen. Die folgende christliche Weltdeutung wird von den an Engel erinnernden 'Himmlischen' als Friedensbotschaft gefeiert: 'Talia narrantem cuncti gaudentibus alis / Celicole umbrabant atque agmina nuntia pacis' (7, 725-6). Das Christentum bietet demnach also die Perspektive einer Überwindung des Krieges und einer Befriedung der Welt. Damit ist nun aber auch klar, dass Mars der logische Widersacher des christlichen Jupiter ist. Es wurde schon erwähnt, dass diese beiden Götter in der Versammlung als einzige namentlich erwähnt werden. Mars' Bedeutung in diesem Zusammenhang wird noch dadurch aufgewertet, dass die Götterversammlung gewissermaßen in seinem (astronomischen) Zeichen stattfindet. Ihr Ort wird 7, 517-19 nämlich so beschrieben:

Ambe [*sc. Roma und Carthago*] simul alta tenebant,
Quaque rubens Martis metuendi luminis astrum
Scorpio chelarum amplexu caudaque tegebat.

Diese Verortung der Götterversammlung mit Hilfe des Planeten Mars ist geradezu ein Verweis auf den Mars der Ekphrasis (vgl. 7, 518 mit 3, 99: 'minax longaeque rubens'). Im Gegensatz dazu wird der Jupiter des Planetariums mit dem scharf adversativen *ast* von Mars abgesetzt, seine

¹⁰ Die mittelalterlichen Kosmologen waren geteilter Meinung darüber, ob die Planeten ihr Licht nur durch die Sonne erhalten oder ob sie auch von sich aus leuchten, vgl. Grant, *Planets, Stars, and Orbs*, SS. 393-402 und 467-468. Letzteres behauptete allerdings nur eine Minderheit. Vertreter einer verbreiteten Zwischenposition glaubten, das Sonnenlicht werde durch die einzelnen Planeten unterschiedlich aufgenommen bzw. weitergegeben und insofern hätten sie eine je eigene Leuchtkraft. Jupiter wurde ein silbernes, klares und mildes Licht zugeschrieben. Petrarca schließt hier also an gängige Vorstellungen an. Seine Beschreibung von Jupiter als aktiver Lichtquelle geht allerdings noch einen Schritt weiter.

‘gütigen Strahlen’ und sein ‘mildes Licht’ stehen deutlich in Kontrast zu den Drohgebärden des roten Planeten. Die Umstellung könnte von daher also durchaus ihren heilsgeschichtlichen Sinn haben. Sie könnte dem Triumph Jupiters und der Niederlage des Mars in einem astronomischen Bild präludieren.

Für eine *interpretatio Christiana* klassisch-heidnischer Mythologie im Detail bietet die *Africa* einige Parallelen. In der Unterweltsbeschreibung am Anfang des sechsten Buches werden die Selbstmörder in auffälliger Abgrenzung von Vergils ‘insontes... animas’ (*Aen.*, 6, 435-6) zu ‘sontes anime’ (7, 12). In der Ekphrasis des Syphax-Palastes ist bezüglich der Göttin Venus die Rede von der ‘ignominia’ (3, 190) ihres Ehebruchs sowie von ihrem ‘pudendum genus’, ihren ‘primordia feda’ und ihrer ‘turpis origo’ (3, 210-213). Dass Petrarca in dieser Ekphrasis das klassische Bild der Götter mitunter durchbricht, zeigt auch die ‘nova sponsa’ (3, 179), die er Merkur an die Seite stellt und mit der in Anspielung auf Martianus Capella nur die Philologie als Braut Merkurs gemeint sein kann. Der sonst stets jugendliche Apollo wird in 3, 157-8 plötzlich zu einem Greis und zu einem Symbol der Vergänglichkeit.¹¹ Trotzdem scheint sich der größte Teil der Ekphrasis und auch die Planetenbeschreibung abgesehen von Jupiter und Mars einer weiter gehenden Deutung zu entziehen.¹² Spricht diese Vereinzelung der Signale gegen die hier vertretene Interpretation? Ich denke nicht. Es scheint vielmehr der Befund von Visser bestätigt, dass Petrarca seine Deutung der antiken Götter ‘durch einzelne versprengte Aussagen’ gibt, ‘die der Leser allerdings erst wie bei einem Puzzle zu einem Ganzen zusammensetzen muß’.¹³ Petrarca wollte es offenbar sowohl der heidnischen Antike als auch dem Christentum Recht machen. Er lavierte zwischen beiden Polen und wich deshalb einer offenen Konfrontation aus. Der Rückzug auf sparsame Andeutungen und Transformationen wie die Astronomisierung der Götter ist da eine logische Konsequenz. Insofern ist es nicht nötig, nach weiteren Erklärun-

¹¹ Vgl. zum Porträt Merkurs in der Ekphrasis des Syphax-Palastes Karl A. Neuhausen, ‘Hermes/Merkur im frühen Renaissance-Humanismus: Das neue Bild eines prominenten antiken Gottes in der “Africa” und im übrigen lateinischen Werk Petrarcas’, *Mittelalterliches Jahrbuch*, 28 (1993), 58-102 (zur Philologie als Braut Merkurs, SS. 99-102); zu Apollo Visser, *Antike und Christentum*, SS. 340-341.

¹² Fenzi (‘Di alcuni palazzi’) streift in seiner umfangreichen Untersuchung zu Vorläufern und Quellen von Petrarcas Planetarium zahlreiche christliche bzw. allegorische Ansätze. Weder ihm noch mir scheint aber eines der vorgestellten Modelle auf Petrarca übertragbar. Fenzi bietet keine eigene Interpretation der Ekphrasis.

¹³ Visser, *Antike und Christentum*, S. 372.

gen für die Vereinzelung der deutenden Signale zu geben und wir können das gewonnene Ergebnis festhalten. Es dürfte allerdings noch von Interesse sein, seine Auswirkungen für die Interpretation der Ekphrasis als ganzer und ihrer Stellung im Epos zu bedenken.

Vor allem die frühere Forschung hat versucht, die Ekphrasis des Syphax-Palastes im Sinn einer christlichen Götterallegorese zu deuten. Die zahlreichen spätantiken und mittelalterlichen Vorbilder, auf die Petrarca zurückgreifen konnte und die von Fenzi ausführlich besprochen werden, standen ja alle in dieser Tradition. Außerdem konnte eine solche Deutung recht einfach (wohl allzu einfach) die beobachtete Spannung zwischen Heidentum und Christentum auflösen. Allerdings hat im Gegensatz zu seinen Vorgängern Petrarca keinen Schlüssel und vor allem auch keine Anhaltspunkte für eine allegorische Lesart seiner Ekphrasis hinterlassen. Eine überzeugende Deutung in diesem Sinn konnte deshalb auch nie vorgelegt werden. Eine andere Meinung, nach der es Petrarca um eine lokal begrenzte ästhetische Rehabilitierung der antiken Götterwelt ging, wurde am deutlichsten von Eberhard Leube formuliert.¹⁴ Nach ihm wird in der Ekphrasis des Syphax-Palastes 'von Petrarca zum ersten Mal die Rehabilitierung des antiken Mythos als ein von herkömmlicher Interpretation freies, rein poetisches Thema ausdrücklich postuliert' (S. 332). Ich finde diese Interpretation der Ekphrasis als ästhetisches Manifest überzogen. Für eine derartige Programmatik fehlen ebenso wie für die allegorische Lesart klare Hinweise. Die Kritik an dieser ist aber sicher berechtigt und das Fehlen offensichtlicher Zusammenhänge mit dem übrigen Epos macht eine Deutung der Passage als *art pour l'art* verführerisch. Während Leube in der Ekphrasis, insbesondere den Götterplastiken, eine Welt sah, 'die hier in überraschend lebendigen, ja manchmal fast dramatischen Szenen, mit offenbarer ästhetischer Freude [!]' (S. 326) dargestellt wird, geht Vissers Deutung in die entgegengesetzte Richtung. Für sie ist die Ekphrasis ein wichtiger Teil der allgemeinen Strategie Petrarcas, die antiken Götter in 'versteinerter' und 'entkernter' Form auf Distanz zu halten. Die positive, punktuell stark christliche Deutung, die mit einer bewussten Umstellung der Planeten Jupiter und Mars verbun-

¹⁴ Eberhard Leube, 'Petrarca und die alten Götter: Zum Bild der antiken Mythologie in der "Africa" und im übrigen Werk des Dichters', in August Buck (Hrsg.), *Petrarca, Wege der Forschung*, 353 (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976), SS. 308-333 (ursprünglich erschienen in *Romanistisches Jahrbuch*, 11 (1960), 89-107). Hier findet sich auch eine eingehende Auseinandersetzung mit der früheren allegorischen Lesart.

den wäre, ließe sich innerhalb dieser Ansätze am ehesten als komplexes Element in Vissers Interpretation einordnen, die den Göttern der Ekphrasis im Wesentlichen nur Qualitäten ab-, jedoch keine zuspricht. Man könnte die positive Qualität der Umstellung aber außerdem auch als ein Anzeichen dafür nehmen, dass der Syphax-Palast eigentlich mehr ist (oder zumindest einmal war) als der Palast des Königs Syphax. An dieser Stelle muss ich nun auf die eingangs erwähnte textkritische Problematik zurückkommen.

Die Ekphrasis des Syphax-Palastes fügt sich ausgesprochen schlecht in ihren Kontext ein: sie beginnt und endet abrupt, es werden während der Beschreibung keinerlei Reaktionen der Betrachter vermittelt (bis zum Ende ist nicht einmal klar, wer überhaupt betrachtet), und eine in zwei Versen abgehandelte befremdliche Geste des Laelius ist alles, was uns der Text im Anschluss an die Beschreibung an Kommentierung gibt: 'Lelius aspiciens, puro nil vilis auro / Agnoscit pedibusque premit que cara putantur' (3, 265f.). Diese kurz angebundene Verächtlichkeit steht in scharfem Kontrast zu der vorausgegangenen detaillierten Beschreibung. Nicola Festa hat u.a. deshalb die von den meisten späteren Forschern akzeptierte These geäußert, dass die Beschreibung des sogenannten Syphax-Palastes ursprünglich die an einer anderen Stelle vorgesehene Beschreibung eines *Palatium Veritatis* war.¹⁵ Der hauptsächliche Beweis dafür ist eine Rede der personifizierten Veritas im Proömium von Petrarca später verfasstem *Secretum*. Die Veritas, die Petrarca im Folgenden zu einer Unterhaltung mit dem Hl. Augustinus einlädt, spricht ihn hier auf ein *Palatium Veritatis* an, das der Autor für sie in der *Africa* auf dem Atlasgebirge errichtet habe:¹⁶

Illa ego sum — inquit — quam tu in Africa nostra curiosa quadam elegantia descripsisti; cui, non segnius quam Amphion ille dirceus, in extremo quidem occidentis summoque Atlantis vertice habitationem clarissimam

¹⁵ Nicola Festa, 'Il "palazzo della Verità" e le lacune dell' *Africa*', *Giornale Dantesco*, 27 (1924), 97-101; vgl. die Einleitung zu Festas Edition, SS. LXV-LXVIII. Kräftige Unterstützung in den wesentlichen Punkten erhielt Festa u.a. von Aldo S. Bernardo, *Petrarch, Scipio and the 'Africa': The Birth of Humanism's Dream* (Baltimore: John Hopkins Press, 1962), SS. 128-150.

¹⁶ Francesco Petrarca, *Secretum*, hrsg. Enrico Fenzi, GUM Nuova serie, 213 (Mailand: Mursia, 1992), S. 94. Es gibt gegenwärtig weder eine kritische Ausgabe des *Secretum* noch eine maßgebliche Einteilung in Kapitel. Ich zitiere den Text daher nach den Seitenzahlen der verbreiteten kommentierten Edition Fenzis. Nach dem neuesten Stand der Forschung fällt die Ausarbeitung des *Secretum* in die Jahre 1347-1353/54 (nicht in jene nach 1342, wie früher angenommen; vgl. die Diskussion der Datierung in der Einleitung von Fenzis Edition). Die *Africa* wurde bereits 1338 begonnen.

atque pulcerrimam mirabili artificio ac poeticis, ut proprie dicam, manibus
erexisti. [...] Vixdum verba finierat, cum michi cuncta versanti nichil aliud
occorrebat quam Veritatem ipsam fore que loqueretur. Illius enim me pala-
tium atlanteis iugis descripsisse memineram.

In dem uns überlieferten Text des Epos gibt es einen solchen Palast nicht. Jedoch scheint der in Verdacht stehende Syphax-Palast einiges mit dem angesprochenen Palast der Wahrheit gemeinsam zu haben. So wurde er von Atlas erbaut (*Africa*, 3, 97) und bietet mit seinem kosmologisch-mythologischen Interieur ein Sujet, das man einer auf das Allgemeine gerichteten Veritas eher als dem geistig unauffälligen und später sogar vertragsbrüchigen König Syphax zutrauen würde. Auf welche Weise die Uminterpretation dieses *Palatium Veritatis* zum Palast des Syphax konkret geschah, ist umstritten, muss hier aber auch nicht ausführlich diskutiert werden. Festa rechnet damit, dass die Ekphrasis anfangs einen Teil der großen Lücke füllte, die heute am Ende des vierten Buches klappt. Der nach Livius rekonstruierbare Gang der Handlung lässt dort eine Überfahrt Scipios nach Afrika erwarten. Dass er in diesem Zusammenhang einen Abstecher zum Atlasgebirge gemacht hat und im Palast der Wahrheit irgendeine höhere Botschaft erfahren hat, ist jedenfalls eine plausible Vermutung.¹⁷ Wohl zurecht wenig Zustimmung hat allerdings die Vermutung Festas gefunden, dass die Umstellung der Passage durch Unordnung in den hinterlassenen Manuskripten Petrarca entstanden und also erst im Prozess der Herausgabe vollzogen wurde.¹⁸ Wenn man die These des *Palatium Veritatis* akzeptiert, so muss man vielmehr annehmen, dass Petrarca selbst aufgrund einer Änderung seines Konzepts den Palast der Wahrheit notdürftig zu einer Ekphrasis des Syphax-Palastes machte.

Die Annahme eines *Palatium Veritatis* wirft nun aber nicht nur textkritische, sondern auch interpretatorische Fragen auf. Traditionell wurde Festas These mit dem Imperativ einer allegorischen Lesart der Ekphrasis

¹⁷ Freilich würde die Ekphrasis des Palasts damit eine Funktion übernehmen, die auch schon der Traum Scipios in den beiden ersten Büchern übernommen hat. Enrico Fenzi rechnet deshalb mit einer ursprünglichen 'funzione proemiale' der Ekphrasis, die in einem späteren Stadium durch den Traum Scipios ersetzt wurde; vgl. die Vorrede seiner Ausgabe des *Secretum* und 'Dall'Africa al Secretum: Il Sogno di Scipione e la composizione del poema', in *Saggi Petrarqueschi*, Letteratura italiana antica, 5 (Fiesole: Cadmo, 2003), SS. 305-64 (ältere Version in Giuseppe Billanovich - Giuseppe Frasso (Hrsg.), *Il Petrarca ad Arquà* (Padua: Antenore, 1975), SS. 61-115). Die These ist reizvoll, aber wohl nicht notwendig. Nichts spricht gegen mehrfache Durchblicke auf eine höhere Ebene.

¹⁸ Vgl. Festa, 'Il "palazzo della Verità"', S. 100; zur frühen Editionsgeschichte Vincenzo Fera, *Antichi editori e lettori dell'Africa*, Itinerari eruditi, 2 (Messina: Centro di studi umanistici, 1984).

verknüpft (auch wenn keine konkrete allegorische Deutung vorgelegt werden konnte).¹⁹ Aufgrund der sich daraus ergebenden Probleme wurde die These des *Palatium Veritatis* neuerdings binnen kurzer Zeit zweimal bestritten. Elisabeth Klecker sieht die Funktion der Passage darin, dass die heidnische Götterwelt Afrikas als Kontrast zur christlichen Zukunft Roms eingeführt wird.²⁰ Als nämlich im achten Buch Hasdrubal Haedus Rom betritt, wird in der dazugehörigen Ekphrasis 8, 923-25 ein Hinweis auf die künftige Umwidmung von Minervatempel und Pantheon in christliche Kirchen gegeben: 'Levaque Minerve / Amplaque cunctorum monstrantur templa deorum, / Venture ad meliora domus'. Entschieden gegen diese Interpretation spricht allerdings, dass die Ausführlichkeit der Ekphrasis des Syphax-Palastes in keinem Verhältnis zu der christlichen Deutung in dem nicht einmal einen ganzen Vers umfassenden Hinweis 'Venture ad meliora domus' steht.

Tamara Visser wendet gegen Festas These ein, dass die personifizierte Veritas des *Secretum* auch auf eine Beschreibung von sich selbst verweist. Wenn sie also auf eine konkrete Beschreibung ihres Palastes anspielte, müsste sie auch auf eine konkrete Beschreibung von sich selbst anspielen (eine solche gibt es in der *Africa* aber nicht). Als eigene Lösung präsentiert sie hingegen eine Erklärung, die schon vor Festa von Corradini versucht und von Festa diskutiert und abgelehnt wurde: wenn die Veritas des *Secretum* auf eine Beschreibung von sich selbst und von ihrem Palast in der *Africa* verweise, so sei damit nichts anderes als eben das *Epq̄s Africa* gemeint.²¹ Das scheint auf den ersten Blick eine attraktive Lösung zu sein, geht aber sehr selektiv mit den Worten der Wahrheit um. Schließlich spricht diese nicht nur allgemein von einem Palast, sondern verortet ihn auch konkret auf dem höchsten und westlichsten Punkt des Atlasgebirges ('in extremo [...] Atlantis vertice'). Im Gegenzug erinnert sich Petrarca auch daran, ihn genau dort beschrieben zu haben ('atlanteis iugis descripsisse memineram'). In der Ekphrasis finden wir aber gerade Atlas als den Erbauer des Planetariums erwähnt (3, 97).

¹⁹ Vgl. Festas Vorrede zu seiner Edition, S. LXVII: 'Nel palazzo della Verità si trovavano molto naturalmente quelle figurazioni del sole, della luna, dei pianeti e degli esseri mitologici, che per la tradizionale allegoria rappresentano le forze della natura e le idee morali.'

²⁰ Klecker, 'Vergilimitation und christliche Geschichtsdeutung in Petrarca's *Africa*', S. 660.

²¹ Vgl. Visser, *Antike und Christentum*, S. 356-357. Corradini sagt dasselbe in den Anmerkungen zu seiner Edition der *Africa* von 1874 (SS. 421-422); vgl. Festa, 'Il "palazzo della Verità"', S. 98.

Als Träger des Himmels, der im Mythos auch ein großer Astronom ist, war er dazu prädestiniert. Das scheint doch mehr als ein Zufall zu sein. Und welchen Sinn hätte ein literarisches Werk auf dem Atlasgebirge? Ich finde es sehr schwierig, hier eine poetologische Aussage zu sehen. Man könnte meinen, dass der Atlas vielleicht für Afrika (und damit für den Stoff des Epos) steht, aber für einen solchen synekdochischen Gebrauch dieses Gebirges für den Kontinent ist mir kein anderes Beispiel bekannt. Die Handlung des Epos spielt außerdem weit vom Atlas entfernt. Eine dichterische Ungenauigkeit in der geographischen Beschreibung (etwa nach dem Beispiel Lukans, der Thessalien in 1, 1 mit *Emathios... campos* umschreibt) wird man bei einem Prosatext wie dem *Secretum* nicht erwarten dürfen. Abgesehen davon widerspricht eben die Angabe des Ortes im äußersten Westen der Vermutung einer Ungenauigkeit.²² Wenn aber Petrarca im *Secretum* auf die Beschreibung eines konkreten Palastes auf dem Atlasgebirge verweist, sehe ich keinen Grund, warum die Wahrheit (die ja nicht weiter konkretisiert wird) nicht mit eben dieser Beschreibung identifiziert werden sollte. Die Annahme einer von der Palastekphrasis getrennten Ekphrasis der personifizierten Wahrheit scheint mir aus dem Vorwort des *Secretum* nicht zwingend hervorzugehen. Im Übrigen könnte Petrarca, wenn er schon die Funktion des *Palatium Veritatis* grundlegend änderte, eine damit zusammenhängende Beschreibung der Wahrheit auch leicht fallen gelassen haben.

So unschön die Erklärung einer problematischen Passage durch positive Vermutungen auch ist: Festas These scheint mir nach wie vor die beste Begründung für die Isolierung der Ekphrasis des Syphax-Palastes vom Rest des Textes zu geben. Allerdings glaube ich nicht, dass dies eine allegorische Lesart zur Folge haben muss. Die beobachtete Umstellung der Planeten hat jedenfalls wenig mit den allegorischen Vorbildern Petrarcas aus Spätantike und Mittelalter gemein. Sie bildet zusammen mit anderen Textstellen in und außerhalb der Ekphrasis einen Teil jener Strategie, mit welcher der Dichter seinen Mittelweg zwischen Antike und Christentum zu finden hoffte. Wir wissen nicht, in welchem Zusammenhang sich welche Deutungen des *Palatium Veritatis* in einem ursprünglichen Konzept Petrarcas ermöglicht hätten. Vielleicht hat der Dichter die Ekphrasis modifiziert, als er sie zu einer Beschreibung des

²² Man könnte auch an das Sprichwort 'Atlas coelum' denken (Eramus, *Adagia*, I, i, 67). Es wird von jenen gesagt, die sich Großes aufbürden und sich dadurch ein Übel zufügen. Das würde auf das Verhältnis Petrarcas zu seiner *Africa* durchaus zutreffen. Allerdings spricht der Dichter offensichtlich nicht von sich selbst als Atlas.

Syphax-Palastes machte, vielleicht hätte sich auch aus dem genuinen Kontext eine Deutung ergeben. Diesen Fragen nachzugehen, wäre sehr spekulativ. Die Umstellung der Planeten Jupiter und Mars in Petrarcas Planetarium, wie sie oben interpretiert wurde, könnte aber ein konkreter Hinweis dafür sein, dass der Passage als ganzer eine gewisse prophetische Note zukam. Sie wäre — so wie es Festa vorschwebte — bestens dazu geeignet, in astronomischer Verkleidung Scipio über seine Mission aufzuklären, mit der er die Welt nachhaltig zum Guten verändern sollte. Die existentielle Krise Petrarcas in den Vierziger- und Fünfzigerjahren, die auch zu einer Krise der *Africa* wurde, vereitelte dieses Konzept.²³ Es genügt hier, die mahnenden Worte des Hl. Augustinus an den Dichter in Erinnerung zu rufen:

Dimitte Africam, eamque possessoribus suis linque; nec Scipioni tuo nec tibi gloriam cumulabis; ille altius nequit extolli, tu post eum obliquo calle niteris. His igitur posthabitis, te tandem tibi restitue atque, ut unde movimus revertamur, incipe tecum de morte cogitare, cui sensim et nescius appropinquas (*Secretum*, S. 275).

Petrarca sah sich nun nicht mehr imstande, heidnische Antike und Christentum zu vermitteln. Dass diese Aporie gerade die Ekphrasis des von heidnischen Göttern bevölkerten *Palatium Veritatis* betreffen musste und zu einer anderen Lösung zwang, ist leicht nachvollziehbar. Wenn die obige Interpretation zutrifft, können wir zumindest an einem Beispiel ahnen, welch großen Anspruch Petrarca mit dieser außergewöhnlichen Passage im ursprünglichen Plan der *Africa* verband.

Universität Bern
 Institut für Klassische Philologie
 Länggass-Straße 49
 CH-3000 Bern 9
 Schweiz
 E-mail: stefan.tilg@kps.unibe.ch

²³ Vgl. zur Krise der *Africa* Fenzi, 'Dall'*Africa* al *Secretum*'; außerdem 'Di alcuni palazzi', SS. 275-278 und 299-300, sowie die Vorrede zur *Secretum*-Ausgabe.

Thomas HAYE

DER ITALIENFELDZUG KARLS VIII. IN DEN VERSEN
DES VERGESSENEN MODENESER DICHTERS
FRANCESCO ROCOCIOLO

Die Familie d'Este hat nicht nur das politische Schicksal Ferraras,¹ sondern insbesondere im 15. und frühen 16. Jahrhundert auch die literarische Kultur dieser Stadt beeinflusst.² Als Förderer und Adressat der gelehrten Dichtung ragt vor allem Ercole I. (1431-1505), seit 1471 Herzog von Ferrara, Modena und Reggio, heraus.³ Doch während Ferrara unter ihm als kulturelles Zentrum erstrahlt, bleibt das kleinere Modena, welches die Familie d'Este vorzugsweise von Gouverneuren aus dem lokalen Adel verwalten lässt, eher im Schatten der politischen und kulturellen Metropole.⁴ Gleichwohl bringt die Stadt in dieser Zeit eine nicht unansehnliche musische Phalanx hervor, zu der Panfilo Sasso, Zaccaria Discalci, Dionisio Tribaco, Pietro Vignola, Daniele Fontana, Giovanni Curzio, Silvio Milano, Bernardino Crispo, Gian Battista Pico sowie Alberto und Tommaso Forni gehören.⁵ In diesem 'universo incognito della poesia latina

¹ Vgl. zuletzt Lino Marini, *Lo stato estense*, Storia d'Italia, 17 (Turin, 1987); Luciano Chiappini, *Gli Estensi* ([Mailand], 1970²).

² Vgl. Giosia Invernizzi, *Storia letteraria d'Italia. Il risorgimento. Parte I.: Il secolo XV* (Mailand, 1878), SS. 325-358 (im Wesentlichen zur italienischen Literatur); Giuseppe Papagno - Amedeo Quondam (edd.), *La corte e lo spazio: Ferrara estense*, Vol. I-III, Biblioteca del Cinquecento, 17 (Rom, 1982); Marianne Pade - Lene Waage Petersen - Daniela Quarta (edd.), *La corte di Ferrara e il suo mecenatismo 1441-1598. The Court of Ferrara and its Patronage. Atti del convegno internazionale Copenhagen maggio 1987*, Renaissance studier, 4 (Kopenhagen, 1990).

³ Zur Person vgl. Chiappini, *Gli Estensi*, SS. 144-210; Werner L. Gundersheimer, *Ferrara. The Style of a Renaissance Despotism* (Princeton, 1973); zum Literatenzirkel um Ercole vgl. Giulio Bertoni, *La Biblioteca Estense e la cultura Ferrarese ai tempi del duca Ercole I* (mehr nicht erschienen) (Turin, 1903), hier insbes. SS. 132-176.

⁴ Zur Geschichte der Stadt Modena am Ende des 15. Jahrhunderts vgl. Albano Biondi, 'Modena tra paci e guerre nei secoli XV e XVI', in Paolo Golinelli - Giuliano Muzzioli (edd.), *Storia illustrata di Modena*, 3 Bde. (Mailand, 1990), II, 401-421.

⁵ Vgl. Albano Biondi, 'La cultura a Modena tra umanesimo e controriforma', in Golinelli - Muzzioli (edd.), *Storia illustrata*, SS. 521-540 (hier SS. 527-531). Zu den Modeneser

modenese di fine Quattrocento'⁶ ist zumindest Bartolomeo Paganelli (gest. 1493) aus Prignano, Magister der Grammatik, eine über die lokalen Grenzen hinaus bekannte Figur. Seine *Elegiarum libri tres* lässt Paganelli im Jahre 1489 von dem Modenenser Drucker Domenico Rococchiola (Dominicus Ragazulus / Mastro Domenego de Mastro Antonio de la Recuzola) (gest. ca. 1506) veröffentlichen.⁷ Nach dem Tode Paganellis tritt einer seiner Schüler, welcher zugleich ein Neffe oder jüngerer Verwandter des genannten Druckers ist, gleichsam die poetische Nachfolge an: 'sorge un altro astro della poesia, Francesco Rococchiolo'.⁸

Innerhalb der reichen Literaturgeschichte der Renaissance stellt dieser Francesco di Bartolommeo Rococchiolo (oder Rococchiola)⁹ eine bislang nahezu unbekannte Größe dar. Informationen zu seiner Biographie sind außerordentlich rar.¹⁰ Der vermutlich in den späten 1460er oder frühen 1470er Jahren als Sohn eines Magister Bartolomeus in Modena geborene Dichter verlässt nach seiner Ausbildung durch Paganelli um die Jahrhundertwende seine Heimatstadt und siedelt nach Verona über, wo er die studia humaniora lehrt. Nach 1503 kehrt er nach Modena zurück und unterrichtet als Lehrer der Grammatik in einer von ihm gegründeten Schule.¹¹ Als Veit von Fürst im Jahre 1511 von Kaiser Maximilian zum

Dichtern des 14. und frühen 15. Jahrhunderts vgl. G. Bertoni - E.P. Vicini, *Poeti modenensi dei secoli XIV-XV* (Modena, 1906).

⁶ Biondi, 'La cultura', S. 531.

⁷ Zu seiner Tätigkeit als Drucker vgl. Giorgio Montecchi, *Aziende tipografiche, stampatori e librai a Modena dal Quattrocento al Settecento* (Modena, 1988), SS. 37-64; Drucke verzeichnet von Emilio Paulo - E.P. Vicini, 'La stampa nella Provincia di Modena', in Domenico Fava (ed.), *Tesori delle Biblioteche d'Italia. Vol. I. Emilia e Romagna* (Mailand, 1932), SS. 482-532, hier SS. 493-500; Domenico Fava, *Modena - Reggio Emilia - Scandiano: La cultura e la stampa italiana nel Quattrocento* (Modena, 1943), SS. 35-67 u. 81-93; *Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti*, ed. Istituto della Enciclopedia Italiana, 36 Bde. (exklusive Appendix) (Rom, 1929-1939/Ndr. 1949), XXIX, 534 s.v. 'Rococchiola, Domenico'; seine heute in der British Library (London) befindlichen Drucke sind verzeichnet im *Catalogue of Books Printed in the XVth Century now in the British Museum*, 10 Bde. (London, 1908-1971), VII, 1060-1065.

⁸ Fava, *Modena - Reggio Emilia*, S. 16.

⁹ Die verschiedenen Schreibweisen sind zusammengestellt bei Fava, *Modena - Reggio Emilia*, S. 36.

¹⁰ Das Wenige ist kompiliert bei Girolamo Tiraboschi, *Biblioteca Modenese o notizie della vita e delle opere degli scrittori nati negli stati del serenissimo signor Duca di Modena*, 6 Bde. (Modena, 1781-1786), Tom. IV, S. 381-385; hierauf beruht Vincenzo Lancetti, *Memorie intorno ai poeti laureati d'ogni tempo ed'ogni nazione* (Mailand, 1839), SS. 310-312.

¹¹ Die Informationen zum Modeneser Schulwesen sind dürftig; zur Geschichte der dortigen Universität in dieser Zeit vgl. Carlo Guido Mor - Pericle di Pietro, *Storia dell'università di Modena*, 2 Bde., *Storia delle università italiane*, 2 (Florenz, 1975), I, 26-37.

Gouverneur von Modena eingesetzt wird, arbeitet Rocociolo als dessen Sekretär (*cancellarius*). Vermutlich als Dank für diese Tätigkeit wird er ca. 1512 in seiner Heimatstadt durch Matthäus Lang (1468/69-1540), seit 1501 Vikar und Prokurator des Bistums Gurk (ab 1513 Bischof) und einer der engsten Berater Maximilians, zum poeta laureatus gekrönt. Rocociolo bleibt bis zu seinem Tod am 24. Oktober 1528 in Modena und wird in der Kirche San Francesco bestattet. Das am 21.12.1518 von ihm aufgesetzte Testament nennt als Erben seine Frau Serena sowie zwei Töchter (eine davon mit Namen Pantasilea) und drei Söhne (Paolo, Giovanni Battista und Geminiano).¹²

* * *

Dass das umfangreiche lateinische Œuvre dieses Dichters weitgehend unerforscht ist,¹³ dürfte nicht verwunderlich sein, da die meisten Gedichte nur handschriftlich überliefert werden. Zu nennen sind die folgenden Werke:

1. *Mutineis*: Dieses aus mehr als 6.000 Hexametern bestehende und in 12 Bücher gegliederte Epos behandelt die turbulente politische Geschichte Modenas in der Zeit von 1510 bis 1517.¹⁴ Das Werk enthält einige interessante Porträts berühmter Zeitgenossen, arbeitet jedoch auch mit mythologischen Elementen. Es wird in drei Handschriften überliefert:

- a) Turin, Biblioteca Nazionale, ms. G. VI. 46, wohl ein Autograph des frühen 16. Jahrhunderts,¹⁵ versehen mit einem vorgeschalteten Widmungsbrief an den Modeneser Mitbürger Matteo Maria Sertorio, Erzbischof von Santa Severina. Die Widmung ist auf den 6. September 1528 datiert; es handelt sich somit um die Fassung der letzten Hand (Tod Rocociolos am 24. Oktober 1528).¹⁶

¹² Auszüge aus dem Testament bei Giulio Bertoni, 'Un maestro di grammatica a Modena nell'età della rinascenza (Francesco Rocociolo)', in *Annuario dell'Università di Modena* (1927-1928), SS. 417-420. Ein Extrakt des Artikels bei: Ders., 'Intorno a tre letterati cinquecentisti modenesi', in *Giornale storico della letteratura italiana*, 85 (1925), SS. 376-380, hier SS. 376-377.

¹³ Sehr lückenhafte Werkverzeichnisse bei Tiraboschi, *Biblioteca Modenese*, S. 382-385, und Tiziano Ascari, 'La *Mutineis* di Francesco Rocociolo', in *Atti e memorie della Accademia di scienze, lettere e arti di Modena*, Serie 5, 16 Bde. (1926-1958), X, 53-68, hier SS. 67-68.

¹⁴ Ascari, 'La *Mutineis*', bietet eine knappe Inhaltsangabe sowie einige Exzerpte (insgesamt 142 Verse aus verschiedenen Büchern). Eine Edition des Epos ist in Vorbereitung.

¹⁵ Ascari, 'La *Mutineis*', S. 68.

¹⁶ Ein Auszug des Widmungsbriefes bei Ascari, 'La *Mutineis*', SS. 64-65.

- b) Modena, Biblioteca Estense, cod. lat. 661 (Alpha O. 9, 30),¹⁷ ein mit vielen Korrekturen versehenes, offenbar früheres Autograph mit abweichenden Lesarten.¹⁸
- c) Bologna, Biblioteca Universitaria, cod. 1097; geschrieben von zwei Händen des späten 16. oder frühen 17. Jahrhunderts; vermutlich eine Abschrift des Codex Estensis; ohne Widmungsbrief.¹⁹

Aufgrund des im Werk behandelten Zeitraums und der Überlieferung ist zu vermuten, dass Rococciolo das Gedicht noch im zweiten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts verfasst, jedoch bis zu seinem Tode kontinuierlich überarbeitet hat.

2. *Alphonsias*: In diesem 700 Hexameter umfassenden Gedicht lobt Rococciolo Herzog Alfonso I. von Ferrara (1476-1534, *duca* seit 1505) für dessen Wiedereroberung Modenas im Jahre 1527. Der Text wird unikal tradiert in Modena, Biblioteca Estense, lat. 265 (Alpha Q. 8, 30; 16. Jahrhundert).²⁰ Das Werk ist hier Ercole II. (1508-1559, Herzog seit 1534) gewidmet. Der (auf 1549 datierte) Widmungsbrief stammt allerdings nicht von Francesco Rococciolo selbst, sondern von dessen Sohn Paolo, einem Arzt in Viadana.²¹ Es ist anzunehmen, dass Francesco das Gedicht bereits 1527 oder 1528 fertiggestellt hat, jedoch nicht mehr die Gelegenheit erhielt, es dem Alfonso zu überreichen. Der Titel des Werkes erinnert an zeitgenössische Epen wie etwa an die *Borsias* des am Hofe der d'Este lebenden Dichters Tito Strozzi (1425-1505; das Gedicht wird 1460 begonnen und bis 1495 überarbeitet),²² an die *Sforzias* des Francesco Filelfo (1398-1481), an die *Cosmias* des Giovanni Mario Filelfo (1426-

¹⁷ Zur Handschrift vgl. Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum*, 6 Bde. (London - Leiden, 1963-1992), I, 372; Domenico Fava, *La Biblioteca Estense nel suo sviluppo storico* (Modena, 1925), S. 194, schreibt irrtümlich "cod. lat. 662" (vermutlich ein Druckfehler).

¹⁸ Dem Codex ist eine aus dem 17. Jahrhundert stammende Kopie des Widmungsbriefes an Sertorio vorangestellt. Dieser Brief hat Kristeller, *Iter Italicum*, I, 372 offenbar dazu veranlasst, die gesamte Handschrift irrtümlich auf das 17. Jahrhundert zu datieren.

¹⁹ Ascari, 'La Mutineis', S. 68.

²⁰ Zur Handschrift vgl. Kristeller, *Iter Italicum*, I, 370; Fava, *La Biblioteca Estense*, S. 99, spricht fälschlich von einem Sohn namens „Carlo“. Die ersten 10 Verse des Gedichts sind abgedruckt bei Tiraboschi, *Biblioteca Modenese*, S. 384. Vgl. demnächst Thomas Haye, 'Die *Alphonsias* des Francesco Rococciolo (ca. 1470-1528): Poetische Variationen zum Problem der politischen Treue', *Neulateinisches Jahrbuch*, 7 (2005), SS. 83-119.

²¹ Zur Person vgl. Tiraboschi, *Biblioteca Modenese*, SS. 385-386.

²² Vgl. Walther Ludwig (ed.), *Die Borsias des Tito Strozzi. Ein lateinisches Epos der Renaissance*, Humanistische Bibliothek. Texte und Abhandlungen, II/5 (München, 1977).

1480) oder an die *Carlias* des Florentiners Ugolino Verino (1438-1516; begonnen 1465, erste Redaktion des Werks 1489, fünf weitere Fassungen bis 1506).²³

3. *Julonice*: ein kürzeres Gedicht von 326 Versen (= *silva*), das an Papst Julius II. (1503-1513) adressiert ist. Es wird unikal tradiert in Parma, Biblioteca Palatina, A 5 mbr. misc. (16. Jahrhundert).²⁴

4. *De statu civitatis Mutinae anno Domini MDI*: ein Gedicht von ca. 300 Hexametern (daher ebenfalls als *sylva* bezeichnet), das dem Modeneser Bürger Francesco Porrino gewidmet ist. Es berichtet von verschiedenen Unglücksfällen (Pest, Erdbeben, Konflikte mit den Franzosen etc.), die sich im Jahr 1501 in Modena ereignet haben. Der sicherlich im selben Jahr komponierte Text wird handschriftlich überliefert in Bologna, Biblioteca Universitaria, cod. 1097, fol. 21r-28v.²⁵ Da sich eine poetische Beigabe (fol. 29v) zu diesem Gedicht „ad Emptores“ wendet und sogar einen Preis benennt („Viginti assibus“), scheint es sich entweder um die Abschrift eines — nicht mehr greifbaren — Druckes oder um die Vorlage eines geplanten Druckes zu handeln.

Die übrigen, zumeist kleineren Gedichte liegen nachweislich im Druck vor. Hierbei handelt es sich ausnahmslos um Ausgaben, die Francesco bei seinem Verwandten Domenico in Auftrag gegeben hat; moderne Editionen existieren nicht.

5. *Gallia furens*: eine ebenfalls als *sylva* bezeichnete (weiter unten ausführlich besprochene) Dichtung von 222 Hexametern, die im Spätsommer 1494 komponiert und am 16. Oktober 1494 vermutlich in Modena bei Domenico Rocciola gedruckt worden ist.²⁶ Das einzige nachweisbare

²³ Nikolaus Thurn, *Ugolino Verino, Carlias. Ein Epos des 15. Jahrhunderts*, Humanistische Bibliothek. Texte und Abhandlungen, II/31 (München, 1995); Ders., *Kommentar zur Carlias des Ugolino Verino*, Humanistische Bibliothek. Texte und Abhandlungen, II/33 (München, 2002).

²⁴ Zur Handschrift vgl. Kristeller, *Iter Italicum*, VI, 135. Eine Edition des Textes ist in Vorbereitung.

²⁵ Ascari, 'La Mutineis', S. 67.

²⁶ Typographische Beschreibung bei Fava, *Modena - Reggio Emilia*, S. 54-55; Ercole Sola, 'Le edizioni modenese del secolo XV ordinate cronologicamente', *Atti e Memorie delle deputazioni di storia patria per le provincie dell'Emilia*, N.S. 5, 1 (1880), 117-260 (hier S. 195, Nr. XL); Ludwig Hain, *Repertorium bibliographicum*, Vol. 1-2 (Stuttgart - Tübingen, 1826-1838), Nr. 13929.

Exemplar liegt in Parma, Biblioteca Palatina.²⁷ Eine Abschrift des Drucks befindet sich in München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 428, fol. 227r-231r. Es handelt sich dabei um eine Sammelhandschrift des späten 15. und frühen 16. Jahrhunderts, die aus dem Besitz Hartmann Schedels stammt (allerdings nicht von ihm geschrieben worden ist).²⁸ Die vv. 59f. des Textes sind zudem noch als Abschrift in Bergamo, Biblioteca Civica, MA 433 (Sigma III 26), einem um 1500 entstandenen Florilegium antiker und zeitgenössischer Dichter, überliefert (fol. 224v).²⁹

6. *Libellus de monstro Romae in Tyberi reperto anno Dni MCCCCCLXXXVI*: ein Gedicht von 199 Hexametern aus dem Jahre 1496, das Ercole I. gewidmet ist. Die Komposition ist durch eine aktuelle Begebenheit motiviert:³⁰ Während einer Überschwemmung wird im Januar 1496 am Ufer des Tiber in Rom ein Flussungeheuer gesichtet. Man fertigt daraufhin nach Augenzeugenberichten Abbildungen an, die sich schnell in Norditalien verbreiten. Eine solche hat Rococciolo in Bologna gesehen und zu einem Poem verarbeitet. Der Druck enthält weder Orts- noch Jahresangabe, doch dürfte er vermutlich noch im selben Jahr oder kurz darauf in Modena erschienen sein.³¹ Je ein Exemplar befindet sich in London, British Library,³² in Modena, Biblioteca Estense,³³ in Brixen

²⁷ Vgl. *Indici e cataloghi. Nuova serie I. Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, 6 Bde., compilato da E. Valenziani - E. Cerulli (Rom, 1943-1981), IV, 369, Nr. 8389 (Signatur: Inc. Parm. 880/5.1). Dieses Exemplar ist zudem als Digitalisat durch die Pariser Bibliothèque Nationale ins Internet gestellt worden: <http://gallica.bnf.fr> (hier nach die Edition im Anhang).

²⁸ Zur Handschrift vgl. Richard Stauber, *Die Schedelsche Bibliothek. Ein Beitrag zur Geschichte der Ausbreitung der italienischen Renaissance, des deutschen Humanismus und der medizinischen Literatur*. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Otto Hartig, Studien und Darstellungen aus dem Gebiete der Geschichte, VI. Band, 2. und 3. Heft (Freiburg i.Br., 1908), S. 55, 87, 118, 228, 230, 232-233, 236; Anton Ruland, 'Zur Geschichte der Druckerei des Aldus Manutius', *Serapeum*, 16 (1855), 161-176 (hier S. 167, Nr. t); Carolus Halm - Georgius Laubmann, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae regiae Monacensis*, Teil I, 3 Bde. (München 1868-1873), I, 83-85.

²⁹ Zur Handschrift vgl. Kristeller, *Iter Italicum*, I, 15.

³⁰ Vgl. Fava, *Modena - Reggio Emilia*, S. 62.

³¹ Beschreibung bei Sola, *Le edizioni*, S. 228, Nr. LXIII; Hain, *Repertorium*, Nr. 13930.

³² Vgl. *Short Title Catalogue of Books Printed in Italy and of Italian Books Printed in Other Countries From 1465 to 1600 Now in the British Library* (London, 1986), S. 558; *Catalogue of Books Printed in the XVth Century now in the British Museum*, VII, 1065; hier wird die recht plausible Vermutung geäußert, dass das Gedicht als Bildunterschrift zu einer Abbildung des Ungeheuers gedacht war. Die Londoner Inkunabel ist zusammengebunden mit Drucken der im Folgenden genannten Gedichte *Satyrus* und *De flore iuventutis*.

³³ Vgl. Domenico Fava, *Catalogo degli incunaboli della R. Biblioteca Estense di Modena* (Florenz, 1928), S. 210, Nr. 1148.

sowie in Parma, Biblioteca Palatina.³⁴ Auszüge im Umfang von 72 Versen werden zudem in der genannten Handschrift Bergamo, Biblioteca Civica, MA 433, fol. 224v-225v, tradiert.

7. *Libellus de flore iuventutis, ad spectatum adolescentem J.L. Fontanum Matinensem*: ein 1501 in Modena gedrucktes distichisches Gedicht. Ein Exemplar befindet sich in London, British Library.³⁵ Exzerpte im Umfang von 238 Versen werden wiederum im Codex Bergamo, Biblioteca Civica, MA 433, fol. 226r-228r, überliefert.

8. *Ad Magnificum Franciscum Molciam ... Satyrus*: Das an Francesco Maria Molza (1489-1544) adressierte Gedicht ist vermutlich bald nach der Rückkehr Rococciolos in seine Heimatstadt (1503) entstanden. Es behandelt zeitgenössische Dichter Veronas und Modenas, zudem wird es als Kommentar zu den Satiren Juvenals präsentiert. Der Autor lässt das Werk 1503 in Modena bei Domenico drucken. Ein Exemplar ist nachweisbar in London, British Library.³⁶

9. Vom Autor stammt zudem ein lobendes *Epigramma*, das als poetische Beigabe zu Battista Guarinos *Bucolicum carmen* (an Ercole I. von Ferrara) 1496 von Domenico gedruckt wird.³⁷

10. Hinzu tritt ein weiteres kurzes Lobgedicht, das als Beigabe zu Fra Clemente da Moneglia: *Sursum Corda* zu Beginn des 16. Jahrhunderts im Druck erscheint.³⁸

11. Nachweisbar ist schließlich auch eine poetische Beigabe zu den italienischen Sonetten und Eklogen des Antonio Tebaldeo, die 1498, wiederum bei Domenico Rococciola in Modena, publiziert werden.³⁹ Ein Exemplar dieses Drucks befindet sich in Paris, Bibliothèque Nationale.⁴⁰

³⁴ Zu diesen beiden Orten vgl. Valenziani - Cerulli, *Indici*, S. 369, Nr. 8388.

³⁵ Vgl. *Short Title Catalogue of Books Printed in Italy*, S. 558; *Catalogue of Books Printed in the XVth Century*, VII, 1065 (zusammengebunden mit *Libellus de monstro* und *Satyrus*).

³⁶ Vgl. *Short Title Catalogue of Books Printed in Italy*, S. 558; *Catalogue of Books Printed in the XVth Century*, VII, 1065 (zusammengebunden mit *Libellus de monstro* und *De flore iuventutis*).

³⁷ Vgl. Tiraboschi, *Biblioteca Modenese*, S. 377.

³⁸ Nachgewiesen bei Tiraboschi, *Biblioteca Modenese*, S. 384.

³⁹ Fava, *Modena - Reggio Emilia*, SS. 63-64.

⁴⁰ Paris, BN, Sign.: RES-YD-756; Hain, *Repertorium*, Nr. 15450.

Während Rococciolo somit ein umfangreiches poetisches Oeuvre hinterlassen hat, sind nur zwei Prosa-Werke nachweisbar:

12. *De poetica. Oratio habita in enarratione Virgilii*: Dieses generelle Lob der Dichtkunst dürfte noch 1503 in Verona entstanden sein. Die Rede erscheint vermutlich 1503 oder 1504 (wohl bei Domenico Rococciola) in Modena im Druck. Ein Exemplar befindet sich in London, British Library.⁴¹ Eine zweite Ausgabe erscheint unter dem Titel *De poetica excellentia* im Jahre 1513 in Wien.⁴² Man darf vermuten, dass diese zweite Ausgabe durch die von Veit von Fürst und Matthäus Lang ca. 1512 organisierte Dichterkrönung Rococciolos motiviert ist.

13. *Tavoletta*: ein für den schulischen Grammatik-Unterricht erstelltes Alphabet, das bei Domenico gedruckt wird.⁴³

Es ist damit zu rechnen, dass Rococciolo zahlreiche weitere Texte, insbesondere poetische Beigaben, komponiert hat, die noch nicht registriert sind. Namentlich erwähnt, doch bisher nicht auffindbar, ist ein Epigramm auf Matthäus Lang⁴⁴ (wohl anlässlich der Dichterkrönung verfasst) sowie ein weiteres kürzeres Gedicht (*sylva*), das den Titel *Caesar* trägt (möglicherweise an Maximilian adressiert).⁴⁵ Abgesehen von der *Mutineis* nehmen alle Texte auf aktuelle Anlässe Bezug und sind mit großer Schnelligkeit verfasst. Die erhaltenen Werke lassen eine kontinuierliche literarische Tätigkeit erkennen: *Gallia furens* (1494), *Libellus de monstro* (1496), *De flore iuventutis* (1501), *De statu civitatis* (1501), *Oratio* (1503), *Satyrus* (nach 1503), *Mutineis* (ca. 1510-1528), *Julonice* (1503/1513), *Alfonsias* (ca. 1527).

* * *

⁴¹ Vgl. *Short Title Catalogue of Books Printed in Italy*, S. 558.

⁴² In einem von Matthias Gasser herausgegebenen Sammelband; nachgewiesen in *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts. VD 16*, hrsg. von der Bayerischen Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, I. Abteilung / 22 Bde. (Stuttgart, 1983-1995), Nr. R 2693 (dort zwei Exemplare in München, Bayerische Staatsbibliothek, verzeichnet); ein weiteres Exemplar befindet sich in Dresden, Staats- und Universitätsbibliothek, Sign.: Lit. Lat. Rec. A. 23, 36.

⁴³ Erwähnt bei Tiraboschi, *Biblioteca Modenese*, S. 384.

⁴⁴ Ascari, 'La „Mutineis“', S. 68.

⁴⁵ Ascari, 'La „Mutineis“', S. 68.

Vermutlich noch als junger Mann hat Rococciolo sein erstes größeres Werk, die *Gallia furens*, verfasst. Das Gedicht behandelt zum einen (so wie die meisten anderen Texte dieses Literaten) ein Kapitel aus der lokalen Geschichte Modenas, zum anderen jedoch ordnet es sich in einen größeren politischen, man darf wohl sagen: für die geschichtliche Entwicklung Italiens und Europas bedeutenden Kontext ein. Denn Rococciolo verarbeitet hier jenen berühmten Italienfeldzug, den Karl VIII. von Frankreich (1483-1498) in den Jahren 1494/1495 unternimmt und der das Ende der italienischen Pentarchie (Mailand, Venedig, Florenz, Kirchenstaat, Neapel) einläutet. Politisch unterstützt durch Savoyen, Genua, Mailand und Ferrara, zieht Karl im August 1494 mit einem — für italienische Verhältnisse — gewaltigen Heer über die Alpen; parallel zum Heer segelt unter dem Befehl des Herzogs von Orléans eine Flotte an der italienischen Westküste entlang. Nicht nur aufgrund ihrer Zahl (ca. 30.000 Mann), sondern auch wegen der Vielfalt und Modernität der vertretenen Waffengattungen (schwere Reiterei; Fußvolk mit Arkebussen, Armbrüsten, Hellebarden und langen Spießen; Artillerie mit 136 Geschützen) hinterlässt diese Truppenmacht einen tiefen Eindruck bei den Zeitgenossen. König Alfons II. von Neapel (1448-1495, Kg. seit Januar 1494) veranlasst zwei Gegenstöße: Sein Bruder Friedrich (I.) von Aragon (1451/52-1504) soll mit der Flotte in Richtung Genua vorstoßen und die französischen Schiffe zurückschlagen. Hingegen erhält sein Sohn Ferdinand II. Vinzenz (gen. Ferrandino; 1467-1496), Herzog von Kalabrien, den Auftrag, auf dem Landweg in die Romagna vorzustößen und sich mit Giovanni II. Bentivoglio (1443-1508) zu vereinigen. — Die Familie Bentivogli übt im 15. Jahrhundert in der Form der Signorie die Herrschaft über Bologna aus;⁴⁶ Giovanni ist als Söldnerführer Mailands mit der Familie Sforza verwandtschaftlich und politisch verbunden, jedoch auch ein Bündnispartner Neapels.

Friedrich erscheint mit seiner Flotte am 16.7.1494 vor Portovenere, wird jedoch zurückgeschlagen. Zwei Monate später, am 4. September, landet er ca. 3.000 Mann bei Rapallo, die unter dem Befehl des Genuesers Ibletto dei Fieschi (1435-1497)⁴⁷ stehen. Von Genua aus geht der in Ludovico Sforzas Diensten stehende Heerführer Anton Maria da Sanseverino (1458-1499) mit einer kleinen Einheit gegen Ibletto vor.

⁴⁶ Vgl. Cecilia M. Ady, *The Bentivoglio of Bologna. A Study in Despotism* (Oxford, 1937 [1969²]).

⁴⁷ Vgl. *Dizionario Biografico degli Italiani*, 63 Bde. (Rom, 1960-2004), 47, 482-486, s.v. (G. Nuti).

Zugleich landen Franzosen und Genueser bei Rapallo und schlagen Ibletots Heer. Die in Karls Heer stehenden Schweizer zeichnen sich dabei durch besondere Grausamkeit aus, töten alle gefangenen Gegner und plündern Rapallo. Auf die Nachricht von Friedrichs Niederlage zieht sich Ferdinand aus der Romagna zurück. Die Franzosen und ihre Verbündeten rücken im November weiter nach Mittelitalien vor, erreichen im Dezember Rom und im Februar 1495 Neapel.

Ercole I. d'Este, seit 1471 Herzog von Ferrara, Modena und Reggio Emilia, ist zu dieser Zeit nicht nur mit Karl, sondern auch mit Ludovico Sforza (1452-1508) verbündet. Dieser, durch die Heirat mit Beatrice d'Este (1475-1497) im Jahre 1491 zu Ercoles Schwiegersohn geworden, übt seit 1479 de facto die Regierungsgewalt in Mailand aus und dominiert seinen jungen Neffen, den Herzog Gian Galeazzo Maria (1469-1494) als dessen Vormund. Erst nach dessen Tod übernimmt er 1494/1495 den Herzogstitel. Trotz des doppelten Bündnisses mit Frankreich und Mailand beteiligt sich Ercole jedoch nicht aktiv an den folgenden Kampfhandlungen, da sein militärisches Potential durch den 1482-1484 erfolglos geführten Krieg gegen Venedig geschwächt ist.

Das weltpolitische Geschehen erreicht Rococciolos Heimatstadt Modena erstmals im August 1494; bis zum Oktober ziehen Franzosen und Mailänder durch das Gebiet der Stadt. Modena steht zu dieser Zeit unter dem Einfluss der Rangoni, eines der ältesten und angesehensten Adelsgeschlechter des Herzogtums.⁴⁸ Nach dem Tod des Guido Rangoni im Jahre 1483 spaltet sich die Familie allerdings in zwei Fraktionen, die sich auch militärisch bekämpfen:⁴⁹ in die Guelfen unter Graf Nicolò Rangoni, später unter Cristoforo Rangoni (mit der Bologneser Familie der Bentivogli verbündet) einerseits, in die Ghibellinen unter Gerardo, Jacopino und Francesco Maria Rangoni andererseits. Im Jahre 1494 regiert ein anderes Mitglied der Familie als Gouverneur die Stadt: Graf Gherardo Rangoni (gest. 1523), Signore di Castelvetro, als Guelfe ein Parteimann Nicolòs. (Ein Jahr zuvor hatte Gherardo ein Mitglied des Ferrareser Herrscherhauses, Ferrante d'Este, zu diplomatischen Verhandlungen nach Frankreich begleitet.)

Die bündnispolitisch wie militärisch noch recht unübersichtliche Situation im Spätsommer 1494 ist das Thema der *Gallia furens*.

* * *

⁴⁸ Das Wappen der Familie wird abgebildet bei Biondi, *Modena tra paci*, S. 410.

⁴⁹ Biondi, *Modena tra paci*, SS. 407-408.

In einem drei Distichen umfassenden *epigramma*, das der *Gallia furens* vorangestellt ist, erfährt der Leser, dass Rococcio sein Gedicht primär für König Karl VIII. von Frankreich komponiert hat. Allerdings steht der Dichter nun offenbar vor dem Problem, dass sich Karl zwar noch in Norditalien, doch nicht mehr in der unmittelbaren Umgebung Modenas aufhält und daher das poetische Werk nicht persönlich in Empfang nehmen kann (eine mögliche Gratifikation rückt damit ebenfalls in weite Ferne). Rococcio widmet sein Werk daher dem Grafen Gherardo Rangoni, da dieser — nach dem König — der zweitwichtigste Grund für die Abfassung des Gedichts gewesen sei.⁵⁰ Eine solche Argumentation vermag allerdings kaum zu überzeugen, da Rangoni zwar in den Versen 41 und 44 erwähnt wird, jedoch keinesfalls eine Hauptfigur darstellt. Gemäß poetischer Konvention verspricht der Autor weitere rühmende Gedichte, falls Rangoni die Schrift gnädig aufnehme. Das vorgeschaltete *epigramma* ist somit nicht Teil der ursprünglichen Fassung gewesen, sondern es wurde erst für den Druck komponiert.

Es folgt nun die aus 222 (!) Hexametern bestehende *Sylva quae dicitur Gallia furens*, welche (gemäß der ursprünglichen Intention) an Karl adressiert ist. Bereits der Titel ist aufschlußreich: Während sich Rococcio in der *Alfonsias* und der *Julonice* nicht scheut, den Namen des Protagonisten in den Titel aufzunehmen, verfährt er im vorliegenden Fall anders, obwohl die Denominationen *Karoleis* oder *Carlias* nahegelegen hätten (wie etwa Verinos *Carlias* demonstriert, welche ebenfalls dem Karl VIII. gewidmet ist). Bei Rococcio, so muss man annehmen, ist die Hauptfigur nicht der französische König, sondern die personifizierte *Gallia*. Der klassifizierende Terminus *sylva*, welcher ein Gedicht von eher bescheidenem Umfang (d.h. von einigen hundert Versen) bezeichnet,⁵¹ signalisiert dem Leser, dass ihn kein Epos erwartet.

Im Gedicht sind die Ereignisse des Jahres 1494 aus der Perspektive eines Augenzeugen und Berichterstatters dargestellt, der die Ereignisse miterlebt (v. 12: *video*) und an ihnen emotional beteiligt ist. Der Text setzt mit einer aufwühlenden Szene ein: Die Bewohner Modenas geraten außer sich und stürmen wie im Rausch auf die Mauern und vor die Tore ihrer Stadt, um die Landung bzw. Ankunft eines nicht näher bezeichneten Heeres zu beobachten. Was folgt, ist eine aus dem epischen Genre bekannte

⁵⁰ Vgl. auch das Epigramm an Rangonus: *Carmina ... tua sunt* (vv. 1-2); und hierauf: *Sunt tua: carpe tua* (v. 4).

⁵¹ Vgl. die ebenfalls als *silva* bezeichnete *Julonice* und den *Caesar*.

Teichoskopie, die allerdings durchaus ein reales Pendant haben mag. Denn möglicherweise hat Rocciolo selbst auf den Mauern seiner Heimatstadt gestanden und die Truppen der mit Frankreich verbündeten oberitalischen Fürsten beobachtet. Im Gedicht wird dargestellt, wie der Dichter zunächst die Fahnen des Ercole d'Este erblickt (vv. 24-34). Dieser wird als zweiter Hannibal und Nachfolger des Rombelagerers Coriolan präsentiert. Im Heereszug sieht Rocciolo sodann auch Anton Maria da Sanseverino (v. 35), dessen Vater, Roberto da Sanseverino (1417-1487), im Krieg der Jahre 1482-1484 als Heerführer der Venezianer gegen die Familie d'Este gekämpft hat, allerdings 1487 in der Schlacht von Calliano gefallen ist (vv. 35-39). Schließlich erblickt Rocciolo die aus der Stadt rückenden Truppen des Gherardo Rangoni, von der einheimischen Bevölkerung heftig bejubelt. (Möglicherweise werden hier jene Modeneser Einheiten beschrieben, die Ercole 1494 zur Sicherung der Grenze gegen Bologna schickt, jedoch im Dezember wieder abziehen lässt.)

Anschließend erbittet der Dichter den Beistand des Phoebus (vv. 49-52), um die folgenden, bedeutenderen Ereignisse berichten zu können. Denn er erblickt jetzt das französische Heer, bestehend aus gepanzerten Rittern und modern bewaffneten Fußsoldaten. Insbesondere die Arkebussen (vv. 57-58) beeindrucken den Beobachter sehr. Er imaginiert sodann den Schauplatz der ersten militärischen Auseinandersetzung (vv. 59-62) bei Foro de Galli (Castelfranco) in der Romagna. Wie der Autor andeutet, ist der Name des Ortes jedoch kein gutes Omen für die Franzosen (v. 62), da sie einige Verluste erleiden. Die politischen Hauptakteure Italiens werden im Folgenden nur knapp erwähnt: Zunächst rücken die Truppen Ferdinands heran (v. 68-69); Rom zittert (v. 70); Bologna ruft zur Sicherung des eigenen Territoriums seinen Heerführer Bentivoglio zurück (vv. 71-73). Auch Florenz wird genannt (v. 73-74).

Hier unterbricht der Dichter die Chronik der Ereignisse. Getreu den Konventionen des *ordo artificialis* erzählt er nun die Vorgeschichte und geht dabei ausführlicher auf den französischen König ein: Dieser scheut sich nicht, über die Alpen zu ziehen. Rocciolo bittet deshalb das hohe Gebirge, sich wie eine flache Wiese zu verhalten, auf dass unsere (!) Könige (v. 83: *nostri ... reges*) leicht hinüberziehen können. Der italienische Dichter identifiziert sich somit uneingeschränkt mit den fremden Franzosen. Rocciolo erinnert in diesem Zusammenhang an die antiken Alpenübergänge des Herkules und des Hannibal (vv. 88-92). Erneut zeigt sich hier auch das Interesse des Italieners an den modernen Waffengattungen der Franzosen (v. 93). Erstmals nennt der Autor nun

den französischen König beim Namen: *Carolus* (v. 95). Die Gegenwart dieser Erzählebene ist noch vor dem Zug Karls nach Italien angesiedelt.

Auf einer weiteren Erzählebene berichtet der Dichter anschließend (vv. 97-99), dass einst der Weltenherrscher Jupiter dem König im Traum erschienen sei und die folgende Rede (in der rhetorischen Terminologie eine *suasio*) an ihn gerichtet habe (vv. 100-194): Er, Karl, kenne doch die Heldentaten und Machtmittel des Ercole d'Este und des Ludovico Sforza. Ercole herrsche über Modena, Ferrara und Parma (aus Lokalpatriotismus wird die Stadt Modena in v. 108 als erste genannt und besonders gelobt);⁵² auch Ludovico verfüge über ein beeindruckendes Reich (v. 105). Diese beiden seien die mächtigsten Herrscher Italiens, wenngleich Ludovico das Reich nur als Vormund seines Neffen führe. Karl solle sich daher mit den beiden Fürsten verbünden, nach Italien ziehen und ihnen die Herrschaft des ganzen Landes anvertrauen (vv. 128-129). Mit geradezu verdächtigem Nachdruck betont Jupiter die Bündnistreue der beiden Fürsten (vv. 129-130). — Offenbar ist sich der Dichter des Umstands bewusst, dass die italienischen Potentaten des späten 15. Jahrhunderts für ihre diplomatische und politische ‚Wendigkeit‘ berühmt sind.⁵³

Wie der vergilische Jupiter (*Aen.*, 1, 257-296), so stellt auch Rocociolos Gott den Sieg und die Gewinnung Italiens als vom Schicksal bestimmt dar (v. 123). Er verspricht dem König in einer mit historischen Exempla (vgl. v. 178: *exemplis*) gespickten Rede, ihm Heere und Flotten bereitzustellen, wie sie die gesamte Antike nicht gesehen habe. Er erinnert u.a. an das Bellum Mutinense (wiederum ein geschickter Hinweis auf die historische Bedeutung Modenas), an Philippi und an die Kämpfe Roms mit den oberitalischen Galliern (welche man im 15. Jahrhundert als Vorfahren der Franzosen interpretieren konnte). Mit einer erneuten, nachdrücklichen Aufforderung zum Krieg endet Jupiters *adhortatio*. Mars wird zur Rüstung angehalten (vv. 193-194). Daraufhin verschwindet die Erscheinung des höchsten Gottes.

Bereits die Proportionen zeigen, dass diese Rede das Kernstück des Gedichts bildet. Nur noch kurz berichtet Rocociolo anschließend davon, wie das geplante Bündnis mit Mailand und Ferrara geschlossen wird, Geldzahlungen erfolgen, Rüstungen durchgeführt werden und die französischen Truppen sich einschiffen. Damit endet die Rückschau, der Leser

⁵² Nicht ungeschickt betont der Dichter dabei die Verbindung zwischen dem antiken (Alpenbezwinger!) Herkules, in dessen Nachfolge Karl steht, und dem Fürsten Ercole (vv. 103 u. 110).

⁵³ Vgl. auch v. 198: *Foedera iuncta tenent*.

befindet sich wieder in der auktorialen Gegenwart des Jahres 1494 (vv. 199-222). Die neapolitanischen Truppen landen unter der Führung des Ibletto dei Fieschi bei Rapallo, werden jedoch kurz darauf geschlagen. Der Feldherr flieht, viele Soldaten werden auf der Flucht von der Landbevölkerung gefangengenommen und erst gegen Zahlung eines Lösegeldes wieder freigelassen. Der Dichter lässt sein Werk mit dem Wunsch enden, dass Christus den Franzosen auch im Folgenden helfen möge.

* * *

Da das Carmen bereits Mitte Oktober 1496 im Druck erscheint, muss es von Rococciolo innerhalb weniger Wochen nach der Anfang September geschlagenen Schlacht von Rapallo komponiert worden sein. Aus dem Charakter des zügig produzierten Gelegenheitsgedichts erklärt sich auch die recht einfache, wenngleich an den römischen Klassikern (Vergil, Ovid, Horaz, Lucan, Statius) geschulte poetische Sprache. Das mit einigen unauffälligen Italianismen durchsetzte Latein⁵⁴ ist klar verständlich und handwerklich solide eingesetzt. In der Gegenwartserzählung, die den Jupiter-Traum umrahmt, nimmt der Autor die Rolle des Augenzeugen an, welcher gleichsam im Stil des Reporters von den Ereignissen berichtet.⁵⁵ Dieser Reporter ist jedoch kein nüchterner Beobachter, sondern er artikuliert mit Hilfe verschiedener rhetorischer Techniken seine emotionale Beteiligung: Die poetische Erregung zeigt sich in Exclamationes (v. 2: *ah*) und deiktischen Anweisungen, die den Leser wie einen Zuschauer an der imaginierten Szene teilhaben lassen.⁵⁶ Auch einige Wiederholungen⁵⁷ und Fragen⁵⁸ sollen die Erregung des Dichters unterstreichen.

Eine klare texttypologische und funktionale Einordnung des Gedichtes ist kaum möglich. Zunächst soll mit ihm der französische Herrscher in Italien begrüßt und der erste Sieg seiner Truppen verherrlicht werden. Auffällig und für einen italienischen Autor bemerkenswert ist die totale Identifikation des Dichters mit der französischen Position. Darin verbirgt sich offenbar jedoch keine politische Überzeugung (wie die anderen

⁵⁴ Vgl. z.B. *gentes* (v. 9; vgl. *gente*); *caballos* (v. 56).

⁵⁵ Vgl. *video* (v. 12); *video* (v. 21); *Conspicio* (v. 25); *Dum loquor haec ...* (v. 40); *Cernitur* (v. 42); *video* (v. 55).

⁵⁶ Vgl. *En* (vv. 5, 8, 26, 70); *ecce* (v. 68, 95, 97), *aspice* (v. 28); *respice* (v. 92); *ah* (vv. 84 u. 85).

⁵⁷ Vgl. *iam iam* (v. 12); *Sunt sunt* (v. 25).

⁵⁸ Vgl. vv. 1-4, 21-25, 49-51, 84-85.

panegyrischen Gedichte des Autors zeigen), vielmehr schreibt Rocciolo im Sinne seines Fürsten, des Ercole d'Este. Zum einen soll durch die literarische *suasio* Jupiters das in Italien umstrittene Bündnis des Ercole (und des Ludovico Sforza) mit dem fremdländischen König post festum als Werk der Götter legitimiert werden. Adressat dieser Botschaft kann nicht Karl sein (da ihm Jupiter sicherlich nie im Traum erschienen ist), sondern nur die Leserschaft der norditalienischen Fürstenhöfe. Zum anderen betont das Gedicht (in einer zweiten Botschaft) gegenüber dem französischen König die Zuverlässigkeit und Treue seiner italienischen Bündnispartner (Ercole und Ludovico) und rät ihm, die Herrschaft über Italien in deren Hände zu legen. Damit bietet das Gedicht eine interessante Momentaufnahme der politischen Stimmungen im September und Oktober des Jahres 1494. Schon wenige Monate später hat sich die Machtkonstellation gravierend verändert, der Text ist damit seines aktualitätsgebundenen persuasiven Wertes weitgehend beraubt worden.

Gewisse poetische Parallelen zeigen sich zu den großen Epen des Quattrocento: So ist die Verknüpfung zeitgeschichtlicher Ereignisse mit Elementen des paganen Mythos (vgl. Jupiter-Rede) ein Signum dieser literarischen Tradition.⁵⁹ Wie bereits angedeutet, zeigt sich konzeptionell insbesondere eine Nähe zu Verinos *Carlias*: Die erste, 1489 an Karl VIII. adressierte Fassung dieses Epos weist in ihrem Widmungsbrief eine ähnliche Identifikation mit der französischen Sache auf.⁶⁰ Der Epilog des Epos spricht unmittelbar die personifizierte *Gallia* an (XV, 411). In beiden Fällen ist es zudem fraglich, ob das jeweilige Gedicht jemals in die Hand des Königs gelangt ist;⁶¹ verschiedene Fassungen des Epos dürften sich auch an italienische Adelsfamilien gerichtet haben, so etwa an die bei Rocciolo wie bei Verino erwähnten Bentivogli.⁶² Man muss aus diesen Indizien keine Abhängigkeit konstruieren; vielmehr zeigt sich in ihnen, wie in den letzten beiden Dezennien des 15. Jahrhunderts Frankreich und der französische König in das Blickfeld italienischer Dichter rücken und zum Objekt panegyrischer Carmina avancieren.

⁵⁹ Vgl. den Überblick bei Antonio Belloni, *Il poema epico e mitologico: Storia dei generi letterari italiani* (Mailand, s.a.), SS. 87-113; zur gesamten epischen Tradition vgl. Heinz Hofmann, 'Von Africa über Bethlehem nach America: Das Epos in der neulateinischen Literatur', in Jörg Rüpke (Hrsg.), *Von Göttern und Menschen erzählen. Formkonstanzen und Funktionswandel vormoderner Epik*, Potsdamer Altertumswissenschaftliche Beiträge, 4 (Stuttgart, 2001), SS. 130-182.

⁶⁰ Brief bei Thurn, *Carlias*, S. 135.

⁶¹ Vgl. Thurn, *Kommentar*, SS. 82-85.

⁶² Thurn, *Kommentar*, S. 739.

Text

Groß- und Kleinschreibung sowie Interpunktion sind modernisiert; zwischen *u* und *v* wird hinsichtlich der Verwendung als Vokal oder Konsonant unterschieden. Kürzungen sind aufgelöst; *e* caudata ist als Diphthong wiedergegeben. Im Übrigen wird die Graphie der Inkunabel (P = Parmeser Exemplar) beibehalten. Konjekturen sind durch Kursivierung markiert.

Ad magnificum comitem Gerardum Rangonum
Mutinensem Francisci Rococioli
Mutinensis epigramma.

Carmina divino Gallorum condita regi,
Cum procul hinc abeat, suscipe. Nam tua sunt.
Post regem potior scribendi causa fuisti.
Sed regi non do. Sunt tua: carpe tua.
Quae vultu capies si forsán scripta benigno,
Maiores cytharas ad tua gesta dabis.
Finis.

Ad serenissimum atque gloriosissimum Franciae
regem Carolum Francisci Rococioli
Mutinensis sylva, quae dicitur
GALLIA FURENS.

- Anxia quid fugiunt turbato pectore iura?
Spiritus ah! nostros subito quis commovet artus?
Aetherea quid voce meas tuba percutit aures?
Quid Mutinae trepidant cives? Quid moenia poscunt?
5 En currunt iuvenes, pueri positoque pudore
Bacchantur matres, veluti cum laeta Falerno
Orgia sacrificant, herbis et pingitur hasta.
En quot clamores volitant sub culmine caeli?
Moenibus ex altis quot spectant aequora gentes?
10 Agmina densa ruunt. In campos turbine facto

epigramma:

5 vultu benigno: Vgl. Hor., *epist.*, 1, 11, 20: "vultum servat Fortuna benignum".

Gallia furens:

1.: Vgl. Ovid, *met.*, 11, 411 ("anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx").

4. moenia poscunt: Vgl. Verg., *Aen.*, 9, 524 ("in moenia poscit").

7. herbis et pingitur hasta: zur Zeit der Weinlese.

8.: Vgl. Verg., *Aen.*, 8, 456 („et matutini volucrum sub culmine cantus“).

9. Moenibus ex altis: Vgl. Verg., *Aen.*, 1, 95 u. 3, 322 u. 10, 469 („sub moenibus altis“), 9, 805 („moenibus altis“).

10. Agmina densa: Vgl. Verg., *Aen.*, 2, 450 u. 9, 788 u. 12, 442 („agmine denso“).

10f. In campos... // Itur: Vgl. Stat., *Theb.*, 3, 673 ("in campos frustra prohibentibus exit").

- Itur et armigera multum turbatur in urbe.
 Sed iam iam video Mavortis bellica signa,
 Ferratas acies, lituos, cum cornibus arma.
 Tristia mortifero feriuntur tympana fuste
- 15 Aurataeque procul falerae cernuntur equorum.
 Hynnitus, fremitus, clamores coelica complent
 Regna Iouis sonitusque pedum persensit ab imis
 Tartareus Phlegeton, timuit Neptunus in undis
 Attonitusque canis laxavit guttura triplex
- 20 Tartara forte putans magnum oppugnare Tonantem.
 Sed quid nunc video rutilanti cingier auro,
 Magnorum quod circa equitum pulcherrima turba
 Perstrepat et geminas tollit sub sydera voces?
 Fallor an excelsi ductoris candida signa
- 25 Conspicio? Sunt, sunt, cupidis nec fallor ocellis.
 En canis in medio protensus corpora prima,
 Posteriora sedent vinclumque sub arbore pendet.
 Me maiora uocant. Auratas aspice vestes,
 Diuorum coetus, invicti principis ora
- 30 Quantaque magnanimo praefert certamina vultu.
 Annibal alter adest, modo stent Carthaginis arces,
 Vel quem pontificum nec supplex infula pressit,
 Ut diras acies Romana averteret arce,
 Et tamen ipsa parens placatum reddidit urbi.
- 35 Illius hunc genitum Roberti sanguine cerno,

11. **Itur**: Vgl. Verg., *Aen.*, 6, 179 ("itur in..."); Ov., *fast.*, 3, 791 ("itur ad..."); Lucan 4, 243 ("itur in..."); Stat., *Theb.*, 12, 22 ("itur in...").

12.: Vgl. Ov., *fast.*, 5, 550 ("Mars venit et veniens bellica signa dedit").

14. **feriuntur tympana fuste**: Vgl. Stat., *Theb.*, 9, 800 ("feriunt cava tympana patres").

17. **ab imis**: Vgl. Verg., *Aen.*, 5, 84; *georg.*, 2, 53 u.ö. („ab imis“).

18. **Neptunus in undis**: Vgl. Ov., *Ib.*, 275 („Neptunus in undis“).

19. **canis**: Cerberus.

24-27.: Ercole d'Este; auf den Fahnen seiner Truppen ist der vom antiken Herkules in die Oberwelt entführte und an einen Baum gebundene Cerberus dargestellt.

24. **Fallor an**: Vgl. Ov., *am.*, 3, 1, 34; *Pont.*, 2, 8, 21; *fast.*, 1, 515 u.ö. ("fallor, an...").

24. **candida signa**: Vgl. Juv., 3, 216 ("candida signa").

28. **Me maiora vocant**: Vgl. Ov., *epist.* 6, 28 ("me quoque fata vocant").

29. **principis ora**: Vgl. Ps.-Ov., *epic. Drusi*, 261 ("principis ora").

31. **Carthaginis arces**: Vgl. Verg., *Aen.*, 1, 298; Ov., *fast.*, 6, 45; Lucan, 4, 585 ("Carthaginis arces").

32-35.: Gemeint ist Coriolan, der, erschüttert durch die Begegnung mit seiner Mutter Veturia, von der Belagerung Roms ablässt. Vgl. Liv., 2, 39, 12 ("Sacerdotes quoque suis insignibus velatos isse supplices ad castra hostium traditum est; nihilo magis quam legatos flexisse animum."); zur Begegnung Coriolans mit der Mutter Veturia vgl. Liv., 2, 40, 5-10.

35. **Roberti**: Roberto da Sanseverino (1417-1487), im Krieg der Jahre 1482-1484 Heerführer der Venezianer; 1487 in der Schlacht von Calliano getötet.

- Qui Venetum ductor totiens fulgentibus armis
 Herculeos fines populatus plurima castra
 Milite turbavit crudo, quem denique vicit
 Martia bellantem confossum vulnere pugna.
- 40 Dum loquor haec, equitum plures abiire tumultus
 Et iam Gerardi Rangoni lecta caterva
 Cernitur, in coelum tolluntur nomina cuius.
 Vociferant homines, pueri parvaeque puellae,
 Gerardi placidam faciem vultusque serenos
- 45 Dum Mutinae patrias agnoscunt linquere sedes.
 Omine captato foelices arripe passus.
 En pro te superis largitur munera supplex
 Urbs devota tibi meritisque accensa benignis.
 Quo me, Phoebe, trahis? Quid nunc mea pectora versas?
- 50 Cur mihi dilectum cogis decurrere divum?
 An maiora canis? Nostros modo concute sensus,
 Et tua tardiloquam moveat facundia linguam.
 Haec sunt a medio premissa insignia Iano
 Prima feri (venient maiora sed agmina) belli.
- 55 Gallorum video turmas equitemque volantem,
 Turritos homines, turritos ecce caballos,
 Spicula dira, novos homines, nova nomina teli.
 Arciferique ruunt, iactantur fulmina parva.
 Hic dux, hic dominus, princeps hic quisque superba
- 60 Progenie genitum se tollit, et impia bella
 Surgunt. Felsinei sparguntur sanguine campi.
 Nam Fora Gallorum turbarunt Gallica coepta.
 Clamatur, stricto pugnatur comminus ense.
 Sed fugite, o miseri, nec credite fortibus ausis.

35. **genitum**: Anton Maria da Sanseverino (1458-1499).

36. **fulgentibus armis**: Vgl. Verg., *Aen.*, 2, 749; 6, 217; 6, 861 u.ö. („fulgentibus armis“).

44. **vultusque serenos**: Vgl. Lucan, 4, 363 („vultuque serenus“); Stat., *Theb.*, 8, 242 („vultuque sereno“).

49. **Quo me, Phoebe, trahis**: Vgl. Hor., *carm.*, 3, 25, 1 („Quo me, Bacche, rapis...“).

49. **Quid nunc mea pectora versas**: Vgl. Ov., *epist.*, 12, 211 („qui nunc mea pectora versat“).

53. **Iano**: Vermutlich eine Anspielung auf die Machtübernahme durch Alfons von Neapel (nach dem Tod des Vaters im Januar 1494).

60. **et impia bella**: Vgl. Stat., *Theb.*, 11, 124 („etsi impia bella“).

61. **Felsinei ... campi**: die Romagna.

61. **sanguine campi**: Vgl. Stat., *Theb.*, 12, 192 („sanguine campi“).

62. **Fora Gallorum**: Foro de Galli, Castelfranco.

63. **stricto... comminus ense**: Vgl. Ov., *met.*, 14, 296; Stat., *Theb.* 8, 689 („stricto... ense“); Ov., *met.* 3, 119, Stat., *Theb.* 7, 605 („comminus ense“).

64. **fortibus ausis**: Vgl. Verg., *Aen.* 9, 281 („fortibus ausis“).

- 65 Tu quoque, quo tendis? Labentem comprime truncum.
Sufficit esse semel transfixi corpora Galli
Saucia. Quid magnum properas praecidere collum?
At venit ecce ducis Calabri longissimus ordo,
Urbs nova quem celeri cursu perduxit ad arma.
- 70 En quam Roma timet tantos mirata tumultus,
Felsina nec parvo fertur percussa timore,
Quae vocat ad patrias e castris agmina turres
Bentivolo dicata duci. Quid grandia tandem
Marzochi populum fabricantem bella silebo?
- 75 Denique tota tremit gens Italia; totus et orbis
Arma ciet, multo peragetur sanguine pugna.
Francia sacratam quam mittit celsa coronam,
Nonne vides? Duras contemnit maximus Alpes
Invia saxa premens nec magnum ferre laborem
- 80 Rex fugit a miro captus virtutis amore.
Quin potius, montes, sylvestrem ponite fastum;
Et iuga quae fuerant, tam libera prata ferantur,
Aptius ut possint nostri transcendere reges.
Num pudet ah! tantos regi praetendere colles?
- 85 Num pudet ah! regi saxis obstare benigno?
Sed iam state precor. Quaerit contraria virtus
Principis et nullo succumbit victa labore.
Alcides potuit praeruptos scandere colles
Nimbosisque prior componere montibus agmen,
- 90 Annibal et scopulos potuit comburere montis
Ignibus et Latium reseravit pervia reddens
Invia saxa prius. Venientia respice castra
Armorumque genus varium. Tua viscera quaerunt,

68. **ducis Calabri**: Herzog Ferdinand von Kalabrien.

68. **longissimus ordo**: Vgl. Juv., 3, 284 („longissimus ordo“).

69. **Urbs nova**: = Neapel.

69. **celeri cursu**: Vgl. Ov., *met.*, 10, 669; Lucan, 3, 502 („celeri... cursu“).

69. **perduxit ad arma**: Vgl. Ov., *met.*, 13, 39 („... traxit ad arma“).

70. **Roma**: die Kurie.

71. **Felsina**: Bologna.

73. **Bentivolo**: Giovanni II. Bentivoglio (1443-1508).

74. **Marzochi populum**: die Florentiner (der Löwe Marzocco ist das Symbol der Stadt).

74. **silebo**: Vgl. Verg., *Aen.*, 10, 793; Stat., *Theb.*, 7, 210 („silebo“).

78. **Nonne vides**: Vgl. Verg., *georg.*, 1, 56; 3, 103 und 250 u.ö. („nonne vides...“).

79. **magnumque laborem**: Vgl. Stat., *Theb.* 4, 717 („magnumque laborem“).

80. **virtutis amore**: Vgl. Hor., *epist.*, 1, 16, 52 („virtutis amore“).

83f.: Umkehrung eines ciceronischen Motivs: Cic., *prov.*, 34 („Alpibus Italiam muniebat antea natura non sine aliquo divino numine; nam si ille aditus Gallorum immanitati multitudinique patuisset, numquam haec urbs summo imperio domicilium ac sedem prae-buisset.“).

86. **contraria virtus**: Vgl. Ov., *met.*, 10, 709 („stat monitis contraria virtus“).

- Improbe mons, regem qui nunc tardare putasti.
 95 Carolus ecce venit, cui non nocuere superbi
 Montes nec tepidas tellus erecta sub auras.
 Carolus ecce venit, cui quondam nocte silente
 Iupiter aeterni summus regnator Olympi
 Haec tulit et dictis coniunxit robora Martis:
 100 "Carole, magnanimo mea pectore dicta reconde
 Nec vaga forte putes haec somnia. Iuppiter adsum,
 Qui loquor et fatis abscondita fata recludo.
 Ingenium nosti coelestis et Herculis arma
 Miraque magnanimo Estensis confecta labore
 105 Praelia nec vires Ludovicus Sfortia claudit.
 Hos tibi fama canit terra pelagoque potentes,
 Virtutum mediam loquitur nec pessima partem.
 Hic Mutinae regnat. Mutinae gens ardua vinci.
 Pugnacesque viros nutrit Ferraria, quae nunc
 110 Herculis antiqui laetatur nomine, cuius
 Tertia Parmensi clauduntur regna sub agro.
 Is quoque non tristes regnum Ludovicus in oras
 Tendit et armiferam gentem speculatur ab arce.
 Hi duo (crede mihi), ceu stellis candida Phoebe
 115 Purpureamque gerens pharetram crinitus Apollo,
 Ausoniae praesunt. Latio nec regnat in omni,
 Istos qui regno superet, sibi tradita quamvis
 Hic patruus parvi tueatur regna nepotis.
 Sed taceo clausos armorum tegmine, quorum
 120 Hectoris unus habet faciem, sed Caesaris alter.
 Pluraque praetereo, cognosces caetera per te.
 Hos igitur socia properes tibi iungere lege,

96. tepidas ... erecta sub auras: Vgl. Verg., *Aen.*, 7, 768 („superas caeli venisse sub auras“), Ov., *met.*, 5, 641 („superas eduxit prima sub auras“), Stat., *silv.*, 2, 3, 57 („eluc-tata sub auras“).

97. nocte silente: Vgl. Ov., *am.*, 2, 19, 40; *fast.*, 2, 692; *epist.*, 6, 96 und 16, 284 („nocte silente“).

98.: Vgl. Verg., *Aen.*, 7, 558 („haut pater ille velit, summi regnator Olympi“).

98ff.: Vgl. die Jupiter-Rede bei Verg., *Aen.*, 1, 257-296.

101. vaga... somnia: Vgl. Stat., *Theb.*, 10, 112 („vaga somnia“).

106. terra pelagoque: Vgl. Ov., *epist.*, 4, 5 und Lucan, 4, 375 („terra pelagoque“).

108. Hic: Ercole.

112. in oras: Vgl. Verg., *Aen.*, 3, 108 u.ö. („in oras“).

113. speculatur ab arce: Vgl. Verg., *Aen.*, 11, 853 („speculatur ab alto“); Stat., *Theb.*, 7, 671 („speculatur ab antro“); Verg., *Aen.*, 2, 41 („decurrit ab arce“).

115. crinitus Apollo: Vgl. Verg., *Aen.*, 9, 638 („crinitus Apollo“).

118. nepotis: Herzog Gian Galeazzo Maria (1469-1494).

121. caetera per te: Vgl. Ov., *fast.*, 3, 778 („libera per te“); *met.*, 7, 436 („Epidauria per te“) und Stat., *Theb.*, 11, 708 („felicia per te“).

- Et moneo et iubeo. Sic fatis firma voluntas.
 Hos si forte novum refugit sed poscere foedus
 125 Regia maiestas et tales carpere motus,
 Tramite (nec dubites) coniungam foedera caeco.
 Quis positus subito Gallorum regna relinquo
 Italiamque petas, fidei committe duorum
 Et regnum et regni claves. Nam vincula dextrae
 130 Servabunt, quamvis videant fumare Sagunthum.
 Et licet audentes populi consurgere tentent,
 Ne timeas. Equitum nam tot tibi milia tradam,
 Quot nunquam Cymbris perspexit Manlius esse,
 Quom peterent Romam multa comitante caterva,
 135 Ipseque proconsul copias armare se ovantes
 Infoelix propriam quaerens per vulnera mortem.
 Nec Mutinae campi tantos audisse tumultus
 Dicent, cum pavidi senserunt Caesaris arma
 Quaerentis Brutum Mutinensia bella ferentem,
 140 Quantas Gallorum spectabunt currere turmas.
 Tot neque Romanas acies videre Philippi,
 Romuleas postquam prorupit Caesar in arces,
 Hinc recidiva sui componens agminis arma
 Thessalicos adiit campos, dum bella vigerent,
 145 Quot tibi bellantum Gallorum milia pono.
 Nec Senones tanto presserunt agmine Galli
 Aeneadum muros et fortia moenia Romae,
 Quom timidi iuvenes Capitolia celsa tenebant
 Audacemque tulit tunc Ardea lassa Camillum,
 150 Italici quanto trepidabunt turbine montes.
 Quin tibi ne desit quicquam super aequoris undas,

127. **positis**: *coni.* Haye; *positos* P

123. **Et moneo et iubeo**: Vgl. Stat., *Theb.*, 11, 431 („te, gener, et iubeo...“).

124. **Hos**: Ercole und Ludovico.

129. **regni claves**: Vgl. Vulgata, Matth. 16: 19 („tibi dabo claves regni coelorum“); auch eine Anspielung auf die Schlüssel im Wappen der Herzöge von Ferrara, Modena und Reggio (seit 1471).

132-136. Der Prokonsul Quintus Servilius Caepio und der Konsul Gnaeus Mallius Maximus werden 105 v. Chr. bei Arausio von den Kimbern besiegt.

134. **multa comitante caterva**: Vgl. Verg., *Aen.*, 2, 40 und 2, 370 („magna comitante caterva“).

136. **vulnera mortem**: Vgl. Lucan, 6, 213 („vulnera mortem“).

138.: Vgl. Lucan, 5, 803 („saevi premerent cum Caesaris arma“).

141.: Vgl. Verg., *georg.*, 1, 490 („Romanas acies iterum videre Philippi“).

142. **Caesar in arces**: Vgl. Lucan, 2, 609 („Magnus in arces“).

147. **et fortia moenia Romae**: Vgl. Verg., *Aen.*, 1, 7 („atque altae moenia Romae“).

148. **Capitolia celsa tenebant**: Vgl. Verg., *Aen.*, 8, 653 („Capitolia celsa tenebat“).

151. **super aequoris undas**: Vgl. Ov., *met.*, 5, 498 („per aequoris undas“).

- Constituam naves. Tu scindens flumina ponti
 Spumantesque ruens fluctus Neptunia regna
 Turbabis. Toto cursabunt aequore puppes.
- 155 Tantus erit numerus ratium, tot carbasa cernent,
 Ne dubitent Glaucus Nereique volatilis ordo
 Dicere: 'Non tanta iacuerunt Troica classe
 Pergama nec tantum trepidavit Graecia Xersem.'
 Nec segnes aderunt homines nec corpora lassa,
- 160 Quae nequeant magnos quotiens sufferre labores
 Contingat duro vel claudere tempora ferro.
 Sed venient, nullum soleant qui spernere pondus
 Armatasque ferant acies et tympana belli
 Optent et magnos cupiant audire tumultus
- 165 Bellaque dulcisono laudent super omnia cantu,
 Quales Roma vetus Decios Brutosque, Camillos,
 Scipiadadas, Marios, Syllas simul atque Lucullos
 Et Fabios genuit referens ad bella Catones
 Fluctibus in mediis vel quales sustulit Argos
- 170 Herculeas vires et Iasona, Castora, Zetum,
 Orphea, Pollucem, Calaim, quos maxima turba
 Martia consequitur, sed eorum nomina nosti;
 Regia vel qualem nutrit Persia Cyrum,
 Qui Medos, Lydios et Scythas summus in omni
- 175 Vicisset bello, Tamiris ni forte superbum
 Monticolam fugiens fudisset bellica. Namque
 Scythonio fertur regem satiasse cruore.
 Sed iuvat exemplis quidnam tibi pandere nostri
 Auxilii robur terra pelagoque potentis?
- 180 Sufficiat dictis haec tantum subdere: Tradam
 Tot pedites, equites, classes, tot lintea, proras,
 Quot totus nequeat, si tentet, pellere mundus.
 Ergo age digna deo iam foedera suscipe, gentem

156. Nereique volatilis ordo: Vgl. Ov., *am.*, 2, 7, 27 („puerique volatilis arcus“) und *met.*, 10, 519 („fallitque volatilis aetas“).

161. tempora ferro: Vgl. Verg., *Aen.*, 9, 633 u. 12, 173 („tempora ferro“).

165. dulci sono: Vgl. Ov., *ars.*, 2, 184 („dulci qualiacumque sono“).

169. fluctibus in mediis: Vgl. Ov., *trist.*, 5, 6, 7; Hor., *epist.*, 2, 2, 85; Lucan, 5, 670 („fluctibus in mediis...“).

171. quos maxima turba: Vgl. Verg., *Aen.*, 6, 611 („quae maxima turba est“).

175. Tamiris: Die skythische Königin, welche den Kyrus besiegt haben soll, bei Val. Max., 10, ext. 1 („Clarae ultionis utraque regina, et Tomyris, quae caput Cyri abscisum in utrem humano sanguine repletum demitti iussit, exprobrans illi insatiabilem cruoris sitim...“); auch erwähnt bei Dante, *Monarchia*, II 8.

183. Ergo age: Vgl. Verg., *Aen.*, 2, 707; Ov., *ars.*, 1, 343 und 2, 143 u.ö. („ergo age...“).

184. tanti primordia belli: Vgl. Stat., *Achill.*, 2, 47 („tanti primordia belli“).

- Componasque tuam et tanti primordia belli
 185 Incipe. Parva prius paulatim robora crescent.
 Signaque ne dubites quoertas: Dexteram Martis
 Te reget et firma tecum statione manebit,
 Consul et adversis et tristia damna repellit
 Pugnabitque ferox, Gallorum dirigit ictus
 190 Vulniferoque tuas acies defendet ab hoste
 Et nova consilio firmabit signa sagaci.
 Iamque vale et monitus non spernas, Carole, nostros.
 Tu quoque, Mars, operas baculo concede furenti
 Regibus et vultu capias haec sceptrum severo.“
 195 Haec ubi dicta dedit, tenues evasit in auras.
 Annuit his Mavors et quassans brachia bellum
 Iam gerit et stricto pugnam praenuntiat ense.
 Foedera iuncta tenent. Gemmae funduntur et aurum.
 Armantur telo pedites et casside fulva
 200 Se condunt equites, impletur classibus aequor.
 Obvius it mediis audax Hibleus in undis
 Gallorum populo. Desertis navibus omnes
 Arboreos saltus invadunt, aspera pugna
 Incipit et magnum renovat tarantara coelum.
 205 Itur in adversas animoso pectore turbas
 Hinc atque hinc, tepido tinguntur prata cruore.

201. Obvius it: *coni.* Sacré; Obvia fit P

185.: Vgl. Hans Walther, *Proverbia Sententiaeque Latinitatis Medii Aevi*, Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung, Teil 1-6, Carmina Medii Aevi Posterioris Latina II 1-6 (Göttingen, 1963-1969), Nr. 12193-12199 und 20777.

187. statione manebit: Vgl. Ov., *met.*, 1, 627 („statione manebant“).

190. defendet ab hoste: Vgl. Ov., *Pont.*, 3, 1, 25 („pulsatur ab hoste“); Lucan, 4, 94 („obsessus ab hoste“).

192. Iamque vale et: Vgl. Verg., *Aen.*, 2, 789 und Stat., *silv.*, 4, 4, 101 („iamque vale et...“).

195. tenues evasit in auras: Vgl. Ov., *Pont.*, 3, 3, 93 („tenues dilapsus in auras“); *fast.* 5, 375 („tenues secessit in auras“); *epist.*, 1, 79 und 12, 85 („tenues vanescat in auras“).

197. et stricto pugnam praenuntiat ense: Vgl. Ov., *met.*, 14, 296 („et stricto pavida deterruit ense“).

198. Gemmae funduntur et aurum: Vgl. Ov., *am.*, 1, 10, 61 („gemmae franguntur et aurum“).

200. classibus aequor: Vgl. Verg., *Aen.*, 3, 157; 4, 313; 4, 582 u.ö. („classibus aequor“).

201. mediis audax Hibleus in undis: Vgl. Verg., *Aen.*, 6, 339 („mediis effusus in undis“); Lucan, 3, 582 („mediis invenit vulnus in undis“) und 8, 719 („mediis quaesitum corpus in undis“). Gemeint ist Ibleto dei Fieschi (1435-1497).

205. Itur in: Vgl. Verg., *Aen.*, 6, 179; Lucan, 4, 243; Stat., *Theb.*, 12, 22 („itur in ...“).

206. Hinc atque hinc: Vgl. Verg., *Aen.*, 1, 162; 1, 500; 9, 380 u.ö. („hinc atque hinc ...“).

206. tinguntur prata cruore: Vgl. Verg., *georg.*, 3, 492 („tinguntur sanguine cultri“).

- Anceps pugna diu multos sub tartara mittit
 Ense furente viros. Gallorum Martia tandem
 Gens ruit et medios pugnando currit in hostes.
 210 Agmina densa cadunt. Hibleti sternitur omnis
 Ardor et atroci multum trepidatur in agro.
 Haecque videns ductor cervice infusus equina
 Aufugit et tristi damnat sua proelia vultu.
 Hibleto fugiente timet gens altera, cuncti
 215 Diffugiunt, sequitur sed Gallica turba timentes.
 Pugna ferox oritur, caeduntur milia multa,
 Multaque nunc latebras, nunc prata vocantia cursum
 Quaerunt et socius socios evadere tentat.
 Ruricole insurgunt, fugientes undique captant
 220 Et spoliis pleni donant pro munere vitam.
 Sic primi est Gallis victoria parta triumphi.
 Caetera tam fausto tueatur numine Christus.
 Finis.
 Edita anno domini M.CCCC.LXXXXIII.
 Sexto decimo kalendas Octobris.

Zentrum für Mittelalter- und Frühneuzeitforschung
 Abteilung für Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit
 Humboldtallee 19
 D-37073 Göttingen
 E-mail: thomas.haye@phil.uni-goettingen.de

207. Anceps pugna diu: Vgl. Verg., *Aen.*, 10, 359 („anceps pugna diu...“).

207. sub tartara mittit: Vgl. Verg., *Aen.*, 4, 243 („sub Tartara tristia mittit“); *Aen.*, 8, 563 und 11, 397 („sub Tartara misi“); 12, 14 („sub Tartara mittam“).

209. medios pugnando currit in hostes: Vgl. Ov., *met.*, 8, 338 („medios violentus in hostes“); *met.*, 13, 121 („medios mittantur in hostes“).

210. Agmina densa cadunt: Vgl. Verg., *Aen.*, 2, 450 („agmine denso“); *Aen.*, 12, 408 („densa cadunt mediis...“).

212. cervice infusus equina: Vgl. Verg., *georg.*, 3, 92 („cervice effundit equina“).

219f.: Auch Ibleto und seine drei Söhne werden auf ihrer Flucht mehrfach von den Bewohnern der umliegenden Bergregionen ausgeraubt.

220. pro munere vitam: Vgl. Ov., *Pont.*, 4, 10, 15 („pro munere uentos“); *met.*, 2, 99 („pro munere poscis“).

221. victoria parta: Vgl. Ov., *met.*, 13, 348 und Ps.-Ov., *epic. Drusi*, 237 („victoria parta“).

Pedro MARTÍN BAÑOS

PRECEPTOS EPISTOLARES E *IMITATIO* A COMIENZOS
DEL SIGLO XVI: EDICIÓN Y ESTUDIO DE LA *EPITHOME ARTIS
EPISTOLARIS AD FORMULAM TULLIANAM INTRODUCENS* (1512)
ATRIBUIDA A URBANUS RHEGIUS*

En 1969 Rudolf Hirsch daba por primera vez noticia de un manuscrito adquirido en 1962 por la Universidad de Pennsylvania (ms. Latin 242), en el que, entre otros contenidos, se encuentra una *Epithome artis epistolaris ad formulam Tullianam introducens* atribuible al distinguido teólogo protestante alemán Urbanus Rhegius (Rieger).¹ El propósito de este artículo es

* Este artículo no hubiera sido el mismo sin el generoso auxilio de varias personas, a las que agradezco públicamente su solicitud y sabiduría: Nancy M. Shawcross, bibliotecaria de la Universidad de Pennsylvania, que atendió mis enojosas consultas sobre el manuscrito que aquí se edita, y me proporcionó una copia del mismo; Laetitia Boehm, profesora emérita de la Universidad Ludwig-Maximilian de Munich, que me orientó en la bibliografía sobre la Universidad de Ingolstadt; Luis Merino Jerez y Jesús Ureña Bracero, de la Universidad de Extremadura, que pusieron a mi servicio sus extensos conocimientos de latín y griego; y finalmente, Santiago García-Jalón de la Lama, de la Universidad Pontificia de Salamanca, y Aharon Maman, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, que me ayudaron a descifrar y transcribir las anotaciones hebreas del manuscrito; y finalmente, Gilbert Tournoy y Dirk Sacré, editores de *Humanistica Lovaniensia*, que leyeron concienzudamente el manuscrito y mejoraron notablemente la edición del texto. Por descontado, todos los posibles errores de este trabajo son responsabilidad exclusiva de mi persona.

¹ *Epithome artis epistolaris ad formulam Tullianam introducens*, Annenberg Rare Book and Manuscript Library, University of Pennsylvania, ms. Latin 242, fols 8v-26v. Véase Rudolf Hirsch, 'Urbanus Rhegius, the author of an ars epistolaris?', *Gutenberg Jahrbuch*, 44 (1969), 61-63. El manuscrito no aparece recogido en Norman P. Zacour y R. Hirsch, *Catalogue of Manuscripts in the Libraries of the University of Pennsylvania to 1800* (Philadelphia: University of Philadelphia Press, 1965), pero sí puede verse su descripción en el primer suplemento a dicho catálogo (Supplement A), publicado en *Library Chronicle*, 35 (1969), p. 17. Cfr. asimismo L.W. Riley, 'Manuscript and Printed Books from Six Centuries, 1000-1600: An Exhibition, February 15-April 15, 1975', *Library Chronicle*, 40 (1976), p. 170, núm. 23; Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries*, 6 vols (Leiden: Brill; London: The Warburg Institute, 1963-1992), V, 375; y Emil J. Polak, *Medieval and Renaissance Letter Treatises and Form Letters: A Census of Manuscripts Found in Part of Western Europe, Japan and the United States of America* (Leiden: Brill, 1994), p. 425. Sobre Rhegius he tenido en cuenta las siguientes obras fundamentales: Gerhard Uhlhorn, *Urbanus Rhegius: Leben und ausgewählte*

el estudio y la edición de esa *Epithome* fechada en 1512, un opúsculo que apenas ha recibido atención por parte de los estudiosos y que, como vamos a ver, resulta interesante no solo para la historia del arte epistolar renacentista, sino también, y muy especialmente, para la correcta comprensión de la polémica sobre la imitación de finales del siglo XV y comienzos del XVI. En particular, el autor de la *Epithome* demuestra conocer bien la célebre discusión entre Angelo Poliziano y Paolo Cortesi a propósito del ciceronianismo, de la que se sirve para elaborar sus propios preceptos. En una época no demasiado abundante en testimonios sobre la ‘imitatio’ (recordemos que las cartas de Poliziano y Cortesi fueron escritas hacia 1485-88, y que la siguiente ‘fase’ del debate, el intercambio epistolar entre Pietro Bembo y Giovanfrancesco Pico della Mirandola, tiene lugar entre 1512 y 1513), la *Epithome* nos permite añadir nuevos datos que vienen a enriquecer nuestro conocimiento acerca de este controvertido asunto.

1. Autoría de la *Epithome*

La autoría de la *Epithome*, en principio, resulta problemática y ello a pesar de su inequívoca vinculación con Urbanus Rhegius, quien por entonces era un joven bachiller matriculado como ‘Artium candidatus’ en la Universidad de Ingolstadt.² Dos de los contenidos del ms. Latin 242 — que en conjunto puede considerarse como una miscelánea escolar — sí son, indiscutiblemente, de Rhegius: una sucinta explicación de las distintas escuelas filosóficas de la Antigüedad, y una breve anotación titulada *Modus legendi epistolas*, escrita al margen de la *Epithome*.³

Schriften (Elberfeld: Friderichs, 1861; reimpr. Nieuwkoop: de Graaf, 1968); y Maximilian Liebmann, *Urbanus Rhegius und die Anfänge der Reformation: Beiträge zu seinem Leben, seiner Lehre und seinem Wirken bis zum Augsburger Reichstag von 1530 mit einer Bibliographie seiner Schriften*, Münster/Westfalen: Aschendorff, 1980). Vid. igualmente R. Vinke, ‘Urbanus Rhegius of Langenargen’, en *Contemporaries of Erasmus*, ed. Peter G. Biethenholz, 3 vols (Toronto: University of Toronto Press, 1985-1987), III, 151-153.

² Son varias las referencias en la *Epithome* a esta universidad, que aparece designada como ‘Gymnasium Auripolense’, ‘Auripolitanum’ o ‘Chrisopolitanum’ (vid. fols 16v y 23r). Véase también la nota 8.

³ En los fols 6v-8r del manuscrito puede leerse un opúsculo titulado *Sectae philosophorum fuere quatuor*, fechado también en 1512 y encabezado por una epístola dedicada de Rhegius a Michael Spielberger (Ludimontanus) y un *Distichon* de este último. Liebmann, *Urbanus Rhegius und die Anfänge der Reformation*, p. 341, no considera el opúsculo autógrafo, aunque creo que cabría revisar su opinión, a juzgar por las reproducciones fotográficas de otros manuscritos autógrafos aportadas en su monografía. En el fol. 25v se introduce, como anotación firmada por Rhegius, un *Modus legendi epistolas*. El resto de los

El nombre de Rhegius (Rieger) aparece, además, transcrito en caracteres hebreos en tres ocasiones dentro del manuscrito (fols 8v, 9r y 16v).⁴ Otra de las glosas marginales de la *Epithome* (fol. 18r; *vid.* la nota 116) se atribuye a Udalricus Zasius, célebre jurista alemán que, en efecto, fue compañero de estudios de nuestro autor. Poseemos, en fin, otros textos de Rhegius de la misma época que evidencian intereses similares al del manuscrito que nos ocupa: destaca entre ellos el anuncio de una lectura pública sobre las cartas del humanista italiano Francesco Filelfo.⁵ Todo parece indicar, pues, que la *Epithome* es una más de las obras juveniles que jalonan el camino de Urbanus Rhegius hacia la obtención del título de 'Artium magister' en Ingolstadt (título obtenido, ciertamente, en 1516). Es preciso, no obstante, ser prudentes: de igual manera que el opúsculo podría perfectamente ser obra de Rhegius, nada impide pensar que pudiera tratarse de una simple colección de apuntes de clase tomados por o para él. Quienes se han ocupado de la obra de Rhegius han mantenido esta cauta reserva que, a mi parecer, puede y debe seguir manteniéndose.⁶

2. Estructura y contenidos de la *Epithome*

La *Epithome* viene precedida en el manuscrito (fol. 8v) de la transcripción del programa o anuncio público ('intimatio' era el término

contenidos del manuscrito son: *Pamphilus de amore* (únicamente los versos 349-352), fol. 1r; y Matheus Bossus, *Modus legendi*, fol. 6v. Finalmente, en el fol. 6r existe, tachado e ilegible, un texto en hebreo, introducido por el nombre de Michael Spielberger (מיכאל שפילבערגי); la 'ayin' ץ es la marca de la vocal 'e', como en yiddish).

⁴ Sobre el conocimiento de esta lengua por parte de Rhegius, cfr. Liebmann, *Urbanus Rhegius und die Anfänge der Reformation*, p. 102, nota 239.

⁵ Eichstätt, Staats- und Seminarbibliothek, ms. 695, fols 150-151. Inc.: 'Alium in Francisci Philelpi epistolis cursum felicibus (ut aiunt) auguriis auspicabor'. Fechado en Ingolstadt, 1513-15. Editado por Stephan Randlinger, 'Vorlesungsankündigungen von Ingolstädter Humanisten aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts', en *Beiträge zur Geschichte der Renaissance und Reformation: Josef Schlecht... als Festgabe zum sechzigsten Geburtstag dargebracht*, ed. L. Fischer (München: Datterer, 1917), pp. 348-362 (p. 361). Cfr. también, para este y otros manuscritos, Liebmann, *Urbanus Rhegius und die Anfänge der Reformation*, pp. 89 y 341-357.

⁶ Tanto Hirsch ('Urbanus Rhegius', p. 63) como Liebmann, *Urbanus Rhegius und die Anfänge der Reformation*, p. 341, mantienen dudas sobre la autoría. Kristeller y Polak, en cambio (véase la nota 1), atribuyen la obra a Rhegius sin discusiones. Los abundantes errores del manuscrito hacen pensar que el manuscrito es copia de un original previo (¿oral o escrito?), y que además el copista no es demasiado competente: véanse por ejemplo las notas 58, 117, 167 ó 172. Las reservas sobre la autoría no impedirán, no obstante, que en las páginas que siguen se aluda, para simplificar, a Rhegius como autor de la *Epithome*.

técnico contemporáneo) con el que se invitaba a los jóvenes estudiantes de latinidad a asistir a una 'lectio' sobre epistolografía.⁷ Esta 'intimatio' inicial ofrece ciertos datos interesantes. En primer lugar, el curso se imparte, como era habitual, en una 'bursa' o residencia estudiantil (la 'Bursa parisiensis', en concreto, uno de los varios establecimientos de este tipo de la Universidad de Ingolstadt),⁸ y posee un carácter extraordinario, por cuanto que se aprovecha para su lectura el periodo veraniego, poco propicio a estudios de mayor gravedad y sustancia. Las 'bursae' alemanas, en efecto, eran el escenario académico donde se desarrollaba buena parte del currículo de la facultad de Artes, con 'lectiones' y 'resumptiones', ordinarias y extraordinarias, que corrían a cargo de maestros y bachilleres. La *Epithome* es, pues, el producto de una de estas lecturas que venían a perfeccionar los conocimientos gramaticales y retóricos de los estudiantes de Artes. Es significativo, en este sentido, que la 'intimatio' ponga el acento precisamente sobre este punto y prometa que el curso será útil no solo para aprender a escribir cartas, sino sobre todo para mejorar o consolidar la calidad estilística de la prosa latina de los alumnos. Enseguida nos extenderemos sobre este asunto.

La *Epithome* comienza con una introducción en la que se establece, siguiendo las enseñanzas de la *Rhetorica ad Herennium* (1, 1, 3) que cualquier 'ars' consta de tres partes: la estrictamente teórica (el 'ars' propiamente dicho, o 'praeceptio'), la 'imitatio' y la 'exercitatio'. Puesto que no bastan únicamente las reglas para dominar el arte epistolar, la *Epithome* dará cuenta de los preceptos, pero también añadirá extensas

⁷ De las universidades alemanas se han conservado numerosos anuncios de este tipo: cfr. Randlinger; y Ludwig Bertalot, 'Humanistische Vorlesungsankündigungen in Deutschland im 15. Jahrhundert', en sus *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*, ed. Paul O. Kristeller, 2 vols (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1975), I, 219-250.

⁸ Cfr. la regulación de los estatutos 'bursales' de Ingolstadt en Johann N. Mederer, *Annales Ingolstadiensis Academiae*, 4 vols (Ingolstadt: Krüll, 1782), IV, 58-85. Vid. asimismo Carl Prantl, *Geschichte der Ludwig-Maximilians-Universität in Ingolstadt, Landshut, München* (München: Aalen, 1872), I, 93; Petronella Loew, 'Die Geschichte des Studententums an der Universität Ingolstadt im Zeitalter des Humanismus und der Reformation (1472-1550)' (tesis inédita, Universität München, 1941), p. 85; Arno Seifert, *Statuten- und Verfassungsgeschichte der Universität Ingolstadt (1472-1586)* (Berlin: Duncker & Humblot, 1971), pp. 160-161, nota 63; y los excelentes artículos generales de Rainer C. Schwinges, 'Sozialgeschichtliche Aspekte spätmittelalterlicher Studentenbursen in Deutschland', en *Schulen und Studium im sozialen Wandel des hohen und späten Mittelalters*, ed. J. Fried (Sigmaringen: Thorbecke, 1986), pp. 527-564 (p. 533, nota 28); y 'Educación estudiantil, vida estudiantil', cap. 7 de *Historia de la Universidad en Europa*, vol. I: *Las universidades en la Edad Media*, ed. Walter Rüegg - H. de Ridder-Symoens (Bilbao: Universidad del País Vasco, 1994), pp. 223-278 (esp. pp. 244-255).

consideraciones acerca del uso, de la práctica. El cuerpo de la obra se divide después en 10 capítulos (o 'particulae') que cumplen un programa frecuente en las artes epistolares coetáneas: definición, géneros epistolares, 'partes epistolae', estilo epistolar... Con mucho, son los aspectos elocutivos (que incluyen las reflexiones sobre 'imitatio' y 'exercitatio' antes aludidas) los que ocupan un mayor espacio dentro de la *Epithome*. La parte final del tratadito es un apéndice con ejemplos varios de exordio y conclusión.

En esquema, los contenidos de la *Epithome* serían los siguientes:

- A. *Intimatio*. Anuncio público de la lectura
- B. Introducción. *Tres partes artis: praeceptio, imitatio, exercitatio*
- C. Cuerpo de la obra
 - 1. *Quid sit epistola*
 - 2. *Tria epistolarum genera*
 - 3. *Partes epistolae*
 - a) *Inventio, dispositio, structura*
 - b) *Sex inventionis partes: exordium, narratio, divisio, confirmatio, confutatio, conclusio*
 - 4. *Eloquutio*
 - a) *Elegantia, compositio, dignitas*
 - b) *Regulae* (6 preceptos estilísticos generales)
 - 5. *De stilo epistolico et tribus figuris*
 - a) *Sententiarum cura et verborum delectus*
 - b) *Figurae tres dicendi*
 - c) *Praecepta stilo epistolico accomodatissima* (15 preceptos específicamente epistolares)
 - 6. *Praecepta ad stilum formandum et artificium occultandum* (15 preceptos de *imitatio* y *exercitatio*, el último de ellos subdividido a su vez en 5 preceptos)
 - 7. *De stili exercitatione ut florescat. Praeceptum unicum*
 - 8. *De inscriptione, superscriptione et subscriptione*
 - 9. *De numeri libertate*
 - 10. *Qui authores legendi et quomodo*
- D. *Appendix*

3. La *Epithome* come arte epistolar⁹

Como 'modus epistolandi', la *Epithome* responde perfectamente al hibridismo fundamental que caracteriza la preceptiva epistolar

⁹ En las páginas que siguen intentaré ofrecer una esquemática visión de conjunto del arte epistolar renacentista. Para la inmensa bibliografía sobre el arte epistolar clásico,

renacentista en su totalidad. Aunque no es fácil condensar en apenas unos párrafos una evolución de varios siglos, el arte epistolar latino de los siglos XV y XVI — los tratados en vernácula, existentes de forma tímida ya en la Edad Media, no comenzarán a ser importantes hasta la segunda mitad del siglo XVI — es el resultado de cuatro tendencias básicas que se influyen e interpenetran constantemente:

- A) La pervivencia del ‘ars dictaminis’ medieval.
- B) La asociación de la teoría epistolar con una retórica típicamente humanista de ‘elegantiae’ y otros preceptos estilísticos.
- C) La revalorización de la epístola familiar de estirpe grecolatina.
- D) La reinterpretación de las reglas sobre la carta a la luz de las retóricas clásicas.

En lo que sigue repasaremos brevemente estas cuatro tendencias con el fin de evaluar la significación de la *Epithome artis epistolaris*.

A. La pervivencia del ‘ars dictaminis’ medieval

En 1512, cuando Rhegius escribe, el ‘ars dictaminis’ medieval está ya profundamente debilitado en toda Europa. No puede decirse, sin embargo, que haya desaparecido por completo. Si bien en Italia la sustitución de las ‘artes dictaminis’ por nuevos tratados humanistas es un hecho seguro e irrevocable hacia 1450-60, en otros países (como Alemania) la utilización de las obras medievales perdura hasta el umbral mismo del siglo XVI. En 1503, por ejemplo, publica Heinrich Bebel, profesor de retórica en la Universidad de Tübinga, unos *Commentaria conficiendarum epistolarum* (conocidos por Rhegius: cfr. las notas 55 y 169) en los que se alude despectiva y polémicamente a ‘dictatores’ del siglo XIII como Guido Faba o Johannes Bondi de Aquilegia. De justamente 1512 es otro tratado epistolar alemán, el *Opus pro conficiendis epistolis* del religioso y humanista Johannes Altenstaig de Mindelheim, en el que se cita también, como ‘autores inmundos’, a los medievales Godofredo de Vinsauf y Nicolás Tybin.¹⁰ Estas menciones críticas, bastante vehementes (sobre

medieval y renacentista, así como para una exposición más minuciosa y fundamentada de lo que aquí solamente se resume, remito al lector a mi tesis doctoral, publicada recientemente como *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600* (Bilbao: Universidad de Deusto, 2005).

¹⁰ De Heinrich Bebel manejo la edición de los *Commentaria* de Estrasburgo (Argentinae: Matthias Schürer, 1516); de Altenstaig, la única edición conocida (Hagenowe: Henricus

todo en el caso de Bebel) atestiguan que el 'ars dictaminis' conserva aún cierta presencia en el horizonte retórico de principios del siglo XVI.¹¹

La *Epithome* de Rhegius, no obstante, está escrita desde una perspectiva netamente 'moderna', humanista: todas sus fuentes son, como vamos a comprobar, clásicas o contemporáneas, y no comparecen en ella, ni siquiera para ser criticadas, las doctrinas epistolares típicamente medievales contra las que sí arremeten los alemanes Bebel o Altenstaig: las cinco 'partes dictaminis', la codificación social y los hábitos lingüísticos de la 'salutatio', el 'cursus'... Nada liga, pues, la *Epithome* a esta primera tendencia — cada vez más apagada, casi meramente residual ya — del arte epistolar renacentista.¹²

B. La asociación de la teoría epistolar con una retórica típicamente humanista de 'elegantiae' y otros preceptos estilísticos

La segunda de las corrientes en que se manifiestan los 'modi epistolandi' humanistas viene ligada a una tendencia retórica que domina ampliamente durante todo el siglo XV (y los primeros años del XVI), y que podríamos calificar como 'retórica gramaticalizada' o 'elocutiva'. Es un hecho fácilmente comprobable que los humanistas del Cuatrocientos, que conceden una importancia suprema a la doctrina y el pensamiento retóricos, apenas componen tratados de verdadera envergadura y ambición teórica. Dejando a un lado resúmenes, compendios y otras obras menores inspiradas en los manuales clásicos, desde los *Rhetoricorum libri*

Gran, 1512). Además de los 'dictatores' medievales citados, las críticas de Bebel y Altenstaig se dirigen también hacia manuales contemporáneos absolutamente medievalizantes: entre otros Poncius, *Rhetorica* (Argentinae: Johann Grüninger, 1486); o Paulus Lescher, *Rhetorica pro conficiendis epistolis accomodata* (Ingolstadii: s.n., 1487).

¹¹ Se trata de una presencia, como digo, cada vez más socavada por las nuevas tendencias humanistas. En fecha tan tardía como 1554, no obstante, Giovita Rapicio hace aún referencia a la desfasada doctrina del 'cursus' medieval; *De numero oratorio libri quinque* (Venetiis: Paulus Manutius, 1554), fol. 12r: 'Inveni etiam rhetorem non plane indocutum, qui hunc numerum cursum orationis vocaret, et in velocem ac tardum, planum et asperum divideret.'

¹² El único eco de las enseñanzas medievales podría ser el empleo del término 'subscriptio' (fol. 22v) para referirse, no a una fórmula de despedida (tal es el uso del término en las artes renacentistas, que suelen precisamente censurar esta costumbre; Rhegius mismo lo utiliza también así), sino a la anteposición del nombre del remitente en la 'salutatio' inicial (cfr. la nota 170). Las 'artes dictaminis' hablaban de 'salutatio subscripta' cuando el nombre se antepone a los epítetos y demás dignidades ('cum recipientis nomen omnibus prefatis subscribitur': *Precepta prosaici dictaminis secundum Tullium*, ed. Franz-Joseph Schmale (Leverkusen, 1950), p. 72).

V (1433-4) de Jorge de Trebisonda hasta la publicación de una obra original como la *Rhetorica* de Giorgio Valla (1501) — ambos autores son mencionados por Rhegius: fols 10v, 12r, 15v y 25v —, transcurren casi 70 años, y hemos de esperar aún un par de décadas más hasta la aparición de la primera gran obra retórica del siglo XVI: los *De rhetorica libri tres* (1519, primera versión) de Philipp Melanchthon.¹³

No se trata, ahora bien, de silencio o desinterés por parte de los humanistas del siglo XV: solamente el catálogo de incunables de contenido retórico compilado por James J. Murphy y Martin Davies nos enfrenta a más de 200 textos diferentes y a un centenar largo de autores de todo el ámbito europeo.¹⁴ Una ojeada a ese catálogo nos pone en contacto con el tipo predominante de manuales retóricos a que ahora me refiero: colecciones de elegancias y variaciones sintáctico-léxicas, prontuarios de sinónimos, cláusulas y ‘formulae loquendi’ extraídas de Cicerón y otros escritores, repertorios de ‘colores rhetorici’... Nombres como los de Gasparino Barzizza, Stefano Fieschi (Fliscus), Agostino Dati, Francesco Nigro (Niger) o, por citar compatriotas de Rhegius, Alberto de Eyb, Jacobus Wimpfeling o Konrad Wimpina,¹⁵ gozan de mucha mayor estima y

¹³ Las retóricas de Trebisonda y Melanchthon no necesitan presentación alguna. Cfr. entre otros trabajos recientes que aportan abundante bibliografía: Carl Joachim Classen, ‘The Rhetorical Works of George of Trebisonde and their Debt to Cicero’, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 56 (1993), 75-84; y su *Antike Rhetorik im Zeitalter des Humanismus* (München: Saur, 2003); Joachim Knappe, *Philipp Melanchthons ‘Rhetorik’* (Tübingen: Niemeyer, 1993); Kees Meerhoff, ‘The Significance of Philip Melanchthon’s Rhetoric in the Renaissance’, en *Renaissance Rhetoric*, ed. P. Mack (London - New York, 1994), pp. 46-62; y O. Berwald, ‘Philipp Melanchthons Rhetoriklehrbücher’, en *Melanchthon und das Lehrbuch des 16. Jahrhunderts*, ed. Jürgen Leonhardt (Rostock, 1997), pp. 111-123. Sobre la retórica de Giorgio Valla, en cambio, los estudios son más escasos. Publicada póstumamente en el segundo volumen de la gigantesca enciclopedia *De expetendis ac fugiendis rebus opus* (Venetiis: Aldus Manutius, 1501), Valla maneja fuentes latinas y griegas para componer un notable manual retórico que reclama aún un análisis en profundidad.

¹⁴ James J. Murphy y Martin Davies, ‘Rhetorical Incunabula: A Short-Title Catalogue of Texts Printed to the Year 1500’, *Rhetorica*, 15 (1997), 355-470. El catálogo se corrige y completa en James J. Murphy, ‘Trends in Rhetorical Incunabula’, *Rhetorica*, 18 (2000), 389-397.

¹⁵ De Barzizza destaca un difundido *De compositione* (1420) que conoció numerosas versiones y que dejó una huella profunda en multitud de tratadistas posteriores, entre los que sobresalen Stefano Fieschi, autor de unos *Synonima* (o *Variationes*) *verborum* (1436) y unos *Synonima sententiarum* (1437); y Alberto de Eyb, cuya *Margarita poetica* (1459) se divulgó también, parcialmente, con el título de *Praecepta artis rhetoricae* (bajo el nombre de Eneas Silvio Piccolomini). Los otros nombres mencionados son: Agostino Dati, *Elegantiolae* (1470); Francesco Nigro, *Regulae elegantiarum* (primera edición en su *Brevis grammatica*, 1480); Konrad Wimpina, *Precepta coaugmentandae rhetorice orationis commodissima* (c. 1488); y Jacobus Wimpfeling, *Elegantiarum medulla oratoriaque praecepta* (1493). Se trata, no obstante, de un muestrario muy reducido de este tipo de obras.

popularidad durante el siglo XV que el del propio Trebisonda. En todos los casos citados se trata de opúsculos sencillos, elementales, sin pretensiones teóricas demasiado elevadas, que se mueven ambigüamente a mitad de camino entre gramática y retórica, y que adolecen de un mismo vicio: confunden la elocuencia con la consecución de un latín puro, elegante, de sabor clásico. Como es sabido, una de las principales preocupaciones del primer humanismo es la depuración del latín bárbaro, medieval, escolástico. Justamente en la restauración del latín clásico, del latín que hablaban los filósofos, oradores, jurisperitos u hombres santos de la Antigüedad, cifran los humanistas buena parte de su programa educativo y aun ideológico. Hasta tal punto es así que lo que en realidad es un objetivo fundamentalmente gramatical — la reproducción del latín puro de los antiguos — acaba trasladándose y colonizando el territorio de la retórica: en las obras que estamos comentando la elocuencia pretende sintetizarse exclusivamente en una serie (muchas veces numerada) de preceptos cuasi gramaticales, de tan poca profundidad retórica como que el verbo debe colocarse siempre al final de la frase, que el supino debe sustituir al gerundio en acusativo, o que el giro idiomático adecuado para expresar 'vale la pena' es 'operae pretium est'.¹⁶

Como he dicho antes, los 'modi epistolandi' cuatrocentistas aparecen estrechamente vinculados a esta 'retórica gramaticalizada': en la mayoría de las ocasiones estos manuales estilísticos son al mismo tiempo, e indistintamente, manuales retóricos y manuales epistolares. Y ello por una sola razón: a pesar de su modernidad, de su apariencia renovada, estos trataditos son herederos directos de las 'artes dictaminis' medievales. Si en ellos 'epistola' y 'oratio' son términos prácticamente sinónimos, intercambiables, es porque, como en la Edad Media, la carta continúa ocupando en el siglo XV una posición medular en la enseñanza de la retórica. Exactamente igual que el 'ars dictaminis', el arte epistolar quinientista no acoge tan solo reglas y reflexiones epistolares, sino que sirve de marco de doctrina, de espacio donde se exhiben preceptos retóricos de alcance general. Muchos de los conceptos y pautas estilísticas medievales, además, se continúan en los tratados cuatrocentistas: no hay espacio

¹⁶ Una de las obras que suministra más datos, informaciones y preceptos a los manuales de 'retórica gramaticalizada' son los *Elegantiarum latinae linguae libri sex* de Lorenzo Valla, expresamente citados por Rhegius en un par de ocasiones (fols 13r y 13v). La intención de Valla, en cualquier caso, no es tanto retórica cuanto gramatical, pero los manuales retórico-epistolares posteriores 'fagocitan' sus preceptos para convertirlos en pautas de elocuencia.

ahora para profundizar en esta cuestión, pero los primeros retóricos humanistas heredan de los ‘dictatores’ un sistema elocutivo fundamentado en el esquema ‘elegantia’ - ‘compositio’ - ‘dignitas’ de la *Rhetorica ad Herennium*, que se polariza en dos estilos enfrentados entre sí (el rudimentario y elemental de los ‘gramáticos’ y el adornado y elegante de los ‘oradores’), y que concede una importancia suprema a procedimientos y recursos tales como la alteración del orden sintáctico, las ‘variationes’ de una misma frase dada o las figuras del libro IV de *Ad Herennium*.

En lo que nos concierne, la *Epithome* de Rhegius debe muy poco a esta corriente retórico-epistolar que, en efecto, comienza ya a declinar a principios del siglo XVI. De 1512 — de nuevo es significativa la coincidencia de fechas — es el *De duplici copia* de Erasmo, una obra que supone una completa reforma de esta tradición de elegancias y fórmulas de estilo cuatrocentistas. Más que rechazar su pertinencia o su utilidad, Erasmo reinterpreta y reubica retóricamente (sirviéndose sobre todo del libro X de las *Institutiones* de Quintiliano) las mismas nociones manejadas por ‘dictatores’ y primeros humanistas: ‘elegantia’, ‘compositio’, ‘variatio’...¹⁷ Un mejor conocimiento de la propia lengua latina y de los textos retóricos clásicos, por otro lado, va relegando poco a poco al olvido estos insulsos opúsculos estilísticos que prometen que la elocuencia se consigue aplicando de un modo mecánico y formulario un puñado de reglas. En el manual epistolar de Rhegius apenas encontraremos otras huellas de esta tendencia típicamente cuatrocentista que el uso de la *Rhetorica ad Herennium* como vertebradora de los preceptos elocutivos.¹⁸

¹⁷ El *De copia* de Erasmo, concebido primeramente como un estudio sobre la variación estilística, pertenece a la misma tradición de los manuales retórico-epistolares de estilo que proliferan en el siglo XV y hunden sus raíces en la Edad Media. Baste un ejemplo. Como culminación de sus preceptos, Erasmo termina el *De copia* con la variación sistemática de dos frases, una de las cuales es, y no por casualidad, epistolar (‘Tuae litterae me magnopere delectarunt’): el procedimiento se retrotrae a las ‘artes dictaminis’, y puede encontrarse también en artes humanistas como las de Fieschi o Eyb citadas en la nota 15. Con su tratado, obviamente, Erasmo amplía y supera el horizonte de la ‘retórica gramaticalizada’ cuatrocentista.

¹⁸ Véanse los capítulos 4 y 5. Aunque la *Epithome* presenta todo el programa estilístico de *Ad Herennium*, lo hace de un modo sumamente escueto. De hecho, para los capítulos 3, 4 y 5, Rhegius se sirve, como se anotará en la edición del texto, de una fuente italiana que también recurre a la *Rhetorica ad Herennium*: el *De componendis et ornandis epistolis* de Giovanni Sulpizio de Verola (c. 1489; utilizo la edición Lugduni: apud haeredes Simonis Vincentii, 1539, encabezada por las *Elegantiole* de Dati); Rhegius, sin embargo, simplifica al máximo lo que en el autor italiano es un tratamiento más amplio. Sobre Sulpizio puede verse Trinidad Arcos Pereira y María Elena Curbelo Tavío, ‘El *De componendis et ornandis epistolis* de Giovanni Sulpizio Verulano’, en *Nova et vetera*:

C. La revalorización de la epístola familiar de estirpe grecolatina

Podemos adelantar ya que, como arte epistolar, la *Epithome* es una combinación de las dos últimas corrientes que, tal y como hemos establecido, configuran la teoría renacentista: de una parte, el descubrimiento de las concepciones grecolatinas sobre la carta; de otra, la lectura de los preceptos epistolares realizada desde el prisma de las retóricas clásicas.

En la Antigüedad no existe un 'ars epistolaris' en el sentido en que existirá en la Edad Media y el Renacimiento, pero sí abundan, llegando a constituir un completo cuerpo de doctrina, las reflexiones teóricas sobre el género epistolar: desde Apolonio de Tiana o Cicerón hasta los Padres de la Iglesia, los epistolarios griegos y latinos contienen numerosas e interesantes referencias metaepistolares, y asimismo es posible encontrar en los tratados retóricos consideraciones marginales sobre la epístola (los tratamientos más minuciosos son los excursos del *De elocutione* de Demetrio y del *Ars rhetorica* de Julio Víctor, pero también se hallan referencias dispersas en Quintiliano o Aquila Romano). Completan el panorama dos breves trataditos griegos independientes, conocidos como ps-Demetrio, *Τypoi epistolikoi*, y ps-Libanio, *Epistolimaioi characteres*.¹⁹ En principio, y aunque es cierto que la carta grecolatina no se deja encajar dentro de límites demasiado estrechos, el análisis de los testimonios clásicos dibuja preferentemente una epístola clara, breve y de estilo sencillo. En la única definición clásica de carta conservada, la de ps-Libanio, se dice por ejemplo que la epístola es una 'especie de conversación' (ed. Weichert, p. 14), y otros textos confirman que la carta es efectivamente concebida como un 'colloquium' o 'sermo' natural, amistoso e informal, tejido con palabras cotidianas y opuesto, tanto en su temática como en su elocución, a la 'contentio' o discurso retórico y artificioso (Cic., *fam.*, 9, 21, 1; *off.*, 1, 132; Sen., *epist.*, 75, 1; Hier., *epist.*, 8, 1 y 29, 1; Gregorio Nacianceno, *epist.*, 51, 4; y un inacabable etc.) Como en ningún otro género, en la carta se manifiestan el carácter y los

Nuevos horizontes de la filología latina, eds. Ana M. Aldama et al., 2 vols (Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, 2002), II, 873-884.

¹⁹ *Demetrii et Libanii qui feruntur Τypoi επιστολικοί et 'Επιστολιμαίοι χαρακτήρες*, ed. Valentin Weichert (Leipzig: Teubner, 1910). De entre la numerosa literatura crítica sobre el arte epistolar clásico, citaré únicamente un par de estudios recientes que contienen una completa presentación del problema y una actualizada bibliografía: J.T. Reed, 'The Epistle', en *Handbook of Classical Rhetoric in the Hellenistic Period. 330 B.C.-A.D. 400*, ed. Stanley E. Porter (Leiden: Brill, 1997), pp. 171-193; y Barbara Conring, *Hieronymus als Briefschreiber: Ein Beitrag zur spätantiken Epistolographie* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2001).

sentimientos del escritor, que no mide ni pesa sus palabras, sino que las deja brotar, de igual modo que ocurre en las charlas con los amigos, con desnudez y espontaneidad (Demetrio, *De elocut.*, 4, 227). Ello no excluye del género epistolar, a pesar de todo, las preocupaciones estéticas: las epístolas son un regalo para los amigos (Demetrio, *De elocut.*, 4, 224), y por ello han de componerse con cierto esmero y elegancia, lo que se traduce en la adopción de un tono jovial y desenfadado, en la utilización constante de 'sales', bromas, historietas, enigmas, proverbios, alusiones cultas, figuras empleadas con mesura... (Iul. Vict., *ars rhet.*, 448; Gregorio Nacianceno, *epist.*, 51, 5-6). La sencillez epistolar, por otro lado, no es otra cosa que la 'negligentia diligens' que describen las retóricas (Cic., *orat.*, 76; Quint., *inst.*, 9, 4, 19-21): una aparente simplicidad que tiene tras de sí un notable esfuerzo compositivo.

Al menos desde un punto de vista teórico, esta concepción del género epistolar como un texto fácilmente inteligible, amistoso y desenfadado es totalmente ignorada en la Edad Media, y recobrarla no deja de ser un acontecimiento gozoso para los humanistas. Frente a los pomposos y recargados 'dictamina' preconizados en las 'artes dictaminis', las cartas de Cicerón, por ejemplo, ofrecen una vigorosa impresión de verdad, de vida, de naturalidad expresiva. Petrarca, descubridor junto con Coluccio Salutati de parte de los epistolarios ciceronianos (1345), modelará deliberadamente sus *Familiars* para alejarse de la 'magna vis dicendi' y acomodarse a un 'mediocre domesticum et familiare dicendi genus' (*Fam.*, 1, 1, 14-16). Todos los juicios que Petrarca disemina en sus propios epistolarios (y particularmente en sus *Familiars*) nos sitúan ante una carta de estilo humilde, semejante a la charla relajada y espontánea que sirve de nexo de unión entre los amigos: una carta que se aleja enteramente de las hechuras del 'dictamen' medieval. A lo largo de todo el siglo XV, la recuperación, el estudio y la imitación directa de los epistolarios clásicos (no solo el de Cicerón: también el pliniano, o los griegos, vertidos al latín, e incluso los de Séneca o San Jerónimo, conocidos durante la Edad Media pero ahora revitalizados y leídos con nuevos ojos) provocan que poco a poco las propias cartas de los humanistas se impregnen del lenguaje y la fraseología de la epístola clásica: la equiparación al 'sermo familiaris', los tópicos de la amistad, el motivo del 'retrato del alma' del remitente.

La penetración, no obstante, de este nuevo horizonte epistolar en el ámbito de las doctrinas y los manuales es mucho más tardía. El caso de Domenico Bandini de Arezzo, por citar uno solo de los muchos ejemplos

que podrían aducirse, es revelador. Corresponsal de Coluccio Salutati y admirador y biógrafo de Petrarca, cuyo epistolario conoce a la perfección, Bandini redacta a finales del siglo XIV una *Laurea de arte dictaminis* que solo tiene de moderno el uso de numerosas citas clásicas: un barniz superficial que no logra ocultar, como delata el propio título, que se trata de una obra de regusto decididamente medieval.²⁰ Ya se ha indicado antes que, en realidad, las 'artes dictaminis' se utilizan en Italia hasta aproximadamente 1450-60, y que en países como Alemania perduran hasta el comienzo mismo del siglo XVI.

Aunque la renovación es visible muy pronto en ciertos aspectos (como la crítica de la 'salutatio' medieval o la desaparición del 'cursus'), la adopción en los manuales de una visión genuinamente clásica de la carta, alejada por completo de los presupuestos dictaminales, no se hará efectiva hasta las últimas décadas del Cuatrocientos. Algunos tratados reconstruyen esta concepción clásica de la carta a partir exclusivamente de testimonios latinos, con pasajes convenientemente seleccionados de Cicerón, Séneca, San Jerónimo, Quintiliano — es el caso de Bebel y Sulpizio de Verola, a los que ya nos hemos referido como fuentes de Rhegius —, pero el hito determinante es el redescubrimiento y la puesta en circulación de los textos griegos: los formularios de ps-Demetrio y ps-Libanio, y sobre todo el exhaustivo excursus epistolar del *De elocutione* de Demetrio. Precisamente dos de los primeros valedores de la teoría epistolar de Demetrio, Angelo Poliziano y Giorgio Valla, influyen también de un modo decisivo en la *Epithome* de Rhegius.²¹

Fundamentalmente en el capítulo 5 de la *Epithome* (*De stilo epistolico et tribus figuris*), en el que destacan, entre otras fuentes, las de Quintiliano, Sulpizio y Giorgio Valla, Rhegius realiza una presentación del

²⁰ *Laurea de arte dictaminis* (c. 1378-85), Sevilla, Biblioteca Capitular Colombina, ms. 7-5-2, fols 17r-39v. Cfr. María Asunción Vilaplana, 'Domingo de Arezzo y su tratado de dictamen', *Estudis castellonencs*, 6 (1994-1995), 1465-1473.

²¹ El *De elocutione* de Demetrio, uno de los textos clave en la recuperación renacentista de la vertiente familiar de la carta, fue utilizado por Poliziano (quien atribuía el tratado a Dionisio de Halicarnaso) para componer, en 1480, una extensa y erudita glosa sobre el término 'epístola' en su comentario a Estacio: *Commento inedito alle Selve di Stazio*, ed. Lucia Cesarini Martinelli (Firenze: Olschki, 1978), pp. 15-23. El comentario tuvo una intensa aunque reducida difusión manuscrita que influyó en varias obras posteriores, entre las que se cuenta la *Rhetorica* de Valla (cfr. la nota 13), que en su capítulo *De genere epistolico* traduce al latín el excursus de Demetrio. Poliziano hizo también uso de Demetrio ('Dionisio') en la epístola introductoria de su *Liber epistolarum*, compilado en 1494 y publicado por Aldo en 1498. Rhegius maneja y cita tanto esta primera carta de Poliziano (fols 9r y 21r-21v), como el *De genere epistolico* de la *Rhetorica* de Valla (fols 15v y 25v).

género epistolar que coincide punto por punto con la que se ha resumido arriba. Después de exponer la teoría de los tres estilos o 'figurae dicendi' (*Rhet. Her.*, 4, 8-11), por ejemplo, se nos afirma que es la 'figura attenuata' la que más frecuentemente se emplea en las cartas:

Attenuata est quae usque ad usitatissimam puri consuetudinem sermonis est demissa, et illa humilis est et consuetudinem imitatur, quotidiano eruditorum sermoni affinis nec ultra comunem loquendi usum se attollit, modo pura sit et soluta, non tamen vaga; et hac in epistolis frequentius quam caeteris utimur (fol. 14v).

El resto del capítulo 5 lo ocupan unos *Praecepta stilo epistolico accommodatissima*, que vienen a ampliar esta misma visión clásica del género: la carta debe escribirse con palabras sencillas y de uso común, debe ser clara, coherente y comprensible, debe huir de la oscuridad, la afectación y la grandilocuencia... El precepto noveno es nada menos que el tópico de la epístola como 'scribentis animae imago', tomado, a través de Giorgio Valla, del *De elocutione* de Demetrio (4, 227):

Morales sententiae epistolis dialogisque pariter conveniunt, ita ut epistola et διάλογος scribentis loquentisque animae quandam referat imaginem (fol. 15v).

De nuevo se menciona a Valla (y por tanto indirectamente a Demetrio) para anotar que la epístola, sin abandonar su sencillez, puede diseminar moderadamente citas de poetas y oradores, proverbios y aforismos célebres:

Non erit indecorum si litteras nostras poetarum atque oratorum flosculis, autoritatibus, adagiis facitis, eruditis atque appositis, vel hemistichiis aut alio quopiam pacto moderate exornaverimus (fol. 15v; véase la nota 99).

En la *Epithome*, en suma, es palpable la presencia de la concepción típicamente familiar y amistosa de la carta grecolatina.

D. La reinterpretación de las reglas sobre la carta a la luz de las retóricas clásicas

La cuarta y última tendencia del arte epistolar renacentista es aquella que reclama para la carta un estatus plenamente retórico. De entrada es innegable que la epístola posee múltiples diferencias con la 'oratio': en su forma, en sus orígenes, en sus fines, la carta y el discurso son géneros manifiestamente distintos. Acabamos de ver que la tradición clásica subraya el hecho de que la carta es, habitualmente, un escrito pragmático

con el que los amigos se comunican entre sí de un modo sencillo y claro. Ello no es obstáculo, sin embargo, para que también desde antiguo se acepte que el género epistolar es un género múltiple, abierto, complejo. Aun acentuando su naturaleza amistosa e informal (que no excluye, según hemos visto, el esmero estilístico), los tratadistas grecolatinos admiten que las cartas pueden enviarse a más destinatarios que amigos y familiares, que pueden tocar muchos más temas que los propios de una charla despreocupada, y que, por consiguiente, pueden elevar su dicción por encima del lenguaje cotidiano. Esta heterogeneidad, corroborada por lo demás en la práctica de los epistolarios, justifica que la carta pueda ser interpretada desde la preceptiva retórica, la única que en la Antigüedad constituye un sistema de reglas coherente.

Junto a la rehabilitación de la vertiente familiar de la epístola, así, los humanistas desarrollan también — y no necesariamente de forma incompatible — la intuición de una carta heterogénea y múltiple, que puede acomodarse a todos los asuntos y adoptar todos los estilos. La culminación de esta tendencia es el *Opus de conscribendis epistolis* de Erasmo (1522), que no en vano se opone de una manera muy rigurosa a quienes pretenden restringir el género epistolar a los reducidos límites de la conversación amistosa.²² Erasmo no rechaza de plano que la carta pueda ser entendida en estos términos, pero apela al andamiaje de la retórica (será particularmente influyente su aplicación de los géneros retóricos a la materia epistolar) para dibujar una epístola capaz de trascender el 'sermo familiaris' y acercarse, casi en igualdad de condiciones, a la 'oratio'. En cierta medida, esta corriente epistolográfica, creadora de una auténtica 'retórica epistolar', es una relectura del 'ars dictaminis', aunque desde presupuestos retóricos renovados. A diferencia de los 'dictatores' de la Edad Media, Erasmo disocia nítidamente la retórica clásica del discurso, a la que otorga un carácter preeminente, de la retórica de la carta. Como los 'dictatores', en cambio, Erasmo cree que los preceptos retóricos son perfectamente aplicables a la composición de los textos epistolares.²³

²² Sobre todo en los primeros seis capítulos del tratado: Erasmo, *De conscribendis epistolis*, en *Opera Omnia* (Amsterdam: North-Holland Publishing Co., 1969-), ed. Jean-Claude Margolin, vol. I.2, 209-224. Cfr. asimismo la nota 26.

²³ Desde el siglo XIV es común que los tratados retóricos ofrezcan, en mera yuxtaposición, preceptos destinados a la epístola ('dictamen') y la 'oratio'. Un ejemplo de este tipo de obras podría ser el *Rhetoricale compendium* (1405-06) del boloñés Bartolino de Lodi (ed. parcial C. Cremaschi, 'Bartolino da Lodi, professore di grammatica e di retorica nello Studio di Bologna agli inizi del Quattrocento', *Aevum*, 4 (1952), 309-348): en una primera parte, Lodi parafrasea la *Rhetorica ad Herennium*; la segunda parte de la obra, titulada

Desde el comienzo de la *Epithome*, la concepción de la carta familiar, que hemos confirmado que existe en la obra, queda eficazmente matizada desde un enfoque retórico: si puede afirmarse que lo propio de la epístola es escribir espontáneamente, ‘sine arte’ — o utilizando una acuñación ciceroniana, escribir ‘quodcunque in buccam venerit’ —, no es menos cierto que para ocultar el artificio retórico es preciso conocer en profundidad las normas retóricas. De nuevo nos hallamos ante la noción ya mencionada de la ‘negligentia diligens’, que en Rhegius se traduce en la defensa de un necesario ‘ars epistolaris’:

Primum artem quae certa lex est et regula aliquid recte agere docens; talem nunc tractabimus, quanquam enim sint qui huic arti obstrepant et ea duntaxat scribenda esse adserant quae calamus utrunque tulerit. Ars enim illa est (inquiunt) sine arte scribere, quibus equidem non repugnauerim, dummodo michi hoc unum concedant: artem in epistolis maximam esse artem occultare et praeterea artem occultari non posse nisi ab eo qui eam callet. Discenda itaque ars est ut in artificio artem possimus argute obtegere (fol. 9r).

El peligro, en efecto, de enfatizar la modestia, espontaneidad y sencillez de la carta es el de considerar que para escribir un texto epistolar no es preciso servirse de artificio alguno ni dominar otra retórica que la natural. En los últimos años del siglo XV se produce un curioso fenómeno cuyos ecos pueden percibirse con toda claridad en la *Epithome*. Hemos comentado ya que el deslumbramiento ante la recuperación de los epistolarios latinos, y sobre todo, el redescubrimiento de textos doctrinales como el *De elocutione* de Demetrio, provocan una rehabilitación humanista de la carta familiar, amistosa, sencilla, etc. Pues bien, esta concepción de la carta comienza a instalarse en los tratados epistolares de un modo tan insistente y, por así decir, tan inercial, que se produce la reacción contraria: autores como Poliziano²⁴ o como Erasmo (primero en la *Brevissima maximeque compendiaria conficiendarum epistolarum formula*, escrita presumiblemente hacia 1501;²⁵ después en el *Opus*)

Compendium epistolandi, es un típico ‘ars dictaminis’. Lo que la tendencia humanista que culmina en Erasmo propone, sin embargo, es una auténtica adaptación de los preceptos retóricos (para los que se remite a los tratados clásicos) al género epistolar.

²⁴ En la ya citada epístola introductoria de su epistolario: *vid.* nota 21.

²⁵ La *Brevissima... formula* no se publicó hasta 1520 (quizá ya en 1519; aquí utilizo una edición de Coloniae Agrippinae: Apud haeredes Arnoldi Birckmanni, 1573, en que aparece con el *De ratione scribendi* de Aurelio Brandolini y otros textos epistolográficos). Sobre su controvertida fecha de composición, cfr. Judith Rice Henderson, ‘The Enigma of

arremeten contra esta moda clasicista que quiere restringir el género epistolar a la mera conversación entre amigos ausentes. En la *Brevissima formula*, por ejemplo, Erasmo defiende la necesidad de un 'ars epistolaris' en términos casi idénticos a los de Rhegius.²⁶

Un planteamiento de este tipo justifica, pues, la utilización de una estructura retórica en la que insertar los preceptos, y por ello la parte de *Epithome* dedicada al 'ars' (o 'praeceptio') se sustenta claramente sobre el esquema 'inventio' - 'dispositio' - 'elocutio'. Como anotaré en la edición del texto, Rhegius tiene muy presente en este aspecto, hasta el punto de reproducir literalmente multitud de fragmentos, un manual que ya conocemos: el *De componendis et ornandis epistolis* de Sulpizio de Veroli. Los dos tratados son, en esencia, muy parecidos: ambos combinan la noción de una carta preferentemente familiar, doméstica y amistosa con la necesidad de aceptar la diversidad radical del género; y ambos recurren a los conceptos retóricos para dar cuenta de esa heterogeneidad.²⁷

Erasmus' 'Conficiendarum epistolarum formula', *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, 25 (1989), 313-330.

²⁶ *Formula*, pp. 338-340: 'Caeterum oritur quaestio, an scribendarum epistolarum ars aliqua dici possit. Quidam enim naturali ratione et quotidiano latinoque sermone contenti, artem esse aliquam scribendi negant [...]. Sed quis est adeo non ab eruditione modo, sed communi sensu remotus, ut fabricandi, texendi, et e luto vasa ducendi, artem aliquam esse putet, sermonem autem, quo nihil est secundum rationem praestantius, arte ac praeceptis nihil egere? [...] Qui vero nunquam praecepta sequuntur, [...] sequuntur percurruntque velut effusis habenis, et soluti fluentes, multa licenter effunditant, scilicet sine delectu.' La aludida moda clasicista que critican Poliziano o Erasmo es frecuentemente interpretada en la bibliografía sobre el arte epistolar renacentista como 'ciceroniana': aunque en mi *El arte epistolar* (pp. 351-359) refuto ampliamente esta opinión, la *Epithome* de Rhegius puede ser una buena muestra de que no solo los anticiceronianos (Rhegius, como vamos a ver, no lo es) se oponen a que las cartas sean reducidas a los límites de lo familiar. Para la interpretación ciceroniana, *vid.* sobre todo los por lo demás excelentes trabajos de Judith Rice Henderson: desde su temprano 'Erasmus on the Art of Letter Writing', *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, ed. James J. Murphy (Berkeley: University of California Press, 1983), pp. 331-355; hasta el último 'Humanist Letter Writing: Private Conversation or Public Forum?', en *Self-Presentation and Social Identification: The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*, ed. Toon van Houdt et al. (Leuven: Leuven University Press, 2002), pp. 17-38.

²⁷ El planteamiento de Sulpizio es, no obstante, más 'retorizante' y mucho más ambicioso que el de Rhegius: su propósito es desarrollar todo el programa de un manual retórico, evaluando en cada caso la posible aplicación epistolar de los conceptos clásicos. Sulpizio repasa, así, cuestiones que Rhegius no alcanza siquiera a esbozar: los géneros retóricos (varios años antes de que lo haga Erasmo), las 'constitutiones', la argumentación, la 'pronuntiatio', la memoria, etc.

4. La *Epithome* y el debate de la imitación

No debe sorprender, en principio, que un arte epistolar albergue preceptos que atañen a la ‘imitatio’ retórica. Bastaría recordar en este punto que las famosas discusiones Poliziano-Cortesi o Pico-Bembo son discusiones que adoptan la forma de un intercambio epistolar, o que el pretexto que suscita el primero de estos desencuentros es justamente una recopilación de cartas que Cortesi somete al juicio de Poliziano. La ‘imitatio’ es, después de todo, un concepto originariamente escolar, asociado a la consecución y la formación del estilo, y la epístola es, desde la Grecia clásica hasta el Renacimiento, uno de los ejercicios más apreciados en las aulas de gramática y retórica. Así, por ejemplo, en la *Brevissima formula* de Erasmo, contemporánea de la *Epithome*, las reflexiones generales sobre ‘exercitatio’, ‘imitatio’ o ‘iudicium’ merecen tanta atención como las reglas estrictamente dedicadas a la carta, y todavía a finales del siglo XVI, cuando los tratados retóricos renacentistas son ya plenamente maduros y han recuperado el espacio doctrinal que perdieron en la Edad Media, Lipsio elige su *Epistolica institutio* como medio para divulgar una ordenada y sistemática teoría de la imitación.²⁸

En Rhegius, los contenidos sobre ‘exercitatio’ e ‘imitatio’, anunciados al comienzo de la obra, se presentan, como no podía ser menos, dependientes uno de otro. La inspiración fundamental que recorre y unifica todas las consideraciones ‘ad stilum formandum’ de la *Epithome* es Quintiliano, para quien la imitación es una parte del amplio programa (‘scribendo, legendo, dicendo’) de adquisición de la ‘facilitas’ expresiva del orador. La mayor parte de los preceptos sobre ‘exercitatio’ e ‘imitatio’ de Rhegius está tomada directamente del libro X de las *Institutiones* del rétor romano, y no difiere, en esencia de otros textos similares de la época: la *Brevissima formula* erasmiana o la *Rhetorica* de Valla, por mencionar un par de ejemplos citados ya varias veces. No me extenderé, pues, sobre el conjunto de la teoría imitativa de Rhegius, que resulta ser muy poco original. Con mucho, lo más interesante de la *Epithome*, y a ello dedicaré mi atención antes de dar paso a la edición del texto, es una peculiar utilización de las cartas de Poliziano y Cortesi sobre la cuestión de

²⁸ *Principles of Letter-Writing. A Bilingual Text of ‘Justi Lipsi Epistolica Institutio’*, ed. R.V. Young - M. Thomas Hester (Carbondale - Edwardsville: Southern Illinois University Press, 1996), pp. 34-50.

la 'imitatio', cartas que cualquier lector coetáneo podía leer editadas en el epistolario del primero de estos autores.²⁹

Nada impide, en primer lugar, desde la perspectiva de la 'imitatio', juzgar la *Epithome* como una obra ciceroniana. El propio título del tratado no deja lugar a dudas, y son inequívocas, asimismo, las invitaciones a fundamentar el estilo en Cicerón: es preciso, según Rhegius, leer, disecionar y memorizar las epístolas y discursos ciceronianos hasta lograr interiorizar el vocabulario, las cláusulas, los periodos, las estructuras rítmicas y los pensamientos del autor latino. Los tres primeros preceptos del capítulo 6 (*Praecepta ad stilum formandum*), rezan como sigue:

Primum. Stilum formamus imitatione si Ciceronis epistolas acurata opera legentes liniamenta sua, numeros, iuncturas, clausulas, periodos et sententias et ore et scribendo effinxerimus.

Secundum. Multi loci Ciceronis, item epistolae aliquae et orationes ac sententiae demandentur memoriae ut ad imitandum erigamur et ex illis velut colorem et habitum deducamus atque ad illius stilum velut prototypum nostra dictio formetur.

Tertium. Proderit aliquando Tullianam epistolam quo ad verba ita mutare ut verba sint nostra, sententia vero Tullii; ubi tamen curandum est ut proprietates observetur, iunctura, ordo et quantum licet numeri, et hoc crebrius facientes ipsius tum copiam in scribendo tum facilitatem et filum comparabimus. (fol. 17r)

La insistencia de Rhegius, por otra parte, en que las epístolas deben ser claras y han de escribirse con un vocabulario sencillo y ordinario, dejando a un lado las palabras más arcaicas y obsoletas, no es solamente una recomendación típicamente epistolar: es también una alusión velada a los escritores que, contemporáneamente, se apartan de esta norma implícitamente ciceroniana. Cuando Rhegius nos dice que aquellos que se valgan de 'verba antiquaria' u 'obsoleta' no compondrán una epístola, 'sed sylvam confusaneam et miscellanea facient' (fol. 14v), está sin duda refiriéndose, entre otros autores anticiceronianos, al Poliziano que admite

²⁹ Se trata de las epístolas 8.16 y 8.17 del *Liber epistolarum* de Poliziano (cfr. la nota 21; editadas por Eugenio Garin, *Prosatori latini del Quattrocento* (Milano - Napoli: Ricciardi, 1952), pp. 902-911). Para una lectura de la polémica Poliziano — Cortesi, con abundante bibliografía sobre toda la controversia ciceroniana, véanse especialmente Martin McLaughlin, *Literary Imitation in the Italian Renaissance* (Oxford: Clarendon Press, 1995), pp. 187-227; y John Monfasani, 'The Ciceronian Controversy', en *The Cambridge History of Literary Criticism. Vol. III: The Renaissance*, ed. Glyn P. Norton (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), pp. 395-401.

que su *Miscellanea* es una 'inordinata et confusanea quasi sylva' (cfr. la nota 87).

La profesión de fe ciceroniana no es óbice, sin embargo, para que Rhegius recomiende también la lectura e imitación de otros autores 'a priori' poco compatibles con el ciceronianismo (desde Plinio al propio Poliziano o a Ermolao Barbaro: fols 14r y sobre todo 24r), o para que, y ello podría parecer más insólito aún, use como fuente de sus propios preceptos sobre imitación las dos cartas (ciceroniana una, anticiceroniana la otra) de Cortesi y Poliziano. Después de varios preceptos generales, la *Epithome* establece que son dos las etapas en la formación del estilo (fols 18r-19v): la primera concierne a jóvenes y principiantes, y la segunda a quienes ya han hecho progresos en el aprendizaje de la lengua latina. Los principiantes deben concentrar todo su esfuerzo en la imitación del 'optimus doctor', Cicerón, y para justificar esta recomendación, Rhegius recurre explícitamente a los argumentos de Paolo Cortesi: siendo la 'imitatio' necesaria, ha de elegirse siempre el mejor modelo posible, y ese modelo es Cicerón; imitar no es simplemente remedar de una manera simiesca, superficial, sino conseguir asemejarse a un modelo como un hijo se asemeja a su padre; aun así es preferible ser imitadores 'simiescos' de Cicerón que 'hijos' de otros escritores inferiores; la imitación de un único modelo, en fin, es compatible con la variedad natural de ingenios y calidades de los imitadores.

Nada extraño hay en que Rhegius adopte la argumentación de Cortesi, siendo la *Epithome*, como hemos avanzado, una obra ciceroniana. Sí puede resultar más extraño que, para delinear el tipo de imitación que corresponde a los estudiantes adelantados, Rhegius se apoye en Poliziano, y ello además sin abandonar expresamente la defensa de la imitación ciceroniana. Eliminando los párrafos abiertamente contrarios al ciceronianismo, Rhegius toma de Poliziano dos ideas fundamentales, y las aplica al 'imitator prudens' que desea un estilo adulto y variado: a) los demás autores no deben ser rechazados, sino también leídos y estudiados; y b) la imitación no debe ser servil ni supersticiosa ('simiesca'), sino que debe permitir la expresión de la personalidad del imitador:

Non in stilo formando liniamenta alicuius superstitiose nimis sunt effingenda, ut aliorum stilus interim negligatur, si modo is unum aliquem imitando pro viribus referre potest; nam honestior est thauri aut leonis quam symiae facies, quae tamen homini similior est. Qui enim tantum ex imitatione componunt similes esse vel psitaco vel picae videntur, proferentibus quae nec intelligunt. Carent enim quae scribunt isti viribus et vita; carent actu, carent affectu, carent indole, iacent, dormiunt, stertunt. Nihil ibi verum, nihil solidum, nihil efficax (fol. 19r = Poliziano a Cortesi, ed. Garin, p. 902).

¿Cómo justificar este empleo del pensamiento — y de las propias palabras — de Poliziano en una obra ciceroniana? La explicación más simple sería admitir que la postura de Rhegius es sencillamente conciliadora, o utilizando otras palabras, que el ciceronianismo innegable que la *Epithome* exhibe es un ciceronianismo moderado y flexible. Al fin y al cabo el tono de la discusión Poliziano - Cortesi (como el de la discusión Pico - Bembo) es igualmente tolerante y hasta fraternal. Quizá deba añadirse, no obstante, una precisión más que, a mi juicio, no siempre es posible observar con claridad en la bibliografía sobre la imitación renacentista. Aduciré, antes de nada, un testimonio semejante al de Rhegius. En 1517 se publica por primera vez la edición comentada del epistolario de Angelo Poliziano, a cargo de los humanistas Jodocus Badius Ascensius (Josse Bade) y Franciscus Sylvius (Dubois).³⁰ Ambos realizan una lectura de las polémicas cartas sumamente cercana a la de Rhegius, esto es, una lectura mucho más atenta a resaltar las concomitancias que a acentuar las diferencias. Y aquello que comparten Poliziano y Cortesi (así lo ve también Rhegius) es la recomendación de que la 'imitatio' debe ser fecunda y original, y no vacua o repetitiva. Más que un ataque frontal contra los ciceronianos, la epístola de Poliziano es considerada por Bade y por Dubois como una advertencia sobre los riesgos de una mala imitación.³¹

En cierta medida, se nos ha acostumbrado a juzgar el debate sobre la imitación como una pugna — una 'guerra civil' — entre dos corrientes antagónicas y bien diferenciadas: 'ciceronianos' de un lado y 'anticiceronianos' o 'eclecticos' de otro (al margen quedarían los minoritarios 'apuleyanos'), cuando lo cierto es que estos movimientos no son ni homogéneos ni enteramente irreconciliables. Al menos no lo son antes (y cabría preguntarse también hasta qué punto después) del *Ciceronianus* de Erasmo, que efectivamente contribuye a exacerbar y radicalizar las posturas.³² Evidentemente no ha de negarse que existen desavenencias y

³⁰ *Illustrium virorum epistolae ab Angelo Politiano partim scriptae, partim collectae* (1517; he utilizado una edición posterior, Parisiis: Jodocus Badius Ascensius, 1520).

³¹ Véanse los folios CLXIX-CLXXIr de la edición citada. Bade se permite incluso recomendar (fol. CLXXIr) que la epístola de Poliziano se haga aprender de memoria a los adolescentes: 'Epistola plurimum habet doctrinae estque pueris ediscenda, praesertim ubi Cortesium [...] monet quatenus imitationi inhaereat.'

³² Con 'antes del *Ciceronianus*' me refiero justamente al periodo que nos ocupa: los últimos años del siglo XV y los primeros del XVI, cuando afloran las conocidas polémicas Poliziano - Cortesi y Pico - Bembo. El desencadenante primordial del *Ciceronianus* se halla en la radicalización ciceroniana de la Roma de León X, radicalización visible después de 1517, fecha de inicio de la Reforma, y notablemente intensificada en la década siguiente: Erasmo mismo se siente directamente hostigado por este brote de intolerancia creciente que se

disputas, tanto lingüísticas como literarias, en torno a la ‘imitación simple’ de Cicerón o la ‘imitación compuesta’ de otros muchos autores, pero no debe perderse de vista que ciceronianismo y anticiceronianismo son sustancialmente etiquetas orientativas, provisionales, incapaces de explicar por sí mismas una realidad compleja y hasta cierto punto difusa e imprecisa. A falta de estudios más profundos sobre esta cuestión — sería muy útil, por ejemplo, la exploración concienzuda del concepto y la práctica de la imitación en los tratados retóricos del siglo XV y las primeras décadas del siglo XVI — la *Epithome* atribuida a Rhegius nos ofrece dos conclusiones bastante claras: en primer lugar, el ciceronianismo no es únicamente el movimiento intransigente, sectario y ridículo que sus detractores nos describen, airadamente unas veces, paródicamente otras; y en segundo lugar, las acusaciones anticiceronianas no siempre se reciben (por parte de los propios ciceronianos) como embestidas dirigidas al ciceronianismo en su conjunto, sino como críticas contra los malos imitadores.³³

5. Edición del texto

Los criterios de edición que he seguido buscan, antes de nada, permitir una lectura cómoda del manuscrito. Para ello:

- Modernizo la puntuación y el uso de las mayúsculas, desarrollo todas las abreviaturas y segmentó el tratado en párrafos.
- Suprimo los subrayados y las anotaciones marginales superfluas.

encastilla en el purismo lingüístico ciceroniano contra todo lo que suene a germánico, extranjero o luteranizante, y contraataca con su mordaz diálogo de 1528; *vid.* por ejemplo Luca D’Ascia, *Erasmus e l’umanesimo romano* (Firenze: Olschki, 1991). Antes de esta radicalización, en cambio, ciceronianismo y anticiceronianismo son corrientes existentes, sí, pero de contornos vagos y nebulosos, no siempre fácilmente delimitables.

³³ Como hemos apuntado, la reacción que provoca el *Ciceronianus* de Erasmo fomenta una separación más nítida de las corrientes ciceroniana y ecléctica, pero ni siquiera después de 1528 es conveniente reducir la cuestión de la imitación a la de dos bandos enfrentados. Cfr. por ejemplo, las palabras del decididamente ciceroniano Johannes Sturm: ‘Neque enim Erasmus negavit Ciceronem ceteris anteponi debere, sed servitutem a doctorum ingenij depellere conatus est, et iudicium prudentiamque requisivit’ (en el prefacio a la edición de Sturm de las *orationes* de Cicerón (Argentorati, 1540), vol. I, fol. *iii.v; *apud* Michael von Albrecht, *Cicero’s Style: A Synopsis* (Leiden, Brill, 2003), p. 156, nota 167). Debe además tenerse en cuenta un ingrediente más en la polémica de la imitación: la oposición entre el humanismo italiano, más conservador y purista, y el humanismo del Norte de Europa, más proclive a adaptar la herencia grecolatina a los nuevos tiempos. En la *Epithome* puede encontrarse también un reflejo de esta oposición: para rechazar, en la ‘salutatio’, la tendencia típicamente humanista (y ciceroniana) de anteponer siempre el nombre del remitente, Rhegius afirma que no hay que imitar ‘italicis moribus’, sino más bien de una forma flexible y compatible con la modernidad (fol. 23r; nota 170).

- Corrijo los errores evidentes en silencio ('vestimentiam' por 'vestimentiam'), así como grafías del tipo 'inter posuerimus' por 'interposuerimus', 'quo cum' por 'quocum', 'in decorum' por 'indecorum'.
- Mantengo las peculiaridades gráficas del manuscrito, que no solo se aparta de los usos clásicos ('michi', 'iccirco', 'subscribtione', 'exuere', 'proth', 'coniepto', 'cogitacionis'), sino que a menudo se muestra enormemente inconsistente ('comode', 'incommoda'; 'dumodo', 'dummodo'; 'nil', 'nihil'; 'autores', 'authores'). Mi actuación editorial únicamente regulariza las siguientes grafías: *il/j* (que transcribo siempre como *i*), *u/v*, y el diptongo *ae* (que adopta en el texto las variantes *ae*, *æ* y la mayoritaria *ē* caudada; excepto en casos aislados, la aparición de *e* parece deberse a un simple descuido por parte del copista; enmiendo, asimismo, hipercorrecciones como 'opereprethium', 'preces', 'celeberriam' o 'effeminati'). Solo excepcionalmente modifico la grafía original para evitar confusiones: 'cal[l]idum' por 'calidum'; 'poliat' por 'poleat'; 'in[s]citiae' por 'incitiae'; 'festinantiam' por 'vestinantiam'.
- Adapto las palabras griegas al uso clásico (los conocimientos griegos del copista parecen ser, en todos los casos, muy deficientes), y asimismo normalizo las anotaciones hebreas.

ABREVIATURAS Y SIGNOS EDITORIALES

a.c. = ante correctionem

add. = addidit

em. = emendavit

del. = delevit

marg. = in margine

MS. = codex manuscriptus

p.c. = post correctionem

[...] Reconstrucción del texto (incluida la numeración de folios y los títulos)

{...} Reordenación del texto

<...> Añadidos textuales en el margen del manuscrito

Allen = *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, ed. Percy Stafford Allen 'et al.', 12 vols (Oxford: Clarendon Press, 1906-1958);

Bebel = Heinrich Bebel, *Commentaria conficiendarum epistolarum* (Argentina: Matthias Schürer, 1516);

Cortesi = Paolo Cortesi, *Epistola sobre imitación a Angelo Poliziano*, ed. E. Garin, *Prosatori latini del Quattrocento* (Milano-Napoli: Ricciardi, 1952), pp. 904-911;

Erasmus, *Formula* = Erasmus, *Brevissima maximeque compendiaria conficiendarum epistolarum formula* (Coloniae Agrippinae: apud haeredes Arnoldi Birckmanni, 1573);

Erasmus, *Opus* = Erasmus, *De conscribendis epistolis*, en *Opera Omnia* (Amsterdam: North-Holland Publishing Co., 1969-), ed. Jean-Claude Margolin, vol. I.2;

Perotti = Niccolò Perotti, *Rudimenta grammatices* (Neapoli: Mathias Moravus, c. 1475);

Poliziano, ed. Garin = Angelo Poliziano, Epístola sobre imitación a Paolo Cortesi, ed. Garin, *Prosatori latini*, pp. 902-904;

Poliziano, ep. = Angelo Poliziano, *Liber epistolarum*, en *Omnia opera* (Venetiis: Aldus Manutius, 1498);

Sulpizio = Giovanni Sulpizio de Veroli, *De componendis et ornandis epistolis* (Lugduni: apud haeredes Simonis Vincentii, 1539);

Valla, *Rhet.* = Giorgio Valla, *Rhetorica*, en *De expetendis ac fugiendis rebus opus* (Venetiis: Aldus Manutius, 1501), vol. II.

[8v] [INTIMATIO]³⁴

Ornatissimis politioris litteraturae cultoribus foelicitatem.³⁵

Quoniam in omni re latina epistolaris ars et iucunda³⁶ maxime est et accommodatissima ut quae absentes de rebus hisce quas nobiscum gerimus reddit certiores³⁷ atque animos suavi quodam³⁸ nexu coniungit et co[n]ciliat, ad officia et amicitiam, rem vitae nostrae apprime necessariam, invitat, sine qua homo sociale utpote animal (ut eleganter Stragyrita in octavo *Moralium* scribit)³⁹ nec vivere expeteret, iccirco epistolaris stili rationem, quam modum epistolandi vocant, romanii eloquii amore compulsus, per hosce dies elucidabo quibus canicularis aestus graviora studia interturbat, ut temporis optimae foeturae aliqua interim ratio habeatur. Res est auditu digna, imo plane talis qua solide doctus carere nequeat. Adde quod prosa oratio seu stilus ille solutus ad res multas utilior plerumque est stilo ligato. Carmine enim ad oblectamenta et eo quidem raro; prosa vero oratione frequenter nos uti quis ignoret? Quare hortor vos, signatae latinitatis et artificialis scriptionis amatores, id quaecunque est studii negligere non velitis. Neminem esse arbitror cui non plus cordi sit ars quam vaga, incompressa et male cohaerens scriptio. Est enim in illa arte maximum negotium artem occultare; qualiter id fieri possit pro

³⁴ Ofrezco en la edición la foliación moderna del ms. 242 en su conjunto. La *Epithome*, no obstante, posee además una numeración propia contemporánea (véanse las notas 62 y 108), que comienza en el folio 9r y termina en el 26r: por tanto, 9r = 1r, etc., hasta 26r = 18r. Para el término 'intimatio', ausente en el manuscrito pero común en la época, *cfr.* Bertalot, p. 219.

³⁵ ארביאני ריאגר (Urbani Riegr) *marg.*

³⁶ diis *del. post* iucunda.

³⁷ *Cfr.* Cic., *fam.*, 2, 4, 1: 'Epistularum genera multa esse non ignoras, sed unum illud certissimum [...], ut certiores faceremus absentes'; y *ad Q. fr.*, 1, 1, 37: 'Epistolae proprium est ut is ad quem scribitur de his rebus quas ignorat certior fiat'.

³⁸ quadam *MS.*

³⁹ Rhegius se refiere al libro 8 de la *Ethica Nicomachea* de Aristóteles, que junto con el 9 trata íntegramente de la amistad.

viribus dicam. Si igitur quidam fuerint eius rei sitiores, hora duodecima hodie ad co[n]tubernium litterarum quod Bursa parisiensis vocatur pro hora constituenda conveniant.⁴⁰

[9r] **EPITHOME ARTIS EPISTOLARIS AD FORMVLAM TVLLIANAM INTRODVCENS**⁴¹

[TRES PARTES ARTIS]

Quum tria sint potissimum quibus omnis ars acquiritur, praeceptio utpote, imitatio et exercitatio,⁴² nos epistolarem artem amplexuri istaec comode perpendemus.

[Praeceptio]

Primum artem quae certa lex est et regula aliquid recte agere docens; talem nunc tractabimus, quanquam enim sint qui huic arti obstrepant et ea duntaxat scribenda esse adserant quae calamus utcunque tulerit.⁴³ Ars enim illa est (inquiunt) sine arte scribere; quibus equidem non repugnaverim, dummodo michi hoc unum concedant: artem in epistolis maximam esse artem occultare et praeterea artem occultari non posse nisi ab eo qui eam callet. Discenda itaque ars est ut in artificio artem possimus argute obtegere. Itaque sine arte scribendum esse Angelus Politianus praecipit quum dicit: 'Neglegentia in epistolis pro cultu est'.⁴⁴ Ille autem qui arte penitus caruerit⁴⁵ non dicetur sine arte scribere, quum illa neglegentia in scribendo, de qua Politianus loquitur, praerequirat artem ad illius cal[li]dum obvelamentum. Et Cicero pariter ea neglegentia usus est quae tamen non est dissoluta illa, indigesta et cruda moles, quam aliqui pro muro defendunt; nam sine omni penitus arte omnia dignitatem decorumque amitterent, ut Fabius Quintilianus testis est.⁴⁶

⁴⁰ יהי שם יהוה מברך (*Psalm.* 113:2: 'Bendito sea el nombre de Yahveh').

⁴¹ ארבעאני ריאני (*Urbani Riegr*) *marg.* La primera א aparece puntuada con 'kubutz'.

⁴² *Rhet. Her.*, 1, 1, 3.

⁴³ Contra asserentes quodcunque in buccam venerit scribendum esse *marg.* La frase es muy común en Cicerón (por ejemplo *Att.*, 1, 12: 'quod in buccam venerit, scribito'; cfr. Paolo Cugusi, *Evoluzione e forme dell'epistolografia latina nella tarda Repubblica e nei primi due secoli dell'Impero* (Roma: Herder, 1983), p. 75, nota 149. Véase también la nota 26.

⁴⁴ Poliziano, ep. 1.1, fol. a.iii.v.

⁴⁵ caret *del.*

⁴⁶ Cfr. Cic. *orat.*, 77-78; y Quint., *inst.*, 9, 4, 7. Ninguna de las citas es textual.

[Imitatio]

Imitationem voco aliorum ad aliquid similiter agendum diligentem aemulationem, in qua operaepretium considerare quem, quantum et quid imitari velimus. Est enim imitatio non temere sed cum ratione et delectu habenda. Secundus Plinius Iunior in epistolis testatum reliquit: 'Stultissimum est', inquit, 'non optimum quemque ad imitandum sibi proponere'.⁴⁷

[9v] [Exercitatio]

Exercitatio vero frequens est et assidua unius eiusdemque rei operatio, sine qua vel optima scribendi dicendique ars et facultas parum valeret. Huic tantam vim autores tribuunt et docet experientia, ut artem semiple-nam ferme perficere dicatur et magnos naturae defectus (iuxta Plutarchi De liberis educandis dictum) occultare.⁴⁸ Absque hac in humilioribus etiam et parvis nil solidi conquerimus, quam Tullius De oratore dicendi magistratam appellat.⁴⁹ Et sane ita est in omni re necessaria, ut Stragirittha in primo Ultramundanae philosophiae libro expertum exercitatumque arti-fici operandi certitudine praetulerit,⁵⁰ cui Albertus adstipulatur, qui expe-rientiam quae cum exercitatione est dicit artem utilitate operis praecellere, licet ars experientiam nobilitate cognitionis exuperet.⁵¹

[DIVISIO OPERIS]

Artem itaque agressuri epithoma[m] in partes primarias dividemus. Primo quid sit epistola dicemus. Secundo quot epistolarum genera. Tertio ex quibus fiat partibus. Quarto de eloquutione. Quinto de stilo epistolico et tribus figuris seu caracteribus. Sexto praecepta ad stilum formandum et artificium occultandum. Septimo de stili exercitatione ut florescat. Octavo de inscriptione proprii nominis, subscriptione et superscriptione. Nono de numeri libertate, an plurativo numero aut singulari aut quando utendum sit. Decimo qui autores ad epistolarum stilum colendum et locupletandam eloquentiam legendi sint et quomodo. Quae omnia dum tempore suo prosecuti fuerimus, novum epistolandi modum habebimus.

⁴⁷ Plinius epistola primo [libro] *marg.* (Plin., *epist.*, 1, 5, 13).

⁴⁸ Plu., *De liberis educandis* 4. Rhegius no parece utilizar la traducción humanista más común, de Guarino de Verona: 'Quod si quis haud idoneum existimat ingenium postea-quam doctrinam et rectam ad virtutem nactus est exercitationem, ingentes naturae defec-tus, ut fieri potest, non remittere, magnum in modum, imo vero prorsus errare se sciat.' (Plutarco, *Opuscula moralia* (Lugduni: Sebastianus Gryphius, 1549), p. 243).

⁴⁹ Cic., *de orat.*, 3, 57, 6; también 1, 33, 150; 1, 60, 257.

⁵⁰ Arist., *Metaph.* I, 1; 981a12.

⁵¹ Albertus Magnus, *Metaphysica*, 1, 9, 74-76.

[1. QUID SIT EPISTOLA]

Epistola est rei nostrae ad alios nuntia familiarissima qua absentes efficitur praesentes.⁵² Huius utilitas est ut amicis absentibus scribamur quae ob locorum intercapedinem aut aliam ob causam praesentes tractare aut loqui nequimus.

[10r] <2. TRIA EPISTOLARVM GENERA>⁵³

Tria epistolarum genera sunt quibus in re latina docti plerumque utuntur. Primum quo facimus certiores absentes si quid est quod eos scire aut nostra aut ipsorum intersit. Alterum grave est quo utimur de senatusconsulto, republica ac philosophia scripturi. Tertium familiare et iocosum quo res nostras quae quotidie per manus transmittuntur tractamus. Qui plura ponunt his tribus, lectorem potius prolixitate rei nituntur absterre quam brevitate docere et oblectare. Alia genera, hortatorium, consolatorium, commendatitium, obiurgatorium, invectivum et alia id genus ad supradicta tria reducuntur.

[3. PARTES EPISTOLAE]⁵⁴**<Tres epistolae ornatus>**

Epistola non absimili modo ac domus ex cementis extruenda aut ex quacunque materia simulacrum, quod aut possumus rude, informe et impolitum dimittere aut dignitate sua formare, polire, ornare et pingere. Et invenio tres in eiusmodi constructura ornatus.

[Inventio]

Primus ut epistola apte ingenioseque sit excogitata et bonam habeat inventionem.

⁵² La definición de la *Epithome* es una combinación de formulaciones habituales en la época. Cfr. ps-Lorenzo Valla, *De conficiendis epistolis libellus* (en Lorenzo Valla, *Opera omnia*, ed. E. Garin, 2 vols. (Torino: Bottega d'Erasmus, 1962), II, fol. C.iii.v (p. 98): 'Est autem epistola sermo familiaris scriptus quo absentis aliquid significamus'; o Antonio Mancinelli, *Scribendi orandique modus* (Venetiis: Simon Bevilacqua, 1493), fol. a.iii.r: 'Epistola est quasi certa quaedam nuntiastrarum rerum interdum alienarum et fida interpretis mentis nostrae, cui quae volumus partim nostro nomine, partim aliorum absentibus significare committimus'.

⁵³ Aunque de una manera un tanto libre, Rhegius sigue con cierta fidelidad en este apartado a Sulpizio (tit. XVI, *De epistolarum generibus*, p. 45), quien a su vez adapta la doctrina, habitual en las artes del siglo XV, de Cic., *fam.*, 2, 4, 1.

⁵⁴ Sulpizio (tits. I-X, pp. 25-40) sirve también de fuente de todo este capítulo 3. Desde el epígrafe *Tres epistolae ornatus* hasta *Structura*, Rhegius prácticamente copia el tratado del italiano (tit. I, *De tribus componendae orationis pulchritudinibus*, pp. 26-27), para en los folios siguientes resumirlo y enriquecerlo con otras influencias.

[Dispositio]

Secundus est sententiarum quas ad rem idoneas conquisieris dispositio et ordo. At duplex est dispositio vel ordo, videlicet artificialis, quae servatur in ordine partium orationis rhetorices; temporalis dispositio est quando ordo non semper fit ex praescripto artis, sed ex causae, personarum eventuumque varietate. Nam in rhetorica praeter ἐντέχνικα quae ad formulam artis fiunt, ἀτέχνικα dicta erunt aliquando necessaria, nam hoc fuerit in oratoris discretionem et industria nativa partes aut ex arte ponere aut permutare pro rerum multiplici exigentia.⁵⁵ [10v] Quare recte sicut naturam defectuosam ars saepe adiuvat et perpolit, ita ars naturae emula ad naturalia aliquando suis praeceptis relictis confugit. Neque enim lanista aut gladiator semper ensem arte moderatur, sed aliquando, ubi casus aliter postulaverit, incompositis ictibus caedit adversarium.

[Structura]

Tertius ornatus consistit in sententiis et verbis verborumque structura et exornatu. Hic negotium incumbit et labor ingens. Primus et secundus decor orationi toti tanquam lucem affert, tertius vel in minutis quibusdam partibus eius tamquam gemmae et purpura conspicitur. Et illud ad inventionem subservit quae quasi primo loco venit defingenda.

[Inventio]

Inventio est rerum verarum vel verisimilium excogitatio quae probabilem causam reddant. Ad hanc (Trapesantio teste)⁵⁶ prudentia pertinet,

⁵⁵ Bebelius: Epistola non habet partes, intelligend[um] ia[m] rhetoricas *marg.* Rhegius se refiere a los *Commentaria* de Bebel. Cfr. por ejemplo el siguiente pasaje (fols Iv-IIr): 'Ponunt nostri germani quinque partes epistole, salutationem, exordium, narrationem, petitionem et conclusionem. Et ad quamlibet partem certam verborum et orationum congeriem accumulunt, unde omnes epistolas tuas fabrices, quod mihi in primis displicet. Fui enim a teneris annis, veterum monumentorum avidus lector, nec inveni quenquam latinum de epistolis condendis praecepta, nedum partes aliquas tradidisse. Adde quod petitio, exordium, narratio non sunt epistolae partes. Exordium enim non nisi in orationibus usurpari conspicio. Plures etiam sunt epistolae, ubi nihil narramus, nec petimus quicquam, sed suademus aliquid, vel dissuademus, vel declaramus nostram familiaritatem, hortamur ad virtutes, deterremus a vitiis, et plura alia.' Como queda patente después, la *Epithome* no comparte la opinión de que no puedan aplicarse a la carta las 'partes inventionis' o las 'partes orationis', pero sí deja claro que el arte epistolar no debe tomar servilmente de la retórica todas y cada una de las doctrinas, sino solo las necesarias.

⁵⁶ Trapezontius ad inventionem quid pertineat docet *marg.* La cita, no exacta, se toma del prefacio al libro V de los *Rhetoricorum libri* (Parisiis: Iohannes Roigny, 1538),

rerum multarum usus, plurium negotiorum memoria, variarum rerum aut scientiarum copiosa eruditio, ut de re quam tractamus graviter, prudenter disserere possimus. Sed inventio quae ad hanc artem attinet poterit satis lectione hystoricorum iuvare et eorum qui epistolas familiares conscriberunt.

<Sex inventionis partes>

Illius sex sunt partes, scilicet exordium, narratio, divisio, confirmatio, confutatio et conclusio, ex quibus non omnes sed praesenti dumtaxat rei accomodatas pertractabimus: exordium videlicet, narrationem et conclusionem.

<Exordium>

Exordium est orationis radix auditoris animum concilians et ad benivolentiam praeparans.

Benivola lector quadrifari[a]m⁵⁷ fit:⁵⁸ [11r] a persona nostra, si non arroganter officia nostra in amicos laudaverimus, incommoda expresserimus, si spem nostram in eos nos locasse dixerimus; {a persona adversariorum, si ea quae auditorem vel lectorem in adversarii odium concitare possunt dixerimus};⁵⁹ ab auditorum vel lectorum persona si eorum dicta factave laudaverimus, existimationem aut iudicii expectationem aperuerimus; a rebus ipsis nostram rem commendando, alienam adversamque deprimendo. Docilem reddimus lectorem clara causae expositione. Attentus fit ex promissione magna dicendi et pulchra.

[Duplex exordium]

Et est duplex exordium: προοίμιον et ἔφοδος. Principium est brevis oratio quae statim nobis aut benivolum aut docilem aut attentum comparat auditorem. Insinuatio est exordium subdolum aut occultum quo animus

p. 451: 'Nam inventio, quam facile primam concesserim, nec omnium aetatum est, nec rhetoris solummodo praeceptione contenta est. Nam et usum multarum rerum, et divina quandam complurum negotiorum memoriam flagitat, et secundarum adversarumque rerum verriculo (*sic*) confirmatur, et legum atque institutionum civitatis scientia, dialecticaque subtilitate iuvatur, quae omnia rhetorica praeceptione colligere omnino impossibile est.'

⁵⁷ quadrifarium *MS*.

⁵⁸ Benivolentia quadrupliciter captatur. Vide Ciceronem libro primo *Novae rhetoricae marg.* (*Rhet. Her.*, 1, 4, 8).

⁵⁹ El texto referente a los cuatro modos de conseguir la benevolencia se ofrece descolocado en el cuerpo del manuscrito, aunque el propio copista lo ordena a través de números volados.

lectoris etiam nescientis ad legendum inducitur. Hisce exordiis in gravi epistolarum genere uti licet, raro autem in familiari; aut praeparamus exordio aperto aut tacite irrepimus occulto.⁶⁰ Est autem principio utendum in causa honesta in qua ea defendimus aut oppugnamus quae ab omnibus videntur posse probari. Possumus tamen eo non uti; si autem uti voluerimus, a lege aut scriptura aut ab aliquo causae nostrae firmissimo adiumento principium sumemus. In hoc tria sunt considerata pro principii natura: personae videlicet qualitas ad quam sumus scripturi, secundo res de qua agitur, tertio laus lectoris qua delectatur. In genere familiari dum causam habemus non admodum probam possumus insinuare, id est, clam per dissimulationem in lectoris animum ingredi, commutando hominem pro re et aequae rem pro re, hominem pro homine; in qua etiam ad commiserationem confug[i]endum est, et caetera. Quia principii exempla facilia sunt ponitur exemplum insinuationis.⁶¹

[11v] [**Exemplum insinuationis**]⁶²

Filius patri suo.

Non ierim inficias, pater [di]lectissime⁶³, eum filium qui paternam frugem prodigaliter decoquit indignum iam censi paterna venia, imo omni probro, suplicio, exhereditatione dignum et acerbissime plectendum; quam enim nephandum facinus sit parentum vota negligere, spem atque expectationem fallere non ignoro. Quare ad te scribere non essem ausus nisi tua michi iampridem maxima innotuisset in liberos benignitas et insignis in delinquentes misericordia. O pater mitissime, non iam filium perditissimum, non errorem pravissimum, sed aetatem iuvenilem omnibus tum erroribus tum periculis expositam ante oculos proponito! Quis est adeo cautus, quis adeo circumspectus unquam fuit in ista aetate lubrica qui non vel aliquando sit lapsus atque a recto abviaverit? Adde quod ea aetas prava sodalitate, persuasu maligno et mille id genus laqueis potest seduci, capi, irretiri. Est enim iuventus futurorum improvida, incuriosa, ad credendum facilis, ad cavendum imprudens. Si ideo filio abnegas veniam erranti, paterni tamen affectus non obliviscaris erga aetatem in qua mei erroris, proci dolor, conplures habeo complices. <Vale>.

⁶⁰ *Marg. p.c.* (para toda esta sección): Quando insinuatione utendum sit docet. Quando exordiis utendum sit docet. Quando principio utendum sit docet.

⁶¹ De his vide Ciceronem libro primo *Novae rhetoricae marg.* (*Rhet. Her.*, 1, 4-7).

⁶² Vide folio 18 *marg.* La referencia es a la foliación contemporánea de la *Epithome*: el folio 18 se corresponde con el fol. 26r (véase la nota 34), donde se incluye en apéndice un 'Exemplum aliud insinuationis'.

⁶³ selectissime *MS*.

<Praeceptum ad exordium>

Praeceptum ad principium sive exordium apertum: Principio aliquando utendum est in genere familiari aut mediocri quando ad doctos scribimus aut ignotos, antea non visos, eximiae notae homines, quando benivolentiam captare oportet ante narrationem, quia in exordiis tanquam praeludio benivulus redditur auditor.

[12r] <Narratio>

Narratio est brevis, dilucida et verisimilis rerum gestarum ad causam pertinentium expositio, aut rerum gestarum (ut in epistolis) honesta petitio.

Praeceptum ad narrationem. Narratio debet esse brevis, dilucida, verisimilis. Brevis⁶⁴ est si unde necesse erit reperimus, si summatim, non particulatim narrabimus, si nisi necessaria prosequamur, sive transitionibus et digressionibus dicta non iterando et caetera. Dilucida erit si observamus rerum gestarum ordinem, ordinem temporum et brevitatem. Verisimilis erit si ut mos, opinio, natura, spatia temporum, personarum dignitas, consiliorum rationes et locorum opportunitates postulabunt dixerimus. Et ista pars in epistola est frequens, qua saepe utimur obmittendo et principium et conclusionem scilicet artificialem.

<Praeceptum [narrationis] Vallae Placentini>

Praeceptum narrationis ex Valla Placentino. Narratio suavis esse debet et mira verborum iocunditate et sententiarum auctoritate et rerum varietate compta. Locus nonnunquam festivus et risu aspergenda, praesertim ubi tedium lectoris est timendum.⁶⁵

<Divisio, confirmatio, confutatio>

Divisio est qua brevissime partimus et aperimus quid conveniat, quid [sit]⁶⁶ in controversia, de quibus rebus simus dicturi. Confirmatio est nostrarum rationum et argumentorum gravis expositio. Confutatio est locorum contrariorum arguta dissolutio. Hae partes nichil ad propositum faciunt.

<Conclusio>

Conclusio est artificiosus epistolae terminus in qua id nimirum observandum est, ut [12v] officia nostra amicis polliceamur et offeramus nos

⁶⁴ Vide Ciceronem libro primo *Novae rhetoricae marg.* (*Rhet. Her.*, 1, 9, 14).

⁶⁵ Valla, *Rhet.*, 2, 3, fols II.iii.v-II.v.r. La cita no es literal.

⁶⁶ est *MS.*

nostraque his quibus scribimus ad nutum obstricta. Quod si forte in narratione animus lectoris paululum fuerit offensus, in conclusione amicabili revocetur ad benivolentiam, ubi tamen nolim te assentationis oleo lectorum permulcere ut quibusdam mos⁶⁷ est.

<Praecepta pro his partibus>

Primum. Interdum pro exordio sat erit salutatio pura ubi integro scribimus amico (nam amicitia solidior verborum ostentamenta ceu suspiciosa exhorret), ut scilicet scribamus ‘salve’, ‘sese commendat’, ‘foelicitatem dicit’, ‘salutis plurimum dicit’, ‘bene agere’ et caetera.

Secundum. Conclusio artificiosa raro in epistolis usurpatur, sed loco eius adest conclusio epistolica in qua hortamur, pollicemur precamurque.

Tertium. Tota epistola ingenio, moribus, fortuna, aetati et sexui congruat.

Quantum praeceptum. Item observandum est ne ultra ‘vale’ in conclusione narratio quaeiam, qua lector taedio molestetur, adnectatur.

<4. ELOQVVTIO>⁶⁸

Eloquutio, sub qua tertius ornatus continetur, est idoneorum verborum et sententiarum ad inventionem accommodatio; et haec est pars maxima rhetoris quam solam arte consequimur. Hac una orator oratori praestat, hac oratores nominis claritatem et famam celeberrimam sunt consequuti, quam tamen varii varie exquisierunt: quilibet enim propriam habet virtutem oratoriam qua praecellit. [13r] In Cicerone⁶⁹ autem, id quod stupendum est, omnes illae tanquam uno concentu resident.

Et haec eloquutio spectatur verbis propriis singulis et coniunctis et habet in se⁷⁰ elegantiam, compositionem et dignitatem.

<Elegantia>

Elegantia latinitate et explanatione constat. Latinitas est quae purum sermonem ab omni vitio remotum conservat. Duo autem sunt vitia quae castam latinitatem polluunt, scilicet barbarismus, qui fit in verbo vitiose coniepto, scripto aut pronuntiato, ut ‘exsperientia’, ut quando erratur in

⁶⁷ mos *add.*

⁶⁸ De nuevo es apreciable, para todo este capítulo, el influjo de Sulpizio (tits. XVII-XXVIII, pp. 28-65), aunque Rhegius abrevia extraordinariamente el mucho más prolijo tratamiento del autor italiano. Por supuesto, la fuente última es la *Rhetorica ad Herennium*.

⁶⁹ Laus Ciceronis *marg.*

⁷⁰ Eloquutio habet in se elegantiam, compositionem, dignitatem. Invisé de illis omnibus Ciceronem libro quarto Rhetoricae *marg.* (*Rhet. Her.*, 4, 12, 17).

ὁρθογραφία, προσφδία et συντάξει; soeloecismus si sequens verbum non accomodatur superiori ut 'quoque ego domum apud fueram', et hoc vitium committitur in vitiosa traiectione et deformi. Est autem elegantia vitiosa traiectione, quando elegantiarum praeceptis nondum cognitis pro arbitrio nostro verba in orationem inculcamus et huc atque illuc sine discrimine locamus, ut hic 'legi litteras magno tuas amicissime vir affectu'.

Praeceptum ad soeloecismum vitandum

Tunc poterit vitari quando elegantias vallenses⁷¹ aut aliorum receptum legerimus, qui docent verba non temere huc⁷² atque illuc esse transponenda. Explanatio vel perspicuitas est virtus quae reddit apertam et dilucidam orationem, verbis propriis atque usitatis constans. Verba propria sunt certa cuiusque rei vocabula cum rebus ipsis vere nata, ut 'homo significat hominem'. Usitata quae in sermone nostro et consuetudine quotidiana versantur.

[13v] Regula

Verba propria et usitata dicuntur quae in usu sunt non quoruncunque, sed doctorum in re latina hominum, non quae in tonstrinis et laconariis⁷³ sunt proculcata. Et illa crebra epistolarum Tullii lectione coacervari possunt.

<Compositio>

Compositio est apta verborum structura perpolitam reddens orationem.⁷⁴ De illa est proprium caput apud Fabium Quintilianum,⁷⁵ et est necessaria ad inventionem.

<Dignitas>

Dignitas est quae ornat et varietate distinguit.

Sequuntur Regulae

Prima. Varietas lectorum animos mirifice reparat.⁷⁶

Secunda. Quod ad latinitatem attinet ex grammatica arte pendet quae orationis vitia docet evitare.

⁷¹ Lorenzo Valla, *Elegantiarum libri sex*. Uso la edición de S. López Moreda, 2 vols (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1999). También citado en la *Regula tertia* del folio 13v. Véase la nota 16.

⁷⁵ hunc *a.c.*

⁷³ Sic por 'lacunariis', 'enterradores'.

⁷⁴ Ciceronem libro quarto Rhetoricae *marg.* (*Rhet. Her.*, 4, 12, 18).

⁷⁵ Quint., *inst.*, 9, 4.

⁷⁶ Quint., *inst.*, 1, 12, 4.

Tertia. Explanationi necessari[o]⁷⁷ est ex Varrone, Festo, Valla grammaticisque aliis et autoribus receptissimis verborum eruenda proprietas.

Quarta. A verborum proprietate non est discedendum clare scribenti, nisi sordida et obsoleta et humilia vitanda sint.⁷⁸

Quinta. In compositione quae ad delectationem et motum animorum facit tria pertinent: ordo scilicet, iunctura, numerus; quae tria ex instituto dimittemus.⁷⁹

Sexta. Explanatio narrationi aptissima est quae ab oratoribus totius orationis seu epistolae quasi oculus nominatur. Magna quippe virtus est res clare atque ut cerni videantur enuntiare vel scribere: id per explanationem fieri potest.

[14r] 5. DE STILO EPISTOLICO ET TRIBVS FIGVRIS

[Sententiarum cura et verborum delectus]

Duo praecipue sunt rationi epistolari necessaria: sententiarum videlicet cura et verborum delectus. Sententiae graves aut nostrae figurae utiles ex morali philosophia petendae sunt et ex epistolis ciceronianis. Verborum copia ex Tullio, Plinio et aliis latinarum litterarum primoribus desumenda est. Haec duo ita sunt connexa ut alterum sine altero in probatis autoribus nunquam inveniatur. Epistola nanque [absque] sententiis quid est quam inanis verborum flatus et corpus sine nervis? Eadem item absque verborum ornatu, tametsi sententiis scateat, mensa est sine sale, ortus sine floribus: insipida et prorsus retorrida est censenda.

Praeceptum

Ad stilum epistolicum comparanda est nobis⁸⁰ uberrima latinae linguae suppellex qu[ae]⁸¹ nobis scripturis velut ex opulento promptuario ad omnem eventum deprimendo affluat.

<Figurae tres dicendi>

Figurae seu characterismi dicendi quibus in epistolis utimur a rhetorica arte summuntur et sunt tres.⁸² Gravis, quae constat ex verborum gravium

⁷⁷ Esta 'regula' y la anterior se toman directamente de Sulpizio (tit. XX, *De compositione*, p. 49), que escribe 'Explanationi necessaria'.

⁷⁸ περίφρασιν *marg.*

⁷⁹ Quint., *inst.*, 9, 4, 22.

⁸⁰ μεταφορά *marg.*

⁸¹ qui *MS.*

⁸² De figuris dicendi et earum vitiis vide Ciceronem libro quarto *Rhetoricae marg. (Rhet. Her., 4, 8-11).*

magna et ornata constructione; illa velut flumen rapidum cuncta abru[m]pit et habet vitium sibi oppositum, scilicet turgens quoddam et inflatum dicendi genus, quod [h]ac figura incaut[e]⁸³ utentibus sur[r]epit. Mediocris est quae constat ex humiliore neque tamen ex infima et pervulgatissima verborum dignitate, et haec figura gravi submissior est, attenuata tamen uberior et robustior, ad quam omnia ornamenta conferri possunt, cuius oppositum vitium est fluctuans quoddam et dissolutum dicendi genus. [14v] Attenuata est quae usque ad usitatissimam puri consuetudinem sermonis est demissa, et illa humilis est et consuetudinem imitatur, quotidiano eruditorum sermoni affinis nec ultra comunem loquendi usum se attollit, modo pura sit et soluta, non tamen vaga; et hac in epistolis frequentius quam caeteris utimur. Oppositum eius vitium est exangue et aridum genus quod recte exile appellatur.

Praecepta stilo epistolico accomodatissima

Primum. Epistola quae in vulgus vadit quotidianis contexta verbis,⁸⁴ ad orationem quotidianam demissa et parabilis esse debet, prompta, aperta, facilis, absque exilitate, expedita, latina, elegans citra exquisitum artificium atque nitorem, concinna absque tamen insigni isto quasi margaritarum et gemmarum ornatu⁸⁵ et affectationis fuco, quod enim in manus plurimorum pervenit. Ite[m] se accommodare debet ut vel nemini vel paucis ansam mordendi praebeat.

Secundum. Sermo in epistolis debet esse doctis probabilis, imperitis planus, nam prima (inquit Fabius) nobis virtus sit perspicuitas, propria verba, rectus ordo, non in longum dilata conclusio, id est nil neque desit neque superfluat.⁸⁶

Tertium. Verba antiquaria, obsoleta, desita, duriter translata, obscura prorsus evitanda sunt. Haec enim non epistolam, quae clara esse debet, sed sylvam confusaneam et miscellanea facient.⁸⁷ Caesar enim admonet insolens atque inauditum verbum tanquam scopulum semper esse fugiendum.⁸⁸

⁸³ ac figurae incautae *MS*.

⁸⁴ *Cfr. Cic., fam.*, 9, 21, 1: 'epistulas vero cotidianis verbis texere solemus'.

⁸⁵ *Cfr. Cic., orat.*, 78: 'Tum removebitur omnis insignis ornatu quasi margaritarum'.

⁸⁶ Quint., *inst.*, 8, 2, 22. También en Sulpizio, tit. XX, *De compositione*, p. 49.

⁸⁷ Probablemente haya una referencia aquí a Poliziano, que en el prefacio a su controvertida *Miscellaneorum centuria prima* (1489), y basándose en Gell., praef. 5, define así su obra: 'At inordinatam istam, et confusaneam, quasi sylvam' (*Omnia opera*, fol. A.i.r).

⁸⁸ Gell., 1, 10, 4. La cita de Gelio es usual en los tratados epistolares. *Cfr. Bebel*, fol. I.v: 'Compositurus igitur epistolas non alto stilo utatur, nec inusitatis vel novis verbis et orationibus, sed latinis et puris et ut Ambrosius dicit [*epist.*, 28, 16] placet quotidiano

[15r] **Quantum.** Non abhorreas in scribendo a vulgari genere orationis et consuetudine communis sensus ne ad te intelligendum opus sit ingenio. Est enim, ut inquit Aulus Gellius, consuetudo regina rerum et maxime verborum, quam Fabius Quintilianus certissimam loquendi magistram appellat. Utendum enim est, ut Beroaldus in Tusculanis quaestionibus docet, sermone ut nummo, cui publica forma est⁸⁹: obsoletior si fuerit solito non recipitur.

Quintum. Epistola non laboret κακοζήλῳ⁹⁰ et mala affectatione et verbis phaleratis.⁹¹ Estque oblitterata verborum <effictio> velut barbariae monstrum summe declinanda. Et sit ornatus virilis <tanquam sa[n]guine et viribus> nitens, non effeminata lenitate sese ostendet.⁹² Est autem affectatio in epistolis vitium pessimum, quum quis nimis anxie verba aut excogitat aut exquirat et pigmentatis orationum lauticiis absque modo omnia replet ut epistola nimia verborum venustate velut superbiat et extumescat. Ita scribunt qui famam eruditionis affectant.⁹³

Sextum. Lascivis et picturatis inscriptionibus animi levitatem indicantibus non utaris, ut ‘purpureis litterarum flosculis gemmisque decorato, suavissimo Pegasidum affluentis’ et caetera, nam mellita, nimis blanda a[d]que⁹⁴ muliebrem mundiciem venustata oratio quandam effeminati animi molliciem refert.⁹⁵

et familiari sermone epistolas texere. Sic et Seneca [*epist.*, 75, 1]: “Qualis” (inquit) “sermo meus esset, si una sederemus aut una ambularemus illaboratus et facilis, tales volo esse epistolas meas, quae nihil habeant accersitum nec fictum”. Et Iulius Caesar De analogia: “Habe semper in memoria atque pectore ut tanquam scopulum, sic fugias inauditum atque insolens verbum.” También Erasmo, *Opus*, p. 218.

⁸⁹ Prácticamente todo el precepto está extraído del comentario de Filippo Beroaldo a Cic., *Tusc.*, 3, 9, 20, *Tusculanae quaestiones M.T. Ciceronis cum luculentissimis commentariis Philippi Beroaldi, necnon Omniboni Vicentini* (Venetiis: Augustinus de Zannis, 1516), fol. LIIIv: ‘Est autem consuetudo regina rerum et maxime verborum, ut inquit Gellius [Gell., 12, 13, 16]. Ideoque dixit Quintilianus consuetudinem certissimam esse loquendi magistram, utendumque sermone ut nummo, cui publica forma est [Quint., *inst.*, 1, 6, 3].’

⁹⁰ Mala sonoritas *arg.*

⁹¹ phaleratis *MS.* Para toda esta frase inicial: Quint., *inst.*, 8, 3, 56-58.

⁹² ‘Et sit... ostendet’, tomado de Sulpizio (tit. XXIII, *De ornatu*, p. 56), que a su vez reescribe Quint., *inst.*, 8, 3, 5.

⁹³ ‘Ego vero haec lumina orationis velut oculos quosdam eloquentiae credo, sed neque oculos in toto corpore volui ne caetera sua officia perdant’: sic Fabius inquit artificio et coloribus non semper utendum esse libro octavo, capitulo quinto *arg.* (Quint., *inst.*, 8, 5, 34). Cfr. Erasmo, *Formula*, p. 334: ‘Observandum vero illud in primis est, fugienda esse verba accersita, antiqua nimium affectata, repetitaque Aboriginum seculis, quibus hodie plerique corrupti et cacozeli utuntur, verba nova atque [in]usitata anxie querentes, ut doctiores videantur.’

⁹⁴ atque *MS.*

⁹⁵ El precepto se toma, suprimiendo algunos ejemplos, de Sulpizio (tit. XIII, *De vitiosis inscriptionibus*, p. 44). Bebel (fol. IIIIr) también se inspira en Sulpizio. Cfr. Erasmo, *Opus* (pp. 282-283) para ejemplos semejantes.

Septimum. Non sat erit pulchris uti sentiis, sed opus est eas venuste et culte nunc contrahere, nunc diffusius explicare, in quo tamen πλεονασμός maxime evitetur.

Octavum.⁹⁶ Adulescens in scribendo non sit retorridus, modicus, verborum inops, nam ut foecundum illud exultans et quasi ubertate [15v] luxurians genus senibus est indecorum, ita in iuvenibus, dummodo modus observetur⁹⁷, recipitur. Melius enim fuerit ut adulescens copia exuperet quam ut sterilitate arescat vel tenuitate sterilecat. Habet enim copia semper quod amputari et dedolari potest; sterilitati autem non bene additur.

Nonum praeceptum ex Valla Placentino. Morales sententiae epistolis dialogisque pariter conveniunt, ita ut epistola et διάλογος scribentis loquentisque animae quandam referat imaginem.⁹⁸

Decimum. Si quos sensus argutos, dulces, graves, rei scribendae aptos inter legendum invenerimus, exerpamus atque annotemus, ut si nobis in tempore non succur[r]erint tanquam ex recondito depromamus.

Undecimum. Cave epistolaris stilus tuus per incuriam dissolutus evadat, male cohaerens, commissuris asperior, sententia sententiae nichil cohaereat, allegationibus immodicis interruptus fiat; et ubi allegaveris autorem, hoc ita facias ut eius sententia solido et continenti stilo intextatur.

Duodecimum. Non erit indecorum si litteras nostras poetarum atque oratorum flosculis, autoritatibus, adagiis facetis, eruditis atque apposis, vel hemistichiis aut alio quopiam pacto moderate exornaverimus,⁹⁹ ut 'medio tutissimus ibis';¹⁰⁰ item 'dabit haec contagio labem';¹⁰¹ 'fugit irreparabile

⁹⁶ Rhegius reelabora aquí las ideas de Cic., *de orat.*, 2, 21, 88; y Quint., *inst.*, 2, 4, 4-8. *Vid.* asimismo Erasmo, *De copia*, 1, 4.

⁹⁷ observatur *MS*.

⁹⁸ Valla, *Rhet.*, 2, 39, fol. KK.ii.v. Valla traduce aquí a Demetrio, *De elocut.*, 4, 227.

⁹⁹ Giorgio Valla *marg.* Giorgio Valla amplifica con varios ejemplos la referencia al uso epistolar de los proverbios de Demetrio (Valla, *Rhet.*, 2, 39, fol. KK.ii.v; Demetrio, *De elocut.*, 4, 232). El resto de los recursos (citas de oradores y poetas, partes de verso...) se tratan también en el *De elocutione* (3.128-189) como ingredientes del estilo 'elegante' o 'gracioso', y son habituales en la teoría epistolar clásica y renacentista. Cfr. por ejemplo Nicolás Saguntino, *De epistolari dicendi genere* (Neapoli: Arnaldus de Bruxella, c. 1472), fol. 10v: 'Festivitatem autem gratiamque per epistolam vendicabimus, quos equidem primas familiaris sermonis partes esse deputo, si per doctiores facetias, liberales iocos tanquam per flosculos procedemus; si apte tritis utemur proverbii; si versus probatos, nunc integros, nunc dimidiatos, apposite et loco intexemus; si fabulas vel res gestas et a nostra remotas memoria brevibus et quasi per capita attingemus ac rebus nobis subiectis accommodabimus'.

¹⁰⁰ Ovidius *marg.* (Ov., *met.*, 2, 137).

¹⁰¹ Iuvenalis *marg.* (Iuv., *sat.*, 2, 78-79).

tempus';¹⁰² 'obsequium amicos, veritas odium parit';¹⁰³ 'pares cum paribus facillime congregantur';¹⁰⁴ 'principiis obsta, sero medicina paratur'.¹⁰⁵

[16r] **Tredecimum.** Si stilum epistolarem in infima figura exercere voluerimus¹⁰⁶ verba accipiamus et sententias huic figurae aptas. Habet enim haec figura verba non ignavis litteratoribus convenientia, sed ornata at non exquisita; sententias vulgare[s] sed eruditas. Si scribturi sumus in figura mediocri verba capiamus apposita et sententias tali figurae convenientes. Haec non rara habet verba et adamussim compta vel sententias prorsus graves, sed meliora longe verba ac rariora quam stilus infimus. Si gravi, sciemus ea verba conplecti rara, sententias crebras et autoritatibus niti structurisque profusioribus excrescere.

Quantumdecimum.¹⁰⁷ Cavendum est ne simili structura saepe et continenter utamur. Est autem structurae tripartita qualitas: aut enim rotunda est, id est volubilis, aut plana, id est currens, aut gravis, id est stabilis et resistens. Resistenti opponitur aspera, confragosa; procurrenti, fluxa; volubili, contorta et nimis rotata. Struimus quidem quattuor modis: conversione scilicet verborum, adiectione, detractio, immutatione. Observandum est ut structura frequentius sit rotunda quam plana.

Exemplum in familiari genere attenuata figura in quo est exordium, narratio et conclusio¹⁰⁸

[16v] Filius patri suo <S[alutem] D[icit].>

<(Exordium cum captatione benevolentiae a persona lectoris).> Tua quae iam diu est humanitas perspectissima, patrone amplissime, hac me formavit audacia ut tuum (quando mihi iam summe necessarium) auxilium implorare non verear, quippe qui ita officiose hactenus rebus meis adfuersis, ut ad alia officia expetenda me animaveris. <(Narratio).> Emi nuper a bibliopola nostro libros in universa philosophia,¹⁰⁹ ea lege ut¹¹⁰ pecuniam sub finem autumnus persolvam. Carere enim his libris diucius nec

¹⁰² Vergilius *marg.* (Verg., *georg.*, 3, 284).

¹⁰³ Terentius *marg.* (Ter., *Andr.*, 68; *vid.* también Quint., *inst.*, 8, 5, 4; y Erasmo, *Adag.*, II.ix.53).

¹⁰⁴ Cicero *marg.* (Cic., *Cato*, 7; *cfr.* Quint., *inst.*, 5, 11, 41).

¹⁰⁵ Ovidius *marg.* (Ov., *rem.*, 91).

¹⁰⁶ volueribus *del.*

¹⁰⁷ La doctrina se extrae de Fortun., *rhet.*, 3, 10.

¹⁰⁸ Vide folio 18 *marg.* La referencia (véanse las notas 34 y 62) es al folio 26r, donde se incluyen dos ejemplos de exordio epistolar.

¹⁰⁹ epistola *del.*

¹¹⁰ lege *del. post* ea lege ut.

potui nec volui. <(Similitudo).> Esset enim perinde si absque librorum adminiculo quispiam studere attentaret ac si architectus sine lignis vellet domum extruere. Feci tamen hoc non praeceps sed praeceptorum suasu, quibus in primis obtemperandum esse ratio constat. Studio etiam meo aliter subveniri non potuit. Quare rem feceris paterno amore dignam si (ne fluxa fide homo reputer) pecuniolam ad futuras nundinias miseris. <(Conclusio).> Hoc si non abnegas studebo deinceps votis tuis atque mandatis tuis omnibus ita morem gerere ut vel tuo testimonio omnes probi filii partes conplevisse dicar. Vale ex Auripolensi Achademia studii mei unicum praesidium.

6. PRAECEPTA AD STILVM FORMANDVM ET ARTIFICIVM OCCVLTANDVM¹¹¹

[17r] **Primum.** Stilum formamus imitatione si Ciceronis epistolas acurata opera legentes liniamenta sua, numeros, iuncturas, clausulas, periodos et sententias et ore et scribendo effinxerimus.

Secundum. Multi loci Ciceronis, item epistolae aliquae et orationes ac sententiae demandentur memoriae ut ad imitandum erigamur et ex illis velut colorem et habitum deducamus atque ad illius stilum velut prothotypon nostra dictio formetur.

Tertium. Proderit aliquando Tullianam epistolam quoad verba ita mutare ut verba sint nostra, sententia vero Tullii; ubi tamen curandum¹¹² est ut proprietas observetur, iunctura, ordo et quantum licet numeri; et hoc crebrius facientes ipsius tum copiam in scribendo tum facilitatem et filum comparabimus.

Quartum.¹¹³ Epistolas primo fervore effusas in locum reponito unde resumere aliquando possis, ut refrigerato inventionis amore diligentius repetitas tanquam lector seu criticus perpendas. Est enim a natura nobis aggenitum ut suae quisque [f]eturae recenti vel deformi mox blandiatur¹¹⁴ et de ea corrupte iudicet.

Quintum. Cum nihil adeo sit durum atque obtusum quod non [mitescat],¹¹⁵ tandem exercitatione mollescat, nihil ad[eo] horridum quod non pervigili cultu enitescat, in stili formatione adiiciendum est, detrahendum, mutandum, nam ut a Fabio docemur premere oportet tumescentia,

¹¹¹ Sexta pars vel particula operis huius *marg.* ארְבַּאנִי רִיאָנִר (Urbani Riegr) *marg.*

¹¹² nota *del. post* ubi tamen.

¹¹³ *Cfr.* Quint., *inst.*, 10, 4, 2.

¹¹⁴ veturae ... blandetur *MS.*

¹¹⁵ intentat *MS.*

humilia extollere, luxuriantia astringere, inordinata dirigere, exultantia coercere.¹¹⁶

Sextum. Tunc stilum numerosum, elegantem consequimur si quicquid sumus scripturi totum hoc prius mentis oculo perspexerimus et excogitaverimus, excogitatum suo ordine disposuerimus, dispositum decenter ornaverimus.

[17v] **Septimum.**¹¹⁷ Stilus noster primo sit tardus¹¹⁸ dummodo tamen diligens; quaeramus optima nec protinus se offerentibus gaudeamus; adhibeatur iudicium inventis, dispositio probatis; delectus enim rerum verborumque habendus est; et iuxta Fabium pondera singulorum examinanda. Postea subeat ratio collocandi; numeros autem assiduo usu in Tullio perdiscimus, {non ut quodque s[e]}¹¹⁹ proferet verbum occupet locum}.

Octavum. Quae ut diligentius exequamur, repetenda saepius erunt scribenti proxima, ut sequentia apposite iungantur prioribus et calor cogitationis, qui scribendi mora refrixit, recip[ia]t ex integro vires et velut repeti[t]o spatio resum[a]t impetum.¹²⁰

Nonum. Epistolare opus ita ab initio ducere oportet ut in elaboratione caelandum, non ex integro fabricandum;¹²¹ et hoc fiet si in principio quam optime scribemus, tunc enim [f]estinantiam¹²² exhibebit usus; paulatim res se facilius ostendent, verba respondebunt, compositio sequetur, cuncta denique ut in familia bene instituta in offitio erunt; nam ut summatim dicam, cito scribendo non fit ut bene scribatur, sed bene scribendo fit ut cito scribamus.¹²³ Oportet itaque primum artificio et emendationi asuescere, quia qui sibi indulgeret in primo labore stili [v]agi¹²⁴ et compacti reliquias semper esset habiturus; principiis igitur obstandum est.¹²⁵

[18r] **Decimum.** Non semper omnia in recenti foetura delenda sunt, sed aliquando cogitatio subita graphidio excepta maneat, et sit aliquando

¹¹⁶ Quint., *inst.*, 10, 4, 1.

¹¹⁷ Este precepto y el siguiente se construyen enteramente sobre Quint., *inst.*, 10, 3, 5, aunque con muy poco cuidado por el sentido e incluso la gramática. Realizo las enmiendas pertinentes a la vista del texto de Quintiliano (en el manuscrito la frase 'non ut quodque... locum' se ubica al comienzo del precepto octavo).

¹¹⁸ *durus del.*

¹¹⁹ *si MS.*

¹²⁰ qui scribendi mora refrixit sit recipit ex integro vires et velut repeticio spatio resumunt impetum *MS.*

¹²¹ Quint., *inst.*, 10, 3, 18.

¹²² *vestinantiam MS.*

¹²³ Desde 'paulatim res' hasta 'cito scribamus': Quint., *inst.*, 10, 3, 9.

¹²⁴ *fagi MS.*

¹²⁵ Cfr. A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer* (Leipzig, 1980 = Hildesheim, 1965), p. 287.

quod placeat aut certe quod sufficiat ut lima epistolam poliat, non exterrat.¹²⁶

Undecimum.¹²⁷ Necessum plane est eum, qui solidum stilum nititur consequi, ornatè varieque scribere, ut aliquando unum sibi ad imitandum proponat quem habeat tanquam manu ductorem, quum et peregrini expertes sermonis alienas regiones male possunt sine duce peragrarè, et anniculi infantes non nisi in curriculo aut nutrice praeunte inambulant. Certis etiam authoribus insistendum esse Paulus Cortesius monet, quibus videlicet ingenia formentur et tanquam alantur. Reli[n]quunt enim in animis semina, quae in posterum per seips[a]¹²⁸ coalescunt. Qui enim neminem imitatur, primum per omnes vagando nihil roboris aut virium in scribendo prae se feret. Ille, modo sordidus et incultus, modo splendidus et florens, vitiosum quoddam scribendi genus conglutinat.

Duodecimum. In stilo formando duplices inveni vias: prima quam incipientes ingrediuntur, secunda quam profecti et iam eruditi sectantur; de illis duabus alia et alia praecepta dari possunt.

Praeceptum de incipiente qualiter stilum formare imitatione possit et debeat¹²⁹

[18v] Cicero ex omni doctorum acie nobis abducendus est, in quem nostrum studium conatumque imitationis intentissimum primo conferamus, quandoquidem optimus est eligendus semper, et corrupti sit stomachi et intemperantis aegri deteriore cibum seligere, salutarem ac optimum aspernari. Nemo enim (quod pace aliorum dixerim), ausim affirmare, post Marcum Tullium Ciceronem in scribendo laudem consecutus est, praeter unum aut alterum, qui non sit ab eo eductus¹³⁰ et tanquam lactis nutrimento educatus. Lubentius igitur debemus esse symiae Ciceronis quam aut alumni aut filii aliorum. Ego statuo (inquit Paulus Cortesius in epistola ad Politianum), non modo in eloquentia, sed et in

¹²⁶ 'Sit aliquando... exterrat': Quint., *inst.*, 10, 4, 4.

¹²⁷ Los preceptos undécimo y duodécimo se modelan íntegramente sobre Cortesi, pp. 904-911, a quien tengo en cuenta en las notas siguientes para enmendar el texto.

¹²⁸ seipsum MS. Corrijo con Cortesi, p. 910.

¹²⁹ Zasius. Parabili, claro, luculento, caeterum exquisito et eleganti latino in epistolis tuis utere; peregrina, tragica, dura, boantia, sufflata, tumida, accersita, exultantia, aliena, inpropria reiicito, et aliquando narratione, raro conclusione et rarissime principio uti debes *marg.* Sobre Udalricus Zasius, *cfr.* Steven Rowan, *Ulrich Zasius: A Jurist in the German Renaissance 1461-1535* (Frankfurt am Main: Klostermann, 1987); y H. Thieme - S. Rowan, 'Udalricus Zasius of Constance', en *Contemporaries of Erasmus*, III, 469-73. Zasius es autor de un comentario a la *Rhetorica ad Herennium* impreso por primera vez, póstumamente, en 1537 (y luego editado como *Rhetoricae ac dialecticae legalis tractatio*, 1540 y 1550: Rowan, *Ulrich Zasius*, p. 256).

¹³⁰ edictus educatus *del.*

aliis etiam artibus necessariam esse imitationem; nam et omnis doctrina ex antecedenti (quod Themisthius Euphrades in Analitica Aristotelis scripsit) cognitione paratur,¹³¹ et nihil est in mente quin fuerit prius in sensibus perceptum.¹³² Ex quo intelligitur omnem artem naturae esse imitationem, sed ex natura fieri ut ex eodem genere dissimilitudo nascatur. Homines enim cum inter se dissimiles sint, similitudine coniunguntur, et quamquam alii coloratiores, alii pallidiores, alii venustiores, alii proceriores sint, una est tamen omnibus figura et forma. Illos autem quibus aut crus, aut manus, aut brachia desunt, non omnino ex hominum genere excludendos, sed aut mancos aut claudos appellandos putarem. Sic eloquentiae una est ars, una forma, una imago. Qui vero ab ea declinant, saepe dist[orti],¹³³ saepe claudi reperiuntur. Aspicite nunc eos homines qui sibi eligerunt Ciceronem imitand[um],¹³⁴ qualiter ab eo distent, quantum etiam inter se dissimiles sint. [19r] Profluentem quandam sine modestia ubertatem Livius abripuit, acumen Quintilianus, sonum Lactantius,¹³⁵ lenitatem Curtius, elegantiam Columella, quorum [cum]¹³⁶ unum esset¹³⁷ prope imitandi propositum, nihil est tam dissimile quam ipsi inter se, nihil tam distans, si comparetur, quam ipsi a Cicerone.

Tredecimum praeceptum. De illo qui imitatione unius evasit iam politus et aliquid tersus et qui stili varietatem nititur adipisci¹³⁸

Non in stilo formando linamenta alicuius superstitione nimis sunt effingenda, ut aliorum stilus interim negligatur, si modo is unum aliquem imitando pro viribus referre potest; nam honestior est thauri aut leonis quam symiae facies, quae tamen homini similior est. Qui enim tantum ex imitatione componunt, similes esse vel psitaco vel picae videntur, proferentibus quae nec intelligunt. Carent enim quae scribunt isti viribus et vita;

¹³¹ Rhegius utiliza la traducción latina de Themistius de Ermolao Barbaro: *Paraphrasis in posteriore Analitica Aristotelis, interprete Hermolao Barbaro* (Tarvisii: B. Confalonierius & M. Gerardinus, 1481), fol. A.iii.v: 'necesse est omnem rationalem doctrinam disciplinamque ex notitia aliqua antecedenti et quasi praecurrenti contingere.'

¹³² La famosa formulación escolástica que parafrasea Cortesi, p. 908, y con él Rhegius ('Nihil est in intellectus quod prius non fuerit in sensu'), es de linaje aristotélico: cfr. por ejemplo de *An.* 3.4; 430a. Nótese cómo Rhegius identifica perfectamente las inflexiones aristotélicas del lenguaje de Cortesi. Vid. John F. D'Amico, *Renaissance Humanism in Papal Rome* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1983), p. 130.

¹³³ distari MS. Corrijo con Cortesi, p. 908.

¹³⁴ imitandi MS. Corrijo con Cortesi, p. 908.

¹³⁵ Cicero Christianus *marg.*

¹³⁶ tamen MS. Corrijo con Cortesi, p. 908.

¹³⁷ unum *del. post* unum esset.

¹³⁸ Este precepto y el siguiente se construyen tomando como base el texto de la carta sobre imitación de Poliziano a Cortesi (ed. Garin, pp. 902-904), explícitamente citada por Rhegius.

carent actu, carent affectu, carent indole, iacent, dormiunt, stertunt. Nihil ibi verum, nihil solidum, nihil efficax. Non est ideo stilus pravo tamen imitatione quasi panis frustilatum mendicandus, nam qui hoc faciunt non ex die solum vivunt, sed in diem, et nisi liber iste praesto sit, ex quo quid excerpant, colligere tria verba non possunt. Horum oratio semper tremula, [v]acillans¹³⁹, infirma, male curata, male pasta.

[19v] **Quartumdecimum.** Imitator prudens Ciceronem, tum bonos alios multum diuque legat, conterat, ediscat, concoquat et rerum multarum cognitione pectus impleat, ac iam componere aliquid ipse paret, et, quod in adagio est, sine cortice natet¹⁴⁰; sicut enim bene currere nequit qui pedem ponere studet in alienis tantum vestigiis, ita nec bene scribere qui tanquam de praescripto non audet egredi. Infoelicis quippe ingenii est nihil a se promere, semper imitari, ut testatur Politianus; cui Fabius decimo libro capitulo de imitatione alludit:¹⁴¹ 'Pigri est', inquit, 'ingenii contentum esse his quae sunt ab aliis inventa. Necesse est semper sit posterior qui sequitur; qui agit ut prior¹⁴² sit; forsitan etiam si non transierit tamen aequabit, et aliquando facilius est plus facere quam idem. Imitatio quidem reddit similem, sed semper¹⁴³ quod simile est necesse est minus sit eo quod imitatur, ut umbra corpore, imago facie, actus histrionicus veris affectibus'.¹⁴⁴

Decimumquintum. [Praecepta in occultando artificio] [20v]¹⁴⁵ Quum iuxta Fabium non[o] Oratoriarum institutionum libro capitulo quarto nec res ulla sine arte satis valeat et comitetur artem decor,¹⁴⁶ sine omni arte in epistolis non erit scribendum, et quia maximus in epistolis ornatus est puritas simplex si artis cura non apparuerit, ideo dicam summatim qualiter cum arte scribendum sit in epistolis, artem tamen occultando, et qualiter sine arte docti scribant.

Primum praeceptum. In occultando artificio oportebit aliquas orationes simplicitate naturali progredientes interserere. Quibus artificiosas

¹³⁹ facillans *MS*.

¹⁴⁰ Hor., *sat.* 1, 4, 120.

¹⁴¹ Lo que sigue hasta el final del precepto se toma directamente de Quint., *inst.*, 10, 2, 4 y 10, 2, 10-11.

¹⁴² priori *a.c.*

¹⁴³ sed quia semper *MS*.

¹⁴⁴ Lucretius. Floriferis ut apes in saltibus omnia libant | Omnia nos itidem depascimur aurea dicta *marg.* (Lucr., 3, 11-12). Los versos de Lucrecio también son recordados por Poliziano, en su *Oratio super Fabio Quintiliano et Statii Sylvis*, ed. Garin, *Prosatori latini*, p. 878.

¹⁴⁵ La tercera parte del folio 19v está en blanco, e igualmente en blanco está todo el folio 20r (= 12r).

¹⁴⁶ Quint., *inst.*, 9, 4, 7.

orationes ita intermisceas, ut artificii nitor naturali simplicitate oratione caesa prorsus regatur, nam constructio virilis et nervosior si non curam ostentaverit naturali facilitati non erit absimilis.

Exemplum ut [afferam]: '<S[alutem] p[lurimam]>'. Amo te multum, amicissime vir, et veneror, crede mihi, impense;¹⁴⁷ me enim, quod passim praedico, ad philosophiam non ut somniculosus, sed vegetis et vigilantibus oculis explorandam primus excitasti.¹⁴⁸ Congaudeo mihi quod sortior te praeceptorem, cui vellem ut omnia ad votum succederent.¹⁴⁹ Amans enim redamari, benefaciens etiam mutuiter beneficia accipere debet.¹⁵⁰ Tu autem qui benefacere non desistis quid pro merito poscis? <Vale.>'

Secundum. Artem etiam occultamus si docta quadam negligentia usi dissimulamus iuncturas, elegantias, structuram, verba verbis ad filum coagmentare minime curantes, de qua negligentia Cicero de humili figura inquit: 'Quaedam negligentia diligens est',¹⁵¹ quum quasi compta subtilitate intermissa immodicum hiatum et concursum vocalium incidimus. Quod [21r] Fabius Quintilianus in nono, capitulo ultimo, testatur: 'Nonnunquam et hiulca delectant',¹⁵² ut 'ingenti in te amore, optime vir, afficior quando amicitiae affectum cogito'. Ita qui hoc posset vitare artifex maxime facit, quod tamen non improbatur; non enim tam culpatur pictor data opera errans, sicut ille qui adhibita diligentia recte agendi a modulo praefixo aberravit. Faciunt enim coeuntes litterae (quae συναλοιφαί dicuntur) leniorem orationem quam si verba suo fine claudantur.¹⁵³ 'Hiatus et concursus vocalium', ut Cicero De perfecto oratore ait, 'molle quiddam habet et quod indicet non ingratam negligentiam de re hominis magis quam de verbis laborantis'.¹⁵⁴ Hac negligentia lotae aures oblectantur.¹⁵⁵ Sicut enim aliquando formosa mulier comis, vesteque¹⁵⁶

¹⁴⁷ Caesa *marg.*

¹⁴⁸ Artificium subrepat *marg.*

¹⁴⁹ Iterum caesa *marg.*

¹⁵⁰ Artificium occultatur *marg.*

¹⁵¹ Libro quarto rhetoricae *marg.* La cita no pertenece, sin embargo, a la pseudociceroniana *Rhetorica ad Herennium*, sino a Cic., *orat.*, 78.

¹⁵² Quint., *inst.*, 9, 4, 36. La cita no es literal.

¹⁵³ Desde 'Faciunt enim' hasta 'claudantur': Quint., *inst.*, 9, 4, 36.

¹⁵⁴ Cic., *orat.*, 77. La cita se toma de Quint., *inst.*, 9, 4, 37.

¹⁵⁵ Cfr. el comentario de Rhegius a Filelfo (Randlinger, p. 361): 'Qui ad muliebrem usque mundiciem infucatus est, cacozelie notam vix bene cavet, lotis auribus maximopere inuisam.'

¹⁵⁶ vestesque *MS.* Corrijo teniendo en cuenta a Sulpizio (tit. XVIII. *De forma epistolari*, p. 47), de quien se toma parcialmente la frase, que no es otra cosa que una reelaboración de Cic., *orat.*, 78.

incomposita gratior est quam si omni venustatis genere, gemmis, auro argentoque suffarcinata radiaret, ita oratio fortuita et extemporalis, potius quam asciticia venustate, acceptior est quam ea quae translationum gemmulis est distincta, iocis eruditis exhilarata, lepida festiuitate venustata, sententiarum luminibus illustrata, allegoriarum et allusionum flosculis variata, antiquitatis illecebris aspersa.¹⁵⁷

Tertium. Si artificio usus fueris (tamen non ubique eo est opus), ita ingeniose convelato ut non concinnatum, non accersitum, sed potius fortuito oblatum esse videatur. Quicquid artem redolet ut si artificii fuco seu figuris usus fueris; 'hos enim ipsos quasi gest[u]s', ut Politianus ait, [21v] 'aliquando ornat epistola'.¹⁵⁸ Nativus tamen color accedat qui artificii suspensionem tollet; nam dum puellula aliqua congenito etiam rubore effulserit, eo minus si exotiticus quoque ornatus adlinitur suspicamur fraudem. Semper autem facilitatis inpraemeditatae simplicitas praedominetur, quamvis aut verborum delectus, sententiarum gravitas, figurarum elegantia,¹⁵⁹ iuxta Fabium in duodecimo, aut non sint aut appareant tamen ubi sunt.¹⁶⁰ Si ingenium intenderimus possumus non dico occultare ut docto penitus abstrusa sint non asciticio cultu quaesita,¹⁶¹ quod quidem satis occultare dixerim ubi is ad quem scribimus non suspicatur nos arte usos esse, etsi propter hoc ipsum non ostentantur quod apparent.

Quantum. Cavendum praeterea est ne dum ἀτέχνικα sectari volumus et sine arte scribere in κακοτεχνίαν incidamus; nam sine arte docti scribere possunt; semper tamen eorum stilus cum sit ita exercitatione formatus et rerum variarum pericia quasi fermentatus, si vel extemporaliter profluxerit artem quidem sapit, non anxia attentione et cura accitam et ultro affluentem. Videris enim reliquias insigniter sublucentes et artis vestigia, ita quod nulla tam subita est illarum oratio quae non etiam sub mera facilitate cultum habeat, ita quod cum ars quasi occulta in litteris apparet

¹⁵⁷ 'acceptior est... aspersa': Rhegius imita aquí un párrafo de la dedicatoria de Erasmo a su *Adagiorum collectanea* de 1500, primera edición de los *Adagia* (Allen I, ep. 126, pp. 290-91): 'Quid enim aequè conducit ad orationem vel lepida quadam festiuitate venustandam, vel eruditis iocis exhilarandam, vel vrbanitatis sale condiendam, vel translationum gemmulis quibusdam distinguendam, vel sententiarum luminibus illustrandam, vel allegoriarum et allusionum flosculis variegandam, vel antiquitatis illecebris aspergendam, quam huiusmodi paroemiarum divitem copiosamque suppellectilem et tanquam penum quandam exstructum domique repositum habere?' De 1508 en adelante, esta dedicatoria a William Blount no se reprodujo en las ediciones de los *Adagia*.

¹⁵⁸ Poliziano, ep. 1.1, fol. a.iii.v. La cita no es literal.

¹⁵⁹ Tria spectant ad verum artificium *marg.*

¹⁶⁰ Quint., *inst.*, 12, 9, 6.

¹⁶¹ ἀντιποφορά *marg.*

et est quidem occulta, tamen nihil magis artem [22r] et maiorem gratiam habere videtur quam id quod eo modo praeter artis intentionem artem habet. Hunc scribendi modulum nihil aequae ac doctorum lectio sedula et scribendi usus praestat. Adherit (?) enim usus omnia,¹⁶² qui salebras in[s]citiae, commissuras atque alia id genus epistolarum dehonestamenta pulchre tandem complanat; quod usque adeo verum est ut in ea re plus fere exercitationi dederim quam praeceptis.

Quintum. In arte occultanda acri opus est iudicio ne quod obterege volumus in primis ostentemus, quod his qui artis imperiti sunt accidit. Persimiles in elaboratis opificibus qui antequam artem meratius delibaverint mox se magistros profiteri volunt, et quam ignorant artem inani apparatu venditant; qua in re doctioribus quoque adhibenda cautio est, ne manifestent quod velare conten[d]unt.¹⁶³ Habet enim res omnis modum sine quo (iuxta Fabium duodecimo, capitulo penultimo) nihil neque laudabile nec salutare est.¹⁶⁴ Tutissima vere per medium via, quia utriusque ultimum vitium est.

7. DE STILI EXERCITATIONE VT FLORESCAT. PRAECEPTVM VNICVM

Stilum nostrum recte exercebimus dum imitati fuerimus exornationes Ciceronis, luserimus chrias, Aesopi fabellas aut alia quaedam non vulgaria varie narrando et scribendo, ac versus in prosam solvendo, et ex nobis multis commiscendo et aliquando metrum inserendo, unam sententiam verbis variis atque clausulis saepe itaque iterum exprimendo;¹⁶⁵ ita stilus [22v] florescet verbis succumque acquirat sententiarum et ubertatem. Primo tamen diligenti linia aspredines omnes planandae stilusque undequaque levigandus, et ita fideliter formanda oratio ut scriptoris colorem etiam quae subito sunt effusa reddant. Consuetudo namque et exercitatio facilitatem maxime parit, sed [non] minori studio continetur haec facilitas quam paratur: ars enim semel percepta non capitur. Stilus quoque intermissione paulum admodum de celeritate perdit, promptum hoc et inexpedito positum exercitatione sola continetur.¹⁶⁶

¹⁶² Adagium *marg.* ¿Adiuvirit? ¿Asserit? No he logrado identificar el adagio. Cfr. Erasmo, *Adag.*, II.ii.53 ('Exercitatio potest omnia').

¹⁶³ contentunt *MS*.

¹⁶⁴ Quint., *inst.*, 12, 10, 79.

¹⁶⁵ Aunque Rhegius tiene presente que la fuente última es Quintiliano, toma sus palabras de la despedida de la obra de Sulpicio, p. 76: 'Vale iam imitando exornationes et chrias ludendo, Aesopi fabulas varie narrando et scribendo, ac versus in prosam solvendo, et ex multa comminiscendo stylum exerce'.

¹⁶⁶ 'Consuetudo namque... continetur': Rhegius combina aquí dos pasajes de Quintiliano: *inst.*, 10, 7, 8 y 10, 7, 24. He conjeturado el [non], ausente en el manuscrito pero

8. DE INSCRIPTIONE, SVPERSCRIPTIONE ET SVBSCRIPTIONE

<Inscriptio>

Primum incipias 'F[oelicitatem] [Dicit]'¹⁶⁷ vel 'S[alutem] P[lurimam] D[icit]' vel 'S[alutem] P[lurimam]', 'succesum', 'sese commendat' et caetera. Tuum nomen subscribas in calce epistolae, cui in argumentum vel humanitatis vel etiam humilitatis aliquid tale addas pro personarum varietate: 'Michael tibi deditissimus alumnus', 'tuus ex fide servus', 'totus tuus ex asse', 'clientulus tuus obstrictissimus' et caetera. Nunc 'te clientem', nunc 'servum', nunc 'amicum', nunc 'fratrem' et caetera pro personarum dignitate profiteberis.¹⁶⁸

<Superscriptio>¹⁶⁹

Superscriptio ita est formanda ut epithetorum ratio diligens habeatur quae personis accomodanda veniunt. Eas enim aliquando a dignitate, benignitate, virtute heroica, excellentia doctrinae, condicione, gradu denominabimus, quod licet non ab omnibus petatur, [23r] civile tamen est et in peritorum usu. Congruis et gravibus epithetis unumquemque venerabimur.¹⁷⁰ Superscriptio potest fieri in dativo et accusativo; tamen in dativo frequentius, ubi post nomen professionis vel officii aut dignitatis cum suo

presente en el texto de Quintiliano, lo que no obstante no deshace la dificultad de toda la frase. En concreto, el pasaje 'ars enim semel percepta non capitur' ha provocado y sigue provocando serias dificultades a los editores. He consultado los comentarios coetáneos de Raffaele Regio (Venetiis: Bonetus Locatellus, 1493), fol.y.vii.r; y de Valla, Pomponio y Sulpizio, (Venetiis: Peregrinus de Pasqualibus, 1494), fol. E.iii.v, que sugieren que el texto es corrupto y admiten no saber cómo interpretar su sentido. Lo más frecuente es leer 'labitur' en lugar del 'capitur' que aparece en ediciones y manuscritos.

¹⁶⁷ F.E. MS. Realizo la enmienda a partir de los ejemplos que la *Epithome* misma ofrece en el fol. 12v (en el primero de los 'Praecepta pro his partibus'; véase también el encabezamiento de la 'intimatio', fol. 8v). Sin duda ha de atribuirse al copista la confusión de la abreviatura F.D. con la más común F[ecit] E[rigi], que carecería de sentido en un contexto epistolar.

¹⁶⁸ Los ejemplos, modificados, proceden de Sulpizio (tit. XI, *De partibus epistolae, et primum de salutatione*, p. 42).

¹⁶⁹ Vide Franciscum Nigrum et Bebelium *marg.* El italiano Francesco Nigro compuso, además de las *Regulae elegantiarum* citadas en la nota 15, un *Opusculum epistolarum familiarum* (1488), habitualmente editado junto a las propias *Regulae* y a unos *Tituli unicuique personarum ordini tribuendi secundum earum conditionem*, a los que probablemente Rhegius se refiere aquí. Bebel ofrece un pormenorizado análisis negativo de los usos bárbaros de 'dictatores' y retóricos contemporáneos: sobre la 'superscriptio' véase el fol. IX.v (en su crítica del *Modus epistolandi Poncii*: cfr. la nota 10).

¹⁷⁰ 'Congruis... venerabimur': frase tomada de Sulpizio (tit. XIII, *De titulis insignibus*, p. 43).

epitheto expresso ponatur appellatio aliqua perhumana, ut 'Ioanni eximio legum doctori, patrono suo praecipuo', vel 'Petro eruditissimo artium liberalium professori, praeceptori suo benemerito' et caetera.

<De loco>

Locum in quo scribimus cum praepositione ex ponamus, ut 'Vale ex gymnasio litterario Chrisopolensi', vel 'palestra litteratoria Chrisopolitana', vel 'ex diatriba litteraria Auripolitana' vel sic: 'Vale ex liceo Viennensi', et caetera.

<Subscriptio>

Praeterea non est in usu omnium ut nomina nostra praeponamus, quamquam aliquibus id ex imitatione Tullii placet, quem in eloquentia non italicis moribus imitandum esse iudico; nam 'laudamus veteres', ut ait Naso in Fastis, 'sed nostris utimur annis'.¹⁷¹

[Tempus]

Tum tempore quo scripta est epistola annotato per Kalendas,¹⁷² Nonas et Idus, sed hoc alterius negotii.

9. DE NVMERI LIBERTATE¹⁷³

Numeri libertas tanta est ut de nobis in plurativo aut singulari numero loquamur ad duos; vero si ad unum tantum scribimus singulari numero

¹⁷¹ Primo Fasti *marg.* (Ov., *fast.*, 1, 225). Sobre el uso de 'subscriptio' como anteposición del nombre del remitente, *vid.* la nota 12. El humanismo repudia muy pronto la costumbre medieval (con antecedentes postclásicos) de anteponer en la 'salutatio' el nombre del destinatario en señal de reverencia o distinción social, y la sustituye por el uso clasicista, en el que el remitente, sea quien sea, va siempre delante. Cfr. Perotti, fol. j.vii.r: 'Cuius nomen preponitur, scribentisne an eius ad quem scribitur? Scribentis etiam si ad pontificem maximum sive ad regem aut imperatorem scribat hoc infimus. Stulta est enim observatio quorundam qui dignioris nomen dicunt preponendum esse'. Rhegius, como puede observarse, es reticente a aplicar invariablemente la norma purista clásica, aunque la reticencia es habitual en la época: el recién mencionado Perotti, por ejemplo, defensor de la 'salutatio' clásica en su arte epistolar, se ve obligado a emplear en sus propias cartas los saludos adulatorios contemporáneos. Posteriormente, hasta Erasmo (*Il Ciceroniano*, ed. Angiolo Gambaro (Brescia: La scuola Editrice, 1965), pp. 92-96) o Lipsio (*Epistolica institutio*, p. 12) se muestran permisivos en este asunto. Véase también la nota 173.

¹⁷² καλενδας *MS.*

¹⁷³ Rhegius estudia bajo este epígrafe diversos usos estilísticos de la persona gramatical: el plural de modestia, el singular con valor colectivo y el llamado 'plural de reverencia'. Este último es el que más discusión suele provocar en el Renacimiento (su asociación con la 'salutatio' hace que sea tratado precisamente en las artes epistolares). Ya reprobado por el 'dictator' Pedro de Blois, y sobre todo por Petrarca, que se considera

appellabimus. Ad plures scripturi singulari et plurali uti licet; ita apud receptos auctores invenio, ad quorum auctoritatem nobis velut ad regulam et anchoram confug[i]endum est.

[23v] <De se>

Cicero ad Brutum 'populo imposuimus' quum de se loquitur.¹⁷⁴ Ibidem in libro De universitate entium: 'Multa sunt a nobis in Achademicis nostris conscripta', et statim postea: 'denique sic iudico post nobiles Pythagoreos'.¹⁷⁵

De singulari ad alios plures vel de multis

Livius 'Romanus praelio victor' quum Romanos vicisse significat, et idem libro quinto primae Decadis 'iussa miles exequitur' et caetera.¹⁷⁶ 'Nescio enim quomodo per loquendi consuetudinem imbutis sensibus hominum saepe plus videtur quod singulariter quam pluraliter dicitur', ait Augustinus.¹⁷⁷ Capitulo octavo Exodi: 'Venit musca gravissima in domos Pharaonis',¹⁷⁸ ubi tamen multitudinem minuit.

De singulari ad unum

Cicero prima epistola ad Lentulum proconsulem: 'Tanta magnitudo est tuorum erga me meritorum'.¹⁷⁹ Pollitianus ad Innocentium Octavum

a sí mismo reinstaurador del 'tu' clásico en lugar del 'vos' honorífico, el plural de reverencia es sistemáticamente atacado en los tratados: cfr. Perotti, fol. j.vii.r.º: 'Illud etiam summo studio fugiendum est ne ad unum scribens plurativo numero utaris in quem errorem omnes fere nostre etatis homines incurrerunt, putantes se magis honorare eum ad quem scribunt si barbaramente loquantur. In qua re non tam ignorantiam hominum admiror quam stultitiam, nam si id honoris causa non faciunt, cur barbaramente loquantur? Si vero id honoris causa agunt, cur eo quoque sermone deum non honorant quem singulari numero affantur? An maior in loquendo reverentia regi aut pontifici debetur?'; véase también Erasmo, *Opus*, pp. 266-76. El punto de vista de Rhegius (en el apartado *De singulari ad unum*) es de nuevo idéntico al adoptado frente la anteposición del destinatario: reconoce que el uso culto impone la supresión del 'vos' reverencial, pero se muestra reacio a abandonar del todo la costumbre medieval. Aunque desde un punto de vista exclusivamente clasicista, un tratamiento semejante a todo este *De numeri libertate* de Rhegius, incluidos los mismos ejemplos, se encuentra en el *Modus epistolandi* (c. 1490-93) de Filippo Beroaldo (uso el ms. X B 13 del Knihovna Národního Musea de Praga, fol. 61r); y en Bebel, fols IIIr-v.

¹⁷⁴ Quint., *inst.*, 8, 6, 20.

¹⁷⁵ Cic., *Tim.*, 1.

¹⁷⁶ La primera cita se toma de Quint., *inst.*, 8, 6, 20; la segunda, de Liv., 3, 28, 3 (a pesar de que en el texto se remite al libro quinto).

¹⁷⁷ Aug. *loc. hept.* 2.41.

¹⁷⁸ Exod. 8:24.

¹⁷⁹ Cic., *fam.*, 1, 1, 1.

Pontificem Maximum: ‘Memini abs te mihi magna celebritate curam delegari.’¹⁸⁰ Hermolaus Barbarus ad Sixtum Quartum Pontificem Maximum: ‘Nunc te obsecrant obtestanturque bonae omnes artes.’¹⁸¹ Quid plura? Iste scribendi modus ita apud doctos est receptus ut iam aliter scribere ceu piaculum sit, sed quia epistola nostra, ex praecepto quodam suprascripto, ingenio et moribus quadrare debet eorum ad quos scribimus, ideo non absurdum fuerit, si ad indoctos et eloquentiae imperitos velut paganos sacerdotes scripserimus aut alios extra latinam familiam, numero plurativo uti, ne credant dignitatem suam minui; nam a philosopho didicimus loquendum esse ut multi, sciendum vero ut pauci.¹⁸² [24r] Relinquatur ego barbaris sua chelis et psitaco suum chaere.¹⁸³

[De nobis]

Nota hic quod usus numeri pluralis quum de nobis loquimur ita confunditur ut nullo catholico (quidquid Phileticus dicat) contineri possit; testis est Raphael Regius.¹⁸⁴

10. QVI AVTHORES LEGENDI ET QVOMODO

Ad rem latinam ditandam primam Cicero curam poscit, cuius si vel umbram aemulamur elegantes evademus. Plinius in epistolis nobis legendus est. Inter neothericos Angelus; Campanus, egregius imitator Tullii; est pariter Sabellicus non ultimo loco ponendus <vel constituendus>; ill[i]¹⁸⁵

¹⁸⁰ Poliziano, ep. 8.1, fol. k.iiii.r.

¹⁸¹ La cita procede del prefacio a Sixto IV que Ermolao Barbaro incluye en su traducción de la *Paraphrasis in posteriore Analitica Aristotelis* de Themistius (cfr. la nota 131), fol. A.i.v.

¹⁸² Cicero. *Scientiam michi reservo usum loquend[i] pro vero populo concedo* *arg.* La cita (Cic., *orat.*, 160) no es literal. Con respecto a ‘Loquendum esse ut multi, sciendum vero ut pauci’, cfr. Erasmo, *Adag.*, I.i.2; y Jean François Boissonade, *Anecdota Graeca*, 5 vols (Paris: Reg. Typog., 1829-1933), I, 53.

¹⁸³ Persius, prol. 8.

¹⁸⁴ Per indignationem in plurativo ferme loquimur. Phileticus. Regius *arg.* ‘Phileticus’ es el humanista italiano Martino Filetico, autor de un extenso comentario a unas *Epistolae selectae* de Cicerón (escrito e impreso hacia 1481-83, aunque el incunable ha sido fechado también c. 1490). Lamentablemente, no he podido identificar la referencia exacta; tampoco he encontrado nada en otras obras de Filetico, editadas modernamente y de más cómoda consulta: *Iocundissimae disputationes*, ed. Guido Arbizzoni (Modena: Panini, 1992); *In corruptores latinitatis*, ed. Maria Agata Pincelli (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2000). Igualmente, desconozco a qué obra de Raffaele Regio se refiere aquí Rhegius. Regio es editor y comentador de Ovidio, Quintiliano, Cicerón, traductor de Plutarco y autor de diversas discusiones eruditas y polémicas, pero ninguna de sus obras consultadas me ha ofrecido el dato buscado.

¹⁸⁵ illo *MS*.

albo Hermolaum Barbarum et Philelfum merito ascripserim, quos non sine fructu legemus.¹⁸⁶ Hoc tamen ita facias ut in imitando aut legendo non symea videaris: quae ridic[ul]a imitatrix tantum deformitates et vitia corporis depravata similitudine effingit.¹⁸⁷ Est enim in legendo modus sicut et in caeteris, neque simus araneae quae venenum extrahunt, dimitunt mella, sed apes agamus mel seligendo, id est, sententiarum frugem verbaque delecta.¹⁸⁸ Hoc si fecerimus epistolas scribemus quae et argutos chriticos non pertimescent et sinceriter iudicantium manus ferre censorias non trepidabunt.

Τέλος
1512

[24v]

APPENDIX

Clausulae pro principio epistolae

Noli [mirari],¹⁸⁹ praestantissime vir, si minimae sortis homo ad te, primum virum, scripsero: quamquam enim tuae dignitatis amplitudo me a scribendi munere absterreat, ingenita tamen tibi humanitas me timidum revocat.

Litteras ad te datur, vir amplissime, nihil fuit difficilius quam quo te potissimum titulo insignirem, quum quicquid succurrerat minus videbitur fastidio tuo, nullumque vel exquisitissimum nomen adduci tibi rebar quod multitudinem, quae in te sunt, et disciplinae et virtutum conplecteretur.

<Ad incognitos.> Quamquam admodum vereor, spectatissime heros, ut quo plures ad te litteras scribo eo te apud vilior appaream, qui tantillus vel lixa vel pabulator te ducem ut asellus olim leonem compellare licentius ausim; fore enim ut alterum fastidias, alterum condemnes; at nescio quae insignis mea in te observantia frontem perfricat ut non possim quiescere quin, mox facta tabellariorum copia, te alloquar litteris meis

¹⁸⁶ Obsérvese atentamente la lista de 'autores legendi': como representantes de la epistolografía clásica, Cicerón y Plinio; y, entre los modernos, Angelo Poliziano, Giovanni Antonio Campano, Marcantonio Sabellico, Ermolao Barbaro y Francesco Filelfo. No deja de ser curiosa la mixtura de autores en una obra que lleva en su título *ad formulam Tullianam introducens*.

¹⁸⁷ Toda la frase está tomada de Cortesi, p. 906.

¹⁸⁸ Sobre la aplicación a la 'imitatio' de la metáfora de las abejas *vid.* Jürgen von Stackelberg, 'Das Bienengleichnis: Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen *Imitatio*', *Romanische Forschungen*, 68 (1956), 271-293; y George W. Pigman III, 'Versions of Imitation in the Renaissance', *Renaissance Quarterly*, 33 (1980), 1-32.

¹⁸⁹ imitari (?) irritari? *MS*.

quamlibet rudibus, quas tamen tu (quae tua est in pauperes benignitas) hilario vultu suscipies.

Sincerae amicitiae non modicum est argumentum, frater amicissime, si scribendi munus non intermittitur; quare suspicarer ob diuturnum silentium nonnihil de amicitia esse ablatum, nisi tua mihi constantia esset nota. Te tamen pro veteri amicitia hortor et obsecro, ut primum occasio tibi oblata fuerit, ad me perscribas quo de statu tuo certior efficiar. Astringor enim ex officio aequae de tuis ac meis prosperis successibus magnopere laetari.

[25r] Probatissima tua in philosophiam studia faciunt ut non contentus sim estuanti in me gaudio, sed protinus illud in litteras quas ad te scribo effudi, ut intelligeres amorem in te meum itineris intervallo aut temporis intercapedine nequaquam esse labefactatum.

Quando in confesso est nullam amicitiam fore solidiorem quam quae in litterariis gymnasiis copulatur, michi summopere congaudendum esse censeo quod tuam familiaritatem inter bonas litteras olim consecutus sum, quae etsi litterarum scriptione non indigeat, tamen oblectatur. Quare ad me scribas ut primum in tabellionem incideris.

Prospera tibi saepius ominor et eventum futurum quem optas; ita me amor compellit et solida fides cogit. Amare enim qui ab aliis amatur ex munere debet, nisi verae rationem amicitiae negligere velit. Amo igitur et amabo constantissime.

Clausulae ad conclusionem epistolicam

Ante 'vale' in petitorio:

Quod si meis precibus adhibueris benignas aures, me tibi perpetuum de[v]ovebo¹⁹⁰.

Si preces meae apud te non fuerint irritae, paribus (si possum) officiis vicissitudinem rependam.

Si meae petitionis morem gesseris conabor vicem rependere plenissimam.

Si ut petii rem meam ex fide tractaveris, ego vicissim animo in te ero benefaciendi propensissimo.

Si voto meo respondebis nullam unquam gratificandi occasionem sum praetermissurus.

[25v] Si intellexero rem meam tibi curae esse, ero mutuiter in tua vota accinctissimus; ea enim conditione sum homo ut quae ab hominibus

¹⁹⁰ defovebo *MS.*

expeto beneficia, illa mox si non eadem ubertate, eodem certe vel maiori affectu referam.

[Vale]

Vale, patrone optime et studiosorum salus.

Vale et me dilige ut filium.

Vale et mihi fautor esto.

Vale et me ab amicitia tua non abiungas.

Vale et me ut facis ama.

Vale doctorum specimen.

<Praeceptum singulare>¹⁹¹

Cicero post verbum 'vale' nihil addere consuevit, sed si necessitate adacti post ipsum 'vale' quaedam quasi neglecta adiicere voluerimus, illud iucunde faciamus 'heus', quod revocandi vim habet; hoc modo: 'Sed heus, frater charissime, librum quem diu detinuisti aliquando redire facias'. Sed si ad virum gravem scribimus vix audemus ita revocare, sed potius scribamus: 'Da veniam, virorum optime, si tuam dignitatem iterum convenio; plane enim id dicere neglexeram', et conpluscula interposuerimus; addamus 'iterum' vel 'denuo vale foelix'.

Modus legendi epistolas

Duo diligenter capesse. Primum sententias parabiles ad usum scribendi et loquendi et praesertim si morales fuerint, id est, si de moribus, virtutibus, et hominum vitiis tractaverint, ut est illa Ciceronis De amicitia: 'Nil melius est amico quocum omnia ut tecum loqui audeas'.¹⁹² Illae sententiae sive ore agantur sive scribantur colunt sermonem et epistolas mirum in modum, teste Placentino in Rhetorica.¹⁹³ Aliud est ut verba bene perpendas: ubi enim verba elegantia invenies? Nota istaec ut et tu illis hoc pacto utaris. In epistolis verba debent esse perspicua et usitata. Perspicua sunt quae a doctis hominibus sunt usurpata ut sunt verba Ciceronis et philosophorum naturalium. Usitata vero verba quae in usu sunt non barbarorum sed doctorum in re latina virorum.¹⁹⁴

¹⁹¹ Un contenido semejante en Erasmo, *Opus*, pp. 296-297.

¹⁹² La cita es una reelaboración libre de varias frases de Cic., *Lael.* (esp. 20 y 22).

¹⁹³ Valla, *Rhet.*, 2, 39, fol. KK.ii.v. Véase la nota 98.

¹⁹⁴ Cfr. el comentario de Rhegius a Filelfo (Randlinger, p. 361): 'Perspicuitas enim, que prima eloquencie virtus est, tametsi ubique, praecipue tamen in epistolari scripcione accurate venit observanda, ut quae a quotidiano loquendi usu nihil abhorreere debeat.'

Haec Urbanus Rieger. Γνώθι σεαυτὸν.

[26r] **Exemplum aliud per exordium**

<(Exordium cum captatione benevolentiae a persona nostra).> Nemo mirari debet¹⁹⁵ si ego, qui tuae dignitatis eminentiam non milesimo quidem ramo attingo, ad te, virum gravem et doctum, perscribo. Amoris sinceritati hoc tribuendum venit. Non enim erubescunt illi¹⁹⁶ mutuis se litteris ad scribendum invitare quos mutuus amor coniecat. <(Narratio).> Nosti negotium meum nuper non esse perductum ad finem, quod tamen tuo unius auxilio optime perfici posset; quare rogo operam tuam rebus meis non deneges. Scio quantum tua intercessio coram iudice posset impetrare: est omnino illud negotium eius naturae ut benefidum actorem postulet. Vale.

Exemplum aliud insinuationis

<(Insinuatio: rem pro re).> Solent mercatores qui trans mare quaestus gratia se recipiunt † aiuntque † bene secum actum esse, etiam si multas pecunias pro merce preciosa selectaque exposuerint. Et bene profecto: qui enim plura a nundinis domum reportat quam secum attulerit merito laetatur. Itaque, benigne vir, non mirum facias si plus pecuniarum consumpsero quam tecum ipse deliberaveris: nos enim mercatores sumus non transmarini sed litterarii, atque litteras, mercem optimam atque immortalem, exili precio conparamus. Qualia erunt ista temporalia ut sunt pecuniae, quando virtutibus comparantur et scientiis quae nullam temporis iniuriam patiuntur, nunquam senescunt, nunquam pereunt, et corpus et animam ornant. Nolo propterea tua mansuetu[d]o¹⁹⁷ exasperetur:¹⁹⁸ viginti aureos non¹⁹⁹ ad pocula sed ad litteras usurpamus. Vale.

[26v]²⁰⁰ **Vale**

Vale et me pristino amore complecti non desinas.

Vale et mei, tui utpote servi devotissimi²⁰¹, memor esto.

Vale et me numero amicorum tuorum ascribito.

¹⁹⁵ debet *add.*

¹⁹⁶ illis *MS.*

¹⁹⁷ mansuetuto *MS.*

¹⁹⁸ exasperatur *MS.*

¹⁹⁹ nobis *a.c.*

²⁰⁰ El folio 27r está en blanco (y no posee ya la segunda paginación).

²⁰¹ deditissimi *a.c.*

Vale et meis rebus praesentissimus esto patronus.

Vale et mihi fautor (ut semper assoles) esto.

Vale et me ab amicitia non secludas rogo.

Avda. San Antonio 46, 6º B

E-06200 Almendralejo

España

E-mail: martinban@wanadooads1.net

Francisco SOCAS
Francisco Javier ESCOBAR BORREGO

UN TRATADO RENACENTISTA SOBRE EL EPIGRAMA:
DE TOTO EO POEMATIS GENERE, QUOD EPIGRAMMA DICITUR,
DE TOMÉ CORREIA (VENECIA, 1569)

Nihil nisi perfectum ama. Cetera contemne.
(Tomé Correia)

1. El autor y su obra

El humanista portugués Tomé Correia (1536-1595), nacido en Coimbra, impartió clases de retórica y poética en Palermo, Roma y Bolonia. A través de esta labor pedagógica llegó a ser el profesor portugués más destacado en el ámbito de la teorización literaria renacentista¹. Además de su tratado sobre el epigrama (al que dedicamos estas páginas), compuso un comentario detallado y minucioso sobre el *Arte poética* de Horacio², un discurso sobre la poesía y la creación poética³, un opúsculo sobre la

¹ Sobre la figura y obra de Correia, véase: Helena Etelvina de Lemos, 'Tomé Correia', en *Grande dicionário da literatura portuguesa e de teoria literária*, ed. J. José Cochofel (Lisboa: Iniciativas Editoriais, 1977); Aníbal Pinto de Castro, 'La poétique et la rhétorique dans la pédagogie et dans la littérature de l'humanisme portugais', en AAVV., *L'humanisme portugais & l'Europe. Actes du XXIe Colloque International d'Etudes Humanistes, Tours, 3-13 Juillet 1978*, ed. L. de Albuquerque et al. (Paris: Fondation Calouste Gulbenkian - Centre Culturel Portugais, 1984), pp. 699-713 (pp. 715-716, 720); Jozef IJsewijn, *Companion to Neo-latin Studies* (Lovaina: Leuven University Press - Peeters Press, 1990), p. 121; y Massaud Moisés, 'O classicismo: a imitação e o culto da forma', en *As Estéticas Literárias em Portugal: Séculos XIV a XVIII* (Lisboa: Caminho, 1998), pp. 75-140.

² *Thomae Corrae in Librum De Arte Poetica Q. Horatij Flacci Explanationes* (Venetiis: Apud Franciscum de Franciscis Senensem, 1587).

³ *De antiquitate dignitateque Poesis, & Poetarum differentia*, incluido en Fr. Luis de S. Francisco, *Globus Canonum, & Arcanorum Linguae Sanctae ac Divinae Scripturae* (Romae: Impensis Bartholomaei de Grassis, 1586).

elegía⁴ y un extenso tratado sobre retórica.⁵ Su abundante producción refleja un cabal conocimiento de la doctrina de los autores grecolatinos, especialmente Aristóteles, Platón, Cicerón, Quintiliano y Horacio. De hecho, su pensamiento acusa en buena medida la influencia de la teoría clasicista de la *mimesis*, el preceptivo *decorum*, el ideal del *docere, delectare et mouere* ('enseñar, deleitar y conmover') y el conocido tópico horaciano *ut pictura poesis*. Como era de esperar, Correia, que enseñó como hemos dicho en diversas ciudades de Italia, es un buen conocedor de los principales tratados italianos renacentistas (sobre todo de la poética de Escalígero).

Nos vamos a ocupar aquí de su *libellus* sobre el epigrama, una obra que tiene el interés de versar sobre un género que gozó de una amplísima popularidad en la época y que se cultivó de manera continuada y esporádica, dando lugar tanto a colecciones como a piezas sueltas que cumplían una determinada función social: homenaje, dedicatoria, rotulación de un regalo o monumento. Se trata de un opúsculo de algo más de 80 páginas.⁶ El título completo es como sigue:

*De Toto eo Poematis Genere, quod Epigramma dicitur, & de iis, quae ad illud pertinent Libellus. Thoma Corraea auctore, Venetiis. Ex Officina Francisci Ziletti, 1569.*⁷

Haremos a continuación un resumen de la doctrina del opúsculo para luego llevar a cabo algunas consideraciones.

2. El contenido

La dedicatoria

La edición de 1590, dirigida al príncipe Scipione Gonzaga (1542-1593), cardenal de la Iglesia romana desde 1587⁸, contiene las convencionales

⁴ *De elegia. Ad amplissimum Cardinalem Scipionem Gonzagam Libellus*, Bononiae, Apud Alexandrum Benatium, 1590.

⁵ *De eloquentia libri quinque. Ad ampliss. Principem S.R.E. Card. Scipionem Gonzagam* (Bononiae: Apud Alexandrum Benatium, 1591).

⁶ La numeración expresa va de 3 a 98, pero, por un salto erróneo, las páginas numeradas como 91-98 corresponden realmente a las pp. 81-88. Así pues, el texto se reparte en 86 carillas.

⁷ La obra apareció de nuevo con el título *De epigrammate* (Bononiae: Apud Alexandrum Benatium, 1590). Agradecemos a la profesora Sagrario López Poza, gran conocedora del tema, su amabilidad al facilitarnos el texto de esta edición.

⁸ Véase: Alfredo Serrai, *Storia della bibliografia* (Roma: Bulzoni, 1995), IV, 714; V, 122, 127-128. Gonzaga es el dedicatario de una colección de poemas (1588) y una

alabanzas (subrayando ante todo que solo alguien de verdad instruido, como lo era el cardenal, merece el homenaje de un libro), pero también algunas declaraciones programáticas. Así, para exponer la teoría sobre el epigrama, Correia manifiesta su propósito de valerse de las *auctoritates* pertinentes: ‘in bonis auctoribus’ (p. 7). Al final (p. 8) adelanta dos aseveraciones de gran relieve en la constitución de su teoría. Una de ellas es el concepto de la tarea poética como imitación y perfeccionamiento de modelos anteriores, que viene a realizarse dentro de círculos exquisitos y cultos, ajenos y opuestos a los fáciles halagos de la poesía popular: ‘Non enim poetae partes in eo sitae sunt, vt... canoros versus pronunciet, in omnibus triuijs, & circulis in aures populi effundat, sed vt... veterum vestigijs insistat, egregia eorum monimenta ad imitandum sibi proponat’. La otra justifica que se elija como asunto el epigrama por ser un género al que los más talentosos autores del momento se entregan con verdadero entusiasmo: ‘acutiss<ima> hominum aetatis nostrae ingenia ad varia, & minuta poemata ardore quodam animi propensa’.

Praefatio

En el arranque de la obra (p. 9), se definen los rasgos propios del epigrama. El género se caracteriza, fundamentalmente, por su concentración expresiva (‘concinna breuitate’), por un remate agudo (‘acumine dicentis’), por su cohesión, redondez y perfecto encaje de las partes (‘connexumque ... rotundum, vt inter se ita partes cohaereant’) y por la gracia y agudeza (‘acute ... sale’).⁹ Puesto que resulta difícil lograr tales características, el epigrama no es un género *humilis*, como de entrada cabría suponer. De hecho, son pocos los poetas que alcanzan el grado de perfección exigido: ‘pauci perfecte sunt consecuti’ (p. 9).

Correia toma como punto de comparación las artes plásticas, haciendo realidad el tópico horaciano *ut pictura poesis* (especialmente, en lo relativo a la *poikilía* o *varietas*): ‘multa tamen colorum varietate capiunt... Idem accidit in epigrammate’ (p. 10). Junto a ello, el poeta debe inclinarse

descripción de la Biblioteca Vaticana (1590), ambos en lengua vulgar, de Muzio Pansa (1565-1628).

⁹ Tanto el concepto de *sal* como el de *lepor*, al que se referirá más adelante Correia (pp. 10-11), resultan una constante en la *praxis* poética del epigrama, como se ve en los compuestos por el arcediano hispalense Diego López de Cortegana; véase: Francisco Javier Escobar, ‘Textos preliminares y posliminares de la traslación del *Asinus aureus* por Diego López de Cortegana: sobre el planteamiento de la traducción’, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 21 (2001), 151-175 (pp. 161-163).

por la expresión concentrada en ritmos cortos a fin de captar la atención del lector y mover su ánimo: ‘sententia breuibus inclusa numeris simul ac lecta est, influit in sensus intimos, mouet, capit, excitat, expectationem explet’ (p. 10). Otras virtudes inherentes al género son la brevedad (‘breuitas’), agudeza (‘acumen’), elegante coherencia (‘concinnitas’), pensamiento sentencioso (‘sententia’) y gracejo expresivo (‘lepor’), capaces de dejar en suspenso al lector (pp. 10-11). La novedad, que produce un efecto de sorpresa, se erige como componente destacado: ‘... vbi vero quid a communi vsu pronunciatum, nouum, & inusitatum’ (p. 11).

Una vez expuestos los principales rasgos del epigrama, el tratadista subraya de nuevo la popularidad de un género compuesto de poemas de corta extensión, pero abierto y flexible, que era capaz de incluir modalidades opuestas como alabanza¹⁰ y censura (‘laudatio’ y ‘vituperatio’), ridiculización (‘irrisio’), sofisma ingenioso (‘cauillatio’) acusación formal (‘criminatio’) y cualquier género de cosas (p. 11). Seguidamente, se insiste en las características del epigrama y en su dificultad técnica (sobre todo, en el remate) para señalar que el conocimiento cabal de tales rasgos no se adquiere en las covachas de los profesores (‘ex grammaticorum officina’), sino en los secretos preceptos de la poética (‘ex abditis poeticae praeceptis’) asimilados con juicio y arte (p. 12). Si se tienen en cuenta tales preceptos, el epigrama no solo divierte sino que también instruye: ‘nec minus oblectet lectorem quam instruat’ (p. 12). Exige por añadidura un lector cualificado, ‘qui ingenio valeat, polleat acumine, sit instructus arte, iudicium adhibeat, naturam rei expendat’ (p. 13). Por esta razón, no hay género más útil que el epigrama, ya que es ejercicio adecuado para aguzar el ingenio, limita la sobreabundancia selvática, pone lo preciso y poda lo sobrante y repetido: ‘est enim haec exercitatio, & ad ingenium acuendum idonea ... silvescentem abundantiam coerces, necessaria inserit, amputat redundantia’ (p. 13). En dicho proceso de selección, por el que se logra la gracia (‘venustas’), el poeta puede demostrar su habilidad en la elección de palabras y temas: ‘Ab hac [sc. exercitatione], & venustas acquiritur, & verborum optimorum, rerumque propriorum delectus cognoscitur’ (pp. 13-14). El epigrama admite en determinados puntos un cierto descuido intencionado que lo embellece: ‘languor quasi quidam suo loco adhibitus... studetur scriptionis pulchritudini’ (p. 14). Pero no

¹⁰ Un excelente ejemplo de tal proceder lo proporciona el humanista sevillano Juan de Mal Lara en cuatro epigramas laudatorios; véase: Francisco Javier Escobar, ‘Cuatro epigramas prologales de Juan de Mal Lara: Estudio y edición’, en *Actas del IV Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos* (en prensa).

se admite (primera advertencia moral) más que una materia de relieve y elegante a la hora de impresionar y estimular al lector: 'nihil nisi aut graue, aut elegans admittitur, quod & transferat animos, & moueat huc, atque illuc' (p. 14). El prefacio concluye insistiendo de nuevo¹¹ en la importancia que el género había adquirido en la época: 'aetas haec nostra, quae cum alias poeticae partes amplectitur studiose, tum hanc assiduuo usu, exercitationeque excolit' (p. 14).

1. De notatione etymologiaeque nominis

Lo primero es hacer la etimología, pues 'magna vis inest plerumque in nomine ad aperiendam rei naturam' (p. 15). Sabe Correia que el epigrama para los antiguos era una inscripción relacionada con diversos asuntos: 'Epigramma veteribus cuiuslibet rei inscriptio' (p. 15). Pero, si bien el término se aplicaba a cualquier inscripción, se especializó pronto en su acepción poética. Más eruditamente ya, señala Correia que 'lemma' es su sinónimo.¹²

2. Quid sit epigramma

Viene luego la definición formal (*descriptio*). El epigrama es un poema breve con una sencilla alusión a un objeto, persona o suceso, o bien es un testimonio derivado de unos presupuestos y conducente a elogio o desprecio: 'Epigramma enim nihil est aliud quam breue poema cum simplici rei cuiuspiam indicatione, vel personae, vel facti; seu est contestatio deducta ex propositis in commendationem rei alicuius, seu detestationem' (pp. 15-16). Esta descripción supone que el epigrama puede ser sencillo o compuesto: 'quae descriptio diuisionem simul indicat epigrammatis, dum aut indicationem simplicem rei, aut compositam ex propositis deductam dicimus esse' (p. 16). La composición del primer epigrama no tiene lugar en la historia sino en la leyenda épica. Correia no acude por eso a las fuentes antiguas (gramáticos y tratadistas de retórica, por otra parte, podrían decir muy poco al respecto) sino a la *Eneida* nada menos. Eneas sería el inventor del género cuando clava en las jambas de

¹¹ Cf. el final de la dedicatoria, p. 8.

¹² El lema es propiamente el titulillo de la pieza (que en los subgéneros de los *xenia* y *apophoreta* se hace imprescindible), pero el mismo Marcial emplea a veces como sinónimos *lemma* y *epigramma* (así en X, 59, 1); vid. Nigel M. Kay, *Martial Book XI. A Commentary* (Oxford: Duckworth, 1985), p. 161.

una puerta el escudo de Abante y marca el objeto con un título en verso ('rem carmine signo', dice): 'AENEAS HAEC DE DANAIS VICTORIBUS ARMA' (Virg., *Eneida*, 3, 288).

3. De simplici epigrammate & composito

El epigrama sencillo aborda un único asunto o tema: 'Simplex est epigramma, in quo vnam tantum rem exprimit poeta' (p. 16). En cambio, el complejo pasa de una propuesta inicial a alguna otra cosa que podrá ser mayor, menor, igual o contraria: 'quae ex propositis ad aliud quidpiam, quod vel sit maius, vel minus, vel par, vel contrarium referuntur' (p. 16).¹³

4. Quot sint ad epigramma genera versuum, & quae

Mientras los otros géneros (epopeya, elegía, comedia, tragedia y lírica) tienen unos metros propios, el epigrama admite en su composición variedad de metros e incluso la prosa llana (*oratio soluta*). Así lo demuestra, por ejemplo, el testimonio de Cicerón en una carta a Ático (VI 1, 26) al considerar epigramas las inscripciones monumentales: 'Vt M. Tullius in epistolis ad Acticum <sic> libro vndecimo inscriptiones monumentorum epigrammata vocat ...' (pp. 19-20). También se denominan epigramas poemas festivos¹⁴ de diverso género: 'Nam in lusibus diuersi generis esse videmus, qui tamen epigrammata vocantur' (p. 20). Los epigramas griegos pueden usar el hexámetro o verso heroico: 'In libro autem epigrammatum graecorum etiam versibus heroicis epigrammata continentur' (p. 20). Se alude al relato de Cicerón sobre el hallazgo en Siracusa de la tumba de Arquímedes en la que el epigrama funerario estaba compuesto, al parecer, en senarios ('tenebam memoria quosdam senariolos, quos in eius monumento esse inscriptos acceperam', reza el texto citado de las

¹³ El esquema resultante, con los ejemplos, es el siguiente:

- a) Simple: Catull., 92 ('Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam').
- b) Compuesto:
 - b.1) Añadiendo un elemento mayor: Catull., 107 ('Si quidquam cupidoque optantique obtigit umquam').
 - b.2) O un elemento menor: Catull., 86 ('Quintia formosa est multis; mihi candida, longa'); Catull., 78. ('Gallus habet fratres quorum est lepidissima coniunx').
 - b.3) O un elemento igual: Catull., 82 ('Quinti, si tibi vis oculos debere Catullum').
 - b.4) O contrario: Catull., 79 ('Lesbius est pulcher, quid ni? quem Lesbia malit').

¹⁴ Aquí entran para Tomé los poemitas obscenos que él llama 'Lusus' ('Bromas') y la erudición moderna suele llamar 'Priapeos'.

Cuestiones Tusculanas, 5, 23, 64). En resumen, la flexibilidad temática del epigrama se pone de manifiesto en su riqueza métrica (versos yám-bicos, endecasílabos, hexámetros):

Plerunque tamen versuum modi ad sententiam accommodantur vt jambici, hendecasyllabi, hexametri, & ceteri suo adhibentur interdum loco. Res modo filo, & decoro exprimatur, versuum vsurpetur vel hoc, vel illud genus, quod magis in rem conuenire, is qui componit iudicaverit (p. 21).

5. De eius dictione

La dicción del epigrama debe ser pura y elegante para otorgarle dignidad al asunto: 'Dictio in epigrammate pura esse debet, lecta, sincera, elegans, quae rei dignitatem, quantum fieri potest, augeat' (p. 21). Al margen de sus normas habituales, el epigrama admite la inserción de novedades y artificios. Por ejemplo, para lograr un efecto determinado, el poeta puede valerse de recursos como el solecismo ('solaecismum'), el barbarismo ('barbarismum') o la dicción enrevesada ('distortam dictionem'): 'Multa praeterea eius leges noua, & ficta admittunt; solaecismum interdum cum dignitate interponit, vt Martialis¹⁵ ... barbarismum non refugit, vt Catullus¹⁶ ... Distortam etiam dictionem non spernit, sed inserit venuste, vt Martialis¹⁷' (p. 22). También pueden aparecer elementos vulgares que mueven a risa, despiertan admiración y apelan a los sentidos. Estos recursos están permitidos siempre que el estilo del epigrama sea cuidado: 'Totum itaque epigramma cultum, limatum, expolitum, teres, rotundum, affectuum plenum, molle, argutum, suaue, placidum, decorum esse debet, quod animum capiat' (p. 22). Además, resulta fundamental la 'iucunditas' ('jocosidad') con un efecto cómico, de suerte que el poema no se parezca, metafóricamente, al tirano que prefiere ser temido que amado¹⁸ o a un banquete que engaña el hambre sin quitarla: 'Non vi impellat, sed iucunditate alliciat. Non sit tyranno simile qui mauult metui, quam amari ... Non sit illis epulis simile, quae prius satiant, quam famem expleuerint' (p. 22). Junto al efecto de la 'iucunditas',

¹⁵ Mart., XI, 92, 2 ('Non es vitiosus Zoile, sed vitium', pero Correia cita de memoria; debe decir: 'Non vitiosus homo es, Zoile, sed vitium').

¹⁶ Catull., 84. ('Chommoda dicebat, si quando commoda uellet').

¹⁷ Mart., XII, 36, 6-7 ('Non est bonus, sed optimus malorum'); nueva cita descuidada; el texto dice: 'non es, crede mihi, bonus. quid ergo? lut verum loquar, optimus malorum es').

¹⁸ El autor piensa sin duda en la sentencia 'oderint dum metuant' que puso el dramaturgo Accio en boca de un tirano de tragedia.

Correia aconseja la gracia y los *verba propria*, olvidando, en cambio, los rodeos y elementos superfluos: 'Condiatur multo sale, ornetur lepore suo ... Relinquat ambages... Verba sint propria, & rebus illustrandis apta' (p. 23). Por esta razón, el epigrama no debe presentar término gratuito ni ripios: 'ne vllum in epigrammate ponatur verbum otiosum ad explendum versum magis quam ad rem significandam comparatum' (p. 23). Este hecho es constatable en el uso comedido y selecto de los epítetos, que Correia sabe que en latín se llaman 'apposita', y se encarga de aportar una serie de ejemplos clasificados en un largo pasaje (pp. 24-26). El epigramista debe tener como modelos a los grandes poetas latinos cultores de géneros graves (Virgilio, Lucrecio, Tibulo, Catulo, Ovidio y Horacio). Sin embargo, él mismo puede también proporcionar elementos novedosos, siempre que atiendan a la 'dignitas': 'Noua tamen apponi possunt, quae dignitatem habeant, & idonea sint, & significantia' (p. 26).

6. De usu epigrammatis

Correia traza una sucinta historia del género. En un primer momento, el epigrama se utilizó en estatuas, imágenes y monumentos: 'Prima inuentio, vsusque epigrammatis fuit in statuis, & signis, imaginibus, trophaeis, & quibuscunque monumentis' (p. 26).¹⁹ Luego, cuando el epigrama deviene libresco y pasa al papel ('quando vero in codicem refertur'), un lema ('indicatio') sustituye a la estatua o monumento (p. 27).²⁰ Finalmente vino a contaminarse con géneros de alabanza y vituperio, de modo que el tema pasa ahora a ser las hazañas de alguien, o bien sus cualidades o defectos, corporales o espirituales (p. 28).

7. De forma & vi epigrammatis, & quid eius sit proprium

La esencia del epigrama es la agudeza ('argutia'), sin la cual, muere y languidece: 'Forma epigrammatis quasi anima, & spiritus, est argutia, sine qua iacet, & languet' (p. 28). Pero la virtud característica del

¹⁹ Los ejemplos prosaicos de inscripciones sobre monumentos son imaginarios pero plausibles ('Magno Alcidi', 'Herculi patri', 'Custodi Vrbis', 'Orbis domitori'). Los ejemplos poéticos son Auson., *epigr.*, 48 ('Rhetoris haec Rufi statua est, si saxea, Rufi'); Verg., *Aen.*, 11, 7 ('Mezenti ducis exuvias, tibi magne trophaeum'); Hor., *carm.*, 5, 13 ('... me tabula sacer lvotiva paries indicat humida [uuida edd.]'); Catull., 4. ('Phasellus ille, quem videtis, hospites').

²⁰ El ejemplo de epigrama escrito y no inscrito es Auson., *Epigr.*, 34 ('Orta salo, su<s>cepta solo, patre edita caelo').

epigrama es la ‘breuitas’: ‘Propria vero illius virtus est breuitas’ (p. 28). Para ello, es necesario imitar a los buenos autores (las odas griegas y Horacio por una parte, por otra al autor de los *Priapeos*, a Catulo y Tibulo²¹): ‘... vt in odis graecos, & Horatium, in aliis auctorem lusuum, Catullum, Tibullum, auctoresque antiquos’ (p. 29). La agudeza excita el ánimo y lo domina, mientras que la memoria fija sus contenidos gracias a la brevedad. En estas dos virtudes recae la fuerza y energía del epigrama: ‘Argutia enim animum excitat, & capit; breuitate haeret memoria, & reficit ... Breuitatem scilicet, & argutiam, in quibus inest illius vis, & energia’ (p. 29). Los modelos, en este sentido, son Catulo y Marcial (especialmente el segundo, aunque en algunos aspectos éste último resulte inferior y menos culto y refinado): ‘Felix in argutiis Catullus, felicius Martialis, quamuis rebus aliis multo sit inferior, minusque cultus, & limatus’ (p. 29). La agudeza se demuestra ante todo en la conclusión inesperada y sorpresiva: ‘Comparatur vero argutia, quoties conclusio est inexpectata, siue quoties exspectationi est contraria ...’ (p. 29).²²

8. De quibusdam virtutibus epigrammatis

Entre los rasgos esenciales del epigrama se encuentran la gracia (‘venustas’), la suavidad (‘suauitas’), la fuerza (‘vehementia’) y el vigor (‘energia’): ‘Cum in omni poemate, tum vel vt cum maxime in epigrammate venustas, suauitas, vehementia, & energia desiderantur’ (pp. 29-30). Es necesario valerse de cierta destreza para la elección y establecimiento de la ‘venustas’. La ‘suauitas’ invita a leer, preparando el ánimo del lector. Su fuerza es mayor cuanto más clara se muestra. La ‘venustas’ es el decoro y belleza del epigrama. La ‘suauitas’ es el componente hermoso de la ‘venustas’ que facilita que se lea con avidez. La deformidad (‘deformitas’, ‘turpitud’) se opone a la gracia como la aspereza a la suavidad:

Venustas nunquam debet abesse... Suauitas allicit lectorem, vel inuitat ad legendum. Ea oritur ex ijs quae habent in se iucunditatem, & vim afficiendi sensum, animumque legentis: quae vis tanto est maior, quanto clarius exprimitur. Venustas est decor, & pulchritudo epigrammatis. Suauitas vero venustatis pulchra, & delicata species, quae efficit, vt auide legas... Venustati adversatur deformitas, siue turpitud, suauitati asperitas (p. 31).

²¹ Tibulo desentona en la lista. Solo algunas elegías muy breves del *corpus Tibullianum* podrían considerarse epigramáticas.

²² Dos ejemplos de remate brillante con sentencia inesperada: *Priapea*, 61 (‘Quid frustra quereris, colone, mecum’); Mart., VI, 55 (‘Quod semper casiaque cinnaoque’).

El epigramista debe estar versado en el uso de la apóstrofe, figura que le permite apelar a sí mismo²³, conceder la palabra a objetos inanimados²⁴ o dirigirse a ellos.²⁵ La *energia*, por otra parte, proporciona una suerte de imagen de la cosa que se ofrece a la vista, suscita la sensación de miedo, furia, ira, maldad, etc.: ‘Energia quasdam rerum quasi ad aspectum subiicit ideas, & species singulari quodam artificio, & ordine, vt exterriti, stupidi, furiosi, iracundi, malitiosi, denique rei quasi faciem depingit’ (p. 33). La *energia* reside en las palabras y en las cosas: ‘energia est in verbis, & rebus’ (p. 33)²⁶. La *energia* está también en el hecho en sí, en lo dicho o en el ánimo: ‘Est autem energia item aut in facto aut in dicto aut in animo ...’ (p. 33).²⁷ Una notable *energia* queda reflejada, por ejemplo, en las sentencias con las que concluimos y en el modo de describir un tema: ‘In sententijs quibus rem concludimus magna energiae vis inest, & in modo describendi vnamque rem, & illius adiuncta, quas vulgus circumstantias vocat’ (p. 34). Hay que tener cuidado con dos vicios, a saber: primero, que no se hinche el discurso por el sonido inane de los términos, torciéndose más allá del decoro; y segundo, que no languidezca la dicción sin espíritu ni nervios o con un remate humilde o con exposición de todo el asunto: ‘Sed hic duo vitia sunt diligenter praecauenda. Primum ne turgeat oratio inani sonitu verborum: neue torqueat extra decorum. Secundum ne dictio languescat sine spiritu, & neruis abiecta aut humili conclusionem aut rei totius expositionem’ (p. 35).

²³ Ejemplo de *apostrophe ad se*: Catull., 8 (‘Miser Catulle, desinas ineptire’).

²⁴ Ejemplo de *apostrophe rei inanimae*: Priapea, 5 (‘Quam puero legem fertur dixisse Priapus’).

²⁵ Ejemplo de *apostrophe ad rem inanimam*: Catull., 31 (‘Peninsularum Sirmio insularumque’).

²⁶ Ejemplo de *energia in verbis et rebus*: Priapea, 1 (‘Carminis incompti lusus lecture procaces’).

²⁷ Siete son los ejemplos de *energia aut in facto aut in dicto aut in animo*: Catull. 75 (‘Huc est mens deducta tua mea, Lesbia, culpa’); Catull., 43, 8 (‘O saeculum insipiens et inficetum’); Catull. 26, 5 (‘O ventum horribilem atque pestilentem!’); Mart., I, 21 (‘Dum [cum edd.] peteret regem decepta satellite dextra’); Mart., *spect.*, 14, 4 (‘O quantum est subitis casibus ingenium!’); Mart., XII, 28, 21 (‘Ad caenam Hermogenes mappam non attulit umquam’). A estos ejemplos antiguos se añade uno de un destacadísimo poeta moderno (‘poetae praestantissimi huius aetatis’); se trata de una de esas piezas que despliegan una situación tan rebuscada e improbable como fácil para lucir el ingenio: un hermano y una hermana bellos y faltos cada uno de un ojo. Dice así: ‘Lumine Acon dextro, capta est Leonella sinistro, let potis est forma vincere vterque Deos. ¡Blande puer lumen, quod habes, concede sorori, sic tu caecus Amor, sic erit illa Venus’. Según *Giga Quote Topic Page* [www.giga-usa.com] el epigrama es anónimo y ‘said by Warton to be the most celebrated of modern epigrams, in his ‘Essay on Pope’, I, 299 (ed. 1772)’.

9. Quibus in generibus eloquentiae versetur epigramma

Según la doctrina ciceroniana (*De orat.*, 1 16, 70), la labor del poeta es fronteriza con la del orador: ‘Est oratori finitimus poeta, vt docet... Marcus Tullius’ (p. 35). Correia establece un paralelismo entre el género judicial y el epigrama (en relación con la acusación o defensa de alguien): ‘Nam in genere iudiciorum, quo aliquem tuemur siue criminamur,... versatur qui epigrammata componit’ (p. 35). El epigrama usa los procedimientos del género judicial²⁸ y deliberativo.²⁹ El epigrama también presenta paralelismos con la oratoria de aparato (*genus exornationis*), abierta una vez más a la alabanza³⁰ o el vituperio³¹: ‘Genus exornationis est amplissimum, quoniam in id, & virtute omnes cadunt, vt commendes, & vitia omnia, vt vituperes, & quidquid laude vel vituperatione dignum homines iudicant ...’ (p. 37). Del género encomiástico participan otras modalidades epigramáticas (cuyo tratamiento Correia pospone), tales como el epitafio, el elogio, la nenia, el treno, la monodia, el epicedio, etc.: ‘Hoc genere etiam continentur epitaphia, elogia, naenia, treni, monodia, epicedia, de quibus paucis, vbi de epigrammate egerimus’ (p. 39).

10. De conclusione epigrammatis

Si bien todo el cuerpo del epigrama se adorna de elaborada perfección, la conclusión especialmente debe ser ingeniosa y llamativa, excitando la mente del lector mediante la novedad, la armonía, la sutileza, la gravedad y la gracia: ‘... exitus tamen, & conclusio arguta, & admirabilis exspectatur quae nouitate, concinnitate, argutia, pondere, sale excitet legentium mentes, & oblectet’ (p. 39). Aunque sea el epigrama frío y de escasa sustancia, una buena conclusión complace el ánimo: ‘Quod etsi sit frigidum totum, & leue, conclusione tamen acuta, & graui haeret animo’ (p. 39). Se consigue mediante diversos recursos, por ejemplo, el estilo sentencioso, cuidado en la dicción, búsqueda de un ritmo idóneo; incluso con

²⁸ Ejemplo *in genere iudiciorum*: Catull., 12 (‘Marrucine Asini, manu sinistra’).

²⁹ Ejemplo *in genere deliberationis*: Catull., 5 (‘Vivamus, mea Lesbia, atque amemus’).

³⁰ Ejemplos *in genere exornationis cum laude*: Catull., 49 (‘Disertissime Romuli nepotum’); Quinto Cátulo, *apud* Cic., *De nat. deorum*, 1, 79 (‘Constiterat exorientem Auro-ram forte salutans’).

³¹ Ejemplo *in genere exortationis cum vituperatione*: Mart., VII, 25 (‘Dulcia cum tantum scribas epigrammata semper’).

interrogaciones, frases breves y versos que, como dice Cicerón³², hieran más con la punta que con el filo: 'Hoc fit sententia, & dictione, cum structura verborum grauis est: numerus aptus, membra, dictio dictionisque syllabae, & tempora. Saepe etiam interrogatione iuuant, & curta membra, vt versus punctim, non caesim feriat, vt ait M. Tullius' (p. 39). Los ejemplos son dos brillantes remates expresivos (aunque no interrogativos) de Marcial.³³

11. Sintne aliqua genera epigrammatis

Existen tantos géneros de epigramas como asuntos se manejen. Pero se puede precisar: 'Tot enim epigrammatum sunt genera, quot, & rerum de quibus textitur' (p. 40). Hay epigramas suaves, tiernos, preñados de afectos en los que el mayor lustre se gana con una suerte de languidez y descuido: 'Sunt igitur quaedam epigrammata mollia, tenera, varijs diffusa affectibus, amoris, & benevolentiae quo in genere laus est maxima, & decorum languor quidam' (p. 41). Requieren molicie y *verba propria* para expresar la afectividad (por ejemplo, diminutivos³⁴): 'Exigit enim haec forma animi quasi quandam mollitiem, decore adhibitam. Exigit verba propria atque hoc in illis ornatissimum, verba etiam, quae diminutiva vulgus vocat' (p. 41). Pero, como se ve en un ejemplo de *Priapeo*³⁵, otros epigramas son picarescos, fuertes y vivarachos (hay muchos en Marcial): 'Alia sunt acria, vegeta, & viuuda, pleraque apud Martialem' (p. 42). Tomé Correia, después de establecer este primer tipo de epigrama como abarcador ante todo de las piezas indecorosas, rehúsa hablar de ellos o aportar más ejemplos.³⁶

12. De secundo genere epigrammatis

La segunda modalidad epigramática es aquella en la que el poeta pretende hiel y amargura (abundan ahí los insultos, desprecios, maledicencias,

³² La norma como tal no la hallamos en Cicerón, pero deriva del entrenamiento militar de los reclutas; cf. Vegecio, *Epitome rei militaris*, 1, 12: 'Non caesim sed punctim ferire docendos tirones'.

³³ Mart., I, 42, 6 ('I nunc, et ferrum, turba molesta nega'); Mart., *spect.*, 14, 4 ('O quantum est subitis casibus ingenium!').

³⁴ Los dos ejemplos son muy pertinentes: Catull., 24 ('O qui flosculus es Iuuentiorum'); Catull., 48. ('Mellitos oculos tuos, Iuuenti').

³⁵ *Priapea*, 38 ('Simpliciter tibi me, quodcumque est, dicere oportet'). El ejemplo está escogido entre los *Priapeos* menos oscenos.

³⁶ Por motivos evidentemente morales. Véase al final el apartado de conclusiones.

algo así como un veneno que se desparrama): ‘Alterum est genus in quo sibi poeta proponit fel, & amarulentiam quasi quandam, sunt in hoc genere frequentes obiurgationes, detrectationes, maledicta, virus quasi quoddam diffusum’ (p. 42). Los ataques deben ser civilizados y dirigidos contra las costumbres depravadas, no se trata de desahogar la mala fe: ‘conuicia vero sint civilia, ad deprauatam viuendi... non ad animi immoderati, & peruicacis maledicentiam euomendam’ (p. 43). Insultos y maldiciones eran mal vistos por los paganos (*Ethnici*) y no cuadran bien en el varón cristiano (‘non decent maledicta nec conuicia virum Christianum’). Siguen los ejemplos.³⁷

13. De tertio epigrammatis genere

Similar es el tercer género epigramático, aquel que, sin valerse de insultos, ataca con ingenio, haciendo ver que alaba cuando en realidad vitupera, que excusa cuando en realidad acusa. Es género agudo, mordaz, dicharachero, en el que el poeta pellizca con ingenio y se burla con gracia de aquel contra el que lo compone: ‘Huic proxima est alia ratio componendi epigramma, sed illa re differt, quod quantum fieri potest abstinet a maledictis, acumine tamen quasi quodam mordet. Totum videtur comparatum ad excusandum, & accusat, videtur laudare, & vituperat. Genus est acutum, mordax, dicax, in eo poeta argute carpit, & salse eludit eum in quem componitur’ (p. 45). Siguen tres ejemplos pertinentes.³⁸

14. De quarto genere epigrammatis

Esta modalidad está preñada de gracia elegante. Mueve a risa sin ser mordaz o hiriente. Está ausente en ella la maledicencia, la injuria, lo feo e indecoroso: ‘Forma quarta est tota sale condita, & iucunda, vrbانيتate lepida, & venusta... Vitantur hic contumeliosa verba; absunt

³⁷ Ninguno de ellos, en efecto, obsceno: Catull., 23 (‘Furi, cui neque servus est neque arca’); Mart. V 29 (‘Si quando leporem mittis mihi, Gellia, dicis’); Mart., III, 27 (‘Numquam me revocas, venias cum saepe vocatus’); Mart., III, 44 (‘Occurrit tibi nemo quod libenter’).

³⁸ Mart., II, 64 (‘Dum modo causicum, dum te modo rhetora fingis’); Mart., II, 69 (‘Invitum cenare foris te, Classice, dicis’); Mart., I, 110 (‘Scribere me quereris, Velox, epigrammata longa’).

maledicta, & quae foede, & sine decoro fiunt' (p. 47). Dos ejemplos de Marcial.³⁹

15. De quinto genere epigrammatis

Este género suele tener una sucesión múltiple de elementos en un proceso deductivo hasta concluir en el remate. El epigrama se va desarrollando de suerte que el pensamiento crezca, aunque pueda acabar en cualquier momento. A causa de su artificiosidad, requiere un poeta capacitado, no está al alcance de cualquiera: 'Componuntur quaedam epigrammata quinto genere, ea ratione, vt sibimet instent, tota sint densa, conferta, & multiplicia: ... vt quouis loco... sententia terminari, concludique possit... Hoc ingenijs felicibus vsu venit, non quibuscunque. Nam magno artificio opus est, singulari acumine, & prudentia' (p. 49). Se dan tres ejemplos.⁴⁰

16. De sexto genere epigrammatis

Estamos ante una modalidad noble y espléndida. La gravedad se conjuga con la gracia y el ingenio se atempera con la suavidad: 'Est hoc genus nobile, & magnificum, generosum, & splendidum, absolutum prudentia quadam, & aequalitate plenum: in quo cum grauitate venustas miscetur, acumen cum lenitate temperatur' (p. 51). La atención del lector queda cautiva hasta la conclusión: 'In quo semper vsque ad extremam conclusionem legentis animus est suspensus' (p. 51). Exige una total correspondencia de las partes entre sí y de la conclusión con los principios. Siguen dos ejemplos.⁴¹

³⁹ Mart., III, 20 ('Dic, Musa, quid agat Canius meus Rufus'); Mart., XI, 86 ('Leniat ut fauces medicus, quas aspera vexat').

⁴⁰ Los dos primeros son piezas breves que no parecen pertinentes: Mart., I, 33 ('Amisum non flet cum sola est Galla patrem'); Mart. IV 36 ('Cana est barba tibi, nigra est coma: tingere barbam'). Solo el tercero es un epigrama complejo y acumulativo de ideas: Mart., I, 109 ('Issa est passere nequior Catulli'). Correia expresa sus dificultades a la hora de encontrar uno o dos que cumplan las condiciones: 'si non unum vel alterum qui omnes numeros in hoc genere expleat, reperio' (p. 49).

⁴¹ *Priapea*, 9 ('Cur obscaena mihi pars sit sine veste requiris'); Mart., *spect.*, I, 1 ('Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis'). Estos dos ejemplos encajarían mejor en el tipo quinto anterior, y acaso habría que traer a este capítulo los dos epigramas que desentonaban en el c. 15 (¿se le cambiaron las papeletas a Tomé?). Sobre todo el *Priapeo* 9 (una suerte de himno del exhibicionista sexual) encaja muy a la fuerza en un *genus nobile et magnificum*.

17. De septimo genere epigrammatis

Este género se refiere al epigrama amorio, suave y plácido, que penetra y mueve los sentidos: *'Septimum genus est amatorium, molle, & placidum, quod influat in sensus, & moueat'* (p. 52). Debe evitar, sin embargo, la obscenidad, que tantos indeseables han buscado a propósito: *'Non tamen amet turpitudinem fugiatque illam obscaenitatem, quam de industria sectati sunt plerique spurci, & foedi homines in componendo'* (p. 52). Recuerda de nuevo el decreto de expulsión platónico, que según Tomé afecta tan sólo a los poetas lascivos, auténticos verdugos de la juventud (*'carnifices iuuentutis'*). Menciona y alaba como una buena medida política los destierros de Arquíloco y Ovidio en Atenas y Roma. La advertencia es clara: no compongas poemas así, no vaya a ser que por insistir en la desvergüenza resultes un desvergonzado: *'Tu si me audis, abstine, ne si turpibus insistas, turpis ipse euadas'* (p. 53). Hay que leer a los antiguos muchas veces para imitar su estilo, no sus temas, porque, es así, no tenemos otros modelos: *'leges vt linguae candorem... in veteribus notes, quoniam alia ipsorum fere non habemus'* (p. 53). Resulta necesario componer dentro de este género, por difícil que sea, epigramas decentes: *'Componantur tamen in hoc genere epigrammata, quae sint liberalia, & ingenua'* (pp. 53). Conviene que a veces estos poemas estén rotos y trancos, porque la mayor sabiduría del amante es, en ocasiones, solo la demencia: *'Sint interdum mutila & deficientia. Nam maxima amantis sapientia est nonnumquam vna amentia'* (p. 54). Cuando se exponen cavilaciones, ensueños o diálogos inventados hay que procurar que no sean fríos, desabridos, desaliñados o pueriles: *'Cum varia desideria exponuntur, multiplices, & continuae cogitationes, somnia, visa, praesagia, collocutiones fictae, cauendum tamen est diligenter ne sint frigida, languida, inculta, puerilia'* (p. 54). El autor se exime de dar ejemplos porque, dice, sobran por todas partes en Catulo y Marcial sobre todo.

18. De octauo genere epigrammatis

Una modalidad jocosísima se da cuando un eco responde a final o mitad de verso recalcando una idea o convirtiéndola en su contraria. La cultivaron con mayor acierto los romanos que los griegos: *'Quoddam est genus iucundissimum... cum echo in fine versuum respondet, vel in medio, & sententiam vel illustrat eandem vel diversam exorditur. In hoc genere latini fuerunt feliciores graecis'* (p. 54). El trueque de sentido es

el más llamativo; por ejemplo, si a la palabra *nobiles* se responde en eco *viles* más bien que *biles* (p. 55). Dice que corren por ahí muchos poemas de estos y transcribe uno.⁴² Otra ingeniosidad verbal reside en el cambio de una sílaba o letra, del tipo *viuere* / *bibere* (p. 56).⁴³ Hay que evitar el encajar en el metro un pequeño cambio para aludir al nombre propio de alguien, aunque lo haya hecho una vez Ovidio (p. 56).⁴⁴

19. De epitaphio

Se trata de una inscripción en un sepulcro en la que se recuerda al difunto por su nombre, edad, categoría, cargos, hazañas y otras cosas parecidas (el propio Virgilio documenta el uso de los antiguos⁴⁵): ‘Est autem epitaphium inscriptio, quae in sepultura fit, quae docet, cuius ossa tegantur ea mole, quod eius plerunque nomen, aetas, dignitas, munus, facta, & huiusmodi alia. Morem veterum indicat Virgilius ...’ (p. 56). Como atestigua el relato de Tucídides⁴⁶, el epitafio fue al principio un discurso público en alabanza de los caídos por la patria: ‘Epitaphium autem prius fuit oratio funebris, quae praeclara facinora, & res bene pro patria gestas viri alicuius demortui aut demortuorum aliquorum declarabat publico praeconio, quae habebatur ad tumulum vitae funtorum. Huiusmodi epitaphium extat apud Thucydidem’ (p. 57). En la Antigüedad el epitafio podía ser en verso y se llamaba canción de difuntos o *parentalia*, o podía ser en prosa y se llamaba entonces discurso fúnebre. Hoy día reciben el nombre de epitafios los poemas que se componen a la muerte de alguien, ya sea que se graben en la piedra

⁴² Lo atribuye a un autor antiguo (*veteri poetae*). Dice así (señalamos en negrita los ecos): ‘Quae celebrat thermas Echo et stagna alta Neronis, Ideludit voces concaua saepe meas. **Isaepe** hic **Narcissum** exspecto, simul illa moratur, **Isi** queror, haec quaeritur, si gemo, & illa gemit. **Is**quisnam **clamor**? **Amor**. **Is**quisnam **furor**? **Vror**. **Is**echo, quae grauior paena in **amore**? **Morae**. **Is**expectas **Narcissum**? **Ipsum**. Quae causa **morandi**? **Is**orandi. Num isthaec dicta **notabit**? **Abit**. **Is**adfuerat? **Fuerat**. Ne isthic? **Hic**. Quem fugit **iste**? **Is** te. Etiam **me**? **Me**. Quod malum **amare**? **Mare**. **Is**non **veniet**? **Veniet**. Quae spes? **aes** Vincitur **auro**? **Auro**. Victor ero prodigus **aeris**? **Eris**. **Is**sunt pueri **fragiles**? **Agiles**. Vi muneris? **Aeris**. **Is**quis docet **hoc**? **Echo** cum bene **clamat**, **amat**’.

⁴³ El ejemplo es un desabrido epigrama contra los herejes, que incluye un antiguo juego de palabras: ‘Spernitur haereticis pietasque fidesque Deusque. **Is**Cur? Quia non aliud vivere quam **bibere** est’.

⁴⁴ Ovid. *apud* Quint., *inst.*, 9, 3, 70 (‘At cur non dicam, Furia, te Guriam [Furiam *edd.*]?’).

⁴⁵ Verg., *ecl.*, 5, 42-43 (‘Et tumulum facite, et tumulo superaddite carmina’).

⁴⁶ Se refiere al discurso de Pericles ante los cadáveres de los primeros atenienses caídos en la guerra contra Esparta (II, 34-47).

o que se publiquen en un libro: 'siue illud incidatur, siue in librum referatur' (p. 57).

La materia del epitafio ha de adaptarse a la condición del difunto destinatario (emperador, ejército, rey, magistrado público, niño, anciano, adulto, mujer, etc.): 'Eius materia diuersa ratione tractatur, diuerso modo, pro imperatore, pro exercitu, pro rege, pro publico magistratu, pro puero, pro sene, pro adulto, pro femina, proprie, & apte accommodandum est' (p. 57). En ocasiones, el poeta puede valerse de epifonemas exclamativos o interrogativos: 'Aliquando per exclamationem, modo per interrogationem ...' (p. 57). Conviene indicar la causa de la muerte (peste, guerra, agua, fuego, mar, campo, cortijo): 'Decet inuehi in mortem, in causam interitus: si pestis, si bellum, si casus, si aqua, si ignis, si mare, si ager, si villa' (p. 58). Es necesario protestar de los riesgos y acusar a las Parcas, a Perséfone, a Dite, al Sol que lo vio y lo soportó, a la luna, al día que no cubrió todo de tinieblas, etc.: 'Licet excurrere in pericula detestando, accusando Parcas, in aetatem, in tempus, in Persephonem, in Ditem, in Solem, qui aspexit, & passus est; in lunam, in diem, qui non obduxit omnia nebulis; in parte anni, aestatem, hiemem ...' (p. 58). Al decir de Correia, cabe consolar a los allegados, amigos, etc., y rogar por un descanso feliz: 'Consolari conuenit propinquos, amicos, socios; polliceri vitam beatam, precari quietem, gaudium, vitam perpetuam' (p. 59). Igualmente, se recomienda dirigirse al túmulo, al caminante, al lector, a un amigo, a la patria, la casa, la familia y cosas así: 'Alloqui interdum saxum, tumulum, viatorem, lectorem, amicum quempiam, patriam, domum, familiam, & sic de ceteris' (p. 58). A veces hablaremos con la posteridad para que no olvide al muerto y habremos de lamentar lo mutable de la fortuna: 'Nonnumquam colloquemur cum posteritate, vt non obliuiscatur...: accusabimus fortunae inconstantiam' (p. 58). Dependiendo de la profesión del difunto, así se ha de manejar un léxico conveniente, y con los hombres de letras hay que mentar a las Musas, Apolo, Minerva, los montes consagrados a las musas, los arroyos y ríos de su patria, con los soldados a Marte, con los sacerdotes u obispos la religión y las virtudes todas, con los marinos el mar: 'Si sapiens, qui vita est functus, alloquemur Musas, Apollinem, Minervam, montes sacros Musis, fluuios, & patria flumina, vt si Romanus, Tiberim; si Florentinus, Arnum; si Neapolitanus, Sebethum; si milles, Martem, Bellonam; si sacerdos, antistes, vir iustus, pietatem, religionem, fidem, virtutes omnes; si nauta mare' (p. 58). Indiquemos, señala Correia, los bienes que disfrutarán los muertos en compañía de los bienaventurados y los honores que

conseguirán en la tierra: ‘Demonstrabimus bona, quibus demortui perfruantur in beatorum contubernio; quid in terris consequantur, honores, titulos, famam, memoriam sempiternam. Declarabimus studia, aetatis gradus, dotes animi, facta, ingenium ...’ (p. 58).

Estos son los argumentos generales; sin embargo, el epitafio como tal consta de las siguientes partes: duelo, alabanza, consolación, exhortación, exposición del daño y la pérdida, amplificación de cada punto de manera que aumente la añoranza de la persona desaparecida, pero, eso sí, añadiendo consuelo: ‘Sed praecipuas epitaphij partes assignemus. Eae sunt potissimum luctus, laudes, consolatio, exhortatio, explicatio damni, & iacturae, amplificatio rerum, vt desiderium amissi augeatur; addenda tamen consolatio’ (p. 59). A continuación se reproducen cuatro epitafios antiguos y uno moderno: de Pacuvio⁴⁷, Plauto⁴⁸, Virgilio⁴⁹, Diógenes el Cínico⁵⁰ y Alfonso de Ávalos⁵¹ (pp. 59-60).

20. De naenia

La *nenia* (*naenia*) era un tipo de canción antigua que se entonaba junto a la pira (si se escribía era epitafio); estima la lamentación y el luto: ‘Epitaphij nomine complectabantur veteres naeniam... Dicebatur vero naenia epitaphium, seu carnem, quod ad rogam canebatur, si vero sepulturae inscriberetur, epitaphium’ (p. 60). Puesto que de las *nenias* antiguas no quedan ejemplos, Correia acepta como tal un fragmento de la *Eneida*: el lamento de Dido en el trance del suicidio.⁵²

⁴⁷ Pacuvius *apud* Gell., 1, 24, 4 (‘Adolescens, tametsi properas, hoc te saxum rogat’).

⁴⁸ Plaut. I, 24, 3 (‘Postquam est morte captus [mortem aptus *edd.*] Plautus, Comoedia luget’).

⁴⁹ Verg. *apud* Donat. (fr. 2 Courtney): ‘Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc’.

⁵⁰ Auson., *Tituli varii*, 31 (‘Dic, canis, hic cuius tumulus? Canis. At canis hic quis?’).

⁵¹ La pieza cumple, en efecto, todos los requisitos de la preceptiva (‘Quis iacet hoc gelido sub marmore? Maximus ille | Piscator, belli gloria, pacis honos. | Numquid & hic pisces cepit? Non. Ergo quid? Vrbes | magnanimosque reges, oppida, regna, duces. | Dic quibus haec cepit Piscator retibus? Alto | consilio, intrepido corde, alacrique manu. | Qui tantum rapuere ducem? Duo numina Mars, Mors. | Vt raperent quidnam compulit? Inuidia. | Nil nocuere tamen, vivit nam fama superstes, | quae Martem, & Mortem vincit, & Inuidiam’). Este epitafio o uno similar aparece en *Obras varias de Francisco López de Zárate, dedicadas a diferentes personas* (s.l. [= Alcalá?], 1651). Por cronología, Zárate no puede ser el autor.

⁵² Verg., *Aen.*, 4, 651-662 (‘Dulces exuviae... omnia mortis’). Pese a su escasa pervivencia, la *nenia* todavía es recordada en época contemporánea, como refleja el artículo ‘Nenia por unas páginas libres’ de Camilo José Cela; véase: AAVV., *Artículos periodísticos (1900-1998)*, ed. F. Gutiérrez Carabajo (Madrid: Castalia, 1999), pp. 274-275.

21. De epicedio

El epicedio era un género epigramático que se decía en las exequias rituales. Según Ammonio⁵³, cumplía la función de alabar al difunto en actitud de conmiseración: 'Epicedium erat carmen, quod pronunciabatur in exsequijs, dum solueretur iusta. Nam vt scribit Ammonio epicedia sunt, quae laudem de mortui continent cum commiseratione' (p. 61). Se recitaba una sola vez, con el muerto de cuerpo presente, mientras que el epitafio podía decirse en los aniversarios. Los ejemplos se sacan otra vez de Virgilio⁵⁴, alguno de ellos con mezcla de elogio (p. 62).⁵⁵ Cuando se decía ante el túmulo o en aniversario, el epigrama no se llamaba epicedio sino epitafio, como aquel de Catulo⁵⁶ al túmulo de su hermano: 'Quando vero ad tumulum recitabatur, iam non epicedium, sed epitaphium nominabatur, vt illud Catulli ad fratris tumulum' (p. 63).

22. De monodia

La monodia se trataba de un canto lúgubre en el funeral para mover los afectos y hacer salir las lágrimas. No es el mismo género que el treno, ya que en la monodia salía a cantar una persona sola. Se solía acompañar de la flauta o entremezclando el verso con modulaciones de los músicos: 'Monodia item in funere intelligebatur. Erat autem carmen quod ab aliquo voce subtristi caneatur ad movendos affectus, & eliciendas lacrymas ... idque vel ad tibiam fiebat, vel versu musicorum

⁵³ Ammonius Grammaticus (s. I d. C.?) en el tratadito *De adfinium vocabulorum differentia* (179, 2) enseña al respecto: 'El epicedio y el treno se diferencian. El epicedio sucede durante el duelo (ἐπὶ τῷ κήδει); el treno en cualquier momento. Así dice Trifón. Pero Aristocles de Rodas en su *Poética* dice lo contrario, que el treno es el canto de la desgracia con su nombre propio. Contiene en efecto un lamento (ᾄδουρόν) junto con una alabanza (ἐγκώμιον) del difunto; unos llaman a todos indistintamente trenos y otros dicen que se diferencian el treno y el epicedio en que el treno se canta en el propio evento antes o después del entierro o en el aniversario del duelo, interpretado por criadas y sus acompañantes, en cambio el epicedio era un tipo de alabanza (ἐπαινον) del difunto con una cadencia triste.'

⁵⁴ Se transcribe el lamento de la madre ante el cadáver de Eurialo: Verg., *Aen.*, 9, 481-492 ('Hunc ego te, Euryale, aspicio... terraque marique secuta?'). Otros ejemplos se mencionan solamente: lamento de Mezenzio por Lauso muerto (lib. 9), llanto de Evandro o Eneas por el óbito prematuro de Palante (lib. 11).

⁵⁵ Verg., *Aen.*, 7, 759-760 ('Te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda, lte liquidi fleuere lacus').

⁵⁶ Catull., 101 ('Multas per gentes et multa per aequora uectus').

modulis temperato' (p. 63). El ejemplo es un fragmento trágico de Séneca.⁵⁷

23. De threno

El término griego *treno* quiere decir en latín 'duelo'. En su origen servía para llorar la toma de una ciudad. Correia cuenta la conocida leyenda de Lino y Hércules, tomada de Pausanias⁵⁸: Lino enseñaba a Hércules el canto, pero como el discípulo era torpe, le pegaba vehementemente. Un día, Hércules, harto de las palizas, mató a su maestro con una piedra. Los otros discípulos lloraron al difunto con un treno. Luego las plañideras se hicieron dueñas de esta clase de canto, como es costumbre todavía en Sicilia, donde unas lloronas contratadas gritan y los familiares del muerto responden.⁵⁹ El treno solían cantarlo las criadas antes de sepultar al difunto: 'Threnus latine sonat luctus. Nam vt docet Pausanias... Viget hodie is mos in Sicilia, & peruersa inueterauit consuetudo... Canebatur item threnus in ipsa calamitate ab ancillis antequam cadauer terrae mandaretur' (p. 65).

24. De elogio

Se trataba de un pensamiento puesto en verso bien por estima hacia alguien, bien por desprecio: 'Elogium etiam dicebatur, quoties sententia aliqua numeris includebatur in commendationem, vel detestationem alicuius personae' (p. 65). Por tanto, como recuerdan Cicerón o Quintiliano, podía ser una alabanza o, por el contrario, una *vituperatio*: 'Siue celebre aliquod dictum dignum memoria, quae alicuius contineret laudem, vel vituperationem, vt Marcus Tullius, & Quinctilianus docent' (p. 65). Se traen ejemplos de alabanza y vituperio.⁶⁰

⁵⁷ Sen., *Phaed.*, 1247-1255 ('Huc huc reliquias vehite ... incumbens foue').

⁵⁸ Pausanias, 1, 43, 7.

⁵⁹ Según Correia, la costumbre había degenerado tanto, que el gobernador (*praetor*) Juan Vega la había prohibido, aunque con poco éxito ('sustulit lege praetor optimus Ioannes Vega, quamvis deprauata licentia lege coerceri iure ad hanc diem vix potuit', p. 65).

⁶⁰ Alabanza de Niso y Euríalo: Verg., *Aen.*, 9, 446 ('Fortunati ambo, si quid mea carmina possunt'); vituperio de Caco: Verg., *Aen.*, 8, 265-267 ('Nequeunt expleri corda ... faucibus ignis'); elogio 'muy sencillo' de Ennio: Cic., *Tusc.*, 1, 34 (frag. 45 Courtney) ('Aspicite, o cives, senis Enni imaginis formam'); alabanza de Príamo: Verg., *Aen.*, 2, 554-557 ('Hic exitus illum... litore truncus'); *laus* del hijo Lauso y censura del padre Mezenzio: Verg., *Aen.*, 7, 649-654 ('Filius hi [huic *edd.*] iuxta Lausus... cui pater haud Mezentius esset').

25. De aenis

Según Hesíodo⁶¹, el *eno* (*ainos*) es un antiguo género epigramático en el que se recrean ficciones y especies de pinturas e imágenes de cosas: ‘Vetustissimum fuit epigrammatis genus, quod Hesiodus aenum vocavit, in quo inessent fictiones, & quasi quaedam picturae, & rerum imagines’ (p. 67). Hay aquí un sutil desplazamiento de modo que parece decirse una cosa y se manifiesta otra.⁶² También encajan en dicha modalidad los epigramas donde hablan animales, vestidos, espadas, armaduras, etc.: ‘Huc etiam referunt ea epigrammata in quibus non modo animalia rationis, sermonisque expertia loqui fingimus, sed etiam vestes, enses, arma, ornamenta, instrumenta artium, & alia huiusmodi’ (p. 68).

En todos estos epigramas (funerarios) resulta propio seguir los ejemplos antiguos (presentes en libros e inscripciones) y no desmadrarse. Las composiciones han de tener el sello y la forma de la sencillez, no siendo, por el contrario, pretenciosas: ‘animaduertamus vt quam simplicissimo charactere & forma deducamus rei narrationem... nullo ambitionis studio’ (p. 68).

26. De palinodia

Compuesta la primera vez por el siciliano Estesícoro, la palinodia es una modalidad epigramática basada fundamentalmente en la alabanza de quien antes se insultó. De hecho, según recuerda Correia, se reduce, prácticamente, al encomio: ‘Haec, & huiusmodi ad encomia reducuntur ...’ (pp. 69-70). El ejemplo es uno muy pertinente de Horacio.⁶³

27. De ijs rebus, quibus perfectum fiat epigramma

El poeta, a la hora de componer un epigrama, debe elegir la forma de imitación. Se trata de imitar una idea acomodándola a nuestro ingenio. El principio mimético, por tanto, resulta fundamental: ‘cum vt imitemur, tum vt statuamus quid, & quatenus imitari debeamus quaeve sit forma

⁶¹ En *Los trabajos y los días* (v. 202) de Hesíodo, el *ainos* es una fábula o apólogo. El término viene a significar en otros contextos ‘relato’ (*Odisea*, 14, 508), ‘alabanza’ (*Iliada*, 23, 265), ‘canto fúnebre’ (Esquilo, *Agam.*, 1547).

⁶² Como en el ejemplo propuesto, donde la barca en peligro representa al amigo: Hor., *carm.*, 14 (‘O nauis, referent in mare te noui’).

⁶³ Hor., *carm.*, 1, 16 (‘O matre pulcra filia pulcrior’).

imitandi eligenda ... Quamuis enim primi, quem sequerentur non habuerint, nobis tamen tantopere est necessaria imitatio, & expetenda, vt sine ea vix poetae nomen suffurari possimus' (p. 71). La mimesis parte del trato continuo con los modelos griegos, según el consejo de Horacio: 'Nonne is praecipit in arte poetica vt nocturna, & diurna verset manu auctorum graecorum volumina ille, qui aliquid admiratione dignum vult componere? Sed in primis iudicium adhiberi conuenit in eo, vt optima quaeque seligamus ad imitandum' (p. 72). Conociendo los provechosos preceptos de los clásicos, así los adaptaremos a nuestro proceso de composición (p.e., los ritmos yámbicos, endecasílabos y otros ritmos más complejos):

illi paruis carminibus sententias exiguas item includunt, nos decorum inspicientes seruemus. Illi alia iambicis, alia hendecasyllabis, alia alijs numeris sunt complexi; conemur nos proxime accedere, & bonos quosque imitando adaequare, si laudem consequi volumus. (p. 73).

28. Quomodo sit expoliendum epigramma

Para el proceso de depuración del epigrama, es necesario huir de la autocomplacencia para no incurrir en errores graves: 'ita nostrarum scriptorum gestiens voluptas, & amor plerunque nobis aciem mentis perstringit, vt ne errores quidem grauissimos videamus' (p. 74). Por ello, resulta imprescindible enmendar, limar hasta lograr un grado de perfección que agrade a los lectores: 'Exagitet ergo, & emendet, expoliat, limet. Multo enim est satius nos nostra studio, & diligentia corrigere, perfecta-que reddere industria, & labore, quam vt morosi lectores insectentur, vituperent, dilacerent' (p. 74). El epigramista debe tener en cuenta la invención, la disposición, el orden, etc., para advertir los errores. Correia propone reparar en la similitud y en la metáfora a fin de no mezclar en un mismo argumento muchos elementos dispares: 'Notemus inuentio-nem, dispositionem, & ordinem, varietatem, locutiones, numeros; ieiunitatem, supervacanea, & quae vitiosa iudicauerimus conemur remouere ... perseueremus in similitudine, & in metaphora, in argumento ne misceamus multa aliena ...' (p. 74). Además, aconseja el tratadista suprimir, cambiar, expurgar. De esta forma, el poeta no debe mostrarse receloso a la hora de corregir sus composiciones, sino que la ardua labor de lima debe ser frecuente: 'Deleamus, mutemus, expurgemus quamuis inuita recedant: nec tanti vnum vel alterum versum faciamus, vt ordinem, & decorum paruipendamus, dummodo illum inseramus. Quoniam

demonstrat hoc inopiam ingenij, & iudicij. Oportet poetam esse liberalem, nec nimis religiosum in mutando, & delendo etiam, quae multo labore composuit. Nec vero semel hoc studium limandi est adhibendum, sed saepius' (p. 75). Un buen ejercicio preparatorio es la lectura atenta y crítica de los clásicos (Lucrecio, Virgilio, Catulo, Tibulo y Horacio). Así, reparando en sus errores, evitaremos caer en ellos cuando compongamos nuestros epigramas: 'Iuvat etiam audire sententiam eorum, qui in eo studio excellunt quoniam semper sumus meliores iudices in alienis, quam in nostris. Locutiones examinare adhibitis Lucretio, Virgilio, Catullo, Tibullo, & Horatio' (p. 75).

29. Qua ratione examinanda sint nostra poemata ueterum exemplo

En este capítulo, Correia aconseja nuevamente la lectura continuada de los antiguos, incluso de obras que no pertenecen al género epigramático, para imitar sus buenas cualidades y evitar sus defectos (p. 76). Es interesante observar cuando los poetas antiguos se imitan unos a otros para superarse, labor comparable al telar de Penélope. Se transcribe la vívida descripción de una tempestad hecha por Virgilio junto con la imitación ovidiana⁶⁴. En el proceso compositivo, es necesario, pues, examinar poemas heroicos: 'Nec vero mirandum erit, si cum de epigrammate agamus, heroica carmina ad examinandum proponamus' (p. 77). Hay que procurar no incurrir en los errores que el poeta ha visto en otros autores, al tiempo que se debe componer con cautela: 'Tu si haec, & alia inter sese conferas quid in hoc, quid in illo desideretur videbis, & quod in alijs requiris, in te ne alij notent, curabis ... Compone caute, considerate, mature, adhibe iudicium; emenda prudenter, noli tuos ita demulcere partus, vt etiam quae vitiosa sunt, ames' (pp. 79-80). Resulta fundamental la labor de corrección y enmienda. De hecho, el poeta que compone epigramas no puede ser parco a la hora de suprimir aquellos elementos que no se adecuán a las leyes de los ritmos:

Sed cogita diligenter tibi quodcunque esse emendandum, corrigendum, limandum. Ne sis parcus in delendo, sed quae dissonant, nec numerorum legibus quadrant, nec concinne dicuntur, oblitera, muta, adde, deme, verte, expende, & male formatos redde iterum incudi versus (p. 80).

⁶⁴ Verg., *Aen.*, 1, 84 ('Incubuere mari totumque... omnia mortem'); Ovid., *Met.*, 11, 480-487 ('Cum mare sub noctem ... aspera surgit hiems').

30. Quomodo explicari debeat res iam ab alijs tractata, vel noua

La imitación de los buenos autores es necesaria, pero siempre acompañada de *ars et natura*, pues, según Horacio, de nada vale el estudio sin una vena fértil, ni el talento en bruto: ‘nec studium sine diuite vena, nec rude quid prodest ingenium’ (p. 80). Se pone el ejemplo de Zeuxis, que para pintar a Helena, sacó lo mejor de muchas doncellas hermosas de su tiempo.⁶⁵ Se define la imitación como una suerte de afán en comparar las semejanzas entre los buenos escritores: ‘Est imitatio studium quoddam comparandi similitudinem excellentium scriptorum’ (p. 91).⁶⁶ La imitación no será servil. Tampoco hay que evitarla por completo y componer todo de propia cosecha: ‘vt omnia de tuo, parum aut nihil imitando alios componas’ (p. 91). Cuando se imita a otro hay que iluminar lo oscuro, no oscureciendo lo luminoso. Y se da el ejemplo de un modelo superado por el imitador: el lamento de Ariadna compuesto por Catulo, que rehizo Virgilio en boca de Dido.⁶⁷ Virgilio fue un imitador excelente: no logró la gracia, el ingenio y la fuerza de Teócrito (en la poesía pastoril), pero superó en largo trecho a Hesíodo (en la poesía didáctica), y en cuanto a Homero más lo igualó que le quedó por debajo (p. 97). Ovidio no consiguió tanta gloria porque quiso ceder tanto a su propia naturaleza que su abundancia, por así decirlo, se salió de madre.

Así pues, si uno aborda un tipo de poesía nuevo tiene que ver qué poetas antiguos lograron en él la gloria mayor y seguir más o menos sus normas: ‘et ijs vtere legibus in tua scriptione, aut non dissimilibus’ (p. 97). No usarás fábulas en los epigramas, pues las antiguas ya no tienen gracia, y las modernas, al ser desconocidas, se aborrecen. En lugar de ellas pon pensamientos dulces, graves, nuevos, alegres, plácidos, no lánguidos, ni afectados ni reiterativos (pp. 97-98). Para pensamientos insignificantes escoge un metro breve; para otros más graves, el metro elegíaco o el heroico. No introduzcas voces nuevas o malsonantes.

⁶⁵ La anécdota la refieren Cicerón (*Inv.*, 2, 1, 1) y Plinio el Viejo (*nat.*, 35, 10, 36). La menciona Agostino Nifo, en sus tratados *De pulchro et de amore* (Romae: apud Antonium Bladum, 1531), lib. I, cap. 4 (ed. F. Socas, Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1991, pp. 69-70). El concepto de belleza artística lograda por acopio o selección fue manejado en el Renacimiento; véase: Erwin Panofsky, *Idea* (Madrid: Cátedra, 1981), p. 20 y 48.

⁶⁶ Recordamos al lector que por un salto erróneo esta página equivale a la 81 y así en lo sucesivo.

⁶⁷ Catull., 64, 132-201 (‘Siccine me patris... funestet seque suosque’); Verg., *Aen.*, 4, 305-330 y 365-387 (‘Dissimulare etiam... fama sub imos’).

El autor se despide diciendo que hasta aquí llega su ciencia, dando gracias a Dios y esperando que su doctrina pueda ser útil en la República Literaria.

3. Conclusiones

Una vez que hemos recorrido la obra pasamos a hacer algunas consideraciones sobre sus contenidos, el valor y propósito de sus enseñanzas.

La dedicatoria y el prefacio adelantan una serie de conceptos que luego se van a desarrollar en detalle, pero que puestos al principio se revelan, por eso, como principios teóricos fundamentales. Algunos, es cierto, son de tipo ideológico y moral. Pensemos en la defensa que hace Correia del carácter culto y minoritario del género (a pesar de que la época se haya dado a componer epigramas *ardore quodam animi*); o en el rechazo manifiesto y reiterado de lo obsceno y chocarrero (pero reconociendo luego, sobre todo a través de los ejemplos aducidos, que la procacidad estuvo y estará siempre presente en muchos buenos epigramas). Otros principios son de tipo más formal y literario. Ahí entrarían la brevedad, coherencia, fuerza de pensamiento, gracia, agudeza. Como es habitual, aparecen en estos preliminares los convencionales halagos al dedicatario y, al menos, un rasgo (algo solapado) de propaganda editorial: las enseñanzas de Correia servirían de poco si procediera de las covachas de los profesores ('*ex grammaticorum officina*'); ella deriva de arcanos preceptos de la poética ('*ex abditis poeticae praeceptis*'). Este orgullo gremial (el del profesor frente al maestrillo) tiene mucho que ver con aquella otra defensa de la poesía culta y exquisita (que por estar compuesta en latín quedaría al alcance de muy pocos).

Hasta aquí la dedicatoria y el prefacio. Los treinta capítulos del tratado, los propiamente doctrinales, esconden una distribución tripartita.

Una primera sección (cc. 1-10) intenta dilucidar de forma simple y exhaustiva qué es y en qué consiste lo que llamamos un epigrama. Para ello empieza por esbozar la definición etimológica (c. 1) y la ontológica (c. 2), establece después la división en epigramas simples y compuestos (c. 3), enumera los metros más usuales (c. 4) y describe la dicción (c. 5), el uso social (c. 6), la forma (c. 7) y las cualidades (c. 8) que requiere el epigrama perfecto; acaba conectando con él los géneros oratorios que le son afines (c. 9) y estudiando la cláusula final o remate, rasgo típico y casi imprescindible (c. 10).

Una segunda (cc. 11-26) insta una tipología del epigrama que los distribuye por un lado (cc. 11-18) en ocho variantes innominadas (numeradas con ordinales de I a VIII): obscenos, insultantes, irónicos, humorísticos, complejos, intrigantes, amorios y ecoicos; y por otro (cc. 19-26) en ocho subtipos poseedores de nombre propio: epitafio, nenia, epicedio, monodia, treno, elogio, *eno* (gr. *ainos*) y palinodia.

La tercera (cc. 27-30) es eminentemente práctica y mira a la escritura y composición de piezas. Evidentemente se parte siempre del hecho de que cualquier obra literaria de mérito surge de la imitación. Se ocupa por eso de la elección de los buenos autores y del acabado perfecto (c. 27), la enmienda y pulimento del estilo (c. 28), el cotejo (*examen*) con los modelos antiguos (c. 29) y el desarrollo (*explicatio*) novedoso de temas ya tratados por otros o de propia invención (c. 30).

Como se ve, el tratadito, que en una primera lectura puede causar una impresión de desorden, tiene un esquema muy riguroso y preciso. Incluso la tipología de las diversas modalidades epigramáticas -que por tratarse de una clasificación que carece de un principio básico unificador, adolece de solapamientos y reiteraciones-, no deja pese a todo de causar una impresión de orden.⁶⁸ En el repertorio de Correia no entran dos géneros que ocupan libros enteros en Marcial (XIII y XIV): los *xenia* y *apophoreta*, esto es, inscripciones de dos versos que acompañan a regalillos recibidos en las fiestas de los Saturnales y después de los banquetes. Esta ausencia se explicaría por la falta de una práctica social similar en el Renacimiento y la rareza de imitaciones neolatinas de tales subgéneros.

El autor entiende que la doctrina del tratado es aplicable a las piezas compuestas tanto en la lengua común latina como en las particulares de cada nación ('& sermone Latino & patrio', p. 11). Ahora bien, el latín del propio tratado excluye que se den ejemplos o normas para la composición en lengua vulgar. Todas las piezas que se citan o reproducen en extenso son antiguas excepto tres modernas (siempre en latín, por supuesto): el celeberrimo y estupendo epigrama a dos bellos hermanos tuertos (c. 8), un dístico anónimo, muy convencional, de propaganda católica (c. 18) y el ingenioso epitafio del Marqués de Pescara Alfonso de Ávalos (c. 19). Igualmente se prescinde por completo de la tradición

⁶⁸ La *Antología Griega*, que reparte sus casi 4000 epigramas por temas (votivos, funerarios, amorosos, de alabanza y vituperio, morales, simposíacos, satíricos), lo hace con inevitables desajustes (véase John Patrick Sullivan, *Martial. The Unexpected Classic* (Cambridge: Cambridge University Press, 1991), pp. 81-82).

griega, sólo citada una vez para decir que en ella se hace uso del verso heroico.⁶⁹

Las autoridades teóricas son, como era de esperar, Quintiliano y Cicerón, maestros de elocuencia que imprimen a ciertos pasajes del tratado un sesgo retórico (sobre todo el c. 9: 'Quibus in generibus eloquentiae versetur epigramma', pero también a las disquisiciones recurrentes sobre la *laudatio* y la *vituperatio*). Sin embargo, llama la atención que junto a estos nombres imprescindibles se cite el raro opúsculo *De adfinium vocabulorum differentia* del griego Amiano el Gramático (c. 21).

En el punto de la métrica, Correia recalca (c. 4) la variedad de metros usados por el epigrama sin preocuparse de señalar la preponderancia del dístico elegíaco ni describirlo, pues se trata de un metro cuyo título de propiedad parece tenerlo otro género: la elegía. No alude a la doctrina bastante extendida que enseñaba que el soneto es la forma moderna del epigrama antiguo.⁷⁰

El remate del epigrama apenas tenía importancia entre los griegos, que atendían más bien a la impresión global que causaba la pieza. Si embargo, la cláusula ingeniosa, el sesgo final inesperado, el chiste en una palabra adquiere desde Marcial tal importancia que toma carta de naturaleza en el género. De ahí que necesite un capítulo exclusivo (c. 10).

El concepto (sinestésico) de 'agudeza', tan decisivo en el Barroco (con la prolija glosa de Baltasar Gracián, plagada de epigramas)⁷¹, aparece

⁶⁹ 'In libro autem epigrammatum graecorum etiam versibus Heroicis epigrammata continentur' (c. 4, p. 20).

⁷⁰ Es interesante señalar la trascendental importancia que tuvo el epigrama en la formación del soneto, la forma de composición poética más estricta y a la vez más usada en la Europa moderna. Así nos lo recuerda muy a tiempo el profesor Vicente Cristóbal: 'El soneto fue [...] inventado allá por los años de 1235, en Italia, por un funcionario de la corte siciliana, Giacomo Lentini, siguiendo módulos de la lírica provenzal. [...] Pronto adquirió la estrofa una estructura bipartita, con una anécdota previa y una subsiguiente aplicación a lo subjetivo, sentencia o comentario, duplicidad que los italianos llaman *fronte* y *firma*. Esta estructura se corresponde bastante bien con la del epigrama antiguo, señaladamente el de Marcial, cuya parte final solía ser punzante glosa de una situación o anécdota previa presentada'; *vid.* 'Marcial en la literatura española', en *Actas del Simposio sobre M.V. Marcial* (Calatayud: UNED - Centro Asociado de Calatayud, 1987), II, 152). Este mismo estudioso señala cómo varios tratadistas del Renacimiento abundan en la idea de esta conformidad entre soneto y epigrama, hasta llegar al barroco Baltasar Gracián (1601-1658), que en su *Agudeza y arte de ingenio* (LX) sentencia: 'El soneto corresponde al epigrama latino'. Todavía el *Compendio de Arte Poética* (1757) de Antonio Burriel reafirma la idea (según John Patrick Sullivan, *Martial. The Unexpected Classic*, p. 297).

⁷¹ Para el concepto de *agudeza* en escritores barrocos como Gracián y Quevedo, véase: Aurora Egido, 'La variedad en la *Agudeza* de Gracián', en *Fronteras de la poesía en el Barroco* (Barcelona: Crítica, 1998), pp. 241-258; Maxime Chevalier, *Quevedo y su*

aquí bajo la denominación latina de *argutia* y el símil (atribuido a Cicerón) del cuchillo que vale más con la punta que con el filo ('vt versus punctum, non caesim feriat, vt ait M. Tullius', p. 39). Como maestro del remate y la agudeza se le concede la palma a Marcial, aunque el latín de Catulo sea más castizo y puro ('Felix in argutiis Catullus, felicior Martialis, quamuis rebus aliis multo sit inferior, minusque cultus, & limatus', c. 7, p. 29). Por otra parte, no deja de ser curioso que los ejemplos estilísticos sueltos sean casi siempre de otros géneros más serios (*Eneida*, *Metamorfosis*), como si el humilde epigrama no pudiera por sí solo suministrar materiales y tuviera que acarrearlos de otros edificios más nobles.

Correia se mueve siempre en un espacio de pura poesía. Tanto es así, que, a la hora de hablar de la producción y consumo de epigramas en la vida real, no piensa en los casos más palmarios y vivos todavía en su tiempo, que serían las inscripciones sepulcrales y conmemorativas en verso, sino que saca a colación a un pastor que hace un epitafio en las *Bucólicas* virgilianas (c. 19) y a un guerrero que rotula para la posteridad un trofeo de guerra en la *Eneida* (c. 6). Para un hombre de letras como Tomé Correia este mundo literario debía de ser más real que ninguno.

La división entre epigrama simple y compuesto, previa y superior a la clasificación en subgéneros que vendrá luego, es muy pertinente y de algún modo la aceptan los estudiosos modernos. Viene a resolver el problema que plantean algunas piezas, y no pocas, incluidas por sus autores dentro de colecciones de epigramas, que parecen perder la propiedad esencial de la concisión. Si un epigrama de tema amoroso, compuesto como es habitual en dísticos elegíacos, se alarga y supera, como dicen los físicos, cierta masa crítica, se convierte sin más en una elegía. ¿Por qué no ocurre así? Por dos razones: porque el alargamiento es siempre como un relleno logrado por procedimientos de reiteración (en donde todos los elementos del conjunto valen por uno⁷²); y porque al final sobrevendrá la típica cláusula ingeniosa. El epigrama compuesto

tiempo: La agudeza verbal (Barcelona: Crítica, 1992); y Antonio Pérez las Heras, 'Arte de ingenio y agudeza y arte de ingenio', en Baltasar Gracián: *Estado de la cuestión y nuevas perspectivas*, ed. A. Egido y M.^a C. Marín (Zaragoza: Gobierno de Aragón - Institución Fernando el Católico, 2001), pp. 71-88.

⁷² Uno de los procedimientos más habituales para alargar un epigrama es la *priamel* o *priamel*. La figura deriva de la poesía provenzal y fue ignorada por los puntillistas y exhaustivos tratadistas grecolatinos.

es sobre todo el tipo VI de Correia (c. 16): ‘in quo semper usque ad extremam conclusionem legentis animus est suspensus’. Los dos ejemplos que trae a colación (*Priapea* 9 y Marcial, *spect.*, 1) son justamente *priamelas*.

La teoría de Lessing, que divide la estructura de todo epigrama en una inicial expectativa y una resolución (*Erwartung / Aufschluss*)⁷³, por obvia y sencilla, tiene antecedentes renacentistas. Correia, en esta línea, habla más de una vez de unas deducciones que se hacen de un presupuesto. Igualmente, es curioso que el primer tipo (c. 11) de epigrama innominado (I) sea el sucio y obsceno, del que, entre protestas de moralidad, el autor no da ningún ejemplo. Pero luego reproduce enteros cinco *Priapeos* (en los cc. 7, 8, 11 y 16) no muy decentes.

Es importante reparar en los ejemplos, porque ellos son los que revelan la mentalidad del autor. En este sentido, Correia lleva a cabo un juicio crítico sobre Virgilio: ‘Marón desde luego no emprendió nada en lo que no tuviese un guía que imitar, y consiguió así tal gloria, que, si bien no pudo alcanzar las sales, la agudeza y la energía del poeta siciliano Teócrito, sobrepasó largo trecho sin embargo a Hesíodo; con Homero más bien se emparejó e igualó sin quedar por debajo’ (c. 30, p. 97). Ovidio, por su parte, no alcanzó a tanto porque hizo demasiadas concesiones a su carácter y no coartó la expansión de su estro con la imitación de los mejores (*ibid.*). Frente a estos ejemplos dignos de imitación, el tratadista, a modo de contrapunto, prohíbe taxativamente la inclusión de mitos en el epigrama (con acierto, pues si esto se hace, sucede de nuevo aquella mutación de género de la que antes hablamos: aparece una elegía).

Uno de los capítulos más largos y detallados es el del epitafio (c. 19) porque era un subgénero muy cultivado. Pocas familias nobles del Renacimiento descuidaron tanto su fama como para no inscribir un epitafio latino en la tumba de alguno de sus retoños⁷⁴. En consonancia

⁷³ Véase: ‘Zerstreute Anmerkungen über das Epigramm und einige der vornehmsten Epigrammatisten’, en *Lessings sämtliche Schriften* (Berlín: 1839), pp. 425-528.

⁷⁴ Incluso egregios humanistas se valieron de diversos estilemas del epitafio para componer sus epigramas, como sucede con Cortegana; véase: Francisco Javier Escobar, ‘Textos preliminares y posliminares de la traslación del *Asinus aureus* por Diego López de Cortegana ...’, pp. 163-166. Otros hombres de letras, en cambio, fueron objeto de un epitafio gracias a un familiar; tal es el caso del cardenal Diego Hurtado de Mendoza, fallecido el 12 de septiembre de 1502, para el que su hermano Íñigo hizo esculpir una inscripción latina acorde con el mausoleo de mármol levantado en la catedral de Sevilla; *vid.* Joaquín Pascual Barea, ‘El epitafio latino renacentista en España’, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, I.2, ed. José M.^a Maestre Maestre - Joaquín Pascual Barea

con esta línea tradicionalista y católica, la moral defendida por el tratado es tridentina y estricta. En dos pasajes se prohíben las obscenidades. Traducimos sus protestas como documento para la historia de la censura: 'Hay un tipo en el que el poeta pretende fealdad ('in quo poetæ est proposita foeditas'), pero esta clase de composiciones no sólo ha de ser desterrada de la República de Platón, sino que como el mayor monstruo o portento considero que se ha de mandar a los confines del mundo. Porque tales escritores sucios ('foedi scriptores') no merecen el nombre de poetas. El poeta, como dijo aquel, debe ser casto, reverente, y no le conviene imitar a los cerdos en el fango o a los perros asquerosos. Por tanto de este tipo no vamos a decir ni una sola palabra' (c. 11, p. 42). Sin embargo, el trato con los antiguos las hacen inevitables. Tomé Correia aprueba los destierros de poetas indecentes (con el caso de Arquíloco en Atenas y Ovidio en Roma) y considera que la expulsión platónica de los poetas se justifica sólo por su nocividad o inmoralidad ocasional y no (como realmente pretendía Platón) por su índole esencialmente corruptora (cf. los cc. 11 y 17). Algunos de los ejemplos son picantes, sobre todo un *Priapeo* (9) que tiene como tema el exhibicionismo, incluido nada menos que en el 'genus nobile, & magnificum' (c. 16).

Por último, no podemos dejar de subrayar el carácter antológico y práctico del tratado, que no pretende llevar a cabo una teorización o descripción pura del género sino enseñar al lector a construir epigramas siguiendo no un procedimiento de mera imitación de los modelos antiguos, sino algo más difícil y rebuscado. Lo que podríamos llamar una imitación consciente y de segundo grado: imitar el modo de imitación de los antiguos. No hacer (otra vez) lo que ellos hicieron sino hacer las cosas (de nuevo) como ellos lo hicieron. Más de una vez se ha lanzado la paradoja según la cual la mejor imitación de los antiguos es no imitarlos, porque ellos no imitaron a nadie y supieron abrir su propio camino. Tomé Correia, dentro de su conservadurismo minoritario, deja abierto así un ancho campo a la innovación, que vendrá ya de la mano de los poetas en lengua vulgar, cuando toman la antorcha que le ceden

(Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1993), pp. 727-747 (p. 729). Por otra parte, relevantes personajes ligados a la hispalense, como Santaella o Hernando Colón, redactaron en vida su epitafio. Cf. Joaquín Hazañas, *Maese Rodrigo (1444-1509)* (Sevilla: Izquierdo, 1909), p. 111; y Consuelo Varela, 'La obra poética de Hernando Colón', *Anuario de Estudios Americanos*, 40 (1983), 185-201.

los poetas neolatinos. Unos y otros tienen delante un común horizonte ideal, señalado por nuestro autor con sentencia memorable: 'Nihil nisi perfectum ama. Cetera contemne' (p. 80).

Facultad de Filología
Departamento de Filología Griega y Latina
Palos de la Frontera, s/n
E-41071 Universidad de Sevilla
E-mail: fsocas@siff.us.es

Facultad de Comunicación
Área de Literatura Española
Avda. Américo Vespucio, s/n
E-41092 Universidad de Sevilla
E-mail: fescobar@us.es

Mauricius CAMPANELLI

DE QUADAM VERBORUM COLLATIONE
A IOHANNE CASA PARATA

Quamvis nulla fere vel perpauca de operibus suis testimonia afferret, adeo ut studiose interdum quae soluto quidem sermone scripsisset silentio praeteriret, quid tamen de litterarum sui superiorisque aevi fati sensisset Iohannes ille Casa, Petri Bembi vitam enarrare exorsus paucis aperuit¹:

Iacebat omnino temporibus illis eloquentia; inquinate enim loquebantur; nullus erat verborum delectus, nullum scriptorum discrimen. Nam et ipse negligebatur Cicero, vel contemptui potius erat, et Caesarem propter historiam modo cursim et negligenter legebant; Terentium, Virgilium, bonos caeteros in ludo tantum, idque perpauca, ediscebant; post puerilem illam disciplinam sumebat eos in manus nemo: duros, obscuros, asperos scriptores adamabant consectabanturque abditas abstrusasque historias aut fabulas; qui iis ineptiis referti essent autores, ii eruditi numerabantur; itaque unus Ovidius de veteribus in honore erat. Ergo, si verum quaerimus, nihil ante Bembi aetatem Latine scriptum octingentis ipsis annis aut eo amplius est quod Romam illam veterem redoleat aut magnopere lectione dignum sit. Soloeicium enim vitabant, quantum quidem ex arte grammatica didicerant, idque ipsum haudquaquam semper; id unum praestare qui poterant, Latine loqui se se putabant. Nulli qui purus ille incorruptusque veterum Romanorum sermo esset noverant, ac ne suspicabantur quidem.²

¹ *Petri Bembi Vita*, post Februarium mensem a. MDL incepta atque intra annum MDLII ad finem perducta, in mss. Chisiano O. VI. 80 et Vaticano Latino 14825 exstat, de quorum cognatione v. Stefano Carrai, 'Della Casa biografo di Bembo', in *Per Giovanni Della Casa: ricerche e contributi*, a cura di Gennaro Barbarisi e Claudia Berra, Quaderni di Acme, 27 (Bologna: Cisalpino, 1997), pp. 419-435 (pp. 421-422), seu potius Carrai, 'Appunti sulla tradizione della *Petri Bembi Vita* del Della Casa', in *Vetustatis indagator: scritti offerti a Filippo Di Benedetto*, a cura di Vincenzo Fera e Augusto Guida, Percorsi dei Classici, 1 (Messina: Centro interdipartim. di studi umanistici, 1999), pp. 235-251 (pp. 238-241): in utroque manuscripto Bembi *Vita* ab Erasmo Gemini exarata atque ab ipso Casa recognita est; cum vero correctiones retractionesque Casae manu in ms. Chisiani marginibus ac interlineis illatae in ms. Vaticano textum plerumque receptae sint, Vaticanum Chisiano posterius esse patet.

² Laudavi ex ms. Vaticano, f. 122v. In ms. Chisiano, ff. 47v-48r, verba *Latine loqui* [...] quidem multis correctionibus adfecta sunt, quae tamen ad orationis ornatum tantum pertinent (eas v. sis in Carrai, 'Appunti', pp. 239-240), praeterquam quod Casa de Iohanne

His vel leviter meditatis, licet verba *Ergo ~ putabant* in ms. Vaticano Lat. 14825 deleta sint³, perspicias Latinas litteras saeculo XV renovatas ad barbariem redactas esse, ingentes eruditorum conatus, ut argenteae tardaeque Latinitatis auctores perquirentur atque in pristinam formam reducerentur, insanarum nugarum loco habitos, diuturnum denique Latinae linguae studium, quod ad omnem mediae tempestatis faecem tollendam et antiquorum quae iam situ obsolescerent verborum copiam quam maximam faciendam comparatum esset, pro vitandi soloecismi cura solummodo reputatum. Tam duram de saeculi XV litteris sententiam ne Bembus quidem, qui ea Latinitate ortus adultusque fuerat, ferre ausus erat. Qualis vero Latinitatis saeculi XVI natura ac vis fuerit, Casae verbis percipi optime potest. Nam saeculo XV ad exitum vergente Latine scribendi munus non secus ac quandam philologiae provinciam sibi statutam ad omnem antiquitatis scientiam, qua quidem praediti essent, ostentandam auctores illius aevi praecipui obibant, verbis rebusque remotioribus undique accersitis, ut ceteris scriptoribus praestarent; hinc illa Politiani oratio *vermiculata interim [...] et tessellis pluricoloribus variegata*, hinc Beroaldi Apuleiana verba, hinc Pii portenta verborum ex Fulgentio ac Sidonio ascita. At medio saeculo XVI auctores qui solutam orationem callerent de antiquitate investiganda minus solliciti erant, siquidem sodalitati litterarum studiosae serviebant, cuius ratio in regulis consuetudinibusque, ad quas omnia rerum iudicia directa essent, servandis integre posita erat, adeo ut praeceptis obsequi scriptorum discrimen efficeret.

Omnibus Ciceronis operibus lectitandis decem et septem continuos menses aa. MDXXVI-MDXXVII Casam una cum Ludovico Beccadello suo vacavisse constat, antequam Patavium ad litteras Graecas apud Benedictum Lampridium, ut videtur, perdiscendas se conferret.⁴ Quantum

Pontano mentionem, eo solum spectantem ut vulgatam iam pridem sententiam referret, fecerat: [...] *noverant, praeter unum, ut video permultos existimare, Pontanum [permultos existimare Pontanum corr. ex nonnullis videri Pontanum]*.

³ Qua de causa tam multa verba, tam alte repetitas sententias Casa deleverit si quaeratur, cogitandum est de Latinitate Bembianae aetati proxima, neque autem de auctoribus qui octingentos ante annos fuissent, hoc *Vitae* loco actum esse, atque insuper in postremis verbis, *Nulli [...] quidem*, quae integra intactaque e Casiana correctione evaserunt, eandem vim quae in illis *Ergo ~ sit* inesse. Attamen quae in ms. Vaticano deleta sunt, nullis omis- sis leguntur in editione *Latinorum monimentorum* quam Petrus Victorius, Hannibalis Oricellarii rogatu, recognovit ac tandem Florentiae in officina Iuntarum Bernardi filiorum a. MDLXIV imprimendam curavit (p. 54); de qua v. Antonio Santosuosso, 'Le opere italiane del Casa e l'edizione principe di quelle latine nei carteggi vettoriani del British Museum', *La Bibliofilia*, 79 (1977), 37-68.

⁴ Cf. Luigi Campana, 'Monsignor Giovanni della Casa e i suoi tempi', *Studi Storici*, 16 (1907), 33-39.

Ciceronianae orationi operam dando profecisset, in libello *De officiis inter potentiores et tenuiores amicos*, ante Septembrem mensem a. MDXLI scripto⁵, ostendit, cui respicere videntur quae a. MDXLVI Petrus ipse Bembus, iam senio confectus, in carmine ad Casam misso scripserit: *E lo stil, che d'Arpin sì dolce uscìa / risorge, e i dopo sorti lascia a tergo*. De libello palam Marcus Antonius Flaminus in versiculis a. MDXLVIII editis:

[...] tuus libellus
tam doctus, numerosus, elegansque est,
ut scriptus videatur aureo illo
saeculo Ciceronis, atque ab ipso
divino Cicerone, nec profecto
vivet iste minus diu libellus
quam libri Ciceronis.⁶

At quibus editionibus Arpinatis opera Casa legerit, quo modo in iis legendis, seu potius concoquendis, se gesserit, omnes viros doctos latet. Quaerimonia minor maiorem continuo gignit. Etenim fuit Casa Latinorum Graecorumque auctorum lector adsiduus; ratio autem quam in antiquis scriptoribus lectitandis secutus sit, ignota fere est; ubinam sint, an adhuc exstent libri Graeci Latinique, sive impressi sive manuscripti, quibus eius bibliotheca frequentabatur⁷, nescitur. Eruantur tamen de hac re nonnulla, nec parvi momenti facienda, si quis Casianas chartas in mss. Vaticano Latt. 14825 et 14826 nec non in Magliabechiano II. I. 100 servatas considerare velit.

Ad Graeci sermonis studia singillatim investiganda pertinere videntur folia numeris 104-120 in ms. Vaticano Lat. 14826 notata, unde Claudia Berra, quae de studiis Casianis optime merita est, nonnulla nuper delibavit.⁸

⁵ Cf. Stefano Carrai, 'Sulla data di composizione del "De officiis inter potentiores et tenuiores amicos" del Della Casa', *Rinascimento*, s. II, 20 (1980), 383-87.

⁶ Cf. Claudio Scarpati, 'Con Giovanni Della Casa dal "De officiis" al "Galateo"', *Italia medioevale e umanistica*, 24 (1981), 317-350 (pp. 317-20); Flaminii versiculi leguntur et in Marcantonio Flaminio, *Carmina*, a cura di Massimo Scorsone, Parthenias, 3 (San Mauro Torinese: RES, 1993), p. 153.

⁷ Casianae bibliothecae indicem in ms. Vaticano Lat. 14826 adservatum ediderunt commentariisque instruxerunt Campana, 'Monsignor Giovanni della Casa', 18 (1909), 496-506, et Emanuela Scarpa, 'La biblioteca di Giovanni della Casa', *La Bibliofilia*, 82 (1980), 247-79.

⁸ Claudia Berra, 'Su una traduzione da Demostene attribuita a Giovanni Della Casa', in *Studi vari di lingua e letteratura italiana in onore di Giuseppe Velli*, Quaderni di Acme, 41, 2 voll. (Milano: Cisalpino, 2000), I, 405-415 (p. 415). Campana, cum primus exponeret quae in manuscripto continentur, nihil de foliis 104-120 rettulit nisi «Parole e frasi greche tradotte in latino»: 'Monsignor Giovanni Della Casa', 16 (1907), 16.

Praeter numeros 412-428, rubro colore manu saeculi XIX, ut videtur, exaratos dum manuscriptum Vaticano Lat. 14825 coniunctum erat, in summa quaque folii facie, folio 120, cuius altera facies vacua est, excepto, Arabicae numerorum notae (usque ad 32) exaratae sunt ab eadem manu quae in eis foliis scripsit. Foliorum numerus ex quo, antequam in ms. Vaticano conglutinati sunt, singuli fasciculi constiterint nullo modo exquiri potest, quandoquidem margo interior cuiusque folii penitus laceratus tenuissimae chartae fasciolis resartus est ut folia bina copularentur; conicere tamen licet folia 114-119 unum fasciculum quondam effecisse, quippe quae omnia marginis inferioris dexteram partem humoris macula late patenti pariter corruptam exhibeant; cuius maculae ne vestigium quidem minimum in folio 113, neque in aliis ante id positis, invenias. Quamquam in folio 120 eadem officinae chartariae nota quae in foliis 116, 117, 118, 119 impressa inspicitur (cf. Briquet 630), primo unum ac solum id folium fuisse puto, propterea quod in quattuor adversas invicem partes complicatum olim esse certis ostenditur vestigiis, cum cetera folia in duas tantum partes per longitudinem complicata sint ut agmen Latinorum verborum a Graecis separaretur lineaque recta, firmo in foliis impresso vestigio, exararetur.

Exstat ergo in foliis 104r-119v series perlonga Graecorum verborum, quae omnia Latine conversa videntur, ita ut Graeca sinistram paginae partem semper occupent, Latina autem dexteram: verbis γένεσις *ortus*⁹, nulla inscriptione adhibita, Casa seriei initium fecit. Graeca verba nullo litterarum aut rerum ordine disposita sunt, sed tritiora saepe reperiuntur quam ut rationem rerum quamquam in eis recensendis observatam esse contendere liceat (e. g. δὴ *autem*, οὖν *ergo*, ὥς *ut*); adnotatiunculae alioqui, quibus verba Latina interdum instructa sunt, eruditiores videntur quam ut ad prima Graecae linguae elementa discendi munus referantur. Res facile expeditur: in medio folio 104r legitur σχεῖν "*reperiri*" *vertit Cicero*; si folium vertas, in summo Graecorum agmine folii 105r scriptum suspicies *Plat. 147*.¹⁰ Selegit igitur Iohannes Casa ex ea particula Platonis *Timaei*, quam Cicero Latine convertisset, seu potius aemulatus esset¹¹, verba permulta, quae cum Graeco exemplari conferre

⁹ Post *ortus*, in eodem versu, Casa primum *interitus*, quod linea transversa delevit, deinde *origo*, quod alio atramento exaratum videtur, scripsit.

¹⁰ Inveni quoque *Plat. 148* (f. 106v), *Plat. 151 v. 10* (f. 114r), *Plat. 153* (f. 117v), qui omnes numeri *Timaei* paginas indicant in ea editione Ἀπάντων τῶν τοῦ Πλάτωνος, quam Aldus Manutius a. MDXIII, paulo ante quam e vita excessit, in aedibus suis et Andreae soceri excudit. Hinc ergo Casa verba Graeca elicuit.

¹¹ De Cicerone Graecorum soluta oratione scriptorum, *Timaei* praesertim, interprete v. saltem Antonio Traglia, *Note su Cicerone critico e traduttore* (Roma: Gismondi, 1947);

conatus est; verbis vero δεσμός *vinculum* et βούλησις *consilium* (Plat. 41b: Cic. 40), tertia fere parte folii 119v vacua relictā, nimis implicati operis finem fecit.

Omnia paene Ciceronis verba, quae quidem alicuius momenti sint, neque ea modo, sed multa etiam quae nobis leviora videri possunt, Casa in collectionem suam rettulit; cum vero verba Ciceroniana iuxta Platonica quibus respondent disposita nullis commentariis instructa sint, quid de Cicerone *Timaei* interprete Casa iudicaverit non liquet. Nihilominus, si adtentius inspexeris, deprehendas Casam hic illic Ciceronis verbis breves, saepius brevissimas, quasdam adnotatiunculas adpersisse; quibus inspectis huius verborum collectionis, quae quasi lexicon Graeco-Latinum de mundi origine et conformatione praestare videtur, ratio percipi potest.

Animadvertit saepenumero Casa eos locos quos Cicero amplificaverat. Accidit enim ut uni Graeco verbo Latina duo respondeant atque endiada pariant:

γένεσις	videtur interpretatus esse <i>originem et molitionem</i> (29d: 9; f. 105v).
---------	---

Fit quoque ut adiectivum verbale Graecum propositione relativa Latine explicetur:

Roland Poncelet, *Cicéron traducteur de Platon: l'expression de la pensée complexe en latin classique* (Paris: De Boccard, 1957); Angelo Raffaele Sodano, 'L'interpretazione ciceroniana di "Timeo 41 A7-B6" nelle citazioni testuali di Sant'Agostino', *Revue des études augustinennes*, 11 (1965), 15-24; Remo Giomini, *Ricerche sul testo del "Timeo" ciceroniano* (Roma: Signorelli, 1967), 31-46; Susanne Widmann, *Untersuchungen zur Übersetzungstechnik Ciceros in seiner philosophischen Prosa* (Tübingen: Huth, 1968); Antonio Traglia, 'Note su Cicerone traduttore di Platone e di Epicuro', in *Studi filologici e storici in onore di Vittorio De Falco* (Napoli: Libreria Scientifica Editrice, 1971), pp. 305-340; Mario Puelma, 'Cicero als Platon-Übersetzer', *Museum Helveticum*, 37 (1980), 137-178; Noemi Lambardi, *Il "Timaeus" ciceroniano. Arte e tecnica del 'vertere'* (Firenze: Le Monnier, 1982); Luciano Ciciu, 'Convertere ut orator: Cicerone fra traduzione scientifica e traduzione artistica', in *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, 4 voll. (Palermo: Università di Palermo, 1991), II, 849-857; Christian Mueller-Goldingen, 'Cicero als Übersetzer Platons', in *Zum Umgang mit fremden Sprachen in der griechisch-römischen Antike*, hrsg. von Carl Werner Müller, Kurt Sier und Jürgen Werner, Paligenesia, 36 (Stuttgart: Steiner, 1992), pp. 173-187; Jonathan G.F. Powell, 'Cicero's Translations from Greek', in id. (ed.), *Cicero the Philosopher: Twelve Papers* (Oxford: Clarendon, 1995; iterum ed. 1999), pp. 273-300. Antiquiorum commentationum conspectus habes in Marci Tulli Ciceronis *De divinatione, De fato, Timaeus*, ed. Remo Giomini (Leipzig: Teubner, 1975), pp. XXXVIII-XLVI, et Alfonso Traina, 'Le traduzioni', in *Lo spazio letterario di Roma antica. II. La circolazione del testo* (Roma: Salerno, 1989), pp. 93-123 (pp. 121-122).

νοητός videtur vertisse *quod sentimus*, ut τῷ τελεωτάτῳ¹²
καὶ νοητῷ ζῳῳ, *illi animali quod sentimus* (39e: 34;
f. 116v).

Evenit denique ut duo Graeca Latina quattuor eaque inter se dissimilia efficiant:

ὁμολογουμένους λόγους καὶ videtur vertisse *dilucide et plane*
ἀπηκριβωμένους¹³ videtur vertisse *oratio quae sibi constat et ex*
omni parte secum ipsa consentiat (29c: 8;
f. 105r).

Ex ὁμολογουμένους enim, altero participio adverbii *dilucide et plane* verso, Cicero duas continuas adiunctasque propositiones deprompsit. At his contraria aliquando notantur:

ὅτι κάλλιστον *pulcherrimum*
ἄριστον videtur uno verbo putare Cicero se satis respondisse duobus
verbis Graecis; nam Plato ὅτι κάλλιστον, ἄριστόν τε (30b:
10; f. 106r).

Oculis occurrit verborum Graecorum circuitus quem uno verbo Cicero, Platonis fere explicata sententia, interpretatus est:

βάθος μηδὲν ἔχον videtur vertisse *aequabile*; nam ἐπίπεδον μὲν, βάθος δὲ
μηδὲν ἔχον, *planum et aequabile* (32a: 14; f. 108r).

Recensentur quoque quae Cicero expertus est ut, Platonis verbis penitus immutatis valdeque amplificatis, philosophiam pro Latinae linguae ratione elegantiaque res Graecas loquentem induceret:

εἰκὼς λόγος videtur vertisse *coniectura*; nam quod Plato κατὰ λόγον τὸν
εἰκότα, Cicero *si modo investigari aliquid conjectura potest*
(30b: 10; f. 106r);

itemque conspicua fiunt quae Cicero addidit ad Graecae orationis copiam Latine, quoad eius fieri poterat, plenius exprimendam:

γένος *genus*, quanquam addidit Cicero *cernatur*, quo magis fortasse
illud κατὰ interpretaretur (30c: 11; f. 106v).

¹² In Aldina editione legitur τελεωτάτῳ, et itidem in Graeci textus impressione quam Perionius a. MDXL paravit (de hoc fusius infra); τελέῳ vero in nostri aevi editionibus, praecipue in Platonis *Operibus* a Ioanne Burnet recognitis (to. IV; Oxonii: e typ. Clarendoniano, MCMV), occurrit; varia autem lectio τελεωτάτῳ manuscripto F adscribitur in apparatu editionis quam Albertus Rivaud concinnavit (Paris: Les Belles Lettres, 1949).

¹³ In ms. Vaticano Graeca cum Latinis aculeato unco coniuncta sunt.

Cum de perplexis admodum rebus sententiam suam aperire voluerit, minime mirum est si Casa crebris dubitationibus adficiatur:

περιφορά fortasse interpretatus est *ambiret*, ut *terram lunae cursus proxime ambiret*, nisi potius eo verbo interpretatus est περίοδος (38c: 29; f. 114v).¹⁴

Quomodo unum Graecum verbum variis Latinis idem declarantibus Cicero interpretatus sit, aliquando explicatur:

ὅμοιος videtur vertisse *par* itemque *similis*; nam τάχει δὲ τρεῖς μὲν ὁμοίως, τοὺς δὲ τέτταρας ἀλλήλοις καὶ τοῖς τρισὶν ἀνομοίως, *eorum autem trium fecit pares celeritates, sed quatuor et inter se dispares et dissimiles trium reliquorum* (36d: 25; f. 113v).

Observavit persaepe Casa quae a Cicerone praetermissa erant; totam nonnumquam Latinorum verborum comprehensionem singillatim perquisivit ut exploratum haberet num praetermissorum vim aliquam alio Cicero transtulisset:

ὥς ἔπος εἰπεῖν praetermissum, nisi fortasse hoc expressit illo verbo *rite* [nisi ~ *rite linea transversa del.*] (39c: 33; f. 116r).

Quod Casa dubitaverat prius an non ὥς ἔπος εἰπεῖν praetermissum omnino esset, deinde de dubitatione dubitans quae scripta erant deleri iussit, testimonium affert Casianae curae in Ciceronis verbis cum Platonis conferendis. Quin etiam nimia cura aliquando laborasse videtur:

τὸ πάμπαν praetermissum, nisi fortasse valet id apud Ciceronem *vos quidem*; nam quod ait Plato ἀθάνατοι μὲν οὐκ ἔστ' οὐδ' ἄλυστοι τὸ πάμπαν, *immortales vos quidem esse et indissolubiles non potestis* (41b: 40; f. 119v).

Maximam quoque in Graecae linguae particulis perpendendis adhibuit diligentiam, quomodo earum vis Latine reddi posset, quod interpretum plurimos morari solet, meditatus. Nam contigit ut Cicero copiosiores quasdam iuncturas exiguis Latinis particulis eisque per sententiae membra dispertitis vertere valeret:

ἀλλ' ἐὰν ἄρα μηδενὸς ἦττον *contentique esse debebitis, si probabilia*
παρ<ε>χώμεθα εἰκότας, ἀγαπᾶν χρή *dicentur*, ut videatur Cicero totum illud
ἀλλ' ἐὰν ἄρα duobus illis verbis *-que si*
reddidisse (29c: 8; f. 105r).

¹⁴ Supra *περιφορά* eqs. scriptum est: *περίοδος videtur vertisse "cursus" et paulo post "circumvectio"*; post *cursus* exarare inchoaverat nisi eo verbo potius, quae statim delevit ac supra lineam scripsit et paulo post *circumvectio*.

Etenim de eis particulis quae praetermissae videbantur totum Latinorum verborum ambitum altius perscrutandum censuit:

γε non videtur Cicero prorsus praetermisisse τὸ γε; nam quod est apud Platonem σαφῶς δέ που τοὺς γε αὐτῶν προγόνους ἰδῶσιν [1 εἰ ante ἰδῶσιν *deleta*]¹⁵, Cicero *nosse autem progenitores suos optime poterant*, ut illud *poterant* arbitratus sit Cicero inclusum fuisse ἐν τῷ γε, nisi fortasse huc [οὐκ ante huc *deletum*] transferendum est illud *nimirum* quod superius posuit Cicero, cum ait *credendum nimirum* (40d: 38; f. 118v).¹⁶

Illud animadvertendum mihi videtur, in *Timaeo* conferendo Casam iterum et saepius verbo *fortasse* usum esse, ut suspenso quasi gradu per rem ancipitem, coniectura coniecturae cumulata, prodiret.

De dicendi genere, pressa Ciceronis brevitate vehementi negationum acervo a Platone concinnato obiecta, semel consideravit Casa:

οὐδείς περὶ οὐδενὸς οὐδέποτε ἔγγίνεται¹⁷ φθόνος ἀγαθῷ *probus autem invidet nemini*, ut videatur Cicero magis adamasse puritatem quandam Latinae linguae quam illam Graecorum ἐναργείαν (29e: 9; f. 105v).

Casianas igitur adnotatiunculas ad verba tantum ornatiusque scribendi genus, nulla rerum ratione habita, respicere his, exiguis licet, speciminibus patet.¹⁸ Latini textus minutissima quaeque perpendit demum Casa, et hac via quae Graecis aliqua ex parte non respondebant conspicua fecit, perinde ac si ea iuxta illam Hieronymi de libris a Cicerone versis sententiam dispertiret: *Quanta in illis praetermiserit, quanta addiderit, quanta mutaverit, ut proprietates alterius linguae suis proprietatibus explicaret, non est huius temporis dicere* (epist., 57, 5). An Casa Hieronymi epistulam cognitam habuerit difficile est scitu; memoria profecto custodibat quae Cicero de vertendi ratione in libris suis, praecipue

¹⁵ In Aldo, in Perionio, in omnibus nostri aevi editionibus legitur εἰδῶσιν.

¹⁶ Id tamen notandum est, tum Aldi tum etiam Perionii editionem τε, non γε, exhibere, et item τε legi in *Timaei* editione Parisiis apud Ch. Wechelum a. MDXXXII impressa nec non in omnibus Platonis operibus Basileae apud I. Valderum a. MDXXXIV excusis. Atqui manuscripti codices, si criticis quidem nostri aevi editionibus fides adhibenda est, nihil aliud nisi γε praebent.

¹⁷ ἔγγίνεται Aldus, quem Wechelus Valderus Burnetque secuti sunt, ἔγγίνεται vero Perionius.

¹⁸ Adde quod Casa neglexisse penitus videtur duos Timaeos Latinos, alterum antiquitus a Chalcidio, alterum recentiore aevo a Marsilio Ficino versum, quorum uterque, libris impressis manuscriptisve late vulgatus, medio saeculo XVI ubique in promptu erat.

opt. gen., 14 et 23, *fin.*, 3, 15, *leg.*, 2, 17, praeceperat: se Graeca convertere non interpretis, qui verbum e verbo exprimeret, sed oratoris instar, qui Graecorum sententias, figuras ordinemque rerum redderet, verba autem, genere ac vi dumtaxat servatis, ad Latinam aptaret consuetudinem seque ita gereret ut lectori ea non adnumerare sed tamquam adpendere videretur. Ciceronianum vertendi morem in imitandi sive aemulandi artem, quippe cui, ut Quintiliani utar verbis, contendere potius quam sequi opus esset, continuo conversum esse manifestum est. Quotiens ergo Casa in animadvertendis quae Platoni Cicero dempserit, adiecerit, immutaverit moratur, totiens Arpinatis usum cum eius praeceptis tacite contulisse videtur.

Est tamen quiddam mihi hanc collationem excutienti eiusque rationem persequenti inopinatum, praesertim cum tota in domesticum Casae usum parata sit et correctiones inter scribendum exaratas hic illic exhibeat, quarum duae, ad verba *περίοδος* et *ὥς ἔπος εἰπεῖν* spectantes, inter specimina ante allata iam deprehensae sunt. Casa enim in verbis Graecis Latinisque sua invenusta satis manu, quippe quae chiragra graviter laboraret¹⁹, exarandis non ultra medium folium 104v progressus est, cuius manui manus altera inde a verbis *γάρ quandoquidem* (29a: 2) sine ulla intermissione successit. Dubitandum minime est quin haec manus eadem sit quae carmina Casae vulgaria in ms. Chisiano O. VI. 80, ff. 108r-149r, exaraverit, quod satis superque patet, si omnes modo grandiores litteras atque ex minutioribus *h* una linea leviter inflexa effectam, *r* et *z* rotundas, illam cincinni, hanc interrogantis puncti instar ductam, *x* flocco cui-dam similem, *f* ansa superiore hianti exaratam, *s* duplicem sine ligamine formatam, nec non ligamen *st* et alia permulta, quae omnia recensere supervacaneum sit, in ambobus manuscriptis compares. Erasmus Gemini, fidum Casae scribam ac ministrum, qui a. MDLVIII primus carmina vulgaria *Galatheum*que imprimi curavit, ms. Chisianum exaravisse Stephanus Carrai docuit²⁰, ad cuius opinionem ego equidem accedo, inspecta Casae epistula die XXIX Ianuarii mensis a. MDXLV ad Carolum

¹⁹ Die V Iunii mensis a. MDXLIV in epistula quadam scripserat: *Le podagre m'im-pediscono sì che scrivo ancora peggio del solito* (Giovanni Della Casa, *Opere*, to. IV, Napoli 1733, p. 25).

²⁰ Stefano Carrai, 'Il canzoniere di Giovanni Della Casa dal progetto dell'autore al rimaneggiamento dell'edizione postuma', in *Per Cesare Bozzetti. Studi di letteratura e filologia italiana*, a cura di Simone Albonico et al. (Milano: Fondazione Mondadori, 1996), pp. 471-498 (p. 482).

Gualteruzzi missa et in ms. Chisiano L. VIII. 303, f. 29r-v, adservata, quam Erasmi manu exaratam haec ostendunt: *et perché mi conviene andare in Collegio, et ho ancho molto da scrivere, ho dettata questa a Erasmo mentre che mi vesto*.²¹ Erasmum autem ἀπὸ Casae φωνῆς *Timaei* collationem exceperat cum illud ἰδῶσιν (quod per ἰ prius, dein per εἰ exarare cunctabundus coeperat) pro εἰδόςιν, tum eximie illud *huc* ex οὐκ correctum, quod utrumque supra laudavi, produnt, itidemque hoc:

συνιστάς videtur vertisse *conclusit*; quod enim Plato ψυχὴν [sic ante ψυχὴν *deletum*] ἐν σώματι συνιστάς τὸ πᾶν συνετεκταί-
νετο, Cicero *animum conclusit in corpore* (30b: 8; f. 106r).

Cum ex Latinis ad Graeca et rursus ex Graecis ad Latina continuo Erasmus transiret, ancipiti occurrente voce verbum quod in alterutro sermone tritius esset exaravit seu exarare aggressus est, se statim correcturus, quotienscumque in errorem inductum esse intellexerat. Si quis igitur *Timaei* collationem evolvere voluerit, ei ob oculos fere Casa, cuius aegra manus perlongae Graecorum Latinorumque seriei exarandae laborem ferre minime poterat, verba dictans atque Erasmus, qui Graece sciebat Graecaque perpolite exarabat, Casae adsidens eiusque dictata calamo raptim excipiens versabuntur.

Quo tempore Casa *Timaeo* Graeco-Latino operam dederit, nunc investigandum nobis est. Legitur in folio 104r: *δόξα opinio* 525, 526 *opinatio*, *δόξη περιληπτὰ in opinatione considunt*; in summo autem folio 105r haec exarata inveniuntur: *R. S. 370 | P. V. 526*. Sigla solvere leve munus, si impressarum quidem editionum paginas numeri significant: *Robertus Stephanus*; *Petrus Victorius*. Utrumque siglum, numeris usquequaque mutatis, per cetera folia iteratum est, adeo ut *P. V.* ad numerum 531 perveniat (f. 117r), *R. S.* vero in 382 desinat (f. 119r). Si omnia Ciceronis opera typis Lucae Antonii Iuntae aa. MDXXXIV-MDXXXVII Venetiis exscripta, quae Petrus Victorius recognovit, acceperis, *Timaeus* tibi occurrit in tomo quarto, a. MDXXXVI impresso, paginis sane 525-533. Robertus quoque Stephanus Ciceronis opera *ex Petri Victorii codicibus maxima ex parte descripta* digessit, eaque typis excudi curavit Lutetiae Parisiorum aa. MDXXXVIII-MDXXXVIII, ea forma quae in folio vocatur: quartum huius editionis volumen *Timaei* particulam

²¹ Impresa legitur in *Corrispondenza Giovanni Della Casa - Carlo Gualteruzzi (1525-1549)*, ed. a cura di Ornella Moroni, Studi e testi, 308 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1986), p. 101.

exhibet in paginis 427-434 impressam, qui numeri Casianis minime congruunt.

Si quaerimus quo tempore Casa *Timaeo* vacaverit, facere non possumus quin folium 120r perscrutemur. Et in hac pagina invenimus Graecorum verborum agmen cui Latinum adversum constitutum est; agmina ambo in duos ordines divisa sunt, quorum unus in superiore paginae parte exaratus est, cui haec praemissa leguntur: *Est praeclara epistola Platonis ad Dionis propinquos: Tusc. 247, Plat. 410* (cf. *Tusc.*, 5, 100); alter vero in inferiore, cuius inscriptio est: *De univers. 195, Plat. 146* (in medii aevi manuscriptis atque in libris impressis saec. XV et XVI *Timaei* particula saepius sub titulo *De universitate* tradita est). Numeri 247 et 195 folia Ciceronis *De philosophia* librorum designant quos Paulus Manutius recognovit atque a. MDXLI Venetiis in duo volumina dispersitos impressit, quorum prius Augusto mense perfectum esse ex colophone patet. In volumine secundo, cui sub alia fronte excusa, eodem licet anno MDXLI, *Scholia Pauli Manutii quibus Ciceronis Philosophia partim corrigitur partim explanatur* accedunt, *Timaei* fragmentum exstat (ff. 195r-204r), cuius prima verba, nullo delectu habito, in agmen disposita Casa sua ipsius manu in folio 120r descripsit, non ultra *pulchritudinem consequentur* (4) progressus. Nec miretur quisquam opus tam strenue inceptum adeo repente intermissum esse. Nam si certum Casae fuerat *Timaeum* excutere quasque cribrare eo animo ut Ciceronianam vertendi rationem exploratam haberet, parum utilitatis afferret Latina omnia iuxta Graeca simpliciter exarare. Alia quidem, nec plane dissimilis, semita ineunda erat, qua praecipua deligerentur Ciceronis verba atque ea praesertim explorarentur quae a *Timaeo* Graeco discrepari visa essent. Graecorum igitur quae Cicero verterit investigandorum primi incertique quasi gradus in folio 120r spectari possunt, quos post Augustum mensem a. MDXLI factos esse foliorum numeri e Manutiana editione deprompti probant.

Tempus est ut ad Robertum Stephanum revertamur. Ea editione in folio quae e Victorio potissimum pendet iam pridem absoluta, impiger ille philologus omnia Ciceronis opera iterum typis excudit suis, ea forma quae in octavo dicitur; *De philosophia* libri in duo volumina dispertiti sunt, quae illam Manutianam a. MDXLI editionem prorsus iterant. Ii numeri, quos Casa in *Timaeo* conferendo siglo R. S. per folia 105r-119r adiunxit, volumen huius editionis alterum indicant, quod an. M.D.XLIII. III. Id. Septemb., prout in calce adscriptum exhibetur, perfectum est; namque in hoc volumine *Timaei* particula paginis 368-386 impressa legitur. Cum

variae lectiones Stephanianae editionis, quae infrequentes hic illic notantur, supra lineam plerumque scriptae sint, hoc videlicet modo:

R. S.

universitatis

P. V.

cum similem universi naturae efficere vellet (35; f. 117r),

satis constat Petri Victorii editionem Casiani laboris fundamentum fuisse; sed uno eodemque tempore utramque editionem ante oculos sibi Casam posuisse, haec luce clarius ostendunt:

ταῦτόν
θάτερον

idem et alterum; nam quod Plato τὴν μὲν οὖν ἕξω φορὰν ἐπεφήμισεν εἶναι τῆς ταῦτοῦ φύσεως, τὴν δὲ ἐντὸς τῆς θατέρου, Cicero *illum eiusdem naturae, hunc alterius*

P. V. R. S.

notavit vel nominavit, et τὴν μὲν δὴ ταῦτοῦ, eamque quae erat eiusdem (36c: 25; f. 113r).

Fieri raro potest ut Casa cum Roberto Stephano contra Victorium tacite consentiat. Deprehendi in folio 114r Casam Erasmo dictantem *λόγος ratio / ἀληθής vera* (37b: 28); de hoc loco discrepabat inter editores, siquidem in Victoriana *ratio autem utraque*, in Stephaniana *ratio autem vera* legabatur; id insuper animadvertendum est, quod *utraque* in *vera* emendaverant Perionius et Manutius, uterque Graeco verbo *ἀληθής* facile nisus. Perraro fit ut Casa ambos *Timaei* Ciceroniani editores, quibus usus est, corrigat; exempli gratia illud afferri possit, *σώματα ὅσα corporum omnium eorum quae* (40c: 37; f. 118r), quod contra Victorium itemque Stephanum *custodem antiquissimam deorum omnium* [*omnium om.* Stephanus] *voluit esse eorum qui intra coelum gignerentur* tradentes stat; Paulus Manutius *custodem primam et antiquissimam corporum voluit esse eorum quae* eqs. in adnotationibus suis protulerat, qui tamen in *Timaei* textu *custodem antiquissimam deorum voluit esse eorum qui* eqs. suo more retinuit.²²

Ergo Septembri mense a. MDXLIII terminus post quem folia 104-119 ms. Vaticani Lat. 14826 exarata sunt enucleate definitur. Itaque, cum Casa *Timaei* recensendi exordium a Paulo Manutio sumpsisset — id enim verba in folio 120r descripta ostendunt —, postea tamen Petri Victorii,

²² In omnibus nostri aevi editionibus θεῶν ὅσοι et *deorum omnium* [...] *eorum* nullis variis lectionibus in apparatus relatis legitur; Aldus vero, itemque Perionius, nec non Wecheli et Valderi editiones exhibent σωμάτων ὅσα. Quod ad Ciceronis textum spectat, addendum est Perionium in editione sua vulgatam illo aevo lectionem, nempe *custodem antiquissimam deorum voluit esse eorum qui* eqs., secutum esse.

philologi acerrimi amique sui dilectissimi, editioni fidem habuit praecipuam, quamquam a. MDXLIII, praeter Manutianam, quam Stephanus repetiverat, Camerarii quoque ac Perionii editiones, illa a. MDXXXIV, haec autem a. MDXL impressa, in manibus iam erant.

De Ciceronis *Timaei* fatis paulo ante a. MDXLIII quaedam repetere iuvat. Id enim aevum *Timaeo* faustum omnino fulsit. Namque a. MDXXIX particulam *De universitate* seorsum ab aliis Ciceronis de philosophia libris Lutetiae Parisiorum impressit Iohannes Lodoicus Tiletanus. Quis textum recognoverit, non liquet; sed posteriore anno Ioachimus Perionius Cormoeriacenus typis mandavit Aristotelis *Ethicam ad Nicomachum* quam Latine verterat, una cum commentariis in eandem suis *De optimo genere interpretandi* inscriptis, quibus de Graecis Latine vertendis praecepta permulta tradiderat; commentariis autem accesserunt opusculum *De universitate* Aratique *Phaenomena* a Cicerone conversa, quorum utrumque cum Graecis quibus respondet coniunctum atque *Observationibus* ad Ciceronis textum emendandum enodandumque instructum est. Haec omnia Simonis Colinaei mandatu Lutetiae excudebat Tiletanus ille, alias Jean Loys vocatus²³, qui superiore anno Ciceronis *De universitate* libellum impresserat. Anno denique MDXLI, ut dixi, Pauli Manutii editio prodiit, *Scholiis* locupletata, quorum haud pauca in *Timaeo* castigando versantur.

Ioachimus Perionius, frater O. S. B. qui a. MDXLII, ut videtur, theologiae doctoratus insignia in Sorbonae Collegio assecutus est, cum medio saeculo XVI Gallicae Ciceronianorum nationis signifer ac princeps esset, praecipua Aristotelis opera Latine, seu potius Ciceroniane, interpretatus est ac pro Cicerone oratore suoque Aristotelis vertendi modo contra Petrum Ramum atque Iacobum Lodoicum Strebaeum acerrime certavit.²⁴ Quod Perionii interpretationes Itali viri docti lectitabant quantique

²³ Cf. Philippe Renouard, *Bibliographie des éditions de Simon de Colines 1520-1546* (Paris: Paul, Huard et Guillemin, 1894; reimpr. anast. Nieuwkoop: De Graaf, MCM-LXII), pp. 320-321, 323-324, 333-334. Nonnulla tamen exemplaria exstant quae apud ipsum Tiletanum, nullo iubente, impressa sint. Nihil aliud nisi Arati editionem recensuit Fred Schreiber, *Simon de Colines: An Annotated Catalogue of 230 Examples of his Press, 1520-1546* (Provo, Utah: Friends of the Brigham Young University Library, 1995), pp. 146-147.

²⁴ Pleniores de Perionio investigationes adhuc desiderantur; quaestionum prospectum habes in A. Stegmann, 'Les observations sur Aristote du bénédictin J. Péron', in *Platon et Aristote à la Renaissance. XVI^e Colloque international de Tours* (Paris: Vrin, 1976), pp. 377-389. Invenire nequivi Joachim Péron, *Dialogues de l'origine du français et de sa parenté avec le grec*, texte présenté, établi, trad. et annoté par Geneviève Demerson et Albert Jacquetin (Paris: Champion, 2003).

eas faciebant, Donatus Giannotti in epistula ad Petrum Victorium die XXV Februarii mensis a. MDXLII ex Urbe missa his verbis testatus est:

A Parigi è un frate di S. Benedetto chiamato Ioachino Perionio, il quale traduce tutto Aristotele. Et già è fuori le *Cinque voci* di Porfirio, i *Predicamenti*, la *Poetica*, la *Topica*, l'*Ethica*, et a ciascuno satisfanno maravigliosamente queste sue traduttioni, et per le sue annotationi che egli fa dietro a ciascun libro si vede che è grandissimo osservatore di Marco Tullio. Non so se l'opere sue sono venute anchora costà; penso pur di sì, essendo andate già per tutta Italia.²⁵

Casa ipse in bibliotheca sua servabat Aristotelis *Politica* Perionio interprete, nec non quoddam Perionii volumen (*Il Perionio*, vol. I).²⁶

Nostra ad rem propositam interest ut nonnulla ex eis quae in commentarios suos *De optimo genere interpretandi* Perionius praefatus sit perlegamus. Etenim recentiores Graeca pessime vertere questus, contendit bonorum interpretum esse auctoris quem Latine exprimendum suscepissent sententias *primum per singulas clausulas animo concipere, deinde ... cogitare quemadmodum, si rem quam animo tenent a se, non ab alio inventam exprimere dicendo vellent, copiose id splendideque facerent*, adeo ut *aliorum sensa et ex suis iudicarent et iudicata pro suis haberent* (f. A iir); cum vero flagitium invaluisset, quod singula verba et superstitiosius expendere et percenserent curiosius, religione quadam addictos interpretes esse verbum pro verbo reddere, quasi eisdem prorsus dicendi formulis linguae omnes uterentur; hoc in philosophia maxime fieri, quoniam philosophi indiserti essent atque ab illo Cicerone abhorrerent qui summus omnium disciplinarum magister universam philosophiam Latine loquentem primus solusque ita induxisset ut, si omnes eius libri exstarent, certissima de Graecis in Latinum sermonem vertendis regula interpretes uti possent. Itaque pergit Perionius: *Nunc solus Timaeus aut eius libri particula potius est in manibus, ex quo tamen, id quod nobis propositum est, optimum interpretandi genus disci compararique poterit* (f. A iiv). Attingit denique incommoda quae verbum e verbo Graeca Latine reddendo fieri possint: cum saepenumero uni Graeco verbo Latina plura, quo multiplices unius significationes aptius pleniusque exprimantur, adhiberi oporteat, si uno eodemque Latino semper usus sit interpres, fieri non posse quin ieiuna et exilis eius evadat oratio; perpendat exempli gratia aliquis quomodo sive τέλος,

²⁵ Donato Giannotti, *Lettere a Piero Vettori*, pubblicate sopra gli originali del British Museum da Roberto Ridolfi e Cecil Roth (Firenze: Vallecchi, 1932), p. 107.

²⁶ Cf. Campana, 'Monsignor Giovanni della Casa', 18 (1909), 498a, et Scarpa, 'La biblioteca', pp. 254 et 269.

quod *finis* transferre recentiores solent, Cicero tum *extremus*, tum *ultimus*, tum etiam *summus* verterit, sive γίγνεσθαι verbis *fieri, effici, nasci, oriri, esse, existere, gigni*, Graeci verbi vi singillatim explorata, interpretatus sit; si quis tandem verbum e verbo Graeca exprimere satis habuerit, similitudinem, *quae satietatis est mater*, effugere ei non licere.²⁷

Nam si interpretatio ad id unum excogitata esset, ut fideliter sensa aliorum hominibus traderentur, id quidem satis esset. Nunc quoniam interpretatio oratio est, oratio autem illustris esse debet copiosaque et splendida, efficiendum nobis est ut his suis luminibus ne careat aut spoliatur potius interpretatio (f. A IIIv).

Ciceronianus erat; Lutetiae Parisiorum inter postremos scholasticae philosophiae sectatores theologiam colebat; quo melius optimam vertendi rationem nonnisi genus quoddam aemulandi esse probaret, rem ad syllogismon redegit, qui nihilominus Ciceronis praecepta totus redolet.

Quodnam igitur Casae consilium fuerit in *Timaео* Ciceronis cum Graeco exemplari conferendo, ea optime illustrent quae Perionius de optimo vertendi genere a. MDXL scripsit. Cum medio saeculo XVI omnes fere, qui soluta oratione Latine scriptitarent, Petri Bembi instinctu iussuque ad Ciceronem tamquam perfectum absolutumque Latinae eloquentiae exemplar totam elocutionem dirigerent suam, nihil Graecorum interpretibus librorum erat reliqui, nisi ut, locis quibus Cicero suam vertendi rationem exposuisset etiam atque etiam meditatis, omnia Arpinatis opera ad Graeca frustra Latine conversa hinc illinc decerpenda ac minutatim perpendenda lustrarent.

At non omnibus de imitatione Graecorumque interpretatione eadem fuit sententia. Nam Perionius de Aristotelis Πολιτικοῖς vertendis gravissimas, ut dixi, cum Strebaeo exercuit contentiones. Cum enim Strebaeus *Politica* Latine interpretari aggressus esset, ecce Perionius idem iniverat consilium, ut Strebaeus ipse enarravit in praefatione libelli sui, quo recensetur *Quid inter Lodoicum Strebaeum et Ioachimum Perionium non conveniat in Politicōn Aristotelis interpretatione* (Parisiis, ex officina Michaëlis Vasconsani, a. MDXLIII), atque adiecit: *quum rogaretur quamobrem Politica convertenda suscepisset, qui sciret a me pene conversa, "Ciceroniana puritas — inquit — et illa divina φράσις a Strebaeo non*

²⁷ Iudicavit quoque Perionius de verbis coniunctis: φίλαντος enim a Cicerone alias "charus sibi", alias "sui diligens", alias "qui se diligit" nuncupatur, quarum interpretationum illius nullam caeteri magis inscitia et negligentia quam de industria secuti sunt. Dixerunt autem eos homines "amantes sui" et "amatores", quibus verbis etsi utitur Cicero, nunquam tamen cum 'sui' genitivo ea solet coniungere (f. [A IV]r).

modo non observatur, sed etiam contemnitur", quasi Perionius aut diutius aut diligentius aut acutiore iudicio Ciceroniana legisset. Praemeditatis demum Perionii reprehensionibus vetus obiecit argumentum: *Si mihi respondeat [...], ne dicat "Cicero non ita loquitur", sed sic: "Nemo scriptor bonus ita loquitur"*.²⁸ Anno MDXLVIII Lutetiae apud M. Vasconsanum prodierunt Aristotelis *De re publica* libri interprete et enarratore Iohanne Genesis Sepulveda, qui Ciceronis praescripta contra sui aevi Ciceronianos convertere conatus est: *Quae difficultates [scil. eae quae in rebus philosophiae tractandis obviae sint] faciunt ut saepe interpret non possit Aristotelicus esse et idem Ciceronianus, quanquam ego satis Ciceronianus mihi esse viderer, si quod elaboravi fuissem assecutus, ut in hoc scribendi genere plana et perspicua, quantum res patitur, oratione uter.* Laudavit deinde Ciceronis sententias ex *fin.*, 3, 19 (*Istius modi autem res dicere ornate velle puerile est, plane autem et perspicue expedire posse docti et intellegentis viri*) et *acad.*, 1, 25 (*Dialecticorum ~ conamur?*) depromptas, quarum priorem verbis paulum immutatis in suum usum detorsit; cum enim Cicero de re bona egisset, quae, si dilucide dicta esset, praeclare dicta videretur, sin autem ornate, hebetioris ingenii nota exstaret, Sepulveda totam Arpinatis sententiam ad philosophiam utique rettulit, his verbis orsus: *Res enim de quibus philosophi disserunt, ut Cicero ipse tradit, dicere ornate* eqs. Ciceroniani igitur philosophi orationem quem servare tenorem oporteret definivit Sepulveda:

Quae Ciceronis praecepta satis superque declarant qualis esse debet oratio philosophi Ciceroniani, plana scilicet et dilucida, ab omni fuco aliena et res

²⁸ Respondit Perionius longiore opusculo, quod inscribitur *Oratio in Iacobum Lodicum Strebaeum, qua eius calumniis et convitiis respondet*, id concedens, ut verba quae in Ciceronis libris non reperiiebantur aliunde aucuparentur, dummodo Ciceronianum orationis genus integrum permaneret: *Quid ergo? Sic hunc unum [scil. Ciceronem] tuebimur ut caeteros negligamus? Non hoc dico. Scio enim huius libros multos non extare; qui si extarent, ne tum quidem omnia nobis rerum suppeditarent vocabula. Non ergo hunc unum tenendum dico, sed caeteris anteponendum, non despiciendos reliquos, sed eatenus adhibendos quoad verbum quo erit utendum nobis apud Ciceronem scriptum non reperietur; ita duntaxat ut Ciceronis structura illa apta et aequabilis retineatur [...]. Haec mea de Ciceronis imitatione sententia est. Tuam vero de imitatione videmus esse huiusmodi, ut etiam deterrimum quunque probes ex omniumque scriptis sine delectu verba eligi velis, quae nullo certo dicendi genere pressa et limata in quoddam vastum et prodigiosum corpus crescant atque coalescant. Neque enim certum unum probas, sed omnes, ut neminem excludas ab imitatione [...]. Vis tibi verum dicam, noster non Ciceroniane, sed Apuleiane? Orationem Latinam et eloquentiam non ex sua natura sed ex tuis viribus metiris* (laudavi ex editione a. MDLI Lutetiae apud Thomam Richardum impressa, f. 10r). His Perionii sententiis vetera Ciceronianorum saec. XV ex. - XVI in. argumenta ad vertendi artem translata revirescere nemo non videt.

suis nominibus more philosophorum appellans, ut *ens* exempli gratia, *essentia*, *species* et *qualitas* et similia non magis refugiat quam qui de agricultura scribit *porcas* dicere et *liras* atque *lirare*, quae propria sunt agricolarum vocabula (f. A IIIv).²⁹

Sepulveda quoque pristina repetivit, tametsi doctorum opiniones illo aevo ferebant ut Ciceronis sententiis instructi Anticiceroniani adversus Ciceronianos prodirent. Namque medio saec. XVI de Aristotele Latine vertendo disputantes renovabant plerumque illas de sermone philosophiae adhibendo contentiones quas exeunte saec. XV philosophi theologique hinc, illinc antiquitatis studiosi agitaverant, suam vicissim doctrinam verbis extollentes, extenuantes alienam, adeo ut confertis agminibus duo doctrinae genera in perpetuum invicemque opposita effingerent. Ea laudare exempli gratia liceat quae Ludovicus Valencia Ferrariensis, procurator generalis O. P. ille qui theologiam in nonnullis Italiae gymnasiis professus erat, scripsit in epistola ad Franciscum Todeschini Piccolomini, S. R. E. cardinalem, qua praefatus est in Aristotelis *Politica* Leonardo Bruni interprete, una cum commentariis divi Thomae Aquinatis Romae per Eucharium Silber a. MCDXCII impressa.³⁰ Etenim Augustinus Piccolomini, Francisci nepos et Ludovici discipulus, magistrum suum rogaverat ut Leonardi interpretationem pariter ac Thomae commentarios innumeris paene mendis, quibus uterque textus librariorum vitio adfectus videbatur, expurgaret. Cum tamen translationem veterem a divo Thoma explanatam Aristoteli Bruniano nequaquam consentire quidam existimarent, veritus est

²⁹ Sepulveda verbis quam acerbissimis Perionii imaginem expressit: [...] *qui Aristotelica interpretantes, de verborum ornatu magis quam de rebus solliciti, praeposteram alieno loco eloquentiae laudem pueriliter affectant, propria interdum vocabula ineptis circuituionibus explicantes, nihil aliud quam philosophiae venerandam formam et quasi faciem fuco et calamistris ineptissime deturpantes* (f. [A IV]r).

³⁰ Cf. *The Illustrated Incunabula Short-Title Catalogue on CD-Rom* (quem siglo ISTC infra laudabo), 1998 2nd edn, ia01024000. De Ludovico Valencia v. Thomas Kaeppli OP, *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*, 4 voll. (postremum volumen Emilio Panella OP confecit; Romae: ad S. Sabinae - Ist. Stor. Domenicano, 1970-1993), III (1980), pp. 92-93, et IV (1993), p. 192, cui addenda sunt quae M. Nimoreus Arbensis archidiaconus, ille Ludovici discipulus qui typothesis in impressione condenda praefuerat, scripsit in epistola ad ipsum Ludovicum missa, quae in *Politicorum* editionis calce excusa legitur. Multa enim Nimoreus de Ludovici vita studiisque refert ac praesertim eum in Romano gymnasio conductum esse certiores nos facit: *Itaque theologiam naturalemque et rationalem philosophiae partem cum summa tua gloria et alibi saepe docuisti et nunc quidem in hoc ipso Romanae Urbis gymnasio cum maxima auditorum utilitate doces* (f. 254r); "Ludovico da Ferrara" inter lectores qui agnosci non possunt («lettori non identificati») recensitus est in Maria Cristina Dorati da Empoli, 'I lettori dello Studio e i maestri di grammatica a Roma da Sisto IV ad Alessandro VI', *Rassegna degli Archivi di Stato*, 40/1-2-3 (1980), 98-147 (p. 140).

Ludovicus ne studium suum ad irritum redigeretur. At res prospere successit, quando vetus *Politicorum* translatio, ex Ludovici quidem sententia, novae consentanea omnino esset, adeo ut, etsi divus Thomas veterem exposuisset, novam tamen explanare videretur. Hic sermo incidit de eis *qui philosophiam non profiteantur nec eius secreta rimari consueverint*:

Oblectati nanque nimium lepore ac ornatu verborum contenti, scire quid verba significant, rerum quae vocibus exprimuntur naturas ac proprietates diligentius perquirere obliviscuntur. Quo fit ut damnent quae fucum non praestant, tametsi veritatem contineant. Hi tamen admonendi sunt, quamvis eis parcimus, ut quae sua sunt tueantur, nostra non damnent, suisque contenti limitibus in immensum philosophiae nostrae pelagus cum magno sui honoris discrimine, levi sua cymba, non ascendant, discant prius nostra ac cum eloquentia bonas artes et disciplinas sibi comparent, munito deinde ac instructo ingenio quae vitia invenerint emendent.³¹

Sed iam saec. XV exeunte Graecorum Latine vertendorum sortes ad philologos necessario redactae erant, magis magisque prima saeculi XVI parte redacturae. Perventum denique est ad illud *Ciceronianum lexicon Graeco-Latinum* ab Henrico Stephano a. MDLVII collectum excusumque, cui accesserunt *Loci Graecorum authorum cum Ciceronis interpretationibus*, adeo curiose conquisiti ut in extrema eorum collectione, quae una cum lexico tota contra Perionium eiusque Aeschinis ac Demosthenis adversariarum orationum interpretationem a. MDLIV Lutetiae impressam stat, recenseantur vel *Vocum Graecarum interpretationes quae passim leguntur apud Ciceronem nec non Ciceronis alii loci in quibus verba quaedam Graeca interpretatur, sed ipsas Graecas voces, ut in superioribus locis, non adscribens, alicubi etiam interpretari se quasi dissimulans*. Illam sane controversiam de Ciceroniano scribendi genere in Graecorum interpretatione adhibendo fuisse quae Stephanum ad improbum quidem implicatumque satis laborem absolvendum induceret, Henricus ipse in *Lexici* praefatione Perionium vehementer lacerans nos certiores facit:

³¹ Ludovicus laudem Ciceroni ceterisque qui luculenter, graviter, copiose culteque philosophiae partes tractarunt denegare minime ausus, ex recentioribus Leonardo Bruni ac praecipue Theodoro Gazae (*qui non modo cultum fecit Aristotelem, sed etiam linguam nostram locupletavit et auxit*) plurimum debuisse eos qui philosophiam profiterentur ingenue fassus est. At inter rhetorices sui aevi professores et philosophiae studiosos insuperabile vallum his verbis fodit: *Sed in illos dico qui, totius naturae ignari, cum aliquid de Urbe condita aut de rhetoris officio possunt dicere, omnium se artium censores faciunt. Hi sane adeo cuiusque disciplinae nervo carent quod, etiam in his quae profitentur, a puero parum in dyalecticis versato uno verbo facile esset et ligari et revinci et in omnes partes velut mentecaptos duci.*

Ego eum ipsum quem sibi exemplar ad imitandum propositum esse nugatores isti praedicant, et quem foeliciter imitari se sibi persuasum habent, producere foras me voluisse dico, ut ex comparatione quam falso gloriam hanc sibi vendicent intelligi et tanta eorum temeritas atque arrogantia perspici ab unoquoque et convinci tandem possit.

Omnia igitur Arpinatis opera, verbis ex longinquis librorum secessibus repetitis, per cribrum quasi cernebantur. At unus *Timaeus* ex omnibus soluta oratione scriptis quae Cicero quidem convertisset exstabat; si quis ergo Graecorum libros Ciceroniane vertere vellet, quam maximam in *Timaeum* excutiendum impendere curam necesse ei erat. Nec leviozem philologi illi viri actitabant causam, quandoquidem opera, quae saeculo XVI optima cuiusque disciplinae fundamentum erant, ut Aristotelis *Ethica*, *Politica*, *Rhetorica*, qua specie quove habitu in hominum manus ventura essent in quaestione versabatur. Ciceronianis certe omnibus, Casae praesertim, incitamento erant quae Perionius in extremis observationibus in *Timaeum* suis scripserat ut Graecarum litterarum studiosos ad Platonis Ciceronisque *Timaeos* saepius ac summa diligentia conferendos hortaretur:

Quem [*scil.* librum de Platonis *Timaeo* conversum] si totum haberemus, divi boni, quam splendide, quam ornate, quam copiose de Graecorum disciplinis, praesertim de philosophia, disputaremus? Quanta vero inde copia et ubertate dicendi instructi ad Graecorum libros et tractandos et convertendos veniremus? Sed tamen hae reliquiae magnum nobis ad id ipsum adiuumentum afferent, si omnes locutiones, omnia dicendi genera, quibus hic unus liber abundat et plurimis et splendidissimis, omni studio persequamur. Quapropter omnes hortor, qui studiosi sunt Graecarum litterarum, ut cum primum aliquid scire Graece coeperint, hos duos libros Platonis et Ciceronis sibi proponant ad legendum, ad meditandum, ad imitandum; in his duobus coniungendis omnem operam, diligentiam studiumque consumant. Quod si fecerint, mirificos certe studiorum suorum fructus percipient. Neque enim genera modo dicendi splendida prope infinita illustremque orationem, quae apud Ciceronem perpetua est, discent et cognoscent, sed quae Graeca etiam eiusdem generis idem declarent videbunt (p. 54).

Quae cum ita sint, nihil mirum si Casa *Timaei* spicilegium ut orator, non ut grammaticus paraverit. Animum ad hanc adnotationem adtendamus:

φόβος	videtur vertisse <i>error</i> , ut φόβου ³² πέ<μ>πουσι, <i>errorem incutiunt</i> (40c-d: 37; f. 118r).
-------	---

³² φόβος legitur in Wecheli et Perionii editionibus, cum Aldus et Valderus φόβου praebeant.

Cuivis Graeca conferenti facile erat *terror ex error* corrigere; Casae quidem facillimum, siquidem Paulus Manutius in *Scholiis* suis ita statuerat: *Corrigo "terrorem incutiant", vel, ut est in Maffei libro, "horrorem incutiant"* (f. D IIIv).³³ Citra multas, longas, acres contentiones, quibus viri philologi de *Timaei* Ciceroniani textu, an, quantopere, quomodo emendandus esset, medio saeculo XVI vexabantur, tota fere Casiana *Timaei* collatio stat. Consideremus haec:

θέλοντος ἐμοῦ videtur vertisse *me invito*, ut ἅλυστα ἐμοῦ γε ἐθέλοντος,
indissoluta me invito (41a: 40; f. 119r).

In Victorii editione legitur: *haec sunt indissoluta me invito*; Stephanus vero, Manutium, ut adsolet, secutus legit *non sunt dissoluta me invito*³⁴, quae lectio in libris impressis invaluerat ab illa saltem *Timaei* editione cum Vallae commentariis, quam nuper laudavi, non sine quibusdam perperam additis: *quae per me facta, non sunt dissoluta me invito*.³⁵ At Ciceronis verba, quippe quae Graecis illo aevo vulgatis contraria viderentur, in Perionii suspicionem venerant, qui negandi adverbio inter *me* et *invito* addito optime se expedire putaverat:

Vos qui ~ sum, haec sunt indissoluta me invito. Sic in omnibus, quos quidem legerim, scriptum reperi; illud quidem *me invito* non potest consistere.

³³ Vetustum Bernardini Maffei, *iuvenis admodum eruditi* (cf. f. A IIv), codicem plurifariam in *Scholiis* laudavit Manutius. De manuscripto, quod desideratur adhuc, v. José Ruyschaert, 'Recherche des deux bibliothèques romaines Maffei des XV^e et XVI^e siècles', *La Bibliofilia*, 60 (1958), 306-355 (p. 353); de Paulo Manutio Bernardini Maffei familiari v. Ester Pastorello, *L'epistolario manuziano: inventario cronologico-analitico, 1483-1597* (Firenze: Olschki, 1957), pp. 283-284. Varia lectio *horrorem* legebatur utique in Georgii Vallae in *Timaeum* commentariis a. MCDLXXXV Venetiis per Antonium de Strata excusis (ISTC ic00563000); Valla errorem primo explanare conatus est: "*Rursusque emersi errorem incutiant*", quod spectantibus e mari stellae in caelum ad nos emergere videantur. *Sunt qui legant "horrorem incutiant"*, idest metum nequid mali portendant (f. C Iv).

³⁴ Ad rem melius perspicendam Ciceronis verba plenius repetam: *Vos, qui deorum satu orti estis, adtendite: quorum operum ego parens effectorque sum, haec sunt indissoluta me invito*; quae Graecis his respondent: Θεοὶ θεῶν, ὃν ἐγὼ δημιουργὸς πατήρ τε ἔργων, ἃ [...] ἅλυστα ἐμοῦ γε μὴ ἐθέλοντος. Si apparatus editionis quam Ioannes Burnet paravit (v. adn. 12) inspicias, animadverteres id μὴ, utpote quod totam sententiae rationem perturbare visum esset, expunctum in manuscripto A ab ea manu quae textum descripsisset, vel certe eius aequali, cum vero in manuscriptis Y F P nec non in testimoniis Philoponi, Themistii, Hippolyti, Cyrilli, Procli, Stobaei μὴ penitus desit, et Chalcidius verterit *me tamen ita volente indissolubilia*; minime ergo mirandum quod in Aldi et Perionii, itidemque Wecheli et Valderi, editionibus de illo μὴ ne vestigium quidem apparet (ἅλυστα ἐμοῦ γε ἐθέλοντος). De μὴ in Platonis textu retinendo v. Alfred Edward Taylor, *A Commentary on Plato's Timaeus* (Oxford: Clarendon, 1928), pp. 250-251.

³⁵ In Vallianis commentariis ad loc. legitur: "*Non sunt indissoluta*", idest '*dissolvi a me possunt*' (f. C IIv).

Nam contra potius legendum est *me non invito*, siquidem apud Platonem est ἅλυστα ἐμοῦ γε θέλοντος. Apud divum Augustinum in lib. 13 *De civitate* c. 16 melius est *nutu meo*, ἐμοῦ γε θέλοντος, et tamen haec ipsa verba dum profert, Ciceronis interpretationem nominat. Illud *indissoluta* non probo; ἅλυτον enim non *indissolutum* dicitur, sed *indissolubile*, et sic divus Augustinus legit (p. 48).

Id Perionio laudi videtur, quod de Augustino *Timaeum* ad verbum laudante³⁶ mentionem fecit. Ex Augustino quidem Perionius hauserat non solum *indissolubile* pro *indissolutum*, sed etiam illud *non*; nam de *me non invito* tacite adstipulabatur Iohanni Ludovico Vivi, qui in commentariis in libros *De civitate Dei* a. MDXXII editis (v. adn. 36) occasionem emendationis in *Timaeum* proferendae non omiserat: "*Haec sunt indissolubilia*

³⁶ *Civ.*, 13, 16 *Nempe Platonis haec verba sunt, sicut ea Cicero in Latinum vertit [...]* "*Vos ~ sum, haec sunt indissolubilia me invito*". De varia lectione *nutu meo*, quam Perionius laudat, in criticis nostri aevi editionibus nullum usquam indicium apparet; sed ego equidem *nutu meo* legi in editionibus Sublaquei a. MCDLXVII (ISTC ia01230000; de qua v. Carla Frova - Massimo Miglio, 'Dal ms. Sublacense XLII all'editio princeps del "De civitate Dei" di sant'Agostino (Hain 2046)', in *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento*, a cura di Concetta Bianca et al., Città del Vaticano 1980, pp. 245-271) et Romae a. MCDLXVIII (ISTC ia01231000) per C. Sweynheym et A. Pannartz impressis atque in editione Veneta a. MCDXC Octaviani Scoti impensis excusa (ISTC ia01245000); itidemque *nutu meo* inveni in editione Frobeniana Basileensi a. MDXXII, quae Augustini opus *ad priscae venerandaeque vetustatis exemplaria per Ioan. Lodovicum Vivem* emendatum praebet; neque igitur forte fortuito varia lectio in margine impressa notatur: *alias [...] pro "nutu meo" legitur "me invito"*. Sed theologi illi Lovanienses, qui Antverpiae in officina Christophori Plantini a. MDLXXVI *De civitate Dei* libros *ex vetustissimis MS. exemplaribus [...] ab innumeris mendis repurgatos* imprimi curaverunt, non aliud nisi *nutu meo* in textu retinuerunt. Si *me invito* in Augustino legere velis, descendas oportet ad editionem opera et studio paratam monachorum et Congregatione S. Mauri (Parisiis: Muguet, a. MDCLXXXV), qui in apparatu quaestionis statum brevi complexi sunt: *Editi "indissolubilia nutu meo"*. At MSS., *ut apud Ciceronem, "me invito"*. Forte pro "*me non invito*". Nam in Platonis *Timaeo* est ἐμοῦ γε θέλοντος; quae iterata sunt in Migne, *Patrologia Latina*, to. 41 (a. MDCCCXLI). Maurini de Cicerone parum solliciti ignorasse videntur H. Stephanum in *Castigationibus* suis a. MDLVII editis (v. inferiorem adn.), cum ἐμοῦ μὴ θέλοντος in Platonis textu Athenagorae testimonio nisis restitueret, cavisset ne quis temere illud *me invito* in Ciceronis *Timaeo* corrigeret (pp. 20-25). In mss. Romanis, Bibl. Naz., Farfensi 26 (saec. XI-XII), f. 109v, et Sessoriano 70 (saec. IX), f. 62r, necnon in Veronensi, Bibl. Cap., XXIX 27 (saec. IX ex.), f. 11rb, vere legitur *me invito*; at in mss. Patavinis, Bibl. Univ., 1469 (saec. XIV), f. 136rb, et 1490 (saec. XIII), f. 119vb, reperies *meo nutu*, quod in ms. 1469 in rasura exaratum est. Mss. Patavina et Veronense Romae inspexi, pelliculis usus quae apud Centro nazionale per lo studio del manoscritto in Bibl. Naz. adservantur. De ms. Patavino 1490 v. Maria Chiara Billanovich, 'Il vescovo Ildebrando Conti e il "De civitate Dei" della Biblioteca Universitaria di Padova. Nuova attribuzione', *Studi petrarcheschi*, n. s., 11 (1994), 99-127 (pp. 104-107; gratias ago Mauricio Fiorilla, qui de hac commentatione me certiores fecit). De tota Ciceronis ex *Timaeo* sententia ab Augustino ter, nec sine variis lectionibus, laudata v. Sodano, 'L'interpretazione'.

nutu meo". *Melius sic quam quomodo vulgo apud Ciceronem*: "quae per me facta, non sunt dissoluta me invito", ubi nullus est sensus, nisi legatur "me non invito", ἐμοῦ θέλοντος (p. 399). Manutius autem, licet Perionium silentio praeterierit, cum eo tamen colloqui videtur in *Scholiis* suis haec adnotans:

Non sunt dissoluta me invito. Alii Haec sunt indissoluta me invito. Corrigendum puto Haec sunt indissolubilia me invito; hoc enim Graeca verba significant, ὃ δι' ἐμοῦ γινόμενα, ἅλυστα ἐμοῦ γε θέλοντος, id est "quae per me facta sunt non dissolventur, si ego voluero". Cicero vertit illud ἐμοῦ γε θέλοντος *me invito*, quod tamen eandem habet sententiam quam haberet "me volente", ut qui considerabit accuratius intelliget (f. D IVr).

Hac postrema sententia Manutius circuli quadraturam efficere videtur; neque aliter fieri poterat, si quis, illo μὴ de Platonis textu sublato, traditam in Ciceronis *Timaeo* lectionem defendere voluisset. Atqui non erat Manutius ex eorum numero qui a textu tradito ne transversum quidem unguem discessuri essent, si his quidem verbis, rationem quam in *Timaeo* emendando suscepit declarantibus, fides non abroganda est: *Mirum autem tam multis mendis hunc De universitate librum ad hunc diem refertum fuisse, cum ex collocatione Platonis non ille quidem ubique, sed certe plurimis in locis potuerit emendari* (f. D Iv); quin etiam eo usque processit ut aliquando Graecis verbis innixus Ciceroniana retractaret: *Trallatio cum Graecis verbis non plane congruens; quod si verius vertere quis velit, ita scribet [...]* (f. D IIIv).³⁷ Alia penitus mente Casa *Timaeum*

³⁷ Quominus Ciceronis Graecorum interpretationes hac norma, cuius alea inter omnes constabat, corrigerentur repugnavit Henricus Stephanus in praefatione suarum *In M. T. Ciceronis quamplurimos locos Castigationum partim ex eius ingenio partim ex vetustissimo quodam et emendatissimo exemplari*, quae una cum *Ciceroniano lexico Graeco-Latino* prodierunt. Multum enim se in Ciceronis pariter atque Graecorum exemplarium verbis sententiisque emendandis elaborasse iactavit. *Verum* — Stephanus pergit — *in corrigendis quidem Graecis quantum cura et diligentia mea proficerem non me poenitebat; at in castigandis Latinis nequaquam profecto mihi satisfaciebam, imo vero multam operam frustra consumere mihi videbar. In causa erat quod in Graecos, ex quibus excerpti loci illi erant, scriptores varias ex diversis vetustis codicibus lectiones adnotatas haberem, in Ciceronis autem libros eos unde maxima ex parte petitae illae interpretationes erant ne syllabam quidem ex antiquis exemplaribus adnotatam a me invenirem ullam. "At enim — dicit aliquis — non parum ad eam rem Graecorum cum Latinis utilis esse poterat collatio". Hoc ego fateor, sed ex ingenio atque ex coniectura quae corrigere possem non deerant, at quae vellem et auderem emendare non erant. Quare? Nimirum ne, qui omnes qui id facerent temerarios iudicabam semperque iudicaveram, cuius criminis alios arguebam, eodem ipse damnandus iure optimo essem. In ipso igitur contextu nihil immutare audens, ad omnia propemodum quae occurrerunt menda quasi connivere volui, tantisper dum mihi tantum otii suppeteret ut illorum castigationes uno complexi libellulo possem. Id tamen animadvertendum est, in suis castigationibus digerendis Paulum*

legebat, ut Ciceronis videlicet, quem unum eloquentiae exemplar sibi ad imitandum proposuisset, maximum quod quidem exstaret Graecorum vertendorum exemplum religiose excuteret, adeo ut, si quae Platoni minus responderent, ea toto ingenii impetu emendanda, quasi Cicero interpretis, non oratoris more Graeca vertisset, minime esse putaret, praesertim cum proprietates virtutesque Ciceronianae orationis in eis enitere, ex eis requiri crebro possent.

Si postremo terminum ante quem Casa *Timaeo* operam dederit definire velimus, facere non possumus quin duas epistulas ad Carolum Gualteruzzi Romam missas aspiciamus, quarum prior Venetiis die XXVI Novembris mensis a. MDXLV scripta est, altera ibidem die XXV Septembris mensis posterioris anni. Legitur enim in priore epistula: *Sono entrato in un laberinto di tradur certe cose Greche in Latino, et così mi convien far tregua con le Muse et con Titiano, bench'io sia sollecitato pur da i miei creditori, con i quali horamai ho bisogno d'intercessori, ch'io son troppo lungo spatio contumace*. In altera autem haec reperiuntur: *Il Cardinal nostro è ito a intricarmi il cervello, et harà dato una mala percossa a un Thucidide, ch'io traduceva in santa pace, senza profitto de l'arte, anzi con perdita et vergogna della bottega, come Sua Signoria Reverendissima et voi vedrete poi dal lavoro, quand'io lo mandarò*.³⁸

Namque nonnullas contiones quae in Thucydide leguntur, nec non illam de Atheniensi lue narrationem, Latine Casa interpretatus est; quae correctionibus retractationibusque scatentes in mss. Vaticanis Latt. 14825 et 14826 exstant, ex quibus Petrus Victorius, re cum Hannibale Oricellario, Casae sororis filio, cui avunculi manuscripta plerumque tradita erant, consulta atque explorata, contiones deprompsit, emendavit passim, imprimi denique in *Latinorum monumentorum* editione a. MDLXIV curavit. Cum magnam aetatis suae partem in Graecis Latinisque litteris colendis trivisset Casa, ea vero quae Latine scripsisset, etsi perfecta erant, nusquam typis excusa exstarent, parata est haec editio ut Casae nomen in

Manutium non dissimilem ac Stephani rationem secutum esse, siquidem tres tantum (16 *alter gigneretur* corr. ex *altera gigneretur*; 19 *figurae eius* corr. ex *figuratus*; 28 *ratio autem vera* corr. ex *ratio autem utraque*) ex emendationibus in *Timaeum*, quae in *Scholiis* collectae exstant, in textum editionis suae, editionem Aldinam a. MDXXIII plerumque repetentis, recepit. Inter Aldinam autem a. MDXXIII et Manutianam a. MDXLI hoc potissimum, quod ego equidem inspexerim, interest, quod in illa, cum lapsus a priore ad alterum *eadem* factus esset, *ratio autem utraque* (seu *vera*) penitus omissum est.

³⁸ *Corrispondenza*, pp. 215 et 315. In altera epistula de eo Petri Bembi carmine agitur ex quo duos versiculos supra laudavi; Casa "per le rime" respondere coactus est eo carmine quod incipit *L'altero nido*.

eruditiorum, qui vel carmine vel soluta oratione optime usi essent, numerum referretur atque eius ingenium ad memoriam posteritatemque proderetur, quamquam Hannibali Oricellario Latina Casae opera, quae recolligi quidem concinnarique potuissent, minoris omnino momenti quam pro avunculi fama visa erant. Quod non parvam huius editionis partem Thucydidis contiones nactae sunt, quod in ms. Vaticano Lat. 14825 innumeris correctionibus conspersae leguntur, quod eas vertendas Casa sumpsit ut ingenii et industriae suae periculum faceret³⁹, ad unum sane revocari licet: haud parum otii, quod ad Latina soluta oratione scribenda conferret, in Graecis Latine vertendis Casa consumpsit.

Timaei collationem posteaquam in vertendi labyrinthum, ut ipse ait, se abdiderat factam esse adduci non possum ut credam; quin etiam sescenta vocabula ex Ciceronis *Timaeo* excerpere eaque cum Platonis textu conferre mihi meditatio quaedam fuisse videtur, qua elegantissimus Cicero- nis aemulus, cum ad Graeca Latine interpretanda animum intendisset, in Ciceronianam vertendi rationem penitus penetraret atque eos plenius sibi quaereret flosculos quibus Latina oratio pulchriorem nitidioremque formam prae se latura esset. Itaque, si quis de Casa Ciceronis lectore itidem Graecorum interprete nonnulla altius perscrutari velit, hac nuda verborum collectione perspecta, utpote quae ad intimum scriptorium conclave, in quo Graecis Latinisque litteris Casa vacabat, pervenire nos sinat, non est dubium quin haud parum profecturus sit.

Viale Vasco da Gama, 83a

I-00121 Roma

E-mail: maurizio.campanelli@tiscali.it

³⁹ Victorii verba in *Latinorum monumentorum* editionem praefata legantur, quae de optima vertendi ratione Ciceronianis obiter favent: *Cum enim semper arduum esse ac difficile existimaverim convertere aliquid e Graecis scriptoribus — siquis recte et cum medio- cri etiam laude munus hoc obire velit; nam ut plerique hoc faciunt, qui nullo ornatu adhi- bito, nullo selectu verborum, nullo iudicio, quoquo modo sententias expressisse contenti sunt, si hoc etiam ipsum praestare possent, nihil est tam proclive et paratum —, in primis semper durum et laboriosum putavi attingere hunc scriptorem [...]. Et tamen hic noster tot tantisque difficultatibus deterritus non est speravitque se posse studio et diligentia sua ipsas superare, vel potius ingenii et industriae suae periculum facere voluit experiri- que, ut fuit semper avidus verae laudis ac gloriae, an ex hoc quasi certamine honeste disce- dere posset et tamquam palmam inde domum reportare.*

Antonio DÁVILA PÉREZ

CORRESPONDENCIA LATINA INÉDITA DE PEDRO
DE VALENCIA CON LA IMPRENTA PLANTINIANA (1598-1604)*

1. Introducción

Los archivos del Museo Plantin-Moretus de Amberes son un caladero rico de documentos para la historia del humanismo hispano-flamenco. M. Rooses y J. Denucé publicaron en nueve volúmenes la correspondencia de Cristóbal Plantino, fundador de la *Officina Plantiniana*¹, pero muchas de las cartas escritas en la época de Juan Moreto, el heredero de Plantino, todavía esperan filólogos que las transcriban. En mi edición de la correspondencia del humanista español Arias Montano (1527-1598) conservada en el Museo Plantin-Moretus pude probar la riqueza de este archivo: la mayor parte de las cartas entre Arias Montano y Juan Moreto tras la muerte de Plantino en 1589 habían permanecido inéditas.² Hay que preguntarse qué puede haber alejado a posibles editores de unos documentos epistolares de tan alto interés histórico y literario. Sin duda, una de las causas es que la mayoría de las cartas de Moreto se conservan en forma de borrador, y estos borradores resultan difíciles de leer tanto por la mala letra de Moreto como por el laberinto de garabatos, enmiendas, anacolutos e incomprensibles añadidos que presentan.³

* Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación de la DGICYT BFF 2003-01367. Agradezco, por un lado, al Prof. Dr. Gilbert Tournoy su atento cotejo de los manuscritos, que ha aportado atinadas correcciones a la edición de las cartas, y por otro, a los Dres. Jeanine De Landtsheer, Enrique Morales Lara y Joaquín Pascual Barea sus acertadas sugerencias para la elaboración de este artículo.

¹ M. Rooses y J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin*, 9 vols (Amberes, 1883-1918).

² Véanse mis trabajos *Benito Arias Montano. Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes* (Alcañiz - Madrid, 2002) y 'Noticias bio-bibliográficas sobre Benito Arias Montano en su correspondencia latina con el impresor Iohannes Moretus (1589-1598)', en *Acta Conuentus Neo-Latini Abulensis. Avila 4-9 August 1997*, ed. Rhoda Schnur et al. (Tempe, Arizona, 2000), pp. 193-204.

³ En mi edición de la correspondencia montaniana conservada en el Museo Plantin-Moretus (Museo cuyo nombre abreviaremos a partir de aquí en MPM) incluyo un

En esta contribución publico cinco epístolas inéditas cruzadas entre Juan Moreto y el humanista Pedro de Valencia, polígrafo extremeño, jurista y pensador socio-económico. Valencia actúa en esta correspondencia como discípulo piadoso de Arias Montano, como promotor decisivo de la edición de las obras póstumas de su maestro.⁴

Del epistolario de Pedro de Valencia no es mucho lo que se ha publicado hasta el día de hoy, sobre todo en comparación con otros genios del humanismo renacentista.⁵

muestrario fotográfico y una casuística comentada de los problemas de edición que presentan los borradores del MPM (pp. LXX-CX).

⁴ Pedro de Valencia (Zafra, 11 noviembre 1555-10 abril 1620) realizó sus primeros estudios en Zafra, Córdoba y Salamanca (1561-1577). Se dedicó al Derecho, aunque nunca abandonó la Teología ni las Humanidades Clásicas; se interesó por el Griego, que aprendió con el Brocense. En suma, fue uno de los humanistas de su tiempo que provocó la admiración de cuantos le conocieron. Su relación con Montano comenzó a través de las obras del extremeño, con las que entró en contacto cuando estudiaba en Salamanca; en 1587 Pedro de Valencia contrajo matrimonio con su prima Inés de Ballesteros, con dispensa de Roma que obtuvo por la influencia de Montano. Tras la muerte de su maestro, Valencia dedicó todos sus empeños a que salieran definitivamente las obras de Montano cuya impresión estaba en curso, como se deduce de la correspondencia que aquí presentamos. En 1607, Felipe III lo nombró cronista real, cargo que desempeñó durante trece años. Para un estudio reposado de su vida y obras se recomiendan los siguientes títulos: Francisco Croche de Acuña, 'Datos ordenados para una biografía de Pedro de Valencia', *Revista de Estudios Extremeños*, 40 (1984), 35-99; Luis Gómez Canseco, *El humanismo después de 1600: Pedro de Valencia* (Sevilla, 1993); Antonio Holgado Redondo, 'Algunas precisiones sobre humanistas extremeños', *Revista de Estudios Extremeños*, 42-1 (1986), 25-42, y 'El Humanismo en la Baja Extremadura', en *Historia de la Baja Extremadura. Tomo II: De la época de los Austrias a 1936*, dir. M. Terrón Albarrán (Badajoz, 1986), pp. 299-341; Marcelino Menéndez Pelayo, 'Apuntamientos biográficos y bibliográficos de Pedro de Valencia', en *Ensayos de crítica filosófica* (Madrid, 1948), pp. 237-256; Antonio Salazar, 'Arias Montano y Pedro de Valencia', *Revista de Estudios Extremeños*, 15 (1959), 475-494; Jesús Paradinas Fuentes - Rafael González Cañal, *Pedro de Valencia. Obras completas IV/1. Escritos sociales. I. Escritos económicos* (León, 1993); Manuel Serrano y Sanz, *Pedro de Valencia. Estudio biográfico-crítico* (Badajoz, 1910).

⁵ Guillermo Antolín publicó dieciséis cartas de Valencia a Fray José de Sigüenza en *Ciudad de Dios*, 41 (1896/3), 341-350 y 490-503; 42 (1897/1), 127-135 y 292-296; 43 (1897/2), 364-368 y 437-441; 44 (1897/3), 354-358. A éstas hay que sumar dos al mismo Sigüenza (aunque sin destinatario expreso) publicadas por Eugenio de Ochoa en *Epistolario español* 2º (Biblioteca Autores Españoles, LXII, 43-45), citado en Holgado, 'Algunas precisiones', p. 31; y tres más dirigidas al cordobés Pablo de Céspedes publicadas por J. Martínez, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia a Pablo de Céspedes (1604-1605)', *Boletín Real Academia Española*, 39 (1979), 371-397 citado por Holgado. Serrano y Sanz, en *Pedro de Valencia*, publica tres cartas del humanista extremeño: a Luis de Góngora en censura de sus poesías (pp. 89-100), a Gaspar de Córdoba sobre el segundo tributo de la octava del vino y aceite (pp. 141-145) y a Diego de Mordones sobre los inconvenientes de la subida de la moneda de plata (pp. 161-165). Paradinas Fuentes y González Cañal, en su *Pedro de Valencia*, editan nuevos documentos epistolares: al licenciado Alonso Ramírez de Prado cuando fue proveído Fiscal de Hacienda (pp. 1-13), al duque de Feria sobre la población y aumento de la villa de Zafra (pp. 15-16), a Gaspar de Córdoba sobre

El total de cartas ya editadas no supera las tres decenas, cifra que contrasta con las más de quinientas del epistolario montaniano.⁶ Las cinco nuevas misivas que aquí presento constituyen un bloque de contenido homogéneo y, hasta ahora, desconocido en las bio-bibliografías de Arias Montano y de Pedro de Valencia. Dos son originales de Pedro de Valencia: el primero se encuentra en el MPM 94, que contiene parte de la correspondencia de diferentes personas (ordenadas alfabéticamente) con la familia Moreto; el segundo forma parte de los fondos de la Biblioteca Real de Bruselas.⁷ Las otras tres cartas son borradores de Juan Moreto archivados en MPM Arch. 12, volumen que contiene la correspondencia del yerno de Plantino entre 1598 y 1607.

Esta correspondencia inédita se articula sobre dos ejes básicos de información: por un lado, es continuación natural y, al mismo tiempo, epílogo de las relaciones comerciales entre la imprenta de los Países Bajos y el círculo de Arias Montano, en el período de seis años tras el fallecimiento de éste en el verano de 1598; por otro lado, es una fuente original que aporta nuevos datos para la biografía de Pedro de Valencia, especialmente en su faceta de discípulo piadoso y editor montaniano. A partir de estas bases argumentales se proyectan temas como las relaciones — propiciadas seguramente por Montano — entre Pedro de Valencia y el humanismo flamenco, los entresijos burocráticos y económicos de la publicación de las obras póstumas de Montano, el desinterés de Moreto por imprimir las obras montanianas ante su falta de rentabilidad, y las presiones (y hasta amenazas) continuas de Valencia.

2. Pedro de Valencia y Arias Montano (1575-1598)

Pedro de Valencia fue para Arias Montano como un hijo. Y este apelativo no es tópico, sino que reproduce las palabras empleadas por el pro-

conferir empleos a los poderosos y evitar sus injusticias (pp. 17-23), y dos a Diego de Mardones, la primera con un discurso para el rey sobre el precio del pan (pp. 73-76) y la segunda sobre la generalidad e igualdad en el reparto de las cargas públicas (pp. 131-135).

⁶ Cf. mi trabajo 'El epistolario de Benito Arias Montano. Catálogo provisional', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 63-129.

⁷ Junto con otra carta original de Montano a Moreto: Arias Montano a Juan Moreto, carta del 31 de enero de 1595, original conservado en Biblioteca Real de Bruselas III 1483, n° 7. Cf. Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 831-833. Estas dos cartas debieron de pertenecer en un tiempo pasado a los archivos de la imprenta plantiniana. En todo caso, hoy en día se conservan en la sección de manuscritos de la Biblioteca Real de Bruselas en una carpeta de papeles misceláneos de los Moretos y sus sucesores.

pio Montano en más de un documento: en 1585 solicita un catálogo de libros griegos para Pedro de Valencia, ‘quem filii loco habeo’.⁸ Un año antes de su muerte, en marzo de 1597, Montano hizo una donación ínter vivos y legó todos sus preciados objetos científicos y artísticos a Pedro de Valencia, ‘porque me a ayudado en mis estudios y en la compusición de mis libros y en otras cosas y siempre lo e thenido en lugar de hijo’.⁹ El caudal museístico heredado, indivisible por voluntad de Montano, recaía también en Juan Ramírez Ballesteros, primo y cuñado de Pedro de Valencia, ‘porque lo e criado y thenido en mi cassa dende niño que me lo encargó su padre en su testamento’.¹⁰

Arias Montano fue para Pedro de Valencia, en un principio, el admirado sabio responsable de la colosal Biblia Políglota de Amberes. En 1575 Pedro de Valencia había comprado en Salamanca la versión latina montaniana del libro de los Salmos¹¹; dos años después consiguió un ejemplar de la Biblia Políglota con cierto esfuerzo, pues lo adquirió en Lisboa por mediación de Sebastián Pérez, amigo común de ambos.¹² Estas lecturas movieron a Pedro de Valencia a pretender el magisterio de Montano tras su regreso de los Países Bajos en 1576; pero no era el único aspirante por estas fechas. La fama de Montano había llegado a todos los rincones de España, y abundaban las solicitudes de mozos que deseaban vivir con él bajo su magisterio. Haciendo gala de su proverbial modestia, Arias Montano se quejaba así ante Zayas de la frecuencia de estos aspirantes: ‘No sé qué desatino es de los que se imaginan que yo soy o valgo algo. De Andalucía, de Aragón y de otras partes se me ofrecen tantos criados que si se juntasen podría poblar un convento mayor que éste (El Escorial)’.¹³ El caso es que Pedro de Valencia consiguió su

⁸ Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 504-505 (doc. n° 85 03 28).

⁹ Documento publicado por Salazar en ‘Arias Montano y Pedro de Valencia’, pp. 475-493.

¹⁰ Ramírez fue el fiel copista de los últimos años de Montano, de frenética actividad literaria.

¹¹ *Davidis Regis ac Prophetarum aliorumque sacrarum Vatum psalmi, ex Hebraica ueritate in Latinum carmen a Benedicto Aria Montano obseruantissime conuersi* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, Architypographi regii, M. D. LXXIII). En 4°. Reeditada en 1574 y 1589.

¹² Sebastián Pérez, teólogo y humanista cordobés, presentado como obispo de Osma en diciembre de 1582; fallece el 27 de julio de 1593. Polígrafo y preceptor de Alberto de Austria, fue autor de la traducción latina *Aristotelem de anima* (Salamanca, 1564), *De Sensibus Sacrae Scripturae* (Burgos, 1587) y *De Sacramentis in genere* (Burgos, 1588). Cf. Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana noua siue Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCXXXIV floruerunt*, 2 vols (Madrid, 1783-1788 = Turín, 1963), II, 283.

¹³ Montano a Zayas, 15 de octubre de 1577, ‘Correspondencia del Doctor Benito Arias Montano con Felipe II, el secretario Zayas y otros sujetos desde 1568 hasta 1580’, en

objetivo. El primer encuentro entre ambos nos es transmitido en una breve e incompleta biografía del humanista de Zafra conservada en la Biblioteca Nacional: 'Pasando después de Lisboa a Madrid el Dr. Sebastián Pérez, salieron a un pueblo cerca de Zafra a verle, i allí, agradeciéndole el cuidado, le pidió que le diese a conocer a Arias Montano, que era amigo suyo'.¹⁴

Este encuentro pudo producirse en la primavera de 1578. Montano había salido a finales de enero de El Escorial para cumplir una nueva comisión en Portugal, donde estuvo hasta principios de marzo; el 25 de abril de 1578 ya se encontraba en su Peña de Aracena.¹⁵ Con posterioridad, 'escribióle Arias Montano desde la Peña, y él fue luego allá; introdujole Arias Montano en la lección de la Sagrada Escritura y enseñóle la lengua hebrea'.¹⁶

Desde esta fecha comienza una etapa de estrecha vinculación entre Valencia y Montano. El 14 de septiembre de 1584 Montano 'hizo dejación' de su puesto de capellán¹⁷, aunque permaneció en la corte hasta mediados de 1586. El 20 de enero de 1585 escribe al rey: 'Para los postreros d'este mes con la ayuda de Dios espero estar en S[an] Lorenzo'.¹⁸ El objetivo era proseguir la catalogación de los fondos de la biblioteca de El Escorial. Por estas fechas hallamos a Pedro de Valencia, a la sazón de treinta años, al lado de su maestro. En carta de Montano a Plantino del 28 de marzo de 1585, el biblista frexnense solicita unos libros griegos para Valencia y otros objetos de arte: 'El catálogo de libros griegos para uso de Pedro de Valencia, a quien tengo como un hijo, deseo que cuanto antes sea preparado y confiado a algún competente y fiable maestro de nave para que nos lo envíen, junto con las demás pinturas impresas por Galle'.¹⁹

En octubre de 1587, a los 32 años, Valencia se casó con su prima hermana Inés de Ballesteros, con dispensa de Roma obtenida por mediación

Colección de documentos inéditos para la historia de España (Madrid, 1842-1914), XLI, 350. A partir de aquí, esta colección se citará como *Codoin*.

¹⁴ Biblioteca Nacional de Madrid (a partir de aquí BNM), Ms. 5781, fol. 135v.

¹⁵ Montano a Zayas, *Codoin*, p. 362. Sobre su negocio en Portugal, las cédulas del rey y el balance del viaje y sus resultados, cf. T. González Carvajal, *Elogio histórico del Doctor Benito Arias Montano*, en *Memorias de la Real Academia de la Historia*, 7 (Madrid, 1832), 1-199 (pp. 173-176, docs. n^{os} 58-61).

¹⁶ BNM, Ms. 5781, fol. 135v.

¹⁷ Cf. Carvajal, *Elogio histórico*, pp. 184-185 (doc. n^o 66).

¹⁸ En el Instituto de Valencia de Don Juan, envío 38, n^o 96.

¹⁹ Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 504-505 (doc. n^o 85 03 28).

de Arias Montano. La biografía de Pedro de Valencia relata, en tono anecdótico, la facilidad con la que se obtuvo el permiso papal:

Eran primos hermanos i casaron con dispensación, la cual se trajo de Roma por orden de Arias Montano, i fue sin causa ninguna, i sin venir cometida al ordinario, sino que Su Santidad dezía que por quanto fulano y fulana, primos ermanos, se querían casar, Su Santidad lo tenía por bien i quería que se casassen i dispensaba con ellos, de manera que llevándosela por buen respeto a D. Diego Gómez de la Madriz, que era obispo de Badajoz entonces, se espantó i dijo que él no tenía qué hazer, que ya todo venía hecho de Roma.²⁰

A partir de esta fecha acaba la convivencia de Arias y Valencia, pero la separación física no debilitó ni mucho menos la sociedad intelectual que habían iniciado unos años atrás maestro y discípulo. La producción impresa de Montano crece en progresión geométrica desde 1588 en adelante, hasta llegar a la cifra de nueve obras de gran extensión y género variado. No cabe duda de que en esto influyó de forma decisiva el ocio literario de Arias Montano en su Peña, pero también fue determinante la labor de Pedro de Valencia, quien copiaba autógrafos, organizaba papeles misceláneos y enviaba a la imprenta los originales definitivos. En marzo de 1587, Plantino, ansioso por publicar todo lo que saliese de la mano de su 'optimus patronus', había expresado así su deuda con Montano en una carta:

utinam mihi detur occasio testificandi publice meum erga te affectum animi, quod libentissime faciam in *Poematis* tuis imprimendis [...] Proinde cupio uirum illum, ut pium ita doctum P[etrum] de Valentia, illa nobis ut concepit in ordinem redigere et ad nos mittere.²¹

Esos poemas que solicita Plantino conformarían la colección titulada *Poemata in quattuor tomos distincta* (Amberes, 1589, en 12°). Pedro de Valencia no solo los reunió y organizó para mandarlos a la imprenta, sino que, como hombre docto criado bajo la doctrina de Montano, fue quien se encargó de redactar el prólogo latino. Esta simbiosis intelectual entre maestro y discípulo volvió a dar sus frutos cuatro años después en la colección de bolsillo titulada *Hymni et secula* (Amberes, 1593, en 16°), también reunida, coordinada y prologada por Valencia.

Si se bucea en la correspondencia de Arias Montano puede extraerse como argumento destacado en sus relaciones epistolares con la Corte la

²⁰ BNM, Ms. 5781, fol. 136r.

²¹ Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 620-621 (doc. n° 87 03 27).

queja continua por las tediosas tareas que Felipe II le encargaba como capellán, cargas que le impedían dedicarse a su verdadera vocación, la exégesis bíblica y la poesía lírica inspirada en las Sagradas Escrituras. Ninguna tarea resultó más pesada para Montano que la catalogación de los fondos de El Escorial, que le mantuvo encadenado a la corte durante cuatro estancias largas hasta 1592. Curiosamente, Pedro de Valencia acabó heredando de su maestro esa conciencia de tiempo perdido, como quien se creía capaz también de acometer mayores empresas que las que le adjudicaban; así, escribía al Padre José de Sigüenza: '[...] y a mí [Arias] me ocupa mucho en el copiar, de manera que no me dexa tiempo para otras cosas en que parar. Yo me podría ocupar con utilidad de otros, y el copiar quienquiera (podría)'.²²

Unas líneas más arriba he empleado el término 'sociedad' en referencia a la relación intelectual entre Montano y Valencia. En efecto, Pedro de Valencia también obtuvo grandes beneficios de esta cooperación a veces fastidiosa para él. Entre estos beneficios se pueden destacar los siguientes: ante todo, el prestigio de ver su nombre vinculado al de una de las grandes figuras del humanismo europeo de finales del XVI, como prologuista de sus dos colecciones de poemas destinadas al gran público por su bajo precio y tamaño de bolsillo, los *Poemata in quattuor tomos distincta* y los *Hymni et Secula*. En segundo lugar, la posibilidad de adquirir libros con facilidad y a buen precio, gracias a los contactos de Montano con la imprenta de Plantino, que estuvo presente en la mayoría de las ferias de Francfort del último cuarto del siglo XVI; como confiesa en la carta a Moreto del 12 de enero de 1600, que editamos en este artículo, a Pedro de Valencia no le era fácil disponer de algunos escritores griegos antiguos, y se resistía a leer a los griegos en latín 'puesto que, además de otras cosas incomodísimas, he aprendido por experiencia cuán poco debo fiarme de los traductores'. Y, por último, la publicación en casa de Plantino de la única obra de Pedro de Valencia que vio la luz, los *Academica siue de iudicio erga uerum, ex ipsis primis fontibus* (Amberes, 1596), que Montano elogió dos años antes de su edición como:

[...] bonarum literarum studiosis omnibus gratissimum laborem, et tibi [Moretus], ut auguror, non futurum inutilem: quod praeter argumenti nouam et plenam tractationem, duo etiam commendant nomina, autoris alterum in uestram familiam omnem beneuolentissimi, alterum uero eius cui

²² Pedro de Valencia a Juan Ramírez (Zafra, 15 de noviembre de 1593), en Guillermo Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza, Ciudad de Dios, 41 (1896/3), 341-350 (p. 344).

inscribitur uiri [García de Figueroa], apud nos nobilissimi admodumque eruditi et in regia aula uehementer grati et accepti.²³

Montano tuvo que esforzarse para convencer a Moreto de la rentabilidad y provecho de esta nueva impresión, pues el yerno de Plantino se mostraba reacio a acumular pérdida alguna en sus trabajos. Una vez editada la obra, Pedro de Valencia envía a Sigüenza un ejemplar con unas palabras que suenan claramente a tópico de modestia:

[...] recibirá v[uestra] p[aternidad] un librito mío que vido v[uestra] p[aternidad] días ha antes que se imprimiese, que son las *Académicas*. Los amigos de Sev[illa], principalmente Tovar, Dios lo perdone, y aun estoy por dezir Dios se lo perdone, lo embiaron a Flandes a imprimir contra mi voluntad, a lo menos contra mi gusto. Fue obra de 20 días.²⁴

En la recta final de su vida (1592-1598), Arias Montano regresa a Andalucía tras conseguir el licenciamiento de sus deberes públicos. La actividad literaria que desarrolla en los lugares donde residió (la Peña de Aracena, el Campo de Miraflores y el Convento de Santiago de la Espada) fue frenética, a juzgar por el número de obras que vieron la luz en esta década y la cantidad de papeles manuscritos que ha quedado conservada en distintas bibliotecas. El joven Juan Ramírez Ballesteros (nacido en 1574), primo y cuñado de Valencia, acompaña a Montano y realiza tareas de escribiente y copista. Sin embargo, el humanista de Zafra mantiene frecuente contacto epistolar (y también personal, de forma esporádica) con su maestro, además de ejercer el papel de organizador y corrector de los originales montanianos. En 1594 escribe así a Sigüenza:

En Sevilla estuve por fin de mayo, dexé con salud a nuestro A[rias] Montano y a Juan Ramírez, y después que acá tengo a menudo cartas de allá con aviso de salud y con los papeles que se van escribiendo. Pareciónos conveniente que acabase el *comment[ari]o de Isaías*, aunque cessase entretanto la prosecución del *Cuerpo* [...] Ciento que yo aunque conozco tanto a A[rias]

²³ Carta de Arias Montano a Juan Moreto, del 28 de febrero de 1594, en Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 819-825 (doc. n° 94 02 28). He aquí mi traducción: 'trabajo que encantará a todos los estudiosos, y que no será poco provechoso para vuestra merced [Moreto], según auguro: puesto que además del nuevo y completo tratamiento del tema, la recomiendan también dos nombres, uno el de un autor tan benevolente para toda la familia de vuestras mercedes, y otro el del señor a quien se dedica la obra [García de Figueroa], muy noble y erudito entre nosotros y profundamente agradable y respetado en la corte real'.

²⁴ Carta de Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza (Zafra, 1 de mayo de 1597), en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 41 (1896/3), 490-503 (p. 500).

Montano y espero siempre dél grandes cosas, pero que cada vez que veo nuevos papeles suyos vencen toda mi expectación, y me parece que no es possible ser suyos.²⁵

Arias Montano pasa en Zafra ocho días de la cuaresma de 1597. Pedro de Valencia alude a esta estancia en una de sus cartas a Sigüenza, sin indicar el motivo de esta visita: 'luego se bolvió por la Peña a su campo de flores, a donde está con salud y prosigue su obra grande, y los psalmos'.²⁶ Esta visita reporta, sin embargo, un documento que prueba de forma palmaria el afecto y la comunidad intelectual entre maestro y discípulo: en el Archivo Notarial de Zafra se encuentra una escritura fechada el 1 de marzo de 1597 (fecha que coincide con las de la visita de Montano) en la que el anciano humanista hace a Pedro de Valencia y a Juan Ramírez Ballesteros una donación ínter vivos de muchos de sus objetos más preciados: cuadros al óleo de Pedro de Villegas, de Pedro Borcht y de Francisco Alejo, una colección de esculturas, medallas de emperadores, instrumentos matemáticos, objetos astronómicos, piedras preciosas y los libros de pequeño formato (de octavo, dieciseisavo y veinticuatroavo). Pero se trataban de objetos no venales, por su valor sentimental, que — como lamenta Pedro de Valencia en una de las cartas que se publican en este artículo — en poco subsanaron las dificultades económicas de los primos.²⁷ Con esta donación, Montano confirmó aun más la posición de Valencia como heredero y continuador de la vocación humanista del maestro. Pero antes de morir tuvo ocasión Montano de divulgar públicamente su afecto y su admiración hacia Pedro de Valencia, al que dedica la epístola con la que cierra su obra *In XXXI Davidis Psalmos priores commentaria* (Amberes, 1605, pp. 381-382).²⁸

Poco más de un año después de la visita notarial de Montano a Zafra, el biblista español fallece entre los cuidados de sus familiares y amigos más allegados hispalenses.

²⁵ Carta de Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza (Zafra, 5 de septiembre de 1594), en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 41 (1896/3), 341-350 (p. 347).

²⁶ Carta de Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza (Zafra, 1 de mayo de 1597), en *ibid.*, pp. 499-500.

²⁷ Véase el valioso documento de esta donación ínter vivos en el trabajo de Antonio Salazar, 'Arias Montano y Pedro de Valencia', *Revista de Estudios Extremeños*, 15-3 (1959), 475-493.

²⁸ Puede leerse el texto latino y traducción en M.A. Sánchez Manzano, *Benito Arias Montano. Comentarlos a los treinta y un primeros salmos de David*, 2 vols (León, 1999), II, 340-343.

3. Nueva correspondencia entre Pedro de Valencia y la casa plantiniana (1598-1604)

La nueva correspondencia localizada entre Pedro de Valencia y la imprenta plantiniana comienza precisamente en este punto, el final de la vida de Arias Montano (6 de julio de 1598). El abatimiento de Valencia por la muerte de su padre espiritual y científico le impidió coger la pluma durante más de tres meses, hasta que el 18 de octubre de 1598 firma la primera carta que editamos en este artículo. Lo que impulsa a Valencia a reanudar sus contactos epistolares con la tipografía flamenca es la certeza de que sólo a él le corresponde ‘el deber de copiar, corregir y cuidar los escritos de Montano, y la preocupación de las restantes cosas que atañen a su memoria y honor’.²⁹

No oculta tampoco Valencia cierto sentimiento de culpabilidad por no haber estado junto al maestro en sus últimos momentos. En todo caso, nada más conocer la luctuosa noticia, el humanista de Zafra marchó a Sevilla y dio evidentes pruebas no solo de piedad familiar, sino también de piedad intelectual, pues — según confiesa en su carta a Moreto —:

de inmediato reuní todos los folios y manuscritos suyos que pude encontrar [en Sevilla], entre los que había también otras obras de no mediocre erudición y doctrina, pero que él mismo había elaborado y destinado a la edición como segunda y tercera parte en el *Cuerpo* de la *Gran Obra* y el *Comentario sobre los treinta y un primeros salmos de David*. Cuanto antes les mandaré copia de estas obras (trabajo agradable y antiguo para mí en los escritos de este señor) para imprimirlas. Considero que éste es mi deber, y el de vuestras mercedes preocuparos de imprimir también cuanto antes estas obras y las que hace tiempo tienen ahí, *Comentario a Isaías*, *Historia de la Naturaleza*, *Retórica*, *Dialéctica* y *Gramática*.³⁰

Este primer balance editorial sobre las obras en prensa y en manuscrito original a la muerte de Montano permite al investigador de la bibliografía montaniana hacerse una idea de qué obras se han perdido. De la relación anterior no se han localizado la segunda y tercera parte del *Cuerpo* (que eran continuación de la *Naturae Historia*)³¹, ni la *Dialéctica* ni la

²⁹ Véase texto latino en carta de Pedro de Valencia a Juan Moreto de 18 de octubre de 1598 (original en MPM, Arch. XCIV, pp. 139-142).

³⁰ Véase el texto latino en carta de Pedro de Valencia a Juan Moreto de 18 de octubre de 1598 (original en MPM, Arch. XCIV, pp. 139-142).

³¹ Aunque en la carta de Valencia se habla más bien de tratados separados que iban a componer la tercera parte del *Cuerpo*.

Gramática. De la *Retórica* tan solo nos ha llegado el título; en una carta de Montano a Moreto del 3 de agosto de 1597, el primero escribe:

Rhetoricae miror inscriptionem praetermissam, nec ex autographis aduersariis repetere modo poteram quae nobis nunc ad manum non erant hic rusticantibus, et expeditius duximus denuo praescribere: *ABIGAIL siue de ratione dicendi ex sacror[um] eloquiorum obseruatione Bened[icto] ARIA MONTANO descriptore ad communem studiosorum omnium utilitatem*.³²

Pedro de Valencia se sentía obligado a imprimir las obras de su maestro, pero sabía que también era necesario comunicar ese deber al por entonces gobernante de la imprenta plantiniana, Juan Moreto. Y era necesario porque el propio Arias Montano había detectado en sus últimos años cierta desidia (o quizás, desinterés) del yerno de Plantino en la impresión de sus obras, y un excesivo afán mercantil. Por ello en una carta fechada el 1 de noviembre de 1596 Arias amonestó a Moreto con estas palabras:

De nostrorum uero scriptorum impressione [...] nihil etiam quod moneam superest praeter breuitatem ac temporis compendium quo amicorum atque eorum qui sacra lectione delectantur satisfiat cupiditati, praesertim cum ipse hoc aeu[i] iam sim in quo nihil longae spei magni uideatur promitti posse spatii. Quod si quaedam fortasse ex nostris operibus minus celeriter distractum iri uerearis, tamen quae lentius distrahuntur diutius durare atque impressorum familiae ac nomini commodum decusque non sine utilitate praestare comperta sunt [...] Quin, ut commodius id in nostris praestare possis, per D[ominu]m Ludouicum Perezium curabitur bonis et aequis tibi semper conditionib[us] sumptus causa atque diuenditionis ad nostras rationes opitulaturum.³³

³² Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 858-859 (doc. n.º 97 08 03). He aquí mi traducción del pasaje: 'Me extraña que se haya perdido el título de la *Retórica*, y no podía buscarlo en mis copias autógrafas que ahora no tenemos a mano, pues vivimos en el campo, y pensamos que es más rápido escribirse de nuevo: *ABIGAIL o sobre el modo de hablar a partir de la observación de los discursos sagrados, escrito por B. Arias Montano para común provecho de todos los estudiosos*'.

³³ Carta de Arias Montano a Juan Moreto, del 1 de noviembre de 1596, en Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 844-845 (doc. n.º 96 11 01). He aquí mi traducción: 'Y en cuanto a la impresión de nuestros escritos [...] nada queda tampoco que advertir excepto la brevedad y reducción del tiempo para satisfacer el deseo de mis amigos y de aquéllos que se deleitan con la sagrada lectura, principalmente cuando ya estoy en esa edad en que no parece que pueda prometerse nada a muy largo plazo. Y si quizá teme vuestra merced que alguna de nuestras obras se vaya a vender con menos celeridad, no obstante está demostrado que las obras que se venden con más lentitud duran más tiempo y reportan más interés, honra y provecho a la familia y fama a los impresores. Pero es más, para que pueda vuestra merced llevar a cabo esto con más comodidad en nuestras obras, por medio de Luis Pérez nos encargaremos de socorrerle a nuestra cuenta con los gastos y la venta siempre con condiciones convenientes y justas para vuestra merced'.

Arias se ve obligado a desplegar un arsenal de argumentos prácticos para persuadir a Moreto de la conveniencia de imprimir sus obras. En esta misma carta no duda tampoco el humanista extremeño al establecer una clara comparación: propone sutilmente a Moreto el ejemplo de su suegro, impresor desinteresado y eficiente. En efecto, Cristóbal Plantino siempre dio prioridad a las obras del sabio español, en parte por la comunión espiritual que desde el principio surgió entre ambas personalidades, en parte también, sin duda, por el tremendo ascendiente de Arias Montano en las decisiones culturales y religiosas de la corte española, lo que reportó pingües beneficios a la imprenta de Amberes. Tanto es esto así que, en ocasiones, era el propio Plantino quien apremiaba a Montano para que concluyera sus obras en momentos claves como la salida de Montano de los Países Bajos en 1575 (período en el que ven la luz una larga serie de títulos como *Davidis Regis ac Prophetarum aliorumque sacrarum Vatum psalmi*, *Dictatum Christianum*, *Elucidationes in quattuor euangelia*, *Itinerarium Beniamini Tudelensis* y *David, hoc est, uirtutis exercitissimae probatum Deo spectaculum*) o la etapa final de la vida de Plantino, en la que el propio impresor duda de que nadie vaya a poner en adelante tanto afán como él mismo por imprimir las obras de su amigo y patrono Arias Montano:

Non male consulit mea quidem sententia D[ominus] Petrus Valentiae ut quae opera tua parata habes praemittas, interea siquidem, dum alia perficis, examinabuntur et ab aula priuilegium curetur impetrari, in quibus rebus nunc sunt praeter modum morosi et procrastinatores, neque scio an quis maiori umquam affectu talia posthac imprimenda suscipiat.³⁴

Los temores de Plantino se confirmaron, pues su yerno, que ya por entonces operaba como heredero de la imprenta, empezó pronto a dar estas muestras de un desinterés que irritó a Montano y a Valencia. Este último, fallecido ya Montano, expone abiertamente a su amigo Fray José de Sigüenza las quejas que tiene de la imprenta de Amberes: ‘Allá es mucha la tardanza; harto les acucio, pero allá no se acucian sin dinero, y en esto

³⁴ Carta de Cristóbal Plantino a Arias Montano, escrita entre el 13 de diciembre de 1588 y el 7 de enero de 1589, en Dávila, Arias Montano. *Correspondencia*, II, 709-710 (doc. n.º [88 12 13-89 01 07]). He aquí mi traducción: ‘El señor Pedro de Valencia no ve con malos ojos mi parecer de que envíe vuestra merced por adelantado las obras que tiene preparadas, pues, mientras termina las demás, se examinarán y se tratará de obtener el Privilegio de la corte, trámites que ahora se demoran muchísimo y dan muchas largas, y no sé si nadie en adelante va a emprender nunca con mayor empeño la impresión de tales obras’.

podemos poco. Haré lo que pudiere'³⁵; 'De Flandes tuve carta de 29 de ag[ost]o advirtiéndome que muerto Plantino y Luis Pérez no quedó espíritu desinteresado p[ar]a imprimir lo que nos resta, como no es tan vendable como sermonarios'.³⁶

Esta actitud de Moreto, detectada ya por Arias Montano años atrás, iba a entorpecer sobremanera las tareas de Pedro de Valencia como editor de las obras póstumas de su maestro. Por ello Valencia dedica un pasaje amplio de su primera carta a Moreto, tras la muerte de Montano, a persuadirle de la conveniencia de llevar a buen término estos trabajos de impresión. Los argumentos que esgrime van desde lo más humano a lo más práctico: si era un deber que ya tenían con Montano en vida, como protector de la imprenta, mucho mayor era la obligación después de muerto; sería vergonzoso que cayera sobre la imprenta de Plantino la acusación de que se había fallado tan pronto a un hombre tan sabio; los libros de Montano iban a venderse sin problemas en España, más aun después de su fallecimiento; Valencia se comprometía incluso a vender al por menor algunos ejemplares.³⁷

Frente a estos argumentos contundentes, Valencia recibe excusas y motivos de dilación. Así, el 25 de febrero de 1599 Moreto promete que va a hacer todo lo que pueda en la impresión de las obras montanianas, ahora bien, 'tras terminar algunos libros sagrados y eclesiásticos (como la Santa Biblia Sacra según la edición romana, breviarios, misales), cuya impresión, como sabe vuestra merced, debe captar mi atención antes que el resto de obras para mayor uso y provecho de la Iglesia Católica'³⁸ (y también — añadimos nosotros — para mayor lucro de la imprenta, pues esta era la gran fuente de ingresos de la empresa); Moreto, además, se queja ante Valencia de la gran cantidad de erratas que contienen los manuscritos del *Comentario a Isaías*, lo que retrasa y entorpece los trabajos de impresión. El 18 de agosto de 1599 envía Moreto una breve comunicación a Pedro de Valencia sobre un pedido de libros, y le recuerda que sigue trabajando en la impresión de las obras de Montano,

³⁵ Carta de Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 2 de mayo de 1600, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 41 (1896/3), 490-504 (p. 501).

³⁶ Carta de Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 18 de octubre de 1602, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 42 (1897/1), 127-135 (p. 128).

³⁷ Carta de Pedro de Valencia a Juan Moreto, 18 de octubre de 1598 (número 1 de este artículo), en MPM, Arch. XCIV, pp. 139-142.

³⁸ Cf. *infra*, 4, 1.

especialmente tras la contribución económica que le han prometido Valencia y Luis Pérez. Queda claro que a Moreto no le parecía un negocio rentable imprimir las obras de quien había sido el máximo benefactor de la imprenta.

Tras esta primera etapa de contactos epistolares frecuentes, la correspondencia conservada entre Pedro de Valencia y Moreto se interrumpe por cinco años: en este lapso de tiempo ve la luz la *Naturae historia* y se avanza considerablemente en los trabajos de publicación de los *Comentarios* de Montano a los treinta y un primeros salmos de David. Probablemente se han perdido para siempre algunas de las misivas cruzadas entre ambas partes en estos tiempos. En todo caso podemos revelar importantes novedades sobre la bio-bibliografía montaniana acudiendo a dos fuentes documentales más: las cartas cruzadas en este período entre Valencia y Fray José de Sigüenza; y la carta latina remitida por la imprenta plantiniana que cierra la correspondencia editada en este artículo, de 1604.

El 18 de octubre de 1602 Pedro de Valencia explica que en Flandes ya no interesa imprimir libros que no se vendan bien. Se había llegado a un acuerdo con Baltasar de Brun, en Sevilla, para que prestara 4.000 maravedís, que se pagarían a la imprenta. Ésta, a su vez, debía devolver la cantidad en libros ya impresos. Estos adelantos financieros por parte de los propios autores, practicados ya desde época de Plantino, eran una de las pocas formas de hacer viable la impresión de obras no demasiado vendibles. Pedro de Valencia había dado órdenes a su contacto en Flandes, Manuel Jiménez, de que 'diera la priesa possible para que o lo impriman todo, o me buelvan los *Psalmos* i *Rhet[oric]a* para que lo imprimamos acá'.³⁹

El 7 de mayo de 1603 Valencia sigue sin salir de su perplejidad ante la negligencia de los impresores flamencos. Pero añade una nueva información: 'nunca an de acabar, i entretiénnenos. Yo soi de opinión que es mejor que hagamos todos por aliñar la impresión de todas las obras juntas, i para este intento es mejor que se esté por imprimir todo lo que resta'.⁴⁰ Se está planteando con estas palabras un proyecto del que hasta ahora no teníamos noticias: la impresión de los *Opera Omnia* de Benito

³⁹ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 18 de octubre de 1602, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 42 (1897/1), 127-135 (p. 128). Recordemos que, de las dos obras citadas, la segunda ni se publicó ni se ha encontrado.

⁴⁰ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 7 de mayo de 1603, en *ibid.*, p. 134.

Arias Montano. Para hacer más atractiva esta edición, Valencia creía conveniente que se añadieran las obras inéditas de Montano que estaban esperando en las prensas antuerpienses. Por esa razón apremiaba tanto a la imprenta flamenca para que, o bien los publicara de inmediato, o bien devolviera los *Salmos* y la *Retórica*.

En agosto de este mismo año de 1603, los ruegos suben de tono y llegan a las amenazas. Valencia relata a Sigüenza que

[...] e escrito a flandes que nos buelvan a rimittir por vía sigura la *Rhetorica*, *Grammatica* i *Psalmos*. I creo lo harán presto, porque les amenaço que no les embiaré antes el dinero de los volúmenes del *Naturae historia* que se an vendido. I por aquí creo que los llevaré; porque confiar que ellos lo an de imprimir es vanidad. V[uestra] p[aternidad] entienda que el Spíritu que alienta la impresión de otros libros estorva la de estos con cuidado.⁴¹

Pedro de Valencia invierte toda su energía en este proyecto de impresión de los *Opera Omnia* de Montano. En marzo de 1604 suplica a Sigüenza que trate de este asunto con personajes influyentes de la corte, como don Juan de Idiáquez, antiguo amigo de Montano.⁴² Desconocemos la respuesta de Sigüenza, pero sí deducimos de una carta posterior de Valencia que varios cortesanos de primera fila estaban dispuestos a colaborar económicamente en el proyecto (al menos, como buenos políticos, esto hicieron creer a Valencia):

Al s[eñ]or don G[a]r[c]ía de Figueroa i al s[eñ]or Obismo de Tui e hecho solicitadores con el s[eñ]or J[ua]n de Idiáquez de nuestro intento de la impresión de las obras (que también el obispo está aora en Corte) i con todos los amigos voi previniendo para cualesquier partido que acetate Moreto, i todos me responden con applauso i sinificación de voluntad de favorecer; yo lo acetto todo, que para esta obra estoi codicioso, i assí acetto también la parte de v[uestra] p[aternidad]. Confío en Dios.⁴³

De estas líneas también se puede entender que Pedro de Valencia estaba dando una última oportunidad a la imprenta de Moreto para que se encargara del gran proyecto final de las obras completas de Montano. Probablemente los amigos cortesanos hicieron ver a Valencia que, solucionadas las cuestiones financieras, lo mejor sería que las obras de Montano

⁴¹ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 9 de agosto de 1603, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 42 (1897/1), 292-296 (p. 294).

⁴² Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 22 de marzo de 1604, en *ibid.*, p. 295.

⁴³ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 27 de mayo de 1604, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 43 (1897/2), 364-368 (pp. 364-365).

vieran la luz en las mismas prestigiosas prensas que habían publicado todas las obras anteriores del sabio extremeño. Con estos datos, es de suponer que Valencia remitió a Moreto una carta hacia abril de 1604 para proponerle este proyecto de impresión y preguntar a los impresores flamencos en qué condiciones económicas y técnicas estarían dispuestos a emprenderlo. A esta carta, desgraciadamente perdida, creemos que responde la misiva latina que cierra este artículo, datada el 12 de junio de 1604.

En esta carta Juan Moreto da ya un primer nombre latino al proyecto de Valencia: *Opus Vniversum D[omini] Montani*. La casa plantiniana fija unas tajantes condiciones económicas y técnicas, dejando a Valencia la libre decisión de aceptarlas o acudir a otra imprenta. En cuanto a las cuestiones técnicas, la colección iría precedida de una breve reseña de las obras montanianas, escrita por el propio Moreto, y acompañada de unos sumarios e índices preparados por Pedro de Valencia; Moreto, por cierto, critica la falta de agilidad sintáctica de los períodos (suponemos que de estos sumarios), tanto que llegan a fastidiar a los lectores belgas y franceses. Las palabras hebreas irían en el texto y no en los márgenes, que quedarían libres para otras anotaciones.

Pero el verdadero escollo para que esta impresión llegara a buen término estaba en lo financiero: Pedro de Valencia había adelantado a la imprenta la elevada cantidad de 2.000 florines, lo que era un buen comienzo para un empresario tan pragmático como Moreto; cada vez que apareciera un volumen, a volumen por año (no sabemos cuántos serían al final), Valencia tenía que comprar 500 ejemplares, cifra que debía ser más o menos la mitad de la tirada. Con esa venta forzosa (aunque a un precio justo, según promete Moreto) sería viable acometer la impresión del siguiente volumen, pues Moreto descarta obtener demasiados beneficios en Francia y Alemania, ‘donde hay poquísimos lectores de Montano’. El coste de toda la impresión ascendería a 24.000 florines (recordemos que el dinero enviado por Felipe II a cuenta de la colosal Biblia Políglota, de ocho volúmenes cada ejemplar, ascendió a 21.200 florines). Moreto advierte de que siempre va a dar preferencia a las obras que reporten beneficios fijos a la imprenta, como los libros de rezado, la Biblia y la producción de los humanistas más leídos. Finalmente fija su última condición; antes de imprimir los *Opera omnia* de Montano, Valencia debía comprar todos los ejemplares sobrantes de las últimas obras montanianas publicadas en la casa plantiniana (precisamente las más caras): el *Anima*, la *Naturae historia*, los comentarios *In XXXI Davidis priores*

psalmos, los comentarios *In Isaiae sermones* y los *Humanae Salutis Monumenta*. El precio de todos los ejemplares sobrantes de estas obras ascendía a más de tres mil florines flamencos. Moreto confiesa haberse resignado a perder trescientos florines en ejemplares sobrantes de obras más antiguas y menores de Montano (*Commentaria in XII Profetas, Dictatum Christianum, De uaria republica, Rhetoricorum libri iiii, Hymni et Secula, Itinerarium Beniaminis Tudelensis*, etc). Aquí tenemos la prueba más clara de la diferente actitud ante las obras montanianas de Plantino y Moreto: el primero, dispuesto a afrontar pérdidas por la fidelidad y devoción al amigo; el segundo, operando como un empresario pragmático, libre de cualquier tipo de condicionamientos afectivos.

Este proyecto no se llevó finalmente a ejecución, aunque no fue por falta de celo de Pedro de Valencia. Aun con tono pesimista, el de Zafra insiste un año después ante Juan de Idiáquez:

Lo que me dize v[uestra] p[aternidad] i veo por la carta del p[adr]e prior de Prado, que el S[eñ]or Don J[ua]n habla todavía de la impresión, aunque veo que es fría esperança, me deço engañar de buena gana i me alegro con ella, i assí, confiando en Dios, escribo aora al S[eñ]or Don J[ua]n alentándolo. V[uestra] p[aternidad] estando en Valladolid apure bien lo que podemos esperar desto i me lo avise.⁴⁴

La última obra Montaniana que salió de las prensas de la casa plantiniana fueron los *Comentarios a los XXXI primeros Salmos de David*, con fecha de 1605. Nos consta que ya hacia octubre de 1604 los trabajos de impresión estaban a punto de terminar. Con ellos se cerraba también la correspondencia entre Pedro de Valencia y Juan Moreto:

Quando me embiaron de Flandes la muestra de la impresión de los psalmos, digeron se acabaría en este mes de o[ctubr]e. En acabándose, vendrán libros a Sal[aman]ca, que ellos no los quieren sino p[ar]a vender. I la correspondencia conmigo a cesado del todo.⁴⁵

Los Salmos vieron la luz con un año más de retraso, siempre por problemas financieros:

De la impresión de los psalmos temo que paró i no se prosiguió, porque en Flandes pedían para ayuda de sola ella 5.000 maravedís que avía de prestar

⁴⁴ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 12 de mayo de 1605, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 44 (1897/3), 354-358 (pp. 355-356).

⁴⁵ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 20 de octubre de 1604, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 43 (1897/2), 437-441 (pp. 437-438).

Baltasar de Brun. Yo respondí que se les prestarían, imprimiendo también la *Rhetórica* i lo restante del *Cuerpo*; debió llegar presto esta respuesta i pararían. Ellos no me respondieron a aquella, ni tenemos allí a nadie, porque todos son mercaderes.⁴⁶

Con estas palabras se cierran más de treinta y cinco años de una correspondencia cuyo tema central fue la publicación de las obras de Arias Montano en las prensas de Plantino. La piedad de Pedro de Valencia y el compromiso personal de Juan Moreto hicieron que, muerto Montano, esta correspondencia se mantuviera a modo de epílogo durante seis años más. Las relaciones entre Pedro de Valencia y Juan Moreto tras la muerte de Arias Montano estuvieron caracterizadas por una enorme tensión debido, en gran parte, a los regateos financieros y las demoras — no se sabe si justificadas — de Moreto.

No obstante, es de justicia destacar el dato de que en este período vieron la luz tres obras montanianas. Esta proporción de una obra cada dos años dice mucho de la diligencia de Pedro de Valencia y de la profesionalidad de Moreto. Solamente se alcanza tal ritmo de publicación en períodos claves que combinan, por un lado, buena disposición de la imprenta y, por otro, alta productividad de Arias Montano: tal es el caso de los años 1574 y 1575 en que Montano se había dedicado más a su obra tras publicar la Biblia Políglota, pero también Plantino quería aprovechar la presencia en su casa del autor antes de su vuelta a España; o los años inmediatamente anteriores y posteriores a la muerte de Plantino, 1588-1592, que coincidieron también con la jubilación de Montano de sus actividades cortesanas, lo que le permitió dedicarse de lleno a su obra.

La nueva correspondencia editada entre Pedro de Valencia y Juan Moreto arroja luz sobre los entresijos comerciales de la impresión y edición de libros en el siglo XVI: repárese, por ejemplo, en cómo pide el tipógrafo que se le paguen los ejemplares de las obras de Montano que, cinco años después de su muerte, quedaban aún en los almacenes de la imprenta.

Las cartas que aquí se editan aportan, además, nuevos datos sobre manuscritos montanianos que nunca llegaron a ver la luz, como las partes restantes del *Opus Magnum* o la nueva *Retórica* (compuesta a partir de los Libros Sagrados) titulada *Abigail*; así como sobre el ambicioso proyecto de editar los *Opera omnia* del humanista extremeño.

⁴⁶ Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, 20 de julio de 1605, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 44 (1897/3), 354-358 (p. 357).

4. Edición crítica de las cartas

La transmisión de las cartas editadas en este trabajo se basa en tres tipos de testimonios, lo que demuestra la heterogeneidad y complicación ecdótica de los textos latinos conservados en el museo Plantin-Moretus.

1. Borradores (b): De las cartas 2 y 3, escritas por Juan Moreto, tan solo han quedado los borradores originales. La edición crítica de gran parte de las cartas conservadas en el Museo Plantin-Moretus ha de elaborarse a partir de este tipo de testimonios, los borradores originales de las cartas que quedaron archivados en la imprenta. Las tachaduras, líneas cruzadas, mala calidad de la grafía y el deterioro causado por los siglos en el papel y la tinta convierten la edición de estos documentos en un verdadero reto paleográfico: en primer lugar, porque para respetar el espíritu y la letra de un borrador no solo hay que transcribir con corrección el texto latino, sino también leer todos los elementos tachados; y además, hay que indicar con la mayor precisión de qué forma se han producido los añadidos y enmiendas. Sólo así el lector puede captar toda la riqueza informativa de este primer acto de composición que es un borrador; y así también, a través de las dudas y enmiendas, podemos contar con un documento excepcional para estudiar la latinidad de estos textos, y cómo sus autores, por medio de sus correcciones y dudas, van indicando sus dificultades a la hora de redactar en la lengua del Lacio.
2. Originales (o): Las cartas 1 y 4, autógrafas de Pedro de Valencia, son los propios originales que llegaron a la imprenta y se archivaron en un legajo donde se agrupaban, por orden alfabético, las misivas dirigidas a la casa plantiniana. La letra de Pedro de Valencia, muy parecida a la de su maestro Montano, no presenta dificultades de lectura.
3. Copias (c): La última carta editada aquí, redactada Juan Moreto, ha sido copiada a limpio. Este tipo de copias se solían hacer en ocasiones puntuales: borradores importantes, por ejemplo, con gran número de tachaduras.

Como norma general he transcrito en el aparato crítico todas las tachaduras características de los borradores y originales; también informo de qué palabras han sido insertadas en el margen del texto o entre líneas. Para desarrollar las abreviaturas se usan corchetes []. Las letras o palabras tachadas se anotan en el aparato crítico entre dobles corchetes [[et]]; un punto entre dobles corchetes [[.]] indica una palabra tachada que no se

ha podido leer. Todas las intervenciones del editor en el cuadro de escritura se formulan entre corchetes rectangulares y con letra cursiva; así, por ejemplo [*A tergo*], [*Altera manu*], [*Post scriptum*], [*Obsignatum*].

4.1. *Pedro de Valencia (Zafra) a Juan Moreto (Amberes)*

18 de octubre de 1598

o: MPM, Arch. XCIV, pp. 139-142

Arias Montano fallece el 6 de julio de 1598. En los últimos años de su vida había mantenido frecuente correspondencia con Juan Moreto, a quien no dejaba de apremiar para que imprimiese sus obras. La última carta escrita por Moreto a Montano está fechada el 22 de junio de 1598 (cf. Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, II, 861-866). Es muy probable que esta misiva no llegara a manos de Montano antes de su fallecimiento: en ella tenemos noticias de las dificultades de impresión de los *Comentarios a Isaías* montanianos, causadas por la negligencia del amanuense (puede que Juan Ramírez Ballesteros); Moreto, para agilizar los trabajos, acudía incluso a expertos humanistas que dedujeran la forma exacta que se escondía tras las omisiones y erratas. Esta obra, finalmente, vio la luz de forma póstuma en 1599.

Pedro de Valencia asume la responsabilidad de que aparezcan las obras de su maestro que estaban en prensa cuando le sorprendió la muerte, así como de mandar a la imprenta los autógrafos de Montano que ya estaban concluidos. Lo primero que hace Valencia es un balance de las obras que quedan por imprimir. Gracias a este catálogo, principal contenido de la carta que se edita a continuación, tenemos noticias ciertas de obras de Montano que nunca llegaron a ver la luz, como la retórica titulada *Abigail*.

El humanista de Zafra supone que a Moreto ya le ha llegado la noticia de la muerte de Montano. Creemos que debió de ser Luis Pérez quien se la comunicó. Este banquero de origen hispano, el mejor amigo ambereño de Arias Montano, fue sin duda uno de los primeros en conocer esta nueva por sus contactos familiares y comerciales con los Núñez Pérez de Sevilla, que cuidaron a Montano en sus últimos días.

Este original se encuentra archivado en un legajo conservado en el Museo Plantin-Moretus, donde han quedado reunidas las cartas recibidas en la imprenta de los humanistas que mantenían correspondencia con ellos. El orden de archivo era alfabético; el único autógrafo de Valencia está en la letra 'V'.

La letra de Valencia es caligráfica; muy parecida a la de Arias Montano, incluso resulta más fácil de leer por los trazos redondos y diáfanos que la caracterizan. El original, asimismo, destaca por su limpieza y cuidada presentación.

Euolauit hinc (ut et uos audiisse arbitrator) ad suum illum iustitiae Solem Christum IESVM⁴⁷, cui per uitam dicatus, Phoenix orbis terrarum BEN[EDICTVS] ARIAS MONTANVS, qualem priora secula per mille annos uirum non uiderunt, audient postera. Atque ille quidem habet quod
 5 petiit, ignem ipsum penetrauit, cuius in terra radiis caluit: nos uero, hoc est, uere suos, in orbitate, solitudine, perpetuoque desiderio relictos mae-
 ror conficit. Exceptum certe ex ipsius morte ingentem dolorem animus meus capere continereque non potuit, quare et in corpus magnam perniciosissimi maestitiae ueneni partem effudit, morbisque affecit per menses
 10 hos grauissimis, ex quibus uix conualesco. Hinc quod non antea scripserim ad uos: quos ille (scio) ex suis carissimos semper habuit. Sunt uero apud me sui multo iam tempore eodem, quo apud ipsum honoris, amoris, officiique loco: quorum omnium abunde erga te (mi Morete) domumque istam praestandorum me debitorem agnosco, denuoque, si
 15 oportet, constituo. Experire, inuenies animum tibi deditissimum atque etiam ultra uires sedulum. Ceterum et apud te familiamque Plantini illius omnem, aequam rem uideor postulare, me eodem etiam amoris loco haberi, quo apud Montanum dominum patremque meum fui. Paterno enim is erga me affectu et officio semper usus, filiique nomine compellare ser-
 20 mone et scripto solitus, bonorum suorum omnium (quae quidem in bonis ipse numerabat) participem et consiliorum conscium libens fecit semper. Ex hoc qui ipsum atque me penitius nouerunt uermem ex diuino illo relictum phoenice putant, et honorificentissimo honestissimoque nomine hoc appellant. Recte illi quidem: neminem enim adeo ut me suum hic apud
 25 nos reliquit Montanus noster. Pecuniam ille omnem uiuens pauperibus et egentioribus amicis dispertiri solebat, quare moriens modicam et pecuniam et supelectilem reliquit. Haec etiam pauperibus legauit, nisi si quas elegantiores tabulas et imagines, cochleas, lapidesque et naturalia quaedam alia mihi fratrique meo, quem nouem annis in famulatu discipulum

23 phoenice [[me]] o

⁴⁷ Pedro de Valencia emplea esta misma metáfora para referirse a Jesucristo en el prólogo de los *Hymni et Secula* (Amberes, 1592), la colección montaniana de poemas líricos. Los *Hymni et secula* constaban de dos grandes partes: *Hymni*, con nueve poemas de tema sacro, dedicados a lo que ya existía antes de los tiempos; y *Secula*, dividida en seis libros: los cinco primeros se inspiran en el devenir humano por la noche de los tiempos (Antiguo Testamento), y el sexto, que se titula *Oriens*, pone fin a los tiempos de oscuridad con la llegada de Jesucristo. Con la llegada de Jesús a los cielos, como cuando el sol despega del horizonte y se sitúa en su cenit, comienza ya el día 'Solis iustitiae qui numquam occidet radiis illustrata' (cf. Prólogo a *Hymni et Secula*, pp. 13-14).

Se fue volando de aquí (como creo que también han oído vuestras mercedes) hacia aquel sol de justicia Jesucristo, a quien se consagró a lo largo de su vida, el Fénix del orbe de las tierras Benito Arias Montano, hombre como el que no han visto otro los siglos anteriores por mil años ni oirán los venideros. Y él de hecho tiene lo que buscó, penetró en el mismo fuego con cuyos rayos ardió en la tierra: pero una profunda tristeza nos consume a nosotros, es decir, los que realmente somos sus familiares, abandonados en la orfandad, soledad y perpetua añoranza. En verdad mi corazón no pudo aplacar ni contener el inmenso dolor a consecuencia de su muerte, por lo cual derramó también sobre mi cuerpo una gran parte de este veneno de tristeza tan perjudicial, y me atormentaron a lo largo de estos meses gravísimas enfermedades, de las que a duras penas me recuperé. De ahí que no haya escrito antes a vuestras mercedes, a quien él (lo sé) consideró siempre los más queridos de entre sus amigos. Y sus seres queridos están para mí con mucho ya desde ese mismo tiempo en el mismo lugar de honor, amor y servicio que estuvieron para él mismo; de todos los cuales que han de destacarse me reconozco abundantemente deudor ante vuestra merced (mi querido Moreto) y de esa casa, y lo hago de nuevo, si hace falta. Póngame a prueba, encontrará a una persona consagradísima a vuestra merced y también diligente sobremanera. Por lo demás pido una cosa justa, que también en su casa y en la de toda la familia del ilustre Plantino se me considere con el mismo amor con el que viví en casa de mi señor y padre Montano. Pues él, que empleó conmigo un afecto y función de padre y solía dirigirse a mí tanto de palabra como por escrito con el nombre de hijo, quiso hacerme partícipe de todos sus bienes (de lo que él mismo numeraba entre sus bienes) y cómplice de sus decisiones. Por eso quienes conocen en profundidad a él mismo y a mí, me consideran un gusano dejado por aquel divino fénix, y así me llaman con un nombre honradísimo y honestísimo. Ellos dicen bien, pues nuestro querido Montano a nadie dejó lo suyo aquí entre nosotros como a mí. Estando en vida solía prodigar todo su dinero a los amigos pobres e indigentes, por lo cual al morir dejó un escaso capital y menaje. También esto lo legó a los pobres, exceptuando algunos cuadros y retratos extremadamente finos, conchas, piedras y algunas otras piezas naturales que había donado por honor a mí y a mi hermano, al que durante nueve años tuvo como discípulo a su servicio.

- 30 habuit, honoris causa donauerat.⁴⁸ Quae nos maximi semper faciemus, et ut sanctissimi uiri monumenta etiam uenerabimur. Scriptorum eius exscribendorum, corrigendorum, curandorumque officium, reliquorumque quae ipsius memoriam honoremue spectent, cura neminem alium potius, quam me tangere hic apud nos potuit. Quare simul ac obiisse nunciatum
 35 (nec enim antea licuit, nam et hoc accessit lacrymis meis quod absens pariter aegrum pariter decessisse cognoui), licet subito tanti mali dolore percussus, tamen protinus Hispalim contendere, omnesque quas inuenire potui illius chartas et chirographa collegi, inter quae et alia non mediocriter eruditionis et doctrinae, sed quae ipse elaborauerat et editioni destinauerat *Secunda et Tertia corporis in magno opere partes*⁴⁹ et *commentarius in XXXI Davidis psalmos priores*.⁵⁰ Haec ego quam primum exscripta (qui mihi in uiri huius scriptis antiquus et gratus labor) ad uos transmittam excudenda. Hoc officii mei arbitror, uestri autem et haec et quae pridem apud uos *Commentarium in Isaiam, Naturae historiam, Rhetoricam, Dialecticam et Grammaticam* quam primum etiam excudenda
 45 curare.⁵¹ Hoc honoris et officii ARIAE MONTANO uestro maiore cum cura

38 potui[[t]] o

⁴⁸ La relación exacta de los bienes museísticos donados por Montano a Valencia y Ramírez se puede leer en el ya citado trabajo de Salazar, 'Arias Montano y Pedro de Valencia', pp. 475-494. Sobre las propiedades y herederos de Arias Montano es fundamental la monografía de J. Gil, *Arias Montano en su entorno. Bienes y herederos* (Badajoz, 1998): tras pasar revista a las rentas y posesiones (bienes raíces y bienes muebles) de Montano, Gil concluye que el humanista español llevaba un tren de vida muy por encima de los canónigos sevillanos con los que se codeó, como se refleja en la forma de crear al final de sus días una cátedra de Latín en Aracena, y en el mismo reparto de su copiosa herencia. Como nota curiosa, entre las condiciones que exigía el nivel de vida de Montano no sólo estaba tener criados en casa y disponer de capataces o arrendatarios, sino incluso mantener a 'dos esclavos, macho y hembra, casados y viejos' (pág. 336), propiedad que, por lo demás, era común en aquella época entre seglares y religiosos.

⁴⁹ Se refiere al ambicioso proyecto titulado *Opus Magnum*, gran enciclopedia filosófico-teológica dedicada a trazar la historia del alma humana (*Liber generationis et regenerationis Adam siue de historia generis humani. Operis Magni pars prima, id est, Anima. Bened. Aria Montano Hispalen. descriptore* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, M.D.XCIII, en 4º) y a variopintos tratados de historia natural, lingüística, retórica, arquitectura (*Naturae Historia, prima in magni operis corpore pars, Benedicto Aria Montano descriptore*. Antuerpiae: ex officina Plantiniana, M.D.CI. en 4º). Del *Corpus* sólo llegó a publicarse la primera parte de las tres programadas.

⁵⁰ *Ben. Ariae Montani Hispalensis in XXXI Davidis Psalmos priores commentaria* (Antuerpiae, ex officina Plantiniana, M.D.CV, en 4º). Edición moderna ya citada a cargo de M. A. Sánchez Manzano, *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David*.

⁵¹ Los tratados sobre retórica, gramática y dialéctica debían incluirse en la segunda parte del *Corpus*. Montano pretendía crear, a partir de la Biblia, tratados de todas las disciplinas, recogiendo la universalidad de saberes diseminados a lo largo de su producción exegética. Pese a

Nosotros siempre apreciaremos sobremanera estos objetos y los honraremos también como recuerdos de un señor tan sagrado. El deber de copiar, corregir y cuidar sus escritos, y la preocupación de las restantes cosas que atañen a su memoria y honor, a ningún otro pudo tocar más aquí entre nosotros que a mí. Por lo cual, tan pronto como se me anunció su fallecimiento (y es que antes no pudo ser, pues a mis lágrimas se unió el conocer tanto su enfermedad como su muerte estando ausente), aunque abatido por el súbito dolor de desgracia tan grande, no obstante de inmediato me dirigí a Sevilla y reuní todos los folios y manuscritos suyos que pude encontrar, entre los que había también otras obras de no mediocre erudición y doctrina, pero que él mismo había elaborado y destinado a la edición como segunda y tercera parte en el *Cuerpo de la Gran Obra* y el *Comentario sobre los treinta y un primeros salmos de David*. Cuanto antes les mandaré copia de estas obras (trabajo agradable y antiguo para mí en los escritos de este señor) para imprimirlas. Considero que este es mi deber, y el de vuestras mercedes preocuparos de imprimir también cuanto antes estas obras y las que hace tiempo tienen ahí: *Comentario a Isaías, Historia de la Naturaleza, Retórica, Dialéctica y Gramática*. Deben prestar este honor y servicio a su querido Arias Montano con

mortuo quam uiuenti praestare debetis. Homini optimo et sapientissimo atque in omnem ingenii partem excellentissimo et omnino magno amicorumque omnium et uestrae praecipue familiae amantissimo tam cito
 50 amicos deesse turpissimum fuerit atque in aliis hoc, ut hominum mores sunt, fortasse timendum in Plantini familia monstro simile foret. Libri Montani in Hispania maiori ex parte desiderantur atque, spero, mortuo ipso maius erit in dies illorum desiderium. Nos quoque in distrahendis pretio ad uos transmittendo operam ponemus, eamque fidelissimam.
 55 Huius uirtutis praeconio inter nostros satis noti sumus atque non pauperes etiam habemur. Peto igitur a te, mi Morete, ut ex his qui nunc sub praelo Montani libris quique in posterum edentur uolumina aliquot statim a praelo ad nos mittas Hispalim Mathaeo Doomo Belgae aut Doctori Luciano Negróni Archidiacono Hispalensi uel Francisco Sanctio de Oro-
 60 pessa doctori medico inscripta.⁵² Hi enim uiri optimi et amicissimi meo illa accipient nomine et ad me transmittenda curabunt. Si quae etiam siue epicedia siue epigrammata istic ab amicis in Montani mortem et laudes decantata, ad neminem potius priusue quam ad me ea mitti oportet. Hoc etiam negotii officique tibi iniungo. Atque de his aliisque longius et
 65 explicatius ad D[ominum] Ludouicum Perezium scribo⁵³, quem uirum

56 his qui corr. o pro iis quae 57 qui[[ae]]que o

que los tres citados tratados nunca vieron la luz (pues no se publicaron la segunda y tercera partes del Corpus) se puede reunir aquí algunos datos sobre ellos extraídos de la correspondencia de Arias Montano. Para la Gramática comparada se había preparado un apéndice con las conjugaciones y declinaciones del mayor número de lenguas, como ayuda para el estudiante. La Dialéctica constaría de quince capítulos, el último de los cuales se titulaba 'De habitu'. La Retórica, que llevaría por título *Abigail*, acabaría con un poema dedicado al Espíritu Santo. Más datos sobre estos tratados en Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, I, XL-XLI.

⁵² Sobre el doctor Francisco Sánchez de Oropesa (1514-1594) véase N. Antonio, *Bibliotheca Hispana noua*, I, 475; fue hombre de confianza de Montano, como se desprende del hecho de que custodió el testamento de nuestro humanista y, tras la muerte de éste, lo depositó en el Archivo del Convento de las Cuevas. A Luciano Negrón, de sangre genovesa, le dedicó Montano el comentario al salmo 21 (*Ben[edicti] Ariae Montani Hispalensis in XXXI Davidis Psalmos priores commentaria*, p. 200), con fecha de 1 de agosto de 1597: 'sanctorum scriptorum studiis accurate ab ipsa prima iuuenta dicatum atque deditum'. Al belga Mateo Doom dedica Montano el salmo 17 de la misma obra (p. 232), con fecha del 1 de septiembre de 1597.

⁵³ Luis Pérez, hijo del rico comerciante homónimo llegado a Amberes en la primera mitad del quinientos. Sin duda fue el más íntimo amigo de Arias Montano en Bélgica, además de su hombre de confianza en asuntos financieros. El escriuario español le dedicó el comentario de uno de sus Salmos (*Ben[edicti] Ariae Montani Hispalensis in XXXI Davidis Psalmos priores commentaria*, p. 118-119). Véanse *Biographie Nationale* (Bruselas, 1866-...), 17 (1903), 13-15 y A. Gerlo - H.D.L. Vervliet - I. Vertessen, *La correspondance de Juste Lipse conservée au musée Plantin-Moretus* (Amberes, 1967), p. 22.

mayor interés estando muerto que vivo. Sería muy vergonzoso que sus amigos faltaran tan rápido a un hombre óptimo y sapientísimo y excellentísimo en todos los talentos y en verdad grande, y que quiso tanto a todos sus amigos y especialmente a la familia de vuestras mercedes. Y entre otras cosas, sería temible quizás, según son las costumbres de los hombres, que un baldón similar cayera sobre la familia de Plantino. Los libros de Montano se buscan en la mayor parte de España, y espero que tras su muerte será mayor el deseo de ellos cada día. Nosotros también pondremos atención en venderlos al por menor transmitiéndoles a vuestras mercedes los precios, y una atención de suma confianza. Bien conocidos somos entre nuestros paisanos por el pregón de la virtud de éste, y tampoco somos considerados pobres. Por lo cual le pido, mi querido Moreto, que de esos libros de Montano que ahora están en prensa y de los que se editarán en adelante, nos envíe algunos volúmenes en seguida a Sevilla dirigidos al belga Mateo Doom, al doctor Luciano Negrón, arcediano hispalense, o al médico doctor Francisco Sánchez de Oropesa. Pues estos óptimos señores, muy amigos nuestros, los recibirán en mi nombre y se encargarán de enviármelo a mí. Si también algunos amigos de ahí escriben algún epicedio o epigrama a la muerte y alabanzas de Montano, a nadie más y antes que a mí conviene que se le envíen. Este servicio y tarea asigno a vuestra merced. Y de ésta y otras cosas escribo más extensa y detenidamente al señor Luis Pérez, hombre que bien sé que no faltará a los asuntos y honra de Montano. Quiero y espero que se salude de mi

Montani rebus et honori non defuturum certo scio. Clarissimo uiro Abrahamo Ortelio et amicis aliis omnibus commendatum me eodem quo tibi nomine uolo atque spero. Vale, ex Zafra in extrema Baetica, XV K[alendas] Nouemb[ris] 1598.

70 [*Signatum et rubricatum:*] Petrus Valentiae.

[*Altero folio, p. 143, a tergo, scriptura inuersa:*] Iohanni Moreto uiro nobiliss[imo] et optimo typographo Antuerpiae. Antuerpiam.

[*Scriptura transuersa Moreti manu:*] 1599. A[d] di[em] Feb[ruarii] 20. Petrus de Valentia.

parte al ilustrísimo señor Abraham Ortelio y a todos los otros amigos como hago con vuestra merced. Adiós, desde Zafra en Extremadura, 18 de octubre de 1598.

[*Firmado y rubricado:*] Pedro de Valencia.

[*En otro folio, p. 143, al dorso, con escritura invertida:*] Al ilustrísimo y óptimo señor Juan Moreto, impresor de Amberes. Amberes.

[*Con escritura atravesada, de mano de Moreto:*] 1599. A 20 de febrero. Pedro de Valencia.

4.2. Juan Moreto (Amberes) a Pedro de Valencia [Zafra]

25 de febrero de 1599

b: MPM Arch. 12, f. 63r-v

Esta carta es un buen ejemplo de la ilegibilidad de los borradores de Juan Moreto. Los trazos están muy descuidados. En las primeras líneas, Moreto trata de buscar las palabras de consuelo más oportunas, lo que aumenta la cantidad de rectificaciones, enmiendas y tachaduras. En el aparato crítico de mi edición he tratado de reproducir todos estos elementos tachados para recoger con fidelidad el espíritu del borrador.

Esta misiva responde a la carta original de Pedro de Valencia fechada en octubre de 1598. No es de extrañar que Moreto recibiera la carta de Valencia con tantos meses de retraso (20 de febrero); los correos de la época no solo debían superar las dificultades de los caminos, sino también las contingencias bélicas de las que tanto se quejaban los impresores de los Países Bajos. También convino a Moreto retrasar su respuesta a Pedro de Valencia hasta tener imprimidos los *Comentarios a Isaías*, obra montaniana que estaba en prensa desde 1596, pero que tuvo que ver la luz de forma póstuma debido, según la versión de Moreto, a los problemas surgidos en la lectura de la copia en limpio enviada desde Sevilla.

Resulta muy reveladora la respuesta de Juan Moreto a los argumentos de Pedro de Valencia para persuadirlo de imprimir con diligencia las obras de Arias Montano. Recordemos que el humanista de Zafra había recurrido al sentido del deber y al respeto hacia quien había sido el máximo protector español de la casa plantiniana. Juan Moreto muestra su buena disposición para llevar a término los planes editoriales de Valencia, pero con varias condiciones tremendamente pragmáticas: primero, que siempre daría prioridad a los libros de rezado ‘para mayor uso y provecho de la Iglesia Católica’, en sus propias palabras, pero también para mejor índice de ventas de la imprenta; en segundo lugar, se hace necesaria la colaboración financiera de Luis Pérez y del propio Valencia (a fondo perdido o, por ejemplo, comprando una parte importante de la tirada); y finalmente, Moreto suplica a Valencia que se encargue personalmente de que las copias originales que se envíen de las obras de Montano estén limpias de erratas y omisiones, lo que producía grandes retrasos en la impresión del *Comentario a Isaías*.

Con esta carta, por tanto, quedan fijadas las dos posturas de una negociación que se extenderá casi cinco años. Pedro de Valencia se sentía obligado a publicar todos los escritos que su maestro había concluido poco antes de la muerte en una vejez enormemente prolífica. Juan Moreto también reconocía ese deber para con quien había sido no solo íntimo amigo de su suegro, primer titular del ‘Compás de Oro’, sino también el máximo patrono de la casa editorial, para la que consiguió contratos millonarios y donó más de una vez importantes cantidades de dinero. Pero, muertos ya Plantino y Montano, Moreto, hombre pragmático, debía velar ante todo por la viabilidad económica de la imprenta: por ello sus prensas, como sus desvelos, estaban centrados en aquellos productos más rentables, como los libros de rezado y las obras de los humanistas más leídos; y, por ello, endureció cada vez más las condiciones para ocupar sus máquinas en impresiones de compromiso como las de Arias Montano.

Petro Valentiae, Clar[issi]mo ac Doct[issi]mo D[omi]no.

Benedicti Ariae Montani uiri certe eximii atque incomparabilis mortem iam pridem hic audiuius et doluimus uobiscum communis amici nostri fata; sed doluimus non illius at nostra caussa. Nam illi longa aetate in terris defesso aeternam iam in caelis quietem merito gratulemur et gaude-
 5 mus, dum nobis beneuolum non dico amicum sed parentem e terris sublatum tristamur. At uero id unum illi ex animo optassem, ut ante supremum illum diem foetus uidere fructum potuisset, *Commentarii* inquam in *Esaia* quem tum pridem sub praelis meis habebam et iam ab aliquot
 10 septimanis in lucem emisi.⁵⁴ Cuius commentarii exemplaria ad te prae opportunitate mittere D[ominus] Perezius cogitauit et ego pariter exemplar adiungere *Annalium Senatus Populique Romani* quos eruditissimus D[omi]nus Pighius⁵⁵, Ecclesiae Sanctensis in Cliuia canonicus, sex libris conscripsit, librumque doctum amico olim suo B[enedicto] A[ri]ae Mon-
 15 tano inscripsit. Itaque cum nec ante mortem sibi inscriptum librum uidere illi contigerit quia iam primum a praelis meis *Annales* isti in lucem exeant, iure ad te non tam meo quam auctoris nomine mihi uideor missurus, qui defuncti Montani amicis eundem, quo ille uiuus ipsos amauit, amorem

2 uiri [[incomparabilis]] b || certe... incomparabilis] *suprascr.* b 3 audiuius [[hic]] b
 4 at *corr.* b *pro* sed 4-5 in terris] *et iam*] *suprascr.* b 5 gratulemur [[dum nobis...
 tristamur]] b 6 altera *uersio* *suprascr.* *et rude relicta*: [[...]] [[et se non]] propter beneuoli
 non dico amici sed parentis plurimum nos tristari humana ratio et natura compellant
 7 opta[[ueram]]sem b 8 diem [[...]] b || foetus [[fr.]] b || inquam *corr.* b *pro* nempe
 9 ab [[aliquot]] b || *post* ab] una atque aliquot *suprascr.* b 10 commentarii *suprascr.* b
 || te [[. ad te D[ominus] Ludouicus Perezius mittere]] b 10-11 prae... Perezius]
suprascr. b 13 Ecclesiae Sanctensis in Cliuia canonicus] *in marg. scripsit* b 15 in-
 scripsit, [[quorum]] b || Montano [[...]] b || mortem [[uidere hunc]] b || librum [[is potuerit
 quod]] b || uidere... quia] *suprascr.* b 16 a praelis meis *Annales* isti *uers.* b *ex* isti Anna-
 les a praelis meis 17 missuru[[m]]s b 18 ipsos [[prosecutus est]] b

⁵⁴ Moreto venía anunciando el fin de los trabajos de impresión de los *Commentaria in Isaiae Prophetiae sermones* desde octubre de 1598. Tras los retrasos comentados vio finalmente la luz esta obra, de la que se tiraron 950 ejemplares, en 4°. El precio de cada ejemplar fue de cuatro florines con diez placas. Véanse estos datos en MPM. Ms. 321 (= Arch. 1229), f° 32v.

⁵⁵ Stephanus Pighius (1520-1604); véase H. De Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Louaniense, 1517-1550*, Humanistica Lovaniensia, 10-13, 4 vols (Lovaina, 1951-1955), IV, 197-208. Con el título de *Annales Magistratum et Prouinciarum S.P.Q.R. ab urbe condita* (Amberes, 1599) vio la luz la primera parte de una obra inmensa que recogía una lista cronológica detallada de todos los dignatarios y oficiales en Roma y las Provincias, con representaciones grabadas de medallas. La segunda parte vio la luz de forma póstuma en 1604 con el título de *Annales Romanorum*.

A Pedro de Valencia, ilustrísimo y doctísimo señor.

Ya tiempo ha nos enteramos aquí de la muerte de Benito Arias Montano, en verdad señor eximio e incomparable, y lamentamos igual que vuestras mercedes el sino de nuestro amigo común; pero lo lamentamos no por él sino por nosotros. Pues le felicitamos y nos alegramos de su tranquilidad eterna en los cielos, él que ya estaba cansado tras una larga vida en la tierra, mientras que nos estristecemos porque nos haya sido arrebatado de las tierras no digo un amigo benévolo, sino un padre. Y además una sola cosa le habría deseado de corazón, que antes de su último día hubiese podido ver el fruto de su producción, me refiero al *Comentario a Isaías*, que desde hacía tiempo tenía en mis prensas y ya hace algunas semanas saqué a la luz. El señor Pérez pensó enviarle a vuestra merced una copia de este comentario a la primera oportunidad y yo añadir al mismo tiempo una copia de los *Anales del Senado y del Pueblo Romano* que escribió en seis libros el eruditísimo señor Pigio, canónigo de la Iglesia de Xanten en Clèves, y dedicó antaño su libro docto a su querido amigo Benito Arias Montano. Así que, dado que no ha tenido la oportunidad de ver ese libro dedicado a él antes de su muerte por salir a la luz ya primero de mis prensas esos *Anales*, me parece que con todo derecho voy a enviárselo a vuestra merced, que promete a los amigos del difunto Montano el mismo amor con el que él quiso a estos mismos en

polliceris. Inter quos eos amicos cum me meosque haud infimos fuisse
 20 cognoscerem, gratias quas possum maximas tibi ago, qui tam benigne ad
 mutua amoris officia nos incitas, ad quae ultro incitari merito oportebat.
 Caeterum quod ad Montani nostri opera quae lucem adhuc exspectant,
 commonuit me iam de iis D[ominus] Perezius et mutuam mihi operam
 atque opem pollicitus est ad earundem impressionem; quare nullam ea
 25 excudendi occasionem praetermissurum me spondeo absolutis aliquot
 sacris et ecclesiasticis libris (uti sunt Biblia Sacra ex editione Romana,
 breuiaria, missalia) quorum impressio, uti nosti, prae ceteris mihi curae
 esse debet ad maiorem Catholicae Ecclesiae usum et fructum.⁵⁶ Interim
 te, Vir Clari[ssi]me, rogatum unicum uelim, uti l quae isthic habes
 30 D[omini] Montani p[ia]e m[emoriae] opera sedulo recognoscas et si qui
 insunt non a mente aut ingenio sed calamo nimium interdum festinante
 errores, eos emendes, qui nobis haud minimam in imprimendo moles-
 tiam praebent et certe in *Commentario in Esaiam* operas nostras plurimum
 retardarunt.⁵⁷ Vale, Clar[issi]me ac Doct[issi]me D[omi]ne, et salutem ab
 35 omnibus tuis hic amicis, sed non ab Ortelio illo nostro, qui iam a mensi-
 bus aliquot uitam hanc breuem cum caelesti illa et aeterna commutauit.⁵⁸
 Antuerpiae, in officina Plantiniana, xxv Febr[uarii] M. D. XCIX.

19 fuisse [[scissem]] b 23 mihi *suprascr.* b 24 opem [[mihi]] b || nullam
suprascr. b || nullam [[occasionem]] b 25 excudendi [[nullam]] 26 ex... Romana]
suprascr. b 27 missalia [[ad quae imprimenda]] [[uel tandem]] b || uti nosti *suprascr.* b
 28 et fructum] te, Vir Clari[ssi]me] *suprascr.* b 29 rogatum [[te]] b 30 Montani
 [[nostri]] b || p[ia]e m[emoriae] *suprascr.* b 31 calamo [[.]] b || interdum [[scribente]] b
 32 qui *corr.* b *pro* quod 33 praebent *corr.* b *pro* solent adferre || plurimum [[h.]]
 [[istic]] b 36 aliquot [[ad caelum]] [[uitam pariter euolauit]] b

⁵⁶ Sobre la edición de libros de nuevo rezado por parte de la imprenta plantiniana es de interés el capítulo séptimo de la monografía de M. Rooses, *Christophe Plantin, imprimeur anversois* (Bruselas, 1883), pp. 147-177. En la edición de trabajos del *Simposio Internacional sobre Cristóbal Plantino* (Madrid, 1990), se incluyen los de Ch. Peligry, 'La oficina plantiniana, los libros litúrgicos y su difusión en España: un caso de estrategia editorial' (pp. 63-75); y J. Moll, 'Plantino, los Junta y el "privilegio" del nuevo rezado' (pp. 9-23).

⁵⁷ Hay testimonios de que los *Comentarios a Isaías* estaban en prensa en 1596. Ante las quejas de Montano por la demora de los trabajos de impresión, Moreto aduce primero falta de papel, debido a los problemas de transporte y, más tarde, la pequeñez de la letra del amanuense, lo que les obligaba a realizar consultas a algunos eclesiásticos competentes. Véase Dávila, *Arias Montano. Correspondencia*, I, XL.

⁵⁸ El cartógrafo Abraham Ortelio muere en Amberes el 4 de julio de 1598, dos días antes que Montano.

vida. Y como sé que entre esos amigos los míos y yo no fuimos los menores, le doy muchísimas gracias a vuestra merced, que nos anima a servicios recíprocos de amor a los que convenía merecidamente ser animado de forma espontánea. Por lo demás, en lo que atañe a las obras de nuestro querido Montano que todavía esperan la luz: el señor Luis Perez ya me advirtió sobre ellas y me prometió tanto un trabajo compartido como recursos para la impresión de las mismas, por lo que me comprometo a no dejar pasar ninguna ocasión de imprimirlas tras terminar algunos libros sagrados y eclesiásticos (como la Santa Biblia según la edición romana, breviarios, misales), cuya impresión, como sabe vuestra merced, debe captar mi atención antes que el resto de obras para mayor uso y provecho de la Iglesia Católica. Entretanto, quisiera hacerle este único ruego, señor ilustrísimo, que revise ahí con atención las obras del señor Montano, de piadoso recuerdo, y si hay erratas no por el mérito o el talento de su mente, sino por la escritura demasiado rápida de la pluma, enmiéndelas para que no nos presenten ni la mínima molestia al imprimirlas, y de hecho en el *Comentario a Isaías* retrasaron mucho nuestras tareas. Adiós, ilustrísimo y doctísimo señor, y saludos de todos sus amigos de aquí, pero no de nuestro querido Ortelio, que ya hace algunos meses también cambió esta breve vida por aquella celestial y eterna. Amberes, en la oficina plantiniana, 25 de febrero de 1599.

4.3. *Juan Moreto (Amberes) a Pedro de Valencia (Zafra)*

18 de agosto de 1599

b: MPM Arch. 12, f. 83r

Este billete responde a una carta perdida de Pedro de Valencia escrita entre febrero y julio de 1599. Luis Pérez, como en tiempos de Montano, sigue operando como intermediario entre el círculo humanista español y la casa plantiniana. Lamentamos aquí, una vez más, la pérdida de la correspondencia privada de Luis Pérez, entre cuyos registros podríamos encontrar innumerables epístolas de Arias Montano.

En esta carta hallamos un nuevo testimonio del interés de Pedro de Valencia por conseguir libros griegos del extranjero. Por la carta que cierra este artículo sabemos que Pedro de Valencia llegó a proponer a la casa plantiniana un proyecto que consistía en la edición y traducción de las obras de Platón y otros autores griegos; es este un dato de interés para los estudiosos de la bibliografía de Pedro de Valencia, que pudo incluso terminar alguna de estas ediciones hoy en día desaparecidas. Moreto rechaza la propuesta por albergar serias dudas sobre su rentabilidad económica. En cuanto a las obras de Montano se trabaja ya en los grabados que verán la luz en la *Naturae historia* de 1601. Pero Moreto insiste en que sólo va a poder llevar a término la impresión de las últimas obras de Montano gracias a la ayuda financiera de Luis Pérez y del propio Pedro de Valencia. Una vez más se impone la viabilidad económica de la empresa al argumento del sentido del deber hacia el patrono fallecido.

Este borrador está escrito con excesiva celeridad, lo que unido a la difícil caligrafía de Moreto complica seriamente la lectura de algunas palabras.

P[etro] Valentiae, Cl[arissimo] ac Doct[issi]mo Domino S[alutem] P[lurimam].

Tuas gratissimas cum indice quos desideras graecorum librorum reddidit mihi D[ominus] Perezius, patronus meus, in quibus conquirendis
 5 omnem meam operam polliceor, et quos Antuerpiae non inuenerim Francofurti hisce quae instant nundinis conquiri curabo. Etsi uereor quosque et illic uenales haud futuros, quia a multis iam annis nonnulli quos petis haud recusi fuere.⁵⁹ Sed non deero (uti dixi) omnem quam potero diligentiam in conquirendis praestare: ut et in operibus B[enedicti] Montani
 10 semper aeternae memoriae excudendis, tua hic quam benigne promittis et D[omini] Perezii ope adiutus. Atque diu iam in figuris sum praeparandis quae plurima occurrunt in *Operis Magni* illa parte quae penes nos restat adhuc excudenda.⁶⁰ Gratos tibi acceptosque S[tephani] Pigh[i]i *Annales* futuros plurimum gaudeo, et eos cum graecis quos desideras libris mit-
 15 tam aut potius D[omino] Perezio remittam istuc transmittendos. Vale, Clar[issi]me et Doct[issi]me D[omi]ne. Antuerpiae, in officina Plantiniana XV Kal[endas] Sept[embris] 1599.

8 potero [[operam]] b

⁵⁹ Nos han quedado varios listados de libros griegos solicitados a la imprenta por Arias Montano para Pedro de Valencia. El 28 de marzo de 1585 enviaba Montano, junto con su carta, un listado de libros griegos solicitados por Valencia, listado conservado en MPM, Arch. 116, f° 603r-603v; en otro legajo del Museo Plantin-Moretus (MPM Arch. 485) se archiva un nuevo pedido, fechado a finales de 1595. Preparo la edición crítica de estos pedidos, así como la identificación de las ediciones solicitadas.

⁶⁰ Se refiere a la *Naturae Historia, prima in magni operis corpore pars, Benedicto Aria Montano descriptore* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, M.D.CI, en 4°). Existe traducción moderna a cargo de F. Navarro, *Benito Arias Montano. Historia de la Naturaleza, primera parte del Cuerpo de la Obra Magna* (Huelva, 2002).

Un cordial saludo a Pedro de Valencia, ilustrísimo y doctísimo señor.

El señor Luis Pérez mi patrón me remitió la gratísima carta de vuestra merced junto con el índice de libros griegos que desea, en cuya búsqueda prometo emplear toda mi atención, y los que no encuentre en Amberes me encargaré de buscarlos en esta feria de Francfort que se acerca. Aunque temo que algunos no estarán en venta allí, pues ya desde hace muchos años no se reimprimieron varios de los que pide. Pero no dejaré (como he dicho) de poner toda la diligencia que pueda en buscarlos: como también en la impresión de las obras de Benito Montano siempre de eterna memoria, ayudado aquí por los recursos que benévolamente promete vuestra merced y por los del señor Pérez. Y ya desde hace tiempo me encuentro en la preparación de las muchas figuras que salen en aquella parte de la *Gran Obra* que nos queda todavía por imprimir. Me alegro mucho de que vayan a ser gratos y bien recibidos los *Anales* de Estéfano Pighio, y los enviaré junto con los libros griegos que desea o mejor los remitiré al señor Pérez para que los envíe hacia ahí. Adiós, ilustrísimo y doctísimo señor. Amberes, en la oficina plantiniana, 18 de agosto de 1599.

4.4. *Pedro de Valencia (Zafra) a Juan Moreto (Amberes)*

12 de enero de 1600

o: BRB, III, 1483

Esta carta original de Pedro de Valencia es respuesta directa a la anterior de Moreto, remitida el 18 de agosto de 1599. La carta de Juan Moreto debió de llegar a Zafra a mediados de septiembre, según indicaciones de Valencia, pero el humanista extremeño demora su respuesta hasta principios de enero para enviar al mismo tiempo algunos manuscritos montanianos originales destinados a la impresión: el título de la *Retórica* de Montano, que anduvo perdido desde que el propio autor envió en vida el original de la obra en 1597; el último capítulo entero copiado del manuscrito de la *Naturae historia* y, por primera vez, el original del *Comentario sobre los XXXI primeros salmos de David*, que verá la luz en 1604.

A finales de 1599, Valencia ha vuelto a ponerse en contacto con su hombre de confianza en Amberes, el banquero Luis Pérez. Esta carta, perdida como el resto de la correspondencia entre Montano y Pérez, fijaría los términos financieros de las publicaciones montanianas.

Valencia está cumpliendo su parte del trabajo, pero duda que Moreto actúe con la misma diligencia. En varios pasajes de la correspondencia que editamos el yerno de Plantino ha marcado como criterio prioritario la viabilidad económica de la imprenta. Por ello Valencia reprende a Moreto en esta carta: 'no aspire al imprimir estos escritos tanto al lucro o al precio de la obra y del material como a la utilidad pública y al servicio de vuestra familia hacia la memoria de un señor que tanto os quiso'.

Cabe señalar que este original de Pedro de Valencia, de facilísima lectura, se encuentra actualmente entre unos documentos que formaron parte, en su tiempo, del Museo Plantin-Moretus, pero que actualmente están archivados en la Biblioteca Real de Bruselas. Entre otros papeles, en este legajo encontramos también un billete original de Arias Montano dirigido a Juan Moreto con fecha de 31 de enero de 1595, y publicado en Dávila, Arias Montano. *Correspondencia*, II, 831-633 (doc n° 95 01 31).

Vir optime et carissime. S[alutem] P[lurimam].

Gratissimae mihi semper cum tuae literae sint, iucundissimas accepi quas XV Kal[endas] Septemb[ris] ad me dederas, quod recentes ac uix post mensem quod scriptae sunt mihi sunt redditae.⁶¹ Nam quae tardiores
 5 epistolae ueniunt eo minus gratae sunt, quo animum de amicorum ualitudine et salute sollicitum et anxium minus leuant. Ad eas literas cum nil magno opere quod scriberem tunc haberem rescribere hucusque distuli, scriptis tamen statim ad D[ominum] Perezium nostrum tibi quoque communibus literis quas uobis iam redditas gauderem ualde. Misi enim una
 10 ad uos *Rhetoricorum* Montani inscriptionem, et istius primi *Corporis in magno opere* uoluminis, cuius editionem adornatis, postremum ex autographo integrum caput⁶²: ut ne uos moretur uox illa, DEI, quam uelut sequentis chartae initium subscriptam dicitis. Nunc uero ex iis quae penes me remanserant, Montani illius nostri nondum editis scriptis mitto ad
 15 D[ominum] Perezium *Commentarium in XXXI Dauidis psalmos priores* uestra opera quamprimum excudendum.⁶³ Spero hoc sedulo praestaturum te, mi Morete, qua es in sanctum illum uirum grati animi integritate officiosus, nec in his scriptis excudendis tam lucrum et operae impensaeque pretium quam publicam utilitatem et familiae uestrae erga amantissimi
 20 uiri memoriam officium spectaturum. Atque confido, si non lucrum nullam certe uos iacturam aut damnum ex hac editione facturos D[omini] Perezii praesertim ope adiutos, meaque quam promisi opera quam potero maxime iuuandos. Verum prolixior exhortatio haec quasi de promissa opera et officio tuo dubitantis uideatur. Quam promittis in conquirendis
 25 quos desidero Graecis libris diligentia gratissima est. Atque (quod iam antea ad te scripsi) iam diu est quod ueteribus quibusdam scriptoribus molestissime careo. Graecos autem Latine legere uix possum, cum praeter alia incommodissima, quam parum interpretum fidei fidere debeam expertus didicerim. Iucundissimo ergo demeritus fueris beneficio amantissimum tui, si quam poteris maxima diligentia libros illos conquiri et
 30 coemptos tua et D[omini] Perezii, ut iam scripsi, opera ad me mittendos quam citissime curaueris. *Isaiae commentarium* aliosque Montani iam

6 sollicitu[[dinem]]m et anxi[[etatem]]um o

⁶¹ Véase carta número 3, editada en este trabajo.

⁶² Sobre la *Retórica* véase nota 51 en carta número 1; sobre la primera parte de la *Gran Obra*, véase nota 60 en carta número 3.

⁶³ Sobre esta obra, véase nota 50, carta número 1.

Óptimo y queridísimo señor. Un cordial saludo.

Dado que las cartas de vuestra merced siempre son gratísimas para mí, recibí con mucha alegría la que me mandó el 18 de agosto, que se me ha entregado recientemente y apenas un mes después de que se escribiera. Pues las epístolas que llegan demasiado tarde son menos gratas en tanto en cuanto alivian menos la preocupación por el estado y la salud de los amigos. Dado que no tenía nada importante que escribir, retrasé responder a esa carta hasta este momento, tras escribir no obstante de inmediato a nuestro señor Pérez una carta también dirigida a vuestra merced que me alegraría mucho que ya hubieran recibido. Pues envié también para vuestra merced el título de la *Retórica* de Montano, y el último capítulo entero copiado del manuscrito de ese primer volumen del *Cuerpo* en la *Gran Obra*, cuya edición preparan vuestras mercedes: para que no les demore esa palabra, DEI, que, según dicen, está escrita debajo como inicio de la página siguiente. Y ahora de entre aquellos escritos aún no editados de nuestro ilustre Montano que quedaron en mi poder envío al señor Pérez el *Comentario sobre los XXXI primeros salmos de David* para que se impriman cuanto antes bajo la atención de vuestras mercedes. Espero que realice esta tarea con diligencia, mi querido Moreto, con la integridad de ánimo agradecido con la que es servicial hacia este santo varón, y que no aspire al imprimir estos escritos tanto al lucro o al precio de la obra y del material como a la utilidad pública y al servicio de su familia hacia la memoria de un señor que tanto les quiso. Y confío que, si no sacan beneficio vuestras mercedes, desde luego no van a sufrir ninguna pérdida o daño con esta edición, especialmente ayudados con los recursos del señor Pérez y sobre todo con toda la futura aportación mía que prometí. Pero esta exhortación demasiado prolija parece como si fuera la de quien duda del trabajo prometido y del servicio de vuestra merced. Me es muy grata la diligencia que promete en conseguir los libros griegos que deseo. Y (cosa que antes ya le escribí) ya hace tiempo que carezco con gran enfado de algunos escritores antiguos. Y es que me resisto a leer a los griegos en latín, puesto que, además de otras cosas incomodísimas, sé por experiencia cuán poco debo fiarme de los traductores. En consecuencia ganaría vuestra merced el agradecidísimo favor de quien tanto le quiere, si con la máxima diligencia que pueda se encarga de buscar esos libros y de mandarme los que compre cuanto antes por sus propios medios o los del señor Pérez, como ya escribí. Lamento profundamente que el *Comentario*

editos libros atque Pighii *Annales* non potuisse adhuc propter itinerum difficultates transmitti uehementer doleo. Τοιαῦθ' ὁ τλήμων πόλεμος
 35 ἐξεργάζεται.⁶⁴ Vale, uir optime, et familiam istam omnem carissimam meo meorumque nomine salutato. Ex Zafra. Prid[ie] Id[us] Ianuarii 1600. Tuus ex animo.

[*Subsignatum et rubricatum:*] Petrus Valentiae.

[*A tergo:*] Ioanni Moreto typographo Antuer[piensi] uiro optimo Plantini
 40 illius dignissimo. Antuerpiam.

[*A tergo, scriptura transuersa Moreti manu:*] P[etrus] de Valentia.

[*En un papel aparte, en el vuelto:*]

ABIGAIL

siue

45 *De ratione dicendi ex sacrorum eloquiorum
 obseruatione
 Benedicto ARIA MONTANO descriptore
 Ad communem studiosorum
 omnium utilitatem.*

⁶⁴ Eurípides, *Suppl.*, 119.

a *Isaías* y otros libros de Montano ya editados y los *Anales* de Pighio no hayan podido enviárseme todavía por las dificultades de los caminos. Tales son las consecuencias de la terrible guerra. Adiós, óptimo señor, y salude de mi parte y de la de los míos a toda esa queridísima familia. Desde Zafra. 12 de enero de 1600. Suyo de corazón.

[*Firmado y rubricado:*] Pedro de Valencia.

[*En el dorso:*] A Juan Moreto, impresor de Amberes, óptimo señor, dignísimo del famoso Plantino. Amberes.

[*En el dorso, con escritura atravesada de mano de Moreto:*] Pedro de Valencia.

[*En un papel aparte, en el vuelto:*]

ABIGAIL

o

*del modo de hablar según la observación de los discursos
sagrados, escrito por Benito Arias Montano para común utilidad de
todos los estudiosos*

4.5. *Juan Moreto (Amberes) a Pedro de Valencia (Zafra)*

12 de junio de 1604

c: MPM Arch. 12, pp. 258-259

Han pasado más de cuatro años desde la carta anterior conservada. Lamentablemente no se han encontrado testimonios epistolares de este intervalo. Es evidente que en este lapso de tiempo debieron de cruzarse muchas cartas entre ambos correspondientes, como demuestran las referencias indirectas que se leen en la correspondencia de Pedro de Valencia con Fray José de Sigüenza, publicada por G. Antolín en *Ciudad de Dios* a finales del siglo XIX.

De estas cartas, estudiadas en la introducción del presente trabajo, se obtiene información valiosa sobre el período entre 1599 y 1604: así, por ejemplo, en octubre de 1602, un año después de ver la luz la *Naturae historia*, Valencia lamenta la muerte de Luis Pérez, quien había auspiciado desde Amberes la impresión de todas las obras anteriores de Montano tanto con recursos económicos como con un singular sentido del deber para con su viejo amigo. En mayo de 1603 Valencia comenta a Sigüenza por vez primera el proyecto de edición de la obra conjunta de Arias Montano; para ello, el humanista de Zafra había planteado a la imprenta de Moreto que, de no imprimirse de inmediato las obras que estaban en prensa (*Rhetorica* y *Commentaria in XXXI Davidis Psalmos priores*), habían de ser devueltos los originales de forma inmediata a España para formar parte de esta edición de los *Opera omnia* montanianos, que saldrían en prensas españolas. El tono de las comunicaciones de Valencia con Moreto llega a las amenazas y coacciones meses después, en agosto de 1603, cuando escribe a 'Flandes que nos buelvan a rimittir por vía sigura la *Rhetorica*, *Grammatica* i *Psalmos*. I creo lo harán presto, porque les amenaço que no les embiaré antes el dinero de los volúmenes del *Naturae historia* que se an vendido. I por aquí creo que los llevaré; porque confiar que ellos lo an de imprimir es vanidad'.⁶⁵ A principio de 1604 el tono parece distenderse un poco: Valencia da un último voto de confianza a Moreto, seguramente asesorado por el propio Sigüenza y altos cortesanos que valoraban sobremanera la calidad de los trabajos de la imprenta plantiniana; por ello Valencia parece que remite una carta a Moreto, hacia abril de 1604 (según referencias internas de su correspondencia con Sigüenza), en la que plantea el proyecto de impresión de las obras completas montanianas y requiere conocer en qué condiciones económicas aceptaría la casa plantiniana encargarse de esta impresión. A esta carta, perdida por desgracia, parece responder la misiva latina que editamos aquí.

El testimonio que nos ha quedado de esta carta es una copia pasada a limpio, y no borrador como las cartas 2 y 3. En este caso, creemos que Juan Moreto realizó el primer borrador de la carta y, posteriormente, lo copió a limpio y añadió una serie de datos concretos de los que no disponía en el momento de la redacción, a saber, el catálogo y precio de las obras de Montano que sobraban aún en las estanterías de la imprenta.

⁶⁵ Pedro de Valencia a José de Sigüenza, 9 de agosto de 1603, en G. Antolín, 'Cartas inéditas de Pedro de Valencia', *Ciudad de Dios*, 42 (1897/1), 292-296 (p. 294).

P. Valentiae. Zafram.

R[euerend]e ac Doct[issi]me D[omi]ne.

Initia *Commentarii in Psalmos* R[euerentiae] T[uae] grata acceptaque fuisse, nec meam meorumque in eo excudendo operam improbari, gaudeo. Amanuensis ille qui exemplar descripsit, parum certe aptus fuit, nec in orthographia aut distinctionibus tantum peccauit, sed in ipsis praeterea sententias et uerba subinde omisit quae quam maxime faciant sensui explendo.

Planissime in fine operis terniones sunt a peritiori manu, a qua magno optassemus reliquos priores fuisse. At modo quod incepimus, peragemus cum bono deo et circa autumnum, plenum typis nostris excusum opus in lucem daturus nos confidimus. Quod ad Operum Vniuersorum D[omi]ni Montani editionem, quibus eam suscipiam conditionibus breuiter R[euerentiae] T[uae] explicabo: quae si minus placeant, me profecto haud uolente, de alio quocumque typographo cogitabit, qui citius et minoribus impensis, etsi fortasse haud accuratius excudat. Inprimis biennium, intra quod incepturum me scripseram haud nimis longum uideri debeat, e quo semianimos iam paene effluerit atque interea maior R[euerentiae] T[uae] commoditas et tempus fuerit singula emendandi et illustrandi. Summaria et Indices quos meditari se scribet addent haud dubie multum operibus lucis et ornamentis. Sed ut ingenue id profitear, longiores illae periodi, quae crebro nimis occurrunt, nescio quod fastidium lectoribus praesertim Belgis et Gallis adferunt. Et hae recta distinguendi ratione plurimum iuuari, aut uocula subinde omissa uel addita intercudi et abbreviari possunt. Idque in *his Commentariis in Psalmos* filius meus⁶⁶, quantum potest, obseruat. De uocibus Hebraicis commodius uidetur in textu quam in margine propriis suis notis eas appingi, ut uidelicet characteres Hebraici Latinos praecedant atque ita ampliores foliorum margines aliis notatiunculis inseruiant. De 100 ducatis, sunt 2.000 florenis monetae Brabanticae, quos R[euerentia] T[ua] dono in lucrum mihi offert, gratias merito ago.

⁶⁶ El hijo mediano de Juan Moreto, Baltasar (23 jul. de 1574-8 jul. 1641), que se ocupó cada vez más de los asuntos de la imprenta, sobre todo a partir de 1593. De extrema humildad, a causa de una deficiencia física, inició sus estudios secundarios en la escuela capilla de Nuestra Señora, cerca de la catedral de Amberes, dirigida por Rumoldo Verdonck; fue discípulo y amanuense del gran humanista Justo Lipsio entre 1592 y 1593. Desde entonces, se estableció en la imprenta para ayudar a su padre. Cf. D. Sacré 'Balthasar Moretus' Conamina poetica', en *Ex officina Plantiniana Moretorum. Studies over het Drukkersgeslacht Moretus* (Amberes, 1996), pp. 59-109 y J. De Landsheer, 'Balthasar Moretus' Sojourn in Louvain', *ibid.*, pp. 110-129; y referencias bibliográficas de BIB, III, 993.

A Pedro de Valencia. Zafra.

Reverendo y doctísimo señor:

Me alegro de que el inicio del Comentario a los Salmos haya sido del gusto y agrado de su reverencia, y de que no se desapruebe ni mi trabajo ni el de los míos al imprimirlo. El amanuense que hizo la copia, en verdad, fue poco apropiado, y no solo cometió faltas de ortografía o puntuación, sino que en ellos además omitió frases y palabras que son muy importantes para completar el sentido.

Es muy claro que al final de la obra hay ternos de una mano más experta, de la que deseábamos que fuesen los anteriores restantes. Pero lo que hemos empezado lo seguiremos hasta el final con la ayuda de Dios y hacia otoño confiamos en que vamos a dar a la luz la obra impresa entera con nuestros tipos. En lo que respecta a la edición de las *Obras completas* del señor Montano, explicaré brevemente a su reverencia en qué condiciones las emprenderé, condiciones que, si no le gustan, cosa que no quiero en absoluto, pensará en cualquier otro tipógrafo que la imprima más rápido y con menores gastos, aunque quizás no con suficiente esmero. En principio que el bienio, que yo había escrito que iba a emprender, no debe parecer demasiado extenso, por lo que ya casi nos ha dejado medio muertos, y que entretanto habrá más oportunidad para su reverencia de enmendar e ilustrar cada cosa. Los sumarios y los índices que escribe que se está planteando añaden sin duda mucha luz y ornamento a las obras. Pero para decírselo con ingenuidad, aquellos períodos más largos, que aparecen con demasiada frecuencia, producen un cierto fastidio a los lectores, especialmente a los belgas y franceses. Y estos períodos pueden resolverse con una forma correcta de puntuación o las palabras subsiguientes omitidas o añadidas pueden imprimirse y abreviarse. Mi hijo se encarga de esto, en la medida de sus posibilidades, en los *Comentarios a los Salmos*. En cuanto a las palabras hebreas parece más cómodo añadirlas con sus propias notas en el texto que en el margen, de modo que, claro está, los caracteres hebreos precedan a los latinos y así los márgenes más anchos de los folios sirvan para otro tipo de anotaciones. De los 100 ducados (son 2.000 florines en moneda de Brabante) que su reverencia me ofrece para mi provecho, te doy merecidas

At nihilominus ut singula uolumina absoluisset, 500 saltem exemplaria R[euerentiam] T[uam] redimere uelim. Nam in Belgio bellis heu nimium oppresso, itemque in Gallia aut Germania paucissimi sunt Montani lectores: et Hispania prae aliis ciuem suum merito amplectitur. Prout paene
 35 operum assequor magnitudine, circiter uiginti quattuor florenorum millia impendenda facile fuerint omni impressioni. Et quod ultro R[euerentia] T[ua] mihi assentiat, parum duo ista nulli profutura sint, si excusis postmodum operibus me aggruari sentiam. Singulis annis unum me uolumen absoluturum spero, ac statim ut excudissem, 500 illius exemplaria
 40 recipere R[euerentiam] T[uam] desiderem, et ad iustum eorundem pretium, quo adiutus sequentis uoluminis editioni commodius accingar, nec intermittam, quae publico bono negligere omnino haud debeo, Sacra Biblia, Breuiaria, Missalia, *Annales Ecclesiasticos* Ill[ustrissim]i Baroni⁶⁷, Opera Clar[issim]i Lipsii⁶⁸, atque alia, ad quae non priuata tantum,
 45 sed publica magna utilitas et superiorum subinde uoluntas aut imperium me impellunt. At uero quae mihi supersunt iam ante edita D[omini] Montani opera, et quae emi uelim priusquam noua illa editio paretur, infra nomino ac pretium singulorum adscribo, etiam *Commentarii in Psalmos* qui nunc mihi sub praelis est. Quod superest, de Platone aliisque scriptoribus Graecis quos R[euerentia] T[ua] a se emendatos aut latinus uersos benigne typis nostris excudendos <dedit>, gratias ago quam maxi-
 50 mas. At, quod iam dixi, ita uariis operibus operae meae necessario occupantur, ut haec tua, etsi haud nolim, imprimere minime possim. Vale, uir R[eueren]de ac Doct[issim]e. Antuerpiae, in officina Plant[inia]na.
 55 Prid[ie] Id[us] Iunias. MDCIV.

53 Vale [[Cla[rissi]me]] b 54 Doct[issim]e [[Do[mine]]] b

⁶⁷ Sobre César Baronio (1538-1607), cardenal y director de la Biblioteca Vaticana, véase C.K. Pullapily, *Caesar Baronius, Counter-Reformation Historian* (Indiana, 1975). Su obra más importante, los *Annales Ecclesiastici*, alcanzaron los doce volúmenes (primera edición de Roma, 1588-1607) y resultaron ser el primer intento sistemático de refutar las *Centurias de Magdeburgo*. Sobre la edición de esta obra por parte de Moreto, véase el artículo de H. Moretus, 'L'Edition plantinienne des *Annales* de Baronius', en *Sept études publiées à l'occasion du quatrième centenaire du célèbre imprimeur anversoise Christophe Plantin* (Bruselas, 1920), pp. 17-27.

⁶⁸ En este mismo año de 1604 vio la luz en Amberes la obra de Lipsio *Diua Virgo Hallensis, beneficia eius et miracula fide atque ordine descripta*; de 1605 es *Diua Virgo Sichemensis, siue Aspricollis: noua eius beneficia et admiranda*. Las obras completas de Lipsio no se publicaron hasta el año 1637 (Amberes, 4 tomos en folio).

gracias. Pero tan pronto como haya terminado cada uno de los volúmenes quisiera pagarle a su reverencia por lo menos 500 ejemplares. Pues en Bélgica ¡ay! demasiado oprimida por la guerra, y también en Francia y Alemania hay poquísimos lectores de Montano: y España aprecia a un ciudadano suyo antes que a otros. Conforme a la magnitud de las obras que sigo habría que gastar casi veinticuatro mil florines para la impresión de todas. Y que su reverencia esté de acuerdo conmigo espontáneamente: de poco provecho van a ser para ninguno estas dos obras, si después de imprimidas las obras me doy cuenta de que estoy más agraviado. Espero terminar cada año un volumen y, tan pronto como los imprima, desearía que su reverencia recibiera 500 ejemplares, y a un precio justo de ellos, con cuya ayuda me disponga más fácilmente a la edición del siguiente volumen, y no dejaré lo que de ninguna manera debo descuidar para el bien público, la Sagrada Biblia, los breviarios, misales, *Anales Eclesiásticos* del ilustrísimo Baronio, las obras del ilustrísimo Lipsio y otras cosas a las que me empujan no solo la utilidad privada sino el gran provecho público y la consiguiente voluntad e imperio de las cosas superiores. Y en verdad las sobras que me quedan de las obras editadas anteriormente del señor Montano, y las que quisiera que se vendieran antes de que se prepare una nueva edición, las enumero debajo con el nombre y escribo el precio, también del *Comentario a los Salmos* que ahora tengo en prensa. Lo que queda, de Platón y otros escritores griegos que su reverencia quiere que se impriman con nuestros tipos enmendados por vuestra merced o traducidos más correctamente al latín, le doy muchísimas gracias. Pero, como ya dije, mis fuerzas están tan ocupadas por necesidad en varias obras que estas de vuestra merced, aunque quisiera, difícilmente podría imprimirlas. Adiós, señor reverendo y doctísimo. Amberes, en la oficina plantiniana. 12 de junio de 1604.

900	<i>Montanus in 30 Psalmos</i> ⁶⁹	1.350 fl[oreni]
100 <i>in Esaiam</i> ⁷⁰	450 fl[oreni]
400 <i>Naturae historia</i> ⁷¹	700 fl[oreni]
120 <i>Liber generationis Adam</i> ⁷²	190 fl[oreni]
60 120 <i>Monumenta Hum[anae] Salutis</i> ⁷³	360 fl[oreni]
		<hr/> 3.050 fl[oreni]

Ter mille et quinquaginta floreni sunt monetae Brabanticae; e quibus R[euerentia] T[ua] sexcentos florenos in lucrum subducas, ut restent dumtaxat bis mille quadringenti quinquaginta floreni ad plenam suprascriptorum librorum solutionem. Sat insuper aliquot aliorum operum exemplaria, utpote *Hymnorum*⁷⁴, *Commentarii Prophetarum*⁷⁵, *Dictati Christiani*⁷⁶, *De uaria republica*⁷⁷, *Rhetoricorum iiii*⁷⁸ et *Itinerarii Beniamini*⁷⁹ etc., quae facile ad trecentorum florenorum summam ascendunt. Sed in his paucioribus detrimentum aliquod perferre iam haud recuso. Curae insuper mihi est suprascriptorum librorum exemplaria quae potero plurima deuendere ut et pauciora R[euerentia] T[ua] habeat comparanda.

⁶⁹ Recordemos que esta obra no llega a ver la luz hasta 1605.

⁷⁰ El número de ejemplares tirados de los *Commentaria in Isaiae Prophetarum sermones* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, M.D.XCIX, en 4º) ascendió a 950, vendidos a 4 florines con 10 placas cada uno. Pueden leerse estas referencias en MPM Ms. 39 (Arch. 1232), fº 15v.

⁷¹ De la *Naturae Historia, prima in magni operis corpore pars, Benedicto Aria Montano descriptore* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, M.D.CI., en 4º) se tiraron 1.000 ejemplares, vendidos a un florín y 15 placas cada uno, según queda plasmado en los libros de cuentas de la imprenta (MPM Ms. 39, fº 16v).

⁷² Del *Liber generationis et regenerationis Adam siue de historia generis humani. Operis Magni pars prima, id est, Anima. Bened. Aria Montano Hispalen. descriptore* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, M.D.XCIII, en 4º) se tiraron 1.000 ejemplares, vendidos a un florín con 10 placas cada uno (MPM Ms. 39 = Arch. 1232, fº 12v).

⁷³ Estos ejemplares sobrantes deberían pertenecer a la tercera edición de los *Humanae Salutis Monumenta B[enedicti] Ariae Montani studio constructa et decantata* (Amberes, 1583). El precio de cada ejemplar ascendió a tres florines. Véanse datos listados en MPM Ms. 296, fº 11v.

⁷⁴ *Hymni et secula* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana MDXCIII, en 16º).

⁷⁵ *Commentaria in duodecim Prophetas* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, MDLXXI, en folio).

⁷⁶ *Dictatum Christianum, siue comunes et aptae discipulorum Christi omnium partes* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, MDLXXV, en 12º).

⁷⁷ *De uaria republica, siue commentaria in librum iudicum* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, MDXCII, en 4º).

⁷⁸ *Rhetoricorum libri quattuor* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, MDLXIX. En 8º).

⁷⁹ *Itinerarium Beniamini Tudelensis [...] ex Hebraico Latinum factum* (Antuerpiae: ex officina Plantiniana, MDLXXV. En 8º).

900 Montano	sobre los 30 salmos	1.350 florines
100	sobre Isaías	450 florines
400	Historia de la Naturaleza	700 florines
120	Libro de la generación de Adam.....	190 florines
120	Monumentos de la Salvación Humana.....	360 florines
		<hr/> 3.050 florines

Son tres mil cincuenta florines de moneda de Brabante, de los cuales su reverencia aporta para beneficio seiscientos florines, de modo que restan dos mil cuatrocientos cincuenta florines para el pago completo de los libros suprascritos. Bastantes ejemplares de otras obras, como los *Himnos*, *Comentario a los profetas*, *Dictado cristiano*, *Sobre la variada república*, *Cuatro libros de la Retórica*, *Itinerario de Benjamín*, que fácilmente ascienden a la suma de trescientos florines. Pero en estas pocas obras ya no rehúso soportar alguna pérdida. Me encargo de que se vendan todos los ejemplares que pueda de estos libros suprascritos de modo que tenga su reverencia menos que comprar.

Facultad de Filosofía y Letras
 Universidad de Cádiz
 E-mail: antonio.davila@uca.es

Noël GOLVERS

TWO OVERLOOKED LETTERS OF FERDINAND VERBIEST
TO ATHANASIUS KIRCHER. HOW A MISSIONARY PROJECT
WAS SHAPED, AND KIRCHER'S BOOKS WERE RECEIVED
IN MID-17TH-CENTURY SPAIN AND PORTUGAL¹

During my preparations for a supplement to the correspondence of Ferdinand Verbiest (1623-1688), with some 60 new items not offered by the previous edition of H. Josson & L. Willaert (finalizing the work of their fellow father H. Bosmans), two letters of the young Ferdinand Verbiest to Athanasius Kircher (1602-1680) came to light.² Both are preserved in the huge collection of letters addressed to Kircher at the *Collegio Romano*, now in the *Archivio* of the *Pontificia Università Gregoriana* (APUG) in Rome, the historical heir of the pre-1873 *Collegio Romano*. They were overlooked by H. Bosmans when he collected Verbiest's letters for his edition, as he never visited Rome. Verbiest's letters were at that time — as part of the historical Jesuit archives in Rome — in Holland (Exaeten / Valkenburg) and were edited by Bosmans in Brussels, partly on the basis of some work visits, partly thanks to photographs which he had received from there.³ Some other letters in other Roman

¹ I owe much to the kind collaboration of Dot.ssa L. Salviucci Insolera (APUG), and to P. Van Dessel (KULeuven), who revised the English version of this text.

² Henri Josson — Léon Willaert, *Correspondance de F. Verbiest de la Compagnie de Jésus (1623-1688) Directeur de l'Observatoire de Pékin* (Bruxelles: Palais des Académies, 1938). H. Bosmans, S.J. (1852-1928) was a prominent historian of the Belgian mathematicians, Jesuit and others; on his scientific curriculum, see, a.o., Henri Bernard-Maître, 'Un historien des Mathématiques en Europe et en Chine: Le Père Henri Bosmans, S.J. (1852-1928)', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 3 (1950), 619-656 and Paul Pelliot, 'Henri Bosmans, S.J.', *T'oung Pao*, 26 (1929), 190-199. The two overlooked letters are, however, mentioned in Wiktor Gramatowski - Marjan Rebernik, *Epistolae Kircherianae. Index alphabeticus. Index geographicus. Subsidia ad Historiam S.I.*, 11 (Romae: Institutum Historicum S.I., 2001), pp. 108-109.

³ These working visits took place, a.o., during the Christmas holidays of 1909-10 (26/12-4.1) and the Easter holidays of 1911. These photographs are still preserved in the *Archives de la Province belge méridionale de la Compagnie de Jésus* (rue A. Fauchille, 6, B-1150 Brussels).

collections were overlooked as well, e.g. Verbiest's application letter then in the *Archivio di Stato (di Roma)*, now in *Archivum Romanum Societatis Iesu* (ARSI).⁴

Whereas the present publication of two Verbiest autographs addressed to Kircher is therefore a complement to the Verbiest correspondence available so far and a precursor of the forthcoming supplement, these items are interesting in two further respects. First, their importance may be seen in the prominent place both Kircher and Verbiest held within various areas of 17th-century (Jesuit and Western) culture, especially in that of the history of science. They are the only reliable indication for a direct connection between both men, thus offering enticing outlooks on possible forms of influence, especially of Kircher on Verbiest, which I will describe on another occasion. Second, both letters are the only testimonia so far for two almost unknown episodes in Verbiest's formative period, viz. his two-year stay in Seville (1653-55) and the consecutive one-year stay in Coimbra (1656). They allow us at least some glimpses into his spiritual and intellectual life during these periods, of which especially the Coimbra period and his teachership at the *Colégio das Artes* — wholly unknown before — has more than superficial importance both for the reconstitution of his own scientific and mathematical background, and for the historiography of Jesuit mathematical education in post-Clavian Europe.⁵

1. The background: F. Verbiest and A. Kircher / G. Schott in the *Collegio Romano* (1652-53)

Both letters, with their personal address to Athanasius Kircher and his personal assistant Gaspar Schottus (1608-1666) hint at a direct acquaintance of the sender with the addressees, Kircher's scientific interests, his

⁴ On the presence of Verbiest documents in Roman collections, see my contribution: 'Chinese, Western, autograph and printed documents by Ferdinand Verbiest, S.J. in Roman libraries, past and present', *Bulletin de l'Institut Historique belge de Rome* (2005). Other items were also overlooked, such as the item in Plantin Moretus Museum in Antwerp (of which the catalogue was only published in 1927), Verbiest's autograph letters in the Madrid archives and especially the ca. forty 18th-century copies in the Ajuda library (Lisbon).

⁵ See my article 'F. Verbiest's mathematical formation. Some considerations on post-Clavian Jesuit mathematics in Europe', forthcoming in *Archives internationales d'histoire des sciences* (2005).

work in progress etc.⁶ All this is the immediate consequence of F. Verbiest's stay in Rome in the *Collegio Romano*, as a 1st-year theology student in the academic year 1652-53. Other, direct evidence for his Roman episode is very poor, and stems in the first place from the *Catalogi* of the same College, which confirm Verbiest's enrolment among the '*Imi theologi*' in the same year.⁷ The choice of Rome — not the Flemish Province — for his theological studies seems to anticipate some 'missionary' plans of the Provincial, J.-B. Engelgrave (1601-1658), with regard to Verbiest. Another almost unknown proof of F. Verbiest's stay in Rome concerns the end of his stay there, and is found in the postscript of a letter of 11 October, addressed by Aegidius (Gilles) Estrix, S.J. (1624-1694) to Jacobus Wallius, S.J. (1599-1690) in Belgium, which was published by A. Roersch.⁸ Estrix was a fellow countryman of Verbiest who had accompanied him already during earlier stages of his Jesuit curriculum, viz. in the Noviciate in Mechelen (1641-43) and in their shared period as '*repetentes*' in the Jesuit College of Kortrijk (1645-46), with Sidronius Hosschius, S.J. (1590-1653) as their *magister*.⁹ In 1652-1653 Estrix was — as the aforementioned *Catalogi* of the *Collegio Romano* demonstrate — Verbiest's immediate colleague in the 1st year of theology.

Apart from this chronological framework, nothing more substantial could so far be found on Verbiest's presence and activities in his Roman period.¹⁰ In view of the prominent position (and prestige) of A. Kircher and his assistant G. Schottus at the *Collegio Romano*, the accessibility of the *Musaeum Kircherianum*, and the public (if not exhibitionistic) experiments of A. Kircher, it seems almost impossible that Verbiest

⁶ Gaspar (Kaspar) Schottus (°1609-†1666), assistant of A. Kircher in Rome, especially in the period 1652-1655: see Alex G. Keller, 'Schott, Gaspar', in *Dictionary of Scientific Biography*, vol. 12 (New York, 1975), 210-211.

⁷ See the *Catalogi Breves Prov. Romanae* in *Archivum Romanum Societatis Iesu* (ARSI), Rom. 81, f° 67v.

⁸ Alphonse Roersch, 'Correspondance inédite de Wallius', *Le Musée belge. Revue de philologie classique*, 25 (1921), 29-37 (p. 37).

⁹ Cf. *Sidronius Hosschius (Merkem 1596 - Tongeren 1653). Jezuïet en Latijns dichter*, ed. Dirk Sacré (Kortrijk, 1996), p. 44 (n. 143).

¹⁰ It is quite ironical that since the spring of 1653, the Polish Jesuit Michael Boym (1612-1659), coming from China as ambassador of the Ming dynasty, lived in one of the Jesuit residences of Rome, in all probability in the *Collegio Romano*, and helped A. Kircher with the Chinese materials in his forthcoming (1667) publication *China Illustrata*; all this happened so to speak 'under the eyes' of F. Verbiest, the future China missionary, who in those days was still thinking of the mission in South America.

remained unaware of Kircher's presence and work. That he actually was acquainted with it is now implicitly confirmed by these two letters, with their references to some aspects of Kircher's activities on the spot. Besides, the personal greetings at the end of the first letter to G. Schottus (cf. *infra*, sub 2) seem, in my opinion, to exclude that this acquaintance was merely a distant and purely passive one.

At the end of the academic year 1652-1653, it was the General himself who, on 4 October 1653, reported from Rome to the Provincial in Flanders about his decision to send Verbiest to *Nueva Granada*, in the company of the Procurator of that Province.¹¹ This may have been done after reiterated personal demands of F. Verbiest, of which however nothing is preserved, and certainly at the request of the Procurator himself.¹² This departure from Rome took place after 11 October, when Verbiest was still there, according to the aforementioned postscript in the letter of A. Estrix to Wallius of that date. This same passage also proves that the imminent departure of Verbiest for the West Indies was — albeit informally — a 'public secret' already generally dispersed among the fellow fathers of the *Provincia Flandro-Belgica*.¹³ It became the direct incitement for some other Jesuits in Flanders to put aside their reticence, and to apply for the mission themselves. A case in point is Ignatius de Melga(e)rt, S.J. (1624-1669), former colleague of Verbiest in the SJ college of Brussels, who on 30.01.1654 applied for the China mission by referring explicitly to Verbiest's example.¹⁴

More details on Verbiest's departure from Rome, and the journey to Seville are unknown, and the next information we have on Verbiest dates

¹¹ The draft of this letter is preserved in ARSI, Fl.-Belg., 6, I, Epist. Generalium 1643-1664, f° 575v. (date: 4 Oct. 1654). The Vice-Province *Novi Regni Granatensis* was established in 1605, and became a Provincia in 1611. The main Jesuit colleges were in Cartagena and Bogota.

¹² 'Procuratori Provinciae Novi Regni Granatensis qui inde huc missus fuit, negotiorum causa et simul ut operarios impetret pro illa vinea, inter alios complures concessi Ferdinandum Verbiest (...)'.
¹³ 'Remittit salutem R(everenti)ae V(estr)ae mox non ita commode missurus M(agister) Ferd(inandus) Verbiest. Iam intellexerit R(everentia) V(estra) cogitare illum in Indiam cum P(atre) Procuratore Novi Regni. Credo istud per provinciam modo esse pervulgatum, nolim tamen ipse intelligat à me esse quidquam perscriptum'.

¹⁴ His application letter is in Rome, ARSI, FG 752 / 20, nr. 222; the relevant passage reads: 'Nescio quam in spem me erigit P. Ferdinandus Verbiest, meus in docendi munere per plures annos collega, qui nunc beneficio R(everendae) A(dmodum) T(uae) P(aternitatis) ad cupitas oras properat, interruptum alias aliquorum malevolorum malevolis consiliis iter feliciter perfecturus. Animat enimvero ille me ut quod illum obtinuisse intelligo...a me posse non desperans'.

from some 10 months later, from his own letter from Seville, of 3 August 1654, presented and discussed in the next paragraph.

2. Verbiest's letter from Seville (1654)

The text of this autograph letter is preserved in the *Epistolarium* of A. Kircher, now in APUG, call number 567, f° 188r. The contents can be summarized as follows. After his stay at the *Collegio Romano* during the academic year 1652-1653 and after receiving permission to go to *Nueva Granada*, Verbiest was temporarily sent to Seville to attend courses during the (rest of) the academic year 1653-1654. It was apparently the intention to leave with the West-Indian fleet of Seville; but it had left already on 11 July, contrary to expectations. As the Procurator had tarried during his visit in Madrid, the company missed this opportunity. Therefore, it was decided that Verbiest should continue his 2nd and 3rd year of theology (the latter starting on 9.09.1654) in Seville until at least February 1655. From Seville, he again contacted A. Kircher, signalling the general scarcity of his publications in Spanish libraries, and suggesting him that he send some specimina there. He asks, on behalf of Father A. (de) Araoz, S.J., a drawing of the fountain erected in 1622, in front of the *Domus Professa* in Rome, on the occasion of the canonization of I. Loyola. He reports the arrival of the West-Indian fleet on 16 July (1654) last, bringing a.o. the *martyrologium* of C. Beudin, S.J. for publication in Rome or Madrid. Verbiest promises to send, in return, after his arrival in South America, several curiosities from *Amazonia* to A. Kircher, for his *Mundus Subterraneus*, then in preparation (but only published in 1664-1665). This proves Verbiest was well acquainted with Kircher's work in progress, undoubtedly as the result of personal meetings during his stay in the *Collegio Romano*; it was there, too, that he had made personal contact with G. Schottus, who receives a personal greeting from him, together with his fellow countryman A(egidius) Estrix.

Reverende in Chr(ist)o Pater

Pax Christi

- Magnum hîc est nomen R(everentiae) V(estr)ae, et per alias Hispaniae urbes magna librorum suorum aestimatio apud omnes, etsi plerique eos tantum
5. famâ atque ex aliorum relatione cognoverint. Valde dolent eos per Hispaniam non distrahi, neque hîc venales exponi, imo nec reperiri, nisi fortasse apud privatum aliquem, illorum exemplar. Operae praetium videtur mihi

facturus [*sic!*], si aliquot exemplaria omnium suorum operum destinaret ad has partes.

10. Petiit a me R(everendus) P(ater) Antonius Araoz, vir amplo et capaci omnino ingenio, ac mathematicarum disciplinarum prae ceteris studiosus atque apprime intelligens, musicae amator singularis, ut hoc quasi commune apud viros eruditos desiderium scriptorum R(everentiae) V(estrae) perscriberem, atque rogarem nominatim ut mitteret delineationem seu schema aliquod celeberrimi illius fontis, qui anno canonizationis S(ancti) P(atris) Nostri Ignatii exhibitus est populo Romano in area illa, quae est ante templum domus Professae Romae vel siquid in hoc genere praeclari habet. Verum, cum omnia vestra opera sunt praeclara, operae pretium, ut dixi, faceret, si huc aliqua destinaret. Rogo R(everentiam) V(estram) huic Patri in mea absentia dignetur respondere.
20. Ego hîc morabor usque ad mensem Februarium anni sequentis; nam cum classe huius anni, quae solvit iam 11 Julii, P(ater) Procurator noster discedere non potuit, tum ob inopinatum classis decessum, tum ob plurima sua negotia, quibus Madriti detinetur. Interim tertium Theologiae meae annum
25. hîc conficiam, eumque ingrediar 9 Septem(bris), nam hoc / die studia litterarum hîc resumunt.

16 Julii feliciter huc rediit ex India classis anni superioris, divitiis Occidentis onusta. Appulit cum eâ R(everendus) P(ater) Procurator Mexicanus, item socius P(atris) Procuratoris Peruani, nam ipse Procurator in itinere obiit.

30. Mexicanus inter caetera adfert secum martyrium illustre P(atris) Cornelii Budini, Gravelingae in Flandria nati, olim superioris mei cum ex Flandria in Hispaniam tenderem; Romae vel Madriti edet illud in lucem. Plura mittam ad R(everentiam) V(estram) ex Ripa Fluminis Amazonum, de quo mirabilia et stupenda referuntur; mittam, inquam, ea ocularis testis pro
35. Mundo tuo [*sic!*] Subterraneo, si tamen subinde R(everentia) V(estra) ad me scribat, ut intelligam an ad viventem rescribam, an ad mortuum. Plurimam salutem R(everendo) P(atri) Schott et M(agistro) Estrix.

[*in margine*]

Hispani 3 Augusti 1654.

R(everentiae) V(estrae) Servus in Chr(ist)o Ferdinandus Verbiest, nunc more Hispanico Hernando Berbiz.

[f° 188v.] Al P(atre) Athanasio Kircheri de Comp(ania) de Jesus. Romam.

5 cognoverint: eos cognoverint *ms. ante corr.*

18 opera: *supra lin. add.*

Already before, in 1646, Verbiest had stayed in Seville for a while, when waiting with 8 fellow fathers from the Flandro-Belgian Province for authorization to go to the West Indies, more precisely *Nova Caledonia* (*Nueva Vizcaya*), under the leadership of Cornelius Beudin (on whom see *infra*). For this second stay in Seville, in 1654, the present letter seems

to be almost the only documentary evidence, and Verbiest's name is not mentioned in the *Catalogi* of the former *Provincia Baetica*.¹⁵ Therefore, the only other confirmation of this second stay is the printed text of his doctoral dissertation, which he defended at the end of this period (cf. *infra*). This promotion took place in the *Collegium Sancti Hermenegildi*, where F. Verbiest in all probability had also stayed during his Seville period.¹⁶ This was the most important of the Jesuit residences in this city (apart from the *Domus Professorum*, the *Domus Probationis*, the *Collegium Conceptionis B.V. Mariae* and the *Seminarium Anglicanum*). It was along the present *Plaza de la Concordia*, where now — after the College's destruction — only the St. Hermenegildo Chapel, at the homonymous Plaza, reminds of it. According to the date of signing, Verbiest sent his letter to A. Kircher at the end of his first year in Seville, i.e. at the end of his 2nd year of theology, after it was decided to stay for another year. The signing of the letter refers to the phonetic Hispanization (*more Hispanico*) of his name in the Seville context (*Verbiest* / *Berbiz*) which has to be distinguished from the complete substitution of missionary names, as happened in Portugal (where, according to not confirmed but reliable information, he would have received the name of *Ribeiro*).¹⁷

The most interesting information of this letter concerns A. Kircher and the circulation of his books in contemporary Spain, and Verbiest's contacts with Father A. Araoz in Seville; moreover, several other points are touched upon, viz. the celebrations of Ignatius's Canonization in 1622 in Rome, and the arrival of the martyrology of C. Beudin, F. Verbiest's previous 'leader' during his first tentative journey to Spain and the West Indies in 1646.

First, Kircher's books. Verbiest's information bears on two points, viz. the high esteem for Kircher's books in Spain (more precisely for those

¹⁵ I could only find the *Catalogi Tertii* of the Baetica province for the year 1655 (Roma, ARSI, Assistentia Hisp., Baetica, 14, II, f. 333r-336v; dressed in January 1655); these catalogues contain only the names of the professors and the other personnel, not those of the students (contrary to the corresponding Catalogues of the Prov. Flandro-Belgica).

¹⁶ One of the main arguments is that other Flemish Jesuits too, when temporarily staying in Seville, lived there; see, for instance, Petrus Van Hamme in 1686: *Het leven van Pater Petrus-Thomas Van Hamme, missionaris in Mexico en in China (1651-1727)*, ed. Constant Philippe Serrure (Gent, 1871), p. 47.

¹⁷ According to Francisco Rodrigues, *Jesuitas Portugueses Astronomos na China (1583-1805)* (Porto, 1925), p. 14.

published before 1654, or in that year at the latest) and — quite paradoxically — the almost inexistent dissemination of the same in (this part of) Spain: ‘Valde dolent eos (libros) per Hispaniam non distrahi neque hîc venales exponi, imo nec reperiri, nisi fortasse apud privatum aliquem, illorum exemplar’. Therefore, Verbiest suggests to the author to send at least some copies of all his publications to Spain.

This testimony on the esteem for and the distribution of Kircher’s books in Spain should be confronted with the other data on the same topic, as collected especially by J. Fletcher.¹⁸ Here we find at least one reference to the presence of *Kircheriana* in Madrid, more precisely of eighteen (!) copies of the *Musurgia* in the possession of the Scottish Jesuit Hugo Sempile (Sempilius: 1596-1654), who sold ten copies for 480 *Regales nummos Hispanienses*.¹⁹ Other tokens of esteem are reported by Thomas F. Glick, who refers to three or four Spanish *novadores* who were, in the middle and the 2nd half of the 17th century, in direct (epistolary) contact with A. Kircher, viz. Vicente Mut (†1687; Mallorca), Juan Caramuel y Lobkowitz (†1682, residing mainly in Italy), José de Zaragoza y Villanova (1627-1679, teaching consequently in Mallorca, Barcelona, Valencia and Madrid) and Vicente de Lastanosa (1607-1684 in Huesca).²⁰ All this suggests that at least these people, in these places, had read (some of) Kircher’s publications. But all this does not necessarily contradict Verbiest’s testimony: he was not aware of the situation in Madrid — which he never visited — and speaks as an eyewitness only of the situation in Seville; but it cannot be ruled out that books were present in private collections which were obviously inaccessible to him. Verbiest would signal a similar situation some years later in Coimbra (cf. *infra*), but whereas at that time he had access to such a private library (of a medical doctor!), this was apparently not the case in Seville. This fits in with the general (and preliminary) conclusion of some research on

¹⁸ John Fletcher, ‘Athanasius Kircher and the Distribution of his Books’, *Library*, 23 (1968), 108-117.

¹⁹ From Sempile’s letter to Kircher from Madrid, of 27/2/1652, i.e. some two years before this Verbiest letter.

²⁰ Thomas F. Glick, ‘On the Influence of Kircher in Spain’, *Isis*, 62 (1971), 379-381; for the contacts between Caramuel and Kircher, see Ramon Ceñal, ‘Juan Caramuel. Su epistolario con Atanasio Kircher, S.J.’, *Revista de Filosofía (Madrid)*, 12 (1953), 101-147. On the *novadores* in the history of mathematics in Spain, see, a.o. Victor Navarro Brotóns, ‘Riccioli y la renovación científica en la España del siglo XVII’, in *Giambattista Riccioli e il merito scientifico dei gesuiti nell’età barocca*, Biblioteca Nuncius. Studi e Testi, 44, ed. Maria Teresa Borgato (Firenze: Olschki, 2002), pp. 291-317.

17th-century libraries in Seville, from which it emerges that reading books was relatively poorly diffused there, and that in the 'good' libraries which existed at the time — both public and private — 'las ciencias puras brillan por su ausencia'.²¹ There may have been some exceptions, such as the private library of Juan Cruzado de la Cruz y Mesa (17th century), which in 1691 had some volumes of P. Gassendi and T. Hobbes. An interesting private collection was in all probability also that of Vicente de Lastanosa in nearby Huesca, who 'had a famous *Museum* and Library and who shared Kircher's interest in *scientific instruments*'. All in all, Verbiest's testimony could confirm a certain delay in the arrival of 'up-to-date' scientific books and in public scientific research (and instruction) in Seville in the middle of the 17th century. This seems to have changed only in the last decades of the 17th century, a.o. with the establishment in 1681 of the *Colegio San Telmo*.

In return, Verbiest promises to send (*mittam*), after his arrival in *Nueva Granada*, curiosities, called *mirabilia et stupenda*, from Nueva Granada — somewhat inadequately called a *Ripa Fluminis Amazonum* — to Kircher.²² With this, he continued an established tradition within the Jesuit Society, according to which fellow fathers sent (or brought) from their far-away missionary journeys curiosities, either *artificialia* (artefacts) or *naturalia*, to Kircher's *Musaeum* in the *Collegio Romano*.²³ After his one-year stay in the Collegio, Verbiest was well aware of this custom, and he certainly had seen this collection, as it was removed precisely one year before he arrived, i.e. in 1651, from Kircher's own room (*cubiculum*) to the more spacious, open and accessible *Galleria*.²⁴ Verbiest is thinking in particular of *curiosa* which would be useful material for Kircher's *Mundus Subterraneus*, the first part of which only appeared in Amsterdam in 1665, i.e. more than ten years later, but the draft of which was already in

²¹ Antonio Dominguez Ortiz, *Historia de Sevilla. La Sevilla del siglo XVII*, Coleccion de Bolsillo, 93 (Sevilla, 1984), p. 260.

²² In fact, the *Reyno de Nueva Granada* was watered by the Rio Orinoco, not the Amazon River. Probably Verbiest was not well aware of the complex hydrographic system in this area, which had only recently been described by Father Cristovão Acuña, *Nuevo descubrimiento del Gran Rio de las Amazonas* (Madrid, 1641).

²³ The most splendid illustration of the curious and also exotic contents of this *Musaeum* — as far as they still exist or can be retraced — was the 2002 exhibition in Rome, and the catalogue *Athanasius Kircher, S.J. Il Museo del Mondo*, ed. Eugenio Lo Sardo (Roma: Edizioni De Luca, 2002).

²⁴ On this episode of the *Musaeum*, see now especially Michael John Gorman, 'Between the Demonic and the Miraculous: Athanasius Kircher and the Baroque Culture of Machines' (<http://www.stanford.edu/group/shl/Eyes/machines/>)

some phase of elaboration. In this visionary work, Kircher describes the working of the elements within the earth, but it is not directly clear which items Verbiest had in mind to send with regard to these contents.²⁵

This letter further refers to Verbiest's personal contacts with one *R.P. Antonius Araoz, vir amplius et capax omnino ingenio ac mathematicarum disciplinarum*.²⁶ This is Antonio (de) Araoz, S.J., born in Seville about 1603, who entered the Society of Jesus about 1621, was ordained in 1627, and took his final vows on 22 October 1637. He devoted all his teaching life to Philosophy, incl. science at the English Seminar in Seville.²⁷ According to the *Catalogi Tertii*, he was in 1655 *Praefectus rerum spiritualium et studiorum*. His relation with F. Verbiest (who was 20 years younger) is not clear; probably he was his Spiritual director. In Verbiest's letter he is portrayed more particularly as an eager mathematician — which may indirectly also shed some light on the activities and interests of Verbiest in this early period, and makes Araoz an interesting 'partner' to A. Kircher. The qualification as *mathematicarum disciplinarum prae ceteris* [sc. *disciplinis? Jesuitis?*] *studiosus* — rather vague in itself — concerns at least two fields, viz. that of music and that of hydrostatics, in accordance with contemporary classifications two parts of mixed mathematics.²⁸ These interests are confirmed by another letter of A. Araoz, written directly to Kircher, on 5 July 1666, on the occasion of the receipt — after many (16?) years of waiting — of a copy of Kircher's *Musurgia*²⁹; in this letter he refers to *nostra mus-arithmetica ars*, but also asks for the plans of another fountain in Rome, on which see *infra*. At any rate, for both aspects his interests were also close to those

²⁵ For the contents of *Mundus Subterraneus*, see (besides the two volumes themselves): Jocelyn Godwin, *Athanasius Kircher. A Renaissance Man and the Quest for Lost Knowledge* (London: Thames and Hudson, 1979), pp. 84-94; a recent reassessment is offered by Gerhard F. Strasser, 'Science and Pseudo-science: Athanasius Kircher's *Mundus Subterraneus* and his *Scrutinium... Pestis*', in *Knowledge, Science, and Literature in Early Modern Germany*, Studies in the Germanic languages and literature, 116, eds. Gerhild Scholz Williams - Stephan K. Schindler (Chapel Hill & London, 1996), pp. 219-229.

²⁶ The name is incorrectly given as Antonius Aradz (sic) by John Fletcher in *Athanasius Kircher und seine Beziehungen zum Gelehrten Europa seiner Zeit*, Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung, 17, ed. John Fletcher (Wiesbaden: Harrassowitz, 1988), p. 161.

²⁷ These data were taken from the Triennial Catalogues of the Provincia Baetica; I owe this information to Joaquín M. Domínguez, SJ, archivist of the same Province in Granada.

²⁸ Whether he was also active in the field of pure mathematics is unknown and rather uncertain; his name is not mentioned by Albert Dou, 'Matemáticos españoles jesuitas de los siglos 16 y 17', *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 66 (1997), 301-321.

²⁹ This letter is in *Archivio della Pontificia Università Gregoriana* (APUG), 562, f° 124r-126v.

of the later Verbiest, who during his stay at the Chinese-Manchu Court was not only involved in translating selected fragments from Kircher's *Musurgia* into Chinese — or at least had the intention to do so —³⁰, but who also developed very many and varied activities in the orbit of public engineering (calling himself an *ingeniarius*), including pumps and fountains!³¹

As for the fountain mentioned in this letter: on the occasion of the celebration of Ignatius's and Franciscus's canonization on 12 March 1622, the construction of public fountains was apparently part of the equipment with which the Jesuits — with their instinct for theatrical and monumental spectacle — decorated the two most important Jesuit buildings in Rome, viz. the *Domus Professa* (next to the Gesù church) and the nearby *Collegio Romano*.³² In view of Araoz's mathematical profile, he might have been interested in the plans (*delineatio seu schema*) of the fountain constructions not primarily for historical reasons, nor for their esthetic or pious aspect, but as hydrostatic achievements.

Finally, there is some information concerning the passage through Seville — the harbour *par excellence* for the West Indian fleet, as Lisbon was for the East Indian fleet — of the Jesuit Procuratores from Mexico (also called *Nueva España*) and Peru. Their arrival, on 16 July, was an emotional moment for Verbiest, as the former brought the news of the death of Cornelius Beudin (1615-1650), also called Godinez, who was once responsible for the group of Flemish fathers, incl. F. Verbiest, after their selection in 1646 to go to South America, but was in the end the only one authorized to leave.³³ His heroic death on 4.06.1650 as a martyr — in fact the ultimate wish of all the young Jesuits who left for the Indies — must have provided

³⁰ See his letter of 1 August 1685 (Josson - Willaert, *Correspondance*, p. 491): 'Hanc ipsam ob causam ego modo ex Musurgia P(atris) Kircheri rariora aliqua tam theoretica quam practica in idioma Sinicum verto, et in exigui tractatus libellum compono, Imperatori cum reversus fuerit offerendum, ut scilicet illam quam de scientiis Europaeis concepit opinionem vel hoc modo utcumque confirmem'.

³¹ See, a.o., his chapter 22 in *Astronomia Europaea* (Dillingen, 1687).

³² On the former I have no more information. On the celebrations and the public fountain at the Collegio Romano, see Riccardo G. Villoslada, *Storia del Collegio Romano dal suo inizio (1551) alla soppressione della Compagnia di Gesù (1773)*, *Analecta Gregoriana*, 66. Series Facultatis Historiae Ecclesiasticae. Sectio A, 2 (Roma: Aedes Universitatis Gregoriana, 1954), pp. 285-286 and Pietro Tacchi Venturi, 'Le feste della santificazione nel Collegio Romano', in *La canonizzazione dei Santi Ignazio di Loyola fondatore della Compagnia di Gesù (...). Ricordo del terzo centenario 12 Marzo 1922* (Roma, 1922), pp. 100-111.

³³ See Beudin's letter, published by C.J.N(uyts), in *Philippus Nutius à la Cour de Suède* (Brussels, 1856), p. 25.

a renewed incitement to Verbiest's missionary zeal and determination.³⁴ Thanks to Verbiest's letter, we know that this information arrived in Seville on 16 July 1654; it was part of the *Litterae Annuae* (*Carta Anua*) of the Mexican Province for the year 1651, composed by the provincial, Andrés de Rada (1601-1673). Contrary to the original intention to publish it in Rome or Madrid, the text, or a copy thereof, arrived in one way or another in the Low Countries, and was re-written by the Neo-Latin poet Jacobus Wallius; it was published as one of the three parts of his *Relatio Triplex de Rebus Indicis*, viz. *I.R.P. Cornelii Beudinij dicti Godinez Martyrium*, published in Antwerp in 1654 (J. Meursius).³⁵

Eight months after this letter Verbiest, after less than three years, and thus precociously, concluded his theological studies (which normally took 4 years) with a doctoral dissertation, which he defended on 13 April 1655 in the *Colegio de S. Hermenegildo*, with Luis da Sola (1611-1671) as his tutor. This early ending may have resulted from some accelerated study through *studium privatum*, as was later the case with his successor Antoine Thomas. His dissertation — of which the (abbreviated?) published text has survived — still awaits further investigation.³⁶ Shortly thereafter, on 19 and 26 June, he again applied, with insistence, to be sent out as a missionary. These letters are unfortunately not preserved in the known *Litterae Indipetae* collections, but from the General's answer we know that Verbiest had sent them from Genua (where he must have arrived for unknown reasons [on his way back to Rome?] in the Spring of 1655) and in which he now applied for China.³⁷ This is a double surprise, and implies a drastic re-orientation on the part of the applicant, which must have occurred during his stay in Seville, i.e. in 1654 and the first half of 1655. One of the direct reasons for this shift — which is by no means isolated in the corpus of *Litterae Indipetae*, on the contrary — was certainly the repeated failure of his previous attempts to get an authorization for South America. This shift is roughly simultaneous with

³⁴ The desire for martyrdom is a fixed theme in the *Litterae Indipetae* from the *Provincia Flandro-Belgica* and elsewhere; it was also expressed by F. Verbiest, in unusually colourful and dramatic terms, in his circular letter to all the Jesuit colleges of Europe, of 15.08.1678: see Josson - Willaert, *Correspondance*, pp. 230-253 (pp. 248-253).

³⁵ See Robert Streit, *Bibliotheca Missionum*, 5: *Asiatische Missionsliteratur 1600-1699* (Rom - Freiburg - Wien: Herder, 1964), nr. 1913.

³⁶ The only copy I know of this text was until recently in the *Algemeen Rijksarchief* in Brussels, and is now in the new State Archives of Antwerp (L 1431-1437).

³⁷ The text of the — positive — answer of the General dates from 10 July and is published in Josson - Willaert, *Correspondance*, p. 5.

the visit of Martino Martini, S.J. (1614-1661), on his return from China to Europe, and his triumphant *tour* through the Low Countries, which engendered a huge number of applications for China from the Belgian Jesuits, from novices to ordained Jesuit fathers³⁸; among them were Philippe Couplet (1622-1693), Hendrik de Prince (1632-1671), and François de Rougemont (1624-1676), who had been Verbiest's *proximi* in earlier phases of his Jesuit curriculum. One is tempted to see a connection between this tremendous enthusiasm for the China mission in the *Provincia Flandro-Belgica* and this shift in Verbiest's missionary strategy, in faraway Seville. I assume that there were, indeed, some epistolary contacts between the Jesuits in Flanders and their colleagues in Seville, either on the level of the authorities, or even on that of individual fathers, just as there were channels of communication between the Jesuits in Rome and those in Flanders.³⁹

At any rate, after having received the General's answer in Genua, Verbiest stayed there for another half a year, preparing for the journey to China. Unfortunately, I have so far not been able to find documentary confirmation. After the arrival there of M. Martini from Rome — who would lead the whole group of 12 candidates to China — they left on 8.01.1656 for Lisbon, where they arrived only in February, after a rocambolesque hijacking off Alicante.⁴⁰ Having thus missed the embarkation of the 1656 fleet for the Far East, the group was forced to stay for approximately a year in Portugal. This was the occasion for the Lusitanian Provincial to send F. Verbiest to Coimbra, to teach mathematics. On this period we are informed thanks to a second letter of F. Verbiest to A. Kircher, published and discussed in the next paragraph.

3. Verbiest's letter from Coimbra (1656)

The text of this autograph letter is preserved in Kircher's incoming correspondence, now in APUG, call number 568, f. 71. In a nutshell, the contents can be described as follows. F. Verbiest, after his arrival in

³⁸ On this 'tour', see Noël Golvers, 'Viaggio di reclutamento di M. Martini, S.J., attraverso i Paesi Bassi nel 1654', *Studi Trentini di Scienze Storiche*, 74 (1995), 447-474.

³⁹ On the rapid though informal diffusion of the news of Verbiest's selection for *Nueva Granada* from Rome to Flanders in 1653, see *supra* (n. 13).

⁴⁰ Described in full detail by F. Verbiest to I. de Melgaert: cf. Jossion - Willaert, *Correspondance*, pp. 6-38.

Coimbra, reports on some recent events: the death of King João IV (Nov. 6, 1656), the succession to the throne of Afonso VI, and the arrival of the yearly East Indian 'fleet' in Lisbon, bringing a.o. the *Litterae Annuae* of 1652. The 17 fellow fathers, awaiting their departure for Macao with Father M. Martini, are dispersed over various Jesuit colleges throughout Portugal; only Verbiest was sent to Coimbra, in order to teach mathematics, which he learns more than he teaches. Thanks to an anonymous Doctor in medicine, who has most of Kircher's books, he (F. Verbiest) has access to them; nevertheless, in a Postscript, he shows himself grateful for any offering of books by Kircher on the behalf of the Chinese mission.

Al molto R(everen)do P(atre) Athanasius Kircher della Comp(ania) di Giesu. Roma.

Reverende in Chr(ist)o Pater.

Pax Christi

Post varios tandem casus, Deus huc me tulit. Jam paulatim appropinquat tempus navigationis nostrae. Quinque naves majores vel, ut alii volunt, octo solvent mense Martio in Indiam.

Sextâ Novembris obiit Joannes Quartus Lusitaniae rex: quatuordecim diebus interpositis successit in regnum et sortem paternam eius filius secundogenitus Alphonsus, sextus istius nominis, anno aetatis suae 14 circiter. Pater jam tot annis felix et pacificum regnum tenuit, ardente bello per totam pene Europam. Holandos Brasiliâ et Angolâ expulit, atque eorum vires multum fregit, frangitque quotidie in India Orientali. Certe hoc anno, paulo ante regis obitum, appulit navis maior, ex India redux, opibus Orientis onusta, quae retulit multas clades Holandorum, et rem politicam bono illic esse loco.

Allatae sunt praeterea Litterae Annuae Chinenses et Tunquinenses anni 1652, quo quidem anno in China facile 8834 sacrum baptismum susceperunt, et totidem vel plures in regno Tunquinensi. Res publica Christiana plurimum se illâ extendit et ecclesiae primitivae faciem refert, uti melius R(everentia) V(estra) intellegat ex litteris annuis, quae modo hâc eâdem opportunitate Romam mittuntur.

P. Martin(i)us 17 circiter socios secum ducet, qui quidem in diversis collegiis modo degunt. Ego solus Conimbricam missus sum, ut mathematicam nostris legerem; ceterum ego quidem illam disco potius quam doceo: percommode mihi accidit ut libros R(everentiae) V(estrae) hîc invenerim apud doctorem medecinae (*sic*), huius Academiae praecipuum, qui omnes propemodum libros R(everentiae) V(estrae) penes se habet, et alios avidè exspectat, quos R(everentia) V(estra) toties promittit, quique R(everentiam) V(estram) plurimum salutat. Sic me S(anctissimis)

R(everentiae) V(estrae) Sacrificiis commendo 18 Decem(bris) 1656/
Conimbricae

Servus in Christo
Ferdinandus Verbiest

Si quid R(everentia) V(estra) ex libris suis curiosi ad me mittat, eleemosynae loco accipiam, et majori Dei Gloriam in Sinis serviet.

In this letter too, the information can be grouped around the peripeties of Verbiest's curriculum, the distribution and reception of Kircher's books in Portugal, the history of education in the Jesuit institutions of Coimbra, and varia, this time with an Oriental flavour.

After Verbiest was sent to Coimbra, sometime in the first half of 1656, the explicit intention was that he would instruct the Jesuit students (*nostris*) in mathematics (*ut legerem mathematicam*).⁴¹ This refers with certainty to the *Colégio das Artes*, next to the Jesuit *Colégio de S. Jesus*, which was in principle reserved for Jesuits. The appointment of a Flemish Jesuit in this didactic position in a Portuguese institution — albeit for a short while — is not without parallel, neither before nor after 1650, and is due to a lack of competent native professors.⁴² For the same reason, the mathematical courses at the *Universidade* of Coimbra were cancelled and the *aulas* closed.⁴³ According to Ignatius Hartoghvelt (1629-1658), a Dutch-Flemish Jesuit who lived in the Coimbra Jesuit college in

⁴¹ On the use of the qualification '*nostris*' within the Society as the expression of the corporatistic culture, see Alexandre Brou, in *Revue d'histoire des missions*, 11 (1934), 195-196 and John W. Witek, *Controversial Ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Fouquet, S.J. (1665-1741)*, Bibliotheca Instituti Historici S.I., 43 (Rome: Institutum Historicum Societatis Jesu, 1982), p. 28.

⁴² Verbiest's appointment may be seen as a first and tentative answer from the Jesuit Provincial in Portugal to the Roman Superiors, who shortly before had deplored the poor state of affairs in the field of mathematical teaching in the Lusitanian province, and who had strongly advised to establish stable mathematical courses in one or two colleges at least, in order to train some local specialists. This recommendation was formulated, with regard to the college of Evora, by Girolamo Chiaramonti, during his thorough visit of the Province in 1651-1652. See on this U. Baldini, 'The Teaching of Mathematics in the Jesuit Colleges of Portugal from 1640 to Pombal', in L. Saraiva - E. Leitão (eds.), *The Practice of Mathematics in Portugal* (Coimbra, 2004), pp. 312-313.

⁴³ On this situation, see a.o.: Domingos Maurício, 'Os Jesuítas e o ensino das Matemáticas em Portugal', *Brotéria*, 20 (1935), 189-205; Francisco Gomes Teixeira, *Historia das matemáticas em Portugal* (Lisboa, 1934), p. 204; Henrique Leitão, 'A Periphery between two Centres? Portugal on the Scientific Route from Europe to China (sixteenth and seventeenth centuries)', in *Travels of Learning. A Geography of Science in Europe*, eds. Ana Simões - Ana Carneiro - Maria P. Diogo (Dordrecht - Boston - London: Kluwer Academic Publishers, 2003), pp. 19-46.

1655, i.e. one year before Verbiest, the library of the *Colégio* was also 'very poor' ('zeer slecht').⁴⁴ This is confirmed some 25 years later by Antoine Thomas, S.J. (1644-1709), in 1678-1680 in the same position as F. Verbiest, who complained about the bad equipment of the Jesuit Academy, in particular with regard to mathematical books for his teaching.⁴⁵ It appears from this Verbiest letter that Kircher's books too — most of them with subjects situated in the field of mixed mathematics — were inaccessible via the common Jesuit channels, but were by chance accessible to F. Verbiest thanks to a private library, viz. that of a medical doctor, the (or a) '*praecipuus*' of the Academy, in all probability the *Universidade*. It would be very interesting to identify this academic authority, but so far I have been unable to do so. In his letter, Verbiest characterizes his mathematical instruction in a short formula: *illam* [sc. *Mathematicam*] *disco potius quam doceo*. This formula seems a variant of the well-known Senecan and Humanist didactic adagium *docendo discimus*, this time with emphasis on the aspect of 'self-learning'. Although displaying some usual self-humiliation, this may to some extent correspond to the reality, and reflect the intense preparations Verbiest had to make for his classes, in a discipline which, according to our sources, he had never taught before, and for which he lacked appropriate manuals. This reminds us of the *studium privatum* which, according to his former *proximus* F. de Rougemont, was the most important source of Verbiest's mathematical skill, and which was the reason why he would be selected, in 1660, after his arrival in China, by Adam Schall von Bell (1592-1666) to be his assistant and future successor at the Observatory in Peking. At any rate, both the punctuation and the verbal tense (*invenerim* in the conj. perf. expressing not simultaneity but anteriority with regard to the main verb *accidit*) suggest a (causal) relation between this self-study and the presence of Kircher's books in that private library: 'I learn it more than I teach it: by chance it happens that I have found your books etc.'. By this, *mathematicam* — as found in Kircher's books, and as it was the subject of Verbiest's teaching and self-study — was broader than 'pure mathematics' and included other related disciplines, often classified as mixed mathematics.

⁴⁴ See his letter of 23 May 1655, the autograph of which is now in the Algemeen Rijksarchief of Antwerp (before: Brussels), Fonds Jez., Flandro-Belg., L 1437, f° 1v.

⁴⁵ For all these and the following aspects of Verbiest's mathematical formation during the Coimbra period, see my aforementioned contribution on 'F. Verbiest's mathematical formation etc.' (see n. 5).

Other aspects of this letter's contents are rather disparate, but they have all in common a strong 'Jesuit' connotation or direct implications for the Jesuit mission in China; this should not surprise in this intra-Jesuit correspondence. This information concerns first the decease of João IV on 6.11.1656 and the succession of Afonso VI.⁴⁶ In view of the *padroado* the Portuguese King was the personal protector of the China mission, and the goodwill of the deceased towards it was well known, while in 1678 Verbiest would also praise the role of Afonso VI in this respect.⁴⁷ The related *res gestae* of the deceased King speak of Verbiest's not very friendly feelings towards the *Holandi* (always in this spelling), who in his eyes represented the so-called heretics who, by their successful maritime and commercial enterprises in the Far East and their technological superiority at sea, threatened the West- and East-Indian missions, and their accessibility from Europe.

Also related is the arrival of the return fleet (*torna-viagem*) from the East Indies in Lisbon, shortly before the King's decease, i.e. in October; this is comparatively late in the year. In 1654, the fleet consisted of only one ship, called *navis maior*; both this number and the qualification *maior* may be typical of this period in the existence of the pluri-centennial *carreira das Índias*, which in the mid-17th century was in a deep crisis, and often sent only one *nau*, i.e. a large square-rigged ship or carrack.⁴⁸ Also is signalled the arrival — certainly with this ship — of the yearly provincial reports (*Litterae Annuae*) from the Jesuit Vice-Province of China and

⁴⁶ This succession is usually dated to Nov. 15, 1656 (see, a.o., *Grande Enciclopedia Portuguesa e Brasileira*, vol. 1, p. 503), deviating slightly from Verbiest's implicit dating to the 20th of November.

⁴⁷ A 'list' of the benefits of João IV is preserved, a.o., in ARSI, Assist. Lusitan., 55, f° 225r/v.: '*Elenchus beneficiorum quae Serenissimus Johannes IV Lusitaniae Rex in Societatem nostram collocavit*'. See also his letter to Afonso VI, in Josson - Willaert, *Correspondance*, pp. 256-266.

⁴⁸ On the 'carreira das Índias', see in general: *A carreira da Índia e as rotas dos estreitos. Actas do VIII seminário internacional de história indo-portuguesa*, eds. Artur T. de Matos - Luís F. F. Reis Thomaz (Braga: Angra do Heroísmo, 1998). On the technical details and statistics based on the period 1490-1700 see T. Bentley Duncan, 'Navigation between Portugal and Asia in the Sixteenth and Seventeenth Centuries', in *Asia and the West (...)*, eds. Cyriac K. Pullapilly - Edwin J. Van Kleij - Donald Lach (Notre Dame, 1986), pp. 3-25, and Charles R. Boxer, *O Centro de Estudos históricos ultramarinos e as comemorações Henriquinas* (Lisbon, 1961), pp. 33-82, reprinted in *From Lisbon to Goa, 1500-1750. Studies in Portuguese Maritime Enterprise* (London, 1984). The conditions described in this Verbiest letter correspond to the fourth phase of the *carreira* (1631-1670), in the terms of T. Bentley Duncan, 'Navigation', p. 18; on the arrivals in October (only 5%), p. 14. On the Jesuits and the *carreira*: Alexandre Brou, 'Voyages de missionnaires de Lisbonne à Goa au seizième siècle', *Etudes*, 117 (1908), 178-200.

those of Tunkin, covering the year 1652; these were addressed to the General in Rome, and would therefore have been transmitted immediately from Lisbon thither.⁴⁹ Nevertheless, some details of their contents had reached Verbiest, especially the number of 8834 fresh converts; these quantitative data of the mission's state of affairs was indeed a fixed and prescribed aspect of these yearly reports.⁵⁰

Finally some news is also transmitted about the missionary group, which was to be guided by M. Martini and which would consist of about 17 *socii*. The departure was expected in March — the normal period of leaving — and the fleet to count 5 or even 8 ships. The group would finally leave Lisbon on 4 April 1657 on board of the *Bom Jesus da Vidigueira*; the names of the Jesuits are given by J. Wicki.⁵¹ After arriving in Macao on 17 June 1658, Verbiest would enter China and on 9 June 1660, Peking, never to return. From China, no letters of F. Verbiest to Kircher are preserved nor are references to any such known.⁵² Nevertheless, some remarkable Verbiestiana, no objects but only books and designs, held in the (library of the) *Collegio Romano* before 1873 may suggest that the contacts were not completely broken off; on the other hand, Kircher would represent one of the main scientific sources of F. Verbiest for his engineering and scientific experiments. This, however, is beyond the scope of this contribution.

F. Verbiest Institute

Blijde- Inkomststraat 21

B-3000 Leuven

E-mail: noel.golvers@arts.kuleuven.be

⁴⁹ These *Litterae Annuae* of China must be those preserved in Rome, ARSI, JS 117, ff° 69-146 (see: Joseph Dehergne, *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 51 (1982), 256), or the *carta*, dated Nov. 26 and Dec. 3, of which a copy is now in Ajuda, JA 49-IV-61, ff° 205-229; 480-564.

⁵⁰ However, this number does not fit completely with the number of 8847 mentioned in the preserved year letters.

⁵¹ According to the aforementioned statistics, March was the ideal season to leave, and April a little bit late (T. Bentley Duncan, 'Navigation', p. 12). Five to eight ships was an extra-ordinary large fleet in this period. The names of the fathers are listed by Joseph Wicki, 'Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541-1758', *Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte*, 7 (1967), 300-301.

⁵² Verbiest's letter fragment of (about) 7 May 1661, quoted in extenso by A. Kircher in his *China Monumentis Illustrata* (Amsterdam, 1667), pp. 223-224 was originally destined to J. Grüber.

Jennifer MORRISH

FICTION, MORALITY, AND AN OLD WIVES' TALE IN
SAMUEL GOTT'S *NOVA SOLYMA*

This article is offered as a footnote and an addendum. It is a footnote to a compelling piece of literary history that Jan Ziolkowski recently published in *The Journal of Medieval Latin* and it is an addendum to a literary study of *Nova Solyma* that I contributed to *Humanistica Lovaniensia* in 2003. In 'Old Wives' Tales: Classicism and Anti-Classicism from Apuleius to Chaucer', Ziolkowski chronicles the contempt in which educated men held old women and the tales that they told¹. In 'Virtue and Genre in Samuel Gott's *Nova Solyma*', I examined Gott's indebtedness to the patrimony of Utopian and romantic fiction from Antiquity to the seventeenth century when *Nova Solyma* was written; I also considered Gott's view of such standard genres as the *sermo quotidianus*, the writing of letters and history, oratory, poetry, and (most interestingly) novels, all of which, he believed, needed reworking to make them appropriate for Christian readers². But *Nova Solyma* also contains a conspicuous example of an old wives' tale, the telling of which in Latin was probably suggested to Gott by the story of Cupid and Psyche that the old women narrates in Apuleius's *Metamorphoses* (4, 27-6, 24). In the present article, I shall look at Gott's story and consider how his treatment of an old wives' tale compares to the pattern of response that Ziolkowski has charted; given the scarcity of extant copies of *Nova Solyma*, it has also seemed worthwhile to supplement this discussion with an edition of the text and brief commentary.

In Antiquity and the Middle Ages, old women were typically illiterate, poor, and lacking in power. They were also excoriated and, at the same time, deeply feared by society's most powerful citizens, men educated in the classical and later Christian traditions preserved in Greek and Latin.

¹ *The Journal of Medieval Latin*, 12 (2002), 90-113.

² *Humanistica Lovaniensia*, 52 (2003), 237-317.

As Ziolkowski has shown, old women were usually portrayed by male writers of the time as irrational, illogical, and too much given to drink, lust, and an unbridled verbiage of the spoken rather than the written word. Such reputed characteristics of old women identified them in the opinion of their male detractors as the antithesis to the classical ideals of reason, order, and form especially as expressed in writing. Consequently, when boys embarked upon a classical education, one of the first imperatives that their teachers, men by definition, met was to wean them from the nonsense with which babbling old women had polluted their tender minds in the dubious sanctuary of the nursery. Old women continued to suffer opprobrium long after the philosophers of Antiquity gave way to the theologians of the Middle Ages, only now they were perceived as a threat not to pagan classicism but to the spiritual order sanctioned by God the Father and those on earth who were made in His image, husbands and sons. Ziolkowski has found the negative stereotype of old women in a wide range of authors and sources including Plato, the grammarian Festus Sextus Pompeius, Apuleius, Macrobius, Prudentius, Jerome, Augustine, Aelred of Rievaulx, and letters attributed to St Paul; he concludes his study by noting that for 'systematic elevation' of old women 'we must wait until the seventeenth century and Romantic era. Whether or not the antagonism between classicism or Classics and old women persists is a question for another analysis'³.

The old wives' tale in *Nova Solyma* suggests that the patrimony of antagonism as Ziolkowski has reconstructed it was alive and well and assumed by Samuel Gott whose novel was published in London in 1648-9; indeed, it is only in the light of the tradition that Gott's purpose and achievement in writing his old wives' tale can be understood. The intriguing question which he sets for himself is: 'What would an old wives' tale be like in Utopia?' His answer — the story that he gives us — is a systematic revision of the patrimony as it applies both to teller and tale. And, in case we miss his point, he makes it explicit as his remarkable 'fabula anilis' draws to an end.

Gott's old wives' tale, at eighteen pages in length, is a prominent episode in *Nova Solyma* occupying about one quarter of the first book of the novel. Its fictional setting is as follows: Auximus and Augentius are the younger sons of Jacob, the patriarch of Nova Solyma, an ideal republic built on the site of Jerusalem but converted to Christianity for fifty

³ Ziolkowski, 'Old Wives' Tales', 113.

years. Auximus, who is ten years old, is about to leave home to enter the boarding school which his older brother, Joseph, the hero of the novel, attended. Prior to this, the education of Auximus and Augustus has been entrusted to an 'anilis matrona' (l. 4). One day Joseph and his visitors from England, Eugenius and Politian, are deep in conversation when, through a window, they catch sight of Auximus and Augustus standing together outside by the garden wall. In front of them sits the 'anilis matrona' who begins to tell her pupils of a dream which she had about them. Joseph and the Englishmen, unobserved from outside, overhear her story.

In the old woman's dream, Auximus and Augustus were abandoned on the shore of an indeterminate island in the Atlantic. Divided into three jurisdictions, it was governed by the aged king, Philoponus, and his two children, Philocles and Philomela, the latter born of a concubine. Auximus and Augustus, ignorant of where they are, find themselves in Philomela's territory, a labyrinthine region rich in every pleasure to gratify the senses. As they wander along the clearest of the paths open to them, they are met by a bevy of handmaidens who mysteriously appear out of nowhere; clad in the dress of harlots, they sing an enchanting song which recommends unencumbered indulgence in immediate pleasure. The maidens lead the boys to Philomela's dwelling, a curious structure in which everything has been fashioned 'ad ostentationem magis quam ad usum' (l. 61); built on a precipice, it is equipped with glass ramparts and concave columns that hardly suffice to bear the required load. There they meet the queen who stands in her garden plucking flowers for a garland; from a distance, her face is beautiful but at closer range it reveals 'pigmentorum fraudem' (l. 68). Her neck and arms, otherwise bare, are loaded with jewelry made of sham stones; with her, she carries a looking glass in whose reflection she preens. She welcomes Auximus and Augustus to her pleasurable kingdom and encourages them to lay down their 'onus omnium curarum & studiorum & fastidiosam illam institutionem quam miseri mortales *virtutem* vocant' and to prevent the flower of their youth from being spoiled 'senili invidia' (ll. 80-83). The handmaidens then convey the compliant boys into Philomela's palace where they see crowds of people engaging in antics worthy of the stage:

Aula scenae consimilis erat ubi ingens hominum multitudo comparuit, alii saltantes, alii titubantes; hi ludebant, illi rixabantur invicem & in pugnam ardebant iidemque mox in arctissimam amicitiam denuo coibant. Plurimi

sedentes oscitanter spectabant adeoque incertum fuit an revera vitam
exercerent an potius ludum & fabulam agerent. (ll. 85-90)

These denizens of the palace invite Auximus and Augentius to participate in their pleasure but the handmaidens spirit them away to the dining room; there an equally populous throng of diners feast without restraint:

Quidam epulis indulgentes avidissimis oculis totoque ore inhiabant & lautissima quaque carpentes faedissima abliguratione deglutiebant. Alii pasti & temulenti stertebant ad mensam. Coena erat pro palato, non ad salutem condita. Modus vescendi ventris capacitas est quam etiam saepius expletam vomitu renovant. (ll. 94-99)

The banqueters, apparently delighted to see the boys, are about to make room for them at the table when the handmaidens lead them away yet again, this time to their dormitory where they find the softest of beds. The walls of the room and the bed itself are draped with opulent tapestries on which obscene images of men and women are embroidered in threads of silver and gold; curtains on the windows shut out all light. The handmaidens, as if intending to put the boys to bed, deprive them of their clothes and then, 'improviso dolo' (l. 98), push them naked through a trap-door into a sewer foul with the detritus vomited forth by the diners; in that appalling place, the bodies of the dead are also deposited among which predatory beasts prowl hungrily. A river, huge and unnavigable, runs through this hellish precinct and in it poor wretches willingly drown themselves so that they suffer neither the delay of an horrendous death nor the savage jaws of the wild beasts. And, most lamentable of all, there is no other exit from Philomela's palace of pleasure 'praeter illam... sentinam' (l. 117).

At this moment of crisis, the 'anilis matrona' interrupts her story to confess that she awoke from her nightmare paralyzed with fear for the well-being of Auximus and Augenius. 'Ego quidem ad imaginem tantae calamitatis', she tells them, 'tanquam vivis verisque sensibus perterrefacta, somno excussa me usque prae metu palpitantem & sudore frigido perfusam sensi ac diu fuit antequam horrescere, clamare, circumspicere vigil desisterem' (ll. 125-29).

But realizing at length that she has been troubled by the 'somnia vanitate' (l. 129), she regains her composure and falls asleep again; she re-enters her dream at the point where she had awakened but this time becomes a participant in her own person in the action. She goes straight to Auximus and Augentius, still captive in the sewer, and tells them the

sordid details of Philomela's depraved nature; verifying that they are, indeed, eager 'ad sanitatem reduci' (l. 162), she then takes them by a well hidden path to a bridge which spans the sewer's fetid river and leads 'per Philoponi ditionem ad aurei montis fastigium' (ll. 197-98). This bridge, welcoming only in the sense that it is their sole means of escape, is scarcely a foot wide where it begins and its entrance is guarded by a ghastly Colossus of menacing appearance; in his right hand, outstretched and girded with fingernails of iron, he holds a tablet inscribed with verses that encourage boys always to follow the 'Rectam... semitam' (ll. 180-81) and to avoid 'Orci praecipitem viam' (l. 185). Armed with this counsel, Auximus and Augentius make their way over the bridge which miraculously grows ever wider the further they leave behind them Philomela's palace of pleasure. Once safely in the kingdom of Philoponus, they meet a kindly rustic who, marveling at their escape from Philomela, clothes and feeds them. Conscious of their penury and not wishing to abuse the generosity of their host, the boys explain that they are competent surveyors and accountants and offer to work. The rustic, seeking no payment for the charity that he gave willingly, takes them to the manager of the royal estates who can make use of their skills; this 'villicus', in turn, introduces them to Philoponus who assesses their virtue by leading them into his 'thesaurus' which contains

cujusque generis utensilia, tela bellica & lusoria, fistulas, imagines, monilia, gemmas & in his vasa vitro simillima sine vitio fragilitatis pellucida, machinas quoque perpetuo motu automatas quae ex se redderent suavissimam symphoniam hominumque icunculas ad numerorum legem saltantes exercerent. (ll. 257-62)⁴

The king asks Auximus and Augentius which of the many curiosities pleases them the most. The brothers, impressed less with the marvels than the learning and art which produced them, delight the king by answering that they like best the book in which he has described all his treasures because 'in uno omnia capiemus, cum inde plurima ejusmodi fingere didicerimus & pro singulis artificiis ipsas quoque artes abducemus' (ll. 268-70). As the king continues to probe the moral character of his guests, his son, Philocles, suddenly arrives and accuses Philomela of spreading lies about himself and preying on unsuspecting wayfarers. Philoponus, having no desire to hear such things said about the daughter whom he loves, calls upon Auximus and Augentius to speak to the

⁴ On 'Cabinets of Curiosities' see the note in the Commentary below on ll. 253-60.

charges. The boys, unwilling earlier to expose the cruel treatment which they had suffered at Philomela's wicked hands, now confirm that her brother's report is true. Philoponus reluctantly agrees to support his son in taking action against his daughter. In the battle which ensues, Philomela, caught unawares, is easily conquered by Philocles in whose retinue Auximus and Augentius fight; upon her defeat, Philomela's

pigmentorum fucus, tanquam cera sub sole liquefacta, dilabitur atque extincta est veneficiorum efficacia; neque quicquam ulterius magicae potestatis habuit ex quo sacris vinculis constricta est, quin & foedissima patebat deformitas ut quae nativam pulchritudinem voluptatum intemperie corruperat quam denuo fictitiis coloribus oblinivit. (ll. 370-75)

As Philomela's palace of pleasure burns, Philocles sounds the successful end of battle and the happy shouts of the crowds who rejoice in his victory awaken the 'anilis matrona' from her extraordinary dream.

In creating this piece of fiction, Gott has taken deliberate care to indicate the genre within which he is working. Just before the narrator of the story begins to speak, she is identified as an 'anilis matrona' (l. 4) and her tale is specifically called an 'anilis fabula' (l. 396) and evaluated as such at its conclusion. Her function as a teacher of pre-schoolers is also clearly implied in her opening words, an authoritative if affectionate imperative: 'Adeste, charissimi mei alumnuli,' she tells Auximus and Augentius, '& priusquam in scholam exeatis accipite hoc meum somnium quod pro vobis sollicita somniavi' (ll. 5-7). The diminutive, 'alumnuli', together with the superlative, 'charissimi', and the possessive, 'mei', suggests something of the custodial intimacy of the nursery; the 'priusquam' clause, by contrast, anticipates the masculine world of the public school which, as the 'anilis matrona' is acutely aware, the brothers are about to enter and, indeed, in Book III of the novel we shall watch as Joseph commits Auximus to the care of the venerable schoolmaster Alphaeus. Other features of the story also link it directly to old wives' tales, particularly the kind familiar from fairy stories with their emphasis upon distorted reality, magic, and danger. Like Hansel and Gretel, Auximus and Augentius are two children, lost and alone, who suffer villainy in a treacherous setting. Like the witch in *Hansel and Gretel*, Philomela purports to offer hospitality when she welcomes her visitors but secretly intends to harm them. Like the ogres in such fairy tales as *Tom Thumb*, the Colossus who guards the bridge of escape from Philomela's kingdom is a giant of horrific appearance (although very atypically he stands on the side of moral right). And like Psyche in

Cupid's palace, Auximus and Augentius hear the enchanted music of invisible minstrels⁵.

But of greater interest to the present discussion than the features which tie Gott's 'old wives' tale' to the tradition are the innovations that he introduces especially in regard to his characterization of the 'anilis matrona' who, unlike the stereotype, is powerful, learned, probably literate, and certainly virtuous. Her power is demonstrated both by her creative inventiveness as she crafts her story and also by her interaction with Auximus and Augentius. Although Joseph suspects that the old woman has taken her fable 'e vulgaribus libellis... mutatis nominibus' (ll. 408-9), there seems to be more original material in it than such slavish borrowing would allow. For one thing, she has composed her fable for the specific occasion of the boys' imminent departure for the public school because, as she tells them, she is concerned for their future welfare; moreover, she gives major roles in her drama both to Auximus and Augentius and also, more surprisingly, to herself, whom she casts as the heroine of the piece who shows the boys the way of escape from the sewer and acts as their moral counselor, the latter a point to which we shall return. She also depicts herself as omniscient and undeceived by the feigned beauty and generosity of Philomela whose depravity she identifies for the gullible Auximus and Augentius in no uncertain terms. Outside the fiction of her dream, the 'anilis matrona' represents herself as one imbued with sound reason; although she confesses that she initially awakened full of incapacitating dread, she recognizes that she has had a nightmare and calms herself before re-entering the dream and masterfully directing her pupils' escape. The logic of her mind is also evident in the rigorous plotting of the story which she is portrayed as telling. She ultimately wants Auximus and Augentius to escape from the realm of pleasure with their virtue intact. To that end she cleverly has the handmaidens intervene whenever the inmates of Philomela's palace invite the boys to participate in

⁵ *Hansel and Gretel* and *Tom Thumb* are mentioned here only as analogues and not as sources. *Hansel and Gretel*, included by Jacob and Wilhelm Grimm in their *Kinder- und Hausmärchen* (1812-15), 'is one of a series of tales well known throughout Europe — particularly it appears in the Baltic countries — in which small children outwit an ogre into whose hands they have fallen' (Iona and Peter Opie, *The Classic Fairy Tales* [New York — Toronto: Oxford University Press, 1980], p. 308). The earliest surviving copy of *Tom Thumb*, now preserved in the Pierpont Morgan Library in New York, was printed in London in 1621; the story was probably written by a Londoner, Richard Johnson (1573-1659?) [Opie, *The Classic Fairy Tales*, p. 36]. On Apuleius as Gott's source for the invisible musicians, see the note in the Commentary below on ll. 29-31.

debauchery. The evidence in her fiction which explains the handmaidens' unintentionally beneficent conduct is that Philomela thinks the boys hardly worth the effort of her corrupting influences because, as 'novitii & peregrini', they offer 'parvae spem praedae' (l. 158); at the same time, Auximus and Augentius are given license to escape in the story precisely because they are 'ab omni gustu & contactu immunes' (l. 151).

In casting herself in her dream as the pro-active saviour of Auximus and Augentius, Gott's 'anilis matrona' challenges the stereotype not only by asserting her power but also by asserting it specifically in contrast to the utter helplessness of children whom the tradition equated with old women because both groups were perceived as feeble⁶. The interaction of Gott's 'anilis matrona' and her pupils outside the fiction of her dream also emphasizes her power with respect to them. We have just noted that the first utterance which she speaks to the boys is an imperative. In this context, the physical disposition of the characters is also worthy of note. The 'anilis matrona' is seated while Auximus and Augentius stand in her presence; she sits in front of them while they stand against the garden wall. Not only does she have the seat of honor which her authority requires but she also has her pupils both literally and figuratively 'up against a wall'; they are her captive audience and bound by both her physical position and her will to hear her story. The good-humoured banter in which she engages with Auximus and Augentius also shows that she is more than a match for her pupils. When she interrupts the story of her dream to describe how the sight of the brothers languishing in the sewer caused her to awaken in panic, Auximus, smarting, perhaps, at his assigned role in her plot or trying to hide the fear that it has genuinely inspired in him, exclaims with exaggerated emotion: 'O, mater, lachrymas fere mihi exprimis meique misereri me cogis lamentabili commemoratione tam atrocis somnii!' (ll. 133-34). The operative word in this response is the faintly sardonic, 'fere', with which Auximus defends his dignity by gently deprecating the ability of the 'anilis matrona' to spin an utterly convincing yarn. Augentius, who gives the impression that he has heard such tales before, follows his brother's lead in teasing the 'anilis matrona'. 'Atqui spero', he implores her with mock earnestness, 'non tam crudelis es in alumnos tuos ut tu quoque in hoc statu relinquere velis' (ll. 135-36). The barbed word in this remark is the adverb 'tam' which enables the impish Augentius to allege the cruelty of the 'anilis matrona' by denying that it is excessive. For her

⁶ Ziolkowski, 'Old Wives' Tales', 102-104.

part, the 'anilis matrona' is undaunted by the subtle gibes of her pupils whom she easily bests with a piquant reprimand and an assertion of her own unerring foreknowledge and moral superiority; 'Ita est profecto,' she retorts in answer to Augentius, 'uti eventurum credidi! Nunc in extremis angoribus meum consilium & opem requiritis at inter scelestas incantationes neuter vestrum ad me respexit aut unquam inclamavit absentem!' (ll. 137-40). It is also interesting to note that the 'anilis matrona' depicts herself as her pupils' redeemer only after this interlude of verbal sparring; thus the continuation of her story, ostensibly in answer to Augentius's plea for rescue, may also constitute a delicious piece of one-upmanship which establishes the brothers firmly in their dependent and inferior place in comparison to her.

In addition to being powerful, Gott's 'anilis matrona' is also clearly learned. When Joseph opines that she has taken the story of her dream 'e vulgaribus libellis', he automatically places her within a culture of books, albeit a popular or vernacular culture⁷. But the literary tradition which Gott allows the 'anilis matrona' to echo repeatedly in her words is unambiguously classical; as the commentary included below indicates, both her language and her narrative are interspersed with allusions to Apuleius, Livy, Lucretius, Ovid, Pliny Maior and Minor, Seneca, Statius, Vergil and others, which, it may be presumed, Gott's audience would have recognized in the web of her words. The 'anilis matrona' also refers to King Ninus and to Alexander the Great, who are treated in ancient and medieval sources, she knows that the ancients reclined at table, she puns on the word, 'evigilasti' (ll. 383-86), and she is represented as writing in Sapphic and Glyconic metres as well as prose. But what is perhaps the most potent evidence of her literary cultivation is her explicitness in locating the story of her dream within the tradition of utopian fiction. 'Videre visa sum vos', she tells Auximus and Augentius, 'in littore cujusdam insulae in Atlantico — ni fallor — mari positae solos esse relictos' (ll. 7-8). By setting the action of her dream on an indeterminate island, the 'anilis matrona' hearkens back to a conceit which pervades Thomas More's, *Utopia* (literally, 'Nowhere Land'), and became a commonplace in the literature which it inspired; the precise location of the ideal society is deliberately left unspecified since, by definition, it cannot exist⁸.

⁷ On the meaning of the word, 'vulgus', in neo-Latin, see the note in the Commentary below on l. 408.

⁸ For more details about the commonplace, see the note in the Commentary below on ll. 7-8.

Moreover her comically casual parenthesis, '— ni fallor —', suggests that she is perfectly conscious of her literary indebtedness. Like More, she also makes herself in her own person a character in the fiction of her dream (although More is never so bold as to make himself the hero of *Utopia*!) and her general conception of a dystopia in Philomela's palace of pleasure surely owes something to utopian convention which purports to examine the opposite.

The association of Gott's 'anilis matrona' with Latin texts which were transmitted in writing sets her conspicuously apart from the old women of the tradition whose culture was vernacular and oral. But she is distanced even farther from the stereotype because she appears to be depicted as literate. When Joseph suggests that she has excerpted her story 'e vulgaribus libellis', the implication seems to be that she is reading her source material by herself. When Auximus says of her tale, 'atque utinam nobis perscriptam dares' (ll. 387-88), he could be attributing his lack of a copy either to the old woman's inability to write or to her unwillingness. The likelihood that she is depicted as a reader argues that the second interpretation is the stronger one. It is also clear from her fable that the 'anilis matrona' vigorously recommends books as a resource of maximum utility in education. Thus she depicts Auximus and Augentius as rejecting the marvelous objects in the 'thesaurus' of Philoponus in favor of the book which describes how all of them are made.

The atypical learning displayed by Gott's 'anilis matrona' is more than matched by her singular zeal as a teacher of virtue. Joseph, indeed, suggests that her whole motivation for telling her tale is to imbue his younger brothers with an unerring sense of virtue so that they will withstand temptation once they leave her care. 'Atque haec, ut mihi visum est', he tells his English friends,

'alumnos suos praemonere cupit ut, quod de Hercule memoratum est, virtutem a vitio per iudicii vim sine experiundi periculo discernant eosque quasi lapsos commemorat revera ne labantur omnino, & quo monita facilius penetrent, his fabulosis involucris obducit'. (ll. 403-7)

It is in this capacity as spiritual advisor, a role usually played in *Nova Solyma* by male characters, that the 'anilis matrona' portrays herself in her dream. Thus when she comes to the aid of her lapsed nurslings, she first chastises them for their failure to remember the lesson that she has repeatedly taught them to avoid the snares of pernicious pleasures and pursue, instead, wholesome contentment won through work and virtue. 'Annon vos saepe semperque praemonui', she remonstrates, 'ne

venificarum voluptatum illecebras ullo modo delibaretis sed potius per laborem atque virtutem ad solida gaudia contenderetis' (ll. 145-47). And before she is prepared to show them the way of escape from their wretched captivity, she probes them to ensure that their virtue has not been irreparably squandered in the palace of pleasure and that they are genuinely contrite penitents who acknowledge the error of their ways and seek amendment of life. Outside the tale of her dream, the 'anilis matrona' is also playing the part of moral tutor, as Joseph intuitively feels, because her story, though eminently viable as fiction, is clearly an allegory which depicts the conflict between virtue and vice and recommends the former. Thus Philomela's ostensibly attractive kingdom is a vicious place where the queen preys on unfortunate travelers and specifically invites Auximus and Augentius to cast off their cares, their studies, and their virtue so that they can revel in their youth and embrace the pleasures of her world. When they set aside their scruples just enough to acquiesce in her invitation and enter her palace, their action inevitably leads them to the moral abyss of the sewer and imminent death. The narrow bridge of escape, demarcated by a sign which recommends the 'Rectam... semitam', leads them up from Philomela's infernal netherworld into the salubrious kingdom of Philoponus where rustics clothe and feed the destitute and Auximus and Augentius can demonstrate true virtue in their desire to repay their hosts, to work for what they receive, and to value the intangible contents of books above material things. Their reward is to triumph with the upright champion, Philocles, when he conquers and unmasks Philomela. As she concludes her allegory on virtue, the 'anilis matrona' departs from fiction to identify in literal terms the relevance that her narration has for the boys about to attend the public school. 'Verum hanc omnem perfecte tenebitis,' she warns them, 'si duo tantum documenta referatis: Dei providentiam esse optimum viaticum & bonam eruditionem certissimum patrimonium' (ll. 389-92). In offering this advice, the 'anilis matrona' not only shows herself to be a proponent of both Christian conduct and sound learning but she also suggests that she has played an integral role in preparing her pupils for the public school whose instruction, far from being inimical to what she has taught, will simply build on the moral foundation that she has already laid.

The evidence cited so far is enough to suggest that Gott is challenging the received truth about old women and their stories — at least within a utopian context — but, as if to ensure that readers understand his purpose in writing, he has Eugenius and Politian, the visitors to Nova Solyma,

marvel at how remarkable both the 'anilis matrona' and the tale of her dream are. When Joseph, at first somewhat dismissive of the old woman's narrative, asks his guests why they have listened spellbound to 'tales nugas' (l. 393), Eugenius immediately leaps to her defence and questions the validity of his host's opinion. 'Nugas esse dicis', he replies to Joseph,

'quae non ineruditam voluptatem cum tanta utilitate componunt? Neque sunt hae similes anilium fabularum quibus memini me puerum adeo delectatum; atque ob id magis miror unde haec fingeret: an *hic* anus quoque philosophantur?' (ll. 337-40)⁹

In recognizing that the 'anilis matrona' has told a gripping tale which is also learned and useful, Eugenius vindicates her genre of storytelling and acknowledges its potential as a conduit for edifying instruction; moreover in asking the startling question whether old women are philosophers in *Nova Solyma*, he both nods to the stereotype and also denies its necessity. In response to Eugenius, Joseph stands corrected and willingly admits that the old woman has played a seminal role in the moral and religious education of his younger brothers precisely because, as he says, 'Matronarum quippe gravitatem cum blanditiis permixtam his officiis aptissimam judicamus' (ll. 399-401). He also defends the 'anilis matrona' against the disparagement of supercilious pedants, 'isti altioris disciplinae magistri' (ll. 410-411), and suggests that she does far more to prepare children for mature religious study with her captivating stories which engage the intellect than they do with their grim insistence upon the tedium of rote learning which repels the mind. But what is perhaps the greatest compliment that Joseph pays to the old woman is the poem that he writes to supplement the handmaidens' song because it demonstrates that he has taken her fiction seriously enough to add to it. Thus we see, as Gott no doubt intended, that the hero of the novel himself contributes to an 'old wives' tale'.

Gott has clearly gone to great lengths in *Nova Solyma* to rehabilitate the reputation of old wives and their stories and to provide readers with an 'anilis fabula' that contradicts the patrimony of disapproval by offering a message that is both learned and morally sound. But *why* did he feel compelled to immerse himself so energetically in that particular enterprise? The answer may partly lie in the literary kinship that can be understood between old women who tell stories and novelists: both groups created fictional narratives that were typically censured as morally and

⁹ On the antagonism in the tradition between 'old wives' and philosophers see Ziolkowski, 'Old Wives' Tales', esp. pp. 97-99.

intellectually irresponsible and harmful to readers. But Gott was an ardent believer in the moral viability of fiction provided that it was properly conceived. Indeed, the whole of *Nova Solyma* can be understood as his defence of the novel; it is also his demonstration of how a novel should be written. And from this perspective, his 'anilis fabula' of Book 1 is arguably a microcosm of the novel which contains it.

University of Kentucky
Department of Modern and Classical Languages
1055 Patterson Office Tower
Lexington, KY 40506-0027
USA
E-mail: jtunberg@yahoo.com

Appendix: Latin Text¹

At juvenes cum Josepho diutius commorati forte ad fenestram per quam in hortum prospectus patebat uterque se inclinaverant. Hic nova res oculis oblata est. Duos illos fraterculos de quibus heri sermonem habuerant ad parietem simul astantes vident. Ante hos sedebat anilis matrona quae
5 jam pueros sic alloqui coepit: 'Adeste, charissimi mei alumnuli, & priusquam in scholam exeatis accipite hoc meum somnium quod pro vobis sollicita somniavi. Videre visa sum vos in littore cujusdam insulae in Atlantico — ni fallor — mari positae solos esse relictos. Habitabat illic longaevus rex quem illi Philoponum vocant. Regnum erat non amplissimum
10 sed opulentum satis excultumque quod ipse adhuc superstes inter unicum filium & filiam quam ex concubina susceperat secum dispertiverat. Hujus nomen erat Philomela, illius Philocles. Ipse summam regionem obtinebat, soror infimam, pater regnabat in medio. Vos in Philomelae ditionem ejecti rerumque & locorum ignari in acta sedebatis. Littus erat
15 gemmantibus conchis & arenulis aureo colore nitentibus ubique conspersum. Campus pulcherrimis arboribus consitus neque satis patebat ad culturam neque ambulandi spatia cohibebat: ubique umbraculorum fluctuantium frigiditas, ubique apricandi copia. Foliorum perpetua viriditas per se gratissimam speciem praebebat; praeterea multicoloribus flosculis
20 interpicta, caerulam coeli plagam stellarum frequentia scintillantem prope pari aemulatione referebat, quippe in hanc florum varietatem frugum spes omnis concesserat. Ambulacra undique divertebant planitie facili & mollissimo gramine constrata. Summa insistendi voluptas sed plurimorum nullus terminus aut finis certus; quin multivii tramites flexuumque
25 ambages per modum labyrinthi vanos vagosque hospites perpetuis erroribus circumducebant. Unica patebat in medio via caeteris amplior apertiorque quaeque proclivi semita recta a littore tendebat ad regiam.

¹ The copy of *Nova Solyma* (1648) on which this edition is based was owned by the English jurist, John Selden (1584-1654), and is preserved in the Bodleian Library, Oxford. I have modernized punctuation but retained the use of the ampersand which is consistently employed throughout the *editio princeps*. I have also corrected printing errors but noted the mistakes in footnotes. Likewise, I have expanded abbreviations silently. As far as I am aware at present, there are ten extant copies of *Nova Solyma*; for a list of these, see Morish, 'Virtue and Genre in... *Nova Solyma*', p. 252, n. 58.

Hac progressos ancillarum² chorus more meretricio adornatus improviso adoritur. Psallebant illae ac simul modulabantur inconspetti sub arboribus fidicines ac si Zephyri inter folia susurrantis spiritus ipsarum vocibus alluderet. Carmen autem quod puellae decantabant — uti probe memini — hujusmodi erat:

Vivit in saxis onager remotis,
 Vivit in sylvis numerosus ales,
 35 Vberes illis inarata tellus
 Parturit escas.

Ludit Arctois satiatius undis
 Cetus. Expertos refugit labores
 Liber in campis equus & soluti
 40 Colla juvenci.

Totius princeps dominusque mundi
 Indiget cunctis, gravibusque curis
 Caecus, argenti nitido metallo
 Quaerit & auri.

45 Pallidus secli studio futuri
 Ditat ignotos opibus nepotes,
 Seque neglecto fugientis aevi
 Munera perdit.

Laeta poscenti genio repugnat,
 50 Objicit saevis animum periclis
 Clarus ut vani referat tumentem
 Nominis auram.

Quisque naturam melius parentem,
 Optimum numen colit & supremum.
 55 Omne quod laedat fugit & deorum
 Secula regnat.

Finito carmine puellae blandissime salutatō & inexpectata rerum novitate attonitos ad reginae domum recipiunt. Jacebat aditus omnis declivior, ipsa in rupis praecipitio constructa ad amphitheatri formam, moenibus
 60 vitreis & columnis concavis aedificiorum molem aegre fulcientibus; omnia ad ostentationem magis quam ad usum comparata. Regina in horto, qui ab anteriori parte domus undique includebatur, nunc avium in vivariis spatiantium cantiunculas sedulis auribus captabat, nunc innumera atque inaudita flosculorum genera foeminea curiositate colebat.

² 'anciliarum' in text.

65 Recenti serto coronaverat frontem nudamque cervicem & brachia gemina
 oneraverat fictarum gemmarum monilibus. Facies erat primo aspectu
 venustissima & quae acutissimam aciem ex longinquo falleret at quo
 propius accedatur eo magis prodebat pigmentorum fraudem. Induebatur
 byssina veste ex rarissimis filis contexta per quam seipsam pretiosius
 70 conspici quam tegi malle videbatur. Circumferebat ubique crystallinum
 speculum ad cuius imaginem adulatorie repraesentatam comam vul-
 tumque fingeat. Haec utrumque manibus arripiens, nunc unum nunc
 alterum indulgentissimis suaviis desuaviabatur & his deinde blanditiis
 demulcens, 'Salvete,' inquit, 'meae deliciae! Divino sane ductu attigis-
 75 tis hanc fortunatam regionem extra quam habitant omnes miseriae &
 curae vigiles & inane desiderium earum voluptatum quibus hic nos per-
 petuo fruimur. Hic aurei seculi foelicitas, hic omnia nobis suppetunt quae
 natura mortalibus grata procreat quantumque ars ipsa intendere potest.
 Hanc vobis maximam injuriam facio quod a sensu jucundissimarum
 80 rerum tamdiu detineo. Quamobrem hic in limine deponite onus omnium
 curarum & studiorum & fastidiosam illam institutionem quam miseri
 mortales *virtutem* vocant neque pulcherrimae juventutis florem sinite
 senili invidia corrumpi.'

Cum his dictis tanquam insigni gratia impertitos ancillae intro ad pala-
 85 tium deducunt. Aula scenae consimilis erat ubi ingens hominum multi-
 tudo comparuit, alii saltantes, alii titubantes; hi ludebant, illi³ rixaban-
 tur invicem & in pugnam ardebant iidemque mox in arctissimam
 amicitiam denuo coibant. Plurimi sedentes oscitanter spectabant adeoque
 incertum fuit an revera vitam exercerent an potius ludum & fabulam
 90 agerent. Horum plurimi vos ut novos hospites illico accedunt &, mira
 benignitate insistentes, in partem voluptatum tentant adducere. Ancillae
 per medios abstrahebant & monebant esse jejunos & cibi vacuos, mox
 a coena ad lusum redituros. Abhinc itaque in coenaculum disceditur. Ibi
 non minor convivarum turba antiquo more toris discumbentium. Qui-
 95 dam epulis indulgentes avidissimis oculis totoque ore inhiabant & lau-
 tissima quaeque carpentes faedissima abliguritione deglutiebant. Alii
 pasti & temulenti stertebant ad mensam. Coena erat pro palato, non ad
 salutem condita. Modus vescendi ventris capacitas est quam etiam sae-
 pius expletam vomitu renovant. Totam noctem conviviis impendunt
 100 neque mensa unquam imparata est quin, aliis ferculis decrescentibus,
 alia semper succedant. In vestro adventu gaudere visi interque se medios

³ 'ilii' in text.

recepturi erant si non ministrae innuissent lassos ac somnolentos ad lectum deferri.

Tum continuo in thalamum perducunt cujus parietes peripetasmata e
 105 multicolori bysso, internitentibus auri atque argenti micis, in nudas atque
 obscoenas imagines virorum foeminarumque conficta undique vestiebant.
 Peristromata ejusdem materiae⁴ ac operis insternebant mollissima cubi-
 lia. Vela prae fenestris opposita diurnae lucis interventum avertunt &
 luminaria a caeruleo laqueari aureis in lychnuchis dependentia nocturnas
 110 syderum faces imitantur. Phantasmata plurima huc illuc circumvolantia
 vanissimis contemplationibus vacuas & male feriatas mentes exercent.
 Vos ad haec omnia obstupescentes ministrae interea tanquam cubilibus
 impositurae nudatos vestibus, denique tabula in hanc fraudem praeparato
 disposita clanculum resoluta, improvise dolo in cloacam praecipitant tan-
 115 taque benignitate in rapinam conversa, se nihil vestrae calamitatis miser-
 tas ab omni cura & conspectu includunt. Neque ullus erat alius ab hac
 domo posticus exitus praeter illam in quam vos lapsi decideratis sentinam.
 Illic epularum reliquiae & nauseantis stomachi ejectamenta cum omni-
 modis excrementis computrescebant nec non ossea defunctorum cada-
 120 vera qui aut ictu violentae necis aut morborum spurcitie aut denique fame
 & frigore enecti saevissimae crudelitatis monimenta praebebant. Audie-
 batur quoque catenarum stridor & belluarum fremitus praedam impune
 rapientium juxtaque immane praecipitium & in fundo ingens atque innabi-
 lis fluvius in quem multi miserorum, ne moram tam horrendae necis aut
 125 ferarum saevitiam perpeterentur, seipsos ultro mergendos dederant. Ego
 quidem ad imaginem tantae calamitatis, tanquam vivis verisque sensibus
 perterrefacta, somno excussa me usque prae metu palpitantem & sudore
 frigido perfusam sensi ac diu fuit antequam horrescere, clamare, circum-
 spicere vigil desisterem. Mox agnita somnii vanitate, ob id magis exul-
 130 tare ac deinde iterum quiescere coepi.'

Inhiabant interea & stupescebant uterque puerorum ac dum anus spi-
 ritum tam longa narratione fatiscentem resumeret, Auximus sic interlo-
 cutus est: 'O, mater, lachrymas fere mihi exprimis meique misereri me
 cogis lamentabili commemoratione tam atrocis somnii!'

135 Tum Augentius, 'Atqui spero,' inquiebat, 'non tam crudelis es in alum-
 nos tuos ut tu quoque in hoc statu relinquere velis!'

'Ita est profecto,' retorquebat matrona, 'uti eventurum credidi! Nunc
 in extremis angoribus meum consilium & opem requiritis at inter

⁴ the 'r' of 'materiae' is printed upside-down in text.

- scelestas incantationes neuter vestrum ad me respexit aut unquam incla-
 140 mavit absentem! Utcunque vero haec ita sint, desperare vos nolim; nam
 mox in soporem relapsa, neque abrupto prioris somnii curriculo, vobis
 praesens adesse videbar. Porro uterque miserabili clamore & tremore
 maximo circumstare atque importunis precibus obsecrare ut ab his
 malis continuo eriperem. At ego sic primum pro meritis increpans,
 145 'Annon vos saepe semperque praemonui ne venificarum voluptatum ille-
 cebras ullo modo delibaretis sed potius per laborem atque virtutem ad
 solida gaudia contenderetis?' Hic vos, lachrymis ubertim profluentibus,
 'Ignari sane atque incauti in hanc insulam abrepti fuimus ac mox, fal-
 laci hospitalitate pellecti, in omnium voluptatum affluentiam ceu parti-
 150 cipes futuri immittimur⁵. Vidimus quidem atque audivimus; caeterum
 ab omni gustu & contactu immunes sumus. Heu quantas tamen hujus
 stultitiae paenas persolvimus! Quin tu, o mater, quae tam opportuno tem-
 pore huc nobis demissa es, si quid potes, his exime miseriis; quod cum
 semel effeceris, ab ipso aspectu tantorum scelerum nos longissime alie-
 155 natos recipies.' His auditis, subinde retuli: 'Haec est illa Philomela quae,
 suis opibus per summam prodigalitem corruptis, furto, rapina & qui-
 busvis malis artibus fortunas resarcire conatur & immensam sumptuum
 voraginem explere. Vos, quia novitii & peregrini parvae spem praedae
 ferebatis, tam leviter & perfunctorie tractati estis. Reliqui, ubi funditus
 160 exhausti fuerint, per eundem exitum abibunt. Quin ad salutem haud
 parum refert quod hoc fascino sitis non altius imbuti. Quocirca si nunc
 demum errorem recognoscatis & ultro quaeratis ad sanitatem reduci,
 praemonstrabo vobis illam unicam viam quae trans fluvium dimittet
 incolumes.'
- 165 Sic praefata mecum devexi in angustum callem inter juga saxorum
 utrinque imminentium & frequentissimos ramos feralium arborum supra
 coeuntium adeo occultatum, ut a paucissimis quaerentium deprehendi
 queat. Consistendi quoque summum periculum, quippe solum leve ac
 sabulosum, non nisi citissime praetervolantes transmittit neque multum
 170 iter intererat ad ripam fluminis. Verum in pontis vestibulo statuebatur
 ingens & immanis Colossus, pedibus in maximam amplitudinem divari-
 catis, sub quibus pons ipse adeundus erat rectus & lubricus & angusti iti-
 neris. Oculi praegrandes & truculenti, flammaram instar per vitream
 fenestram noctu translucentium, horribili specie fulgurabant. Universum
 175 corpus aut plagis livebat aut perrubescibat cruentis vulneribus. Ora

⁵ 'immitimur' in text.

miserabiliter districta, manus quoque quas ultro venientibus exporrigit ferreis unguibus obarmatae absterrent plures quam attrahunt. Tabella autem quae a dextra pendebat his versiculis invitabat:

- 180 Foelicissimus omnium
 Rectam qui tenero puer
 Ingressus pede semitam
 Cursu perpetuo premit
 Metam mortis ad ultimam.
 Foelix qui refugo gradu
 185 Orci praecipitem viam
 Pertaesus superos petit.
 Quisquis tramite devio
 Captus se redimi cupit,
 Me non horreat indicem
 190 Vultu terribilem truci,
 Sed pronus facilem pia
 Exoret prece transitum.
 Cassis lumine praescio
 Hoc solum superest iter!

- 195 Hac spe confirmati pontem humiliter occupatis qui, ab initio vix pedem
 latus, quo longius pergitis, eo in ampliora sese spatia spargebat. Adversa
 regio sensim a ripa surgebat per Philoponi ditionem ad aurei montis fas-
 tigiū. Campus omnis, quam longe patebat, herbarum satorumque ac
 frugiferarum arborum ordinibus ubique convestiebatur. Huc transmissi
 200 non diu processeratis antequam incideretis in rusticum qui, agris colen-
 dis exercitatus, ex laboribus victum merebatur & familiam non ignavam,
 collata stipe, sustentabat neque regiis opibus invidebat sed ea animi secu-
 ritate & salubritate corporis degebat, cui reges ipsi inviderent. Hic nudos
 ac palantes obiter aspiciens ultro quaesivit qui mortales essetis, quibus
 205 e regionibus hucusque delati & quo deinde pergeretis. Postquam amnem
 trajecisse accepit, miratus atque misertus hospitaliter admisit in domum
 suam & vestimenta quae ad puërorum suorum ornatum reposuerat non
 nimis elegantia, integra tamen ac munda & quae corporis usus satis
 absolverent, suis manibus vobis iniecit & domestico victu cibavit. Vos
 210 tantam liberalitatem, ut par erat, animis observantes⁶ neque adepti ullam
 solvendi facultatem pudore incensi ac, ne indies graviore sitis, vestram
 operam repraesentatis, si in quibuscunque suis negotiis ipsi adjumento
 foret, vobis dextas⁷ esse pro aetate ad capessendos labores non invalidas,

⁶ 'obversantes' in text.

⁷ 'dexttas' in text.

prae caeteris agri dimetiendi & rationum conjiciendarum nonnullam
 215 habere peritiam. Ille indolem & gratitudinem vestram benigne accipiens,
 pauperem se quidem esse fatebatur; aliquid tamen superesse quod in
 pauperiores & miseros largiri posset, neque ullam compensationem spe-
 rare ab illis quos nihil possidere praesenserat; manuum quoque vestra-
 rum mollitiem recusare rusticorum opera. 'Quin,' aiebat, 'si istas artes
 220 probe tenetis—quod in vobis vix quivis expectet—reperietis inter nos
 praemia omnibus studiis quae hominibus usui esse possunt. Villicus est
 regius cui ipse inservire & operam meam collocare soleo. Illi forte sit
 opus hac vestra peritia. Nunc ad ipsum abeo ac, si libet, vos mecum
 deferam.'

225 Inde a jentaculo ad villam educens coram villico referebat fortunas
 vestras ac praesentem rerum statum ingenique praecocitatem & non vul-
 garium artium professionem. Ipse utrumque studiose perlustrans, subesse
 aliquid praestantioris animi secum augurans & mox, experientia facta,
 multo magis confirmatus, ad se statim recipere voluit. Vos hospiti pluri-
 230 mum debere professi ob ejus commiserationem & charitatem ac non
 minima impendia quae in vobis suscipiendis elargitus esset—cibum ejus
 delibavisse, filiorum vestes adhuc gestare—, ob id animo destinavisse
 nihil prius aggressuros quam ipsi hoc debitum persolvere daretur. Villi-
 cus, vestra ingenuitate probata, id se facile praestitutum dicebat, sump-
 235 tus omnes quos in vos operarius collocaverat deponere velle, & haec ves-
 tra officia ad seipsum traducere; quod, ratione collata, extemplo perfecit,
 & aliquid altius quam quod primo prodebat de vobis agitans, rudibus istis
 vestimentis detractis, eas insuper operarii pueris dono remittere, vos splen-
 didiores induere jubebat. Paulo post secum foris evocans ad urbem recta
 240 pergebat quae non longe distabat a villa. Hic ingens operantium fremitus
 cantusque & clamor confusus. Ipsi undique per officinas studiis & labo-
 ribus intenti, egregia edebant artificia. Ingens in medio palatium e pul-
 cherrimo marmore operose constructum. Huc ad tergum secutos villicus
 inferens, mox ante ipsum regem productos & ob ingenii acumen &
 245 morum venustatem prius commendatos ei utrosque humiliter dicavit
 suaque manu transmisit.

Rex erat aetate provectus, canis capillis sed vultu viriliter rubescente
 nervisque validis & constantibus. Praecipue gaudebat egregio puerorum
 delectu quos in optimos viros educere studebat, atque interea per horum
 250 jucundissimum consortium senectutem suam quodammodo recreabat. Ipse
 utriusque speciem & corporis habitum paulisper contemplatus; tum, ut
 internas animorum dotes experimentis & sermonibus eliceret atque inde

aliquam probationem captaret, in thesaurum adduxit ubi praestantissima artificum opera undique in oculis disponebantur, alia ut ingeniorum specimina, alia variarum voluptatum instrumenta nec non plurima usibus commoda. Rex gnarus puerorum indolem nunquam manifestius deprehendi quam per votorum explicationem, vobis digito ostentans cujusque generis utensilia, tela bellica & lusoria, fistulas, imagines, monilia, gemmas & in his vasa vitro simillima sine vitio fragilitatis pellucida, machinas quoque perpetuo motu automatas quae ex se redderent suavissimam symphoniam hominumque icunculas ad numerorum legem saltantes exercerent. Utrumque jubebat ipsi indicare quid vobis maxime allubesceret. Vos, oculis undique circumductis, forte librum qui in pluteo ad parietem jacebat conspicati de omni artificiorum genere inscriptum & ab ipso⁸ rege editum cujus quoque nomen praeferebat, hunc vobis esse gratissimum refertis. Ille increpans & irridens rogat quid librum simplicem & inornatum tam daedalis opificiis praeponeretis. Cui Auximus: 'Quia si hic liber, quod a fronte pollicetur, omnium artificiorum rationem exponat, in uno omnia capiemus, cum inde plurima ejusmodi fingere didicerimus & pro singulis artificiis ipsas quoque artes abducemus.' Quibus dictis rex leniter arridens utrisque librum dari imperat & ex usu se cogniturum dicebat quam haec electio sit justa & prudens. Verum aliqua suspicione inductus hoc suo nomini per adulationem dedisse, altius experiri pergebat interrogans quidnam esset quod, si optio daretur, ab illo potissimum peteretis. Hic uterque: 'Primum ut hunc nostra vice remunerari velis qui nos tibi tradidit & hujus tuae liberalitatis participes fecit'. Extemplo rex: 'Hoc quidem in praesentia faciam.' Et perinde non modicam pecuniae summam villico jussit repraesentari seque praeterea pollicebatur non immemorem fore tam accepti muneris. Nunc ab ipso quaerebat ubinam gentium reperisset aut quibus artibus excoluerit. Cui villicus: 'Peregrini sunt & ad me nuperrime devecti; quantum vero audio, a Philomelae regione ad nos pervenerunt.' Rex, audito Philomelae nomine, de ejus salute interrogabat. In illam utique vehementer indulgens & propensus erat. Vos per villicum ad hoc antea instructi, bene se habere renunciatis, nihil omnino de injuriis conquesti.

Haud multum temporis intercessit cum ipse Philocles regio comitatu stipatus ad paternam aulam descendit. Invehebantur omnes equis alatis. Ipse imperatorio paludamento indutus. Facies tanta vi luminis obsessa, ut illius aspectum & vibrantium oculorum ictus humiles atque vulgares

⁸ 'ipfo' in text.

290 animi sustinere non possint; neque habet universus orbis quicquam illo
 juvene magnificentius aut pulchrius. Postquam a patre liberaliter accepti
 & convivii expleti sunt, reges seorsim de maximis rebus inter se agebant.
 Philocles sororem accusabat quod ejus famam, cum aliter nocere neque
 295 auderet neque posset, confictis mendaciis laceraret idque se pro maxima
 injuria interpretari; ad haec hospites & peregrinos, quorum ipse tutelam
 susceperat, praedatorie expilare & saevissimis bestiis devorandos obji-
 cere; ob has causas se ad ipsum venisse ut in eam bellum inferre liceret
 & a regno quod tam male administrabat depellere. Philoponus graviter
 ingemiscebat ut qui filiam impense amabat; cumque antea saepe frater per
 300 legatos ea de re questus fuisset, ipsa acciri ac sisti coram se jussa patris
 animum suis blandimentis sic inflectebat ut hucusque elaboretur impunis
 neque exinde magis refrænabat libidinem suam sed eo securiorem se rata
 licentius grassabatur. Nunc constrictus Philoclis praesentia & gravissimis
 querelis oppressus, haec tantum subjecit: 'Quod ad te attinet, o fili, debes
 305 potius mecum sorori ignoscere aut alia saltem remedia experiri antequam
 de ejus vita & fortunis tam severam sententiam proferamus. Forsitan haec
 sunt antiquius delicta cum adhuc juvenis & imprudens esset. Nunc matu-
 rioris aevi accessu ac meis monitis erudita ad meliora transivit. Equidem
 hic duos pueros peregrinos habeo qui jampridem ad me deinde venerunt
 310 & ab illa se perhumaniter tractatos agnoscunt.' Hic Philocles: 'Utinam
 alloqui liceat; nemo enim antea hanc famam de ea retulit.'

Ob id ambo e conclavi egrediuntur. Prae foribus expectabant utriusque
 regis satellites. Qui per otium inter se varie disserentes hoc certamen inge-
 nii instituerant ut praescripta questio ederetur cui quisque suam opinio-
 315 nem subjiceret; omnes Philoclis judicio starent ac pignora, quae in medio
 deponebant, victor auferret. Quaestio erat hujusmodi, quis esset summus
 ille omnium regum qui prioribus seculis regnaverint. Alius, 'Ninum',
 alius, 'Alexandrum', alius alium detulerat. Auximus qui pro utrisque ves-
 trum pignus conjecit ex communi assensu subscripsit 'Primum'. Philocles,
 320 charta in manum tradita & mox integre perlecta, ipsum evocat & quis hic
 'Primus' esset exponere jussit. Auximus illico, 'Est,' inquit, 'ipse primus
 parens humani generis.' Ille, nulla facta cunctatione, 'Vicisti proculdu-
 bio!' clamabat. 'Is enim summo jure totius generis humani rex ac omnium
 terrarum dominus fuit.' Insuper puerili acumine delectatus annulum digito
 325 detractum tradidit. Tu in ipsius conspectu ad fratrem juxta astantem dimit-
 tis. Quod Philocles factum videns increpare coepit & nunquid tantae bene-
 volentiae pignus tam parvi faceres interrogavit. 'Haud quidem,' aiebas,
 'verum illud a te scire velim annon justius excandesceres si in medio

confregerim.' Referebat⁹ ille hanc sane maximam injuriam fore. Tum iterum dicebas necessarium esse alterutrum fieri. 'Quid ita?' flagitabat. Tu vero: 'Quia hic qui frater est meus & hanc mecum sententiam protulit suamque ipse partem deposuit aut partem recipere debuit aut totum.' Hic Philocles: 'Id vero experiar. Tu qui frater & particeps es, edissere mihi quis alter sit illi proximus?' Augentius parumper meditatus mox ita
 330 renunciabat: 'Pater familiae quae diluvio superfuit.' Hoc audito Philoponus clare arrisit exultans ob victoriam quae a sua parte ceciderat & ob hanc corollariam ingenii foelicitatem. Philocles autem: 'Profecto hic est tam par primo quam tu fratri; ac si ejus nomen certatim edidisses, sola inter vos controversia fuisset!' Cum his laudibus auream quoque cate-
 340 nulam afferri jussit eamque Augentio adjecit; qua accepta, hic annulum suum fratri reddidit. Ac mox cum deposita proferrentur, Auximus pro utrisque prolocutus, 'Quia,' inquit, 'a munificentissimo rege, Philocle, praemia cum victoria reportavimus, unicuique vestrum suum pignus remittimus nostrumque ipsi apud quem deposuimus.' Omnes in maxi-
 345 mam admirationem erecti & tanta liberalitate munerati ingentes plausus referebant.

Tum Philoponus vos filio ostentans, 'Hi,' inquit, 'sunt iidem pueri de quibus ad te dudum mentionem feci.' Ac simul enarrare jubebat quo more a Philomela recepti sitis. Hic Auximus: 'Ipsa quidem cum maxi-
 350 mae benevolentiae specie nos attrectavit. Caeterum ancillae nudos & spoliatos ad feras ejecerunt, quarum fauces mira providentia effugimus.' Haec verba Philoponi mentem graviter vulnerabant. 'Quid ergo,' inquit, 'hujus flagitii me non ante commonuistis?' At vos: 'Ne nunc quidem nisi compressi.' Vobis dimissis, Philocles ex ea occasione patri causam aperit ob quam ipse sororis scelera tam sero resciret: 'Quod si subditorum
 355 tuorum meorumque questibus aequas aures praeberere volueris, fieri non potest quin nobiscum in vindictam exardeas. Neque vero tolerabile est advenas & peregrinos tam inhospitaliter expoliari & contra jus gentium in perniciem detrudi; quod si diutius procedere patiamur, totum orbem
 360 ad justissimam ultionem in nos undique concitabimus.' Universi qui aderant tam atroci recentique facinore incensi, 'Justitiam, justitiam!' magno clamore per horam pene integram repetito poscebant. Ubi tandem Philoponus consentiret, Philocles, nulla mora interjecta, ad hanc expeditio-
 365 decretum sit & parentis pacem exoraret. Quin ex ipsius securitate hanc

⁹ 'Referabat' in text.

esse optimam rei gerendae occasionem ratus, copias quas praesentes circa se habebat instructas educit, vos a patre sibi deposcens quorum indicio uteretur & victor magnis honoribus pensaret. Interea equites & currus aderant ac mox, exercitu in hosticum traducto, Philomela cum
 370 omnibus copiis ex improvise facile oppressa est. Tum inde pigmentorum fucus, tanquam cera sub sole liquefacta, dilabatur atque extincta est veneficiorum efficacia; neque quicquam ulterius magicae potestatis habuit ex quo sacris vinculis constricta est, quin & foedissima patebat deformitas ut quae nativam pulchritudinem voluptatum intemperie corruperat
 375 quam denuo fictitiis coloribus oblinivit. Domo exhausta milites faces certatim admovebant, unde parvo temporis momento ad cinerem redacta est. Re foeliciter confecta Philocles receptui cani iussit. Inde reversus in regnum suum cum pompa processit ad templum in aurei clivi vertice constitutum. Ingens undique gratulantium turba, ingens militum clamor
 380 & concentus. Equidem strepitu concursantium & plaudentium agitata rursus ex somno deturbor!’

Cum matrona finem fabulandi fecerat, uterque congratulantur hunc laetio-
 385 tiorem somnii eventum & Augentius subridens: ‘O mater,’ inquit, ‘certe evigilasti nobis hoc somnium!’ At illa: ‘Sive vigilans, sive somnians ediderim, hinc vos discere velim unde ad verae virtutis & honoris fastigium recto cursu perveniatis!’ Auximus adhuc meditabundus adjecit: ‘Sane fieri non potest ut nos unquam hujus fabulae obliviscamur atque utinam nobis perscriptam dares.’ Cui anus: ‘Tu mox abibis ad scholam publicam, ubi multo concinniores pueri familiariter inter se recitant. Verum hanc
 390 omnem perfecte tenebitis si duo tantum documenta referatis: Dei providentiam esse optimum viaticum & bonam eruditionem certissimum patrimonium.’

Hic Iosephus hospites allocutus rogare coepit quid tales nugas tam immobili auscultatione captarent. ‘Nugas esse dicis,’ referebat Eugenius,
 395 ‘quae non ineruditam voluptatem cum tanta utilitate componunt? Neque sunt hae similes anilium fabularum quibus memini me puerum adeo delectatum; atque ob id magis miror unde haec fingeret: an *hic* anus quoque philosophantur?’

Subinde Iosephus: ‘Est haec anus fraterculis meis praeposita. Matro-
 400 narum quippe gravitatem cum blanditiis permixtam his officiis aptissimam judicamus. Caeterum ne infantes quidem ad foeminarum imperium in totum rejicimus, sed diversas utriusque sexus virtutes his parentalibus curis adjungimus. Atque haec, ut mihi visum est, alumnos suos praemonere cupit ut, quod de Hercule memoratum est, virtutem a vitio per iudicii

405 vim sine experiundi periculo discernant eosque quasi lapsos commemorat
 revera ne labantur omnino, & quo monita facilius penetrent, his fabulo-
 sis involucris ob ducit. Vix tamen credo per se confinxisse sed ab alio
 quovis fuisse commenta vel, quod potius reor, e vulgaribus libellis quales
 plurimi in hunc usum circumferuntur, mutatis nominibus & cum paucis
 410 variationibus, decerpisse. Et sane irrideant ut velint isti altioris discipli-
 nae magistri. Nos humillima quaeque libenter amplectimur quae huic
 aetati profutura censemus.'

Exclamat hic Politianus: 'O foelicissima ingenia quae ipsam vanitatem
 in tantos usus fructusque convertitis!'

415 'Imo vero,' addebat Josephus, 'haud tantum in formandis moribus sed
 etiam ad insinuanda religionis elementa utimur hujus artis adminiculo.
 Neque modo memoriter perdiscere cogimus ea quae parum intelligunt,
 aut solum per breves interrogatiunculas cibum coelestem concidimus;
 quin & condimus ad palati sensum & praemansum in ora ingerimus.
 420 Retundit aciem tenellarum mentium solida ac robusta veritas & discendi
 taedio ab ipso limine ingressuros absterret. Unde res divinas ut tristes &
 morosas ob praeconceptam molestiam perpetuo refugiunt aut, si haec
 prima obstacula transcendunt, sibi plaudunt ob indigestam verborum
 copiam & ista servili disciplina¹⁰ conscientiam obstruunt. Sensem vero
 425 ipsum ac spiritum religionis haud unquam attingunt. Nos itaque, ut huic
 incommodo mature occurramus, per facillima blandissimaque initia pau-
 latim deducimus ac deinde, pubescente iudicio & coelestium rerum appe-
 titu, sublimioris scientiae pabulum impertimus. In primis historiam sacram
 & exemplaria pietatis proponimus, ad quae pueriles animi prae ipsis prae-
 430 ceptis uti ad imagines in libris depictas magis quam literas respicere
 solent. Deinde parabolas & ejusmodi figuratas narrationes, quarum enu-
 cleatam intentionem delibant, avidius & fidelius retinent. Praestat vero
 larga & liberali confabulatione cum iis familiariter disserere. Omnis enim
 stata et solennis disciplina, utcunque sit primum juncundissima, mox
 435 pensi gravitatem praeferre videtur.'

Haec ad fenestram collocutus, pueros in horto spatiantes in cameram
 ad se vocat. Cum ascendissent, repetere coepit anile somnium cui, 'ego,'
 inquit, 'alteram cantiunculam meretriciis istis incantationibus oppositam,
 quia deesse videtur, adjiciam:

¹⁰ 'discipl!na' in text.

- 440 Horrescit nocuis sentibus & malos
 Certat terra ferax tollere carduos
 Et vix fida colenti
 Messem reddit adulteram.
- It formica frequens colle sub arido
445 Et junctis Cererem viribus integram
 Parco dente peremptam
 Caecis condit in horreis.
- Hybleae volucres dulcibus otium
 Postponunt studiis & liquidum novi
450 Libant floris odorem:
 Saevam mel hyemem levat.
- Anni perpetuam sol terit orbitam,
 Exhaustis toties reddere cornibus
 Rores non piget almos
455 Nocturni dominam chori.
- Discat gens hominum, cui vigor igneus
 Et mens aetherei conscia Numinis,
 Laetos ferre labores
 Curas ut fugiat graves.
- 460 Vitam caelicolum transigat aemulam
 Aeternique serens praemia seculi
 Gaza sit magis omni
 Parcens temporis aurei.'

Appendix II: Commentary

Abbreviations:

CSEL: Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum

SL: Corpus Christianorum, Series Latina

FQ: *Edmund Spenser: The Faerie Queene*, edd. A.C. Hamilton, Hiroshi Yamashita, and Toshiyuki Suzuki, Longman Annotated English Poets (Harlow — London — New York: Pearson Education, 2001). The text is cited in the notes below by Book, Canto, Stanza, and line numbers.

— ll. 7-8, **cujusdam insulae in Atlantico — ni fallor — mari positae**. It is typical of Utopian fiction that the setting for the ideal society described is vague because it is a figment of the imagination; the convention, which can be found at least as early as Plato's *Republic* (592 A-B) was exploited by Thomas More in his *Utopia* (Leuven, 1516). Not only does the name, 'Utopia', mean, 'No Place', but More slyly alludes to his underlying jest when he says in reference to Raphael Hythlodæus, who has purportedly been to Utopia and can describe it in detail: 'Nam neque nobis in mentem venit quaerere, neque illi dicere, qua in parte noui illius orbis Vtopia sita sit' (*Utopia*, edd. Edward Surtz, S.J. and J.H. Hexter, The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 4 [New Haven - London, 1965], I, 40, l. 33-42, l. 2; on the history of the word, 'Utopia', see my article 'A Note on the Neo-Latin Sources for the Word 'Utopia'', *Humanistica Lovaniensia*, 50 (2001), 119-30). Hythlodæus, who is portrayed as having travelled to the New World three times with Amerigo Vespucci (I, p. 48, l. 31 - p. 50, l. 7), tells us that Utopia is an island (II, p. 110, ll. 7-10). Cf. also another text evidently known to Gott, *Reipublicae christianopolitanae descriptio* by Johannes Valentinus Andreae (Strasburg, 1619), in which the narrator says of the island of Capharsalama on which he was shipwrecked, 'Situm eius, quem paulo post reperi, non inuidebo. Est ea in orbe Antartico, poli 10. gr. depressi, Aequinoctii grad. 20 sub tauri puncto 12. circiter. Nam ad scrupula nunquam respondebo' (*Joh. Valentin Andreae: Christianopolis 1619*, ed. Richard van Dülmen [Stuttgart, 1972], ch. 2, p. 36. Edward H. Thompson has noted that the 'position of Capharsalama seems to be impossible, though devised with mock precision' (*J.V. Andreae: Christianopolis*, [Dordrecht - Boston - London, 1999], p. 156, n. 325); on Gott's knowledge of *Reipublicae christianopolitanae descriptio* see Morrish, 'Virtue and Genre in... *Nova Solyma*', p. 259, n. 67. Cf. also Francis Bacon's

New Atlantis (1627) where Bensalem is an island in the South Sea (i.e. Pacific Ocean).

— l. 9, **longaevus rex**: cf. Amm., 18, 6, 18; 27, 12, 1; Stat., *Theb.*, 1, 529; **Habitabat illic longaevus rex**: the locution is also reminiscent of the opening of fairy tales as, for example, the old woman's tale of Cupid and Psyche in Apul., *met.*, 4, 28: 'Erant in quadam civitate rex et regina.'

— l. 20, **caerulam...plagam**: cf. Lucr., 5, 481 and 1374.

— ll. 20-1, **coeli... aemulatione**: cf. Puteanus, *Comus*, (1611) p. 172 as cited by Walter Begley, *Nova Solyma The Ideal City; or Jerusalem Regained*, 2 vols (London: John Murray, 1902) I, 110, note 1.

— ll. 24-27, **multivii tramites flexuumque ambages per modum labyrinthi... Unica... via caeteris amplior apertiorque**: This is the first of several passages in Gott's 'anilis fabula' which recall Edmund Spenser's *Faerie Queene*; in this case, cf. the scene early in *FQ*, Book 1, where the Red Cross Knight and Una, his Lady, are lost in 'the wandring wood', the site of 'Errours den', and see especially 1, 1, 10, 8-11, 4 ("So many pathes, so many turnings seene,/That which of them to take, in diuerse doubt they been.// At last resolving forward still to fare,/Till that some end they finde or in or out,/That path they take, that beaten seemd most bare,/And like to lead the labyrinth about..."). The *Faerie Queene*, which Spenser dedicated to Queen Elizabeth I, was published (Books 1-3) in 1590; other editions, amplified by subsequent books, appeared in 1596 and 1609. The text was central to the canon of English literature from the beginning; the poet, John Milton (1608-74), who regarded *FQ* as 'doctrinal to a nation', probably first encountered it when he was a pupil at St Paul's School where the master, Alexander Gill, used examples from *FQ* to illustrate rhetorical figures in his *Logonomia Anglica* (1619). It is also probable that Gott was introduced to *FQ* when he studied at the Merchant Taylors' School (1626-9) where Spenser had been a pupil several generations earlier (ca 1561-9). Moreover Spenser's poetry was also greatly admired in the early seventeenth century at the Inns of Court in London where Gott was admitted as a student at Gray's Inn in 1632. For the interest that the schools, universities and the Inns of Court had in Spenser in the sixteenth and seventeenth centuries, see the very informative account by David Hill Radcliffe, *Edmund Spenser: A Reception History* (Columbia, S.C: Cam-

den House, 1996), pp. 1-51 (esp. 10, 17-21); see also Hamilton's 'General Introduction' in *FQ*, pp. 1-20, (esp. p. 1).

— ll. 28-29, **Hac progressos**, i.e. 'vos' with reference to Auximus and Augentius. Gott frequently omits the pronoun.

— ll. 29-31, **Psallebant illae ac simul modulabantur inconspetti sub arboribus fidicines ac si Zephyri inter folia susurrantis spiritus ipsarum vocibus alluderet**. Cf. the 'anilis fabula' in Apul., *met.*, 5, 3, where Psyche, having arrived at Cupid's palace, is entertained to singing and the lyre after dinner but both the muscians (and also the servants) are invisible; later in the story (*met.*, 5, 15), Psyche commands invisible muscians to entertain her sisters with the lyre, flutes, and singing. Moreover, 'mitis aura molliter spirantis Zephyri' (*met.*, 4, 35) conveys Psyche to Cupid's domain; Zephyr is mentioned frequently throughout the 'anilis fabula' in the role of aerial porter.

— l. 35, **inarata tellus**: cf. Hor., *epod.*, 16, 43; Ov., *met.*, 1, 109.

— l. 39, **Liber...equus**: cf. Ov., *am.*, 2, 9, 20; Paul. Nol., *carm.*, 20, 208 (CSEL 30, p. 150).

— l. 41, **Totius... dominusque mundi**: cf. Sen., *epist.*, 9, 20; **princeps... mundi** can mean 'diabolus' in Christian Latin as, for example, in Alcuinus, *Commentaria in sancti Joannis Evangelium*, Patrologia Latina 100, 940C.30, 'Jam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi hujus: Quis, nisi diabolus?'.

— l. 43, **nitido metallo**: cf. Prud., *c. Symm.*, 1, 348 (SL 126, p. 198).

— l. 50, **saevis...periclis**: cf. Verg., *Aen.*, 8, 188; Manil., 3, 127.

— l. 53, **naturam...parentem**: Lucan., 10, 238; Claud., 22, 442; *rapt.*, 1, 250.

— l. 59, **rupis praecipitio**: cf. Apul., *met.*, 6, 12.

— ll. 60-1, **molem aegre fulcientibus; omnia ad ostentationem magis quam ad usum comparata**: cf. *FQ*, 1, 4, 4-5, where the Palace of Pride,

though ostensibly beautiful, is built on a weak foundation. **comparata**: i.e. 'sunt'; Gott often allows participles to function like finite verbs.

— l. 63, **auribus captabat**: cf. Verg., *Aen.*, 3, 514; Manil., 2, 510.

— l. 65, **Recenti serto coronaverat**: cf. *FQ*, 1, 4, 17, 2-3 where Lucifera, the Queen of the Palace of Pride, is described as wearing garlands of flowers ('Adorned all with gold, and girlonds gay,/ That seemd as fresh as *Flora* in her prime').

— ll. 66-68, **Facies erat primo aspectu venustissima... prodebat pigmentorum fraudem**: cf. Philotime in *FQ* 2, 7, 45, 1-5 whose 'face right wondrous faire did seeme to bee,/ That her broad beauties beam great brightnes threw/ Through the dim shade, that all men might it see:/ Yet was not that same her owne natue hew,/ But wrought by art and counterfett shew'.

— l. 69, **byssina veste**: cf. Apul., *met.*, 11, 24.

— ll. 70-2, **Circumferebat ubique crystallinum speculum ad cuius imaginem adulatorie repraesentatam comam vultumque fingeat**. Cf. *FQ*, 1, 4, 10, 6-8 where Lucifera is described as holding a looking glass in which she often looks at her own reflection ('And in her hand she held a mirrhour bright,/ Wherein her face she often vewed fayne,/ And in her selfe-lou'd semblance tooke delight'). As Hamilton notes (*FQ*, p. 64, note 10.6), a mirror is 'the common symbol of vanity, the chief quality of pride'; on the association of mirrors and vanity see also Herbert Grabes, *The Mutable Glass: Mirror-imagery in titles and texts of the Middle Ages and English Renaissance*, trans. Gordon Collier (Cambridge: University Press, 1982), pp. 118-9. Lucifera, who is the daughter of 'griesly Pluto' and 'sad Proserpina' is also associated with Satan and hell as her name suggests; Philomela's kingdom which is described as '**infimam**' (l. 13), is also suggestive of hell.

— l. 76, **curae vigilēs**: cf. Lucan., 8, 161; Ov., *met.*, 3, 396; Stat., *silv.*, 1, 4, 55.

— l. 76, **inane desiderium**: cf. Aug., *Epistulae*, CSEL 34.1, p. 53, *epist.* 21, 6, 23; *Enarrationes in Psalmos*, SL 39, p. 1055, *ps.* 76, 4, 65.

— l. 77, **omnia...suppetunt**: cf. Cic., *Brut.*, 71, 250; *fin.*, 2, 34, 111; Q. Cic., *pet.*, 1, 1.

— l. 78, **natura...procreat**: cf. Lucr., 2, 879-80; Veg., *mil.*, 3, 26, 12.

— l. 72, **juventutis florem**: cf. Liv., 7, 7, 5; Cic., *Phil.*, 2, 15, 37; *Flacc.*, 75; Hier, *Commentariorum in Esaiam libri I-XI*, SL 73, p. 210, 5, 22, 2, 8-9.

— l. 72, **Cum his dictis**: cf. Apuleius's use of 'cum dicto' on which see Alexander Scobie, *Apuleius Metamorphoses (Asinus Aureus) I: A Commentary*, Beiträge zur Klassischen Philologie 54 (Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1975), p. 93.

— ll. 90-91, **Horum plurimi vos ut novos hospites illico accedunt & mira benignitate insistentes, in partem voluptatum tentant adducere**. Cf. *FQ*, 1, 4, 15, 1-2, where Lucifera's courtiers in the Palace of Pride welcome the visiting Red Cross Knight ('Goodly they all that knight doe entertayne,/ Right glad with him to haue increast their crew'); **mira benignitate**: cf. Plin., *nat.*, 16, 24, 64; Plin., *epist.*, 3, 15, 1; 8, 12, 2.

— ll. 98-99: **Modus vescendi ventris capacitas est quam etiam saepius expletam vomitu renovant**. Cf. Sen., *epist.*, 47, 2-3 for a similar notion of gluttony and purging ('Est ille plus quam capit, et ingenti aviditate onerat distentum ventrem ac desuetum iam ventris officio, ut maiore opera omnia egerat quam ingessit.'). Cf. also *FQ*, 1, 4, 21, 3-9, where Gluttony, who is one of Lucifera's 'six sage Counsellours' in the Palace of Pride, is described as having swallowed 'vp excessiue feast' which he then 'spued vp his gorge'.

— ll. 104-7, **peripetasmata...Peristromata**: cf. Varro, *ling.*, 5, 35, 168.

— l. 105, **auri...micis**: cf. Lucr., 1, 839.

— l. 109, **laqueari aureis in lychnuchis dependentia**: cf. Verg., *Aen.*, 1, 726.

— l. 111, **male feriatas**: cf. Hor., *carm.*, 4, 6, 14.

— ll. 117-20, **posticus exitus...cadavera**: cf. *FQ*, 1, 5, 52-3 where the Red Cross Knight and his accompanying Dwarf escape from Lucifera's Palace of Pride by a 'priuy Posterne' which leads them by a 'fowle way' through the unburied corpses 'Which al through that great Princesse pride did fall/ And came to shamefull end.'

— ll. 120-21, **fame & frigore enecti**: cf. *Liv.*, 21, 40, 9.

— l. 122, **catenarum stridor**: cf. *Juv.*, 14, 23; *Ps. Quint., decl.*, 5, 19; for the notion of chains being associated with the dead, cf. also *Plin., epist.*, 7, 27 where 'strepitus vinculorum' (5) is a sign that a house is haunted by a ghost who 'manibus catenas gerebat quatiebatque' (5-6) and later, appearing to the philosopher, Athenodorus, 'capiti catenis insonabat' (9).

— l. 123, **immane praecipitium**: *Aug., De natura et origine animae*, CSEL 60, p. 307, 1, 6, 6, 15-6; p. 338, 2, 3, 5, 18-9.

— ll. 127-28, **sudore frigido**: cf. *Apul., met.*, 1, 13; 2, 30; *Cels.*, 2, 4, 4-5; 5, 26, 8.

— l. 129, **somnii vanitate**: cf. *Apul., met.*, 4, 27, where the old woman, about to narrate the story of Cupid and Psyche, tells Charite who has just had a nightmare, '...nec vanis somniorum figmentis terreare'.

— l. 147, **solida gaudia**: cf. *Aug., beat. vit.*, SL 29, p. 65, 1, 2, 31; *civ.*, SL 47, p. 82, 3, 17, 17; *Greg. M., Registrum epistularum*, SL 140A, p. 993, 13, 1, 53-4.

— l. 149, **voluptatum affluentiam**: cf. *Ambr., Epistulae extra collectionem traditae*, CSEL 82.3, p. 247, *epist.*, 14, 23, 243-4; *Aug., conf.*, SL 27, p. 195, 11, 2, 31; *Beda Venerabilis, In Lucae evangelium expositio*, SL 120, p. 159, 2, 7, 14, 2319-20.

— ll. 150-1, **caeterum ab omni gustu & contactu immunes sumus**: cf. *FQ*, 2, 7, 63-64 where Sir Guyon is able to escape from Mammon's cave and return to the world because he has refused to eat the golden fruit and sit on the silver stool in the Garden of Proserpina.

- l. 158, **voraginem explore**: cf. Curt., 8, 2, 24.
- ll. 163-64, **dimittet incolumes**: cf. Caes., *civ.*, 1, 23, 4.
- l. 173, **Oculi praegrandes**: cf. Plin., *nat.*, 8, 51, 121.
- l. 183, **Metam... ultimam**: cf. Apul., *met.*, 9, 13; 10, 35.
- ll. 191-92, **pia... prece**: cf. Ov., *met.*, 6, 161.
- l. 193, **Cassis... lumine**: cf.; Auson., *Parent.*, 4, 26; Lucr., 4, 368; Prud., *apoth.*, SL 126, p. 81, 125; Stat., *Theb.*, 2, 15; Verg., *Aen.*, 2, 85.
- ll. 203-9: **Hic nudos ac palantes... domestico victu cibavit**: cf. the parable of the Good Samaritan (Luke 10:30-37) who helps 'a certain man... from Jerusalem' who falls among thieves 'which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead'. Cf. also Matthew 25:34-40.
- l. 248, **nervisque validis**: cf. Cels., 8, 1, 16; Lucr., 5, 928.
- ll. 253-60, **in thesaurum adduxit ubi praestantissima artificum opera undique in loculis disponebantur, alia ut ingeniorum specimina, alia variarum voluptatum instrumenta nec non plurima usibus commoda... cujusque generis utensilia, tela bellica & lusoria, fistulas, imagines, monilia, gemmas & in his vasa... pellucida, machinas quoque perpetuo motu automatas**: Philoponus's 'thesaurus' is evidently a 'Cabinet of Curiosities' or 'Wunderkammer'. These were rooms, sometimes adjacent to a bedroom, often situated in the corners of buildings or at each end of a gallery and often overlooking a garden, where people displayed collections of artifacts for their own private viewing. Such cabinets of curiosities, originating in France in the late fifteenth century, spread to the rest of Europe in the sixteenth century; they typically included interesting objects illustrative of Art or Nature — pictures, sculptures, coins, medals, books, musical instruments, weapons, armour, ingenious inventions, specimens from nature, etc.; see Giuseppe Olmi, 'Cabinet', *The Dictionary of Art*, ed. Jane Turner, 34 vols (London - New York: Macmillan, 1996), V, 344-7 and the bibliography cited there. The University of California at Santa Barbara maintains a website on

Cabinets of Curiosities at: <http://microcosms.ihc.ucsb.edu/essays/015.html>, and at: <http://microcosms.ihc.ucsb.edu/gallery/g01.html>. Gott's description of the 'thesaurus' might also have been suggested to him by Apul., *met.*, 5, 2 where Psyche sees 'horrea sublimi fabrica perfecta magnisque congesta gazis' in Cupid's palace.

— ll. 270-71, **leniter arridens**: cf. Cic., *fin.*, 1, 8, 26; *rep.*, 6, 12.

— l. 286, **Haud multum temporis intercessit cum**: cf. Liv., 40, 48, 4.

— l. 287, **equis alatis**: cf. Ov., *fast.*, 3, 416.

— ll. 317-18, **Alius, 'Ninum', alius, 'Alexandrum'**: cf. *FQ*, 1, 5, 48, 3-9 where Ninus and Alexander are among the 'caytiue wretched thralls' who languish in the dungeon at the Palace of Pride. In Greek tradition, Ninus, a legendary king of Assyria, founded Nineveh which was named after him (but cf. Genesis 10:11 where Nimrod is considered the founder); the prophet Jonah was commanded by God to 'go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me' (Jonah 1:2). On 'Ninus' see the entry under 'Nineveh' in *Dr William Smith's Dictionary of the Bible*, edd. H. B. Hackett and Ezra Abbot, 4 vols. (New York: Hurd and Houghton, 1870), III, 2157-73; see also the brief notes by Bert Dillon, *A Chaucer Dictionary: Proper Names and Allusions Excluding Place Names* (Boston: G.K. Hall & Co., 1974), *sub nomine* 'Ninus' and by Merrit Y. Hughes, *John Milton: Complete Poems and Major Prose* (Indianapolis - New York: The Bobbs-Merrill Company, 1957), p. 57, n. 29. Alexander is Alexander the Great, the Macedonian king (356-23 BC) whose empire, acquired by military conquest, extended from Greece to India.

— l. 356, **aequas aures praeberere**: cf. Sen., *contr.*, 7, 1, 4.

— l. 358, **advenas & peregrinos**: cf. *Vulg.*, I *Petr.*, 2, 11.

— ll. 366-367, **copias... instructas educit**: cf. *Dict.*, 2, 42.

— ll. 370-75: **Tum inde pigmentorum fucus... fictitiis coloribus oblinivit**: cf. *FQ*, 1, 8, 46-49 where the seemingly fair Duessa is unclothed and revealed to be 'A loathly, wrinckled hag, ill fauoured, old,/ Whose secret filth good manners biddeth not be told'.

— ll. 379-80, **clamor & concentus**: cf. Curt., 7, 11, 25.

— ll. 383-85, '**O mater,**' inquit, '**certe evigilasti nobis hoc somnium!**' **At illa:** '**Sive vigilans, sive somnians ediderim**'. The '**anilis matrona**' is punning on the word, '**evigilasti**' which means 'to watch through, pass without sleeping' and 'to elaborate carefully, to compose, prepare' (Lewis and Short, *A Latin Dictionary* [Oxford: Oxford University Press, 1996], p. 668).

— l. 385, **virtutis... fastigium**: cf. Ambr., *epist.*, CSEL 82.1, p. 47, 2, 7, 9, 81; Firm., *err.*, (*Firmicus Maternus: L'Erreur des religions païennes*, ed. Robert Turcan [Paris, 1982]), p. 128, 21, 5, 1-2.

— l. 404, **quod de Hercule memoratum est**: i.e. the 'Choice of Hercules'. As Socrates narrates in Xenophon's *Memorabilia*, 2, 1, 21-33, Virtue and Pleasure appeared to Hercules one day when, as a youth, he was contemplating his future. Virtue offered him a life of hard work and glory while Pleasure offered a life of ease and indulgence. Hercules chose to follow Virtue.

— l. 408, **commenta**: Gott seems to mean 'commenta' either passively (as the participle of the deponent verb '**comminiscor**' sometimes has a passive meaning) or, alternately, he could have intended the noun '**commentum**, -i, n.>'; '**commenta**' seems to refer back to '**fabulosis involucris**' (ll. 406-7).

— l. 408, **e vulgaribus libellis**: 'Vulgus' can have several senses in Neo-Latin; it can mean 'popular', or 'in a vernacular tongue', or, in regard to Latin, 'that which is commonly said'. Here, the meaning may simply be, 'popular books', but given the similarities between the text and Spenser's *FQ*, the meaning could also be 'books written in the vernacular'; within the world of the fiction, the vernacular of the '**anilis matrona**' would presumably be Hebrew but, outside the fiction, Gott may also be quietly acknowledging his debt to Spenser's celebrated English poem. On the meanings of 'vulgus' in neo-Latin, see Gilbert Tournoy and Terence O. Tunberg, 'On the Margins of Latinity? Neo-Latin and the Vernacular Languages', *Humanistica Lovaniensia*, 45 (1996), 134-75 (esp. 161-165).

— l. 420, **solida... veritas**: cf. Aug., *c. Gaud.*, CSEL 53.3, p. 241, l. 33, 42, 17.

— ll. 440-63, **Horrescit nocuis sentibus & malos... Parcens temporis aurei**. Given that Joseph has just mentioned the ‘Choice of Hercules’ (l. 404), it is interesting to note that the poem which he contributes to the ‘anilis fabula’ encourages Virtue while the song of the wanton hand-maidens recommends Pleasure.

— l. 444, **formica frequens**: cf. Ov., *ars*, 1, 93.

— ll. 449-50, **liquidum... odorem**: cf. Verg., *georg.* 4, 415.

— l. 456, **vigor igneus**: cf. Verg., *Aen.*, 6, 730; Ps. Quint., *decl.*, 4, 13.

Walther LUDWIG

“ALTER NASO MISER SUM FATIS, STEMMATE, VITA”
— DER GLAUBENSFLÜCHTLING JOHANN CARL V. SKOP
GENANNT TLUCK UND DIE TRISTIEN OVIDS

Der im Titel stehende Hexameter stammt aus dem Schlußgedicht dieses kleinformatigen Buches:

CAROLI à SKOP aliàs TLUK, || EPIGRAM-||MATVM || *LIBRI QVATVOR*.||
Quorum PRIMUS continet|| Epigrammata Ephemeridica.|| SECUNDUS,||
Epigr[ammata] pro singulis urbibus Europae. || TERTIUS, || Epigrammatica
Consilia.|| QUARTUS, || Epigrammata Varia. || FRANCOFURTI ad VIADRUM, ||
Literis CHRISTOPH. ZEITLERI. || o.J., [2] Bl., 200 S. [Sign.: A-H12, I4; die
letzte Seite enthält Errata], 12° (12,5 x 7 cm).

Das Werk ist bisher bibliographisch nicht beschrieben,¹ sein Autor ist in bibliographischen Lexika nicht zu finden.² Beide verdienen jedoch unsere Aufmerksamkeit. Der Autor hatte ein in der Zeit um 1700 sicher sehr ungewöhnliches Schicksal. Das Werk enthält nach einer Widmung an den preußischen König Friedrich I. und einer Vorrede an den Leser Epigramme auf die Monate und viele Tage des Jahres, dann auf SS. 24-123 über 400 Epigramme auf Länder und Städte Europas. Sie beginnen mit Südeuropa (Spanien, Portugal, Italien, Dalmatien, Griechenland: 113 Epigramme) und gelangen über West- und Mitteleuropa (Frankreich, Deutschland mit den Niederlanden: 156) und Nordeuropa (England, Schottland, Irland, Dänemark, Norwegen, Schleswig-Holstein, Schweden,

¹ Ein Exemplar befindet sich in Hamburger Privatbesitz. Zitiert wird aus dieser Ausgabe mit bloßer Seitenangabe. Das unten interpretierte Schlußgedicht dort auf SS. 197-199. Im Karlsruher virtuellen Katalog wird in mehreren öffentlichen Bibliotheken (LUB Dresden, UB Göttingen, UBGreifswald, Marien-Bibl.Halle, UB Rostock, Albertus Magnus Gymnasium Rottweil, HAAB Weimar) eine Ausgabe mit dem gleichen Titelblatt nachgewiesen, die jedoch einen späteren erweiterten Druck darstellt, da dem Buch hier ein — auf der Titelseite nicht verzeichneter — “Epigrammatum liber V” auf 24 zusätzlichen Blättern angeschlossen ist.

² Auch eine Besprechung an anderem Ort ist nicht bekannt; vgl. jedoch die folgende Anmerkung.

Finnland, Estland, Lettland: 49) nach Osteuropa (Polen, Ungarn, Böhmen mit Schlesien: 97).³ Es folgen 80 Epigramme mit moralischen Lebensregeln (SS. 123-142) und die "Epigrammata varia prout in calammum incurrerunt" mit vielen an bestimmte Personen gerichteten, oft autobiographischen Epigrammen.

Gedruckt wurde das Buch zwischen 1703 und Mai 1705. Ein *Terminus post quem* ist erstens die Krönung des Kurfürsten Friedrich von Brandenburg als König in Preußen am 18. Januar 1701, denn der Autor widmete sein Buch König Friedrich I., und zweitens die Eröffnung der Breslauer Jesuitenuniversität im Jahr 1702, auf die in einem Epigramm Bezug genommen wird.⁴ Ein *Terminus ante quem* ist der Tod Kaiser Leopolds I. am 5. Mai 1705, denn der Autor klagt diesen Kaiser als Verantwortlichen für die ihm aus seiner Konversion zum evangelischen Glauben erwachsene Notlage an⁵ und erwähnt nirgends den Kaiser Joseph I., unter dem sich die Situation der evangelischen Schlesier infolge der am 22. August 1707 zustande gekommenen Altranstädter Konvention zum Besseren änderte.⁶ Weitere *Termini post quos* bieten die erste Veröffentlichung des Autors (*Lilia Parnassi edita sub felicissimis auspiciis serenissimi et potentissimi Friderici III., Marchionis Brandenburgiae, S. R. I. Archi-Camerarii [...]* *Authore Joh. Carolo à Skop* [Berlin, 1700]⁷) und seine Immatrikulation an der Universität Frankfurt an der Oder, wo er am 28. April 1701 als "Carolus Skop vulgo Thluck, eques Silesius" eingeschrieben wurde, in Verbindung mit der Angabe in einem seiner Gedichte, daß er jetzt drei Jahre arm und stellungslos in diesem Land lebe ("Iam sunt tres anni, quo terris pauper in hisce | Quaero locum maerens nec miser invenio"),⁸ und seiner Aussage in einem anderen Gedicht an den Frankfurter Professor der Jurisprudenz Henricus Cocceius, daß er jetzt ungefähr drei Jahre hier, d.h. in Frankfurt an der Oder, sei ("Me vident annis tribus esse ferme hic").⁹ Von seiner vermutlichen Ankunft in Brandenburg her gerechnet (1700 oder

³ Dieses Epigrammbuch erwähnen Jozef IJsewijn und Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies II* (Leuven, 1998), S. 48, in ihrem Kapitel "Descriptions of Regions, Towns, Buildings, Villas, Gardens etc."

⁴ S. 122 (Epigrammüberschrift): "Wratislavia ubi nunc fundatur Univ.", was die Abfassung dieses Stadtepigramms datiert.

⁵ S. 198.

⁶ Vgl. Gottlieb Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen* (Teschen, 1863), SS. 328-329.

⁷ Nachgewiesen in der UB Greifswald und der Marien-Bibliothek Halle.

⁸ S. 125.

⁹ S. 153.

kurz zuvor) kommt man damit etwa auf das Jahr 1703, von seiner Immatriculation in Frankfurt an gerechnet auf 1704.

In seiner "Praefatio ad Lectorem" erklärt der Autor,¹⁰ daß er eine verbesserte Ausgabe vorlegen wolle, die von den Fehlern der nicht lange vorher erschienenen früheren Ausgabe befreit sei. Als Entschuldigung für jene Fehler führt er an, daß die Gedichte der frühen Ausgabe noch in seiner Jugend und unter den Schwierigkeiten des Militärdienstes entstanden seien. Als Rechtfertigung für die relativ rasch folgende zweite Ausgabe sagt er, seine ständig schlechte Gesundheit, die ihn an seinen Tod denken lasse, veranlasse seine Eile. Bei der hier erwähnten früheren Ausgabe handelt es sich um: *Varia epigrammata pertinentia ad Lilia Parnassi, praesenti seculo nunc primum edita et facta, anno scilicet MDCCII, die vero impressa 1. Januar.*, einen Druck, der seinen *Lilia Parnassi* gelegentlich angebunden wurde.¹¹ Der Ausdruck "Varia epigrammata" kehrt als viertes Buch der *Epigrammatum libri quatuor* in den dortigen "Epigrammata varia" wieder. Daß deren Druck in den Jahren 1703-1704 erfolgte, wird auch durch diese "Praefatio" nahegelegt.

Der Autor Carolus à Skop alias Tluk wurde 1674 im schlesischen Teschen (dem heutigen polnischen Cieszyn) geboren. Dies ergibt sich aus zwei Distichen in dem autobiographischen Schlußgedicht:¹²

¹⁰ SS. 1-2: 'Ausum sum nuper B. L. conspectum eruditorum subire et ignavum quoddam studiorum meorum opusculum publici iuris facere, quod quia variis vitii inquinatum fuit, ruborem mihi saepius incussit eoque me adegit, ut me et olei mei et operae meae haud mediocriter poenituerit. Annitendum itaque duxi, ut hunc qualemcumque ingenii mei foetum correctiorem redderem et a mendis, quibus prior editio scatebat, purgarem, cui spero, quod B. L. veniam sis daturus, tanquam in iuventute et inter sagi militaris molestias composito. Quod vero tam celeri gradu ad secundam editionem progressus sim, id adversae valetudinis meae ratio effecit, quae me hactenus haud interrupta quasi consuetudine vexavit et adhuc quotidie vexat et ad illam philosophiae partem, quae Platone teste mortis meditatio est, relegat.' ("Ich wagte es kürzlich, geneigter Leser, vor die Augen der Gebildeten zu treten und ein bescheidenes kleines Werk meiner Studien zu veröffentlichen, das, weil es durch verschiedene Fehler verunstaltet war, mir öfters die Röte ins Gesicht trieb und mich dazu brachte, daß ich nicht wenig meine darauf verwandte Mühe [vgl. Erasmus, *Adagia*, I.iv.62] bereute. Ich hielt es deshalb für erstrebenswert, daß ich diesen wie immer gearteten Sprößling meines Geistes verbesserte und von den Fehlern, von denen die frühere Ausgabe voll war, reinigte — in der Hoffnung, der geneigte Leser werde ihm verzeihen, da er gewissermaßen in der Jugend und unter den Belastungen des Militärdienstes verfaßt worden ist. Daß ich jedoch so schnell zu einer zweiten Ausgabe schritt, bewirkte die Rücksicht auf meine schlechte Gesundheit, die mich bis jetzt ohne Unterbrechung gewissermaßen gewohnheitsmäßig quälte und noch immer quält und zu jenem Teil der Philosophie trieb, der nach dem Zeugnis Platos [vgl. Phaidon 61c] in der Besinnung auf den Tod besteht.")

¹¹ So dem Exemplar der *Lilia Parnassi* der UB Greifswald.

¹² S. 197.

ELIsIVs natVs sVM, sI fas DICere Vere est,
 Quod Silesia gens surgat ab Elysia.
 Patria Carpathio Theschen vicina Typhoeo
 Est, a Principibus condita Sarmaticis.

Als Elysier bin ich geboren, wenn es erlaubt ist, die Wahrheit zu sagen,¹³
 da der schlesische Volksstamm aus dem elysischen hervorging.¹⁴
 Mein Vaterland ist Teschen, nahe dem karpathischen Typhoeus,¹⁵
 das von sarmatischen Fürsten gegründet wurde.¹⁶

¹³ Das Chronogramm ist diesem Vers führt auf das Geburtsjahr 1674. In dem zitierten Exemplar ist allerdings statt des erforderlichen "sVM" versehentlich "sVm" gedruckt.

¹⁴ Das in der Ausgabe neben "Elysia" als Randnotiz gedruckte "Cureus" bezieht sich auf die schlesische Chronik des Melanchthonschülers Joachim Cur(a)eus (1532-1573, vgl. *Neue Deutsche Biographie*, 3 [Berlin, 1957], S. 441), die lateinisch in Wittenberg 1571 unter dem Titel *Gentis Silesiae annales complectentes historiam de origine, propagatione et migrationibus gentis et recitationem praecipuorum eventuum* [...] erschien und in der deutschen Übersetzung von Heinrich Rätel (1529-1594) im 16. und 17. Jahrhundert mehrfach gedruckt wurde. Skop alias Tluk benützte vielleicht die Ausgabe von 1687. In der hier zitierten Ausgabe: *Schlesische und der herrlichen Stadt Breßlaw General Chronica* [...] (Frankfurt am Main, 1585), wird im I. Teil, SS. 5-22 ("Bericht von Ankunfft und Ursprung der alten Schlesier"), ausgeführt, daß Tacitus, *Germ.*, 43, *Elysios* (moderne Ausgaben haben *Helisios*) nenne, die im späteren Schlesien gesiedelt hätten (S. 9 "Also finden wir, daß die alten Einwohner deß Landes Schlesien gewesen seien [...] vornehmlich aber die *Elysii*"). Die "Elysii" stammten angeblich von Elysa, Iavans Sohn ab, den die Griechen "Iovem" genannt hätten (S. 15. "Der Name *Elysa* ist ein gottselig Name, dann er heißt Gottes Heyl, vielleicht daher daß *Elysa* ein Lehrer göttlichen Worts gewest seyn mag, der seinen Kindern und Enkeln vom ewigen Leben und himlischen Gütern gepredigt.") Der bei Dichtern oft genannte "Campus Elysus" sei deshalb ursprünglich in Schlesien zu suchen (S. 18). SS. 22-30 gibt dann "Bericht von den Sitten und rühmlichen Taten der alten Lygier und Elysier". Skop alias Tluk verwendet nicht nur die Adjektive "Silesius" und "Elysus", sondern auch die Substantive "Silesia" und "Elysium" synonym (so S. 118 in dem Stadtgedicht zu "Jablunkow" südlich von Teschen: "miles dum petit Elysium").

¹⁵ Die südliche Begrenzung des Herzogtums Teschen und damit Schlesiens wurde durch einen Teil der Karpathen, das Jablunka-Gebirge, gebildet. Bei Cur(a)eus, wie Anm. 14, Teil I, 5, und Teil II, 4, wird das Grenzgebirge als "der Berg" oder "das Gebirg" "Carpathus" "unweit von Teschen" bezeichnet. Während Teschen 296 m über Meereshöhe liegt, steigt das Jablunka-Gebirge auf über 1000 m, im Fall des Gipfels des Lysahora auf 1325 m an. Gaias Sohn Typhon/Typhoeus wurde in der antiken Mythologie an verschiedenen Orten als begraben vorgestellt, so unter der Insel Inarime und besonders unter hohen Bergen wie dem Ätna und dem Kaukasus sowie in Ägypten, Böotien, Cilizien, Phrygien und Syrien, vgl. Natalis Comes, *Mythologiae sive explicationis fabularum libri decem* (Frankfurt am Main, 1584), SS. 655-662. Skop alias Tluk hat ihn hier unter die Karpathen versetzt. Der Versschluß folgt im Ausdruck Silius, 14, 196 "Tum Catene nimium ardentis vicina Typhoeol".

¹⁶ SS. 118-119 wird in dem Stadtgedicht "Teschinium aleas [sic] Cieszen" die Gründungssage erzählt, wonach "Sarmata [...] Dux primus", der erste polnische Herzog, im Wald beim Jagen seinen Sohn verloren, nach langem Suchen ihn wiedergefunden und an dieser Stelle eine Stadt gegründet habe, die mit dem polnischen Wort für "gaudeo" benannt worden sei (die Worte "NB. Gaudeo Polonice significat Cieszem" stehen zur Erklärung

Der Vorname des Vaters von Carolus à Skop alias Tluk ist unbekannt. Sein Sohn Carolus schrieb für ihn ein *Epitaphium clarissimo meo Parenti*,¹⁷ in dem er keinen Vornamen erwähnt, aber ihn glücklich pries, daß er berühmt durch seine Verdienste ("meritis clarus") starb, und mit einem Wortspiel mit dem griechischen σκοπός schrieb: "Skop tenet ecce Scopum" ("Skop ist jetzt am Ziel").

Der Autor sah sich als dem schlesischen Ritterstand zugehörig. Mit "Eques Silesius" bezeichnete er sich in seiner Frankfurter Immatrikulation, ebenso unterschrieb er seine Widmung an den preußischen König und so betonte er auch in seinem Schlußgedicht:¹⁸ "sum quoque natus equestris | Stemmatibus et nostri vix numerabis avos. | Et neque divitiis neque paupertate notandus | [...] sum simul ortus eques" ("auch ich bin von ritterlicher Herkunft, und du wirst kaum die Ahnen von mir zählen können. Und weder durch Reichtum noch durch Armut bemerkenswert, [...] bin auch ich als Ritter geboren"). Der Ritterstand war im Herzogtum Teschen die unter dem numerisch sehr viel kleineren adligen Herrenstand stehende soziale Gruppe. Der Unterschied zwischen beiden war im Herzogtum Teschen jedoch nicht sehr ausgeprägt und "ursprünglich nur in einem größeren oder kleineren Grundbesitz begründet".¹⁹

Hinsichtlich der Herkunft dieser Skop könnte man an das schlesisch-breslauische Adelsgeschlecht Scop, Skopp, v. Schkopp denken, das seit 1320, als Johannes Scoppin das Gut Wohnwitz bei Breslau erhielt, bezeugt ist.²⁰ Sie gehörten jedoch, wie sich gleich erweisen wird, nicht zu diesem Geschlecht, sondern zu dem schlesisch-teschnischen Adelsgeschlecht Scop, Scop genannt Tluk, das sich später Tluck zu Toschonowitz und schließlich v. Tluck und Toschonowitz nannte.²¹

Zuerst wird ein Janos Scop 1384 im Herzogtum Auschwitz urkundlich genannt, der als ältester bezeugter Angehöriger dieses Adelsgeschlechts

unter dem Gedicht). Eine ähnliche Gründungssage und die gleiche Etymologie des Ortsnamens erscheinen zuerst in der schlesischen Historiographie des 17. Jahrhunderts, s. Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen*, SS. 41-42, und Moritz Landwehr von Pragau und Walter Kuhn, *Geschichte der Stadt Teschen* (Würzburg, 1976), S. 14.

¹⁷ S. 193.

¹⁸ SS. 197-198.

¹⁹ Vgl. Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen*, S. 249.

²⁰ Vgl. *Genealogisches Handbuch des Adels, Adelige Häuser A 3* (Limburg an der Lahn, 1957), SS. 375-380, und Rudolf Stein, *Der Rat und die Ratsgeschlechter des alten Breslau* (Würzburg, 1963), SS. 161-162.

²¹ Vgl. *Genealogisches Handbuch des Adels, Adelige Häuser A 3* (Limburg an der Lahn, 1957), SS. 470-477.

gilt. Die Stammreihe des noch heute blühenden Geschlechts beginnt mit Stanislaus Scop genannt Tluk, der 1445 Toschonowitz erhielt, herzoglich teschnischer Hauptmann war und 1478/80 starb. Sein Urururenkel war der katholische Kaspar Tlu(c)k, der 1637-1665 lebend, 1672 tot bezeugt ist. Er erhielt 1649 einen Anteil von Toschonowitz und wurde 1653, als nach dem Tod der letzten piastischen Herzogin von Teschen das Herzogtum an das Königreich Böhmen und damit an die Habsburger gefallen war, Regent der herzoglichen Kammergüter und in einem Kabinettschreiben vom 26. November 1653 zugleich beauftragt die nicht katholischen Beamten nach und nach zu entfernen.²²

Dieser Kammerregent Kaspar Tluk war ein Vatersbruder des Carolus à Skop alias Tluk, denn dieser ließ dem Epitaphium auf seinen Vater ein Epicedion mit der Überschrift "Avunculo meo carissimo, Ducatus Teschenensis quondam primo post fata Ducis Regenti" ("Meinem liebsten Onkel, der einst der erste Regent des Herzogtums Teschen nach dem Tod des Herzogs [bzw. der Herzogin] war") folgen.²³

Auch die Familie der Mutter des Carolus à Skop alias Tluk gehörte zum Adel. In seinem Schlußgedicht schreibt der Autor:²⁴ "Et si nobilitas a matre petatur, ut olim: | Patris adhuc ipso stemmate maior ero" ("Und wenn, wie einst, nach dem Adel der Mutter gefragt wird, dann werde ich noch größer sein als schon durch meine väterliche Herkunft"). Der Name der Familie seiner Mutter läßt sich vermuten. Nach dem Tod seines Vaters wurde Wenceslaus v. Pelchrzim Vormund der in Teschen lebenden jüngeren Brüder des Autors. Dies geht aus einem Gedicht hervor, dessen Überschrift lautet: "D. Wenceslao de Pelchrzim, nunc post obitum mei carissimi patris Tutori fratrum meorum, utinam et mei"²⁵ ("Für den Herrn Wenceslaus v. Pelchrzim, der jetzt nach dem Tod meines liebsten Vaters der Vormund meiner Brüder ist und von dem ich wünsche, daß er auch mein Vormund wäre") und das der Autor, wie sich

²² Vgl. dazu auch Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen*, S. 308. Kaspars Sohn war Georg Rudolf, bezeugt 1681-1703, dessen Sohn Kaspar (bezeugt 1712-1725). Von ihm stammen die noch lebenden v. Tluck und Toschonowitz ab.

²³ S. 193. Diesem Gedenkepigramm folgt ein drittes Gedicht auf einen toten Angehörigen seiner Familie. Es trägt die Überschrift: "Epitaphium carissimo meo fratri, qui sub Essek a Turcis laesus ea die, qua domum venit, moritur" ("Epitaphium für meinen liebsten Bruder, der bei Esseg [dem kroatischen Osijek] von den Türken verwundet, an dem Tag, als er nach Hause kam, starb"). Die drei Epigramme sollen die Bedeutung seiner Familie und den Einsatz seiner Angehörigen für das Haus Österreich bezeugen.

²⁴ S. 198.

²⁵ SS. 150-151.

nachher noch erweisen wird, in Rom etwa 1699 schrieb. Er etymologisiert den Namen Pelchrzim (eine polnische Form zum deutschen Pilgrim) richtig mit "Peregrinus" und setzt sich als tatsächlichen "peregrinus" davon ab: "En, Peregrine, tibi peregrinus mitto Salutem | [...] | Tu Peregrinus eris dumtaxat nomine solo | [...] | Ast ego sum tota vita vere Peregrinus" ("Fremder, ich grüße als Fremder dich [...] Du wirst freilich ein Fremder nur deinem Namen nach sein, [...] aber ich bin in meinen ganzen Leben wahrhaftig ein Fremder").

Die Pelchrzim gehören ebenso wie die Skop genannt Tluck zum alten schlesischen Adel des Herzogtums Teschen. Ihre Stammreihe beginnt 1388 mit Nicolaus Pelchrzim auf Katschitz und Kuntschitz.²⁶ Der erwähnte Wenceslaus v. Pelchrzim bzw. v. Pelchrzim und Trzenkowitz (geboren 1645, genannt 1670 auf Domaslowitz und Trzenkowitz, 1716 auf Otrembow) ist der Stammvater der noch jetzt lebenden v. Pelchrzim. Er wird 1590 als Angehöriger des Ritterstandes des Herzogtums Teschen genannt,²⁷ dem auch Carolus à Skop alias Tluk zugehörte. Dieser rühmte in seinem Gedicht an ihn dessen altadeliges Geschlecht ("antiquum nobile stemma"). Da dieser Pelchrzim zum Vormund der unmündigen Brüder des Autors bestellt wurde, ist möglich, daß er ein Bruder der Mutter war. Allerdings ist auch möglich, daß der Ehemann einer Schwester seines Vaters zum Vormund seiner unmündigen Brüder bestellt wurde.

Der Autor gehörte nicht nur einer katholischen Familie an. Unter Kaiser Leopold war in Teschen die Gegenreformation mit größtem Eifer durchgeführt worden. Nach einem kaiserlichen Erlaß von 1673 mußten die evangelischen Bürger, die den katholischen Glauben nicht annahmen, die Stadt verlassen und ihre Häuser an Katholiken veräußern. "Die Stadt Teschen war 1675 bereits ganz katholisch."²⁸ Der Autor erfuhr vermutlich seine erste Schulbildung in der 1674 eröffneten vierklassigen lateinischen Schule der Jesuiten (in jeder Klasse pflegten die Schüler mehrere Jahre zu verbringen).²⁹

Danach wurde er zum Studium in die etwa 100 km entfernten Universität Krakau geschickt. Eine Bildungs- und Studienreise nach Venedig

²⁶ Vgl. *Genealogisches Handbuch des Adels, Adelige Häuser B 5* (Limburg an der Lahn, 1961), SS. 275-284.

²⁷ S. Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen*, S. 249.

²⁸ S. Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen*, SS. 322-328: "Gegenreformation" (hier S. 328), und Landwehr von Pragenau - Kuhn, *Geschichte der Stadt Teschen*, SS. 57-60.

²⁹ Zur Jesuitenschule vgl. Landwehr von Pragenau - Kuhn, *Geschichte der Stadt Teschen*, S. 58.

bzw. Padua und zur spanischen Universität Salamanca schloß sich an. „Cracus eram, Venetus, studii Salamanticus ergo“ („Ich war in Krakau, in Venedig, in Salamanca der Studien halber“) schreibt er in seinem autobiographischen Schlußgedicht³⁰ und erwähnt sein Studium in Salamanca auch in dem Epigramm auf diese Stadt:³¹

Ipse licet fuerim celebris Salamantica quondam
Incola Pieridum captus amore tuus,
Hocce tamen de te breviter mihi dicere fas sit:
Plus libertatis quam probitatis habes.

Auch wenn ich selbst einst, berühmtes Salamanca,
gefangen durch die Liebe zu den Musen dein Einwohner war,
möge mir dennoch erlaubt sein, dies kurz über dich zu sagen:
Du hast mehr Freizügigkeit als Anstand.

Begleitet wurde er von Vincentius Pniewski, an den er später, als dieser Pater und Provinzial der polnischen Ordensprovinz der Dominikaner war, ein Epigramm mit folgenden Anfangszeilen schrieb:³²

Quam fidus Pyladae fuit olim frater Orestes
Tam fidus semper tu mihi frater eras
Te mihi iunxerunt Veneti, Cracique Lycea,
Et Salamantica, quae floret in Hesperia.

Wie treu einst dem Pylades sein Bruder Orestes war,
so warst du mir immer ein treuer Bruder.
Dich verbanden mir die Venezianer und die Schulen des Cracus
(d. h. von Krakau)³³
und Salamanca, das im Westen blüht.

Vermutlich wurde Pniewski dem jungen Adligen als Praeceptor mitgegeben. Ihre Reise muß sie von Teschen nach Wien und von dort über Villach, Udine und Treviso nach Venedig geführt haben, von wo sie ihre Reise über Oberitalien (u.a. über Padua, wo er wohl auch die Universität besuchte,³⁴ Pavia und Mailand) und dann entweder über Turin und die

³⁰ S. 198.

³¹ S. 27 „Salamantica“.

³² S. 147 „Maxime Rev. Vincentio Pniewski, nunc ut audio Socio Provincialis [sic, recte: Provinciali] Prov. Polon.“ („Dem Hochehrwürdigen Vinzenz Pniewski, der jetzt wie ich höre Provinzial der Ordensprovinz Polen ist“).

³³ „Cracus“ war der legendäre Gründer von Krakau, den Sebastian Münster, *Cosmographia* [...] (Basel, 1628), S. 1394, Gra(c)chus nennt: „Wie Grachus ist erwählt, von dem Crackaw soll erbawen seyn“.

³⁴ S. 187 steht ein Epigramm unter der Überschrift: „Paduae dum fui, terrae motu templum totum ruit, quod et homines missam audientes et mystam occidit“ („Als ich in

Alpen oder über Genua nach Südfrankreich brachte, wo sie Marseille, Nîmes, Montpellier, Narbonne und Perpignan durchreisten, und in Spanien schließlich über Barcelona und Zaragoza Salamanca erreichten, wo er einige Zeit studiert haben muß. Wie viele Orte am Weg sie aufsuchten, läßt sich nicht sagen, doch lassen die vielen später verfaßten Epigramme „de urbibus totius Europae“, unter denen sich auch Epigramme der eben erwähnten Städte finden, auch wenn diese Epigramme nur vereinzelt unmittelbar Autobiographisches enthalten, vermuten, daß Carolus à Skop alias Tluk ein starkes Interesse an Stadtbesichtigungen hatte.

Wenn man annimmt, daß er mit etwa 17 Jahren nach Krakau kam, kann diese Reise- und Studienzeit etwa in die Jahre 1691-95 gesetzt werden. Bis dahin verlief sein Leben anscheinend in den gewohnten Bahnen eines jungen Adligen, dem seine Eltern eine Bildungsreise ermöglichen. Es nahm jedoch eine für uns überraschende Wendung. Irgendwann muß er Priester und Dominikaner geworden sein. Der Ort ist unbekannt. Vielleicht war er von seinen Eltern von Anfang an für eine geistliche Laufbahn bestimmt gewesen. Teschen besaß ein altes Dominikanerkloster, in dem sich eine Grablege der piastischen Herzöge von Teschen befand.³⁵ Vielleicht trat er in Salamanca in den Orden ein, vielleicht auch erst in Rom. Von Salamanca reiste er jedenfalls mit Pniewski nach Rom (er muß dabei über Pisa, Florenz und Siena gekommen sein)³⁶ und dort finden wir ihn im Dominikanerkloster wieder.

Seine Aussagen darüber sind jedoch etwas verschlüsselt. Von Dominikanern oder Predigermonchen spricht er explizit nie. Im Schlußgedicht schreibt er nach der oben zitierten Erwähnung seines Studienaufenthalts in Salamanca:³⁷ „Me Romana suum docta Minerva scholis | Nutrivit per tres annos et fecerat hac in | Arte Professorem, qua mihi mater erat“ („mich ernährte die gelehrte römische Minerva als den ihren in ihrer Schule drei Jahre lang und machte mich in der Kunst zum Professor, in der sie mir Mutter war“). Eines der lateinischen Epigramme trägt

Padua war, stürzte durch ein Erdbeben eine ganze Kirche zusammen, was sowohl die Menschen, die die Messe hörten, als auch ihren Priester tötete“).

³⁵ S. Biermann, *Geschichte des Herzogtums Teschen*, S. 279, Landwehr von Pragenau — Kuhn, *Geschichte der Stadt Teschen*, S. 45.

³⁶ S. 147 sagt er in dem Gedicht an Pniewski nach der oben zitierten, Salamanca erwähnenden Stelle, er habe in Rom Abschied von ihm genommen („Quo tibi me iussit dicere Roma vale“). Dies geschah erst, als Skop alias Tluk Rom wieder verließ. Pniewski muß gleichfalls irgendwann dem Dominikanerorden beigetreten und nach seinem römischen Aufenthalt schließlich polnischer Provinzial geworden sein.

³⁷ S. 198.

die italienische Überschrift:³⁸ “All Collegio della Romana Minerva, fatto allora, essendo la studente” (“An das Collegium der römischen Minerva, verfaßt damals, als ich dort Student war”), in dem Gedicht an Pelchrzim schreibt er: “Incolui multis annis loca prima Minervae | Ipsaque me Romae docta Minerva tulit” (“Ich bewohnte viele Jahre den ersten Ort der Minerva, und die gelehrte Minerva selbst ernährte mich in Rom”), und als Eröffnungsepigramm zu den “Epigrammata varia” kann man unter der Überschrift *Ad Libellum* lesen:³⁹

- Si venias Romam; sed vix hoc credo, Libelle:
 Mox hos, quos nutrit docta Minerva pete:
 O Pater, o Lector dicent; quis nunc es in oris?
 Nullibi me dices esse; sed esse tamen:
 5 Si te forte leget, quod non puto, si tamen; esto:
 Vel Pater Henricus, vel Generalis ibi,
 Me petiisse vias a te mox credo requirent,
 Quas fors ob causas? dicito: nemo sciet.
 Et si plura petent: fortassis, quando redibit?
 10 Responde breviter: Nemo futura sciet.
 Odera, vel dic, dum curret retro namque per illam
 A nobis nando fecerat ille vias.
 Vel taceas: ne fors in terras projiciaris:
 Vel dic duntaxat nescio: tutus eris.
 15 Vel sis civilis: quod vos optatis, et ille
 Exoptat prius hoc, ut faveatis ei.

Wenn du nach Rom kommst, mein kleines Buch, aber ich glaube dies kaum,
 dann such bald die auf, die die gelehrte Minerva ernährt!
 “Oh Pater, oh Lector,” werden sie sagen, “in welcher Region bist du jetzt?”
 Du wirst sagen daß ich nirgendwo bin, aber dennoch bin.
 Wenn dich aber etwa einer lesen wird, was ich nicht glaube, wenn aber den-
 noch — so soll es sein! —
 entweder Pater Heinrich oder der [Ordens-]General dort,
 [sc. so wirst du sagen,] daß ich verreist sei.
 Sie werden, glaube ich, von dir bald wissen wollen, aus welchen Grün-
 den.⁴⁰
 Sag dann: das wird niemand zu wissen bekommen.
 Und wenn sie noch mehr erfragen wollen, etwa: “Wann wird er zurück-
 kehren?”

³⁸ S. 166.

³⁹ S. 142. Wegen der Übersetzungsschwierigkeiten in V. 5-8 wird das Gedicht in der originalen Interpunktion zitiert.

⁴⁰ In V. 7 scheint “Me petiisse vias” grammatikalisch nur konstruierbar zu sein, wenn ein “dices” aus V. 4 suppliert und danach interpungiert wird. Diese Interpunktion entspricht einem Vorschlag von Herrn Ehlers.

so antworte kurz: Niemand wird die Zukunft zu wissen bekommen.
 Oder sage, wenn die Oder rückwärts läuft, denn er hat seinen Weg
 von uns durch sie schwimmend genommen.
 Oder du kannst schweigen, damit du nicht etwa auf den Boden geworfen
 wirst,
 oder sag nur: ich weiß es nicht — und du wirst in Sicherheit sein.
 Oder sei höflich und sag: Was ihr wünscht, und er
 wünscht zuvor dies, daß ihr ihm gewogen seid.

Im Hintergrund dieses Epigramms steht vernehmlich das antike Gedichtmotiv, ein Buch auszusenden und sein Gespräch mit den Adressaten in direkter Rede zu imaginieren,⁴¹ insbesondere die erste Elegie der *Tristien* Ovids ("Parve — nec invideo — sine me, liber, ibis in urbem [...]"), in der Ovid gleichfalls sein Gedichtbuch nach Rom schickt und sich auch dessen dortige Aufnahme und Gespräche zwischen dem Buch und bestimmten Römern vorstellt (vgl. dort die Formulierung V. 65-68 "si quis erit [...] dic [...]"). Der dortige V. 19 "vivere me dices, saluum tamen esse negabis" hat bestimmt die Formulierung von V. 4 hier angeregt; vgl. auch V. 59 "venias magnam peregrinus in urbem" mit V. 1. Skop alias Tluk fühlt sich als Verbannter ("exul") wie Ovid, auch wenn er gerade nicht wie dieser nach Rom zurückkehren will.

Zwischen dem Pantheon⁴² und dem Collegium Romanum der Jesuiten⁴³ mit der Kirche S. Ignazio lag bzw. liegt das römische Dominikanerkloster, der sogenannte convento della Minerva, mit der Kirche S. Maria sopra Minerva und einem angeschlossenen, im 16. Jahrhundert

⁴¹ Vgl. Horaz, *epist.*, 1, 20 und dazu Q. Horatius Flaccus, *Briefe*, erklärt von Adolf Kiessling, 5. Aufl. bearbeitet von Richard Heinze (Berlin, 1957), S. 189.

⁴² Skop alias Tluk gibt zwei Epigramme zum Pantheon, eines S. 165 mit der Überschrift: "Nella chiesa dell Pantheon a Roma si vede il Plutone Dio delle ricchezze, cieco, zoppo e tutto melancholico dipitto", und S. 35 unter den Stadtepigrammen zwei sapphische, "Pantheon" betitelte sapphische Strophen, die sich kritisch gegen die Heiligenverehrung wenden: "Pantheon, forma veteri rotunda, | Quod diis cunctis fueras dicatum, | Cur sacrum rursus modo sis beatis | Dic mihi factum. || Roma fors illos quia nunc beatos | Ceu deos quondam veteres adorant, | Hinc vetus numen modo iuniori | Cessit habenas" ("Pantheon mit deiner alten runden Form, sag mir, warum du, weil du allen (heidnischen) Göttern geweiht warst, nun wiederum den Seligen heilig gemacht worden bist! Vielleicht weil Rom jetzt die Seligen wie einst die alten Götter anbetet, hat die alte Gottheit jetzt der jüngeren die Zügel überlassen").

⁴³ Zu den Jesuiten finden sich folgende Epigramme: S. 155 "P. Labe Soc. Jesu egregius poeta" (über Philippe Labbé S.J., 1607-1667, mit dem Wortspiel daß er unter der jetzigen "labe poetarum" der einzige "sine labe" war), S. 157 "Dominicani et Jesuitae rari amici" [...], S. 171 "Monialium coetu carent Jesuitae" (weil sie nicht "Fratres" sondern nur "Patres" sein wollten).

gegründeten Collegio di S. Tommaso, aus dem die heutige Pontificia Università degli Studi San Tommaso d'Aquino hervorgegangen ist. Marlianus erklärt in seiner *Urbis Romae Topographia*:⁴⁴ "Minervae templi vestigia extant in coenobio fratrum Divae Mariae Minervae nuncupatae" ("Spuren des Tempels der Minerva sind noch vorhanden in dem Kloster der Brüder der Minerva genannten heiligen Maria"). Bei dem von Skop alias Tluk genannten Collegio della Minerva bzw. der "docta Minerva" handelt es sich um dieses dem Dominikanerkonvent angeschlossene Collegium. Hier war unser Skop alias Tluk offenbar zunächst Student und später im Artes-Unterricht tätig, im Kloster wurde er "Pater" und "Lector", wie das fingierte Gespräch in seinem Gedicht *Ad Libellum* erschließen läßt. In dem Kloster befand sich auch der "Generalis", d.h. der Magister generalis, der dominikanische Ordensgeneral, an den er in diesem Epigramm denkt. Der dort gleichfalls genannte "Pater Henricus" könnte der damalige Prior des Klosters gewesen sein. Nach seinem autobiographischen Zeugnis im Schlußgedicht befand er sich ungefähr drei Jahre, also etwa 1696-99, dort.

Dort muß aber nun auch die alle überraschende Wendung stattgefunden haben. Skop alias Tluk verließ anscheinend das Dominikanerkloster, ohne seinen Ordensvorgesetzten etwas darüber angekündigt und gesagt zu haben. Er trat damit faktisch aus dem Dominikanerorden aus. Es scheint, daß er mit einem Gedicht unliebsames Aufsehen erregt hatte.⁴⁵ Noch aus Rom schreibt er an Pelchrzim unter anderem:⁴⁶

Iam patriis opibus latito privatus et orbus,
 Casibus insultat turba Quirina meis.
 Italica lingua lucror mihi nonnisi panem;
 Hinc non sim quamvis, Italus esse feror.
 [...]
 Sum miser et vere pauper contemnor ab omni,
 Infirmo semper corpore duco dies.
 Nullus amicus adest, mihi qui succurrat egeno,
 Aegrotum qui me viseret, ullus adest.
 Et nisi me victu verae Pietatis amici
 Donassent, pridem me periisse scias.
 Denique servus abest, infirmum qui decet omnem,
 O Naso fueras haud miserabilior.

⁴⁴ Bartholomaeus Marlianus, *Urbis Romae Topographia* (Basel, 1550), S. 129.

⁴⁵ S. 198 im Schlußgedicht: "miser ipse meo carmine damna fero" ("ich Armer wurde selbst [wie Ovid] durch mein Gedicht geschädigt").

⁴⁶ S. 150.

Ich halte mich jetzt versteckt, beraubt meines väterlichen Vermögens und verwaist,
 die Menge der Römer spottet über mein Geschick.
 Die italienische Sprache verhilft mir nur noch zu Brot;
 obgleich ich nicht von hier bin, gelte ich als Italiener.
 [...]
 Elend bin ich und werde als wahrhaft Armer von jedem verachtet.
 Kein Freund ist mehr da, der mich in meiner Bedürftigkeit unterstützt,
 keiner ist da, der mich in meiner Krankheit besucht.
 Und wenn mich nicht die Freunde der wahren Frömmigkeit mit Lebensmitteln beschenkt hätten, könntest du wissen, daß ich schon längst zugrunde gegangen bin.
 Schließlich fehlt mir auch ein Diener, wie jeder Kranke ihn braucht.
 Ach Ovid, du warst nicht schlechter dran als ich.

Danach scheint er sich mittellos und krank noch einige Zeit verborgen in Rom aufgehalten zu haben und von heimlichen religiösen Dissidenten unterstützt worden zu sein. Er sah sein Verhalten durch religiöse Gründe bestimmt und nennt später seinen „*amor verae*“ bzw. „*purae religionis*“ als Grund für seine Entscheidung, das Kloster zu verlassen.⁴⁷ Bald danach reiste er über den Brenner nach Deutschland.⁴⁸ Er nahm die evangelische Konfession an und ließ sich etwa 1699 für den Kurfürsten Friedrich von Brandenburg als Soldat anwerben.⁴⁹ Die genauen Umstände dieser Vorgänge bleiben im Dunkeln.⁵⁰ Die Folge aber waren der Verlust seines Vermögens, die Konfiszierung seiner Mittel in Rom durch den Orden, die durch die schlesische Konfessionspolitik Kaiser Leopolds verfügte Einbehaltung seines väterlichen Erbes⁵¹ und ein im Schlußgedicht gleichfalls Kaiser Leopold angelastetes Kommunikationsverbot mit seinen Familienangehörigen in Teschen. Er schildert seine Situation einmal so:⁵²

⁴⁷ S. 198: „*nonnisi Religionis | Verus amor verae duxit in exitium*“, S. 151: „*Me sciunt omnes patrias quod oras | Liquerim purae ratione ductus | Religionis*“.

⁴⁸ Diese Reiseroute wird belegt durch eine persönliche Bemerkung in dem Gedicht über Klausen (SS. 42-43: „*Chiusa tra gli monti sulli confini dell Imper.*“), wo er nach Schilderung der alpinen Felsen schreibt: „*Ipse pedem metuens passu maiore movebam | Has quondam rigidas praetereundo vias.*“

⁴⁹ Vgl. Anm. 10.

⁵⁰ Daß zu den Gründen für seinen Konfessionswechsel auch die Ablehnung des Zölibats gehörte, kann man aus dem Epigramm „*Monachis*“ auf S. 153 vermuten: „*In Genesi Dominus mox, quando creavit Adamum, | Esse hominem monachon non bona res ait est.*“

⁵¹ S. 198: „*Dum bona post mortem patris miser omnia perdo [...]* Pauper opes patrias et census cunctaque perdo“ („weil ich Armer alle Güter nach dem Tod meines Vaters verlor [...]. Ich Armer verliere die väterlichen Güter, mein Vermögen und alles“).

⁵² S. 125.

Me spernit quivis, extraneus omnibus en sum.
 Nullus me noscit, nullus amicus adest.
 Id quia iam constat, quia sum miser omnibus et quod
 Patris opes omnes sustulerint Monachi,
 Quod nec plus fratres sint fratres, Patria quod non
 Patria sit, totum nonnisi Religio
 Quod mihi spreta tulit. Constet cunctis licet hocce,
 Me tamen e cunctis, aspice, nemo iuvat.

Mich verachtet ein jeder, ein Fremder bin ich für alle,
 keiner kennt mich, kein Freund ist da,
 weil meine Lage jetzt so ist, weil ich für alle nur elend bin und weil
 die Mönche all mein väterliches Vermögen an sich genommen haben,
 weil meine Brüder nicht mehr meine Brüder sind und mein Vaterland nicht
 mehr
 mein Vaterland ist, was mir alles
 die von mir verworfene Religion einbrachte. Obgleich dies allen bekannt ist,
 hilft mir dennoch von allen, sieh es an, niemand.

1700 widmete er seine erste gedruckte Dichtung, die *Lilia Parnassi*, dem brandenburgischen Kurfürsten. 1700/01 ließ er sich anscheinend aus dem Militärdienst entlassen, um sich an der Universität in Frankfurt an der Oder immatrikulieren zu können, was er am 28. April 1701 tat. Um 1704 begann er die Widmung seiner *Epigrammatum libri quatuor* an den preußischen König mit den Worten: "Audet peregrina Musa Patriâ exul & afflicta conspectum Regiae Majestatis subire" ("Es wagt meine ausländische, aus ihrem Vaterland verbannte und Not leidende Muse vor die Augen Eurer königlichen Majestät zu treten").

Viele der persönlich adressierten Gedichte unter den "Epigrammata varia" des vierten Buches richten sich an Personen in Berlin und Frankfurt, von denen er Hilfe erhalten hatte oder erbat und erhoffte,⁵³ so an den König selbst,⁵⁴ an Hofleute wie den Ersten Hofminister Freiherrn Paul v. Fuchs,⁵⁵ den Kammerherrn, Oberstallmeister und Generaldirektor der königlichen Einkünfte Graf Casimir v. Wartenberg,⁵⁶ die königlichen

⁵³ In der Vorrede an den Leser sagt er auf S. 5-6, daß er wenig Epigramme über bestimmte Personen geschrieben habe, da er weder "laudes" noch "vituperia" geben wolle, wie es an sich die "Epigrammatum natura" fordere; er habe nur einige Personen erwähnt, deren Wohlwollen und Verdienste gegenüber ihm dies nötig machten. In der Tat findet der Leser, abgesehen von der Klage über Kaiser Leopold im Schlußgedicht, keine Invektiven auf Personen aus dem katholischen Raum.

⁵⁴ S. 161.

⁵⁵ S. 144.

⁵⁶ S. 163.

Geheimen Räte Freiherrn Georg Rudolf v. Schweinitz und N. Hamrath,⁵⁷ die königlichen Räte Wilhelm Durham und Erasmus Andreas v. Seidel,⁵⁸ den Berliner Ratsherrn Samuel v. Chwalkowo Chwalkowski und die Berliner Geistlichen Superintendent Benjamin Ursinus,⁵⁹ den Hofprediger Ernst Jablonski und Prediger Moritz Selich.⁶⁰

In Frankfurt wandte er sich an Professoren der Universität, die Theologen Abraham Andreae, J. C. Becmannus, Bartholomaeus Holtzfus und Samuel Strimesius,⁶¹ die Juristen Heinrich Cocceius,⁶² Michael Rhode und Johann v. Schultz Schuleck, den Mediziner Conrad Johernius und die Professoren der philosophischen Fakultät Andreas Wolfgang Amernde v. Runckel und Leonhard Christian Sturm.⁶³ Dazu kommen Studenten wie Friedrich und Christian v. Brandt sowie Graf Carl v. Schöneich, der Frankfurter Gouverneur und Oberst der Infanterie Alexander v. Friedeborn und der Frankfurter Superintendent Zacharias Heinselius.⁶⁴

Eine besondere Gruppe bilden die Gedichte an Landsleute, die gleichfalls aus Religionsgründen sich unter den Schutz des Kurfürsten und Königs begeben hatten wie Freiherr Friedrich v. Bludowski, dem er ein Wappengedicht widmet,⁶⁵ Freiherr Georg Friedrich v. Kittlitz,⁶⁶ Freiherr Ludwig v. Wilmowski oder in Frankfurt Professor Thomas Siegfried Ring.⁶⁷

⁵⁷ S. 145, 162.

⁵⁸ S. 171, 173.

⁵⁹ S. 174, 148 "A lupis, Pastor, rapidis Quirini | Nos tueare,|| Maxime sed nos miseros tuere | Et iuva, quos expoliavit horum | Iam furor, qui iam fuimus hoc sub | Dente feroci." ("Vor den reißenden Wölfen des Römern beschütze uns, Hirte, vor allem aber beschütze uns arme und hilf uns, die deren Rasen schon ausbeutete, uns, die wir schon unter ihren brutalen Zähnen waren").

⁶⁰ S. 180, 157.

⁶¹ S. 170, 175, 158 "Tu mihi primus eras cultor, dum pauper in oras | Has veni" ("Du warst der erste, der für mich sorgte, als ich arm in diese Lande kam").

⁶² SS. 151-153, hier S. 152 "Me sciunt multi genus unde ducam, | Me sciunt omnes, patrias quod oras, | Liquerim purae ratione ductus | Religionis" ("Viele wissen, woher mein Geschlecht stammt, alle wissen, daß ich mein Vaterland von der reinen Religion gezogen verlassen habe").

⁶³ S. 184, 165, 181, 187, 190.

⁶⁴ S. 171, 176, 175, 168, 165.

⁶⁵ S. 149.

⁶⁶ S. 150 "caro compatriotae meo": "Te vesana [ed.: Vasana] simul rabies nunc dicta luporum | in praedam voluit tollere dira suam | [...] Praedaque factus eras, si non Clementia Regis | Te protexisset sicut et ipse fui" ("meinem lieben Landsmann: Dich wollte die wahnsinnige, schreckliche Tollwut der sogenannten Wölfe jetzt zu gleicher Zeit zu ihrer Beute machen [...] Du wärest ihre Beute geworden, wenn dich nicht die Gnade des Königs geschützt hätte wie auch ich geschützt worden bin").

⁶⁷ S. 157, 180 "Patriae nostrae decus his in oris [...] Tutor | omnium, quos huc pepulit Quirinae | Naenia Sectae | [...] Adiuvam me qua potes oro parte, | qui meum nosti genus

Die Biographie des Johann Carl v. Skop genannt Tluck in der Zeit nach der Veröffentlichung der erweiterten Ausgabe der *Epigrammatum libri quatuor* ist bisher unbekannt, vielleicht erlag er tatsächlich der Krankheit, von der er in der Vorrede an den Leser spricht.⁶⁸ Auf archivalische Ermittlungen zu seiner Biographie, die vielleicht in Berlin, Rom, Salamanca, Teschen oder Wien neue Daten zu Tage fördern könnten, wurde für die vorliegende Darstellung verzichtet. Es konnte und sollte hier auch keine vollständige Interpretation seiner Dichtungen gegeben werden.

Aber sein wechselreiches Leben ist nun soweit beleuchtet, um diejenige Elegie verstehen zu können, in der er sich nicht implizit wie in dem Epigramm *Ad Libellum* und nicht nur mit einem kurzen Hinweis wie in dem Epigramm aus Rom an Pelchrim,⁶⁹ sondern ausdrücklich und ausführlich mit dem exilierten Ovid vergleicht. Sie steht am Ende der „Epigrammata varia“ des vierten Buches und damit am Schluß der gesamten um 1704 veröffentlichten Gedichtsammlung zwar unter dem bescheidenen Titel: „Lectori: ne pagina vacua remaneat“, bildet aber ein Gegenstück zu dem oben interpretierten, das vierte Buch eröffnenden Epigramm *Ad Libellum* und stellt seine wichtigste autobiographische Aussage dar:⁷⁰

- Si quis erit, qui scire volet mea fata diesque,
 Versiculos breviter perlegat hosce, sciet.
 ELIsIVs natVs sVM, sI fas DICere Vere est,
 Quod Silesia gens surgat ab Elysia. *Cureus*⁷¹
- 5 Patria Carpathio Theschen vicina Typhoeo
 Est, a principibus condita Sarmaticis.
 Alter Naso miser sum fatis, stemmate, vita,
 Nasonis solo vincor ab ingenio.
 Attamen hunc aliis in rebus, dicere fas sit,
- 10 Vinco, praesertim pauperis officio.
 Natus eques fuerat, sic sum quoque natus equestris
 Stemmatibus et nostri vix numerabis avos.
 Et neque divitiis nec paupertate notandus,
 Ceu Naso fuerat, sum simul ortus eques.
- 15 Et si nobilitas a matre petatur, ut olim,
 Patris adhuc ipso stemmate maior ero.

ac amicos, nunc inimicos“ („Zierde meines Vaterlandes in dieser Gegend [...] Beschützer von allen, die hierher vertrieben haben die Lieder der römischen Sekte [...] ich bitte, hilf mir, so gut du kannst, du, der du mein adliges Geschlecht kennst und meine Freunde, die jetzt meine Feinde sind“).

⁶⁸ Vgl. Anm. 10.

⁶⁹ Vgl. oben mit Anm. 46

⁷⁰ SS. 197-199.

⁷¹ Vgl. Anm. 14.

- Stemmata sed quid nunc prosunt, nunc census honores
fert et amicitias, pauper ubique iacet.
Hic quoque Nasonem supero, si dicere fas est:
20 A patria pulsus crimine Naso fuit.
Me cui non constat iam nonnisi relligionis
Verus amor verae duxit in exitium.
Dum bona post mortem patris miser omnia perdo,
Hinc repeto non tam Naso miser fueras.
25 O Leopolde, licet vociteris mitis ab omni,
Mitior Augustus te meliorque fuit.
Nam nec opes patrias nec censum ficta Corinna
Nasoni Romae sustulit aut rapuit,
Nec vetitum fuerat sinceris huius amicis,
30 Huic ut succurrant — non licet hocce meis.
Scribere fas fuit huic illis, illique vicissim his.
Nunc, o barbariem, non licet hocce meis.
Pauper opes patrias et censum cunctaque perdo,
Mortuus insana denique lege probor.
35 Ister erat Nasonis honor, meus Odera nunc est,
Sed non, si quid id est, Odera solus erit.
Cracus eram, Venetus, studii Salamanticus ergo,
Me Romana suum docta Minerva scholis
Nutrivit per tres annos et fecerat hac in
40 Arte Professorem, qua mihi mater erat.
Utque miser Naso pro carmine damna recepit,
Sic miser ipse meo carmine damna fero.
Idque cano praxi, quod Naso praxi canebat:
Heu mihi, non multum carmen honoris habet.
45 Martia nunc tantum meditantur castra potentes,
Et communis homo nonnisi quaerit opes.
Nunc calamus iacet et nunc arma nephanda triumphant.
Plus calamo nostro tempore tela valent.
Ars hinc Musarum pulcherrima spernitur omnis,
50 Cultores harum nonnisi damna luunt.
Sarmata quem Naso timuit, me terret et odit,
Quod despecta mihi fert sua religio.
Ingenio sic si Nasonis clarus haberer,
Platonis scriptis plurima sensa darem.
55 Scilicet aut mea nunc fuerat Nasonia quondam
Forma vel huius ego denique pauper ero.
Unica viventi tandem mihi vota supersunt:
Dum me triste manet vivere, mors sit olor,
In medio cantu siquidem moriuntur olores -
60 Gaudent, quod finis mors sit in orbe mali.
Tunc miserere mei morientis, si quod haberis
immotum, simplex, esse perenne, suum.
Ad te confugio supplex, ob cuius amorem

- Per cunctas terras pauper et exul agor.
 65 Nil nisi tu restas, in te tamen omnia restant,
 Tu mihi laetitiam divitiasque facis.
 Duc me per rapidas Syrtes Aetnaeque caminos,
 Vincere tu flammās Oceanumque potes.
 Te sequar intrepidus, tua nec praecepta morabor,
 70 Sive iubes porro vivere sive mori.

[1] Wenn es einen geben wird,⁷² der meine Schicksale und Tage wissen will, der lese kurz diese Verschen und er wird sie kennen.

[3] Als Elysier bin ich geboren [im Jahr 1674], wenn es erlaubt ist, die Wahrheit zu sagen, da der schlesische Volksstamm aus dem elysischen hervorging. Mein Vaterland ist Teschen, nahe dem carpathischen Typhoeus, das von sarmatischen Fürsten gegründet wurde.⁷³

[7] Ein zweiter elender Ovid bin ich, nach Schicksal, Herkunft und Leben; besiegt werde ich nur von Ovids Begabung. Doch ich besiege ihn, wenn dies zu sagen erlaubt ist, in anderen Dingen, besonders durch meine Armut.

[11] Er war als Ritter geboren, so bin auch ich von ritterlicher Herkunft,⁷⁴ und du wirst kaum die Ahnen von mir zählen können.⁷⁵ Und weder durch Reichtum noch durch Armut bemerkenswert, so wie Ovid war, bin auch ich als Ritter geboren. Und wenn, wie einst, nach dem Adel der Mutter gefragt wird, dann werde ich nach größer sein als selbst durch meine väterliche Herkunft.⁷⁶ Doch was nützt jetzt die Herkunft, jetzt bringt das Vermögen Ehren und Freundschaften; der Arme liegt überall am Boden.⁷⁷

[19] Auch darin übertreffe ich Ovid, wenn dies zu sagen erlaubt ist: Ovid war wegen eines Verbrechens aus seinem Vaterland vertrieben. Mich, dem nichts mehr bleibt als die wahrhaftige Liebe zur wahren Religion, führte sie ins Verderben. [Und] weil ich Armer alle Güter nach dem Tod meines Vaters verlor, wiederhole ich von daher: Ovid, dir ging es nicht so schlecht wie mir. Oh Leopold, magst du auch von jedem gnädig genannt werden, Augustus war gnädiger und besser als du. Denn weder die väterlichen Güter noch sein Vermögen nahm und raubte in Rom dem Ovid der Umstand, daß er [in seinen *Amores*] die Corinna erdichtet hatte. Und es war auch nicht seinen aufrichtigen Freunden verboten ihm zu helfen. Meinen ist dies nicht erlaubt. Ihm war gestattet, ihnen zu schreiben, und ihnen wiederum ihm. Jetzt, oh Barbarei, ist dies den meinen nicht gestattet. Ich Armer verliere die väterlichen Güter, mein Vermögen und alles.⁷⁸ Für tot werde ich schließlich

⁷² Vgl. Ov., *Trist.*, 1, 1, 65 "Si quis erit...", am Gedichtanfang bei Martial, 1, 39, 1.

⁷³ Vgl. oben mit Anm. 12-16.

⁷⁴ Vgl. oben mit Anm. 18-19.

⁷⁵ Vgl. oben mit Anm. 21-23.

⁷⁶ Vgl. oben mit Anm. 24-27.

⁷⁷ Nach Ovid, *Fast.*, 1, 217-218: "In pretio pretium est: dat census honores, | census amicitias, pauper ubique iacet."

⁷⁸ Vgl. oben mit Anm. 51-52.

durch ein wahnsinniges Gesetz ausgegeben.⁷⁹ Die Donau war Ovids Ehrenplatz, meiner ist jetzt die Oder, doch, falls dies von Bedeutung ist,⁸⁰ er wird nicht allein die Oder sein.

[37] Ich war in Krakau, in Venedig, in Salamanca der Studien halber,⁸¹ mich ernährte die gelehrte römische Minerva als den ihren in ihrer Schule drei Jahre lang und machte mich in der Kunst zum Professor, in der sie mir Mutter war.⁸²

[41] Und wie der arme Ovid für sein Gedicht Schaden bekam, so trug auch ich Armer selbst durch mein Gedicht Schaden davon.⁸³ Und dies sage ich hier aufgrund meiner Erfahrung, was auch Naso aufgrund seiner Erfahrung sagte: Weh mir, mein Gedicht bringt mir nicht viel Ehre!⁸⁴ Die Mächtigen sinnen jetzt nur auf Kriegslager, und der gemeine Mann sucht nur Vermögen zu erwerben. Die Feder ist jetzt untätig, und die ruchlosen Waffen triumphieren: in unserer Zeit gelten die Geschosse mehr als die Feder. Die ganze wunderschöne Kunst der Musen wird daher verschmäht, ihre Verehrer erleiden nur Schaden.

[51] Der Sarmate (Pole), den Ovid fürchtete,⁸⁵ schreckt und haßt mich, was seine von mir verachtete Religion bewirkt.

[53] Wenn ich durch eine Begabung wie die des Ovid berühmt wäre, würde ich den Schriften Platons sehr viele Gedanken widmen. Freilich meine einstige ovidische Schönheit ist entweder jetzt nicht mehr vorhanden, oder ich entbehrte sie immer und werde sie immer entbehren.⁸⁶

[57] Ein einziger Wunsch bleibt mir noch im Leben: wenn mich ein trauriges Leben erwartet, sei mein Tod wie ein Schwan, jedenfalls wenn mitten im Gesang die Schwäne sterben⁸⁷ — sie freuen sich, weil der Tod das Ende des Übels in unserer Welt ist.

[61] Dann, wenn ich sterbe, erbarme dich meiner, wenn man dich denn [mit Recht] für ein unbewegtes, einfaches, ewiges und selbständiges Sein hält. Zu dir flüchte ich mich bittflehend. Wegen meiner Liebe zu dir werde ich arm und verbannt durch alle Länder getrieben. Nichts außer dir bleibt mir übrig,

⁷⁹ Oder alternativ: "Erst als Toter werde ich schließlich durch ein wahnsinniges Gesetz wieder anerkannt."

⁸⁰ Nach Ov., *Trist.*, 4, 10, 7 "si quid id est". Der Autor will anscheinend andeuten, daß er erwartet, nach Frankfurt noch an einen anderen Ort, vielleicht nach Berlin, zu kommen.

⁸¹ Vgl. oben mit Anm. 30-34.

⁸² Vgl. oben mit Anm. 37-44.

⁸³ Vgl. oben mit Anm. 45.

⁸⁴ Er zitiert Ov., *Ars*, 2, 274: "Hei [moderne Editionen: ei] mihi non multum carmen honoris habet."

⁸⁵ Ovid nennt in den *Epistulae ex Ponto* und den *Tristia* die Sarmaten 22 mal als bedrohliches Volk.

⁸⁶ Wenn der Text des Druckes korrekt ist, scheint es dem Autor in diesen Versen nicht gelungen zu sein, seine Gedanken klar auszudrücken. Die Übersetzung versucht den vielleicht gemeinten Sinn widerzugeben. W.-W. Ehlers vermutete in "nunc" (V. 55) einen Druckfehler für "non".

⁸⁷ Vgl. Erasmus, *Adagia*, I.ii.55 "Cyanea cantio", der jedoch nicht die folgende Erklärung gibt.

in dir bleibt mir jedoch alles übrig. Du machst mir Freude und verschaffst mir Reichtum. Führe mich durch die reißenden Syrten und die Schlünde des Aetna. Du kannst die Flammen und den Ozean besiegen. Dir will ich unverzagt folgen, und ich werde die Befolgung deiner Weisungen nicht aufschieben, sei es daß du mir befehlst weiter zu leben oder zu sterben.

Stand im Hintergrund des ersten Gedichts der *Epigrammata varia*, in *Ad Libellum*, wie wir beobachten konnten, das erste Gedicht der Tristien Ovids, so steht im Hintergrund des letzten Gedichts das letzte des vierten Buchs der Tristien. In gelehrter Anspielung wird so das Buch der "Epigrammata varia" innerhalb der vier Epigrammbücher als ein kleines Äquivalent zu den Tristien präsentiert. Der Autor hat in seinem Schlußgedicht zudem seine Autobiographie in einen Vergleich mit der Biographie Ovids gekleidet.

V. 1-2 geben das Programm des Gedichts: der Leser kann die "fata" des Autors kennenlernen. Analog war das Gedicht *Trist.*, 4, 10 von Ovid mit folgenden zwei programmatisch den Leser ansprechenden Versen eröffnet worden: "Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor amorum, I quem legis, ut noris, accipe posteritas". Die enge motivische und strukturelle Anlehnung setzt sich in V. 3-6 der beiden Gedichte fort. Ovid nennt in ihnen seinen kurz charakterisierten Geburtsort, seine "patria" Sulmo, und sein Geburtsjahr, das er durch die in der Schlacht bei Mutina gefallenen Konsuln bestimmt. Skop alias Tluk nennt gleichfalls seine "patria", das gleichfalls kurz charakterisierte schlesische Teschen, und kryptisch in der Form eines Chronogramms sein Geburtsjahr 1674.

Am Ende wendet er sich seinem künftigen Tod zu (V. 57-70), indem er sich zuerst als Autor einen Schwanengesang wünscht und dann an das auffälligerweise philosophisch und nicht christlich definierte höchste Wesen wendet und sich ihm im Leben anbefiehlt und im Tod um sein Erbarmen bittet. Es fällt auf, daß im ganzen Gedicht kein christlicher Ausdruck erscheint und an der Stelle, an der das Gedicht in ein Gebet an Christus hätte münden können, der Name Christi oder Gottvaters offenbar bewußt vermieden wird. Die "vera religio" des Autors scheint mehr philosophisch als evangelisch-lutherisch geprägt gewesen zu sein. Seine Gedichte geben darüber aber keine nähere Auskunft, vermutlich weil er das Wohlwollen der Evangelischen ihm gegenüber nicht aufs Spiel setzen wollte.

Ovid hatte bereits während des Gedichts *Trist.*, 4, 10 an seinen Tod gedacht. Am Ende seines Gedichts steht ein hymnisches Gebet an die Muse, die mit tu-Prädikationen angesprochen wird (V. 117-122): "tu

solacia praebes, | tu curae requies, tu medicina venis, | tu dux et comes es [...] | tu mihi [...]”. Skop alias Tluk hat sich daraus stilistisch zu seinem an das höchste Wesen gerichteten Vers 66 “Tu mihi laetitiam divitiasque facis” anregen lassen, und in seinen letzten Vers übernahm er dann das alternative “Sive [...] sive [...]” aus dem vorletzten Vers Ovids.

In dem Gedicht von Skop alias Tluk wird zwischen den ersten Versen 1-6 und seinem letzten Abschnitt (V. 57-70) in V. 7-56 das Leben des Schlesiers in ständigem Vergleich mit dem Ovids vorgestellt. Meist werden Übereinstimmungen aufgezeigt, vereinzelt Unterschiede. Vor Augen steht dabei weniger die Autobiographie Ovids in *Trist.*, 4, 10, obwohl auch sie verschiedene Motive und Ausdrücke liefert, als das Schicksal des relegierten Ovid, wie es die *Tristien* insgesamt vorführen.

V. 7-8 geben Thema und Leitmotiv: der Autor bezeichnet sich als “alter Naso”, nennt mit den Worten “fatis” und “stemmate” seine beiden Hauptgesichtspunkte, und erinnert im Blick auf “ingenium” und “paupertas” an Unterschiede.

Entsprechend beschäftigen sich V. 11-18 mit beider “stemma”, ihrer genealogischen Herkunft und ihrem ursprünglichen Vermögensstand, hierin anknüpfend an *Trist.*, 4, 10, 7-8: “Si quid id est, usque a proavis vetus ordinis heres | Non modo fortunae munere factus eques”. Der Autor schließt diesen Abschnitt mit den vorausdeutenden V. 17-18, in denen er die oben zitierte Ovidstelle aus den *Fasten* instrumentalisiert.

V. 19-52 behandeln dann die “fata” und dabei speziell das Exil. Unterschiedlich ist zunächst seine Ursache. Sie war, wie Skop alias Tluk — sich auf *Trist.*, 4, 10, 88 “crimina nostra” beziehend — angibt, bei Ovid ein “crimen”. Skop alias Tluk sieht es in den Liebeselegien Ovids (der Ausdruck “ficta Corinna” ist veranlaßt durch *Trist.*, 4, 10, 60 “nomine non vero dicta Corinna”). Bei ihm selbst ist dagegen seine Liebe zur wahren Religion (“relligionis | verus amor verae”) Grund für sein Exil. Sodann wurde er in größeres Elend gestürzt als Ovid. Kaiser Leopold war weit ungnädiger als Kaiser Augustus, dessen “ira” Ovid mehrfach und auch in *Trist.*, 4, 10, 98 anprangerte: der Schlesier verlor durch seine Exilierung anders als Ovid sein gesamtes Vermögen, und anders als bei Ovid dürfen ihm seine heimatlichen Freunde nicht helfen, und es dürfen zwischen ihm und ihnen keine Briefe gewechselt werden. Eine Änderung von Leopolds Konfessionspolitik kann er nicht erwarten.

Der von Ovid in den *Tristien* (auch in *Trist.*, 4, 10, 119 “tu nos abducis ab Histro”) oft erwähnten Donau stellt der Schlesier genau in der Mitte seines Gedichts in V. 35-36 die Oder als Fluß seines derzeitigen

Exils gegenüber und teilt dann — auch Ovid sprach in *Trist.*, 4, 10, 15-16 von seiner Ausbildung — im Rückblick die Stationen seines Lebens, seit er Teschen verlassen hat, mit: es sind Krakau, Venedig, Salamanca, wo er studierte, und Rom. Dort gibt er als seinen Aufenthaltsort die Schule der römischen “docta Minerva” an. Damit wiederholt er einerseits seine Ausdrucksweise in dem Anfangsgedicht *Ad Libellum* und verwendet andererseits, ohne einen christlichen Terminus zu gebrauchen, mit Absicht einen antik-römischen Götternamen, der auch in *Trist.*, 4, 10, 13 (“armiferae [...] Minervae”) bei der Bezeichnung von Ovids Geburtstag vorkommt, dort allerdings mit einem anderen Epitheton. Wie Ovid hat dem Schlesier sein *carmen* Schaden gebracht, so deutet er kryptisch an, und er zitiert dabei wörtlich einen Vers aus der *Ars amandi*, der seine und Ovids gemeinsame Erfahrung ausdrücke (V. 44) — er hat diese Dichtung also gelesen, auch wenn die Erotik in seinem Epigrammbuch nahezu keine Rolle spielt. Skop alias Tluk will diesem Gedanken Gewicht geben durch den Topos der Verachtung der Musen, denen die Kriege und das Gewinnstreben der Zeit gegenübergestellt werden (V. 45-50). Der Gemeinplatz wirkt wie ein Füllsel nach Erschöpfung der Vergleichspunkte zum Exil; der Gegensatz von “arma” und “carmen” findet sich jedoch auch in *Trist.*, 4, 10, 111-112. Ein Punkt wird noch nachgetragen: die Sarmaten, unter denen zeitgenössisch die Polen begriffen wurden, setzten sowohl Ovid als auch dem Autor zu, letzterem, weil sie der vom Autor abgelehnten katholischen Religion anhängen.⁸⁸

Nach der Behandlung des Exils kommt der Schlesier am Ende seines Ovidvergleichs in V. 53-56 noch einmal (nach V. 8) — sprachlich etwas unbeholfen — auf Ovids überlegenes “ingenium” zu sprechen (den Ausdruck verwendet Ovid in *Trist.*, 4, 10, 125 “non fuit ingenio fama maligna meo”). Ovid tröstete sich mit seinen musischen Produkten über die “tristia fata” hinweg (*Trist.*, 4, 10, 112), Skop alias Tluk möchte sein eventuell anerkanntes “ingenium” jetzt gerne zum Studium der Platonischen Schriften benützen. Ein Interesse an Plato deutete sich auch in der “Praefatio ad Lectorem” an.⁸⁹ Ein poetisches Vorbild bot vielleicht Properz, 3, 21, 25-26: “Illic vel studiis animum emendare Platonis | incipiam”.

Die humanistischen Schwachpunkte des exilierten Schlesiers sind nicht zu übersehen. Seine poetische lateinische Ausdrucksfähigkeit ist

⁸⁸ Ovid erwähnt die sarmatischen Nachbarn u.a. in *Trist.*, 4, 10, 110 “iuncta pharetratis Sarmatis ora Getis”, nahe dem Ende des Gedichts.

⁸⁹ Vgl. oben Anm. 10.

stellenweise begrenzt. Aber es ist auch deutlich, daß der Ex-Dominikaner nach seiner Trennung von der katholischen Religion und dem Verlust seines materiellen Erbes in Teschen für die Sicherung seiner Existenz auf seine humanistische Bildung setzte. In der Rolle eines "alter Naso", durch die Spiegelung seines eigenen Schicksals in dem Ovids wollte er zu Anfang des 18. Jahrhunderts die Sympathie und Unterstützung seiner Leser gewinnen, zu denen neben Angehörigen der Frankfurter Universität Personen aus dem Umkreis des Berliner Hofes gehörten. Er erwartete von ihnen, daß sie mit den *Tristien* Ovids so vertraut waren, daß sie sein Rollenspiel würdigen konnten und es schätzten.

Daß man sich in Deutschland im 18. Jahrhundert auch aus weit geringerem Anlaß mit Ovid in Tomi vergleichen konnte, zeigt der Fall des Württembergers Johann Ulrich Schwindrazheim (*1736 Neuenbürg an der Enz, †1813 Gomaringen bei Tübingen, Mag. art. Tübingen 1760), der als Pfarrer in dem kleinen Schwarzwalddorf Thumlingen bei Freudenstadt 1767 zwei lateinische Elegien an das herzogliche Konsistorium in Stuttgart richtete, um eine Versetzung zu erreichen. In der ersten verglich er sich in Thumlingen mit Ovid in Tomi und die in seiner Nähe herumziehenden Zigeuner mit den Ovid bedrohenden Sarmaten bzw. Sauromaten, worauf das Konsistorium zunächst nur mit der Bemerkung "Poetica narras" reagierte. Mit der zweiten, später *Tristia Thumlingensia* betitelte Elegie, die von Karl Ludwig Weitzel und Jozef IJsewijn mit einigen Erläuterungen und einer deutschen Übersetzung neu ediert wurde⁹⁰ und in der er diese Vergleiche mit der Situation Ovids zurücknahm,⁹¹ aber seine kulturelle Einsamkeit nicht minder deutlich in lateinischen Distichen schilderte, hatte er jedoch Erfolg und wurde als Professor an die Lateinschule in Ludwigsburg, das damals (1764-1775) Residenzstadt des württembergischen Herzogs Karl Eugen war, versetzt, wo er bis 1775 tätig war.

Die bis 1767 wie andere württembergische Lateinschulen nur dreiklassige Ludwigsburger Lateinschule (die Schüler verweilten in jeder der Klassen mehrere Jahre) wurde 1767 auf Wunsch des Herzogs nach dem

⁹⁰ Karl Ludwig Weitzel und Josef IJsewijn, 'Ovidius Hercynius sive I. U. Schwindrazheimii *Tristia Thumlingensia*', *Humanistica Lovaniensia* 39 (1980), 286-299.

⁹¹ V. 25-28: "Neve relegati dicam, quod vatis ad urbem | Musa Tomitano carpat ab axe viam, | Nec cum Sauromatis Zigaros Zigarumque sodales | Confero: verba meis sint leviora malis" ("Nicht mehr red ich davon, wie die Muse verwiesenen Dichtern vom Tomitanischen Pol kürze den Weg zu der Stadt, nicht Sauromaten mehr nenn' ich Zigeuner und ähnlich Gelichter, nein, für die raue Gestalt wähl ich das sanftere Bild"). Übersetzung nach den Herausgebern.

Vorbild der im Herzogtum Württemberg, abgesehen von dem siebenklassigen Stuttgarter Gymnasium, bisher allein vierklassigen Tübinger Schola anatolica auf vier Klassen erweitert und deshalb um eine Lehrstelle vermehrt, deren Inhaber durch den Professorentitel über die bisherigen drei Präzeptoren emporgehoben wurde. In der IV. Klasse sollte nun "neben Latein besonders Griechisch und Hebräisch, Historie, Geographie, deutsche Poesie getrieben werden, dazu *stilus oratorius* und *praegustus academicus in philosophicis*. Als Gehalt wurde der eines Stuttgarter Professors bestimmt".⁹² Die Wahl des Konsistoriums für den ersten Inhaber dieser gehobenen Stelle fiel 1768 auf Schwindrazheim, vermutlich weil er seine poetischen Fähigkeiten durch seine originellen Bittgesuche bewiesen hatte. Als Professor an dieser Lateinschule lernte Schwindrazheim auch den jungen Schüler Friedrich Schiller kennen (er trat 1766 in die I. Klasse ein), der jedoch bevor er an seinem Unterricht in der IV. Klasse teilnehmen konnte, 1773 dreizehnjährig aus der III. Klasse in die neugegründete herzoglich württembergische Militärakademie beim Schloß Solitude zwischen Ludwigsburg und Stuttgart abging.⁹³

Schwindrazheims lateinische, Ovids Schicksal einbeziehende Elegien hatten ihm anscheinend seine beachtliche Beförderung eingetragen, aber als *Ovidius Hercynius* wird Schwindrazheim — wohl etwas scherzhaft hyperbolisch — nur von Weitzel und IJsewijn in der Überschrift zu ihrem Aufsatz bezeichnet.⁹⁴

Universität Hamburg
 Institut für Griechische und Lateinische Philologie
 Von Melle-Park 6
 D — 20146 Hamburg
 E-mail: Walter.Ludwig@uni-hamburg.de

⁹² Vgl. *Geschichte des humanistischen Schulwesens in Württemberg*, hrsg. von der Württembergischen Kommission für Landesgeschichte, 3. Bd., 1. Halbbd. (Stuttgart, 1927), SS. 291-365 "Geschichte der Lateinschulen unter der Steig" (Georg Fehleisen), hier SS. 325-332 "Lateinschule Ludwigsburg", das Zitat auf S. 326.

⁹³ Vgl. Rudolf Krauß, 'Friedrich Schiller in der Ludwigsburger Lateinschule', in *Marbacher Schillerbuch*, hrsg. vom Schwäbischen Schillerverein (Stuttgart und Berlin, 1905), SS. 189-200.

⁹⁴ Vgl. oben Anm. 90. — Ich danke Herrn Widu-Wolfgang Ehlers (Berlin), und Herrn Dirk Sacré (Leuven), für ihre Lektüre einer früheren Fassung dieses Aufsatzes und wertvolle Hinweise.

LUC DEITZ

THE TOOLS OF THE TRADE: A FEW REMARKS ON EDITING RENAISSANCE LATIN TEXTS*

In the lush pastures of neo-Latin studies few fields are blossoming more richly and more colourfully than those devoted to matters editorial, both in theory and in practice. I cannot pretend to be familiar with all of the scholarly literature produced on this topic over the past 50 years or so.¹ However, as co-editor of one major 16th-century text, and as curator of a collection of early printed books in a national library, I have had the opportunity of gaining some first-hand experience both of the ways in which Renaissance texts are, or can be, critically edited, and of the institutional settings, and their inevitable constraints, in which such texts are, or can be, made available to scholars wishing to work on them. In this paper, I would like to bring together both perspectives, and shall try to suggest a number of pragmatic solutions to problems encountered on a day-to-day basis by those whose business it is to make the lost continents of neo-Latin literature more easily accessible to foreign travellers.

* This article is a revised version of the paper that I delivered on the occasion of the twelfth international congress of the International Association for neo-Latin Studies (Bonn, 3-9 August 2003). For reasons beyond my control, it could not be included in the *Acta* of the congress, and I wish to thank the editors of *Humanistica Lovaniensia* for kindly accepting to publish it in their *Journal*. My thanks also go to Jean-Louis Charlet, who invited me to speak in Bonn at his panel on editorial problems of neo-Latin texts, and who was invariably encouraging (even if he would not always share my views). Charles Fantazzi accepted the thankless task of correcting my English — *gratias et huic amico*.

¹ When last updated (apparently on 22 April 1998), the alphabetically arranged *Bibliographie zur Editionswissenschaft* published by the *Arbeitsgemeinschaft philosophischer Editionen der Allgemeinen Gesellschaft für Philosophie in Deutschland e.V.* listed more than 50 titles under the letter A alone (<http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/iud/agphe/edwiss.htm>). In this useful and thorough bibliography, no reference is yet made to Jozef IJsewijn and Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological, And Editorial Questions*, 2nd entirely rewritten ed. (Leuven: Leuven Univ. Press, 1998), esp. pp. 434-478. I have myself had the the opportunity of dealing with some of the questions discussed in this paper before: see Luc Deitz, 'Editing Sixteenth-Century Latin Prose Texts: a Case

I do not pretend to any kind of so-called originality, but merely wish to make mine a remark of A.E. Housman, who stated in a famous lecture on textual criticism that 'a man who possesses common sense and the use of reason must not expect to learn from treatises or lectures on textual criticism anything that he could not, with leisure and industry, find out for himself.'²

Allow me to start by asking the most fundamental question of all: do we need editions of neo-Latin texts at all? Do we need re-editions, new editions, critical editions, editions for undergraduates and for postgraduates, editions for specialists and for non-specialists, editions for Greekless readers, and even for readers without Latin, of all this literature, or do we not?

My own — heretical — answer to this is: no, we patently do not. Of course the Borgesian idea of one single, comprehensive, and totally complete library, including amongst its holdings the impossible catalogue of all the catalogues not listing themselves, has its undeniable allurements, but it can, and should, not be pursued as an end in itself. Every potential editor ought to be heedful of M.L. West's pertinent question: 'Is your edition really necessary?'³

Whoever thinks that, for whatever reason, his or her efforts are worth undertaking, first has to make a decision about the material support of the projected edition. For smaller amounts of text, only few editors will choose microfiches, fiches being, in practice, the support commercial publishers favour for making available large quantities of text at an affordable price (a case in point is the *Bibliotheca Palatina*, which consists of more than 12,000 bibliographical items published on more than 21,000 microfiches, the average price per bibliographical unit being approximately 2.50 euros).⁴

Study And a Few General Observations', in Glenn W. Most (ed.), *Editing texts = Texte edieren*, *Aporemata*, 2 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998), pp. 141-164, and 'Vom Buch zum (Lese-)Text: frühneuzeitliche Prosatexte und ihr heutiges Publikum', in Christiane Reitz (ed.), *Vom Text zum Buch*, *Subsidia classica*, 3 (St. Katharinen: Scripta mercaturae, 2000), pp. 116-132.

² A.E. Housman, 'The Application of Thought to Textual Criticism', in Christopher Ricks (ed.), *Collected Poems And Selected Prose* (London: Lane, 1988), pp. 325-339 (p. 325).

³ M.L. West, *Textual Criticism And Editorial Technique Applicable to Greek And Latin Texts*, Teubner Studienbücher (Stuttgart: Teubner, 1973), p. 61.

⁴ There are exceptions, though, to the general rule stated above: the critical apparatus to D. Pingree's edition of the Latin *Picatrix*, *Studies of the Warburg Institute*, 39 (London: The Warburg Institute, 1986) is also published on microfiches that are inserted in an envelope pasted to the back cover of the book.

As far as CD-ROMs are concerned, empirical evidence tends to show that, as yet, they are hardly used as a support for editing purposes. Their main usefulness, size apart, lies in their being easily searchable; hence, they lend themselves better to the publishing of dictionaries or encyclopaedias than to *belles lettres* edited with accompanying critical apparatus(es).⁵

Thus, it seems to me that the main alternative nowadays lies between conventional publishing, i.e. printing and distributing on paper and in book-form, and on-line publishing in the internet. One might argue that this is only a 'virtual' difference, as it were, since on-line texts can, after all, be printed out, and thus be akin to books in their traditional form. However, I would like to insist that the choice of support is not totally innocent, and that the physical presentation of a text has a number of direct consequences for the ways editorial choices are likely to be made. There is definitely not one single way of editing neo-Latin texts, and the material support is one of the core parameters determining how one should proceed.

This leads me to my next point. Whoever decides to publish on paper has, I think, four main options:

First, the photographic reprint, known as fac-simile edition, of one specific copy (which ought to be chosen with great care). Although fac-simile editions have the advantage of making a text more easily accessible, of taking it out of the libraries' rare books reading rooms into the booksellers' shops, experience of major publishers tends to show that sales figures for such ventures rarely rise beyond a lower three-figure sum, and are often substantially below. Thus, however welcome a reprint may be in certain circumstances, this way of resurrecting neo-Latin texts is likely to remain, on the whole, rather marginal.

Secondly, one may opt for a diplomatic transcript.⁶ From an editor's point of view, a text produced in this way has all the advantages of a fac-simile edition, without retaining the typographical flavour of the original. Diplomatic editions can be useful for shorter texts, such as wills, letters,

⁵ Significantly, the largest available collection of Latin texts on CD-ROM, the *Bibliotheca Teubneriana*, does not include one single line of critical apparatus. The *Monumenta Germaniae Historica* on CD-ROM (the so-called *eMGH*) only give such texts as exist already in traditional book form.

⁶ For one example among many see G. Colletet, *Vie d'Etienne Dolet*, ed. Michel Magnien, *Etudes de philologie et d'histoire*, 46 (Genève: Droz, 1992), with the pertinent remarks on pp. 27-28.

poems, recipes, horoscopes, and so on, or in the case of what one may call 'evolutive' texts (i.e. texts that have gone through several stages of corrections that need to be precisely documented). In the latter case, however, the diplomatic transcript's main theoretical advantage (which is the complete presentation of all the textual variants within their total context) is in practice inversely proportional to the number of different stages to be documented. Few readers, I suspect, are able to apprehend the contents of more than three or four parallel columns at a single glance, and diplomatic transcripts of more than six or eight versions, say, of the same text tend to become unreadable, and thus to be of severely limited usefulness.

The third option seems to me to be the most commonly used in practice. Many editors state that they have 'tacitly corrected obvious mistakes', that they have 'gently modernized the spelling and punctuation' of the original text, or that they have 'adapted the original text to contemporary reading habits'.⁷ Without being fully critical, such editions can be very helpful, provided that their editors are honest and judicious enough to say clearly what constitutes an 'obvious' mistake in their eyes and what does not — for what is obvious to me as an editor may not necessarily be obvious to you as a reader, and vice versa.

The last option for those publishing on paper is modelled on the example of critical editions of classical texts. Besides giving a text containing what the editor thinks the author actually wrote, such editions give a full account of the differences between various editions, of editorial changes, of the provenances of quotations, and when warranted, of relevant parallel passages. Not all texts, however, deserve such painstaking treatment, but I will return to some of the problems involved further below.

What happens if one decides not to publish on paper, but on the internet? Of course, all four types of editions just described can be made available in this way, but the internet offers at least three further possibilities that it would, in practice, be difficult, or even impossible, to deal with in print: I mean the parallel, the multiple, and the compound edition.

A parallel edition, as exemplified by the CAMENA project, offers a digitized fac-simile of one copy of the original edition, in parallel with a standardized transcription of it, thus simultaneously catering to the needs

⁷ For a recent example see the remarks in W. Kühlmann et al. (eds.), *Humanistische Lyrik des 16. Jahrhunderts*, Bibliothek der frühen Neuzeit. Erste Abteilung, 5 (Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1997), pp. 916-917, and my review in *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, 23 (1999), pp. 70-78 (esp. pp. 71-73).

of those who prefer working with original editions as well as of those who find it easier to cope with a modern lay-out. To quote Wolfgang Schibel, the initiator of CAMENA: 'Die parallele Edition beider Versionen befreit Herausgeber und Leser aus der Zwangslage, mit einem fragwürdigen Kompromiss, der kaum zu durchschauen und zu kontrollieren ist, zu leben.'⁸

A multiple edition differs from a parallel edition by offering not one, but several different digitized and transcribed versions of the same text, without critical evaluation. It is obvious that such a way of proceeding can be extraordinarily useful for scholarly trained readers with a reasonable amount of critical acumen, but I am not sure whether it is really expedient for an average reader merely wishing to check a reference, or to enjoy reading a text. Besides, multiple editions raise the complex problem of the need for, and value of, so-called 'incremental editions', which I do not propose to deal with here, since the issue tends to be one of faith and of personal conviction rather than of rational argument.

Compound editions, finally, such as they are offered by the Perseus digital library, are, roughly speaking, parallel editions with added explanatory hyperlinks.⁹ They are not critical editions in the strict sense of the word, but can easily be designed to become such when the appropriate links are added. Their obvious drawback is, of course, that they require endless clicking, and that, as yet, readers have no means of knowing whether the information they will be getting after clicking is really relevant for answering any of the questions that may have arisen in the first place.

These, then, are, typologically speaking, what I take to be the most important ways in which texts can currently be edited. The answer to the question which means to choose will partly depend on the kind of text one is dealing with, and partly on the public one wishes to reach. This leads me to my next point, which is the tension between what, for want of a better word, we may call the 'original' (ideally a printed text corrected by the author himself; not to be confused with the 'archetype' of classical scholarship), and the wishes, capacities, and expectations of modern readers.

⁸ Wolfgang Schibel, 'Digitale Medien und editorische Strategien im Bereich der neulateinischen Literatur. Zwischen technischer Machbarkeit und philologischer Verantwortung', *Neulateinisches Jahrbuch*, 3 (2001), 249-258 (p. 253). See also Rüdiger Niehl, 'CAMENA — Neulateinische Dichtung im Internet', *ibid.*, 5 (2003), 302-313. Web address: <http://www.uni-mannheim.de/mateo/camena.html>.

⁹ Web address: <http://www.perseus.tufts.edu/>

Generally speaking, I think it is fair to say that authors write in order to be read, and when reading habits change, as they undoubtedly have over the past 500 years, all editors ought to strive to serve their authors by presenting the latter's text in such a way that contemporary readers will have to face as few superfluous formal difficulties as possible when they try to get to grips with often difficult and unfamiliar contents. Although I am fully aware of the methodological problems involved, I strongly recommend that editors standardize and normalize both spelling and punctuation of the texts they are about to edit.¹⁰ Historical fidelity to Renaissance spelling and punctuation cannot be an end in itself, and all talk of keeping 'the flavour of the original' in modern editions strikes me as mere sentimental nonsense and totally unwarranted for cogent intrinsic reasons.

Lest the impression should arise that here conviction is pitted against conviction, let me add three reasons why I think standardization is a must. First, as Thorsten Burkhard has recently shown, there was no single way, and no binding agreement, on how to spell and punctuate in the 16th century.¹¹ Printers and scholars who took the trouble to deal with these questions, such as Aldus Manutius the Younger, Joachim Camerarius, Erycius Puteanus, and others, disagreed amongst themselves. Montaigne even went so far as to say: 'Je ne me mesle ny d'ortographe, et ordonne seulement qu'ils [= les imprimeurs] suivent l'ancienne, ny de la punctuation: je suis peu expert en l'un et en l'autre.'¹² Even as late as 1632, Gabriel Naudé could rail against such luminaries as Filelfo, Politian, Budé, Lambin, or Muret, who would fight over the spelling of Virgil's name (*Vergilius* or *Virgilius*?), or over the correct Latin word for 'epistle' (*epistola* or *epistula*?), as if entire kingdoms were at stake.¹³

¹⁰ For the problems involved see above all Helga Köhler, 'Auf dem Weg zum modernen Lesetext?', in *EditingTexts*, pp. 165-189. A very sensible set of recommendations for standardizing the orthographical and typographical appearance not only of neo-Latin texts was published by N. Sallmann et al., *Normae orthographicae et orthotypicae Latinae = Regeln für die lateinische Rechtschreibung und den Drucksatz* (Rome: Academia Latinitati fovendae, 1990).

¹¹ Thorsten Burkhard, 'Interpunktion und Akzentsetzung in lateinischen Texten des 16. und 17. Jahrhunderts', *Neulateinisches Jahrbuch*, 5 (2003), 5-58.

¹² M. Eyquem de Montaigne, 'De la vanité', in *Les Essais*, ed. Pierre Villey, Quadrige, 94-96 (Paris: Presses univ. de France, 1988), III, 965.

¹³ G. Naudé, *Syntagma de studio liberali*; here quoted according to the text contained in *H. Grotii et aliorum dissertationes de studiis instituendis* (Amsterdam: apud Ludovicum Elzevirium, 1645), pp. 74-141 (pp. 124-125): 'Nam unius tantum alicujus scientiae Professores haec pestis infestat, sed omnium ferme conatus ac vota deludit, nam

The second reason that I wish to allege is entirely pragmatical and is derived from my own experience as a teacher of neo-Latin literature. Like it or not, forms such as *partius*, *moestus*, or *hyemps* (for what, in 'classical' texts would usually appear as *parcius*, *maestus*, and *hiems*) are likely to cause endless, and needless, trouble even to advanced students of Latin, and I can see no convincing good reason for making their already precarious existence even more difficult by sticking to unusual, or at least no longer used, orthographies. Ease of access to the text ought to be one of the prime concerns of every editor.

The third and last strong reason for normalization I would like to mention is a direct consequence of the search and linking possibilities offered by the internet. It deserves, I think, serious consideration. How are we to link words to an explanatory database, be it a dictionary, a picture gallery, or a bibliography, unless we standardize? How can we easily search for the meaning of the word *lachryma*, unless we adopt the standardized spelling *lacrima*? How can we arrive at trustworthy figures concerning a given author's use of a given word, or of a given sequence of words, unless we standardize? 'Fuzzy' spelling, as it were, can obviously not be the answer to this, and in view of all the potential advantages of standardization on a practical as well as on a theoretical level, I think that the argument concerning the loss of 'original flavour' carries little weight, and should only be heeded in very exceptional circumstances.

Standardization, however, is not the same thing as critical editing, and it is about critical editing strictly speaking that I now wish to say a word or two. In order to illustrate its potential difficulties, which go far beyond correcting an occasional misprint, I have chosen a slightly complex example, taken from the Belgian Jesuit Martin A. Delrio's (1551-1608) *Disquisitionum magicarum libri sex*, first published in 1599.¹⁴ In book 5, section 16, Delrio is quoting a passage from Bartolomeo della Spina's (ca. 1475/79-1547) *Apologiae tres de lamiis adversus Ioannem Franciscum Ponzinibium iurisperitum*, first published in Venice in 1525, and

quotusquisque est grammaticae rudimentis, & humaniorum literarum tincturâ vel medio-criter imbutus, qui non otio, & ingenio suo abutatur, aut in vocularum quarundam proprietatibus morosè tractandis, earundemque etymologiâ superstitiosè investigandâ, vel in anagrammatis [...] & ejusmodi gerris ac difficilibus nugis? [...] Virgilius, an Vergilius dicendum sit? Epistola, vel Epistula?

¹⁴ On this work see Petra Nagel, *Die Bedeutung der "Disquisitionum magicarum libri sex" von Martin Delrio für das Verfahren in Hexenprozessen*, Europäische Hochschulschriften. Reihe 2, Rechtswissenschaft, 1765 (Frankfurt am Main: P. Lang, 1995). For the example presented in this section, I am indebted to the help of Othon Scholer.

directed against the otherwise unknown, enlightened jurist Giovanni Francesco Ponzinibius, who had maintained that the existence of witches flying through the air was nothing but an illusion and could not be proved with sufficient certainty so as to be reckoned to be a criminal offence liable to serious sanctions at court (*De lamiis et excellentia iuris utriusque*, ca. 1520).¹⁵ Now consider the following eight, or rather seven, versions of the same passage:

Ed. (princeps) 1599, lib. 5, sect. 16: textus desideratur

Ed. 1603, p. 100: Neque enim elabentur anni multi, **quod numero superabit** CHRISTI fideles. quod optime diabolus obtinet **suffragio diaboli** sibi-que similium qui se patribus Inquisitoribus **opponunt**...

Ed. 1606, p. 269: Neque enim elabentur anni multi, **quod numero superabit** CHRISTI fideles. quod optime diabolus obtinet **suffragio diaboli**: sibi-que similium qui se patribus Inquisitoribus **opponunt**...

Ed. 1612, p. 355: Neque enim elabentur anni multi, **quod superabit** CHRISTI fideles. quod optime diabolus obtinet **suffragio diaboli**, sibi-que similium, qui se patribus Inquisitoribus **opponunt**...

Ed. 1633, p. 804: Neque enim elabentur anni multi, **quod superabit** CHRISTI fideles. quod optime Diabolus obtinet **suffragio Wieri**, sibi-que similium, qui se patribus Inquisitoribus **opponunt**...

Ed. 1640, p. 578: Neque enim elabentur anni multi, **quod superabit** CHRISTI fideles. quod optime diabolus obtinet **suffragio diaboli**, sibi-que similium, qui se patribus Inquisitoribus **opponunt**...

Ed. 1679, p. 837: Neque enim elabentur anni multi, **quod superabit** Christi fideles, quod optime diabolus obtinet **suffragio Wieri**, sibi-que similium, qui se patribus Inquisitoribus **imponunt**...

Ed. 1720, p. 837: Neque enim elabentur anni multi, **quod superabit** Christi fideles, quod optime diabolus obtinet **suffragio Wieri**, sibi-que similium, qui se patribus Inquisitoribus **imponunt**...

The first thing to note is that the quotation from della Spina is missing from the editio princeps, but it is reasonably safe to assume that Delrio, who died in 1608, added it himself in the 2nd edition, published in 1603.

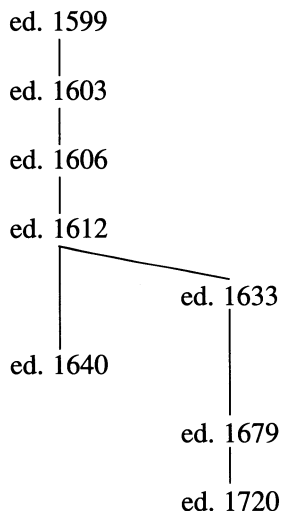
¹⁵ Little is known about della Spina and Ponzinibius, but see Joseph Hansen, *Quellen und Untersuchungen zur Geschichte des Hexenwahns und der Hexenverfolgung im Mittelalter* (Bonn: Georgi, 1901; repr. Hildesheim: Olms, 1963), 313-317, 326-337, as well as B. Springer, s.v. 'Spina' in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, ed. Traugott Bautz (Hamm/Westf.: Traugott Bautz, 1998), XIV, 1506-1509 (article consulted online at <http://www.bautz.de/bbkl>).

Between 1606 and 1612, the word *numero* drops out, never to appear again. The edition of 1640 has the same text as the edition of 1612, but in the edition of 1633, as well as in those of 1679 and of 1720, the word *diaboli* is replaced, strangely enough, by the word *Wieri*, i.e. by the name of the Dutch physician Johann Weyer (1515-1588).¹⁶ Finally, the editions of 1679 and of 1720 read *imponunt*, where all the others read *opponunt*.

The conclusions are obvious:

- (i) 1720 depends on 1679;
- (ii) 1679 depends on 1633;
- (iii) 1633 and its descendants, as well as 1640 (and its descendants, if they exist), depend on 1612, but form two distinct families (for which abbreviatory sigla could possibly be introduced);
- (iv) 1612 depends on 1606 or on 1603, the likelihood being in favour of the former;
- (v) 1606 depends on 1603;
- (vi) 1603 depends on 1599.

To sum up:



¹⁶ Weyer had published a treatise against the existence of witchcraft, the *De praestigiis daemonum et incantationibus ac veneficiis* in 1563, i.e. some 16 years after della Spina's death (who could thus not have known this text). On Weyer see the introduction to his *De praestigiis daemonum = Witches, devils and doctors in the Renaissance*, ed. George Mora, transl. John Shea, *Medieval & Renaissance texts & studies*, 73 (Binghamton, NY: Center for Medieval & Early Renaissance Studies, 1991).

But there is more to say on this passage. If one checks Delrio's quotation against della Spina's original, one will observe that della Spina wrote *Adversarii*, with a capital A, where Delrio has *diaboli*. Delrio was either quoting from memory or — which is more likely — consciously replacing the word *Adversarius* by the word *diabolus*, with which it can indeed be synonymous.¹⁷ The trouble, however, is that della Spina did not have in mind the Devil himself, but his own *adversarius*, that is to say the jurist Ponzinibius. Thus, what we actually have in our passage is della Spina's text, probably misunderstood, and therefore misquoted, by Delrio, whose own misquotation gave rise in turn to a posthumous substitution of *diabolus* by *Wierus* by an unknown editor (who must have been a supporter of the witch craze, and must have thought that the valiant Dr Weyer had to be ranked among the true followers of the devil). Hence, if one chooses to give a full account of the textual variants as well as of the misunderstanding of the source-text, the critical apparatuses might look like this:

Apparatus criticus:

Neque ... similiū: *deest in ed. 1599 numero: deest in edd. 1612-1720 diaboli: Wieri edd. 1633, 1679, 1720 opponunt: imponunt edd. 1679, 1720*

Apparatus fontium:

Neque ... opponunt: *cf. B. della Spina, Apologia de Lamiis contra Ponzinibium, Venetiis 1525, lib. 1, cap. 9, ubi tamen pro diaboli legitur Adversarii (i.e. Ponzinibii)*

However one chooses to deal with this particular passage in the apparatuses — other possibilities than the ones just mentioned are equally conceivable —, it seems to me that, independently of what might be considered to be the mere trifles of punctuation or orthography, the above example proves that the textual criticism of neo-Latin texts can be quite a serious business, occasionally uncovering far-reaching sociological and religious implications, and that it should not be scoffed at lightly. In each and every case, the history of the text has to be established; if possible, a stemma should be drawn; interpolated (or otherwise derivative) editions must be eliminated; and, generally speaking, all the tools of textual and historical criticism have to be brought to bear upon texts beneath whose innocent looking surfaces often lurk deep, dangerous, and unsuspected traps.

¹⁷ Cf. the prayer still sung during evensong in some parts of the Roman Catholic church: 'Fratres: sobrii estote, et vigilate: quia *adversarius vester diabolus*, tamquam leo rugiens, circuit, quaerens quem devoret: cui resistite fortes in fide.'

I now wish to turn to another aspect of editing neo-Latin texts which, I think, has often been underrated in the past: I mean translations, or, more specifically, the need for bilingual editions. Editing a text is one thing; translating a text is quite a different business. The competencies required for either of these may not necessarily always be found in one and the same person, but I can only think of very few cases when I would *not* recommend a bilingual edition of a Renaissance Latin text. Most of the reasons for this are obvious, but I would like to repeat the most important ones:

First, it is a simple, if extraordinarily deplorable, fact of life that serious knowledge of Latin is rapidly dwindling away in our societies. Gone are the days when a lawyer would open his Horace in the evening, or when a physician would read Virgil for pleasure. Gone are the days when first-year students of Latin at universities had considerably more than an inkling of the most elementary facts. Gone are even the full glorious days when the editors of the renowned *Bibliotheca Teubneriana* (which became part of the K.G. Saur consortium in 1999, itself becoming part of Thomson's Gale Group in 2000), knew the correct genitive of the adjective *alter*.¹⁸ Latin is just going down the drain at tremendous speed, and if we really wish to convey the beauties and intrinsic interest of Renaissance or later Latin texts to non-specialists, a facing translation seems to me to be a *conditio sine qua non*. Every editor, or, in cases when they are not the same person, every translator, should make unambiguously clear what he or she takes the meaning of the text to be.¹⁹

A second reason why I think translations ought to form an integral part of every serious new edition is the fact that there is no reliable complete dictionary of neo-Latin. As everyone knows, neo-Latin authors not only coin new words or forms, mostly without explaining their meaning, but they also use classical vocabulary with classically unattested meanings, and mediaeval words with their medieval, or an entirely different, meaning. The once fashionable idea that stylistically conscious humanists were

¹⁸ See, *inter alia*, Ovid, *Metamorphoses*, ed. William S. Anderson, ed. stereotypa editionis alterae [*sic*], *Bibliotheca Teubneriana* (Munich: K.G. Saur, 2001), and Plutarch, *Vitae parallelae*, vol. III.2, recens. Konrat Ziegler, ed. stereotypa editionis alterae [*sic* again], *Bibliotheca Teubneriana* (Munich: K.G. Saur, 2002).

¹⁹ This requirement may be difficult to put into practice in the case of very long or encyclopaedic texts, such as Perotti's *Cornucopia*, but even then I would ideally opt for a facing translation. In the present writer's opinion, translations are definitely mandatory for poetical texts and for texts of a technical nature.

either Ciceronians, Apuleians, or Erasmusians, has long been proven wrong by Michel Magnien, John Monfasani, and others. In this context, I would also urge anyone translating a neo-Latin text to make a complete list of every unusual word or meaning, and to send it, with its context, to Leuven (for inclusion in the 'Instrumentum lexicographicum' of the *Humanistica Lovaniensia*), in order to add sorely needed material for the future publication of a thorough and comprehensive neo-Latin dictionary (which could also be conceived of as an ongoing on-line publication).²⁰

A third and last reason I would like to mention concerns the observable fact that not a few editors publish texts that are, strictly speaking, untranslatable. I do not wish to attack anyone in particular with this anonymous criticism, but if one starts from the not altogether unreasonable premise that Renaissance authors wrote to be understood by their readers, and that what they wrote must be somehow meaningful, then it might not be an altogether bad idea to check by means of a translation whether one's own critical edition is actually sensible and plausible. I am, of course, alive to the fact that every conscientious editor will only print such a text, but again it is a fact of life that some editors are more conscientious than others, and that a text that seems to be sound at first glance can easily fall apart and call for conjectural emendation only if and when one tries to translate it.

Closely akin to the role of translations is that of the different kinds of commentary. Every critical edition worthy of the name should at least have an *apparatus criticus*, an *apparatus locorum similium*, and plain notes to the text or to the translation. The size and content of the notes will depend in large measure on the reading public aimed at, whereas the apparatuses should always be as complete as possible. Few neo-Latin texts are likely to go through two or more critical editions, so that the critical business proper should be done fully straightaway, and not half-heartedly or semi-professionally.

In the case of on-line editions, hyper-text notes, i.e. links, must not go on endlessly. Links leading to further links leading again to further links seriously risk to detract the reader's attention from the main text. Of course, once again, the relevancy, or otherwise, of the links will depend on the public aimed at, but I think that, in general, it is safe to say that there should not be a series of more than two or three continuous links attached to any given lemma.

²⁰ On the problems involved see, however, IJsewijn/Sacré, *Companion*, p. 392.

Finally, the original marginalia and indexes, if present, should always be included in a critical edition, since they form commentaries in their own right and give important clues as to what was important to contemporary readers. Besides, many important works have mainly been read, or consulted, via their index — Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* (1561) are a case in point —, so that it would be a methodological mistake to think that the old indexes can simply be dispensed with. Once all this has been dealt with, every edition should also include indexes compiled according to modern standards. An *index locorum* can be computer-generated, a serious *index rerum* cannot, or at least is possible only in part. I should like to emphasize that the value of a critical edition partly depends on the accuracy, and completeness, of its indexes, and that editors should not shun the thankless task of compiling them. Indeed, the old saying may well be true that 'one is likely to derive greater benefit from an index without a book than from a book without an index'.²¹

Concerning the introduction, there is no universally recognized standard of what it should contain. Once again, I think, rather trivially, that the parameters largely depend on the public aimed at. One thing, however, which I often miss in introductions is an accurate bibliographical description of the edition or editions that have served as the basis for the critical edition. Material bibliography is an area sadly neglected by many editors, and I would welcome greater precision in this respect. Especially when one edits a rare text, or a text that may have undergone changes during the printing process, the mention of the size of the volume(s) used, the make-up of the title-page(s), the number and composition of quires, the lay-out of the pages proper, any printer's devices present, the finger-prints, and so on, should form a mandatory integral part of every introduction.²² The same holds for library shelfmarks and everything else needed to identify a specific copy, rather than a given text.

In order to conclude, I would like to make one final recommendation, this one entirely from the librarian's point of view. Whoever sets out to edit a text in book form should very carefully consider where he or she intends to publish it. It is infinitely better to publish within an existing collection, such as the *Bibliotheca Latinitatis novae* edited by J.H. Waszink,

²¹ I have not been able to trace the original author of this quotation, but would like to acknowledge my debt to whoever first formulated it.

²² Newcomers to the field may find Philip Gaskell, *A New Introduction to Bibliography* (Winchester, UK: St Paul's Bibliographies, 1995), especially helpful.

the *Bibliotheca neo-Latina* published by the Manutius-Verlag in Heidelberg, the *Noctes neo-Latinae* edited by Marc Laureys and Karl-August Neuhausen, or the *I Tatti Renaissance Library* edited by James Hankins, to name but a few, than to publish 'at random', as it were. The reason for this is that libraries often find it easier to subscribe to a well-defined collection with a precise profile and clear editorial strategies, than to keep themselves informed about, and to buy, books that need to be hand-picked from sales catalogues. Most libraries are chronically understaffed, and as a rule, the buying of neo-Latin literature is no-one's job in particular, so that even major libraries may easily miss an important publication for the simple reason that nobody ever becomes aware of it. (This, at least, is my own experience in these matters, but I think that a generalization is not totally unfair.)

Such, then, would be my recommendations for the sensible editing of neo-Latin texts. I am, of course, fully aware of the fact that I have taken a somewhat schematic approach to the matter, and that I cannot claim to have raised, let alone solved, all the questions involved. However, if I have at least managed to point to a few real and central problems, as well as to a few possible solutions, this little exercise will not have been altogether in vain.

Bibliothèque nationale de Luxembourg
and Universität Trier — Zentrum für Altertumswissenschaften
37, bd. F.D. Roosevelt
L — 2450 Luxembourg
Email: lucdeitz@internet.lu

LA FONTE GRECA DEL *GORGIA* LATINO DI LEONARDO BRUNI

Tra i manoscritti greci di Platone conosciuti da Leonardo Bruni si trova il codice Parisinus 1811, custodito presso la Bibliothèque Nationale de France a Parigi. Come hanno dimostrato le ricerche di Ernesto Berti, Bruni aveva trascritto da questo codice il *Critone* e il *Fedone*, usando l'apografo — attualmente MS Bodmer 136 — per la traduzione latina di questi due dialoghi.¹ Siccome il codice Parigino contiene anche il testo del *Gorgia*, sembra giustificato supporre che esso, o uno dei suoi discendenti, possa aver costituito pure la base della traduzione di quell'ultimo dialogo. Uno sguardo all'apparato critico dell'edizione di E.R. Dodds sembra confermare questa supposizione. Per esempio, a 486e Εὖ οἶδ' ὅτι, ἄν μοι σὺ ὁμολογήσης περὶ ὧν ἡ ἐμὴ ψυχὴ δοξάζει...² il Par. 1811 è l'unico ad offrire la lezione ἃ ἄν invece di ἄν. La versione latina — *Quia bene novi, quoniam ea quae tu mihi consenseris de his, quae animus meus opinatur...*³ — suggerisce che Bruni aveva tale lezione nel suo testo greco.

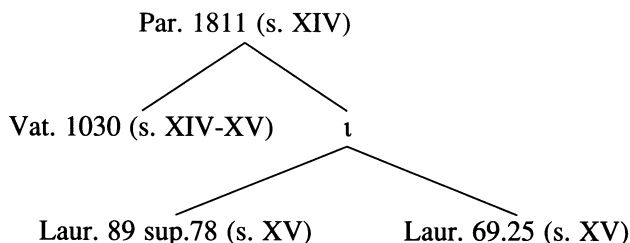
Sebbene questa osservazione sia confermata anche da molti altri passi della versione bruniana, tuttavia si incontrano numerosi luoghi nei quali le lezioni del Par. 1811 non chiariscono le discordanze della traduzione con l'originale. Anche se una certa parte di questi casi può essere spiegata dalla libertà con cui Bruni affronta il testo del *Gorgia* (caratteristica anche delle altre sue traduzioni di Platone), non si debbono però perdere di vista gli altri testimoni di questo ramo della tradizione. Ecco come esso si presenta secondo M. Díaz de Cerio e R. Serrano⁴:

¹ Ernesto Berti, 'La traduzione di Leonardo Bruni del *Fedone* di Platone ed un codice greco della Bibliotheca Bodmeriana', *Museum Helveticum*, 35 (1978), 125-148.

² Il testo greco del *Gorgia* viene citato secondo l'edizione di E. R. Dodds (Oxford 1959).

³ Cito la traduzione di Bruni dal MS Vat. lat. 3348.

⁴ M. Díaz de Cerio, R. Serrano, 'Die Descendenz der Handschrift Venetus Marcianus append. Class. 4.1 (T) in der Überlieferung des Platonischen *Gorgias*', *Rheinisches Museum*, 144 (2001), 332-372 (p. 370).



Il codice Vat. 1030 può esser eliminato dalla nostra ricerca per la discordanza di numerose lezioni con la versione di Bruni.⁵ Invece gli altri due codici conservati, il Laur. 89 sup.78 ed il Laur. 69.25, offrono numerose lezioni concordi con l'originale.⁶ Così, nel passo sopra menzionato (486e) essi offrono una lezione identica al Par. 1811: ἃ ἄν. La concordanza di questi tre testimoni, che spiega le discrepanze e le particolarità della traduzione di Bruni, è assai frequente; per esempio:

456d οὐ τοῦτου ἔνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτείνουσαι: *Neque ... ob hoc amicos pulsare aut occidere debet*. Nella traduzione manca un equivalente di κεντεῖν; il Par. 1811, il Laur. 69.25 ed il Laur. 89 sup.78 hanno οὐδὲ κτείνουσαι invece di οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτείνουσαι.

465b σχήμασιν καὶ χρώμασιν καὶ λειότητι καὶ αἰσθήσει ἀπατῶσα: *figuris coloribus et lineamentis et sensu decipiens*. I tre manoscritti hanno il plurale λειότησι, il che spiega il plurale *lineamentis*.

484a καταπατήσας τὰ ἡμέτερα γράμματα: *incantationesque huiusmodi vestras conculcans*. Il Par. 1811, il Laur. 69.25 e il Laur. 89 sup.78 *supra lineam* danno ὑμέτερα.

484b ἄγει δικαίων τὸ βιαιότατον ὑπερτάτῃ χειρί: [*eamque*] *ius agere violenter praepotenti manu*. I due manoscritti Laurenziani hanno ἄγει βιαίως τὸ δίκαιον al posto di ἄγει δικαίων τὸ βιαιότατον; il Par. 1811 ha ἄγει βιαίως (*ut vid.*) τὸ δικαιοτάτον con soprascritto ον (si tratta quindi di una correzione in δίκαιον). Le parole di Bruni *ius agere*

⁵ P.es.: 456d4 ὄχλοις invece di ὄπλοις: *armis* (Bruni); 496e1 πλήρης invece di πλήρωσις: *expletio*; 457c7 δύνανται: *posse homines* (la traduzione di Bruni rispecchia la lezione δύνανται οἱ ἄνθρωποι dei MSS Par. 1811, Laur. 89 sup.78 e Laur. 69.25). Riprendo le lezioni del Vat.1030 da Díaz de Cerio, Serrano, 347-348.

⁶ Purtroppo mi è stato possibile consultare questi manoscritti, come anche il Par. 1811, solo su microfilm, per cui non sono in grado di darne una precisa descrizione codicologica.

violenter risultano dunque una traduzione del greco corrotto del manoscritto.⁷

486a καὶ οὐτ' ἂν δίκης βουλαῖσι προσθεῖ' ἂν ὀρθῶς λόγον, οὐτ' εἰκὸς ἂν καὶ πιθανὸν ἂν λάκοις, οὐθ' ὑπὲρ ἄλλου νεανικὸν βούλευμα βουλευέσαιο: *nec in iudiciis aut consultationibus recte versari scires nec officiosum aut probabile consilium capere neque fortiter aliis consulere*. I tre codici presentano δίκαις al posto di δίκης — da cui la traduzione *iudiciis*; essi presentano pure ἄλλων invece di ἄλλου — da cui *aliis*.

487a ἐπιστήμην τε καὶ εὖνοιαν καὶ παρρησίαν : *scientiam, benivolentiam et audaciam*. Stando all'apparato di Dodds, solo i lemmata di Olimpiodoro ed il correttore del codice Veneto 189 danno εὖνοιαν; i principali manoscritti e Stobeo offrono la lezione δόξαν. A dire il vero la lezione εὖνοιαν viene trasmessa anche dal Laur. 89 sup.⁷⁸ e dal Laur. 69.25. Il Par. 1811 ha δόξαν con soprascritto εὖνοιαν. Questo spiega perchè Bruni ha tradotto *benivolentiam*.

487c Ἀνδρῶνα τὸν Ἀνδροτίωνος καὶ Ναυσικύδην τὸν Χολαργέα: *Andronem Androsionis et Nausicidem Colargei*. Tutti i tre manoscritti danno le forme alterate dei nomi: Ἀνδροσίωνος e Χολαργέως. Questo fatto giustifica le deformazioni presenti nella traduzione: *Androsionis e Colargei*.

490a ΚΑΛ. Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία τούτους λέγω, καὶ σφόδρα γε. ΣΩ. Πολλάκις ἄρα εἷς φρονῶν μυρίων μὴ φρονούντων... Il Par. 1811 e i due codici Laurenziani distribuiscono in modo diverso le battute: ΚΑΛ. Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία τούτους λέγω. ΣΩ. Καὶ σφόδρα γε. Πολλάκις ἄρα..., il che trova riscontro nella versione latina: Cal. *Per Iovem hos dico*. So. *Bene est. Unus multifariam prudens mille imprudentibus...*

496a-b Θαυμάσιον γὰρ οἶμαι καὶ ἄλογον γίγνεται: *Mirabiliter enim puto aliud quiddam sit*. Il manoscritto Parigino ed entrambi i Laurenziani trasmettono la lezione ἄλλο τι invece di ἄλογον; da ciò deriva l'incomprensibile traduzione di questo brano — *aliud quiddam*.

520a ΚΑΛ. Ἐγωγε· ἀλλὰ τί ἂν λέγοις ἀνθρώπων πέρι οὐδενὸς ἀξίον; Tutti i tre codici attribuiscono le parole ἀλλὰ τί ... ἀξίων a Socrate. Allo stesso modo Bruni: Cal. *Equidem*. So. *Sed omittamus eiusmodi homines nullius pretii*.

⁷ James Hankins, che critica questo brano della traduzione di Bruni, non ha considerato che la sua l'incomprensibilità poteva derivare dalla corruzione del testo greco; James Hankins, *Plato in the Italian Renaissance*, Columbia Studies in the Classical Tradition 17, 2 vols (Leiden - New York - Köln: Brill, 1994), II, 396.

Un po' più sotto (sempre a 520a) tutti i tre codici attribuiscono a Callicle, e non a Socrate, le parole ταῦτόν, ὃ μακάρι', ἐστὶν σοφιστῆς καὶ ῥήτωρ, con punto interrogativo alla fine della frase. Nella traduzione di Bruni troviamo fedelmente: Cal. *Idem est, o bone vir, sophista et orator?*

Passo ora a presentare le lezioni concordi con la traduzione che si riscontrano in uno solo o al massimo in due dei manoscritti discussi:

451d Λέγε δὴ τῶν περὶ τί; <τί> ἐστι τοῦτο τῶν ὄντων, περὶ ὃ οὔτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οἷς ἡ ῥητορικὴ χρῆται;...*dic quid sit id, de quo huiusmodi sermones sunt, quibus rethorica utitur.* Il Laur. 89 sup.78 ed il Laur. 69.25 omettono le parole τῶν περὶ τί; La traduzione di Bruni rispecchia questa omissione. Invece nel Par. 1811 queste parole sono presenti.

498b ΣΩ. Ἀπιόντων δ' οὐ μᾶλλον χαίρουσιν; ΚΑΛ. Ἴσως. — So. *Abeuntibus tamen non magis gaudent?* Cal. *Ita.* Il Par. 1811 ha Ἴσως *supra lacunam*, i Laur. 89 sup.78 e 69.25 danno ναί. Siccome Bruni in altri luoghi coerentemente traduce Ἴσως con *fortasse* oppure *fortassis*, *Ita* è quasi sicuramente la traduzione della lezione ναί.

Il codice Laurenziano 89 sup.78 va però escluso, almeno come una possibile fonte unica del *Gorgia* latino di Bruni, a causa della presenza di una lacuna che non ha lasciato traccia nella traduzione. Per la precisione, a 525e-526a il Laur. 89 sup.78 omette le parole διὸ καὶ εὐδαιμονέστερος ἦν ἢ οἷς ἐξῆν — ἀλλὰ γάρ, ὃ Καλλίκλεις, ἐκ τῶν δυναμένων εἰσὶ καὶ οἱ σφόδρα πονηροὶ γιγνόμενοι ἄνθρωποι. In margine viene aggiunta un'integrazione che però non comprende le parole καὶ εὐδαιμονέστερος ἦν ἢ οἷς ἐξῆν, le quali sono state indubbiamente tradotte da Leonardo: *quapropter felicius erat quam illi quibus commit-tendi erat licentia.*

Similmente a 501a λέγων ὅτι ἡ μὲν τούτου οὐ θεραπεύει καὶ τὴν φύσιν ἔσκειπται, dove nel MS Laur. 89 sup.78 manca ὅτι, invece la traduzione — *quia illud quod curat eiusque naturam considerat* — dimostra la presenza di ὅτι nell'esemplare greco (presente sia nel Par. 1811 che nel Laur. 69.25).

In numerosi casi è il codice Laur. 69.25 ad essere l'unica fonte delle varianti che sono alla base della traduzione:

448c Νῦν δ' ἐπειδὴ τίνος τέχνης ἐπιστήμων ἐστίν, τίνα ἂν καλοῦντες αὐτὸν ὀρθῶς καλοῖμεν; : *Nunc autem, cum alicuius artis peritiam habeat Gorgias, quem ipsum vocantes recte dicimus?* Il Laur. 69.25 è l'unico manoscritto ad avere la lezione καλοῖμεν, la quale spiega la traduzione *dicimus*.

504b ΣΩ. Τί οὖν ὄνομά ἐστιν ἐν τῷ σώματι τῷ ἐκ τῆς τάξεώς τε καὶ τοῦ κόσμου γιγνομένῳ; ΚΑΛ. Ὑγίειαν καὶ ἰσχὺν ἴσως λέγεις. ΣΩ. Ἐγώ γε. τί δὲ αὖ τῷ ἐν τῇ ψυχῇ ἐγγιγνομένῳ τῆς τάξεως καὶ τοῦ κόσμου; La divisione delle battute è diversa nella versione latina: So. *Quod ergo nomen est corpori ex ordine atque ornatu? Sanitatem et vires fortasse dices.* Cal. *Equidem.* So. *Quid autem rursus ei, quod in animo fiat, ex ordine atque ornatu?* Tale divisione si trova solamente nel Laur. 69.25.

A 505e ΣΩ. Ἴνα μοι τὸ τοῦ Ἐπιχάρμου γένηται, ἃ “πρὸ τοῦ δύο ἄνδρες ἔλεγον,” εἷς ὃν ἱκανὸς γένωμαι: i codici Par. 1811 e Laur. 89 sup.78 danno una divisione sbagliata delle battute ed attribuiscono le parole: Ἴνα μοι τὸ τοῦ Ἐπιχάρμου γένηται a Callicle (come conclusione dell’enunciato precedente). Il Laur. 69.25 divide le battute in modo corretto, il che si ritrova puntualmente nella versione: So. *Ne eveniat illud Epicarmi: quae prius duo enarrabant, unus ad illa sufficio.* (Tutti e tre i MSS hanno μὴ invece di μοι, da cui *ne* della traduzione).

508b...σκεπτέον τί τὰ συμβαίνοντα. τὰ πρόσθεν ἐκεῖνα, ὃ Καλ-λίκληις, συμβαίνει πάντα, ἐφ’ οἷς σύ με ἤρου...:...considerandum est, numquid illa prius dicta sequantur omnia, in quibus tu a me quae-rebas... La traduzione di Bruni indica la fusione di τὰ συμβαίνοντα e di τὰ πρόσθεν ἐκεῖνα in un’unica frase. La stessa divisione sbagliata viene tramandata dal Laur. 69.25.

510a ἐμοὶ μὲν γὰρ δοκεῖ ἦδε· ἢ αὐτὸν ἄρχειν δεῖν ἐν τῇ πόλει ἢ καὶ τυραννεῖν, ἢ τῆς ὑπαρχούσης πολιτείας ἐταῖρον εἶναι: *Nam ego sic arbitror: aut tyrannidem habere oportet aut imperium aut alium esse in re publica.* Platone dice che per evitare di subire torto bisogna governare da soli oppure essere sostenitori dei governanti; il senso giusto è offerto solo dalla lezione ἐταῖρον, secondo Dodds presente esclusivamente nel MS Vindobonensis suppl. phil. gr. 39; gli altri codici hanno ἕτερον e Bruni senza dubbio traduce questa lezione (*alium*). Il Par. 1811 ha ἕτερον con αἱ scritto *supra lineam*, invece il Laur. 89 sup.78 ha ἐταῖρον in margine. Siccome il Laur. 69.25, come unico dei tre manoscritti analizzati, non presenta la correzione, ma solo la lezione ἕτερον, si può sospettare che Bruni abbia tradotto da questo codice. In caso contrario avrebbe senza dubbio accettato l’emendamento ἐταῖρον, perchè ἕτερον non ha senso.

488e ΣΩ. Οὐκοῦν τὰ τῶν βελτιόνων; οἱ γὰρ κρείττους βελτίους πολὺ κατὰ τὸν σὸν λόγον. ΚΑΛ. Ναί. ΣΩ. Οὐκοῦν τὰ τούτων νόμιμα κατὰ φύσιν καλά, κρείττωνων γε ὄντων; ΚΑΛ. Φημί.: So.

Meliorum ergo; nam qui potentiores secundum te meliores sunt. Cal. Assentior. Nella traduzione viene omissa il brano ΚΑΛ. Ναί. ΣΩ. Οὐκοῦν τὰ τούτων ... ὄντων; - forse perchè lo sguardo del traduttore ha saltato da ΚΑΛ. Ναί su ΚΑΛ. Φημί. Lo suggerisce *Assentior* che traduce più Φημί (come a 496b, 505b e 520e) che Ναί. Siccome nel Laur. 69.25 la risposta ΚΑΛ. Φημί si trova esattamente sotto le parole ΚΑΛ. Ναί, possiamo facilmente immaginare che tale errore venne commesso da qualcuno che usava appunto questo codice.

Questi dati ci inducono a ritenere il codice Laur. 69.25 come la fonte greca della versione latina del *Gorgia* di Leonardo Bruni. Prima però dobbiamo esaminare due casi che potrebbero contraddire questa ipotesi:

479c ΠΩΛ. Εἰ σοί γε ἄλλως δοκεῖ : *Nisi tibi aliter videtur.* Bruni traduce come se leggesse in questa frase una negazione. La troviamo nel Laur. 89 sup.78 Εἰ μὴ σοί; anche il Par. 1811 ha la negazione μὴ *supra lineam*. Il Laur. 69.25 offre invece la lezione Εἰ μὴν σοί. Ma questo non mi pare un ostacolo decisivo: la correzione di Εἰ μὴν — che non ha senso — in Εἰ μὴ era facile e certamente alla portata di Bruni.

Lo stesso dicasi per 484c καὶ βοῦς καὶ τᾶλλα κτήματα εἶναι πάντα τοῦ βελτίονός τε καὶ κρείττονος : *et boves et cetera omnia, quae possidemus, illius esse debere, qui melior sit ac potentior.* Il Laur. 69.25 (e il Par. 1811) danno παντός, mentre la traduzione suggerisce la lezione corretta — πάντα — che viene trasmessa dal Laur. 89 sup.78. Tuttavia, παντός (semplice errore che consiste nell'assimilazione del caso al genitivo τοῦ βελτίονός) qui non ha evidentemente senso; anche in questo caso la correzione era alla portata delle capacità emendative di Bruni.

La più probabile fonte della versione di Leonardo Bruni del *Gorgia* era dunque il codice Laur. 69.25 e non dobbiamo ammettere l'esistenza di una fonte supplementare. Stabilito ciò, possiamo datare il manoscritto con maggiore precisione; il *terminus ante quem* sarebbe il 1409, cioè la data in cui venne portata a termine la versione. Il testo greco tramandato da questo manoscritto deve perciò costituire il punto di partenza per gli studi futuri sul *Gorgia* latino di Leonardo Bruni.

Sokratesa 6/32

PL-01-909 Warszawa

E-mail: w.olszaniec@uw.edu.pl

Demmy VERBEKE & Michiel VERWEIJ

NOTES ON CHRISTOPHORUS AND IOHANNES VLADERACCUS

1. Iohannes Vladeraccus in praise of music: a forgotten poem

by Demmy Verbeke¹

In 1992, Michiel Verweij published an account of the poetry of the so-called *Vladeracci tres*, namely Christophorus Vladeraccus and his sons Iohannes and Petrus.² Together with a biography of the authors, the book offers an edition of all then known poetical efforts by Christophorus and Iohannes and most of Petrus' poems. Dr Verweij was able to trace four poems written by Iohannes Vladeraccus: an *In laudem civitatis Silvadicensis*, two poems in praise of Adolf van Cortenbach and an *Epicedium in obitum Christophori Plantini*. Working on a study of Latin liminary texts in sixteenth-century editions of music³, I came across a fifth poem in a motet collection preserved at the *Conservatorio Superior de Música* in Madrid. Looking into the matter after this discovery, it became clear that Henri Vanhulst already published a transcription of this poem in 1990, but was unable to identify its author.⁴

Iohannes Vladeraccus, also known as Iohannes Florager, was born around 1560 as the eldest son of Christophorus Vladeraccus and Christina Bellaerts. Iohannes studied at the 's-Hertogenbosch Latin school, where

¹ I wish to thank my colleague and friend Dr David Money for checking my English.

² Michael Verweij, *Vladeracci tres, pater et filii, poetae Latini Silvaeducenses (saec. XVI ex.)*, Academia Latinitati Fovendae. Bibliotheca Scriptorum Latinorum 2 (Romae: Academia Latinitati Fovendae, 1991 [immo: 1992]).

³ I refer to Nele Gabriëls - Demmy Verbeke, 'The Latin dedications of the motet editions of the Franco-Flemish polyphonists from the second half of the sixteenth century as musical and literary sources', *Lias*, 29 (2002), 153-156 for a concise description of this interdisciplinary project.

⁴ Cf. *Catalogue des Éditions de musique publiées à Louvain par Pierre Phalèse et ses fils 1545-1578*, Académie royale de Belgique. Mémoires de la classe des beaux-arts. Collection in-8°, 2e série, 16/2 (Bruxelles: Palais des Académies, 1990), p. 367. Vanhulst, due to a miscomprehension of the Latin title, ascribes the poem to a non-existing 'Joannes Cristophorus Vladeraccus fils'. Vanhulst's transcription, of which Dr Verweij had no knowledge, differs only in punctuation and the use of capitals from the edition provided in this notice.

his father taught from ca. 1561 onwards. He proved to be a good student, delivering at the age of seventeen, by heart, a public speech in praise of jurisprudence, that lasted two hours. He applied himself to music after his study in the *bonae litterae*, and went on to become a secretary and musician of Adrianus d'Ognies, lord of Willerval.⁵ Later he appears to have worked as a *phonascus* (teacher of music and leader of the choir) in Oirschot, where he probably died around 1611.⁶

The hitherto undiscussed fifth poem bears testimony to his youthful talent and inclination to music. The poem appears in the motet collection *Modulorum aliquot tam sacrorum quam prophanorum cum tribus vocibus et tum musicis instrumentis, tum vocibus concinnentium* [sic] *accommodatorum, liber unus*, printed at Louvain by Pierre Phalèse in 1573.⁷ The composer of the collection is Iacobus Flori (fl. 1571-1599), whose father, Franciscus, was probably born in Maastricht and worked as a music copyist and composer at the Munich court from 1556 until his death in 1588. Iacobus Flori was a student of Orlandus Lassus, travelled to Italy and the Low Countries and became a member of the court chapel in Innsbruck. He obtained positions as *Vizekapellmeister* at Hechingen and as *Kapellmeister* at Salzburg, but returned to the Netherlands in 1599.⁸

The *Conservatorio Superior de Música* in Madrid preserves the only existing copy of Flori's motet edition of 1573. All three part-books (superius, tenor and bassus) contain identical liminary texts. These texts — a dedication letter written by Iacobus Flori and a poem by Iohannes Vladeraccus — clearly link the edition and its composer with the Brabantine town 's-Hertogenbosch. According to the dedication letter, dated 'Silveducis (i.e. 's-Hertogenbosch), die 26 Martii, anno 1573', Flori

⁵ Willerval is a small community in the present-day French region of Nord-Pas-de-Calais, close to Arras.

⁶ For the biography of Iohannes Vladeraccus, see Verweij, *Vladeracci tres*, pp. 19-21; Petrus Vladeraccus, *Tobias* (1598), ed. Michiel Verweij, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, XVII (Leuven: Leuven University Press, 2001), pp. 22-23; M.A. Nauwelaerts, 'Vladeracken, Jan', in *Nationaal Biografisch Woordenboek* (Brussel: Koninklijke Academieën van België, 1964-), VIII (1979), 858-859; and the dedication letter of the *Formulae Ciceroniana*, written by Christophorus Vladeraccus and addressed to Iohannes (edition in M.A. Nauwelaerts, 'La correspondance de Christophorus Vladeraccus (1524-1601)', *Humanistica Lovaniensia*, 21 (1972), 239-279, pp. 259-261.

⁷ Karlheinz Schlager et al. (eds.), *Einzeldrucke vor 1800*, Répertoire international des sources musicales (Kassel etc.: Bärenreiter, 1971-), III (1972), 70 (nr. F1185).

⁸ For Iacobus Flori, see Franz Kördle, 'Flori', in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Personenteil* (Kassel etc.: Bärenreiter, 1999-), VI (2001), 1348-1352 and R.B. Lenaerts - E. Harrison Powley, 'Flori', in Stanley Sadie - John Tyrell (eds.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 29 vols (London: Macmillan Publishers, 2001), IX (2001), 13-14.

was staying in this town at the time of publication. It is likely that he met Christophorus Vladeraccus, one of the leading figures in the cultural community of 's-Hertogenbosch, and his son Iohannes. It may even have been the composer himself who asked Iohannes (who was in his early teens) or his father to contribute a liminary poem to this motet collection.

The dedication letter, addressed to Balthazar de Bont, canon of the cathedral of 's-Hertogenbosch, relates the composer's upbringing in music. Furthermore, it offers a fairly elaborate praise of the art of music and concludes with some laudatory words to the dedicatee. The poem by Iohannes Vladeraccus, which appears to be a school exercise in poetry composition, extends the *laus musices*. It is a traditional list of the power and positive effects of music, with a striking repetition of the word 'musica' as an exultation of joy and admiration⁹:

In laudem musices Ioannis, Christophori Vladeracci filii, epigramma

Musica terrigenas, delectat musica divos,
musica tristitiam tollit et una nigram.

Musica turbatis animis pia gaudia donat
et domat affectus musica dia malos.

- 5 Musica sollicitis animis onus eximit atrum,
musica concordi pectora voce movet.
Musica quis odio est, non sunt hii moribus aequi:
musica nam superis terricolisque placet.

An epigram in praise of music, by Iohannes, son of Christophorus Vladeraccus

Music delights mankind and the gods alike, only music liberates from grave cares. Music gives pious pleasure to troubled minds and godly music controls bad temperaments. Music frees vexed minds from their sorrowful burden and music moves the heart with harmonious sound. He who loathes music is not in his right mind, because music pleases gods and humans.

2. An additional note on Christophorus Vladeraccus

by Michiel Verweij

Apart from a new poem by Iohannes Vladeraccus, additional, be it somewhat mysterious, information has come to light with regard to his father Christophorus (Geffen, 1524 - 's-Hertogenbosch, 1601).¹⁰ In the

⁹ Capitals and punctuation have been adapted to modern usage.

¹⁰ Cf. Nauwelaerts, 'La correspondance de Christophorus Vladeraccus' and Verweij, *Vladeracci tres*, pp. 13-19 and 25-68.

Vatican archives a letter (d.d. Roermond, 14 III 1582) by Wilhelmus Lindanus (Dordrecht, 1525 — Ghent, 1588), first bishop of Roermond,¹¹ is preserved,¹² in which 'Magist(er) Christophoru(s) Flaracken' is recommended on behalf of his merits for the Church and his hometown, 's-Hertogenbosch. The letter equally refers to the books he published. The bishop asks the pope (Gregory XIII) to decide in Vladeraccus's favour. The letter is at times difficult to read, as the ink has faded at various places.

It is not clear to which circumstances Lindanus refers. As far as we know, Christophorus Vladeraccus never visited Rome.¹³ In 1582 he was one of the main teachers at the Latin school of 's-Hertogenbosch. Perhaps he could have been applying for promotion. In the end Christophorus would become rector of the school in 1591. The Latin school was under the chapter's jurisdiction, but whether that justified an appeal to the pope himself, remains to be seen, as the pope actually had no influence or control over the school. Moreover, 's-Hertogenbosch was an episcopal see itself, and, therefore, not under Lindanus's jurisdiction. On the other hand, Lindanus and Christophorus probably met in Louvain as they both attended the *Collegium Trilingue* there at the same time: in that way, Lindanus was a likely candidate for Christophorus to turn to. As Lindanus mentions a testimony by the 's-Hertogenbosch chapter, in which Vladeraccus was recommended as well, it seems out of the question that he had difficulties with his employers.

Just as it is not clear to what matter this letter refers, the circumstances of its presentation remain an enigma. It could have been presented by a procurator or (theoretically) by Christophorus himself: there is nothing in the document either for or against it. The letter is preserved in a collection of letters by bishops, not in a specific file on a particular question, and no other documents bearing on this matter have so far come to light.

I add an edition of the paragraph bearing on Christophorus (the complete first paragraph of the letter, the latter part is taken up with Lindanus's own writings against the Protestants, especially the *Concordia discors*, edited in Cologne in 1582)¹⁴:

¹¹ Cf. *Biographie Nationale publiée par l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, 44 vols (Bruxelles, 1866-1986), XII (1892/93), cols 212-216.

¹² Archivio Secreto Vaticano, *Segr. Stato, Vescovi e Prelati*, 10, f° 81 r°-v°. I like to thank Bruno Boutte for his transcription of this document.

¹³ A distinct relative of Christophorus, Iohannes Vladeraccus de Buscoducis, was buried in Rome in the church of Santa Maria dell'Anima in 1445; cf. Archivio S. Maria dell'Anima, *Totenbuch*, f° 1v°. See on this church: Michiel Verweij, *De Santa Maria dell'Anima te Rome. Bezoekersgids* (Rotterdam: Donker, 2003).

¹⁴ Based on the transcription by B. Boutte. Punctuation has been adapted to modern usage. Standard abbreviations have been solved without further notice.

Sanctissime in Christo Pater,

Quia nostri muneris est afflictis esse solatio et periclitantibus auxilio, non potuimus quin honestum et eruditissimum virum Magistrum Christophorum Flaracken Sanctitati vestrae nostris literulis commendaremus, siquidem hoc eius merentur preclara cum in Catholicam Christi Ecclesiam, tum in rempublicam suam Buscoducensem officia, quibus et docendo et declamando et libellos non indoctos neque¹⁵ populo Dei inutiles scribendo laborantem Divi Petri naviculam adiuuvare est annis, sicuti plenius ex authentico capituli cathedralis Buscoducensis testimonio est videre. Proinde Sanctitatem vestram obnixe¹⁶ rogamus ut ea causae illius isthic tractandae faveat propitia, quantum quidem ferat Divina Iustitia.

Holy father in Christ,

As it is one of our duties to offer consolation to the afflicted and assistance to those in need, I urgently must recommend the honest and very learned man, Magister Christophorus Vladeraccus to Your Holiness by this letter. Both his activities with regard to the Catholic Church of Christ and to his hometown 's-Hertogenbosch earn such a recommendation, as he has tried to assist the labouring ship of Saint Peter by his teaching, his declamations and his learned works, which are of great utility to God's people. The authentic testimony of the 's-Hertogenbosch cathedral chapter will illustrate this more completely. Therefore, I beseech Your Holiness earnestly that you should be favourable to his cause, in as much as Divine Justice allows.

Demmy Verbeke
K.U. Leuven, Afd. Latijnse Filologie
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
demmy.verbeke@arts.kuleuven.ac.be

Michiel Verweij
Handschriftenkabinet,
Koninklijke Bibliotheek van België,
B-1000 Brussel
michiel.verweij@kbr.be

¹⁵ Neque: *conj. Verweij*.

¹⁶ Obnixe: *conj. Sacré*; ms. *secundum lectionem B. Boutte*: obnixi.

Dirk SACRÉ

NOTES ON FABIO CHIGI'S *CHIGIAE FAMILIAE COMMENTARIA*

In 1618, when he was only some nineteen years old, Fabio Chigi (1599-1667; Pope Alexander VII, 1655-1667), following the advice of his distant uncle, Agostino Chigi (1563-1639), who played an important role in his early education, began to compose a Latin chronicle of his family, entitled *Chigiae familiae commentaria*.¹ The bulk of this work was finished by 1626, but the author afterwards did not altogether lose interest in his *Commentaria*, adding substantial portions until about 1630. Later on, his many functions and duties did not allow him to continue his investigations on genealogy and family history, but he sporadically added brief family notices until the year before his death. The work was not meant for publication, as Chigi himself explicitly stated, but it nevertheless circulated to some extent. Quite obviously, other members of the family had access to it and were even encouraged to read it thoroughly. As Chigi himself stated, they might find incentives to *virtus* and *gloria* in the accomplishments of their ancestors. But once Chigi had become pope, his intention was to insert the Chigi family into the Roman nobility: one just has to consider the fact that he gave his nephew Agostino (1634-1705) in marriage to a Borghese, made him prince of Farnese, a territory he had just elevated to a principality, and made sure that the same nephew became a *principe del Sacro Romano Impero*.² At that point the *Commentaria* were also employed, in my view to illustrate the greatness of the family in a Roman context. The emphasis on the figure of Agostino

¹ See on Alexander VII i.a. Alessandro Angelini - Monika Butzek - Bernardina Sani (eds.), *Alessandro VII Chigi (1599-1667). Il Papa Senese di Roma Moderna* (Siena, 2000) and *Enciclopedia dei Papi*, 3: *Innocenzo VIII - Giovanni Paolo II* (Roma, 2000), pp. 336-348 (Mario Rosa and Tommaso Montanari).

² See on Agostino i.a. the *Dizionario biografico degli Italiani*, 24 (Roma, 1980), pp. 743-745 (E. Stumpo). For some particulars, see Ingrid D. Rowland (ed.), *The Correspondence of Agostino Chigi (1466-1520) in Cod. Chigi R.V.c. An Annotated Edition*, Studi e testi, 399 (Città del Vaticano, 2001).

Chigi il Magnifico (1466³-1520), who in Rome had made a great name for himself as an extremely wealthy international merchant, banker, *maecenas*, friend of humanists and of learning, patron of artists such as Raphael,⁴ and intimate of such popes as Julius II della Rovere (1503-1513) — who even adopted Chigi — and Leo X de' Medici (1513-1521), also formed the foundation, so to speak, of Chigi's efforts to embed his family in the circle of the noble Roman families. There is evidence that the chronicle was read by Fabio's nephew Sigismondo (1649-1678; Cardinal from 1667), who transformed an episode from the life of Agostino il Magnifico into a pleasing Latin poem.⁵ For young Sigismondo, who at the age of ten had been invited to Rome by his uncle, who supervised his Latin training (and also gave him his own Latin poetry, collected in the *Musae iuveniles* (Amsterdam, 1645; Antwerp, 1654; Paris, 1656; and Amsterdam, 1660), as a model to follow in the poetical field)⁶, the *Commentaria* functioned both as a kind of Latin school book and a means to make him aware of the glorious past of his family. Moreover, the manuscript *Commentaria* must also have been used by the group of Latin poets surrounding Alexander VII, the so-called *Pleias Alexandrina*⁷: Ferdinand

³ Cf. Ingrid D. Rowland, 'The Birth Date of Agostino Chigi: Documentary Proof', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 47 (1984), 192-193.

⁴ Cp. Ingrid D. Rowland, 'Some Panegyrics to Agostino Chigi', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 47 (1984), 194-199; Ead., 'Render Unto Caesar the Things Which are Caesar's: Humanism and the Arts in the Patronage of Agostino Chigi', *Renaissance Quarterly*, 39 (1986), 673-730. For Chigi's famous and richly decorated villa (now the Farnesina), see i.a. Mary Quinlan-McGrath, 'Aegidius Gallus, *De viridario Augustini Chigi Vera libellus*. Introduction, Latin Text, and English Translation', *Humanistica Lovaniensia*, 38 (1989), 1-99; Ead., 'Blosius Palladius, *Suburbanum Augustini Chisii*. Introduction, Latin Text and English Translation', *ib.*, 39 (1990), 93-156; Ead., 'A Proposal for the Foundation Date of the Villa Farnesina', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 49 (1986), 245-250; Christoph Luitpold Frommel, *La villa Farnesina a Roma*, *Mirabilia Italiae*, 12, 2 vols (Modena, 2003).

⁵ On Sigismondo see Dirk Sacré - Luigi Monga, 'The *Iter Roma in Galliam ac reditus* (1664): A Poem by Sigismondo Chigi (1649-1678)?', *Humanistica Lovaniensia*, 53 (2004), 323-332, and my forthcoming article (with further information on Sigismondo) 'An Unpublished Poem on the Times of Agostino Chigi il Magnifico by Sigismondo Chigi (1649-1678)' (to be published in *Lias*).

⁶ On Fabio Chigi as a Latin poet see now Claudia Barthold, *Fabio Chigis Tragödie Pompeius. Einleitung, Ausgabe und Kommentar*, Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 1, 22 (Paderborn - München - Wien - Zürich, 2003).

⁷ On that group see Marc Laureys, 'Ein Freundeskreis im barocken Rom. Einige Bemerkungen zu den *Septem illustrium virorum poemata*', in Boris Körkel - Tino Licht — Jolanta Wiendlocha (eds.), *Mentis amore ligati. Lateinische Freundschaftsdichtung und Dichterfreundschaft in Mittelalter und Neuzeit. Festgabe für Reinhard Düchting zum 65. Geburtstag* (Heidelberg, 2001), pp. 217-232.

von Fürstenberg⁸ was inspired by one of the banquets described in Fabio Chigi's chapter "Convivia" on Agostino il Magnifico when he wrote his Latin poem *Epulum Augustini Chisii, in porticu supra Tiberim pensili, Leoni X Pont. Max. & compluribus Cardinalibus datum*.⁹ Finally, Chigi's friend, the Jesuit Sforza Pallavicini, had access to it when he started to work on his biography of Alexander VII, and the augustinian Giuseppe Buonafede exploited it for his own *I Chigi augusti. Historia* (Venice, 1660), probably the first printed work about the Chigi family.¹⁰

* * *

The obviously most interesting and extensive part of the *Commentaria*, dealing with Agostino il Magnifico, was published in the second half of the 19th century by Cugnoni in a series of contributions in a Roman journal.¹¹ In 1881 the edition, accompanied by extensive notes, was reissued as a book.¹² While preparing an article on Sigismondo Chigi's Latin poem on Agostino il Magnifico, I read this part of the *Commentaria*. Now and then, the Latin seemed problematic to me; a comparison with the original manuscript (BAV, cod. Chig. a.I.1) enabled me to correct the edition in a number of places. I did not repeat the mistakes corrected by the editor in a separate list of *errata corrige*, appended to his book edition of Agostino's life;¹³ except for that list of errata, the book edition is completely identical to the edition in the *Archivio della Società Romana di Storia Patria*. Since the latter edition is more easily accessible, I refer to the pages of that edition (using the abbreviation A). However, I note only apparent misreadings, not typographical errors which the reader can easily correct himself.¹⁴

⁸ On Fürstenberg see now Jörg Ernesti, *Ferdinand von Fürstenberg (1626-1683). Geistiges Profil eines barocken Fürstbischofs*, Studien und Quellen zur Westfälischen Geschichte, 51 (Paderborn, 2004).

⁹ Cp. *Septem illustrium virorum poemata* (Antverpiae, 1662), pp. 136-137. Also in *Poemata Ferdinandi Lib. Baronis de Furstenberg. Accedunt adoptivorum carminum libri II* (Amstelodami, 1671), pp. 26-27.

¹⁰ Cp. Cugnoni (below, note 11), (1879), 40-41.

¹¹ Giuseppe Cugnoni, 'Agostino Chigi il Magnifico', *Archivio della Società Romana di Storia Patria*, 2 (1879), 37-83; 209-226; 475-490; 3 (1880), 213-232; 291-305; 422-448; 4 (1881), 56-75; 195-216. The Latin text of Agostino il Magnifico's life in 2 (1879), 46-83.

¹² Giuseppe Cugnoni, *Agostino Chigi il Magnifico* (Romae, 1881).

¹³ Cugnoni, *Chigi*, p. 204.

¹⁴ Read e.g. p. 46, l. -7: *persisteret, not peristeret*; p. 47, l. 9: *Principibus, not Princibus*; p. 48, l. 11: *negocijs, not nogocijs*; p. 50, l. 4: *evictumque, not evictismque*; l. 8:

(p. 46)

- Res adeo feliciter cessit, ut in patriam non amplius regressus [...].

cessit: crevit A

- Haec longe lateque adeo patuit, ut per Galliam, Hispaniam, Germaniam, Belgas, Britanniam, et Thraciam ipse evagaretur, nedum in maximis totius Italiae emporiis persisteret.

evagaretur: evagaret A

(p. 49)

- Extat nunc etiam Index Familiaris, ad iustam libri magnitudinem excrecens, post mortem eius et Franciscæ Vxoris exaratus, et liber alius Supputationum, quem e libero Clementis Septimi decreto, ac ut dicitur Motu proprio, Thomas Silvagus, Bartholomeus de Auria, cives mercatoresque Senenses, et Andreas Bellantius Senensis descripserunt anno 1526.

quem: quæ A

(pp. 53-54)

- Ociosos omnes oderat omnino, atque inter vitia ludum quam maxime damnabat; adeo ut cum in quempiam inquirere vellet, an aleæ deditus esset perscrutaretur [...].

perscrutaretur: perscrutaret A

(p. 54)

- Negotijs altera diei ante, postque meridiem hora impertita [...].

ante: parte A

- Ille vero in subscriptionibus saepius adoptionem nominavit, Sigilloque utebatur circum inscripto *Augustinus Chisius Senensis de Ruvere*.

circum inscripto: circumscripto A

conduxerat, *not* conduxerant; p. 51, l. -4: Et quæ, *not* E quæ; p. 52, l. 4: luxu, *not* luxo; l. 7: intertextæ, *not* intertesta; p. 55, l. 6: nancisci, *not* nanscisci; p. 64, l. 9: eximiam, *not* eximian; l. -7: Illustrium, *not* Illustriam; p. 67, l. 10: deficientibusque, *not* defientibusque; p. 72, l. 17: VII, *not* XII; p. 75, l. 7 et l. -7: dextram *twice*, *not* dexteram; p. 76, l. 20: xenodochij, *not* Zenodochij; p. 78, l. -2: nixi, *not* nisi.

(p. 56)

- cumque ad Villae devenisset diverticulum, nec sistere, aut illac impellere posset equum [...].

devenisset: deveniret A

(p. 58)

- Nunciavit enim per litteras Lucas Ascianensis [...].

enim: *om.* A

(p. 59)

- [...] totum disponente opus Bramante Architecto, ad veteris arcus triumphalis representandam speciem, quem inibi ferebant extitisse.

ferebant: ferebatur A

(p. 63)

- Incoato vix opere Julius Pontifex, ut aemulationem adderet, ad iocum accedens percontatus est: an aedificium par futurum esset eis, quae tunc temporis alii dynastae molirentur; affirmantique ipsi rursus ait: vix credere se, scire quippe magnificentius per aemulationem a Riariis parari.

affirmantique ipsi rursus: affirmavitque ipsi. Rursus A

- In aedibus mirabile dictu est quot marmora, eaque preciosa congesse-
rit, quot statuis picturisque ornaverit, quanto argento, auroque laquearia, lectos intexerit.

congesserit — ornaverit — lectos intexerit: congesserat — ornaverat —
lactos intexerat A

(p. 66)

- Alterum quidem, de quo Titius in Hist. Ms. [...].

Alterum, de quo quidem A

(p. 67)

- [...] pollicitus, porticum prope Tiberis ripam parciiori cohonestaturum se convivio.

porticum — parciiori — cohonestaturum: porticu — parviori — cohonestu-
turum A

(p. 70)

- Extat nunc etiam Iulii Caesaris Scaligeri Bordonii Epigramma in libro, cui nomen fecit Heroas [...].

Bordonii *haesitanter conieci*: Buadonis A¹⁵

Heroas: Heroes A

(p. 71)

- Libet haec adnectere propter vulgatam falso historiam a Malevolta [...].

propter: per A

- Immo vero, et complures stationarios ibidem habuisse milites Sclopetarios, Cirnenses ut plurimum, ad arcis tutelam, qua nempe Augustini thesauri asservabantur [...].

Sclopetarios: Silopetarios A

qua nempe: qua inibi nempe A (but *inibi* was deleted by Chigi).

(pp. 71-72)

- Anno vero MDXIV. cum duobus Cirnensibus militibus rixantibus in eodem Castro, Nepos ex fratre Oratoris Lusitani Regis, turbam sedaturus intercurrent, vulnere per imprudentiam accepto, interiisset: cumque oppidani lictorum Senensium ducem occidissent, quod, Augustini disturbata possessione, reum sceleris intra Castris moenia deprehendere conaretur, quamquam Senensis Reip. iusso, ad Arcem cum copiis accesserunt Julius Pannilinus, Alexander Bichus, Hieronymus Tancredus, inceptaque oppugnatione, brevi dedititios excepere Praefectum et oppidanos.

accesserunt: accesserint A

(p. 75)

- Michaelis Angeli Bonarotae opera, ut vulgo perhibetur, sed, ut verius est, Laurentii cuiusdam florentini iuxta Raphaelis Vrbinate graphicem caelantis [...].

iuxta: iusta A

¹⁵ Or *Bordonis*? Remains difficult to read. Bordone, however, was Scaliger's original name: he is called Iulius Caesar Bordonus in his 1519 diploma in the Arts, a photo of which I saw in François Bruzzo - Federica Fanizza (eds.), *Giulio Cesare Scaligero e Nicolò d'Arco: la cultura umanistica nelle terre di Sommalago tra XV e XVI secolo* (Trento - Riva del Garda, 1999), p. 15. Cp. also J.J. Scaliger's letter (15 October 1605) to Lipsius printed by P. Burman, *Sylloge epistolarum a viris illustribus scriptarum*, 1 (Lugduni Batavorum, 1727), pp. 249-50, where the form *Burdonius* is defended.

(p. 79)

- Ex hac Imperia (an et ex Augustino, dubitatur) Lucretiam ortam esse scimus castissimam foeminam, et quae Romanam illam tum virtute provocasset, tum monuisset exemplo.

quae Romanam illam: quam Romana illa A

(p. 82)

- Obiit Augustinus Romae annum agens aetatis quinquagesimum quintum plus minus [...].

aetatis: *om.* A

(p. 83)

- Senis vero eadem die per cursores mors nunciata fuit, nec minus decens funus paratum celebratumque a Sigismundo fratre die decima sexta eiusdem mensis in Templo Maximo. Adstitit enim pullatorum ingens multitudo, sacerdotes permulti, faces innumerae [...].

paratum — pullatorum: peractum — pulsatorum A

* * *

Another interesting fragment of the work concerns Fabio Chigi himself. This autobiographical notice was not published by Cugnoni, but by Frittelli in his 1922 genealogy of the Chigi family.¹⁶ Here too some awkward mistakes can easily be corrected. I refer to the foliation of cod. Chig. a.I.1, using the abbreviation B for the edition.

(f. 121r)

- Anno MDXCVIII [*sic!*] die XIII Febr[uarii] hora XIII Senis oritur Fabius, qui haec ipsa scribit, susceptus ex aquis baptismalibus a Francisco Vannio equite pictore.

baptismalibus: baptismatibus B

- [...] thesibus nuncupatis Francisco Cennino Card[ina]li S. Marcelli, quem ideo paulo ante Ameriae degentem inviserat.

inviserat: immiserat B

¹⁶ Ugo Frittelli, *Albero genealogico della nobil famiglia Chigi patrizia senese* (Siena, 1922), pp. 59-62.

- [...] Praeposito Generali Societatis Iesu Mutio Vitellesco [...].

Mutio: Mutuo B

- [...] Romam se contulit die VI. Decemb[ris] eiusdem anni. Ubi inter Humoristas Academicos ascitus a Sforza marchione Pallavicino, principe academiae [...].

Humoristas: Humanistas B

(f. 121v)

- [...] nec non negotiis tractandis de Ferrariensium ac Venetorum confinib[us] una cum Octavio Corsino, arc[hiepiscop]o Tarsense [*sic!*], Flaminiae Praeside.

Tarsense: Tarsence B

Flaminiae: Flamininae B

(f. 122r)

- Discessit inde die prima Octobris anni 1651 et consecrato Bonnae Maximiliano Henrico, Bavariae duce, Electore Archiep[iscop]o Coloniense [*sic!*] Romam rediit, a sanctiss[im]o D[omino] Innocentio X^o ad secretarii ipsius (quem dicunt) status officium evocatus.

Bonnae¹⁷: Romae B

- [...] ipse Episcopus Imolae creatus est, quam antiqui Forum Cornelii dixerunt.

Cornelii: Cosachi B

- [...] Pontifex creatus fuit et Alexander VII^s nuncupatus, cum annum LVII. esset ingressus die XIII Februarii.

annum: annus B

* * *

Finally, it might be interesting to add the chronicle's preface, focusing on the intentions which young Fabio Chigi claimed to have when writing

¹⁷ It was Chigi himself who consecrated Maximilian Heinrich von Bayern (1621-1688) in Bonn, in October 1651; cf. *Neue Deutsche Biographie*, 16 (Berlin, 1990), pp. 496-500 (Günther Christ) (especially pp. 496-497).

his piece of family history. To my knowledge, this preface has not hitherto been published.¹⁸

Historiam scribere quamquam multis nominibus laudabile, tamen eo maxime gloriosum est, quod maiorum praeclare facta dum posteris imitanda proponimus, illorum famae, horum saluti consulimus. Familiares vero commentarii, si quantum a publica historia recedunt, tanto minorem afferrent utilitatem, non esset profecto cur in eis a plerisque laboraretur. At quoniam non parvi momenti esse compertum est, ideo operae pretium et nos facturi sumus ab haec scribendi provincia non abhorrentes. Privatum haec quidem molierur et intra domesticos parietes Aspendii in morem¹⁹ canemus. Ceterum et pluribus accident fructuosa. Cum enim ex civium familiis civitas constituatur, eae si recte moribus informantur, unus erit omnino privatim et publice fructus. Domesticis vero praeceptis erudire tanti est, ut non cuiusvis historia, sed illius tantum videatur, quae domestica potius quam urbana seu magis quam aliena proponat. Etenim prima hominum aetas ut ad virtutem instituatur, amore quodam et gloriae studio duci necesse est, quod facilius exemplis conficitur iis, quae uti sua plane et domestica, ita fortius irritant animos efficiuntque ut nepotes avorum laudes aequare, nisi plane antecellere se debere autument.

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

¹⁸ Here I have modernised the spelling and punctuation. The text stands on f. 1r-v.

¹⁹ Cp. Cic. *Verr.* 2,53 and Erasmus' adage (II,1,30) "intus canere. Aspendius citharoedus".

Dirk Sacré

ON THE LATIN POEMS OF REYER ANSLO (1626-1669)

Op, maak u op, om met een' hoogen toon
Te Rome voor des Tibers Myterkroon
Latyn te spreken.
(R. Anslo)*

Reyer Anslo (Amsterdam 1626 - Perugia 1669) was a bilingual poet and dramatist, whose poetic output in the Dutch tongue is much better known than his Latin production.¹ As a Dutch poet, he was extraordinarily popular in the seventeenth-century Low Countries and wrote to some degree in imitation of Hooft and Vondel.² Nevertheless, it was thanks to his Latin Muse that he hoped to be able to support himself once he had left the Netherlands and had settled in Italy. A fragment of his poem praising Cardinal Francesco Barberini (1597-1679), written around 1659, leaves little doubt about that:

* R. Ansloos *Poezy* uitgegeven door Joan de Haes (Rotterdam, 1713), p. 273-274 (*Afscheit van Amsterdam* [1649]).

¹ His name is even absent from such works as Iacobus Henricus Hoeufft, *Parnasus Latino-Belgicus, sive plerique e poetis Belgii Latinis, epigrammate atque adnotatione illustrati* (Amstelaedami et Bredae, 1819); P. Hofmanni *Peerlkamp Liber de vita [,] doctrina et facultate Nederlandorum qui carmina Latina composuerunt*. Editio altera emendata et aucta (Harlemi, 1838); Georg Ellinger, *Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*, 3, 1: *Geschichte der neulateinischen Lyrik in den Niederlanden vom Ausgang des fünfzehnten bis zum Beginn des siebzehnten Jahrhunderts* (Berlin und Leipzig, 1933); Aloïs Gerlo et Hendrik D.L. Vervliet, *Bibliographie de l'humanisme des anciens Pays-Bas. Avec un répertoire bibliographique des humanistes et poètes néo-latins*. Instrumenta humanistica, 3 (Bruxelles, 1972); Marcus de Schepper avec la collaboration de Chris L. Heesakkers (ed.), *Bibliographie de l'humanisme des anciens Pays-Bas. Avec un répertoire bibliographique des humanistes et poètes néo-latins. Supplément 1970-1985 avec compléments à l'édition de A. Gerlo et H.D.L. Vervliet* (Bruxelles, 1988).

² Cp. Willem Frijhoff - Marijke Spies, met medewerking van Wiep van Bunge en Nata-scha Veldhorst, 1650. *Bevochten eendracht*, Nederlandse cultuur in Europese context, 1 (Den Haag, 1999), especially pp. 450-451, 460-461 and 543.

Assurgam, Francisce, tibi; tua gratia tantum
adsit; tu sacro princeps venerandus in ostro
ad tua signa iubes spretas revirescere lauros.
Grande poetarum columen, iustissime rerum
arbiter, externae attollent tua nomina gentes,
si fato meliore iubes me scribere versus,
si veneranda meos soletur purpura cantus.³

Two periods are to be distinguished in his life.⁴ The first coincides with his youth (1626-1649) and his residence in Holland. At the time he was a Mennonite. Having received a good training at the Latin school of Adrianus Iunius († 1670) in his native city, Anslo was captivated by the humanist circles and their philological and literary productions; he wrote in Dutch on the deaths of P. C. Hooft (1647), Caspar Barlaeus (1648) and Gerardus Iohannes Vossius (1649),⁵ and was well acquainted with Caspar Barlaeus (1584-1648) and Isaac Vossius (1618-1689). But, although he tried his hand at composing Latin verse, he concentrated mainly on Dutch poetry, following in the footsteps of Vondel,⁶ who admired the youth's talent. Some poems of his were awarded a prize too: a poem written on the occasion of the laying of the foundation stone of the new city hall of Amsterdam, was rewarded with a silver plate (1648), whereas he received a gold chain (1650)⁷ for his ode to Christina of Sweden — his interest in her must have been stimulated by a friend who was acquainted with the queen, by his own Scandinavian roots and perhaps by the queen's steadily growing sympathy for Catholicism. The second period is the Italian one.

³ *Eminentissimi Principis Francisci S[anctae] R[omanae] E[cclesiae] Cardinalis Barberini pietas* (see note 22), 10-16.

⁴ See for his biography, M.P.M. Muskens, *Friezen, Franken, Nederlanders op bedevaart, voor studie, voor overleg in Rome. Een geschiedenis, een uitnodiging* (Rome, 1988²), passim (especially pp. 109-110 and 169-170); Reyer Anslo, *Parysche bruiloft. Treurspel van inleiding en aantekeningen voorzien door H.H. Knippenberg*, Zwolse drukken en herdrukken voor de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden, 30 (Zwolle, 1958), pp. 7-19; G.J. Hoogewerff, 'Nederlandse dichters in Italië in de zeventiende eeuw', *Mededelingen van het Nederlands Historisch Instituut te Rome*, 3de r., 6 (1950), 39-116 (especially pp. 81-103); H.H. Knippenberg, *Reyer Anslo. Zijn leven en letterkundig werk* (Amsterdam, 1913); K. Vos, in *Nieuw Nederlandsch biografisch woordenboek*, 1 (Leiden, 1911 = Amsterdam, 1974), col. 154.

⁵ Cp. *R. Ansloos Poezy* uitgegeven door Joan de Haes (Rotterdam: Barent Bos, 1713), pp. 357-369, 370-372 and 373-374.

⁶ Cp. e.g. J.F.M. Sterck, *Oorkonden over Vondel en zijn kring. Met portretten en facsimilés* (Bussum, 1918), pp. 184-185.

⁷ Cp. E. Wrangel, *De betrekkingen tusschen Zweden en de Nederlanden op het gebied van letteren en wetenschap voornamelijk gedurende de zeventiende eeuw*. Uit het Zweedsch vertaald door Mevrouw Beets-Damsté (Leiden, 1901), pp. 191-192.

In the late 1640s, Anslo was more and more attracted by Catholicism: it is said that the Jesuits of the *Missio Hollandica* played a role in his conversion; this is undoubtedly true, but one should also take into account the influence of Bartoldus Nihusius (1590-1657), a convert who was very active in the Amsterdam world of writers and editors.⁸ In August 1649, Anslo left the Netherlands in the company of Pieter Corneliszoon Hooft's son Arnout H. Hooft (1629-1680), moved to Italy and arrived in time to witness the opening of the Holy Year 1650 on Christmas Day of 1649; it was another convert, the famous German humanist Lucas Holstenius (1596-1661), working in Rome as a librarian to Cardinal Francesco Barberini and as an assistant librarian of the Vaticana, who helped him.⁹ With a number of (apparently lost) poems on the Holy Year, addressed to the Pope, Anslo acquired some reputation as a Latin poet. Through Holstenius (I would surmise), he drew closer to the congregation *de propaganda fide* and became a member of the *famiglia* of Cardinal Luigi Capponi (1583-1659), at the time the prefect of both the Vatican Library and *de propaganda fide*.¹⁰ Anslo's official conversion to Catholic faith (which he had in fact adhered to from at least 1650 on) took place in December 1654, in the presence of Pope Innocentius X Pamfili (1644-1655); thereafter he prepared himself to become a priest (he received the minor orders in 1656 and became a subdeacon in 1666). Anslo was well acquainted with Dutch men of letters and artists (such as Johan Six van Chandelier [1620-1695])¹¹

⁸ Cp. this fragment from a previously unknown letter by Nihusius to Leone Allacci (Leo Allatius), Amsterdam, 29 December 1651 (Rome, Biblioteca Vallicelliana, Carte Allacci, CLV, f. 81): "Redit istuc Amstelaedamensis quidam cognomine Anslo, domesticus ni fallor Emin[entissi]mi Card[in]alis Capponii. Utinam placeat ei dare quicquid nummorum pro me fuerit. Recipiam hoc ipsum ab eius consanguineis mihi amicissimis. Itineri maritimo ipse commisit se, futurus Romae forsan Ianuario." (We know, indeed, that Anslo's friend Six van Chandelier made a second trip to Italy [especially to Venice] in the autumn of 1651, returning to Amsterdam in the spring of 1652. As Six van Chandeliers's poetry suggests, Anslo must have left Rome to visit his friend in Venice). For Nihusius, see i.a. D. Sacré, 'De cervesia Goslariensi (1644) Bartoldi Nihusii (1590-1657) ad Fabium Chisium (1599-1667) epistula inedita', *Vox Latina*, 39 (2003), 161-167.

⁹ For Holstenius, see i.a. D. Sacré, 'Lucas Holstenius (1596-1661) en een vacature voor de betrekking van corrector in de *Officina Plantiniana* (1625-1626)', *De Gulden Passer*, 82 (2004), 103-113. For the trip to Italy, see Arnout Helleman Hooft, *Een naekt beeldt op een marmore matras seer schoon. Het dagboek van een 'grand tour' (1649-1651)*. Uitgegeven met inleiding en commentaar door E.M. Grabowsky en P.J. Verkruijsse, *Egodoocumenten*, 23 (Hilversum, 2001).

¹⁰ Cp. L. Osbat, in *Dizionario biografico degli Italiani*, 19 (Roma, 1976), pp. 67-69.

¹¹ Cp. J. Six van Chandelier, *Gedichten*. Studie-uitgave met inleiding en commentaar, verzorgd door A.E. Jacobs, *Monumenta literaria Neerlandica*, 5 (Assen - Maastricht, 1991), 2 vols., passim.

traveling to or residing in Rome — he held an important position in the *Arciconfraternità di Santa Maria della Pietà in Campo Santo dei Teutonici e Fiamminghi* —,¹² and he continued to write poetry in Dutch¹³, but for obvious reasons he paid no less attention to the Latin Muse. After his compositions for the Holy Year, he wrote the only Latin poem that was separately published during his lifetime and the only one that has received some attention from modern scholars¹⁴, a eulogy of Christina of Sweden (whom he had previously celebrated in Dutch) and her conversion to Catholicism, published in the last days of the year 1655. The death of his patron, Cardinal Capponi (April 1659), caused Anslo to seek another protector;¹⁵ he turned to both Cardinal Francesco Barberini (1597-1679) and Pope Alexander VII Chigi (1655-1667), but there is no evidence that he was successful; he actually continued to benefit from *de propaganda fide*. During the last two years of his life (1667-1669), Anslo lived in rooms belonging to San Giuliano dei Fiamminghi in Via del Sudario. He died during a trip to Perugia in May 1669.

Other Latin poems by Anslo, written in Rome and existing only in manuscript versions, were discovered in the early 20th century by J.A.F. Orbaan, a Dutchman working in Roman libraries and archives; they had been overlooked by Joan de Haes, who published Anslo's poetical works in 1713.¹⁶ Among these, two long poems which are no masterpieces, but show that Anslo was not inferior to the dozens of Latin poets offering their compositions to the Pope or other members of the Roman Curia, deserve our attention:¹⁷ both of these came to light when

¹² In 1658, he was *camerlengo* of it; he was succeeded by Holstenius.

¹³ Cp. Paul Dijstelberge, 'Reyer Anslo's "Pest tot Napels". Het theater van de dood', *Literatuur*, 12 (1995), 62-69.

¹⁴ Iiro Kajanto, *Christina heroína. Mythological and Historical Exemplification in the Latin Panegyrics on Christina Queen of Sweden*, *Annales Academiae scientiarum Fennicae*, B 269 (Helsinki, 1993), pp. 11, 13, 37, 74, 96. He deals with R. Anslo, *Christina catholica sub Pont[ificatu] Alexandri VII. Pont[ificis] Opt[imi] Max[imi] (...)* (Romae, 1655 [the title page has MDCV instead of MDCLV]); copies of the poem are rare; I used the one of the Vatican Library (Stamp. Chig. IV.2178 [int. 20]).

¹⁵ Cp. G. Brom, *Archivalia in Italië belangrijk voor de geschiedenis van Nederland*, 1: *Rome. Vaticaanse archief*, 2, *Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Kleine serie*, 6 ('s-Gravenhage, 1909), p. 810. See also G.J. Hoogewerff, *Bescheiden in Italië omtrent Nederlandsche kunstenaars en geleerden*, 2: *Rome. Archieven van bijzondere instellingen*, *Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Kleine serie*, 12 ('s-Gravenhage, 1913), pp. 167-169, 208, 428-430, 434-437.

¹⁶ See notes 5 and 18.

¹⁷ I discovered other Latin poems of Anslo in Rome, Biblioteca Vaticana, cod. Chigi D.III.40, which are completely unnoticed and which I hope to publish in the near future.

J.A.F. Orbaan went through the Vatican manuscripts, looking for materials written by or concerning people from the Low Countries.¹⁸ From the early summer of 1656 until the late spring of 1657, the plague raged in Rome and other Italian cities¹⁹. On that occasion, Anslo, by then probably a secretary to Cardinal Capponi, composed a *Votum* in the first months of 1657,²⁰ in which he made Alexander VII pray to God to put and end to the plague and to protect Rome. If the pestilence was a consequence of God's wrath over man's crimes, the Pope could now declare that the entire population was devoted to the Catholic faith and God. The poem also stresses how peace-loving a Pope Alexander VII is. Some years later, in any case shortly after the death of Cardinal Capponi (1659), Anslo composed a poem in praise of Cardinal Francesco Barberini, clearly with the intention of becoming a protégé of the latter: *Eminentissimi Principis Francisci S[anctae] R[omanae] E[cclesiae] Cardinalis Barberini Pietas*.

The manuscripts of the two poems, the *Votum* with its 84 hexameter lines²¹, and the *Pietas* with its 123 hexameter lines²², are obviously no autographs, but calligraphic presentation copies, which Anslo signed in his own handwriting. They contain a few errors (and not easily decipherable corrections) and lack a good punctuation. Knippenberg, who issued both compositions in 1913, had to rely on a transcription that

These include (1) *In quintum annum pontificatus Alexandri VII. Pont[ificis] Opt[imi] Max[imi]* (ff. 12r-14v); (2) *Oratio Romae ad Alexandrum VII Pont[ificem] Opt[imum] Max[imum] pro consanguineis suae Sanctit[at]is* (ff. 16r-18v); (3) *In purpuram Em[inentissimi]mi ac Rev[erendissimi]mi Domini Fabii S[anctae] R[omanae] E[cclesiae] Card[inalis] Chisii* (ff. 20r-23r); (4) *Haeresis debellanda sub pontificatu Alexandri VII Pont[ificis] Opt[imi] Max[imi] ad Illustrissimum et Rever[endissimu]m D[ominu]m D[ominu]m Iacobum De La Torre Archiepiscopum Aephesinum, Vicarium Ap[osto]licum per unitas Belgii provincias et Serenissimi Archiducis Leopoldi Consiliarium etc.* (ff. 24r-30v).

¹⁸ Cp. J.A.F. Orbaan, *Bescheiden in Italië omtrent Nederlandsche kunstenaars en geleerden*, 1: *Rome. Vaticaanse Bibliotheek*, Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Kleine serie, 10 ('s Gravenhage, 1911), pp. 57-58, 305-307 and 313.

¹⁹ Cp. Irene Fosi, 'Il pontificato di Alessandro VII tra ambiguità e splendori', in Alessandro Angelini, Monika Butzek, Bernardina Sani (eds.), *Alessandro VII Chigi (1599-1667). Il Papa Senese di Roma Moderna* (Siena, 2000), pp. 136-139 (especially pp. 138-139).

²⁰ Not of 1656, as Knippenberg, *Anslo*, p. 281 says. Cp. lines 18-19: "Necdum extincta lues etiam nunc tempore Brumae, / dum bustum commune sumus".

²¹ Rome, Biblioteca Vaticana, cod. Vat. lat. 6910, ff. 92r-93v; edited by Knippenberg, *Anslo*, pp. 280-283. Its full title is: *Votum Alexandri septimi Pontificis Optimi Maximi*.

²² *Ib.*, cod. Barb. lat. 2099; edited by Knippenberg, *Anslo*, pp. 296-299.

was sent to him through the director of the Dutch institute in Rome and that was not free from new mistakes either. Finally, some mistakes may have been introduced during the printing process. As a result, the poems are hard to understand in some places. A fresh examination of the manuscripts enabled me to restore the original texts. Moreover I discovered another manuscript version of the *Votum* confirming my readings and offering a few interesting variants.²³ I use the sigla **V**, **C**, and **B** for the readings of the three Vatican manuscripts I mentioned, Vat. lat. 6910, Chigi D.III.40 and Barb. lat. 2099 respectively. Knippenberg's readings are indicated with the siglum **K**. I silently add punctuation.

1. *Votum* (attested by **V**, **C** and **K**)

Magne Deus, quamvis atrox immania poscant
crimina supplicium, dum iusta accenderis ira,
Te monstres tamen esse patrem Romaeque benignum;
quam licet horribili tantum insectere flagello,
plura tamen meruit. (1-5)

atrox **VC**: atros **K**
accenderis **C**: accenderes **VK**
insectere **VC**: insectare **K**

Mille agmina et agmina mille
dira locustarum in campis stridentibus alis
infecere diem tenebris, dum laeta per arva
collesque et valles late populantur opimas. (8-11)

populantur **VC**: populatur **K**

Sed tum quoque foedere laevo
errabunda truci fulserunt sidera vultu. (12-13)

tum **C**: enim **VK**²⁴
truci **VC**: croici **K**

²³ *Ib.*, cod. Chigi D.III.40, ff. 8r-10r.

²⁴ *Tum* is better; *sed enim* had already been used in l. 5.

Mors horrida vultu
 undique circum errat, magnos terrore penates
 inficit, haud contenta domos vastare minores
 et titulum clausae funestum inscribere portae.
 Lumina quo veritas nihil est nisi luctus et horror,
 raedarum occursus. Videas per strata viarum
 vitam exhalantes. Etiam formidine mortis
 exagitant magna vivos quae flumine prono
 mortua ferali portantur corpora cymba. (19-27)

circum errat **C**: circumerrat **VK**

Lumina **VC**: Crimina **K**

vivos **C**: viros **VK**

flumine **VC**: flumina **K**

Sola hominum culpa est, caeli quae suscitatur iras.
 Mecum igitur pravae linquentes crimina vitae
 inclamate Deum findentibus aethera votis. (28-30)

linquentes **VC**: liquentes **K**

findentibus **VC**: fidentibus **K**

Exaudi nos, summe Deus, populoque reverso
 ad te parce, Pater. (33-34)

Exaudi **VC**: Exaude **K**

Auspicio meliore novos procedere menses
 ipse, Pater, iubeas; tantis ex milibus unam
 serva urbem Tibi dilectam: victricibus armis
 iura triumphato quae olim dabat inclita mundo,
 nunc devota Tibi est. (37-41)

dilectam **VC**: delectam **K**

Hos belli cupimus tumidos sedare furores.
 Testor tecta Monasterii Rhenique penates
 me quondam, ut totum sua munera ferret in orbem
 diva, salutiferae ramum quae gestat olivae,
 quaesisse atque omnes aditus tentasse priusquam
 essem, dante Deo, suprema in sede locatus. (62-67)

Hos **VC**: Nos **K**

diva **VC**: diu **K**

Ad tantos belli non nate tumultus
siste gradum, Ludovice, precor; iuvenilibus annis
te Pelusiaci decoret pia laurea Nili. (69-71)

annis **C**: armis **VK**
laurea **CV**: laura **K**

Scis tu, summe Deus, quo proelia pacis amore
impia detester. Pacem, Pater optime, pacem
Te petimus; tantis miseros exsolve periclis. (77-79)
proelia **CV**: proelio **K**

2. *Pietas* (attested by **B** and **K**)

Namque meam Tyrii decus indelebile coetus
Capponius fovit plus quam duo lustra Camenam;
qui cum nunc vitae supremo in fine quievit,
assurgam, Francisce, tibi. (7-10)

Camenam **B**: Comoenam **K**

Quis valet ingenio quisve arte insignior ulla est,
qui te non habeat patronum aut quaerat habere?
Nunc monstra famam de te non vana locutam,
quae te fautorem mundi quascumque per oras
declamat studiis Maecenatemque poetis,
quos tua cura fovet. (17-22)

quisve **B**: quisque **K**
fautorem **B**: favorem **K**
quascumque **B**: quoscumque **K**

Qualiter hic magnas quae exhausit civibus urbes
Parthenopem et Genuam pestis saevissima laudis
materies fuit ampla tuae.

laudis **B**: laus **K**

Circumstant passim famuli consuetaque turba
obsequiis; propiusque horrent accedere: solus

primus ades ne longinquis gens maesta querelis
frustra imploret opem. (54-57)

propiusque **B**: propiusque **K**

Quis vero talia cernens
non clamet dignum imperio et moderamine mundi
qui cunctis sese mortis propriaeque salutis
immemor afflictis ardet praeberere ministrum?
Sic tua mens duro numquam cessura labori
par semper similisque manet, non flectitur annis,
non aetate labat. (58-64)

cunctis **B**: cuncti **K**

immemor **B**: immemor **K**

duro **B**: dura **K**

Non tu carminibus nostris indictus abires,
Antoni, communis amor, Romaene moreris
an te liligeri teneant palatia²⁵ regis. (80-82)

an te **B**: ante **K**

Hinc canerem Carolum, cuius tibi maxima cura est,
cui festivus honos primaevo in flore iuventae
obtigit et magnos crescendo surgit in actus,
teque etiam, species in quo dum nasceris infans
principis emicuit, quo nunc Praeneste superbit. (83-87)

Praeneste **B**: Praeveste **K**

Taliter expecta mercedem in fine dierum,
cum tandem Christus, caeli comitante caterva,
se mundo ostensurus erit scandetque tribunal
pendulus et, nubes inter libratus et axes,
iura dabit populis. Tuba tunc extrema citatrix

²⁵ Note the false quantity of the first syllable of this word.

horrendum clanget vivis pariterque sepultis,
adventum testata Dei. (105-111)

citatrix²⁶ **B**: cicatrix **K**^{27*}

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

²⁶ Not an antique word. Mentioned in *Lexicon Latinitatis medii aevi Iugoslaviae*, 1 (Zagrabiae, 1973), p. 228.

²⁷ I finally wish to note that in Anslo's short epigram accompanying a bottle of water from Spa (Rome, Biblioteca Vaticana, cod. Barb. lat. 2078, f. 244; Knippenberg, *Anslo*, pp. 236-237) one should read in l. 10 *sulfureus* with the manuscript, not *sulfurens*, as Knippenberg has. There is another edition of this poem in Orbaan, *Bescheiden*, p. 305, which has *heu* in l. 2 instead of *hei*.

* I want to thank my friend Dr. William McCuaig, who corrected my English.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Gilbert Tournoy, Dirk Sacré, Kris Delcroix

iuvantibus Antonio Dávila Pérez, Jan Papy, Jeanine De Landtsheer, Paolo Sartori

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Augustis anni 2005.

SIGLA:

BHR	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
CamHung	<i>Camoenae Hungaricae</i> (Budapest)
CR	<i>Calamus renascens. Revista de humanismo y tradición clásica</i> (Alcañiz - Teruel - Cádiz)
ERSY	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Middleton, WI)
EXCPHIL	<i>Excerpta Philologica</i> (Cádiz)
GSLI	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> (Torino)
HL	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
IJCT	<i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
JWCI	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
NJ	<i>Neulateinisches Jahrbuch</i> (Hildesheim - Zürich - New York)
RHR	<i>Réforme, Humanisme, Renaissance</i> (Lyon)
RIN	<i>Rinascimento</i> (Firenze)
RPH	<i>Revista Portuguesa de Humanidades</i> (Braga)
RQ	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
RS	<i>Renaissance Studies. Journal of the Society for Renaissance Studies</i> (Oxford)
SCJ	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, CO)
SUP	<i>Studi Umanistici Piceni</i> (Sassoferrato)
WRM	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- Alaudae 1* Radke Anna Elissa (ed.), *Alaudae ephemeridis nova series, Fasciculus primus, Noctes Neolatinae*, 5 (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2005).
- Ateneo pavese* Stella Angelo - Gianfranca Lavezzi (eds.), *Esortazioni alle storie. Atti del Convegno "... parlano un suon che attenta Europa ascolta". Poeti, scienziati, cittadini nell'Ateneo pavese tra Riforme e Rivoluzione (Università di Pavia, 13-15 dicembre 2000)*, Fonti e studi per la storia dell'Università di Pavia, 36 (Milano: Cisalpino, 2001).
- Bonna solum felix* Czaplá Beate - Marc Laureys - Karl August Neuhausen (eds.), *Bonna solum felix... Bonn in der lateinischen Literatur der Neuzeit. Ausgewählte Texte mit Einleitungen, Übersetzungen und Erläuterungen* (Köln: Rheinland-Verlag, 2003).
- Charisterion* Martín García García Pinilla Ignacio J. - Santiago Talavera Cuesta (eds.), *Charisterion Francisco Martín García oblatum* (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004).
- Doctores y escolares* *Doctores y escolares. II Congreso Internacional de Historia de las Universidades Hispánicas*. Presentación de Pedro Ruiz Torres. Prólogo de Mariano Peset, 2 vols (València: Universitat de València, 1998).
- Et scholae et vitae* Sacré Dirk - Marcus de Schepper (eds.), *'Et scholae et vitae'. Acta selecta van twee colloquia van Orbis Neolatinus (Leuven, 1998-2002)* (Amersfoort: Florivallis, 2004).
- Flore au paradis* Choné Paulette - Bénédicte Gaulard (eds.), *Flore au paradis. Emblématique et vie religieuse aux XVI^e et XVII^e siècles*, Glasgow Emblem Studies, 9 (Glasgow: University of Glasgow, 2004).
- Humanae litterae* Domínguez Domínguez Juan Francisco (ed.), *Humanae litterae. Estudios de humanismo y tradición clásica en homenaje al profesor Gaspar Morocho Gayo*, Colección humanistas españoles, 28 (León: Universidad de León, 2004).
- La philologie humaniste* Galand-Hallyn Perrine - Fernand Hallyn - Gilbert Tournoy (eds.), *La philologie humaniste et ses représentations dans la théorie et dans la fiction. [Actes du Colloque International à l'Université de Gand (du 6 au 9 novembre 2002)]*, Romanica Gandensia, 32, 2 vols (Genève: Droz, 2005).
- La Sapienza* Capo Lidia - Maria Rosa Di Simone (eds.), *Storia della Facoltà di Lettere e Filosofia de "La Sapienza"* (Roma: Viella, 2000).
- Lectures d'Ovide* *Lectures d'Ovide publiées à la mémoire de Jean-Pierre Néraudau*. Études réunies par Emmanuel Bury, avec la collaboration de Mireille Néraudau. Préface de Pierre Laurens (Paris: Les Belles Lettres, 2003).
- L'Étude de la Renaissance* Engammare Max - Marie-Madeleine Fragonard - Augustin Redondo - Saverio Ricci (eds.), *L'Étude de la*

- Renaissance, "nunc et cras". Actes du Colloque de la Fédération Internationale des Sociétés et Instituts d'Étude de la Renaissance (FISIER), Genève, septembre 2001, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 381 (Genève: Droz, 2003).
- Lexiques et glossaires* Hamesse Jacqueline - Marta Fattori (eds.), *Lexiques et glossaires philosophiques de la Renaissance. Actes du Colloque International organisé à Rome par l'Academia Belgica en collaboration avec le projet des "Corrispondenze letterarie, scientifiche ed erudite dal Rinascimento all'Età Moderna, l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" et la Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales (F.I.D.E.M.)* (Academia Belgica, 3-4 novembre 2000), Textes et Études du Moyen Âge, 23 (Louvain-la-Neuve: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2003).
- Ludwig, *Miscella* 3 Ludwig Walther, *Miscella Neolatina. Ausgewählte Aufsätze 1989-2003*. Edenda curavit Astrid Steiner-Weber, Noctes Neolatinae, 2.3, vol. 3 (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2005).
- Manuele Crisolora* Maisano Riccardo - Antonio Rollo (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 2002).
- Mundus emblematicus* Enenkel Karl A.E. - Arnoud S.Q. Visser (eds.), *Mundus emblematicus. Studies in Neo-Latin Emblem Books*, Imago Figurata, Studies, 4 (Turnhout: Brepols, 2003).
- Orbis doctus* van Gemert Guillaume - Frans Korsten - Peter Rietbergen - Jan de Vet (eds.), *Orbis doctus, 1500-1850. Perspectieven op de geleerde wereld van Europa: plaatsen en personen. Opstellen aangeboden aan professor dr. J.A.H. Bots*, Studies of the Pierre Bayle Instituut, 34 (Nijmegen - Amsterdam - Utrecht: APA - Holland Universiteits Pers, 2005).
- Papieren betrekkingen* Hoftijzer Paul C. - O.S. Lankhorst - Henk J.M. Nellen (eds.), *Papieren betrekkingen. Zevenentwintig brieven uit de vroegmoderne tijd* (Nijmegen: Vantilt, 2005).
- Präsenz der Antike* Grenzmann Ludger - Klaus Grubmüller - Fidel Rädle - Martin Staehelin (eds.), *Die Präsenz der Antike im Übergang vom Mittelalter zur Frühen Neuzeit. Bericht über Kolloquien der Kommission zur Erforschung der Kultur des Spätmittelalters 1999 bis 2002* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004).
- Ricerche di antichità* Lanzillotta Eugenio (ed.), *Ricerche di antichità e tradizione classica* (Tivoli: Tored, 2004).
- Virtutis imago* Partoens Gert - Geert Roskam - Toon Van Houdt (eds.), *Virtutis imago. Studies on the Conceptualisation and Transformation of an Ancient Ideal*, Collection d'études classiques, 19 (Louvain: Peeters - Namur: Société des Études Classiques, 2004).

von Gries, *Scripta* Georg Graf v. Gries, *Scripta philologica vetera*. Mit einer Vorrede von Karl Bayer. Autorisierte Ausgabe, Göttinger Forum für Altertumswissenschaft, Beihefte 16 (Göttingen: Duehrkohp & Radicke, 2004).

1. Generalia

- Fubini Riccardo, 'Umanesimo e scolastica. Saggio per una definizione', *Medioevo e Rinascimento*, 18 (2004), 165-174.
- Ghisalberti Alessandro, 'Modelli di felicità nella filosofia dell'Umanesimo', *SUP*, 25 (2005), 185-192. Agitur de M. Ficino et T. Moro.
- Ludwig Walther (1), 'Über die Folgen der Lateinarmut in den Geisteswissenschaften', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 447-464.
- Id. (2), 'Risiken und Chancen bei der Erforschung der neuzeitlichen Latinität', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 465-478.
- Id. (3), 'Die neulateinische Revolution', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 479-489.
- Stroh Wilfried, 'Ein unsterbliches Gespenst: Latein', in Schrijver Peter - Peter-Arnold Mumm (eds.), *Sprachtod und Sprachgebur*t (Bremen: Hempen Verlag, 2004), pp. 77-107.

1.1. Bibliographica

- *Bibliographie annuelle du Moyen-Âge tardif. Auteurs et textes latins*. Rassemblée et compilée à la section latine de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS). Coordination et rédaction Pascale Bermon (...), 14 (2003-2004) (Paris - Turnhout: Brepols, 2004).
- *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*. Publiée par la Fédération Internationale des Sociétés et Instituts pour l'Étude de la Renaissance. Rédaction générale: Francisco Javier Santa Eugenia, 36: *Travaux parus en 2000* (Genève: Droz, 2004).
- Daybell James, 'Recent Studies in Sixteenth-Century Letters', *English Literary Renaissance*, 35 (2005), 331-362.
- Grove Laurence - Daniel Russell (eds.), *The French Emblem. Bibliography of Secondary Sources*, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 342 (Genève: Droz, 2000).
- Tournoy Gilbert - Dirk Sacré - Kris Delcroix, 'Instrumentum bibliographicum neolatinum', *HL*, 54 (2005), 391-456.
- vide et infra 4.2: Petrarca (De Boer); 7: Ludwig (Ludwig).

1.2. Historica

- Bécares Botas Vicente, 'Sobre la conciencia histórica en el Renacimiento', in *Humanae litterae*, pp. 89-101.
- Bisaha Nancy, *Creating East and West: Renaissance Humanists and the Ottoman Turks* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004).
- Christin Olivier, 'Les modèles', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 343-359.

- de Courcelles Dominique (ed.), *Philologie et subjectivité. Actes de la journée d'étude organisée par l'École Nationale des Chartes (Paris, 5 avril 2001)*, Études et rencontres à l'École des Chartes, 10 (Paris: École Nationale des Chartes, 2002).
- Frijhoff Willem, 'L'Université à l'Époque Moderne', in Hurtubise Pierre (ed.), *Université, Église, Culture. L'Université Catholique à l'époque moderne de la Réforme à la Révolution, XVI^{ème} - XVIII^{ème} siècles. Actes du Troisième Symposium Universidad Iberoamericana México, 30 avril - 3 mai 2003* (Paris: FIUC, 2005), pp. 11-36.
- Grendler Paul F., 'Renaissance Humanism, Schools, and Universities', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 69-91.
- Helmuth J., 'Diffusion des Humanismus und Antikerezeption auf den Konzilien von Konstanz, Basel und Ferrara / Florenz', in *Präsenz der Antike*, pp. 9-54.
- Janson Tore, *Latijn. Cultuur, geschiedenis en taal*. Nederlandse vertaling door Akke Pinkster en Harm Pinkster (Amsterdam: Amsterdam U.P., 2004).
- Kushner Eva, 'Sociabilité et écriture', in *L'étude de la Renaissance*, pp. 159-171.
- Minkova Milena - Terentius Tunberg, 'De rationibus variis quibus homines verba Latina aetate litterarum renatarum enuntiabant', *Melissa*, 122 (2004), 2-7.
- Pereira Iglesias J.L., 'La historia y el poder en el Renacimiento', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 31-44.
- Rietbergen Peter, 'The Monastery as a *Locus Eruditionis* c. 1500-1800', in *Orbis doctus*, pp. 1-24.
- Ritoók-Szalay Ágnes, 'Das gemeinsame Europa der Humanisten', *CamHung*, 1 (2004), 51-58.
- Séguenny André, 'Religions en contact. Le problème du transfert des idées', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 257-273.
- Vian Herrero Ana, 'Théorie et représentation du philologue humaniste dans *El Scholástico* de Cristóbal de Villalón', in *La philologie humaniste*, pp. 463-494.
- Zintzen Clemens, 'Ein goldenes Zeitalter. Wie schafft man sich eine Kultur? Gedanken zur Entstehung der italienischen Renaissance im 15. Jahrhundert', in Lozar Angelika - Sibylle De Vito-Egerland (eds.), *Mittelalter und Renaissance. In honorem Fritz Wagner* (München - Leipzig: Saur, 2004), pp. 73-107.
- vide et supra: Abbreviationes (*Humanae litterae*; *Orbis doctus*); et infra 1.3 (Jeanneret); 1.6 (Blum; Panichi); 7 (Bolzoni; Céard; Muchembled).

AMERICA:

- vide infra: Novus Orbis.

ANGLIA:

- vide infra: Britannia.

AUSTRIA:

- vide infra 1.5: Vergilius (Klecker).
- TIROLIS: Schaffenrath Florian (1), 'Franziskanische Kolosse und Jesuitische Neue Welten. Bekehrung Königin Christines von Schweden in

Innsbruck 1655. Die lateinischen Quellen aus Tirol', *NJ*, 6 (2004), 203-223;
 — Id. (2) - Stefan Tilg, 'Geschichte der lateinischen Literatur in Tirol. Ein Forschungsprojekt der Innsbrucker Latinistik', *Der Schlern*, 78/6 (2004), 56-65.

BELGIUM VETUS:

- Cloostermans Mark (ed.), *Zichtbaar zeldzaam. Hoogtepunten uit de Antwerpse Stadsbibliotheek / Highlights from Antwerp's City Library* (Antwerpen: Stadsbibliotheek - Gent: Toohcsmi, 2005). Proponuntur neolatina nonnulla, i.a. editiones P. Apiani (pp. 34-35: Geert Vanpaemel), A. Vesalii (pp. 38-39: Elly Cockx-Indestege), A. Miraei (pp. 58-59: Pierre Delsaerdt), F. Aguilonii (p. 60: Dirk Imhof), necnon emblemata G. Hesii manuscripta (pp. 68-69: Dirk Sacré).
- Frijhoff Willem, 'L'École illustre', in *Orbis doctus*, pp. 67-88.
- Hoftijzer Paul - C. Louise Thijssen-Schoute (eds.), *Leven na Descartes. Zeven opstellen over ideeëngeschiedenis in Nederland in de tweede helft van de zeventiende eeuw* (Hilversum: Verloren, 2005). Agitur de B. Spinoza, I. Vossio et aliis.
- Roegiers Jan, 'Kapittels en kanunniken — voor en na de castratie', in *Orbis doctus*, pp. 25-42.
- vide et infra: Italia (Tervoort); 3.1 (Bloemendal); 4.2: Arias Montanus (Bécares Botas), Erasmus (S: Tracy), Petrarca (Bossier; Tournoy).

- AMSTELODAMUM: van Miert Dirk (1), 'Where Centres of Learning and Centres of Culture meet. The Amsterdam Athenaeum Illustre and the Municipal Theatre', in MacDonald Alasdair A. - Arend H. Huussen (eds.), *Scholarly Environments. Centres of Learning and Institutional Contexts 1560-1960*, Groningen Studies on Cultural Change (Leuven: Peeters, 2004), pp. 107-120; — Id. (2), 'Illuster onderwijs: het karakter van een Athenaeum in de Gouden Eeuw', *Nieuwsbrief Universiteitsgeschiedenis*, 10/2 (2004), 7-12; — Id. (3), *Illuster Onderwijs. Het Amsterdamse Athenaeum in de Gouden Eeuw, 1632-1704* (Amsterdam: Bert Bakker, 2005); — vide et infra 4.2: G.I. Vossius (van Miert).
- ANTVERPIA: Fabri Ria - Dirk Imhof - Hildegard Van de Velde (eds.), *Rockox' huis volgeboekt. De bibliotheek van de Antwerpse burgemeester en kunstverzamelaar Nicolaas Rockox (1560-1640)* (Antwerpen: Museum Nicolaas Rockox vzw, 2005).
- BRUXELLAE: Stenuit Bernard (ed.), *Les Collèges Jésuites de Bruxelles. Histoire et pédagogie. 1604. 1835. 1905. 2005* (Bruxelles: Lessius, 2005).
- DAVENTRIA: vide infra 2.2: Moonenius (Bedaux), Revius (Bedaux); 5: Belgium Vetus: Daventria (Kleeman).
- GRONINGA: Vanderjagt Arjo, 'Practising Continuity. The Academy at Groningen, 1595-1625', in MacDonald Alasdair A. - Arend H. Huussen (eds.), *Scholarly Environments. Centres of Learning and Institutional Contexts 1560-1960*, Groningen Studies on Cultural Change (Leuven: Peeters, 2004), pp. 33-47.
- LEODIUM: vide infra 4.2: Chapeville (Hoven).
- LOVANIAM: Casteleyn Mieke, 'Universiteitsgeschiedenis in beeld. Over de historische relevantie van Leuvense professorenportretten in de prentkunst van de 16de en 17de eeuw', *Nieuwsbrief Universiteitsgeschiedenis*, 10/2

- (2004), 28-33; — De Koning Ivo A. (ed.), *Schrijvend over Leuven. Een poging tot bio-bibliografische inventarisatie van creatief schrijvend en geschreven Leuven* (Leuven: Bibliotheek Tweebronnen, 2005). Memorantur i.a. H. Buslidius, D. Erasmus, I. Lipsius, P. Nannius et E. Puteanus; — Lanoye Diederik - Peter Vandermeersch, 'The University of Louvain at the End of the Sixteenth Century: Coping with Crisis?', *History of Universities*, 20/1 (2005), 81-107; — vide et infra 5: Belgium Vetus: Lovanium (Langouche - Derez - Verbrugge; Pijls).
- LUGDUNUM BATAVORUM: Meerhoff Kees - Paul J. Smith, 'Montaigne en de Leidse Universiteit', in Smith Paul J. (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek, 1 september - 4 december 2005*, Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek, 70 (Leiden: Universiteitsbibliotheek, 2005), pp. 67-73.
- NOVIOMAGUS: vide infra 4.2: Smetius (Nellissen).
- BRASILIA:**
- vide infra 2.2: Anchieta (Castro Soares).
- BRITANNIA:**
- Chibi Andrew A., *Henry VIII's Bishops: Diplomats, Administrators, Scholars and Shepherds* (Cambridge: James Clarke & Co., 2003).
- Davies Ceri - John Easton Law (eds.), *The Renaissance and the Celtic Countries*, Renaissance Studies Special Issues (Malden - Oxford: Blackwell Publishers, 2004). Agitur de I. Audoeno, G. Buchanano, R. Stanihurstio et aliis.
- Maccoll Alan, 'The Construction of England as a Protestant 'British' Nation in the Sixteenth Century', *RS*, 18 (2004), 582-608.
- vide et infra 2.1 (Money 1-2).
- CANTABRIGIA: Morgan Victor, *A History of the University of Cambridge, 2: 1546-1750* (Cambridge: Cambridge U.P., 2004).
- CROATIA:**
- vide infra 4.2: Erasmus (S: Lučin).
- DANIA:**
- vide infra 2.1 (Skafté Jensen).
- FRANCIA:**
- vide infra 2.1 (*Anthologie...*).
- TOLOSA: Dauvois Nathalie - Jocelyne Deschaux (eds.), *L'Humanisme à Toulouse (1480-1580). Catalogue de l'exposition (Toulouse, Bibliothèque du Patrimoine, 20 avril - 22 mai 2004)* (Toulouse: Mairie de Toulouse - Bibliothèque Municipale de Toulouse - Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine, 2004).
- GALLIA:**
- vide supra: Francia.
- GERMANIA:**
- Garber Klaus, 'Zur Archäologie nationalliterarischer Diskurse in der Frühen Neuzeit', *NJ*, 6 (2004), 51-67.

- van Gemert Guillaume, 'Princeps eruditus. Der deutsche Fürstenhof als Stätte der Gelehrsamkeit im 17. Jahrhundert', in *Orbis doctus*, pp. 43-66.
- vide et infra: Italia: Roma (Schulz); 1.7 (Hellyer); 2.1 (Thill).

- AQUISGRANUM: *Chronogramme. Vergessene Kunst in Aachen. Ausgewählte Chronogramme aus der Geschichte und der Gegenwart Aachens*. Mit Übersetzungen und Erläuterungen herausgegeben von Hermann Krüssel unter Mitarbeit von Dorothee Boosfeld, Jakob Both, Lorenz Caspar-Bours, Eric Erckelmann, Christian Gatz, Matthias Gatz, Gregor Kemper, Marius Plum und Sebastian Mathar (Aachen: Einhard, 2005).
- BONNA: vide supra: Abbreviationes (*Bonna solum felix*); et infra 2.2: Anonymi Bonnenses (Backes), Candidus (Barthold), Schlegelius (Becker), a Strevesdorff (Schmidt-Clausen-1-2), Trips (Krüssel); 4.2: Braun (Spahl), ab Isselt (Pauly), Pelmannus (NN), Schmitz (Mertens); 6: Frings (Schumacher - Neuhausen), Neuhausen (Neuhausen 1-2).
- GOTTINGA: vide infra 2.2: Gesnerus (Haye).
- INGOLSTADIUM: Wilczek Gerhard, 'Todesfälle der Jesuiten des Kollegs in Ingolstadt von 1727 mit 1735', *Sammelblatt des Historischen Vereins Ingolstadt*, 110 (2001), 163-191.
- NORIMBERGA: vide infra 2.2: Celtes (Klaus - Fuchs).
- PLANCOSTADIUM: vide infra 4.2: Teyntzer (Haub).
- SILESIA: vide infra: Silesia.
- STUTTGARDIA: vide infra 2.2: Mynsingerus (Ludwig-1).
- TUBINGA: vide infra 2.2: Tethinger (Schmidt).
- ULMA: vide infra 4.2: Heubler (Ludwig).
- HELVETIA:
 - TURICUM: Stotz Peter (ed.), *Turicensia Latina. Lateinische Texte zur Geschichte Zürichs aus Altertum, Mittelalter und Neuzeit*. Unter besonderer Mitwirkung von David Vitali (Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung, 2003).
- HIBERNIA:
 - vide supra: Britannia (Davies - Law).
- HISPANIA:
 - Andrés Martín Melquíades, 'La convivencia de las tres religiones en España. Comentario a un punto de vista del Dr. Gaspar Morocho', in *Humanae litterae*, pp. 81-87.
 - Gil Fernández Luis, 'La producción editorial de signo humanístico en la época de los Reyes Católicos', *Silva*, 3 (2004), 203-222.
 - vide et supra: Abbreviationes (*Doctores y escolares*); et infra 1.5: Isidorus Hispalensis (Dávila Pérez - Lazure); 4.2: Arias Montanus (Bécares Botas).

- ALCAGNICIUM: vide infra 2.1 (Marina Sáez - Florido Grima).
- HELMANTICA: vide infra: Salmantica.
- LUGDUNUM: Viforcós Marina M.^a Isabel - M.^a Dolores Campos Sánchez-Bordona, 'Los fondos histórico-bibliográficos del convento de San Marcos de León: dominio del ámbito europeo y olvido del americano', in *Humanae litterae*, pp. 475-506.

- SALMANTICA: *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, II: *Manuscritos 1680-2777*, Obras de referencia, 13 (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002); — Rodríguez-San Pedro Bezares Luis E. (coord.), *Historia de la Universidad de Salamanca*, I: *Trayectoria histórica e instituciones vinculadas* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002).
- TARRACO: Alcina Rovira Juan F., 'Notas sobre la imprenta de Felipe Mey en Tarragona (1577-1588)', in *Humanæ litteræ*, pp. 19-54.
- VALENTIA: Gil Fernández Luis, *Formas y tendencias del humanismo valenciano quinientista*. Prólogo de Antonio Mestre Sanchis, Palmyrenus, Estudios, 2 (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2003).

HUNGARIA:

- Bartók István (ed.), *Companion to the History of the Neo-Latin Studies in Hungary* (Budapest: Universitas Publishing House, 2005).
- vide et infra 4.1 (Kecskeméti); 7 (Havas).

ISLANDIA:

- vide infra 4.2: Blefken (Mund-Dopchie).

ITALIA:

- Bianchi Simona, *I manoscritti datati del Fondo Palatino della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, Manoscritti datati d'Italia, 9 (Firenze: SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2003).
- Billanovich Giuseppe, *Itinera. Vicende di libri e di testi*. A cura di Mariarosa Cortesi, 2 vols (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2004).
- Biow Douglas, 'Reflections on Humanism and Professions in Renaissance Italy and the Humanities Today', *RIN*, s.s., 43 (2003), 333-353.
- Civati Giuseppe, 'Ernesto Grassi: per un'interpretazione dell'Umanesimo italiano', *RIN*, s.s., 43 (2003), 601-618.
- McClure George W., *The Culture of Profession in Late Renaissance Italy* (Toronto: University of Toronto Press, 2004).
- Najemi John M., *Italy in the Age of the Renaissance* (Oxford: Oxford U.P., 2004).
- Ruderman David B. - Giuseppe Veltri (eds.), *Cultural Intermediaries: Jewish Intellectuals in Early Modern Italy* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004). Agitur de Amato Lusitano medico aliisque.
- Tervoort Ad, *The Iter Italicum and the Northern Netherlands. Dutch Students at Italian Universities and Their Role in the Netherlands' Society (1426-1575)*, Education and Society in the Middle Age and Renaissance, 21 (Leiden etc.: Brill, 2005).
- vide et supra 1.2 (Zintzen); 1.2: Italia: Venetiae (King); et infra: 1.3 (Furlan); 4.2: Pilatus (Fyrigos).
- FERRARIA: Russo Mauda Bregoli, *Letterati a corte: Ferrara, Firenze, Mantova* (Napoli: Loffredo, 2004).
- FLORENTIA: vide supra: Ferrara (Russo); 1.2: Italia (Bianchi); et infra 4.2: L. Brunus (Leuker).
- MANTUA: vide supra: Ferrara (Russo).

- ROMA: Campanelli Maurizio - Maria Agata Pincelli, 'La lettura dei classici nello *Studium Urbis* tra Umanesimo e Rinascimento', in *La Sapienza*, pp. 93-195; — Capo Lidia, 'I primi due secoli dello *Studium Urbis*', in *La Sapienza*, pp. 3-34; — Loverci Francesco, 'Gli studi umanistici dal Rinascimento alla Controriforma', in *La Sapienza*, pp. 199-243; — Rita Giovanni (1), *I manoscritti 236-450 dell'Alessandrina di Roma. Prolegomeni alla storia di una biblioteca*, Il bibliotecario, 19 (Roma: Bulzoni, 2003). Agitur de P. Laeto, A. Cataldo Siculo, A. Manutio Iunior et aliis; — Id. (2), 'Le discipline umanistiche da Sisto V a Clemente XII (1587-1740)', in *La Sapienza*, pp. 245-304; — Schulz Knut, 'Was ist deutsch? Zum Selbstverständnis deutscher Bruderschaften im Rom der Renaissance', in Meyer Andreas - Constance Rendtel - Maria Wittmer-Butsch (eds.), *Päpste, Pilger, Pönitentiarie. Festschrift für Ludwig Schmugge zum 65. Geburtstag* (Tübingen: Niemeyer, 2004), pp. 135-179; — Serrai Alfredo, 'Angelo Rocca fondatore della prima biblioteca pubblica europea', *Bibliotheca*, 3/2 (2004), 11-85. Agitur de Bibliotheca Angelica. Afferuntur documenta complura; — Stenhouse William, 'Visitors, Display, and Reception in the Antiquity Collections of Late-Renaissance Rome', *RQ*, 58 (2005), 397-434; — vide et supra: Abbreviationes (*La Sapienza*); et infra 4.2: L. Brunus (Leuker).
- URBINUM: vide infra 2.1 (Hofmann); 2.2: Cantalycius (Monreal), Filelfus (Hofmann), Naldius (Schindler).
- VENETIAE: King Margaret L., *Humanism, Venice, and Women. Essays on the Italian Renaissance*, Variorum Collected Studies Series, 802 (Aldershot: Ashgate, 2005).
- VOLATERRA: vide infra 2.2: Naldius (Schindler).
- LUSITANIA:
 - CONIMBRIGA: vide infra 2.2: Anchieta (Castro Soares).
- MOZAMBICUM:
 - vide infra 4.2: Boym (Mottas).
- NOVUS ORBIS:
 - vide infra 2.1 (De Koninck).
- POLONIA:
 - SILESIA: vide infra: Silesia.
- SILESIA:
 - Radke Anna Elissa, 'Vortrag, gehalten auf der Tagung "Antike Tradition in der Kultur Schlesiens" (21.-24.11.99) in Kamień Śląski (bei Opole, Polen), vor polnischen Philologen, Historikern und Archäologen', in *Alaudae 1*, pp. 61-81. Tractantur i.a. A. Gryphius et M.C. Sarbievius.
- SUECIA:
 - Helander Hans, *Neo-Latin Literature in Sweden in the Period 1620-1720. Stylistics, Vocabulary and Characteristic Ideas*, Acta Universitatis Upsalienensis, Studia Latina Upsaliensia, 29 (Uppsala: Uppsala Universitet, 2004).
- TURCIA:
 - vide supra 1.2 (Bisaha).
- TZECCHIA:
 - OLOMUTIUM: vide infra 2.2: fratres Coricynii a Corythno (Konečný - Olšovský).
 - PRAGA: vide infra 1.7 (Kašparová — Mačák).

1.3. *Litteraria*

- Furlan Francesco, *La donna, la famiglia, l'amore tra Medioevo e Rinascimento*, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", S. I, 322 (Firenze: Olschki, 2004).
- Janssens Uta, 'Die grüne Akademie. Wissenschaft im Garten von Platon bis zur Aufklärung', in *Orbis doctus*, pp. 299-324.
- Jeanneret Michel, 'La Renaissance et sa littérature: le problème des marges', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 11-28.
- Mack Peter, 'Rhetoric, Ethics and Reading in the Renaissance', *RS*, 19 (2005), 1-21.
- McPhail Eric, 'The Mosaic of Speech: a Classical Topos in Renaissance Aesthetics', *JWCI*, 66 (2003), 249-263.
- Moss Ann, 'New Ways of Looking at Texts', in *L'étude de la Renaissance*, pp. 143-158.
- Sánchez Manzano Ma Asunción, 'Algunos preceptos de la teoría de la imitación y la renovación del léxico en el estilo renacentista', *Silva*, 3 (2004), 333-349.
- Wodianka Stephanie, *Betrachtungen des Todes: Formen und Funktionen der meditatio mortis in der europäischen Literatur des 17. Jahrhunderts* (Tübingen: Niemeyer, 2004).
- vide et supra: 1.2: Germania: Aquisgranum (*Chronogramme*); et infra: 4.1 (Ludwig); 7 (Lestringant).

1.4. *Linguistica*

- Maass Christiane - Annett Volmer, *Mehrsprachigkeit in der Renaissance*, Germanisch-Romanische Monatschrift, Beiheft 21 (Heidelberg: C. Winter, 2005).
- vide et infra 1.7 (Weckwerth).

1.5. *Thematica*

- Accame Maria, 'Storici greci fra tardo medioevo e umanesimo', in *Ricerche di antichità*, pp. 237-255.
- Brown Virginia - James Hankins - Robert A. Kaster (eds.), *Catalogus translationum et commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries: Annotated Lists and Guides*, 8 (Washington: The Catholic University of America Press, 2003).
- Chaparro Gómez César, 'Mito, texto e imagen: el mito de Endimión y Selene', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 231-257.
- Garland Robert, *Surviving Greek Tragedy* (London: Duckworth, 2004).
- Jones Howard, *Printing the Classical Texts*, Bibliotheca Humanistica & Reformatorica, 62 (Utrecht: Hes & De Graaf, 2004).
- Rädle Fidel, 'Die lateinische Dichtung der christlichen Spätantike im Humanismus', in *Präsenz der Antike*, pp. 195-229.
- Vagenheim Ginette, 'Le rôle des inscriptions latines dans l'édition des textes classiques à la Renaissance', *Revue des Études latines*, 81 (2003), 277-294.

- von Albrecht Michael, *Literatur als Brücke. Studien zur Rezeptionsgeschichte und Komparatistik*, Spudasmata, 90 (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2003).
- vide et supra: Abbreviationes (*Humanae litterae; Präsenz der Antike*); 1.2: Italia: Roma (Campanelli - Pincelli); et infra: 2.2: Murmellius (Fetkenheuer), Petrarca (Pillolla), Pontanus (Díaz Gito); 4.1 (Engammare); 4.2: Annius Viterbiensis (Caballero López), Comes (Costa), Erasmus (S: McCallum-Barry).

AESCHYLUS: vide supra: Garland.

AESOPUS: vide infra 4.2: L. Valla (Pillolla).

APHTHONIUS: vide infra 4.1 (Pérez Custodio); 4.2: Lorchius (Pérez Custodio).

ARISTIDES, AELIUS: vide infra 4.2: L. Brunus (Leuker).

ARISTOTELES: Rossi Giovanni, 'Sulle tracce dell'Aristotele "politico" nel Rinascimento', in Id. (ed.), *La tradizione politica aristotelica nel Rinascimento europeo: tra familia e civitas* (Torino: G. Giappichelli Editore, 2004), pp. 1-24. Attinguntur L. Brunus, G. Budaevus, I. Picus Mirandulanus et al.; — vide et infra: 1.7 (Weichenhan); 4.2: Albertus (Mastrososa), Alcyonius (Tucker), L. Brunus (Mazzocchi - Perotti), Herrariensis (Lafuente Guantes - Sánchez Manzano), Pomponatius (Perfetti).

AUGUSTINUS: Gill Meredith J., *Augustine in the Italian Renaissance. Art and Philosophy from Petrarch to Michelangelo* (Cambridge: Cambridge U.P., 2005); — vide et infra 4.2: L. Valla (Erler).

AVERROES: Campanini Massimo, 'Edizioni e traduzioni di Averroè tra XIV e XVI secolo', in *Lexiques et glossaires*, pp. 21-42.

BIBLIA: vide infra: 2.1 (Smolak; Wallner); 2.2: Arias Montanus (Gómez Canesco - Núñez Rivera), Coustau (Hayaert), Ramsaeus (Thanner-1); 4.2: Arias Montanus (Fernández López), Castellio (Amherdt - Girard), Erasmus (E+V: *Collected Works of Erasmus*, 48; *Erasmus, Exhortatio...*; S: Bedouelle; Cottier-1-2; Vanautgaerden-4), Gudiel (Fernández Tejero - Fernández Marcos), de Reina (Pecellín Lancharro), de Valentia (Paradinas Fuente).

CAESAR: Muhlack U., 'Die Deutung Caesars in der politisch-historischen Literatur italienischer und deutscher Humanisten vom 14. bis zum beginnenden 16. Jahrhundert', in *Präsenz der Antike*, pp. 55-85.

CATULLUS: vide supra 1.5 (Chaparro Gómez); et infra 2.2: Pontanus (Stärk); 4.2: Avantius (Fumagalli).

CICERO: vide supra 1.5 (Chaparro Gómez); et infra: 4.1 (Martín Baños; Monfasani); 4.2: Beroaldus Senior (Mastrososa-2), Casa (Campanelli), Petrarca (Leuker), Riccius (Mignini), Sepulveda (Núñez González), Vida (Hibst).

PSEUDO-CICERO: vide infra 4.2: H. II Stephanus (Deitz).

CLAUDIANUS: Fuhrmann Manfred, 'Claudian in der Neuzeit. Geschmackswandel und Übergang von der rhetorischen zur philologischen Betrachtungsweise', in Ehlers Widu-Wolfgang - Fritz Felgentreu - Stephen M. Wheeler (eds.), *Aetas Claudiana. Eine Tagung an der Freien Universität Berlin vom 28. bis 30. Juni 2002* (München - Leipzig: Saur, 2004), pp. 207-223; — vide et infra 2.2: Decampe (Döpp).

- CLEMENS ALEXANDRINUS: vide infra 4.2: Lipsius (Papy).
 COLUMELLA: vide infra 4.2: Beroaldus Senior (Mastrorosa-1).
 COLUTHUS: Ruiz Pérez Á., 'Historia editorial del Rapto de Helena de Coluto', in *Charisterion Martín García*, pp. 339-361.
 CORNELIUS GALLUS, GAIUS: vide infra 4.2: A. Manutius Iunior (Navarro López), Pomponius Gauricus (Navarro López).
 DEMETRIUS: vide infra 4.1 (Martín Baños).
 PSEUDO-DEMETRIUS, *Τύποι ἐπιστολικοί*: vide infra 4.1 (Martín Baños).
 DIONYSIUS HALICARNASSENSIS: vide infra 4.2: Filelfus (Bianconi).
 EPICTETUS: Boter Gerard, 'Epictetus in de 15e en 16e eeuw. Over de *Catalogus Translationum et Commentariorum*', *Lampas*, 38 (2005), 65-80.
 EPICURUS: vide infra: Lucretius (Gambino Longo).
 EURIPIDES: vide supra: 1.5 (Garland).
 FLAVIUS IOSEPHUS: vide infra 4.2: Arias Montanus (Nieto Ibáñez).
 GALENUS: Sánchez Salor Eustaquio, 'La doctrina galénica de los humores y los tipos de ingenios de Huarte de San Juan', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 405-428.
 HERMOGENES: vide infra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 631-637).
 HERODOTUS: Olivieri Achille, *Erodoto nel Rinascimento. L'uomo e la storia*, L'eredità dell'Antico, Passato e presente, 8 (Roma: L'Erma di Bretschneider, 2003).
 HESIODUS: vide infra 4.1 (Engammare).
 HIERONYMUS: vide infra 4.2: Erasmus (S: Murphy), Polenton (Vessey).
 HIPPOCRATES: vide infra 4.2: Filelfus (Pérez Cañizares).
 HOMERUS: vide infra 4.2: Melanchthon (Ford).
 HORATIUS: vide infra 2.2: Zorn (Dunsch); 4.2: Schedius (Balogh).
 ISIDORUS HISPALENSIS: Codoñer Carmen, 'La ambigüedad de los humanistas ante el texto de Isidoro de Sevilla', in *Lexiques et glossaires*, pp. 1-20; — Dávila Pérez Antonio - Guy Lazure, 'Un catálogo de las obras de Isidoro de Sevilla conservadas en diversas bibliotecas españolas en el siglo XVI', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 267-290. Editur textus Latinus catalogi operum Isidori; attingitur etiam Arias Montanus.
 IUVENALIS: Domínguez Domínguez Juan Francisco, 'En torno a la tradición de Juvenal: una contribución crítica y exegética', in *Humanæ litteræ*, pp. 113-168. Agitur i.a. de G. Valla.
 PSEUDO-LIBANIUS, *Ἐπιστολιμαῖοι χαρακτήρες*: vide infra 4.1 (Martín Baños).
 LUCIANUS: Dapelo Giovanna, 'Esplorare l'impossibile: versioni rinascimentali della "Storia vera" di Luciano', *Itineraria*, 1 (2002), 245-270. Tractantur F. Maninus et L. Tiphernas; — Jaitner-Hahner Ursula, 'Le traduzioni latine delle "Storie vere di Luciano" e le sue vicende attraverso i secoli' (pp. 283-312). Tractatur i.a. L. Tiphernas; — vide et infra 4.2: Núñez de Guzmán (Signes Codoñer).
 LUCILIUS: vide supra 1.3 (McPhail).
 LUCRETIUS: Gambino Longo Susanna, *Savoir de la nature et poésie des choses: Lucrèce et Épicure à la Renaissance italienne*, Bibliothèque littéraire de la Renaissance, 59 (Paris: Champion, 2004).
 MARTIALIS: vide infra 2.1 (Marina Sáez - Florido Grima); 4.2: Calderinus (Viti).

- MELANTHIUS: Liberatore Claudia, 'Nuovi frammenti di Melanzio in Natale Conti?', in *Ricerche di antichità*, pp. 103-115.
- NICANDER: Santamaría Hernández M.^a Teresa, 'La recuperación de los escolios a Nicandro en la exégesis renacentista del poeta', in *Charisterion Martín García*, pp. 363-384.
- OVIDIUS: Cazes Hélène, 'Les bonnes fortunes d'Ovide au XVI^e siècle', in *Lectures d'Ovide*, pp. 239-264; — von Albrecht Michael, *Ovid. Eine Einführung*, Universal-Bibliothek, 17641 (Stuttgart: Ph. Reclam jun., 2003). Agitur etiam de fortuna poetae; — vide et supra: Abbreviationes (*Lectures d'Ovide*); et infra 2.1 (Thill; Urban-Godziek); 2.2: Celtes (Videau), Lazzarellus (Miller), Politianus (Galand-Hallyn; Mratschek), a Skop (Ludwig); 4.2: Petrarca (Schaffenrath).
- PERSIUS: Moya del Baño Francisca, 'Una *lectio difficilior* en un soneto difícil de Quevedo ("Oh, fallezcan los blancos, los postreros"). Una conjetura, sustentada en un texto de Persio, que da luz al lugar y al soneto', in *Humanae litterae*, pp. 329-344.
- PHILOCHORUS: Costa Virgilio, 'I frammenti di Filocoro traditi da Boccaccio e da Natale Conti', in *Ricerche di antichità*, pp. 117-147.
- PHILOSTRATUS: vide infra 4.2: Benteius (Mortensen — Eide).
- PHOTIUS: vide infra 4.2: C. Langius (Gysens).
- PLATO: vide supra: 1.3 (Janssens); et infra 4.2: L. Brunus (Olszaniec-1-2), Chrysoloras (*Manuale Crisolora*: Gentile), Erasmus (S: Vanautgaerden-2), Ficinus (*Platonic Theology*, 4; *Le commentaire...*; *De wereld...*).
- PLAUTUS: vide infra 4.2: Camerarius Iunior (Stärk).
- PLINIUS MAIOR: vide infra 4.2: Avantius (Fumagalli).
- PLUTARCHUS: Morales Ortiz A., *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI* (Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000); — vide et infra 4.2: G. Guarinus (Pade), Pannonius (Bianca).
- PROPERTIUS: vide supra 1.5 (Chaparro Gómez).
- PTOLEMAEUS: vide infra 4.2: Ioh. Pontanus (Pompeo Faracovi).
- PSEUDO-QUINTILIANUS: vide infra 4.2: Agricola (Breij), Beroaldus Senior (Mastrososa-2).
- SALLUSTIUS: Osmond Patricia, 'Rescuing the Remains of Sallust's *Historiae*', *SUP*, 25 (2005), 223-224.
- SCRIPTORES AGRIMENS.: vide infra 4.2: Metellus (Toneatto).
- SCRIPTORES REI RUSTICAE: vide infra 4.2: Beroaldus Senior (Mastrososa-1).
- SENECA: Citti Francesco - Camillo Neri, *Seneca nel Novecento. Sondaggi sulla fortuna di un "classico"*, Centro Studi "La permanenza del Classico", Ricerche, 1 (Roma: Carocci Editore, 2001); — De Robertis Teresa - Gianvito Resta (eds.), *Seneca: una vicenda testuale. Mostra di manoscritti ed edizioni. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 2 aprile - 2 luglio 2004* (Firenze: Mandragora, 2004); — Niutta Francesca - Carmela Santucci (eds.), *Seneca. Mostra bibliografica e iconografica (Teatro dei Dioscuri, Roma, 19 gennaio - 24 febbraio 1999)* (Roma: Fratelli Palombi, 1999); — von Albrecht Michael, *Wort und Wandlung. Senecas Lebenskunst, Mnemosyne, Supplementa*, 252 (Leiden etc.: Brill, 2004). Passim tractatur Senecae fortuna; — vide et infra 4.2: Lipsius (De Landtsheer-2).

- SOPHOCLES: Mastroianni Michele, *Le Antigoni sofoclee del Cinquecento francese*, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", S. I, 316 (Firenze: Olschki, 2004); — vide et supra: 1.5 (Garland).
- TACITUS: Buongiovanni Claudio, 'Tacito nella Roma del '400: uno storico "urbanista"', *SUP*, 25 (2005), 169-184; — Krebs Christopher B., *Negotiatio Germaniae. Tacitus' Germania und Enea Silvio Piccolomini, Giannantonio Campano, Conrad Celtis und Heinrich Bebel*, Hypomnemata, 158 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005); — Römer F., 'Die Arbeitsweise der frühesten Tacitisten', in Heftner Herbert - Kurt Tomaschitz (eds.), *Ad Fontes! Festschrift für Gerhard Dobesch zum 65. Geburtstag am 15. September 2004 dargebracht von Kollegen, Schülern und Freunden. Unter der Ägide der Wiener Humanistischen Gesellschaft herausgegeben* (Wien: Phoibos-Verlag, 2004), pp. 867-873; — Schmal Stephan, *Tacitus* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005). Continet pp. 168-185 'Rezeption'; — vide et infra 4.2: H. Grotius (Waszink).
- TESTAMENTUM NOVUM: vide supra: *Biblia*.
- TESTAMENTUM VETUS: vide supra: *Biblia*.
- THEOPRASTUS: vide infra 4.2: Gaza (Repici).
- VERGILIUS: Klecker Elisabeth, 'Maria Theresia und Aeneas. Vergilrezeption zur Bewältigung der weiblichen Erbfolge', *CamHung*, 2 (2005), 111-126; — Monreal Ruth, 'Vergils Vermächtnis: Die Gartenpraeteritio in den *Georgica* (4.116-148) und Typen ihrer Rezeption im neulateinischen Lehrgedicht', *HL*, 54 (2005), 1-47; — vide et infra 2.2: Pannonius (Jankovits); 4.2: Petrarca (Kiséry); 6: Georgius comes a Gries (Georg Graf von Gries).
- VICTOR, IULIUS: vide infra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 60-63 et 619-621).

1.6. *Philosophica*

- Baldini Ugo, 'Filosofia naturale e scienza negli archivi romani del Sant'Ufficio e dell'Indice (sec. XVI)', in *L'étude de la Renaissance*, pp. 215-237.
- Blum Paul Richard, *Philosophieren in der Renaissance*, Ursprünge des Philosophierens, 4 (Stuttgart: W. Kohlhammer, 2004).
- Carabin Denise, *Les idées stoïciennes dans la littérature morale des XVI^e et XVII^e siècles (1575-1642)*, Études et essais sur la Renaissance, 51 (Paris: Champion, 2004).
- Hirai Hiro, *Le concept de semence dans les théories de la matière à la Renaissance: de Marsile Ficin à Pierre Gassendi*, De diversis artibus, 72 (Turnhout: Brepols, 2005). Tractantur I. Fernelius, M. Ficinus, P. Gassendus, I.B. Van Helmont, T. Paracelsus et P. Severinus.
- Panichi Nicola, 'Filosofie in contatto. Problemi di transfert', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 275-302.
- Schuhmann Karl, *Selected Papers on Renaissance Philosophy and on Thomas Hobbes*. Eds. Piet Steenbakkers - Cees Leijenhorst (Dordrecht - Boston: Kluwer, 2004).
- vide et supra 1.5: Augustinus (Gill); et infra: 1.7 (Hellyer); 7 (Blair).

1.7. *Scientifica*

- Álvarez del Palacio Eduardo - Ramiro Jover Ruiz - José Antonio Robles Tascón, 'La educación físico-corporal en el Humanismo médico español: el *Examen de ingenios* de Juan Huarte', in *Humanae litterae*, pp. 55-70.
- Álvarez Turienzo Saturnino, 'Sobre el humanismo y la filología poligráfica', in *Humanae litterae*, pp. 71-80.
- Ducos Joëlle, 'Entre latin et langues vernaculaires, le lexique météorologique', in *Lexiques et glossaires*, pp. 55-72.
- Hellyer Marcus, *Catholic Physics: Jesuit Natural Philosophy in Early Modern Germany* (Notre Dame: The University of Notre Dame Press, 2005).
- Jahan Sébastien, *Les renaissances du corps en Occident (1450-1650)* (Paris: Belin, 2004). Attinguntur D. Erasmus, G. Harvey, A. Vesalius et alii.
- Kašparová Jaros Lava - Karel Mačák, *Utilitas matheseos. Jezuitská matematika v Klementinu (1602-1773)* — *Jesuit Mathematics in the Clementinum (1602-1773)* (Praha: Národní knihovna České republiky, 2002).
- Trüper Hans G., 'The Use of Neo-Latin in Biological Nomenclature', *NJ*, 6 (2004), 318-327.
- Weckwerth Andreas, 'Lingua universalis, immutabilis, non vulgaris - Latein als theologische Wissenschaftssprache im 19. und 20. Jahrhundert', *NJ*, 7 (2005), 257-281.
- Weichenhan Michael, "Ergo perit coelum..." *Die Supernova des Jahres 1572 und die Überwindung der aristotelischen Kosmologie*, Boethius, 49 (Stuttgart: Steiner, 2004).
- vide et supra: Abbreviationes (*Orbis doctus*); 1.2: Italia (Ruderman - Veltri); 1.3 (Janssens); 1.5: Galenus (Sánchez Salor); 1.6 (Baldini; Hirai); et infra 4.1 (Jacquart; O'Malley *e.a.*; Siraisi); 4.2: Copernicus (Gingerich), Cysat (Oswald), Gaza (Repici), Gemma (Vanpaemel), Gudiel (Fernández Tejero - Fernández Marcos), a Leeuwenhoek (NN), Nees ab Esenbeck (Barthold), Pelmannus (NN), Riccius (Cadafaz de Matos), Schmitz (Mertens), Severinus (Shackelford), Stevin (Elkhadem - Bracke), G.I. Vossius (Rademaker); 7 (Blair; Céard).

1.8. *Ecdotica*

- Deitz Luc, 'The Tools of the Trade: a Few Remarks on Editing Renaissance Latin Texts', *HL*, 54 (2005), 345-358.
- vide et supra 1.5 (Vagenheim); 1.5: Averroes (Campanini), Coluthus (Ruiz Pérez).

1.9. *Interpretatoria*

- Bianca C., 'Traduzioni interlineari del greco nel circolo del Salutati: Jacopo Angeli, Niccolò Niccoli, Leonardo Bruni?', in *Manuele Crisolora*, pp. 133-150.

- vide et supra 1.5: Averroes (Campanini), Epictetus (Boter), Lucianus (Jaitner-Hahner), Plutarchus (Morales Ortiz); et infra: 2.2: Lermus (Millet), Marulus (Lučín), Petrarca (de Nichilo); 4.2: Alcyonius (Tucker), Barlaeus (Manchón Gómez), Bisselius (Manchón Gómez), Bonfinius (Lázár), L. Brunus (Olszaniec), Chrysoloras (Niutta; *Manuele Crisolora*: Gentile, Niutta), Erasmus (S: Bedouelle; Christ-von Wedel-2; McCallum-Barry), Filelfus (Pérez Cañizares), Gaza (Repici), Mithridates (Busi - Bondoni - Campani), Pannonius (Novaković).

1.10. *Didactica & Paedagogica*

- Wauters Tim, 'Neolatijs in het secundair onderwijs: een vergeten discipline. Een stand van zaken en pleidooi', *Prora*, 10/1 (2005), 4-11.
- vide et supra: 1. 7 (Álvarez del Palacio - Jover Ruiz - Robles Tascón); et infra 4.1 (Murphy); 4.2: Barlandus (Fontaine-1-2), Erasmus (S: von Martels), Vives (Fantazzi).

2. *Poetica*

2.1. *Generalia*

- *Anthologie de la poésie française du XVI^e siècle*. Édition de Jean Céard et de Louis-Georges Tin, Collection Poésie / Gallimard, 393 (Paris: Gallimard, 2005).
- Buchner Petra, *Singvogelhaltung als Thema neulateinischer Lehrgedichte* (Wien: Unpubl. Ph.D., 2003).
- Choné Paulette, 'La prière de l'héliotrope', in *Flore au paradis*, pp. 209-230.
- De Koninck Ralph, 'La Passion des Images. La traversée des images jésuites entre Ancien et Nouveau Mondes', *De zeventiende eeuw*, 21 (2005), 49-63.
- *Emblemata sacra. Rhetorics and Hermeneutics in Illustrated Religious Literature / Rhétorique et herméneutique du discours sacré dans la littérature en images* (Leuven: K.U. Leuven, 2005). Catalogus exhibitionis Lovanienensis (27.1-3.3.2005).
- Hofmann Heinz, 'Neulateinische Dichtung am Hof von Federico da Montefeltro (1): Einleitung', *NJ*, 7 (2005), 121-129. Tractantur i.a. M. Fileticus, P. Pandonus et P. Plattus.
- Höpel Ingrid - Ulrich Kuder (eds.), *Mundus Symbolicus I. Emblembücher aus der Sammlung Wolfgang J. Müller in der Universitätsbibliothek Kiel. Katalog* (Kiel: Verlag Ludwig, 2005).
- Manchón Gómez Raúl, 'Napoleonis Magni Laudes: repertorio provisional de poesía latina (1800-1815) sobre Napoleón Bonaparte', *Humanitas*, 3 (2003), 15-31.
- Marina Sáez Rosa M.^a - Oscar Íñigo Florido Grima, 'Presencia de Marcial en la creación, recepción y crítica literaria de los poetas humanistas Alcañizanos', *CR*, 3 (2002), 115-145.

- Money David (1), 'Musarum Pueritia: Poetae Iuvenes in schola Etonensi, sub Anglorum Regina Elizabetha Prima', *SUP*, 25 (2005), 297-303.
- Id. (2), 'De novis Angliae scriptoribus neolatinis', in *Alaudae 1*, pp. 83-90.
- Ruiz Sánchez Marcos, 'La pluma del poeta. Un motivo manierista en la literatura neolatina y moderna', *Myrtia*, 19 (2004), 145-156.
- Skaftø Jensen Minna, *Friendship and Poetry. Studies in Danish Neo-Latin Literature*. Edited by Marianne Pade, Karen Skovgaard-Petersen, Peter Zeeberg, *Renaessancestudier*, 12 (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2004). Attinguntur i.a. T. Brahe, Z. Lundius, I. Sadolinus.
- Smolak Kurt, 'Die Bibelepik als "verfehlte Gattung"', *Wiener humanistische Blätter*, 41 (1999), 7-24.
- Thill Andrée, 'Les "Héroïdes chrétiennes" en Allemagne aux XVI^e et XVII^e siècles', in *Lectures d'Ovide*, pp. 361-370.
- Urban-Godziek Grażyna, *Elegia renesansowa przemiany gatunku w polsce i w Europie* (Kraków: Universitas, 2005). Tractantur *artes poeticae* (vide 4.2) Iac. Pontani, F. Robortelli, M.C. Sarbievii, I.C. Scaligeri; *elegiae* (vide 2.2) I. Bellaii, I. Cochranovii, A. Cricii, P. Crosnensis, I. Dantisci, M.A. Flaminii, S. Hosii, M. Hussoviani, C. Ianicii, Iani Secundi, P. Lotichii Secundi, M. Marulli, Ioh. Pontani, G. Samboritani et A. Tricesii.
- Vega María José - Cesc Esteve (eds.), *Idea de la lírica en el Renacimiento (entre Italia y España). Seminario de Poética Europea del Renacimiento* (Barcelona: Mirabel Editorial, 2004).
- Wallner Gustavus, 'Psalmi Davidici paraphrasibus poeticis aucti', *Latinitas*, 52 (2004), 387-406. Tractantur H. Eobanus Hessus, M.A. Flaminus, I. Latomus, I. Pannonius et I. Stigelius.
- vide et supra: Abbreviationes (*Bonna solum felix*; *Mundus emblematicus*); 1.1 (Grove - Russell); 1.2: Germania: Aquisgranum (*Chronogramme*); 1.3 (Jeanneret); 1.5: Vergilius (Monreal); et infra 4.1 (O'Malley et al.).

2.2. Poetae

ACTIUS SINCERUS: vide infra: Sannazar(i)us.

ALCIATUS, ANDREAS (1492-1550): vide infra 4.2: Minos (Russell).

ALER, PAULUS, S.I. († 1727): Jenniges Wolfgang, 'Paul Aler S.J. († 1727): Ein St. Vither Schulmann auf Parnassus' Höhen', in Id., *Gestalten und Entwicklungen. Historische Streifzüge zwischen Rhein und Maas Hubert Jenniges zum 70. Geburtstag als Festgabe gewidmet* (Leuven: Peeters, 2004), pp. 39-61.

ANCHIETA, IOSEPHUS, S.I. (1534-1597): Castro Soares Nair de Nazaré, 'Feritas, humanitas, divinitas na acção missionária no Brasil de dois discípulos de Coimbra: Nóbrega e Anchieta', *RPH*, 6 (2002), 445-465; — Rodríguez-Pantoja Miguel, 'Preliminares a una edición del *Poema Mariano* de Anchieta', in *Humanae litterae*, pp. 403-412.

ANONYMI BONNENSES: Backes Thomas, 'Studentische Lieder: *Gaudeamus Bonnenyse* (1868) — *Carmina sodalitatis philologorum Bonnensis* [1910/11]', in *Bonna solum felix*, pp. 281-304. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis; — Krüssel Hermann - Karl August Neuhausen,

- 'Nachrufe auf Ludwig van Beethoven', in *Bonna solum felix*, pp. 305-312. Editur textus Latinus duorum epigrammatum (I: anon., II: ab I.G. Seidl) una cum versione Theodisca et notis.
- ANSLO, REINERUS (1626-1669): Sacré Dirk, 'On the Latin Poems of Reyer Anslo (1626-1669)', *HL*, 54 (2005), 381-390.
- ARCHILIBELLI (= DE LIBELLIS; dictus TIPHERNAS), LILIUS: vide infra: Tiphernas.
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Gómez Canesco Luis - Valentín Núñez Rivera, 'Para el texto de la *Paráfrasis sobre el Cantar de los Cantares* de Benito Arias Montano (un manuscrito inédito y alguna cosa más)', in *Humanae litterae*, pp. 231-239; — Pascual Barea Joaquín, 'El epitafio latino inédito de Arias Montano a un joven médico y astrónomo y el tratado de cirugía de Francisco Arceo', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 357-372. Editur textus Latinus una cum versione Hispanica; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VON ASTEN, IOHANNES GERARDUS IOSEPHUS (Aquisgranensis, 1765-1831): Krüsel Hermann (1), *Horatius Aquisgranensis. Aachen im Spiegel des neulateinischen Dichters Johann Gerhard Joseph von Asten (1765-1831)*, Noctes Neolatinae, 3 (Hildesheim: Olms, 2004); — Id. (2), 'Encomium Basilicae Marianae sive Ecclesiae Cathedralis Aquisgranensis. Versu elegiaco celebratum 6tâ Januarii Anno MDCCCIV', *Pro Lingua Latina*, 6 (2005), 58-67. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca.
- AUDOENUS [OWEN], IOHANNES: González Cañal R., 'Los epigramas de John Owen y el Conde de Rebolledo', in *Charisterion Martín García*, pp. 607-618; — vide et supra 1.2: Britannia (Davies - Law).
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): Berberich Antje M., 'Vor 400 Jahren wurde Jakob Balde, "der deutsche Horaz", geboren. Viele Sommer verbrachte er in seinem geliebten Ebersberg', *Jahrbuch des Historischen Vereins für den Landkries Ebersberg e.V.*, 6 (2003), 30-36; — Hess Günter - Veronika Lukas - Julius Oswald - Bettina Wagner - Claudia Wiener unter Mitarbeit von Thorsten Burkard und Helmut Zäh (eds.), *Figura Mundi. Bilder von Gott und der Welt in den Dichtungen Jacob Baldes (1604-1668). Eine Ausstellung der Bayerischen Staatsbibliothek München (6. bis 21. April 2004) und der Stadt Neuburg an der Donau (25. April bis 13. Juni 2004). Katalog* (München - Neuburg an der Donau: Bayerische Staatsbibliothek, 2004); — Lefèvre Eckard, ' "Wenigen gefallen..." (Jakob Balde, Silv. 7,15)', in Hildebrand Olaf - Thomas Pittrof (eds.), " ... auf klassischem Boden begeistert". *Antike-Rezeptionen in der deutschen Literatur*, Paradeigmata, 1 (Freiburg: Rombach Verlag, 2004), pp. 67-73; — Legendre Pierre, 'Das jammernde Werk des Jakob Balde', in Vismann Cornelia (ed.), *Pierre Legendre. Historiker, Psychoanalytiker, Jurist*, Tumult. Schriften zur Verkehrswissenschaft, 26 (Berlin - Wien: Syndikat-Verlag, 2001), pp. 14-24; — Sand Hermann, *Auf den Spuren des Jakob Balde in Solln*, Sollner Hefte, 40 (München: Imma-Marketing, 2004); — Stroh Wilfried, 'Jacobus Balde (1604-1668), eine Kurze Würdigung des Dichters zum 400. Geburtstag', *Forum Classicum*, 47/1 (2004), 10-13; — Thill André, 'Jacob Baldes Lyrik in ihrer Eigenart. Vortrag in Neuburg an der Donau am 1. Oktober 1992', *Neuburger Kollektaneenblatt. Jahrbuch*, 152 (2004), 56-67;

- Treffer Gerd, 'Von "erhabenen Gedanken und goldenen Lehren". Zum 400. Geburtstag des "deutschen Horaz" Jakob Balde. Der Jesuitendichter verbrachte seinen Lebensabend ab dem Jahr 1654 in Neuburg', *Neuburger Rundschau*, 21.2.2004, 26; — Vogel Hermann, 'Jakob Balde: Medicinae Gloria', *Pharmazeutische Zeitung*, 149 (30.9.2004), 78-87; — Waldstein Angelus, 'Das Ettaler Gnadenbild, lateinisch besungen', *Ettaler Mandl*, 83/1-2 (2004), 86-89; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BARBERINUS, MAPHAEO (URBANUS VIII, P.M.): Wiendlocha Jolanta, *Carmina iuvenilia (Cod. Barb. lat. 1919 des Barberini-Papstes Urban VIII. (1623-1644). Erstedition, Übersetzung und Anmerkungen mit einer Einführung zu Autor und Werk (Heidelberg: Unpubl. Ph.D., 2003).*
- BARLAEUS, CASPAR (1584-1648): Sacré Dirk, 'Ignota atque inedita epistula ad Gasparem Barlaeum (1584-1648) poetam scripta', *Melissa*, 122 (2004), 11-13; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BEBELIUS, HENRICUS: Ludwig Walther, 'Grab Eberhard im Bart, Reuchlin, Bebel und Johannes Casselius', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 1-31; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BÉCQUER, GUSTAVUS ADOLPHUS (saec. XIX): vide infra: Capitán (Cienfuegos).
- BELLAIUS, IOACHIMUS (1522-1560): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 226-229; tractatur elegia de *Patriae desiderio*; pp. 373-377 textus editur).
- BEMBUS, PETRUS, CARD. (1470-1547): vide infra 4.2 sub nom.
- BEZA, THEODORUS (1519-1605): Adams Alison, 'The *Emblemata* of Théodore de Bèze (1580)', in *Mundus emblematicus*, pp. 71-99; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BOCCHIUS, ACHILLES: Rolet Anne (1), 'La pluie des fleurs dans les *Symbolicae Quaestiones* d'Achille Bocchi, entre spiritualité religieuse et éloquence encomiastique', in *Flore au paradis*, pp. 113-151; — Ead. (2), 'Achille Bocchi's *Symbolicae quaestiones*', in *Mundus emblematicus*, pp. 101-130.
- BONOMUS, PETRUS (Tergestinus, 1458-1546): Di Brazzano Stefano, *Pietro Bonomo (1458-1546). Diplomatico, umanista e vescovo di Trieste. La vita e l'opera letteraria*, Hesperides. Letterature e culture occidentali, Serie Gold, 2 / Pubblicazioni del Centro Studi Storico-Religiosi Friuli Venezia Giulia, 39/41 (Trieste: Edizioni Parnaso, 2005). Eduntur textus *Carminum*, *Ludi Dianae* (1501) et *epistolarum selectarum*.
- BRAHE, TYCHO (1546-1601): vide supra 2.1 (Skaftø Jensen); et infra 4.2 sub nom.
- BRIXIUS, GERMANUS: Vanautgaerden Alexander, 'Brixiana anno 1508', *Melissa*, 127 (2005), 7-8.
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BROSCHIUS [BROŻEK], MIECISLAUS (1911-2000): Brożek Mieczysław, *Carmina selecta*. Edidit Iosephus Korpany (Kraków: Księgarnia Akademicka, 2005).
- LE BRUN, LAURENTIUS, S.I. (1608-1663): Gärtner Thomas, 'Die *Ignatias* des Laurentius Le Brun. Ein Jesuitenepos über den Ordensgründer Ignatius von Loyola', *NJ*, 6 (2004), 17-49.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Sabbatino Pasquale, "A l'infinito m'ergo": *Giordano Bruno e il volo del moderno Ulisse*, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", S. I, 315 (Firenze: Olschki, 2004); — vide et infra 4.2 sub nom.

- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): vide infra 4.2 sub nom.
- BUSCHIUS, HERMANNUS (ca. 1468-1534): Bedaux Jan, 'Bisschop Frederik van Baden bezongen door Hermannus Buschius', in Kleeman Eva - Michiel H. Bartels - Janleo van de Laar - Daaf Ledeboer (eds.), *De onderste steen. Essays over de cultuurgeschiedenis van Deventer. Liber amicorum voor Hans Magdelijns* (Deventer: Gemeente Deventer, 2005), pp. 18-26. Editur textus gratulationis cum versione Nederlandica.
- BUSLIDIUS, HIERONYMUS (ca. 1470-1517): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning).
- CALDERÓN, ANTONIUS: Manchón Gómez Raúl (1), 'La Musa Latina en la antigua Universidad de Baeza: los epigramas del certamen poético en honor de la Inmaculada Concepción (1618)', *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 186 (2003), 257-320; — Id. (2), 'Virgo manens edet pulcherrima vitam et mortem morti mortua vita dabit: una elegía latina de Antonio Calderón sobre la Inmaculada Concepción (Baeza, 1618)', *Giennium*, 7 (2004), 655-663. Textus elegiae *De purissima beatissimae Virginis Mariae conceptione* editur una cum versione Hispanica.
- CALLIMACHUS, ANGELUS (Siculus, ca. 1500): vide supra 1.2: Italia: Roma (Rita-1).
- CALVETUS STELLA, IOHANNES CHRISTOPHORUS (ca. 1510-1593): *Juan Cristóbal de Estrella, La Vacaida*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de Manuel Antonio Díaz Gito. Prólogo de Jesús Paniagua Pérez, Palmyrenus, Textos, 6 (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2003); — vide et infra 5: Belgium Vetus: Daventria (Kleeman).
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, IUNIOR (1534-1598): Papy Jan, 'Joachim Camerarius's *Symbolorum et Emblematum Centuriae Quatuor*: From Natural Sciences to Moral Contemplation', in *Mundus emblematicus*, pp. 201-234.
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, SENIOR: Ludwig Walther, 'Pontani amatores: Joachim Camerarius und Eobanus Hessus in Nürnberg', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 194-226; — vide et infra 4.2 sub nom.
- CANDIDUS, PANTALEON (1540-1608): Barthold Claudia, 'Die Elegie *De initio turbarum Bonnensium* aus Pantaleon Candidus' *Belgicarum rerum epitome* (1606)', in *Bonna solum felix*, pp. 103-125. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- CANTALYCIUS [= VALENTINUS, IOHANNES BAPTISTA] (ca. 1450-1515): Monreal Ruth, 'Neulateinische Dichtung am Hof von Federico da Montefeltro (3): Cantalycius' Gedichte auf Federico da Montefeltro', *NJ*, 7 (2005), 151-166. Eduntur nonnulli versus Latini.
- CAPITÁN, IOHANNES MARIA (saec. XIX): Cienfuegos Juan J., 'Juan María Capitán y Gustavo Adolfo Bécquer: dos homenajes a Alberto Lisa', *CR*, 43-54.
- CARLOWITZIUS, CHRISTOPHORUS (1507-1578): vide infra 4.2: Camerarius Senior (Woitkowitz).
- CASA, IOHANNES: Ciarrocchi Victorius, 'De Ioanne Casa ante quingentos annos nato', *Latinitas*, 52 (2004), 381-383; — vide et infra 4.2 sub nom.
- CAS(US)ELIUS, IOHANNES (1533-1613): vide supra: Bebelius (Ludwig).
- CELTES / CELTIS, CONRADUS: Klaus Arnold - Franz Fuchs (eds.), *Konrad Celtis und Nürnberg. Akten des interdisziplinären Symposions vom 8. bis*

- 9.11.2002 im Caritas-Pirckheimer-Haus in Nürnberg, Pirckheimer Jahrbuch für Renaissance und Humanismusforschung, 19 (2004) (Wiesbaden: Harrasowitz, 2004); — Videau Anne, 'Conrad Celtis. Influences du style ovidien dans le poème IV, 3 des *Quattuor Libri Amorum*', in *Lectures d'Ovide*, pp. 321-338; — vide et supra 1.5: Tacitus (Krebs).
- CLEOPHILUS: vide infra: Octavius Cleophilus.
- COCHANOVIVS, IOHANNES (1530-1584): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 170-201 et 289-302; tractantur *Elegiarum libri quattuor*).
- CORICYNII A CORYTHNO, fratres CHRISTOPHORUS et ANDREAS: Konečný Lubomír - Jaromír Olšovský, 'The Seven Liberal Arts into Emblems, in Olomouc, 1597', in *Mundus emblematicus*, pp. 235-266.
- CORVINUS, MATTHIAS: vide infra 4.2 sub nom.
- (DE) COSTA, EMMANUEL (1512-1562): Serrano Cueto Antonio, 'Tres elegías latinas al final de un libro: la posible autoría de Manuel da Costa', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 437-449. Eduntur textus Latini una cum versione Hispanica.
- COUSTAU, PETRUS: Hayaert Valérie, 'La fleur de Rhododaphné et le péril de l'exégèse biblique selon Pierre Coustau (1555)', in *Flore au paradis*, pp. 169-194.
- CREMCOVIUS, VALENTINUS (fl. 1593-1618): Kremkau Klaus, 'Valentinus Cremcovius. Eine biographische und bibliographische Bestandsaufnahme', *NJ*, 6 (2004), 113-136.
- CRICIUS, ANDREAS (1482-1537): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 160-164, 229-241 et 319-320).
- CROSNENSIS, PAULUS (Ruthenus, 1475?-1517): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 318-319).
- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 164-170).
- DECAMPE, LUDOVICUS AMADEUS (1788-1861): Döpp Siegm., 'Von Napoleon zu Ludwig XVIII.: Der Claudian-Cento des L.A. Decampe', in Ehlers Widu-Wolfgang - Fritz Felgentreu - Stephen M. Wheeler (eds.), *Aetas Claudiana. Eine Tagung an der Freien Universität Berlin vom 28. bis 30. Juni 2002* (München - Leipzig: Saur, 2004), pp. 224-258.
- DEDEKINDUS, FRIDERICUS: Van Houdt Toon, 'Vincitis rusticitate viros. Gender, Virtue, and Vice in Friedrich Dedekind's Ironic-Didactic Poem *Grobianus*', in *Virtutis imago*, pp. 483-505.
- DOUSA, IANUS: vide infra 4.2: Bertius (Heesakkers - Heesakkers-Kamerbeek), I.I. Scaliger (Hoftijzer: Heesakkers-1).
- DREXELIUS, HIEREMIAS, S.I. (1581-1638): Van Houdt Toon, 'Hieremias Drexel's Emblem Book *Orbis Phaëthon* (1629): Moral Message and Strategies of Persuasion', in *Mundus emblematicus*, pp. 325-350.
- DUFRESNOY, CAROLUS ALPHONSUS: *Charles Alphonse Dufresnoy, De arte graphica liber (Paris 1668)*. Edition, translation and commentary by Christopher Allen, Frances Muecke, Yasmin Haskell, Travaux du Grand Siècle, 24 (Genève: Droz, 2005).
- EOBANUS HESSUS, HELIUS (1488-1540): vide supra: Camerarius Senior (Ludwig); 2.1 (Wallner).
- ERASMUS, DESIDERIUS: Citti Francesco, 'Aldo ottavo saggio. A proposito di un carne greco di Erasmo', *Eikasmos*, 15 (2004), 435-442; — vide et infra 4.2 sub nom.

- FILELFUS, IOHANNES MARIUS (1426-1480): Hofmann Heinz, 'Neulateinische Dichtung am Hof von Federico da Montefeltro (2): Die *Martias* des Giovanni Mario Filelfo', *NJ*, 7 (2005), 131-149.
- FILETICUS, MARTINUS (ca. 1430-ca. 1490): vide supra 2.1 (Hofmann).
- FISCHER, CASPARUS: vide infra 4.1 (Neuhausen; pp. xxviii-xxxi editur textus Latinus *Carminis Bonnensis*, 1756).
- FLAMINIUS, MARCUS ANTONIUS (1498-1550): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 218-221; pp. 363-369 textus eduntur; Wallner).
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): vide infra 4.2: Martyr (Gauvin).
- FRISCHLINUS, NICODEMUS (1547-1590): Ludwig Walther, 'Der Doppelpokal der Tübinger Universität von 1575 und zwei neue Epigramme des Nikodemus Frischlin', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 271-284; — vide et infra 4.2 sub nom.
- GERALDINUS, ANTONIUS (ca. 1448-1488): Früh Martin, *Antonio Geraldini († 1488). Leben, Dichtung und soziales Beziehungsnetz eines italienischen Humanisten am aragonesischen Königshof. Mit einer Edition seiner "Carmina ad Iohannam Aragonum"*, Geschichte und Kultur der Iberischen Welt, 2 (Münster etc.: Lit Verlag, 2005).
- GESNERUS, IOHANNES MATTHIAS (1691-1761): Haye Thomas, 'Göttingens Ruhm in der Dichtung des Johann Matthias Gesner (1691-1761)', in Grubmüller Klaus (ed.), *1050 Jahre Göttingen. Streiflichter auf die Göttinger Stadtgeschichte* (Göttingen: Wallstein Verlag, 2004), pp. 48-77.
- GOMESIUS [GÓMEZ DE CIUDAD REAL], ALVARUS (Caraccensis, 1488-1538): *Álvar Gómez de Ciudad Real, La Orden de Caballeros del Príncipe de Borgoña*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de Jesús Romero Valiente. Prólogo de César Chaparro Gómez, 2 vols, Palmyrenus, Textos, 10 (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos - Laberinto - CSIC, 2003). Editur textus *De militia principis Burgundi* adiecta versione Hispanica; — vide et infra 4.2 sub nom.
- GRACIÁN DE ALDERETE, DIDACUS (saec. xvi): Velázquez Isabel, 'De obras impresas a manuscritos: unos poemas casi inéditos de Gracián de Alderete (BN Ms. 5572)', *CR*, 3 (2002), 295-329.
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): Van Oosterhout Moniek, 'Aen Mijn Heer De Groot / Aen Anna Roemer Vissers, Me juffrou. Contacten tussen de Grotii en de Visschers, 1619-1621', *Lias*, 31 (2004 [2005]), 165-183; — vide et infra 4.2 sub nom.
- GRYPHIUS, ANDREAS: vide supra 1.2: Silesia (Radke).
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): van Dam Harm-Jan, 'Daniel Heinsius, poète-philologue', in *La philologie humaniste*, pp. 621-635.
- HENRICUS SAGANENSIS, MARTINUS: vide infra 4.2: Peucerus (Ludwig).
- HENRIQUEZ / HEINRICH A STREVEDORFF, MARTINUS: vide infra: a Strevesdorff.
- HESSUS: vide supra: Eobanus Hessus.
- HOLTZWART, MATHIAS (ca. 1540-ca. 1590): Klecker Elisabeth - Sonja Schreiner, 'How to Gild Emblems. From Mathias Holtzwart's *Emblematum Tyrocinia* to Nicolaus Reusner's *Aureolae Emblemata*', in *Mundus emblematicus*, pp. 131-172.

- HOSIUS, STANISLAUS: vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 287-289; tractatur *Consolatio in morte sororis Magdalenae Wrzesinska viduae*).
- HOSSCHIIUS, SIDRONIUS, S.I. (1596-1653): Deproost Jean-Baptiste, *Les "Lacrimae sancti Petri" de Sidronius Hosschius (1596-1653)*. Introduction, traduction et étude littéraire (Louvain-la-Neuve: Unpubl. lic. diss. U.C.Louvain, 2004).
- HUGENIUS, CONSTANTINUS: *Constantijn Huygens, Latijnse gedichten 1607-1620*. Editie met vertaling en commentaar verzorgd door T.L. ter Meer, Monumenta Literaria Neerlandica, 15 (Den Haag: Constantijn Huygens Instituut, 2004); — *De jonge Huygens en het Latijn. Drie lezingen bij de presentatie van 'Constantijn Huygens, Latijnse gedichten 1607-1620'* (Den Haag: Constantijn Huygens Instituut, 2004). Continet: Bloemendal Jan, 'Wie is Mop-sus? Gedachten over Huygens' gedicht *Amaryllis, ecloga*' (pp. 2-13); Blom Frans R.E., 'Nolens volens: de zoete kwellingen van het Latijn' (pp. 14-22); Ter Meer Tineke, 'Drie ongepubliceerde briefjes van Constantijn Huygens uit 1607' (pp. 23-30); — Bloemendal Jan, 'Een deftige diplomaat en een malende meester. Een verloren gewaand gedicht van Constantijn Huygens teruggevonden', *De zeventiende eeuw*, 20 (2004), 299-304.
- HUGO, HERMANNUS, S.I. (1588-1629): Dimler G. Richard, 'Herman Hugo's *Pia Desideria*', in *Mundus emblematicus*, pp. 351-379; — Höpel Ingrid, 'Antwerpen auf Eiderstedt. Ein Emblemzyklus nach Hermann Hugos *Pia Desideria* in St. Katharina, Katharinenheerd auf Eiderstedt, zwischen 1635 und 1650', *De zeventiende eeuw*, 20 (2004), 322-342.
- HUSSOVIANUS, MICHAEL (1475/85-ca. 1533): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 323-325; tractatur *De bizonte carmen*).
- HUTTENUS, UDALRICUS: vide infra 4.2 sub nom.
- IANICIUS, CLEMENS (1516-1543): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 243-264, 277-283 et 321-323).
- IANUS SECUNDUS (Hagiensis, 1511-1536): *Jean Second, Oeuvres complètes*, Tome I: *Basiorum liber et Odarum liber*. Éd. Roland Guillot, Textes de la Renaissance, 97 (Paris: Champion, 2005); — vide et supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 126-143; pp. 327-338 textus eduntur).
- IUNIUS, HADRIANUS (Hornanus, 1511-1575): Heesakkers Chris L., 'Hadriani Iunii Medici *Emblemata* (1565)', in *Mundus emblematicus*, pp. 33-69.
- KESSEL, IOHANNES HUBERTUS (1828-1891): Krüssel Hermann, 'Die lyrische Seite des Aachener Kanonikers Johann Hubert Kessel', *Geschichte im Bistum Aachen*, 7 (2003-2004), 215-246.
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): Charlet Jean-Louis, 'État présent prospectif des recherches sur les poèmes latins de C. Landino', in Leeker Joachim - Elisabeth Leeker (eds.), *Text - Interpretation - Vergleich. Festschrift für Manfred Lentzen zum 65. Geburtstag* (Berlin Schmidt, 2005), pp. 151-168; — vide et infra: Petrarca (de Nichilo); 4.2 sub nom.
- LATOMUS, IACOBUS: vide supra 2.1 (Wallner).
- LAZZARELLUS, LUDOVICUS: Miller John F., 'Ovid's *Fasti* and the Neo-Latin Calendar Poem', *IJCT*, 10 (2003 [2004]), 173-186.
- LERMEUS, GABRIEL: Millet Olivier, 'La *Sepmaine* de Du Bartas au miroir de la traduction latine de Gabriel de Lerm (1583)', *Oeuvres & Critiques*, 29/2 (2004), 101-117.

- DE LIBELLIS, LILIUS: vide infra: Tiphernas.
- LIPSIUS, IUSTUS (1547-1606): vide infra: Rubenius (Sacr ); et 4.2: sub nom.
- LOTICHIUS SECUNDUS, PETRUS (Solitariensis, 1528-1560): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 210-218 et 243-245; tractantur *Elegiarum libri*; pp. 349-362 textus eduntur).
- LUNDIUS, ZACHARIAS (Cimber, 1608-1667): vide supra 2.1 (Skaft  Jensen).
- MACRINUS, IOHANNES SALMONIUS (1490-1557): Galand-Hallyn Perrine, ‘“Me tamen exprimo”: la singularit̄ d’ crire la poésie latine fran aise du XVI  siècle. L’exemple des *Naeniae* (1550) de Macrin’, *Littérature*, 137 (2005), 12-39.
- MAIER, MICHAEL (1568-1622): Sz nyi Gy rgy Endre, ‘Occult Semiotics and Iconology: Michael Maier’s Alchemical Emblems’, in *Mundus emblematicus*, pp. 301-323.
- MANINUS, FRANCISCUS (  1619): vide supra 1.5: Lucianus (Dapelo).
- MARINERIUS, VINCENTIUS (Valentinus,   1642): Coronel Ramos Marco Antonio, ‘Ausi s March recréé en latin par l’humaniste Vicente Mariner’, in Martin Georges - Marie-Claire Zimmermann (eds.), *Ausi s March (1400-1459), premier poète en langue catalane*, Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale, 14 (Paris: Klincksiek, 2000), 339-344.
- MARULLUS (TARCHANIOTA), MICHAEL (ca. 1450/3-1500): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 222-226; pp. 370-372 textus eduntur).
- MARULUS, MARCUS (1450-1524): Lu in Bratislav (ed.), *O djevo lijepa. Il destino traduttore della canzone “Vergine bella” di Petrarca nell’arco di mezzo millennio in Croazia* (Split: Knji evni Krug, 2004); — vide et infra 4.2 sub nom.
- MASCHERONI, LAURENTIUS (fl. 1760-1799): Gasti Fabio, ‘Le poesie latine di Lorenzo Mascheroni’, in *Ateneo pavese*, pp. 291-320; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MATURANTIUS, FRANCISCUS: Stok Fabio, ‘I Carmi di Francesco Maturanzio in onore de Niccol  Perotti’, *SUP*, 25 (2005), 103-113.
- DU MONIN, IOHANNES EDUARDUS: Banderier Gilles, ‘Le triomphe des langues: Du Monin et Pétrarque’, in Balsamo Jean (ed.), *Les po tes fran ais de la Renaissance et Pétrarque* (Genève: Droz, 2004), pp. 413-426.
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus.
- MOONENIUS, ARNOLDUS (Zuollanus, 1644-1711): Bedaux J.C., ‘De “Letterkeeren” van Arnold Moonen’, *Deventer Jaarboek*, 18 (2004), 36-48. Eduntur 55 anagrammata Latina nominis ‘Daventria’ una cum singulis distichis Latinis necnon versione Nederlandica.
- MORABITO, IOSEPHUS (1900-1997): Pagano Antonius, ‘Iosephi Morabito illustris Messanensis Latinitatis magistri memoria et recordatio’, *Latinitas*, 53 (2005), 192-194.
- MORUS, THOMAS: vide infra 4.2 sub nom.
- MÜNSINGER, IOACHIMUS: vide infra: Mynsingerus.
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS: Summers Kirk, ‘The Origins of the Title of Muret’s *Iuvenilia*’, *IJCT*, 10 (2004), 407-415; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MURMELLIUS, IOHANNES (1480-1517): Fetkenheuer Klaus, ‘Zitath ufungen im *Epigrammatum liber* des Johannes Murmellius (1510). Vier Gedichte und ihre römischen Musterautoren’, *NJ*, 6 (2004), 5-16.

- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): Chevalier Jean-Frédéric, 'Le couronnement d'Albertino Mussato ou la renaissance d'une célébration', *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 2004/2, 42-55.
- MYNSINGERUS [MÜNSINGER], IOACHIMUS: Ludwig Walther (1), 'Joachim Münsinger und der Humanismus in Stuttgart', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 41-91; — Id. (2), 'Vom Jordan zur Donau. Die Rezeption Sannazaros durch Joachim Münsinger von Frundeck', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 92-97.
- NALDIUS, NALDUS (Florentinus, 1436-ca. 1513): Schindler Claudia, 'Neulateinische Dichtung am Hof von Federico da Montefeltro (4): Die Eroberung von Volterra durch Federico da Montefeltro als epischer Stoff: Naldo Naldis *Volterraires*', *NJ*, 7 (2005), 167-181.
- NÚÑEZ DELGADO, PETRUS: *Pedro Núñez Delgado, Epigramas*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de Francisco Vera Bustamante. Prólogo de Juan Francisco Alcina Rovira, Palmyrenus, Textos, 4 (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2002).
- OCTAVIUS CLEOPHILUS, FRANCISCUS (Fanensis, 1447-1490): *Francesco Ottavio Cleofilo, Iulia*. A cura di Mauro de Nichilo, Quaderni di filologia medievale e umanistica, 8 (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2003). Editur textus Latinus una cum versione Italica.
- OPITIUS, MARTINUS: Ludwig Walther, 'Des Martin Opitz Epicedium auf Erzherzog Karl von Österreich', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 395-412; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VON OPPERSDORFF, GEORGIUS III (° 1588): Rostropowicz Joanna, 'Die lateinischen Gedichte Georgs III., Graf von Oppersdorff aus Oberglogau', in *Alaudae 1*, pp. 49-60.
- OWENUS: vide supra: Audoenus.
- PANDONUS, PORCELIUS (1400-post 1484): vide supra 2.1 (Hofmann).
- PANNONIUS, IANUS / IOHANNES (1434-1472): *Iani Pannonii poemata, I-II (Utrecht, 1784)*. Edizione anastatica con l'introduzione di Gyula Mayer (Budapest: Balassi, 2002); — Jankovits László, 'Il carattere virgiliano dei panegyrici di Giano Pannonio', *CamHung*, 2 (2005), 41-52; — Szörényi László, '“Omnia Calliope concentu temperet uno.” Panegirico e poema in Giano Pannonio', *CamHung*, 1 (2004), 59-70; — Török László, 'Janus (poeta) festivus', *CamHung*, 2 (2005), 33-40; — vide et supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom.
- PASCOLUS, IOHANNES (1855-1912): vide supra 1.5: Seneca (Citti - Neri, pp. 55-59: 'Pascoli tra latino e italiano').
- PAUTRARDA, (IACOBA) FRANCISCA († ca. 1622): Banderier Gilles, 'Un pétrarquisme féminin et dévot: Françoise Pautrard', in Balsamo Jean (ed.), *Les poètes français de la Renaissance et Pétrarque* (Genève: Droz, 2004), pp. 465-470.
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): Balsamo Jean (ed.), *Les poètes français de la Renaissance et Pétrarque* (Genève: Droz, 2004); — Charlet-Mesdjian Béatrice, 'Apollon dans le *Bucolicum Carmen*', *SUP*, 25 (2005), 137-146; — de Nichilo Mauro, 'Petarca, Salutati, Landino: RVF 22 e 132', *Italianistica*, 33 (2004), 143-161; — Pillolla Maria Pasqualina, 'Viaggi di carta. La topica del viaggio nell'apostrofe alla poesia', *Itineraria*, 1 (2002), 175-205;

- Schaffenrath Florian, 'Petrarca in Africa: Selbstbezüge in Petrarca's *Africa*-epos', *HL*, 54 (2005), 49-62; — Tilg Stefan, 'Eine christliche Spur in Petrarca's heidnischen Götterkosmos? Zur Reihung der Planeten in der Ekphrasis des Syphax-Palastes (*Africa*, 3,95-110)', *HL*, 54 (2005), 63-76; — vide et supra: Marulus (Lučin), Du Monin (Banderier), Pautrarda (Banderier); et infra 4.2 sub nom.
- PHILELPHUS, IOHANNES MARIUS: vide supra: Filelfus.
- PHILETICUS, MARTINUS: vide supra: Fileticus.
- PIUS, IOHANNES BAPTISTA: Kobusch Beate, *Das Argonautica-Supplement des Giovanni Battista Pio*. Einleitung, Edition, Übersetzung, Kommentar (Bochum: Unpubl. Ph.D., 2003).
- PLATTUS [PIATTI], PLATINUS (Mediolanensis, ca. 1442 - post 1508): vide supra 2.1 (Hofmann).
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): Galand-Hallyn Perrine, 'Politien lecteur d'Ovide ou la rencontre de deux manières', in *Lectures d'Ovide*, pp. 303-319; — Leuker Tobias, 'Panegyrik zugunsten eines 'Verlierers'. Polizianos *Vita Lucani* als Antwort auf Salutati's *De tyranno*', *WRM*, 29 (2005), 13-17; — vide et infra 4.2 sub nom.
- POLLET, IOHANNES: Verbeke Demmy, 'Jean Pollet's Poem *Ad librum Orlandi Lassi* (1562) Reconsidered', *Lias*, 31 (2004 [2005]), 107-118.
- PONTANUS, IOHANNES (IOVIANUS) (1429-1503): Díaz Gito Manuel A., 'Dos interpretaciones humanísticas de un tópico clásico: el poema de la muerte de una ave (y II): La "deploratio sturni" de Giovanni Pontano', *CR*, 3 (2003), 55-88; — Hübner Wolfgang, 'De Pontani Uraniae prooemio', in *Alaudae 1*, pp. 15-36; — Stärk Ekkehard, 'Theatrum amantum: Pontanos Baiae und Catull', in Id., *Kleine Schriften zur römischen Literatur*. Herausgegeben von Ursula Gärtner, Eckard Lefèvre und Kurt Sier, Leipziger Studien zur klassischen Philologie, 2 (Tübingen: G. Narr, 2005), pp. 299-307; — vide et supra: Camerarius Senior (Ludwig); 2.1 (Urban-Godziek, pp. 144-159; pp. 339-348 textus eduntur); et infra 4.2 sub nom.
- PYRRHUS, DIDACUS (Lusitanus, 1517-1599): vide supra: Anchieta (Castro Soares; p. 445 editur epigramma *De Gymnasio Conimbricensi a Ioanne rege exstructo*).
- QUERNUS, CAMILLUS: *Camillo Querno, La Guerra di Napoli*. Ed. Debora D'Alessandro, Nova Itinera Humanitatis Latinae. Collana di studi e testi della Latinità medievale e umanistica, 2 (Napoli: Loffredo Editore, 2004).
- RAMSAEUS, ANDREAS (1574-1659): Thanner Tanja (1), *Andreas Ramsay, Poemata Sacra, ein Bibelepsos des 17. Jahrhunderts*. Einleitung, Ausgabe, Übersetzung, Kommentar (Würzburg: Unpubl. Ph.D., 2003); — Ead. (2), *Vom Apfelbaum im Paradies zum Streit der Töchter Gottes. Andrew Ramsay, Poemata sacra (Edinburgh 1633)*. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar und Interpretation, Europäische Hochschulschriften, R. 15, 93 (Bern etc.: Lang, 2005).
- RAN(T)ZOVIVUS [RANTZAU], HENRICUS (1526-1598): vide infra 4.2 sub nom.
- REICHARD, HENRICUS GODEFRIDUS: Schreiner Sonja Martina, *Friedrich Wilhelm Zachariäs Der Phaeton (1754-1772) und Heinrich Gottfried Reichards Phaetontis libri quinque (1780)*, Europäische Hochschulschriften, R. 18, 113 (Bern etc.: Lang, 2005).

- REUSNERUS, NICOLAUS (1545-1602): vide supra: Holtzwardt (Klecker - Schreiner).
- REVIUS, IACOBUS (1586-1658): Bedaux J.C., 'Revius' woordspelingen op Davenportia', *Deventer jaarboek*, 16 (2002), 53-64. Eduntur 50 anagrammata Latina nominis 'Davenportia' una cum singulis distichis necnon versione Nederlandica.
- ROCOCIOLUS, FRANCISCUS (Mutinensis, ca. 1470-1528): Haye Thomas (1), 'Der Italienfeldzug Karls VIII. in den Versen des vergessenen Modeneser Dichters Francesco Rococciolo', *HL*, 54 (2005), 77-100; — Id. (2), 'Die *Alphonsias* des Francesco Rococciolo (ca. 1470-1528): Poetische Variationen zum Problem der politischen Treue', *NJ*, 7 (2005), 83-119. Editur textus Latinus.
- ROLLENHAGEN, GABRIEL (1583-1619): Veldman Ilja - Clara Klein, 'The Painter and the Poet: The *Nucleus Emblematicum* by De Passe and Rollenhagen', in *Mundus emblematicus*, pp. 267-299.
- ROZE, IOHANNES (1679-1719): Buchner P., 'Das "Aviarium" des Jean Roze (1679-1719): nur ein Lehrgedicht über die Haltung von Vögeln?', *Wiener humanistische Blätter*, 46 (2004), 62-79.
- RUBENIUS, PHILIPPUS: Sacré Dirk, 'Filips Rubens aan Justus Lipsius: een onbekende brief (1603)', in *Et scholae et vitae*, pp. 135-161.
- RYCHARDUS [REICHART], WOLFGANGUS (Ulmensis, 1486-1547): vide infra 4.2 sub nom.
- SADOLINUS, IOHANNES GEORGII FILIUS (Vibergius, fl. s. XVI²): vide supra 2.1 (Skaftø Jensen).
- SALUTATUS, COLUCCIUS: vide supra: Petrarca (de Nichilo); et infra 4.2 sub nom.
- SAMBORITANUS, GREGORIUS (1523-1573): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 241-242).
- SAMBUCUS [ZSÁMBOKY], IOHANNES: Visser Arnoud S.Q., *Johannes Sambucus and the Learned Image. The Use of the Emblem in Late-Renaissance Humanism*, Brill's Studies in Intellectual History, 128 (Leiden etc.: Brill, 2005).
- SANCTIUS BROCENSIS, FRANCISCUS (1523-1601): Fernandes Gonçalo, 'A edição *princeps* da *Minerva* (León, 1562) de Sánchez, o Brocense', *RPH*, 8 (2004), 251-265; — Maestre Maestre José María, 'Notas de crítica textual y hermenéutica a los poemas latinos del Brocense', in *Humanae litterae*, pp. 251-271; — vide et infra 4.2 sub nom.
- SANNAZAR(I)US, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456-1530): vide supra: Mynsingerus (Ludwig-2).
- SARBIEVIUS, MATTHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595-1640): Buszewicz Elwira, 'L'esprit et l'art: Matthieu Casimire Sarbiewski et ses épigrammes', in *Alaudae 1*, pp. 37-48; — Li Vigni Anna, *Poeta quasi creator. Estetica e poesia in Mathias Casimir Sarbiewski*, Aesthetica Preprint, Supplementa, 13 (Palermo: Centro Internazionale Studi di Estetica, 2005); — vide et supra 1.2: Silesia (Radke); et infra 4.2 sub nom.
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS: vide et infra 4.2 sub nom.
- SCHILLER, FRIDERICUS: Stroh Valahfridus, 'De Friderico Schiller linguae Latinae cultore', *Vox Latina*, 41 (2005), 88-89.

- SCHLEGELIUS, AUGUSTUS GULIELMUS (1767-1845): Becker Arnold, 'August Wilhelm von Schlegels Rheinfahrt', in *Bonna solum felix*, pp. 269-279. Editur textus Latinus carminis de *Fausta navigatione regis Friderici Guilelmi III* (...) una cum versione Theodisca et notis.
- SCHOLL, WOLLRADUS (1753-1816): Krüssel Hermann, 'Zwei Gedichten auf den Andernacher Bürgemeister Hubert Wolff. Aus dem Unterricht des Franziskaners Wollrad Scholl (1786)', *Andernacher Annalen*, 6 (2005-2006 [2004]), 103-132.
- SCHUËRIUS [SCHUYR], IACOBUS: vide infra 4.2 sub nom.
- SECTANUS, QUINTUS [= SERGARDUS, LUDOVICUS] (1670-1726): Tamblé Donato, 'La poesia del caffè nella Roma del tardo Seicento', in AA. VV., *Strenna dei Romanisti. Natale di Roma 2004 ab U.C. MMDCCLVII* (Roma: Editrice Roma Amor, 2004), pp. 561-569.
- SECUNDUS: vide supra: Ianus Secundus.
- SEIDL, IOHANNES GABRIEL (1804-1875): vide supra: Anonymi Bonnenses (Krüssel - Neuhausen).
- SERGARDUS, LUDOVICUS: vide supra: Sektanus.
- A SKOP [dictus 'TLUCK'], IOHANNES CAROLUS: Ludwig Walther, ' "Alter Naso miser sum fatis, stemmate, vita". Der Glaubensflüchtling Johann Carl v. Skop genannt Tluck und die *Tristien* Ovids', *HL*, 54 (2005), 321-344.
- SOBRARIAS SECUNDUS, IOHANNES: Cienfuegos Juan J., 'El carisma', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 199-213. Tractatur *Carmen in natali serenissimi Philippi*.
- SOTERIUS, GEORGIUS (1673-1728): vide infra 4.2 sub nom.
- SPINOSUS, PAULUS (ca. 1425-1481): Bianchi Rossella, *Paolo Spinoso e l'umanesimo romano nel secondo Quattrocento*, *Filologia medievale e umanistica*, 3 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2004). Eduntur textus e Cod. London., British Library, Add. 25453.
- STANIHRUSTIUS, RICHARDUS (1547-1618): vide infra 4.2 sub nom.
- STIGELIUS, IOHANNES: vide supra 2.1 (Wallner).
- STOPIUS, NICOLAUS: Schiltz Katelijne, ' "Harmonicis magis ac suaves nemo edidit unquam cantus". Cipriano de Rores Motette *Concordes adhibete animos*', *Archiv für Musikwissenschaft*, 62 (2005), 111-136.
- A STREVESDORFF, MARTINUS HENRIQUEZ / HEINRICH (1619-1679): Schmidt-Clausen Uta (1), 'Martin H. Strevesdorff und sein Bonn-Gedicht', *NJ*, 6 (2004), 243-268. Textus editur; — Ead. (2), 'Bonn in der *Archidioeceseos Coloniensis Descriptio* des Martin Henriquez von Strevesdorff (1662)', in *Bonna solum felix*, pp. 21-45. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- TETHINGER, IOHANNES PEDIUS: Schmidt Paul Gerhard, 'Drei Stadtbeschreibungen Tübingens von Johannes Pedius Tethinger', *NJ*, 6 (2004), 225-241. Textus una cum versionibus Theodiscis eduntur.
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS (1553-1617): De Smet Ingrid, 'Geluidshinder in Parijs. Negen onuitgegeven epigrammen van Jacques-Auguste de Thou (1553-1617)', in *Et scholae et vitae*, pp. 115-133.
- TIPHERNAS [ARCHILIBELLI = DE LIBELLIS], LILIUS (ca. 1418-1486): vide supra 1.5: Lucianus (Dapelo; Jaitner-Hahner).

- TORRENTIUS, LAEVINUS (1525-1595): vide infra 4.2 sub nom.
- TRICESIUS, ANDREAS (ca. 1500-1583): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 283-287).
- TRIPS, FRANCISCUS XAVERIUS, [S.I.] (1630-1696): Krüssel Hermann, 'Die Elegie *Querela et suspirium urbis Bonnae* des Franz Xaver Trips (1676)', in *Bonna solum felix*, pp. 127-173; editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis; — Neuhausen Carolus Augustus, 'De Francisci Xaverii Trips eo carmine, quod Bonnae compositum Coloniaeque a. 1683 typis excusum inscribitur *Lignum Vitae Rex Arborum Fagus*', *NJ*, 6 (2004), 173-202.
- ULRICH, CAROLUS HENRICUS (1825-1895): Ulrichs Karl Heinrich, 'Ad meas Alaudas', in *Alaudae I*, pp. 97-98.
- URBANUS VIII, P.M.: vide supra: Barberinus.
- VAENIUS, OTHO (° ca. 1560): Bischhoff Anne, *Die Liebesemblemata des Otto van Veen. Die Amorum Emblemata (1608) und die Amoris Divini Emblemata (1615)* (Bremen: H.M. Hauschild, 2004).
- VALENTINUS, IOHANNES BAPTISTA: vide supra: Cantalycius.
- VEGIUS, MAPHAeus (1407-1458): *Maffeo Vegio, Short Epics*. Edited and translated by Michael C.J. Putnam with James Hankins, The I Tatti Renaissance Library, 15 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2004).
- VERZOSA, IOHANNES (1523-1574): *Juan de Verzosa, Carina o Amores*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de M^a del Mar Pérez Morillo. Prólogo de Antonio Prieto, Palmyrenus, Textos, 5 (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2002); — del Pino Eduardo, 'La oda latina de Verzosa al papa Julio III', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 291-300. Editur textus Latinus una cum versione Hispanica; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS: Löfstedt Bengt (†), 'Notes on Marco Girolamo Vida's *De arte poetica*', *NJ*, 6 (2004), 329-331; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VILCHIUS, IOHANNES (Antiquarius, saec. xv-xvi; *fl.* Hispali 1544): Senés Rodríguez Gema (1), *El humanista antequerano Juan de Vilches: el léxico de sus Silvas* (Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga - Antequera: Ayuntamiento de Antequera, 2004); — Ead. (2), *Estudio del léxico del De variis lusibus Sylvae de Juan de Vilches*, Estudios y Ensayos, 94 (Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2005).
- VLADERACCUS, CHRISTOPHORUS & IOHANNES: Verbeke Demmy - Michiel Verweij, 'Notes on Christophorus and Iohannes Vladeraccus', *HL*, 54 (2005), 365-369.
- WAUDRAEUS, IULIANUS (Montibus, saec. XVIII): Jansen Johannes, 'Bondigheid ten top. De epigrammen van Julien Waudré', in *Et scholae et vitae*, pp. 163-183.
- WELLER, HERMANNUS: Dubielzig Uwe, 'Nur "Unruhen im Reiche der Buchstaben"? Zu Hermann Wellers Gedicht "Y"', in Stirnemann Stefan (ed.), *Im Wundergarten der Sprache. Beiträge gegen die Rechtschreibreform* (Eggingen: Edition Isele, 2004), pp. 121-148.

- WIMPELING, IACOBUS: Ramminger Johann, 'Jakob Wimpfeling and the Early Reception of Perotti's *Cornu Copiae* in Germany', *SUP*, 25 (2005), 115-124.
- YÉPEZ ARBOLEDA, FREDERICUS (° 1921): Krüssel Hermann - Karl August Neuhausen, 'Der Hymnus *Beethoven* des Federico Yépez Arboleda (1964)', in *Bonna solum felix*, pp. 313-319. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- ZORN, PETRUS: Dunsch B., 'Vulgus arcetur procul hinc profanum: Horaz-Imitatio in einem Neujahrsge-dicht des Plöner Rektors Peter Zorn (1720)', in Heggen Alfred (ed.), *300 Jahre Gymnasium in Plön, 1704-2004. Festschrift* (Neumünster: Wachholtz, 2004), pp. 51-53.

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Bloemendal Jan, 'Themes and Subjects in Early Modern Latin Plays in the Netherlands', in *Neerlandica*, II: *Emblematica et iconographia. Themes in the Painting and Literature of the Low Countries from the 16th to the 18th Centuries*, Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Philologica, 81-2003 (Olomouc: Univerzita, 2003), pp. 103-112.
- vide et supra: 1.3 (Jeanneret).

3.2. Scriptores scaenici

- BONOMUS, PETRUS (Tergestinus, 1458-1546): vide supra 2.2 sub nom.
- CRUCIUS [DA CRUZ], LUDOVICUS, S.I. (Olisiponensis, 1542/3-1604): Martins Melo António Maria (1), 'No IV centenário da morte do P.^o Luís da Cruz, S.J. (1543?-1604)', *RPH*, 8 (2004), 469-480; — Id. (2), *Teatro jesuítico em Portugal no século XVI: a tragicomédia "Iosephus" do P. Luís da Cruz* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian - Fundação para a Ciência e Tecnologia, 2004).
- FLAMINIUS, IOHANNES ANTONIUS (Forocorneliensis, ca. 1456-1536): Gualdoni Franco, 'Sopra tre frammenti ritrovati del *Priamus* di Gianantonio Flaminio', *Aevum*, 78 (2004), 673-691.
- GRETSERUS / GRETSCHERUS, IACOBUS, S.I. (Markdorfianus, 1562-1625): Füg Uwe, 'Kleine Regatta in Fribourg — Jakob Gretsers Prologus in Quintum Aeneidos', *NJ*, 7 (2005), 21-82. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca.
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (ca. 1485/6-1558): Dammer Raphael - Benedikt Reßing, 'Satanische Verse — Der *Hecastus* des Georgius Macropedius', *NJ*, 7 (2005), 289-293.
- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): vide supra 2.2 sub nom.
- NANNIUS, PETRUS (1500-1557): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning).
- REICHSSIEGEL, FLORIANUS, O.S.B. (1735-1793): *P. Florian Reichssiegel — Anton Cajetan Adlgasser, Pietas in Deum. Tragödie in 5 Akten*. Faksimile

der autographen Partitur aus dem Besitz der Erzabtei St. Peter Salzburg. Erste Aufführung in Salzburg am 8. Juli 1772 auf der Universitätsbühne (Große Aula). Text, Kommentar und Perioche des Schauspiels (lateinisch/deutsch) vorgelegt von Werner Rainer und Franz Witek, Denkmäler der Musik in Salzburg, Faksimile-Ausgaben, 2, 2 vols (Salzburg: Selke Verlag, 2004). Textus Latinus, a F. Reichssiegelio scriptus, una cum Theodisca versione editur.

RETTENPACHER, SIMON, O.S.B. (1634-1706): Oberparleiter Veronika, *Simon Rettenpachers Komödie Judicium Phoebi de nostri saeculi vatibus*. Einleitung, lateinischer Text, Übersetzung und Kommentar, Musae Benedictinae Salisburgenses, 2 (Horn - Wien: F. Berger & Söhne, 2004).

SIMONIDES, SIMON (1557-1629): Georg Graf von Gries (1), 'De Simonis Simonidae ἀντιλαβὼν usu', in von Gries, *Scripta*, pp. 1-28; — Id. (2), 'De adiectivi incicuris quantitate et forma. Ad Simonis Simonidae "Casti Ioseph" versum 931 (= p. 43/16 Durini)', *ib.*, pp. 29-38.

VERNULAEUS, NICOLAUS: *Catalogus librorum bibliothecae R. et cl. viri D. Nicolai Vernulaei* (...) [Lovanii, 1649]. Ed. Pierre Delsaert, Facsimile's van Oude Vlaamse drukken, 8 (Wildert: De Carbolineum Pers, 2005). Editio anastatica; accedit praefatio.

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Bolzoni Lina, 'Lettura come dialogo con gli autori: un mito letterario fra Petrarca, Erasmo e Tasso', *Rivista di letterature moderne e comparate*, 57 (2004), 287-302. Attinguntur L.B. Albertus, D. Erasmus, F. Petrarca, et alii.
- Engammare Max, 'D'une philologie l'autre. La muse classique, maîtresse cachée des Réformateurs', in *La philologie humaniste*, pp. 409-437.
- Gueudet Guy, *L'art de la lettre humaniste*. Textes réunis par Francine Wild, Bibliothèque littéraire de la Renaissance, 60 (Paris: Champion, 2004).
- Heitsch Dorothea - Jean-François Vallée (eds.), *Printed Voices: The Renaissance Culture of Dialogue* (Buffalo - Toronto: University of Toronto Press, 2004). Tractantur i.a. F. Barbarus, T. Morus et F. Petrarca.
- Jacquart Danielle, 'Philologie et médecine dans la première moitié du XV^e siècle', in *La philologie humaniste*, pp. 83-95.
- Jeanneret Michel, 'Éloge de l'ignorance', in *La philologie humaniste*, pp. 637-651. Tractantur i.a. D. Erasmus et F. Petrarca.
- Kecskeméti Gábor, 'Genus iudiciale in the Practice and Theory of Hungarian Literature in the 16th and 17th Century', *CamHung*, 1 (2004), 105-120.
- Löfstedt Bengt, 'Zum deutschen Neulatein [II]', *Latomus*, 63 (2004), 725-729.
- Ludwig Walther, 'Formen und Bezüge frühneuzeitlicher lateinischer Dialoge', in Guthmüller Bodo - Wolfgang G. Müller (eds.), *Dialog und Gesprächskultur in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 22 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2004), pp. 59-103.
- Martín Baños Pedro, *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600*, Serie Letras, 37 (Bilbao: Universidad de Deusto, 2005). Tractantur i.a.

- (vide 1.5): Cicero, Demetrius, pseudo-Demetrius, Hermogenes, pseudo-Libanius, Victor; et (vide 4.2): R. Agricola, I. Altenstaig, G. Barzizza, A. Camera, I. Camerarius Senior, L. Carbo, A. Datus, D. Erasmus, S. Fliscus, B. Guarinus, I. Pomponius Laetus, I. Lipsius, P. Manutius, P. Melanchthon, F. Niger, P.I. Nunnesius, I. Omphalius, N. Perottus, F. Petrarca, A. Politianus P. Ramus, N. Saguntinus, I. Sturmius, L. Valla, I.L. Vives et alii.
- Monfasani John, 'Renaissance Ciceronianism and Christianity', in Gilli Patrick (ed.), *Humanisme et Église en Italie et en France méridionale (XV^e siècle — milieu du XVI^e siècle)*. Actes du Colloque International tenu à l'École Française de Rome, 3-5 février 2000, Collection de l'École française de Rome, 330 (Rome: École Française de Rome, 2004), pp. 361-379.
 - Murphy James J., *Latin Rhetoric and Education in the Middle Ages and the Renaissance*, Variorum Collected Studies Series, 827 (Aldershot: Ashgate, 2005).
 - Neuhausen Karl August, 'Einleitung', in *Bonna solum felix*, pp. ix-xxxi. Tractantur i.a. A.S. Burmannus (vide infra 4.2) et C. Fischer (vide supra 2.2).
 - O'Malley John W. - Gauvin Alexander Bailey - Steven J. Harris - T. Frank Kennedy (eds.), *The Jesuits, II: Cultures, Sciences, and the Arts, 1540-1773* (Toronto: University of Toronto Press, 2005).
 - Pérez Custodio Violeta, 'A propósito de las fuentes de unos pasajes sobre *progymnasmata* en el *Combite de oradores* de Juan de Guzmán', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 373-390. Attinguntur R. Agricola, I.M. Cataneus, D. Erasmus, R. Lorichius, I. Mallara, P.I. Nunnesius et F. Sanctius Brocensis.
 - Rabassini Andrea, 'L'ombra della iena. Un animale magico nella cultura filosofica del Rinascimento', *Bruniana & Campanelliana*, 10 (2004), 87-104.
 - Ruisi Manuela, 'Alfabeti di immagini e lessici della mente. Alcune fonti dei trattati di mnemotecnica del Rinascimento', in *Lexiques et glossaires*, pp. 191-212.
 - Sánchez Manzano M.^a Asunción, 'La retórica y su significado según las definiciones de tratados de esa disciplina escritos en latín entre 1500-1650', in *Humanae litterae*, pp. 429-464.
 - Siraisi Nancy G., 'Oratory and Rhetoric in Renaissance Medicine', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2004), 191-211.
 - Woolfson Jonathan (ed.), *Palgrave Advances in Renaissance Historiography* (New York: Palgrave Macmillan, 2005).
 - vide et supra: Abbreviationes (*Bonna solum felix*; *La philologie humaniste*); 1.2: Britannia (Davies - Law); Germania: Aquisgranum (*Chronogramme*); 1.3 (Jeanneret; Mack); 1.6 (Carabin; Schuhmann); 2.1 (*Emblemata sacra*).

4.2. Auctores

- ACQUAVIVA / AQUAVIVA, CLAUDIUS, S.I. (1543-1615): Daxecker Franz - Lav Subaric (1), 'Briefe der Generaloberen an den Astronomen P. Christoph Scheiner SJ', *Berichte des Naturwissenschaftlich-Medizinischen Vereins in*

- Innsbruck*, 89 (2002), 303-321. Tractantur epistulae Latine scriptae a C. Acquaviva (1581-1615), M. Vitelleschio (1615-1645) et V. Carafa (1645-1649). Textus Latini non eduntur; — *Iid.* (2), 'Briefe der Generaloberen P. Claudio Acquaviva SJ, P. Muzio Vitelleschi SJ und P. Vincenzo Carafa SJ an den Astronomen P. Christoph Scheiner SJ von 1614-1649', *Sammelblatt des Historischen Vereins Ingolstadt*, 111 (2002), 101-148.
- ADAMI, TOBIAS: Ernst Germana, 'Figure del sapere umano e splendore della sapienza divina. La *Praefatio ad philosophos Germaniae* di Tobia Adami', *Bruniana & Campanelliana*, 10 (2004), 119-147.
- AGRICOLA, RUDOLPHUS (Frisius, 1444-1485): Breij Bé, 'Agricola and pseudo-Quintilian', *SUP*, 25 (2005), 245-257; — vide et supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 379-386; Pérez Custodio).
- AGRIPPA A NETTESHEYM / DE NETTESHEIM, HENRICUS CORNELIUS: Lehigh Christopher, *The Language of Demons and Angels: Cornelius Agrippa's Occult Philosophy* (Leiden etc.: Brill, 2003); — van der Poel Marc, 'Magie in de correspondentie van Agrippa van Nettesheim', *Groniek*, 167 (2005), 237-250.
- AGUILLONIUS, FRANCISCUS: vide supra 1.2: Belgium Vetus (Cloostermans: Imhof).
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA: *Albertiana*, 7 (2004); — Marassi Massimo, 'Scrittura e storia in Leon Battista Alberti', *SUP*, 25 (2005), 193-222; — Mastroiosa Ida, 'L'inferiorità "politica" e fisiologica della donna in Leon Battista Alberti: le radici aristoteliche', in Ead. (ed.), *La tradizione politica aristotelica nel Rinascimento europeo: tra familia e civitas* (Torino: G. Giapichelli Editore, 2004), pp. 25-78; — vide supra et 4.1 (Bolzoni).
- ALCYONIUS, PETRUS (1487-1527/8?): Tucker Georges Hugo, 'Philologus Exsulans: A Ciceronian Translator of Aristotle and an "Exile" in the Republic of Letters', in *La philologie humaniste*, pp. 157-199.
- ALEARDUS, FRANCISCUS: vide infra: Chrysoloras (Niutta; *Manuele Crisolora*: Niutta).
- ALEXANDER VII, P.M.: vide infra: Chisius.
- ALTENSTAIG, IOHANNES: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 252-255: tractatur *Opus pro conficiendis epistolis*, 1512).
- ALVARUS, EMMANUEL, S.I.: *Emmanuelis Alvari e Societate Iesu De Institutione Grammatica liber secundus. De octo partium orationis constructione*. Estudio, edición crítica, traducción, notas e índices de Gómez Gómez Juan María (Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2003); — Sánchez Salor Eustaquio, 'La modernidad de la Gramática del padre Alvares', *RPH*, 8 (2004), 27-57.
- AMMANNATUS PICCOLOMINEUS, IACOBUS: vide infra: Perottus (Charlet-1).
- ANDREANI, ANDREAS: Ludwig Walther, 'Der kunsthistorische Graben und Andreanis Triumphzug Caesars nach Mantegna', *Kunstchronik*, 57 (2004), 568-576.
- ANGELUS, IACOBUS: vide supra 1.9 (Bianca).
- ANNIUS VITERBIENSIS [= NANNIUS, IOHANNES]: Caballero López José Antonio, 'Los griegos impostores y el famoso dominicano de Viterbo', in *Humanae litterae*, pp. 103-112.

- AQUAVIVA, CLAUDIUS: vide supra: Acquaviva.
- ARAGAZZI, BARTHOLOMAEUS: Förstel Christian, 'Bartolomeo Aragazzi e lo studio del greco', in *Manuele Crisolora*, pp. 205-221.
- ARCAEUS, FRANCISCUS (Fraxinalensis, saec. XVI): vide supra 2.2: Arias Montanus (Pascual Barea; tractantur *De recta curandorum vulnerum ratione, et aliis eius artis praeceptis libri II. Eiusdem de febrium curandarum ratione*).
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Bécares Botas Vicente, 'Arias Montano, mediador entre España y Flandes', *Cuadernos de pensamiento*, 12 (1998), 273-284; — Charlo Brea Luis, 'Acotaciones al Arias Montano de Ben Rekers', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 259-265. Attinguntur etiam I. Becanus Goropius et L. Torrentius; — Fernández López Sergio, 'El manuscrito I-I-3 y Arias Montano (la labor de Benito Arias en la conservación de las biblias romances escurialenses)', in *Humanae litterae*, pp. 169-190; — Maestre Maestre José María, 'Descubrimiento de la parte perdida de la gramática italiana en latín de Benito Arias Montano', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 319-332; — Navarro Antolín Fernando - Luis Gómez Canesco, 'Hacia una edición crítica de las *Virorum doctorum de disciplinis benemerentium effigies XLIII: ediciones y reimpresiones*', in *Humanae litterae*, pp. 345-365; — Nieto Ibáñez Jesús María, 'Flavio Josefo en los *Antiquitatum Iudaicarum libri IX* de Arias Montano', in *Humanae litterae*, pp. 367-379; — vide et supra; 1.5: Isidorus Hispalensis (Dávila Pérez - Lazure) 2.2 sub nom.
- AUGUSTINUS, ANTONIUS (1517-1586): Alcina Rovira Juan F., 'Antonio Agustín y el índice de libros prohibidos del concilio de Trento (Roma, 1564)', *CR*, 3 (2002), 7-14; — Salvadó Joan, 'Observaciones sobre los manuscritos de la biblioteca de Antonio Agustín conservados en Roma', in *Humanae litterae*, pp. 413-427.
- AURATUS [DORAT], IOHANNES: Hummel Pascale, 'Dorat ou la philologie maïeutique', *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 106 (2004), 121-140.
- AVANTIUS, HIERONYMUS: Fumagalli Edoardo, 'Girolamo Avanzi, un incunabolo di Plinio e un passo di Catullo', *SUP*, 25 (2005), 259-267.
- AVERULINUS, ANTONIUS (DICTUS 'IL FILARETE'): vide infra: Bonfinius (Lázár).
- BACON, FRANCISCUS: *Francis Bacon, The Instauration magna, Part 2: Novum organum and Associated Texts*. Edited and translated by Graham Rees and Maria Wakely, The Oxford Francis Bacon, 11 (Oxford - New York: The Clarendon Press - Oxford U.P., 2004); — Fattori Marta, 'John Florio e Francis Bacon', in *Lexiques et glossaires*, pp. 247-267.
- BALBINUS, BOHUSLAUS, S.I.: Svatoš M., 'Bohuslaus Balbinus SJ und literarische Elogia seiner Zeit', *Graecolatina Pragensia*, 29 (2004), 119-134.
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): Burkard Thorsten (ed.), *Jacob Balde, Dissertatio de studio poetico* (1658). Einleitung, Edition, Übersetzung, Kommentar, Münchener Balde-Studien, 3 (München: Herbert Utz, 2004); — vide et supra 2.2 sub nom.
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARBARUS, FRANCISCUS: vide supra 4.1 (Heitsch — Vallée).
- BARCLAIUS, IOHANNES (1582-1621): Connors Catherine, 'Metaphor and Politics in John Barclay's *Argenis* (1620)', in Harrison Stephen - Michael

- Paschalis - Stavros Frangoulidis (eds.), *Metaphor and the Ancient Novel*, Ancient Narrative Supplement, 4 (Groningen: Groningen University Library - Barkhuis Publishing, 2005), pp. 245-274.
- BARLAEUS, CASPAR (1584-1648): Manchón Gómez Raúl, 'Un testimonio notable de la difusión del *Viage del mundo* (1614), de Ordóñez de Ceballos: la versión neolatina de Caspar Barlaeus (1622)', *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 189 (2004), 61-129; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BARLANDUS, HADRIANUS (1486-1538): Fontaine Lucile (1), *La mise en pratique de la pédagogie érasmienne dans les dialogues d'Adrien Barland* (Lille: Unpubl. "Étude de sources", Université de Lille 3, 2005); — Ead. (2), *L'enseignement moral dans les Dialogues d'Adrien Barland. Étude et traduction de onze colloques d'Adrien Barland, mettant en scène la figure du philosophe et du praeceptor* (Lille: Unpubl. "Travail", Université de Lille 3, 2005).
- BARTHIUS, CASPAR: vide infra: Huttenus (Löfstedt).
- BARZIZZA / BARZIZZIUS, GASPARINUS (ca. 1359-1431): vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 234-242 et 257-262).
- BEBELIUS, HENRICUS: Ludwig Walther, 'Die humanistische Bibliothek des "Ernvesten Wolfgang Schertlin in Esslingen"', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 260-270. Tractantur *Commentaria epistolarum conficiendarum* H. Bebelii (1513); — vide et supra 1.5: Tacitus (Krebs); 2.2 sub nom.
- BECANUS, IOHANNES GOROPIUS: vide supra: Arias Montanus (Charlo Brea).
- BEMBO, PETRUS, CARD. (1470-1547): Balsamo Luigi, 'Il *De Aetna* del Bembo stampato nell'Officina Tallone', *La Bibliofilia*, 106 (2004), 99-100; — Finotti Fabio, *Rettorica della diffrazione. Bembo, Aretino, Giulio Romano e Tasso: letteratura e scena cortigiana*, Biblioteca di "Lettere italiane", 63 (Firenze: Olschki, 2004); — Kidwell Carol, *Pietro Bembo. Lover, Linguist, Cardinal* (Montréal: McGill-Queen's U.P., 2004).
- BENTLEIUS, RICHARDUS: Mortensen Lars Boje - Tormod Eide (eds.), *Tomas Hägg, Parthenopae. Selected Studies in Ancient Greek Fiction (1969-2004)* (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2004), pp. 427-433: 'Bentley, Philostratus, and the German Printers'.
- BERALDUS, NICOLAUS (ca. 1470-post 1538): Galand-Hallyn Perrine, 'Nicolas Bérauld: autoportrait en commentateur enthousiaste', in *La philologie humaniste*, pp. 311-341.
- BEROALDUS, PHILIPPUS, SENIOR (1453-1505): Fabrizio-Costa Silvia - Frank La Brasca, *Filippo Beroaldo l'Ancien. Un passeur d'humanités — Filippo Beroaldo il Vecchio. Un umanista ad limina*, *Liminaires: Passages interculturels italo-ibériques*, 5 (Bern etc.: Lang, 2005); — Mastro Rosa Ida (1), 'Filippo Beroaldo il Vecchio e gli *Scriptores rei rusticae*: dall'esegesi dotta alla *descriptio* della villa patrizia', *Giornale italiano di filologia*, 56 (2004), 245-260; — Ead. (2), 'Filippo Beroaldo il Vecchio fra esegesi e imitazione dei classici (Cic. *Tusc.* 1,22; 2,35-37; Ps. Quint. *Decl.* 268)', *Euphrosyne*, n.s., 33 (2005), 125-149.
- BERTIUS, PETRUS: Heesakkers Chris L. - Wilhelmina G. Heesakkers-Kamerbeek (eds.), *Een welbestede leven en een vroom verscheiden. Petrus Bertius, Lijkrede op Janus Dousa (1604)*. Ingeleid, uitgegeven, vertaald en van noten voorzien (Amersfoort: Florivallis, 2004).

- BEZA, THEODORUS (1519-1605): *Théodore de Bèze, Correspondance*, 26: 1585. Recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Béatrice Nicollier et Hervé Genton, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 390 (Genève: Droz, 2004); — vide et supra 2.2 sub nom.
- BISSELIUS, IOHANNES, S.I.: Manchón Gómez Raúl, 'Noticia del libro rarísimo *Naufragio y Peregrinación* de Pedro Gobeo de Vitoria (1610) y de su versión neolatina *Argonautica Americanorum* (1647)', *Silva*, 3 (2004), 223-242.
- BLEFKEN, DITHMAR: Mund-Dopchie Monique, '“A beau mentir qui vient de loin”: défaillances de la mémoire et forgeries dans l'*Islandia* du voyageur Dithmar Blefken (1^{ère} éd. 1607)', *NJ*, 6 (2004), 159-172.
- BLONDUS FLAVIUS (1392-1463): Pontari Paolo, 'Ancora su passi inediti dell'*Italia illustrata* di Biondo Flavio: la redazione primitiva della *Romandiola*', *RIN*, s.s., 43 (2003), 357-415.
- BOCCATIUS [BOCCACCIO], IOHANNES (1313-1375): Kolsky Stephen, *The Ghost of Boccaccio. Writings on Famous Women in the Italian Renaissance*, Late Medieval and Early Modern Studies, 7 (Turnhout: Brepols, 2005); — vide et supra 1.5: Philochorus (Costa).
- BODINUS, IOHANNES: Baldini Artemio Enzo, 'Jean Bodin e l'Indice dei Libri Proibiti', in Stango Cristina (ed.), *Censura ecclesiastica e cultura politica in Italia tra Cinquecento e Seicento. Atti del Convegno (5 marzo 1999)*, Fondazione Luigi Firpo: Centro di Studi sul Pensiero Politico, Studi e testi, 16 (Firenze: Olschki, 2001), pp. 79-100.
- A BOECOP, ARNOLDUS: Ludwig Walther, 'Arnoldus a Boecop und ein Band mit Gedenkschriften an Justus Lipsius', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 434-446.
- BOLLANDUS, IOHANNES, S.I.: vide infra: Chiffletus (Joassart).
- BONFINIUS / DE BONFINIS, ANTONIUS (1427-1502): Kulcsár Péter, 'I manoscritti di Antonio Bonfini', *CamHung*, 1 (2004), 71-92; — Lázár István Dávid, 'La traduzione latina dedicata a Mattia Corvino del *Trattato* del Filarete', *CamHung*, 2 (2005), 73-78. Agitur de versione ab A. Bonfinio facta ca. 1487/9 *Tractatus* A. Averulini, dicti 'il Filarete'.
- BONOMUS, PETRUS (Tergestinus, 1458-1546): vide supra 2.2 sub nom.
- BOYM, MICHAEL, S.I. (1612-1659): Mottas François, 'Un jésuite chez les Cafres', in Mudry Philippe - Olivier Thévenaz (eds.), *Nova studia Latina Lausannensia: de Rome à nos jours*, Étude de Lettres, 1-2, 2004 (Lausanne: Université, 2004), pp. 231-250.
- BRAHE, TYCHO (1546-1601): vide infra: Severinus (Shackelford); et supra 2.2 sub nom.
- BRAUN, GEORGIUS (1542-1622): Spahl Rüdiger, 'Bonn in den *Civitas orbis terrarum* von Georg Braun und Franz Hogenberg (1572)', in *Bonna solum felix*, pp. 1-20. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Bassi Simonetta, *L'arte di Giordano Bruno. Memoria, furore, magia*, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Studi e testi, 44 (Firenze: Olschki, 2004); — Nucciarelli Simona, 'I "grammaticorum nubilosa volumina" in Giordano Bruno: lo spicilegio, il Calepino, la Cornucopia e il Nizzolio come "specchio" del sapere pedantesco', in *Lexiques et glossaires*, pp. 213-245; — Saiber Arielle, *Giordano Bruno and the*

- Geometry of Language* (Aldershot: Ashgate, 2005); — vide et supra 2.2 sub nom.
- BRUNUS, LEONARDUS (1370-1444): Leuker Tobias, 'Einspruch durch Beschlagnahme. Leonardo Brunis Auseinandersetzung mit der "Romrede" und kleineren Stadtpanegyriken des Aelius Aristides in der *Laudatio Florentine urbis* und in der "Rede auf Nanni Strozzi"', *NJ*, 7 (2005), 183-196; — Mazzocchi Giuseppe - Olga Perotti, 'La *Vita de Aristóteles* di Bruni: edizione e studio', *Cultura neolatina*, 64 (2004), 251-284; — Olszaniec Włodzimierz (1), 'A Note on Leonardo Bruni's Latin Translation of Plato's *Letters*', *JWCI*, 66 (2003), 265-266; — Id. (2), 'La fonte greca del *Gorgia* latino di Leonardo Bruni', *HL*, 54 (2005), 359-364; — vide et infra: Chrysoloras (*Manuele Crisolora*: Hankins), Poggius Bracciolinus (La Brasca); et supra 1.5: Aristoteles (Rossi); 1.9 (Bianca).
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): vide supra 1.2: Britannia (Davies - Law).
- BÜCHELER, FRANCISCUS: Neuhausen Karl August, 'Jubilat Collinus Bonnensis Latinitate vestitus. Neue lateinische Dokumente zu Jubiläen Franz Büchellers in Bonn (mit Telegrammen als einer bisher unbeachteten neulateinischen Gattung)', *Pro Lingua Latina*, 6 (2005), 112-123.
- BUDAEUS, GULIELMUS (1468-1540): Maillard Jean-François, 'Philologie et propagande: le mythe de Guillaume Budé', in *La philologie humaniste*, pp. 201-221; — Marchal-Albert Luce, 'La mise en scène d'un philologue par lui-même: Guillaume Budé dans le *De Philologia* (1532)', in *La philologie humaniste*, pp. 223-252; — vide et infra 1.5: Aristoteles (Rossi).
- BURMANNUS, ADOLPHUS SIGISMUNDUS (Bonnensis): vide supra 4.1 (Neuhausen; tractantur *Historiae universalis de Ubiorum ara seu Bonna compendium ex variis historiographis collectum* et *Sacrarium seu Ara Ubiorum sacra et continens omnium urbis Bonnensis ecclesiarum descriptionem*, 1656).
- BUSLIDIUS, HIERONYMUS (ca. 1470-1517): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning).
- CALDERINUS, DOMITIUS (1446/7-1478): Viti A., 'Per la storia del testo di Marziale nel secolo XV. I *Commentarii in M. Valerium Martialem* di Domizio Calderini', *Eikasmos*, 15 (2004), 401-434.
- CALEPINUS, AMBROSIUS: Canova Andrea, 'Una mancata edizione mantovana del *Dictionarium* di Ambrogio da Calepio (1498-1499)', *La Bibliofilia*, 107 (2005), 3-16; — vide et supra: I. Brunus (Nucciarelli).
- CALVETUS STELLA, IOHANNES CHRISTOPHORUS (ca. 1510-1593): vide supra 2.2 sub nom.
- CAMERA, ALFONSUS (Viennensis): vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 627-630: tractatur *Ars conscribendi epistolas cum aliis oratoriis praeceptionibus*, ante 1496).
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, IUNIOR (1534-1598): Stärk Ekkehard, 'Camerarius' Plautus', in Id., *Kleine Schriften zur römischen Literatur*. Herausgegeben von Ursula Gärtner, Eckard Lefèvre und Kurt Sier, Leipziger Studien zur klassischen Philologie, 2 (Tübingen: G. Narr, 2005), pp. 287-298; — vide et supra 2.2 sub nom.
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, SENIOR (1500-1574): Torsten Woitkowitz, *Die Briefe von Joachim Camerarius d. Ä. an Christoph von Karlowitz bis zum Jahr*

1553. Edition, Übersetzung und Kommentar, Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte, 24 (Stuttgart: Steiner, 2003); — vide et supra 2.2 sub nom.; 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 419-422: tractantur *Elementa rhetoricae*, 1541).
- CAMPANELLA, THOMAS (1568-1639): Perini Leandro, 'Verso altri sistemi di rappresentazione del mondo: *La monarchia di Spagna* di fra' Tommaso Campanella', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 303-323.
- CAMPANUS, IOHANNES ANTONIUS: vide supra 1.5: Tacitus (Krebs).
- CANDIDUS, PANTALEON (1540-1608): vide supra 2.2 sub nom.
- CAPUTUS, NICOLAUS (ca. 1690-ca. 1760): *Nicola Caputi, Anatomia e morso della tarantola*. Con saggi di Gabriele Mina e Alessandro Laporta. Traduzione del testo latino e note di Mario Monaco (Tricase: Edizioni dell'Iride, 2001). Accedit textus Latinus.
- CARAFA, VINCENTIUS, S.I.: vide supra: Acquaviva (Daxecker - Subaric-1-2).
- CARBO, LUDOVICUS: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 404-406: agitur *De arte dicendi et De oratoria et dialectica inventione, vel de locis communibus*, 1589).
- CARDANUS, HIERONYMUS (Mediolanensis, 1501-1576): *Girolamo Cardano, De libris propriis. The Editions of 1544, 1550, 1557, 1562, with Supplementary Material*. Edited with an introduction and chronology of Cardano's works by Ian McLean (Milano: Franco Angeli, 2004); — van der Poel Marc, 'Cardano's *Neronis encomium*: Literary Trifle or Political Treatise?', *SUP*, 25 (2005), 283-296.
- CASA, IOHANNES: Campanelli Mauricius, 'De quadam verborum collatione a Iohanne Casa parata', *HL*, 54 (2005), 189-212; — vide et supra 2.2 sub nom.
- CASTELLIO, SEBASTIANUS (1513-1563): *Sébastien Castellion, Dialogues sacrés (Premier livre) / Dialogi sacri*. Texte bilingue présenté, établi et annoté par David Amherdt et Yves Girard, Textes littéraires français, 571 (Genève: Droz, 2004); — Zagorin Perez, *How the Idea of Religious Toleration Came to the West* (Princeton - Oxford: Princeton U.P., 2003).
- CASTELLIUNCULUS, LAPUS, IUNIOR: McCahill Elizabeth May, 'Finding a Job as a Humanist: The Epistolary Collection of Lapo da Castiglionchio the Younger', *RQ*, 57 (2004), 1308-1345.
- CATALDUS (PARISIUS) SICULUS (ca. 1450/55-post 1516): Da Costa Ramalho Américo - Augusta Fernanda Oliveira e Silva, 'Cataldo Parísio Sículo, *Provérbios*', *Ágora*, 7 (2005), 165-196.
- CATANEUS, IOHANNES MARIA: vide supra 4.1 (Pérez Custodio).
- CELTES / CELTIS, CONRADUS: vide supra 2.2 sub nom.
- CHAPEAVILLE, IOHANNES (1551-1617): *Jean Chapeaville (1551-1617) et ses amis. Contribution à l'historiographie liégeoise*. Édition critique du texte latin, traduction française et notes philologiques de René Hoven. Introduction et annotations historiques de Jacques Stiennon. Description bibliographique détaillée et notes complémentaires de Pierre-Marie Gason, Académie Royale de Belgique, Classe des Lettres, Collection des Anciens auteurs belges (Bruxelles: Académie Royale de Belgique, 2004).
- CHIFFLETUS, PETRUS FRANCISCUS, S.I.: *Pierre-François Chifflet, Charles Du Cange et les Bollandistes. Correspondance*. Présentation, édition et

- commentaire de Bernard Joassart, *Tabularium hagiographicum*, 4 (Bruxelles: Société des Bollandistes, 2005).
- CHISIUS [CHIGI], FABIUS = PHILOMATHUS (ALEXANDER VII, P.M., 1599-1667): Sacré Dirk, 'Notes on Fabio Chigi's *Familiae Commentaria*', *HL*, 54 (2005), 371-379.
- CHRISTIANUS IV, DANIAE ET NORVEGIAE REX: Albert Sigrides, 'De Christiano IV eiusque exercitationibus Latinis', *Vox Latina*, 40 (2004), 548-561.
- CHRYSOLOGAS, EMMANUEL: *Manuele Crisolora, Le due Rome: confronto tra Roma e Costantinopoli. Con la traduzione latina di Francesco Aleardi*. A cura di Francesca Niotta, 2000 Viaggi a Roma, 7 (Bologna: Pàtron, 2001); — vide et supra: Abbreviationes (*Manuele Crisolora*). Continet i.a.: Fera Vincenzo, 'La leggenda di Crisolora' (pp. 11-18); Gentile Sebastiano, 'Note sulla traduzione crisolorina della "Repubblica" di Platone' (pp. 151-173); Hankins James, 'Chrysoloras and the Greek Studies of Leonardo Bruni' (pp. 175-203); Niotta Francesca, 'La traduzione latina di Francesco Aleardi della *Synkrisis* di Crisolora' (pp. 222-247); Rollo Antonio, 'Problemi e prospettive della ricerca su Manuele Crisolora' (pp. 31-85); Zorzi Niccolò, 'I Crisolora: personaggi e libri' (pp. 87-131).
- CLAVUS [VAN VISSENAKEN], DAMIANUS: Bloomer W. Martin, '*Clavus me possidet*. The Annotated *Adagia* of the Physician-Friend of Erasmus, Damiaan van Vissenaken', *ERSY*, 24 (2004), 115-132.
- CLODIUS, LEONARDUS: Verweij Michiel, 'Humanisme versus traditie. Clodius en de Brugse dominicanen (*Litt. Bald.*, 110)', in *Et scholae et vitae*, pp. 75-88.
- COCCEIUS, IOHANNES (1603-1669): Yoffie Adina M., 'Cocceius and the Jewish Commentators', *Journal of the History of Ideas*, 65 (2004), 383-398.
- COLLENUCCIUS / COLLENUTIUS, PANDULFUS: Arbizzoni Guido, 'Le orazioni "sforzesche" di Pandolfo Collenuccio', *SUP*, 25 (2005), 67-78; — Ciarrocchi Victorius, 'De Pandulfi Collenuccio vita et scriptis', *Vox Latina*, 41 (2005), 90-93; — Falcioni Anna, 'Note d'archivio per la biografia politica e diplomatica di Pandolfo Collenuccio', *SUP*, 25 (2005), 41-66; — Montinaro Gianluca, 'Pandolfo Collenuccio e la corte di Pesaro', *SUP*, 25 (2005), 35-40; — Radif Ludovica, 'Un omaggio a Pandolfo in DVD', *SUP*, 25 (2005), 87-90; — Rocchi Marco, 'Pandolfo Collenuccio "precursore"', *SUP*, 25 (2005), 79-85; — Tanda Nicola, 'Pandolfo 2004', *SUP*, 25 (2005), 13-34.
- COLUMNA, FRANCISCUS: *Francesco Colonna, Hypnerotomachia Poliphili*. A cura di Marco Ariani e Mino Gabriele, 2 vols: I: *Riproduzione dell'edizione aldina del 1499* — II: *Introduzione, traduzione e commento*, Gli adelphi, 258 (Milano: Adelphi Edizioni, 2004).
- COMENIUS, IOHANNES AMOS (1592-1670): *Jan Amos Comenius, Novissima linguarum methodus. La toute nouvelle Méthode des langues*. Traduction française par Honoré Jean. Préface d'Étienne Krotky. Édition critique par Gilles Bibeau, Jean Caravolas et Claire Le Brun-Govanvic, *Langue et Cultures*, 37 (Genève: Droz, 2005); — Beneš J., 'Von Panegyrik zum Fürstenspiegel. Wandlungen des antiken Genres bei J.A. Comenius', *Graecolatina Pragensia*, 29 (2004), 111-117; — Löfstedt Bengt, 'Zu Comenius' *Didactica magna*', *Aevum*, 78 (2004), 799-801; — Schadel Erwin (ed.), *Johann Amos Comenius — Vordenker eines kreativen Friedens. Deutsch-tschechisches*

- Kolloquium anlässlich des 75. Geburtstages von Heinrich Beck (Universität Bamberg, 13.-16. April 2004)*, Schriften zur Triadik und Ontodynamik, 24 (Bern etc.: Lang, 2005).
- COMES, NATALIS (ca. 1520-ca. 1580): Costa Virgilio, 'Natale Conti e la divulgazione della mitologia classica in Europa tra Cinquecento e Seicento', in *Ricerche di antichità*, pp. 257-307; — Iglesias Montiel Rosa M.^a - M.^a Consuelo Álvarez Morán, 'Escolios griegos en la *mythologia* de Natale Conti (Venecia 1567)', in *Humanae litterae*, pp. 241-250; — vide et supra 1.5: Melanthius (Liberatore), Philochorus (Costa).
- COPERNICUS, NICOLAUS: Gingerich Owen, *The Book Nobody Read: Chasing the Revolutions of Nicolaus Copernicus* (New York: Walker & Company, 2004); — Kühne Andreas - Stefan Kirschner (eds.), *Biographia Copernicana: Die Copernicus-Biographien des 16. bis 18. Jahrhunderts. Texte und Übersetzungen* (Berlin Akademie Verlag, 2004).
- CORREA, THOMAS: Socas Francisco - Francisco Javier Escobar Borrego, 'Un tratado renacentista sobre el epigrama: *De toto eo poematis genere, quod epigramma dicitur*, de Tomé Correia (Venecia, 1569)', *HL*, 54 (2005), 157-187.
- CORVINUS, MATTHIAS: vide supra: Bonfinius (Lázár).
- CRODELIUS, MARCUS: vide infra: Sylvester (Bartók).
- COUSTAU, PETRUS: vide supra 2.2 sub nom.
- CRANEVELDIUS, FRANCISCUS (1485-1564): vide supra: Clodius (Verweij).
- CYSAT, IOHANNES BAPTISTA, S.I. (1587-1657): Oswald Julius, 'Johann Baptist Cysat: Astronom und Mathematiker von europäischen Format', *Sammelblatt des Historischen Vereins Ingolstadt*, 110 (2001), 149-162.
- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): *Corpus Epistularum Ioannis Dantisci*, I: *Ioannis Dantisci Epistulae Latinae*, 1: *Ioannes Dantiscus' Latin Letters, 1537*. Transcription from manuscript, commentary and annotations by Anna Skolimowska (Warsaw - Cracow: Warsaw University, Centre for Studies on the Classical Tradition in Poland and East-Central Europe, 2004).
- DATUS, AUGUSTINUS (1420-1478): vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 244-249: tractantur *Elegantiolae*).
- DECEMBRIUS, ANGELUS (CAMILLUS) (1413/22 - post 1466): Weische Alfons, 'Angelus Camillus Decembrius quomodo inter varias observationes demonstrat substantiva officio poetico epithetorum fungi posse', in *Alaudae 1*, pp. 1-13.
- DELPHINUS [DOLFIN], PETRUS: Neerfeld Christiane - Anja Wolkenhauer, 'Pietro Dolfín di Giorgio: ein venezianischer Humanist und seine Bibliothek', *Mittelalterliches Jahrbuch*, 39 (2004), 407-440.
- DESPAUTERIUS, IOHANNES (Niniveta, ca. 1480-1520): Franceschetti Federica, *L'Arte versificatoria di Despauterius* (Urbino: Unpubl. "Tesi di laurea", Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", Facoltà di Lettere e Filosofia, 2005).
- DOLETUS, STEPHANUS: Magnien Michel, 'La philologie selon Dolet', in *La philologie humaniste*, pp. 439-461.
- DE DONDIS, IACOBUS (dictus 'DALL'OROLOGIO'; 1293-1359): Pelucani Claudio, 'Le "Expositiones vocabulorum" di Iacopo Dondi dall'Orologio', *Studi di filologia italiana*, 61 (2003), 15-38.

DOUSA, IANUS: vide supra 2.2 sub nom.

EGUIARA Y EGUREN, IOHANNES IOSEPHUS (saec. XVIII): vide infra 6: Cabrera (Herrera Zapién).

ERASMUS, DESIDERIUS (ca. 1469-1536):

(E+V) *Collected Works of Erasmus*, 35: *Adages III iv 1 to IV ii 100*. Edited by John N. Grant. Translated and annotated by Denis L. Drysdall (Toronto: University of Toronto Press, 2005); — *Collected Works of Erasmus*, 48: *Paraphrases on Luke*. Translated and annotated by Jane E. Phillips (Toronto: University of Toronto Press, 2005); — *Collected Works of Erasmus*, 72: *Controversies with Edward Lee*. Edited by Jane E. Phillips. Translated by Erika Rummel. Annotated by István Bejczy, Erika Rummel, and Jane E. Phillips (Toronto: University of Toronto Press, 2005); — *Collected Works of Erasmus*, 84: *Controversies with Albert Pio*. Introduction by Nelson H. Minnich. Texts translated by Daniel J. Sheerin. Edited and annotated by Nelson H. Minnich and Daniel J. Sheerin (Toronto: University of Toronto Press, 2005); — *De correspondentie van Desiderius Erasmus*, II: *Brieven 142-297*. Vertaald door M.J. Steens (Rotterdam: Ad. Donker, 2005); — *Desiderius Erasmus, Lof der zothed*. Vertaling, inleiding en annotatie van Petty Bange (Amsterdam: Boom, 2005); — *Erasmus, Adagium 437: zestigjarigen van de brug gooien*. Vertaald uit het Latijn door J. Trapman (Zoeterwoude-Dorp: De Uitvreter, 2004); — *Erasmus, Ik geef liever adviezen dan dogma's. Een keuze uit het werk van Erasmus*. Samengesteld en ingeleid door J. Trapman (Amsterdam: Bert Bakker, 2004); — *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, II.9: *Adagiorum collectanea*. Eds. Heinimann F. - M.L. van Poll-van de Lisdonk (Amsterdam etc.: Elsevier, 2005).

(S) Bedouelle Guy, 'Les *Paraphrases* d'Érasme en français', *Moreana*, 39/150 (2002), 7-20; — Bietenholz Peter G., 'Erasmus en het zeventiende-eeuwse antitrinitarisme: het geval Daniel Zwicker en Daniel de Breen', *Doopsgezinde bijdragen*, N.R., 30 (2004), 103-124; — Braekman É.M. (ed.), *Érasme et les théologiens réformés. Actes du Colloque International, Maison d'Érasme, Bruxelles, 24 avril 2004*, Collection des études historiques, 11 (Bruxelles: Société Royale d'Histoire du Protestantisme Belge, 2005); — Christ-von Wedel Christine (1), *Erasmus von Rotterdam: Anwalt eines neuzeitlichen Christentums*, *Historia profana et ecclesiastica*, 5 (München: LIT Verlag, 2004); — Ead. (2), 'The Vernacular Paraphrases of Erasmus in Zurich', *ERSY*, 24 (2004), 71-88; — Cottier Jean-François (1), 'L'*Exhortatio ad studium evangelicae lectionis*: Érasme paraphraste et son lecteur', *Moreana*, 39/150 (2002), 21-38; — Id. (2), 'Les *Paraphrases* d'Érasme, une œuvre négligée: bibliographie', *Moreana*, 39/150 (2002), 39-42; — Cousins A.D., 'Humanism, Female Education, and Myth: Erasmus, Vives, and More's *To Candidus*', *Journal of the History of Ideas*, 65 (2004), 213-230; — Hinz Vinko, '“Die eilende Hündin wirft blinde Junge” und einige andere antike Sprichwörter bei Michael Apostolios und Erasmus', *Antike und Abendland*, 50 (2004), 124-148; — Hoffmann Manfred, 'Reformation Ways of Speaking: Erasmus' Rhetorical Theology in *De libero*

arbitrio', *ERSY*, 24 (2004), 1-22; — Leushuis Reinier, 'The Mimesis of Marriage: Dialogue and Intimacy in Erasmus's Matrimonial Writings', *RQ*, 57 (2004), 1278-1307; — Lučin Bratislav, 'Erasmus and the Croats in the Fifteenth and Sixteenth Centuries', *ERSY*, 24 (2004), 89-114; — Ludwig Walther (1), 'Erasmus und die germanistische Lexikographie', *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, 35/2 (2003 [2004]), 205-217; — Id. (2), 'Ein Porträt des Erasmus', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 490-507; — Marc'hadour Germain (1), 'Érasme polémiste', *Moreana*, 39/150 (2002), 79-96; — Id. (2), 'Erasmus as a Guide to the Life of the Spirit', *Moreana*, 39/150 (2002), 97-142; — McCallum-Barry Carmel, 'Why Did Erasmus Translate Greek Tragedy?', *ERSY*, 24 (2004), 52-70; — Murphy Clare M., 'Morean Aspects of Erasmus' *Vita Hieronymi*', *Moreana*, 39/150 (2002), 61-78; — Papy Jan, 'Les points de vue d'Érasme et de Lipse sur la philologie: continuité ou rupture?', in *La philologie humaniste*, pp. 599-620; — Rademaker C.S.M., 'Desiderius Erasmus' *De immensa Dei misericordia concio*, September 1524', *Lias*, 31 (2004 [2005]), 55-106; — Rösler Fridolfus, 'Epistula ad Erasmus Roterodamum directa', *Vox Latina*, 41 (2005), 295-300; — Rummel Erika - Dale Schrag, *The Erasmus Collection in the Herzog August Bibliothek*, Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens, 38 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2004); — Tracy James D., *The Low Countries in the Sixteenth Century. Erasmus, Religion and Politics, Trade and Finance*, Variorum Collected Studies Series, 808 (Aldershot: Ashgate, 2005); — Tunberg Terence, 'The Latinity of Erasmus and Medieval Latin Continuities and Discontinuities', *The Journal of Medieval Latin*, 14 (2004), 147-170; — Vanautgaerden Alexander (1), 'Flosculi Erasmi (V): Adagia anni 1515', *Melissa*, 123 (2004), 6-7; — Id. (2), 'Flosculi Erasmani (VI): Plautina anno 1522', *Melissa*, 125 (2005), 10-12; — Id. (3), 'Le philologue et ses imprimeurs ou Érasme et les "anciennes technologies"', in *La philologie humaniste*, pp. 253-276; — Id. (4), 'Les ambassadeurs des *Paraphrases*', *Moreana*, 39/150 (2002), 45-60; — van der Poel Marc, 'Erasmus' *Oratio de pace et discordia contra factiosos ad Cornelium Goudanum*', in *Et scholae et vitae*, pp. 45-62; — van Herwaerden Jan, *Omgang met Erasmus* (Rotterdam: EUR, Faculteit der Historische en Kunstwetenschappen, 2005); — Van Houdt Toon, 'Emancipation or Domestication? A Reassessment of Erasmus's Colloquy of the Abbot and the Learned Lady', *NJ*, 7 (2005), 239-256; — van Woerden Arend V.N., *Vrouwelijk en mannelijk bij Erasmus: een onderzoek inzake genus* (Rotterdam: Erasmus Publishing, 2004); — Vessey Mark, 'Erasmus' Lucubrations and the Renaissance Life of Texts', *ERSY*, 24 (2004), 23-51; — Vignes Jean, 'Parémiologie et philologie humaniste dans les épîtres liminaires des *Adages* d'Érasme (1500-1536)', in *La philologie humaniste*, pp. 277-296; — von Martels Zweder, 'Alles op zijn tijd. De zin voor maat en gepastheid in het onderwijs van het 'Klassieke' bij de humanisten. Het voorbeeld van Erasmus', *Lampas*, 38 (2005), 141-156; — Wolff Étienne, 'Érasme et l'Académie aldine', *Latomus*, 63 (2004), 968-976; — vide et supra 2.2 sub nom.; 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning); 1.7 (Jahan); 2.2: Brixius (Vanautgaerden); 4.1 (Bolzon; Jeanneret; Martín Baños, i.a. pp. 303-359 et 375-381: agitur

- De duplici copia*, de *Ciceroniano* et *De conscribendis epistolis*; Pérez Custodio); 4.2: Alvarus (Sánchez Salor; tractatur *Libellus de constructione octo partium orationis*), Barlandus (Fontaine-1-2), Castellio (Zagorin), Clavus (Bloomer), Clodius (Verweij); et infra: Gomesius (Morales), Minos (Russell), Morus (Yoran), Núñez de Guzmán (Signes Codoñer), Tamara (Rabaey).
- FACIUS, BARTHOLOMAEUS: vide infra: Lucena (Perotti: pp. 201-237 *et passim*).
- DE FERMAT, PETRUS (1607-1665): Döpp Siegm., 'Der originale Wortlaut von Fermats "letztstem Staz"', *NJ*, 7 (2005), 9-19.
- FERNELIUS, IOHANNES (1497-1558): vide supra 1.6 (Hirai).
- DE FERRARIIS GALATEUS, ANTONIUS (1448-1517): *Antonio de Ferrariis Galateo, La Iapigia (Liber de situ Iapygiae)*. Prefazione di Francesco Tateo. Introduzione, testo, traduzione e note a cura di Domenico Defilippis, *La letteratura e le arti*, 3 (Galatina: Mario Congedo Editore, 2005); — *Antonio Galateo, Eremita*. A cura di Sebastiano Valerio, *Biblioteca di critica e letteratura*, 37 (Bari: Adriatica Editrice, 2004). Textus Latinus editur una cum versione Italica notisque.
- FERRERIUS, AUGERIUS: Martínez Conesa J.A., 'Sobre *De somniis liber* de Augerius Ferrerius', *Cuadernos de filología clásica, estudios griegos e indoeuropeos*, 14 (2004), 255-265.
- FICINUS, MARSILIUS (1433-1499): *Marsilio Ficino, Platonic Theology*, 4: *Books XII-XIV*. English translation by Michael J.B. Allen. Latin text edited by James Hankins with William Bowen, *The I Tatti Renaissance Library*, 13 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2004); — *Marsilio Ficino, Le commentaire de Marsille Ficin, Florentin, sur le Banquet d'amour de Platon*. Eds. Stephen Murphy - Simon Silvius, *Textes de la Renaissance*, 81 (Paris: Champion, 2004); — *Marsilio Ficino, De wereld als kunstwerk. Inleiding tot de Platonische theologie. Vijf sleutels tot de Platonische wijsheid*. Vertaling en inleiding Rijk Schipper (Kampen: Ten Have, 2005); — Greco Raffaele, 'Sermoni morali di Marsilio Ficino. Edizione critica', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 14 (2003), 173-206; — Jurdjevic Mark, 'Prophets and Politicians: Marsilio Ficino, Savonarola and the Valori Family', *Past & Present*, 183 (2004), 41-77; — vide et supra 1 (Ghisalberti); 1.6 (Hirai).
- IL FILARETE: vide supra: Averulinus.
- FILELFUS, FRANCISCUS: Bianconi Daniele, '“Haec tracta sunt ex Dionysio Alicarnasseo”'. Francesco Filelfo e il Vaticano Urb. gr. 105', *Medioevo greco*, 4 (2004), 31-63; — Pérez Cañizares P., 'Francisco Filelfo y su traducción del tratado hipocrático *De affectionibus*', *Cuadernos de filología clásica, estudios griegos e indoeuropeos*, 14 (2004), 241-253.
- FLAVIUS: vide supra: Blondus Flavius.
- FLISCUS [FIESCHI], STEPHANUS: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 259-263: tractantur *Synonima* / *Variationes sententiarum*, 1437).
- FLORES, PETRUS (1480-1540): Manchón [Gómez] Raúl, 'El discurso en latín del obispo Pedro Flores (1480-1540) sobre la elección del pontífice sucesor de Julio II', *Estudi general*, 23-24 (2003-2004) [= *Història i llegenda al Renaixement. Actes del IV Col·loqui Internacional Problemes i Mètodes de*

- Literatura Catala Antiga*], 295-307. Agitur de *Oratione de summo pontifice eligendo Iulii II Pontificis Maximi successore*, 1513.
- FONTIUS, BARTHOLOMAEUS: Bianca Concetta, 'Bartolomeo Foncio tra filologia e storia', *Medioevo e Rinascimento*, 18 (2004), 207-240.
- FREITAGIUS, ARNOLDUS (Embricensis, ca. 1560-1605): Smith Paul J., 'Arnold Freitag's *Mythologia Ethica* (1579) and the Tradition of the Emblematic Fable', in *Mundus emblematicus*, pp. 173-200.
- FRISCHLINUS, NICODEMUS (1547-1590): Kecskeméti Gábor, 'Hungarian Connections of Nicodemus Frischlin', *CamHung*, 2 (2005), 93-110; — vide et supra 2.2 sub nom.
- FURSTEMBERGIUS, FERDINANDUS (1626-1683): vide infra: Holstenius (Sacré).
- FUX, IOHANNES IOSEPHUS: *Johann Joseph Fux, Gradus ad Parnassum* (1725). Introduction, traduction et notes par Jean-Philippe Navarre, Amicus, Période Classique, Domaine Germanique, 1 (Sprimont: Pierre Mardaga Éditeur, 2000).
- GALATEUS, ANTONIUS: vide supra: de Ferrariis.
- GALLANDIUS, PETRUS (ca. 1510-1559): Meerhof Kees, 'Galland contre Ramus: la dignité du philologue', in *La philologie humaniste*, pp. 495-526.
- GASSENDUS, PETRUS (1592-1655): vide supra 1.6 (Hirai).
- GAURICUS, POMPONIUS: vide infra: Pomponius Gauricus.
- GAZA, THEODORUS: Monfasani John, 'Theodore Gaza as a Philosopher: a Preliminary Survey', in *Manuele Crisolora*, pp. 269-281 [= in Monfasani John, *Greeks and Latins in Renaissance Italy. Studies on Humanism and Philosophy in the 15th Century*, Variorum Collected Studies Series, 801 (Aldershot: Ashgate, 2004)]; — Repici Luciana, 'Teodoro Gaza traduttore e interprete di Teofrasto: la ricezione della botanica antica tra Quattro e Cinquecento', *RIN*, s.s., 43 (2003), 417-505.
- GEMMA, FRISIUS: Vanpaemel Geert, 'Latijnse wiskunde. Gemma Frisius en de landmeting', in *Et scholae et vitae*, pp. 89-96.
- GENESIUS SEPULVEDA, IOHANNES: vide infra: Sepulveda.
- GERHARDUS, IOHANNES: vide infra: Huttenus (Löfstedt).
- GESNERUS, CONRADUS (1515-1565): Mandosio Jean-Marc, 'La représentation de la philologie dans les *Pandectae* de Conrad Gesner (1548)', in *La philologie humaniste*, pp. 565-597.
- GEVARTIUS, IOHANNES CASPERIUS: Sacré Dirk, '“Fraterno affectu” sive de II epistulis ad I.C. Gevartium humanistam ineditis (1653-1654)', *Melissa*, 126 (2005), 8-9.
- GIRALDUS / GYRALDUS, LILIUS GREGORIUS (1478-1552): vide supra: Comes (Costa).
- A GOES, DAMIANUS (1502-1574): Carlos Henriques Guilherme João, *Inéditos Goesianos: I: Arquivo de Família — II: O processo na Inquisição* (Arruda dos Vinhos: Arruda Editora, 2002); — Torres Amadeu (1), 'Humanidades e Damião de Góis', *RPH*, 6 (2002), 7-8; — Id. (2), 'Damião de Góis e a sua defesa da Hispânia contra Münster', *RPH*, 6 (2002), 9-20.
- GOMÉZ [GÓMEZ DE CIUDAD REAL], ALVARUS (Caraccensis, 1488-1538): Morales Enrique, 'El erasmismo español en los prólogos a las obras latinas de Álgar Gómez de Ciudad Real (Guadalajara, 1488-1538)', *Lias*, 31 (2004 [2005]), 3-21; — vide et supra 2.2 sub nom.

- GOROPIUS BECANUS, IOHANNES: vide supra: Becanus.
- GOTT, SAMUEL (Anglus, 1613-post 1663): Morrish Jennifer (1), 'Fiction, Morality, and an Old Wives' Tale in Samuel Gott's *Nova Solyma*', *HL*, 54 (2005), 285-320; — Ead. (2), 'A Lexicon of Medieval and Neo-Latin Vocabulary Used by Samuel Gott in *Nova Solyma*', *NJ*, 7 (2005), 197-238.
- GRAPHAEUS / GRAPHEUS / SCRIBONIUS, (CYPRIANUS) CORNELIUS (1482-1558): Schmidt Paul Gerhard, 'Humanistische Hagiographie: Die "Wilhelmis" des Antwerpener humanisten Cornelius de Schrijver (Cyprianus Cornelius Graphaeus) aus dem Jahre 1518', in Renard Étienne - Michel Trigalet - Xavier Harmand - Paul Bertrand (eds.), "*Scribere Sanctorum Gesta*". *Recueil d'études d'hagiographie médiévale offert à Guy Philippart* (Turnhout: Brepols, 2005), pp. 125-133.
- GROTIUS, GULIELMUS (1597-1662): Nellen Henk J.M., 'Dienstbetoon uit broederliefde. Drie onuitgegeven brieven van Willem de Groot, 1619-1621', in *Papieren betrekkingen*, pp. 59-72.
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): Mühlegger Florian, 'De reactie van Hugo de Groot op het socianisme', *Doopsgezinde bijdragen*, N.R., 30 (2004), 210-236; — Nellen H.J.M., 'Controversen in het Cabinet Dupuy: Claude Saumaise en Hugo Grotius', in *Orbis doctus*, pp. 275-297; — Waszink Jan, 'Tacitisme in Holland: de *Annales et Historiae de rebus Belgicis* van Hugo de Groot', *De zeventiende eeuw*, 20 (2004), 240-263; — vide et supra 2.2 sub nom.
- GUARINUS, BAPTISTA (1434?-1503): vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 227-228: agitur *De ordine docendi et studendi*).
- GUARINUS, GUARINUS = GUARINUS VERONENSIS (1374-1460): Pade Marianne, 'Latin Manuscripts of Plutarch's *Lives* Corrected and Annotated by Guarino Veronese', in *Manuele Crisolora*, pp. 249-268.
- GUDIEL, ALPHONSUS (1526-1573): Fernández Tejero Emilia - Natalio Fernández Marcos, 'Alonso Gudiel: ciencia y miseria', in *Humanae litterae*, pp. 191-200.
- GYRALDUS, LILIUS GREGORIUS: vide supra: Giralduus.
- HARVEY, GULIELMUS: vide supra 1.7 (Jahan).
- HEIDANUS, ABRAHAM: Aalderink Mark H., 'Socianisme als religie van de vrede: de *Diatriba de socianismo* van de cartesisaanse theoloog Abraham Heidanus', *Doopsgezinde bijdragen*, N.R., 30 (2004), 53-71.
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): vide supra 2.2 sub nom.
- VAN HELMONT, IOHANNES BAPTISTA (1577-1644): vide supra 1.6 (Hirai).
- HENSCHENIUS, GODEFRIDUS, S.I.: vide supra: Chiffletus (Joassart).
- HERRARIENSIS, FERDINANDUS ALPHONSUS (1460?-ante 1527): *Hernando Alonso de Herrera, La disputa contra Aristóteles y sus seguidores*. Estudio preliminar: M.^a Isabel Lafuente Guantes. Edición crítica y completa: M.^a Asunción Sánchez Manzano, *Humanistas españoles*, 29 (León: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo - Universidad de León, 2004). Editur textus primigenius una cum versione Hispanica.
- HEUBLER, IOHANNES: Ludwig Walther, 'Die Interessen eines Ulmer Apothekers: eine deutsch-griechisch-lateinische und astronomisch-astrologisch-medizinisch-magische Sammelhandschrift des 16. Jahrhunderts', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 163-193.

- HILL, NICOLAUS: Plastina Sandra, ' "Philosophia lucis proles verissima est". Nicholas Hill lettore di Francesco Patrizi', *Bruniana & Campanelliana*, 10 (2004), 175-182.
- HOGENBERG, FRANCISCUS (1538-1690): vide supra: Braun (Spahl).
- HOLSTENIUS, LUCAS (1596-1661): Sacré Dirk, 'Lucas Holstenius (1596-1661) en een vacature voor de betrekking van corrector in de *Officina Plantiniana* (1625-1626)', *De Gulden Passer*, 82 (2004 [2005]), 103-113. Continet et epistulam ad F. Furstembergium datam (p. 111).
- HUTTENUS, UDALRICUS: Löfstedt Bengt, 'Zum deutschen Neulatein (II)', *Latomus*, 63 (2004), 963-967.
- IGNATIUS A LOIOLA, S.I.: Devoldere Luc, 'Een mystieke manager en een rationele mysticus. Ignatius van Loyola en Benedictus Spinoza', in *Et scholae et vitae*, pp. 97-100.
- INDEX LIBRORUM PROHIBITORUM: vide supra: Augustinus (Alcina Rovira), Bodinus (Baldini).
- IOVIUS, PAULUS (Novocomensis, 1483-1552): Michelacci Lara, *Giovio in Parnasso: tra collezione di forme e storia universale*, Collana del Dipartimento di Italianistica, Università di Bologna, 18 (Bologna: Il Mulino, 2004).
- AB ISSELT, MICHAEL (ca. 1550-1597): Pauly Peter, 'Die Eroberung Bonns in Michael von Isselts *De bello Coloniensi* (1584)', in *Bonna solum felix*, pp. 47-101. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- JUNG-STILLING, IOHANNES HENRICUS (1740-1817): *Johann Heinrich Jung-Stilling, Über die Ursprünge von Gebirgen und Erzgängen - De originibus montium et venarum metallicarum. Rede zur Übergabe des Prorektorates an der Marburger Universität am 1. Januar 1793*. Lateinischer Originaltext und deutsche Übersetzung, mit Kommentar und Anmerkungen herausgegeben von Reinhard Düchting und Manfred Mindt, Jung-Stilling-Studien, 5 (Siegen: Jung-Stilling-Gesellschaft, 2004).
- KAEMPFER, ENGELBERTUS (1651-1716): Haberland Detlef (ed.), *Engelbert Kaempfer (1651-1716). Ein Gelehrtenleben zwischen Tradition und Innovation*, Wolfenbütteler Forschungen, 104 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2004). Continet i.a.: Carruba Robert W., 'Engelbert Kaempfer's Latin Letter on his Decision to Marry' (pp. 243-254); Neuhausen Karl August, 'Engelbertus Kaempfer als lateinischer Prosaautor. Zum Sprachstil und literarischen Rang der *Amoenitates Exoticae* (1712)' (pp. 23-76).
- KANT[IUS], EMMANUEL: Albert Sigrides, 'Nonnulla de Immanuele Kant', *Vox Latina*, 40 (2004), 500-505; — Blümel A., 'De nobis ipsis silemus: Mit Latein durch das Kantjahr 2004', *Die Alten Sprachen im Unterricht*, 51/2 (2004), 15-24; — Thoen Paul, 'Cultuur als taalstrijd. Omtrent een scholion van Kant', in *Et scholae et vitae*, pp. 195-207.
- KIRCHER, ATHANASIUS, S.I. (1602-1680): Findlen Paula (ed.), *Athanasius Kircher. The Last Man Who Knew Everything* (New York - London: Routledge, 2004); — vide et infra: Verbiest (Golvers-3).
- KLEIN, DANIEL: Novickas Elizabeth, 'The Printer and the Scholar: the Making of Daniel Klein's *Grammatica Lituanica*', *Archivum Lithuanicum*, 6 (2004), 17-42.
- DE LAET, IOHANNES (1581-1649): vide supra: Barlaeus (Manchón Gómez).

- LAETUS, IULIUS POMPONIUS: Accame Lanzillotta Maria, 'L'insegnamento di Pomponio Leto nello *Studium Urbis*', in *La Sapienza*, pp. 71-91; — vide et supra 1.2: Italia: Roma (Rita-1); 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 619-621: tractantur *Tractatus introductorius rhetoricus et Compendium de rhetorica*).
- LAGIUS, MATTHAEUS (Germania, saec. XVII): Löfstedt Bengt, 'Auf Quellen-suche II', *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 44 (2004), 133-135.
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): Lentzen Manfred, 'Die Tugenden "vita activa" - "vita contemplativa" und das Konzept der "nobilitas" in den Werken von Cristoforo Landino', *WRM*, 29 (2005), 1-12; — vide et supra 2.2 sub nom.
- LANGIUS, CAROLUS (1521-1573): Gysens Steven, 'Un humaniste flamand lit la *Bibliothèque* de Photius. Contribution à l'étude des notes de Carolus Langius dans le ms. *Brux.* 744-755', in Janssens B. - B. Roosen - P. Van Deun (eds.), *Philomathestatos. Studies in Greek and Byzantine Texts Presented to Jacques Noret for His Sixty-Fifth Birthday — Études de patristique grecque et textes byzantins offerts à Jacques Noret à l'occasion de ses soixante-cinq ans*, *Orientalia Lovaniensia analecta*, 137 (Leuven - Paris - Dudley, MA: Uitgeverij Peeters - Departement Oosterse Studies, 2004), pp. 249-267.
- LANGIUS, IOSEPHUS (1570-1615): Moss Ann, 'Emblems into Commonplaces: The Anthologies of Iosephus Langius', in *Mundus emblematicus*, pp. 1-16.
- LAPIDANUS, GULIELMUS (Viroviacensis, ° 1506): Verbeke Demmy, 'Als een hond naar zijn braaksel teruggekeerd? Guilielmus Lapidanus, humanist uit Wervik', *De Franse Nederlanden*, 30 (2005), 174-189.
- LASSUS, ORLANDUS: Verbeke Demmy, '*Serenissimo et Illustrissimo Principi ac Domino*. De brieven van Orlandus Lassus aan Wilhelm V van Beieren', *Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij van Taalen Letterkunde en Geschiedenis*, 57 (2003 [2004]), 225-238; — vide et supra 2.2: Pollet (Verbeke).
- A LEEUWENHOEK, ANTONIUS: NN, 'Antonius a Leeuwenhoek. Experimenta et contemplationes', *Melissa*, 123 (2004), 10-11.
- LINACER, THOMAS (1460-1524): vide supra: Alvarus (Sánchez Salor; agitur *De emendata structura Latini sermonis*, 1524).
- LINGELSHEIM, GEORGIUS MICHAEL: Walter Axel E., *Späthumanismus und Konfessionspolitik: Die europäische Gelehrtenrepublik um 1600 im Spiegel der Korrespondenzen Georg Michael Lingelsheim*, *Frühe Neuzeit*, 95 (Tübingen: Niemeyer, 2004).
- LIPPIUS, IOHANNES: *Johannes Lippius, Synopsis musicae novae omnino verae atque methodicae universae, in omnis sophiae praegustum...* *Straßburg 1612*, *Studien zur Geschichte der Musiktheorie*, 3 (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2004). Editio anastatica.
- LIPSIUS, IUSTUS (1547-1606): *Iusti Lipsi Epistolae*, VIII: 1595. Quam curavit edendam Jeanine De Landtsheer (Brussels: Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Schone Kunsten, 2004 [2005]); — *Justus Lipsius, On Constancy. De Constantia translated by Sir*

- John Stradling (1594)*. Edited by John Sellars, The Neo-Latin Library (Bristol: Bristol Phoenix Press, 2005); — De Landtsheer Jeanine (1), 'Inscriptions and Coins in Lipsius's Works, 1588-1603', *Lias*, 31 (2004 [2005]), 119-139; — Ead. (2), 'Lipsius' *De Constantia* 1, 2-3. Een les in Seneca', in *Et scholae et vitae*, pp. 101-113; — Ead. (3), 'Montaigne en Lipsius', in Smith Paul J. (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek, 1 september - 4 december 2005*, Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek, 70 (Leiden: Universiteitsbibliotheek Leiden, 2005), pp. 39-66; — Enenkel Karl A.E., 'Ein Plädoyer für den Imperialismus: Justus Lipsius' kulturhistorische Monographie *Admiranda sive de magnitudine Romana* (1598)', *Daphnis*, 33 (2004), 583-621; — Ludwig Walther, 'Non cedit umbra soli: Joachim Graf zu Ortenburg als Humanist und Leser von Justus Lipsius', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 227-259; — Marin Maxim, 'La conception de l'homme chez les néo-stoïciens du XVI^e siècle', *WRM*, 28 (2004), 109-117; — Papy Jan, 'Sanctifying Stoic Virtues? Justus Lipsius's Use of Clement of Alexandria in the *Manuductio ad Stoicam philosophiam* (1604)', in *Virtutis imago*, pp. 507-527; — Vanhaecke Filip, 'Iusti Lipsi *De Vesta et Vestalibus Syntagma*: genese en receptie doorheen Lipsius' correspondentie', *Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij van Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 57 (2003 [2004]), 203-223; — Verweij Michiel, 'Lipsiana Bruxellensia. Nieuw ontdekte brieven en teruggevonden originelen van Justus Lipsius in de Koninklijke Bibliotheek van België', *De Gulden Passer*, 82 (2004 [2005]), 95-101; — vide et supra: a Boecop (Ludwig), Erasmus (S: Papy); 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning); 2.2 sub nom.; 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 429-450 et 631-637: tractatur *Epistolica institutio*); et infra 4.2: I.I. Scaliger (Hoftijzer: De Landtsheer).
- LORICHIUS, REINHARDUS: Pérez Custodio Violeta, 'Un caso de expurgo en el índice de Zapata (1632): los escolios de Reinhardus Lorichius a los ejercicios de Aftonio', *CR*, 3 (2002), 157-192; — vide et supra 4.1 (Pérez Custodio).
- LUCENA, IOHANNES († ca. 1506): *Juan de Lucena, De vita felici*. Edizione di Olga Perotti, Cauterio suave, 1 (Como - Pavia: Ibis, 2004). Textus Hispanice (!) scriptus editur una cum fonte Latino (*De vitae felicitate*), a B. Facio scripto.
- LUDOVICUS [LUDWIG], IOHANNES PETRUS: Ludwig Walther, 'J.P. Ludwigs Lobrede auf die Reichsstadt Schwäbisch Hall und die Schulrhetorik des siebzehnten Jahrhunderts', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 285-339.
- LUSITANUS, AMATUS: vide supra 1.2: Italia (Ruderman - Veltri).
- MAIANSIUS, GREGORIUS (° 1699): *G. Mayans y Siscar, Introductio ad veterum inscriptionum historiam litterariam*. Traducción y edición crítica de Lorenzo Abad Casal y Juan M. Abascal (Madrid: Real Academia de la Historia, 1999).
- MALLARA, IOHANNES (Hispalensis, 1524-1571): vide supra 4.1 (Pérez Custodio).
- MANETTUS, IANNOTIUS (1396-1459): Nassichuk John, 'Images de Pétrarque philologue: la *Vita Petrarchae* de Giannozzo Manetti et la biographie humaniste', in *La philologie humaniste*, pp. 47-68.

- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): Bouscharain Anne, 'La critique du *Grammaticus* chez Battista Spagnoli de Mantoue: un philosophe contre les *grammatici* et les *logodaedali*', in *La philologie humaniste*, pp. 137-156.
- MANUTIUS, ALDUS, IUNIOR: Navarro López Joaquín Luis, 'El prólogo de Aldo Manucio el joven a su edición de unos presuntos poemas de Cornelio Galo', *CR*, 3 (2002), 147-156; — vide et supra 1.2: Italia: Roma (Rita-1).
- MANUTIUS, ALDUS, SENIOR: Venier Matteo, 'Nota manuziana', *Lettere italiane*, 56 (2004), 618-653.
- MANUTIUS, PAULUS: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 422-430).
- DE MARIANA, IOHANNES, S.I. (1535/6-1624): Fuente Fernández Francisco Javier, 'El padre Mariana y los libros prohibidos de los rabinos', in *Humanae litterae*, pp. 201-230.
- MARTYR ANGLERIUS / DE ANGLERIA, PETRUS (1457-1526): Gauvin Brigitte, 'Pierre Martyr d'Anghiera et Jérôme Fracastor: deux visions du Nouveau Monde', *Latomus*, 63 (2004), 711-724.
- MARULUS, MARCUS (1450-1524): Béné Charles, 'Marc Marule de Split, un humaniste exemplaire', *RHR*, 60 (2005), 51-56; — Lučin Bratislav, *Maruličev opis Splita*, Biblioteka Marulianum (Split: Marulianum, 2005); — Paro Nedjeljka, *Bibliografija Marka Marulića. Treći dio: Radovi o Maruliću (1565-2000)*, Biblioteka Marulianum, 6 (Split: Književni Krug Split, 2003); — vide et supra 2.2 sub nom.
- MASCHERONI, LAURENTIUS (fl. 1760-1799): Romano Elisa, 'Mascheroni e la questione dell'insegnamento del latino', in *Ateneo pavese*, pp. 281-290; — vide et infra: Mussi (Bernuzzi); et supra 2.2 sub nom.
- LE MASSON, INNOCENTIUS: *Dom Innocent Le Masson, Général des Chartreux, Correspondance*. Réunie et présentée par dom Augustin Devaux, 3, 4-5: *Affaires courantes — Affaires mineures parmi les querelles dogmatiques 1686-1690-1703*, *Analecta Cartusiana*, 206 (Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 2003). Continet et epistulas Latinas haud paucas.
- MELANCHTHON, PHILIPPUS (1497-1560): Ford Philip, 'Philippe Mélanchthon et l'allégorie homérique: l'*Eloquentiae encomium*', in *La philologie humaniste*, pp. 395-408; — Kolb Robert, 'Melanchthon's Doctrinal Last Will and Testament: The *Responsiones ad articulos Bavaricae inquisitionis* as His Final Confession of Faith', *SCJ*, 36 (2005), 97-114; — vide et supra 4.1 (Engammare; Martín Baños, i.a. pp. 379-386).
- METELLUS [MATAL] SEQUANUS, IOHANNES (ca. 1510/7-1597): Toneatto L., 'Dalla biblioteca privata del giurista Jean Matal (Metellus Sequanus 1510 ca — 1597): una copia della 'princeps' turnebiana dei Gromatici', *Index*, 32 (2004), 123-158.
- MILLETERIUS, THEOPHILUS: Van de Schoor Rob, 'Proberen tegen beter weten in. Théophile Brachet de La Milletière aan de Leidse hoogleraren Polyander, Walaeus en Thysius, 25 september 1636', in *Papieren betrekkingen*, pp. 97-105.
- MINOS [MIGNAULT], CLAUDIUS (ca. 1536-1606?): Russell Daniel S., 'Claude Mignault, Erasmus and Simon Bouquet: The Function of the Commentaries on Alciato's Emblems', in *Mundus emblematicus*, pp. 17-32.

- MINTURNUS, ANTONIUS: Colombo Davide, 'La cultura letteraria di Antonio Minturno', *GSLI*, 121 (2004), 544-557.
- MIRAEUS, AUBERTUS (1573-1640): vide supra 1.2: Belgium Vetus (Cloostermans: Delsaerd).
- MITHRIDATES, FLAVIUS (GULIELMUS RAYMUNDUS, DE MONCADA): *The Great Parchment: Flavius Mithridates' Latin Translation, the Hebrew Text, and an English Version*. Edited by Giulio Busi with Simonetta M. Bondoni and Saverio Campanini, The Kabbalistic Library of Giovanni Pico della Mirandola, 1 (Torino: Nino Aragno, 2004).
- DE MONTAIGNE, MICHAEL EYQUEM: vide supra: Lipsius (De Landtsheer-3); et 1.2: Belgium Vetus: Lugdunum Batavorum (Meerhoff-Smith);
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus.
- MORUS, THOMAS: Amigo Aloisius Maria, 'De verbis commenticiis apud Thomam Moro [sic!]', *Latinitas*, 52 (2004), 384-386; — Baker David Weil, 'Ruin and Utopia', *Moreana*, 40/155 (2003), 49-66; — Boswell Jackson C., 'References and Allusions to Thomas More: 1641-1700 (Part II)', *Moreana*, 40/155 (2003), 5-47; — Ganne Elisabeth-Marie, *Thomas More, L'homme complet de la Renaissance* (Montrouge: Nouvelle Cité, 2002); — Geritz Albert J., 'Recent Studies in More (1990-2003)', *English Literary Renaissance*, 35 (2005), 123-155; — Marc'hadour Germain, 'Potpourri', *Moreana*, 40/155 (2003), 67-92; — Ribhegge Wilhelm, 'Thomas More's Utopia. The Humanist's View of City and Court in the Renaissance', *WRM*, 29 (2005), 18-31; — Velghe Dominique, 'Morus voor beginnelingen. Thomas Morus en zijn Utopia', in *Et scholae et vitae*, pp. 63-74; — Yoran Hanan, 'More's Utopia and Erasmus' No-Place', *English Literary Renaissance*, 35 (2005), 3-30; — vide et supra: Erasmus (S: Cousins; Murphy); 1 (Ghisalberti); 4.1 (Heitsch — Vallée).
- MUNSTERUS, SEBASTIANUS (1488/9-1552): vide supra: a Goes (Torres-2).
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS: Girot Jean-Eudes, 'Muret ou l'otium du philologue', in *La philologie humaniste*, pp. 527-544; — Leroux Virginie, 'Le philologue inspiré', in *La philologie humaniste*, pp. 343-370; — vide et supra 2.2 sub nom.
- MUSSI, ANTONIUS: Bernuzzi Marco, 'Gli affetti del teologo pittore. Antonio Mussi, amico e corrispondente di Lorenzo Masceroni', in *Ateneo pavese*, pp. 347-394.
- NANCELIUS, NICOLAUS (1539-1610): Sharratt Peter, 'The Lost Library of Nicolas de Nancel', *History of Universities*, 19/2 (2004), 1-90.
- NANNIUS, IOHANNES: vide supra: Annii Viterbiensis.
- NANNIUS, PETRUS (1500-1557): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning).
- NEBRISSENSIS, (AELIUS) ANTONIUS (1441/4?-1522): Gil Luis, 'Nebrija y la gramática latina', *CR*, 3 (2002), 101-113.
- NEES AB ESENBECK, fratres CHRISTIANUS GODEFRIDUS DANIEL (1776-1858) et THEODORUS FREDERICUS LUDOVICUS (1787-1837): Barthold Peter, 'De Cinnamomo Disputatio von Christian Gottfried Daniel und Theodor Friedrich Ludwig Nees von Esenbeck (1823)', in *Bonna solum felix*, pp. 175-211. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.

- NESIUS, IOHANNES: Celenza Christopher S., 'An Unpublished Letter of Giovanni Nesi to Piero di Lorenzo de' Medici', *Bruniana & Campanelliana*, 10 (2004), 157-161; — Toussaint Stéphane, 'La voix des prophètes. Un "inédit" pour Giovanni Nesi et Paolo Orlandini', *Bruniana & Campanelliana*, 10 (2004), 105-116.
- NICOLAI, NICOLAUS: vide supra 1.9 (Bianca).
- NIGER, FRANCISCUS: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 246-248, 371-374 et 645-649: tractantur *Regulae elegantiarum*).
- NIHUSIUS, BARTOLDUS (1590-1657): vide supra 2.2: Barlaeus (Sacré).
- NIZ(Z)OLIUS, MARIUS: vide supra: I. Brunus (Nucciarelli).
- NÚÑEZ DE GUZMÁN, HERMANNUS (dictus 'EL PINCIANO'; ca. 1470/5-1553): Signes Codoñer Juan, 'El Pinciano y Erasmo', in *Humanae litterae*, pp. 465-473.
- NUNNESIUS, PETRUS IOHANNES: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 633-637: tractantur *Institutiones rhetoricae*, 1585; Pérez Custodio).
- OMPHALIUS, IACOBUS: vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 385-390: agitur *De elocutionis imitatione ac apparatu liber unus*, 1537).
- OPITIUS, MARTINUS: Ludwig Walther, 'Martin Opitz und seine *Vita Seyfridi Promnicii*. Eine humanistische Biographie', *NJ*, 6 (2004), 137-157 [= in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 413-433]; — vide et supra 2.2 sub nom.
- ORLANDINUS, PAULUS: vide supra: Nesius (Toussaint).
- DALL'OROLOGIO: vide supra: de Dondis.
- PALMIRENUS / PALMYRENUS, IOHANNES LAURENTIUS (1524?-1579): Cea Galán María José, 'El negro dançar perdió a mi tía: ejercicios en vernáculo en la clase de retórica del humanista Juan Lorenzo Palmireno', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 215-230. Tractatur *Rhetorica*; — Gallego Barnés Andrés, 'La écfrasis en las clases de retórica de Juan Lorenzo Palmireno: modalidades y objetivos', in *Doctores y escolares*, I, 169-182.
- PANNONIUS, IANUS / IOHANNES (1434-1472): Bianca Concetta, 'Come avvalersi dei nemici: Giano Pannonio e Plutarco', *CamHung*, 2 (2005), 67-72; — Novaković Darko, 'Le traduzioni dal greco di Janus Pannonius: la filologia al servizio della politica', *CamHung*, 2 (2005), 53-66; — vide et infra: Vitéz de Sredna (Perić); et supra 2.2 sub nom.
- PAPEBROCHIUS, DANIEL, S.I.: vide supra: Chiffletus (Joassart).
- PARACELSUS, THEOPHRASTUS (1493-1541): vide supra 1.6 (Hirai).
- PATRICIUS / PATRITIUS, FRANCISCUS (1529-1597): Muccillo Maria, 'Aspetti della terminologia filosofica "Nova de universis philosophia" de Francesco Patrizi da Cherso (1529-1597)', in *Lexiques et glossaires*, pp. 129-190; — vide et supra: Hill (Plastina).
- PELMANNUS, CAROLUS GULIELMUS (1838-1916): NN, 'Carolus (Karl Wilhelm) Pelmans *De Bonnae urbis topographia et statistica medica* (1860)', in *Bonna solum felix*, pp. 235-267. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- PEREIRA, BENEDICTUS, S.I.: vide infra: Zimara (Blackwell).
- PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): Charlet Jean-Louis (1), 'Les relations entre Niccolò Perotti et Jacopo Ammannati Piccolomini d'après leur correspondance', *SUP*, 25 (2005), 93-101; — Id. (2), 'Philologus, Humanitas et

- Humanitatis Studia dans le Cornu Copiae* de Niccolo Perotti', in *La philologie humaniste*, pp. 69-81; — Pade Marianne, 'I manoscritti del Perotti (1429/30-80) e il materiale utilizzato per il *Cornu Copiae*', in *Lexiques et glossaires*, pp. 73-95; — vide et supra: I. Brunus (Nucciarelli); 2.2: Maturantius (Stok), Wimpheing (Ramminger); 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 262-264: agitur *De componendis epistolis*, 1468).
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): *Epistole tardive di Francesco Petrarca*. Edizione critica con introduzione e commento a cura di Gunilla Sävborg, Studia Latina Stockholmiensia, 51 (Stockholm: AWI Internat., 2004); — Bellio Anna, 'A proposito di centenari petrarcheschi', *Rivista di letteratura italiana*, 22/3 (2004), 59-64; — Berra Claudia (ed.), *Motivi e forme delle 'Familiari' di Francesco Petrarca. VII Convegno di Gargnano del Garda (2-5 ottobre 2002)*, Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia, Quaderni di ACME, 57 (Milano: Cisalpino, 2003); — Bertini Ferruccio, 'Due epistole del Petrarca e Giuseppe Verdi', *SUP*, 25 (2005), 147-153; — Bossier Philiep, 'Perpetuum mobile: il desiderio del continuo viaggio intellettuale. Humanisten uit het Noorden en Petrarca', *Incontri*, 20 (2005), 59-67; — Ciarrocchi Victorius, 'De Francisci Petrarca (sic) vita et scriptis Latinis', *Melissa*, 123 (2004), 2-3; — Ciccia Carmelus, 'Dantes Alagherius et Franciscus Petrarcha: similitudines et dissimilitudines', *Latinitas*, 53 (2005), 8-11; — De Boer Minne G., 'Bibliografie van Petrarca in Nederland en Vlaanderen', *Incontri*, 20 (2005), 119-136; — De Sensi Antonio, 'Paesaggio e memoria in Petrarca e Rousseau', *Atti dell'Accademia di Scienze Morali e Politiche*, 114 (2003 [2004]), 391-411; — Enenkel Karel - W.P. Gerritsen (eds.), *De luister van de lauwerkrans. Petrarca en de Petrarca-receptie in de vroegmoderne tijd. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek van 25 november - 23 december 2004, ter gelegenheid van het zevenhonderdste geboortjaar van Francesco Petrarca (1304-1374)*, Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek, 64 (Leiden: Universiteitsbibliotheek Leiden, 2004). Continet i.a.: Enenkel Karel, 'Petrarca's Latijnse werken' (pp. 19-26); Papy Jan, 'Petrarca en de Oudheid' (pp. 15-18); — Fiorilla Maurizio, *Marginalia figurati nei codici di Petrarca*, Biblioteca di 'Lettere italiane', 65 (Firenze: Olschki, 2005); — Hendrix Harald, 'De kat van Petrarca en de oorsprong van het literaire toerisme', *Incontri*, 20 (2005), 85-98. Tractantur i.a. S. Pighius, B. Scardeonius et A. Traversarius; — Kiséry Zsuzsanna, '*Qui amant ipsi sibi somnia fingunt* (Virg. *Ecl.* VIII, 108): Francesco, l'inaffidabile narratore del *Secretum*', *CamHung*, 2 (2005), 5-12; — Leuker Tobias, '*Sparsa anime fragmenta recolligere* — Ciceros Beitrag zu Petrarca's Bild', *Mittelateinisches Jahrbuch*, 40 (2005), 263-266; — Murabito Salvator, 'Ad Franciscum Petrarcham Arretinum septingentesimo ab eius ortu vertente anniversario anno (MCCCIV-MMIV)', *Latinitas*, 53 (2005), 179-188; — Papy Jan (1), 'Francesco Petrarca op de top van de Ventoux. De humanistische tocht naar het zelf', in *Et scholae et vitae*, pp. 11-21; — Id. (2), 'Francesco Petrarca en zijn Limburgse 'Socrates': een verhaal van humanistische vriendschap en acculturatie in de veertiende eeuw', *Incontri*, 20 (2005), 49-58; — Schaffenrath Florian, 'Wenn der Vater mit dem Sohne. Zu Ovid,

- trist. 4,10,15 und Petrarca, rer. sen. 16,1', *Hermes*, 133 (2005), 126-128; — Tournoy Gilbert, 'Francesco Petrarca en het humanisme in de Nederlanden', *Incontri*, 20 (2005), 70-84; — Wasyl Anna Maria, 'Dziedziectwo Kulturalne antyku w ocenie Petrarki', in Popowski Remigiusz (ed.), *Humanitas grecka i rzymska* (Lublin KUL, 2005), pp. 203-229; — vide et supra 1.5: Augustinus (Gill); 2.2 sub nom.; 4.1 (Bolzoni; Heitsch - Vallée; Jeanneret; Martín Baños, i.a. pp. 267-274); 4.2: Manettus (Nassichuk).
- PEUCERUS, CASPAR (1525-1602): Ludwig Walther, 'Der Caspar Peucer-PorträtHolzschnitt von 1573 im Caspar Peucer-Ausstellungskatalog von 2002 und ein Bildnisepigram des Martinus Henricus Saganensis', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 508-524.
- PHILELPHUS, FRANCISCUS: vide supra: Filelfus.
- PHILOMATHUS: vide supra: Chisius.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464): *Aeneas Silvius de Piccolomini, Historia Austriacis. Österreichische Geschichte*. Ed. Jürgen Sarnowsky, Freiherr-vom-Stein-Gedächtnisausgabe, A, 44 (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005); — May Susan J., 'The Piccolomini Library in Siena Cathedral: a New Reading with Particular Reference to Two Compartments of the Vault Decoration', *RS*, 19 (2005), 287-324; — von Martels Zweder, 'Pius II en de plicht van een kerkvorst. Over de tragische kruistocht van 1464 tegen de Turken', in *Et scholae et vitae*, pp. 23-43; — vide et supra 1.5: Tacitus (Krebs).
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463-1494): Borghesi Francesco, 'Per la pubblicazione delle lettere di Giovanni Pico della Mirandola', *RIN*, s.s., 43 (2003), 555-567; — Valcke Louis, *Pic de la Mirandole, un itinéraire philosophique*, Le miroir des humanistes (Paris: Les Belles Lettres, 2005); — Walter Hermann, 'Ancora per l'anonimo *Inventarius librorum Io. Pici Mirandulae* nel cod. Vat. Lat. 3436, foll. 63^{ro}-96^{vo}', *SUP*, 25 (2005), 231-243; — vide et supra: Mithridates (Busi - Bondoni - Campani); et 1.5: Aristoteles (Rossi).
- PICUS (MIRANDULANUS), IOHANNES FRANCISCUS (1469-1533): Stephens Walter, 'Gianfrancesco Pico e la paura dell'immaginazione: dallo scetticismo alla stregoneria', *RIN*, s.s., 43 (2003), 49-74.
- PIGIUS, STEPHANUS (VINANDUS) (1520-1604): vide supra: Petrarca (Hendrix).
- PILATUS, LEONTIUS: Fyrgos Antonis, 'Leonzio Pilato e il fondamento bizantino del preumanesimo italiano', in *Manuele Crisolora*, pp. 19-29.
- EL PINCIANO: vide supra: Núñez de Guzmán.
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- PIUS CARPENSIS, ALBERTUS (1475-1531): vide supra: Erasmus (E+V: *Collected Works of Erasmus*, 84).
- PLASSMANN, CLEMENS († 1970): [Krüssel Hermann], 'Neujahrssprüche von Dr. Clemens Plassmann', *Pro Lingua Latina*, 6 (2005), 20-21.
- POGGIUS BRACCIOLINUS, IOHANNES FRANCISCUS (1380-1459): *Le Pogge, Facéties - Confabulationes*. Édition bilingue. Texte latin, note philologique et notes de Stefano Pittaluga. Traduction française et introduction d'Étienne Wolff, Bibliothèque italienne, 15 (Paris: Les Belles Lettres, 2005); — La Brasca Frank, 'Genus irritabile philologorum. L'image du philologue dans

- la correspondance entre Poggio Bracciolini et Leonardo Bruni', in *La philologie humaniste*, pp. 1-22; — Rösler Fridolfus - Georgius Kohlbürger, 'De Francisco Poggio Bracciolini, investigatore thesaurorum perditorum (II)', *Vox Latina*, 40 (2004), 532-547.
- POLENTON, SICCO (1376-1447): Vessey Mark, 'Latin Literary History after Saint Jerome: The *Scriptorum illustrium latinae linguae libri* of Siculo Polenton', *NJ*, 6 (2004), 303-311.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): Sérís Émilie, 'D'Orphée à Ésculape: les représentations du philologue dans l'œuvre d'Ange Politien', in *La philologie humaniste*, pp. 111-136; — vide et supra 2.2 sub nom.; 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 287-291 et 294-301: tractatur *Liber epistolarum*, 1494).
- POLUS, REGINALDUS, CARD.: Mayer Thomas F. (ed.), *The Correspondence of Reginald Pole, 3: A Calendar, 1555-1558: Restoring the English Church* (Aldershot: Ashgate, 2004).
- POMPONATIUS, PETRUS (1462-1525): *Pietro Pomponazzi, Expositio super primo et secundo "De partibus animalium"*. A cura di Stefano Perfetti, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Studi e testi, 45 (Firenze: Olschki, 2004).
- POMPONIUS GAURICUS (Neapolitanus, 1481/2-1530): Navarro López Joaquín Luis, 'Biografías renacentistas de Cornelio Galo (II): la *Cornelii Galli vita* de Pomponio Gaurico', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 333-348. Editur textus Latinus una cum versione Hispanica.
- PONA, FRANCISCUS: Gallinaro Ilaria, 'Il *Cardiomorphoseos* di Francesco Pona', *Lettere italiane*, 56 (2004), 570-601.
- PONTANUS, IACOBUS, S.I. (1542-1626): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 97-98; agitur de tractatu *De elegiaca poesi*).
- PONTANUS, IOHANNES (IOVIANUS) (1429-1503): Bistagne Florence, 'Les créations verbales dans le *De sermone* de Giovanni Pontano', *SUP*, 25 (2005), 225-229; — Pompeo Faracovi Ornella, 'Le immagini e le forme. Pontano e il commento al nono aforismo del *Centiloquio*', *Bruniana & Campanelliana*, 10 (2004), 73-86; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PORSONUS, RICARDUS (1759-1808): Georg Graf von Gries, 'De vocabulo quasi-caesurae e doctrina metrica expellendo' in von Gries, *Scripta*, pp. 70-79.
- [DELLA] PORTA, IOHANNES BAPTISTA: MacDonald Katherine, 'Humanistic Self-Representation in Giovanni Battista Della Porta's *Della Fisonomia dell'uomo*: Antecedents and Innovation', *SCJ*, 36 (2005), 397-414; — Trabucco Oreste, 'Il *corpus* fisiognomico dellaportiano tra censura e autocensura', *RIN*, s.s., 43 (2003), 569-599.
- PUTEANUS, ERYCIUS (1574-1646): vide supra: Lipsius (Verweij); et 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (De Koning).
- RABELAESIUS, FRANCISCUS (1494-1553): Huchon Mireille, 'Représentations rabeliennes de la philologie', in *La philologie humaniste*, pp. 371-394.
- RAMUS, PETRUS (1515-1572): Meerhoff Kees - Michel Magnien (eds.), *Ramus et l'université*, Cahiers V.-L. Saulnier, 21 (Paris: Centre V.-L. Saulnier, 2004); — Meerhoff Kees - J.-Cl. Moisan - Michel Magnien (eds.), *Autour de Ramus*, II: *Le combat* (Paris: Champion, 2005); — Ong Walter J., *Ramus, Method, and the Decay of Dialogue: From the Art of Discourse to*

- the Art of Reason*. Foreword by Adrian Jones (Chicago - London: University of Chicago Press, 2004); — vide et supra: Gallandius (Meerhof); 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 390-400).
- RAN(T)ZOVIVS [RANTZAU], HENRICUS (1526-1598): Ludwig Walther, 'Der Humanist Heinrich Rantzau und die deutschen Humanisten', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 361-394.
- REGEL, EDUARDUS (1815-1892): vide infra: Schmitz (Mertens).
- REGIOMONTANUS, IOHANNES (1436-1476): Hallyn Fernand, 'Philologie et astronomie chez Regiomontanus', in *La philologie humaniste*, pp. 97-109.
- DE REINA / REYNA, CASSIODORUS (ca. 1520-1594): Pecellín Lancharro Manuel, 'Casiodoro de Reina', in *Humanae litterae*, pp. 391-401.
- REUCHLIN, IOHANNES (1455-1522): Ludwig Walther, 'Nachlese zur Biographie und Genealogie von Johannes Reuchlin', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 32-40; — vide et supra 2.2: Bebelius (Ludwig).
- DE REYNA, CASSIODORUS: vide supra: de Reina.
- RHEGIUS, URBANUS: Martín Baños Pedro, 'Preceptos epistolares e imitatio a comienzos del siglo XVI: edición y estudio de la *Epithome artis epistolaris ad formulam Tullianam introducens* (1512) atribuida a Urbanus Rhegius', *HL*, 54 (2005), 101-155.
- RICCIUS, MATTHAEUS, S.I.: *Matteo Ricci, Dell'amicizia*. A cura di Filippo Mignini (Macerata: Quodlibet, 2005); — Cadafaz de Matos Manuel, 'Pe. Matteo Ricci, S.J., cultor da tipografia e da xilografia ao serviço do conhecimento científico na China: entre a cartografia e as matemáticas euclidianas', *Silva*, 3 (2004), 37-72.
- ROBORTELLUS, FRANCISCUS (Utinensis, 1516-1567): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 89-91).
- RORARIUS, HIERONYMUS: Scala Aidée, *Girolamo Rorario. Un umanista diplomatico del Cinquecento e i suoi Dialoghi*, Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria", 22 (Firenze: Olschki, 2004).
- ROSWEYDUS, HERIBERTUS, S.I.: vide supra: Chiffletus (Joassart).
- RUBENIUS, PHILIPPUS: vide supra 2.2 sub nom.
- RYCHARDUS [REICHART], WOLFGANGUS (Ulmensis, 1486-1547): Ludwig Walther (1), 'Die Sammlung der *Epistolae ac Epigrammata* des Ulmer Stadtarztes Wolfgang Reichart von 1534 als Dokument humanistischer Selbstdarstellung', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 98-123; — Id. (2), 'Eine Humanistenfreundschaft. Der Briefwechsel zwischen dem Pforzheimer Nikolaus Schmierer und dem Ulmer Wolfgang Reichart (1516-1543)', in Ludwig, *Miscella 3*, pp. 124-162.
- SAGUNTINUS (SECUNDINUS), NICOLAUS (1402-1464): vide supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 284-286: agitur *De epistolari dicendi genere*, ca. 1440-1450).
- SALMASIUS, CLAUDIUS: vide supra H. Grotius (Nellen).
- SALUTATUS, COLUCCIUS: Vollmann Benedikt Konrad, 'Der Begriff *auctoritas* bei Coluccio Salutati', *Aevum*, 78 (2004), 661-672; — vide et supra 2.2 sub nom; 1.9 (Bianca).
- SANCTIUS BROCENSIS, FRANCISCUS (1523-1601): vide supra 2.2 sub nom; 4.1 (Pérez Custodio).
- SANCTUS [HEYLIGEN], LUDOVICUS (ca. 1304-1361): vide supra: Petrarca (Papy-2).

- VON SANDRART, IOACHIMUS: Simonato Lucia, 'L'*Academia nobilissimae artis pictoriae* (1683) di Joachim von Sandrart: genesi e fortuna in Italia', *Studi secenteschi*, 45 (2004), 139-173.
- SARBIEVIUS, MATTHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595-1640): vide supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 99-101; agitur *De perfecta poesi, sive Vergilius et Homerus*); 2.2 sub nom.
- SAVONAROLA, HIERONYMUS: vide supra: Ficinus (Jurdjevic).
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS: Hoftijzer P.G. (ed.), *Adelaar in de wolken. De Leidse jaren van Josephus Justus Scaliger 1593-1609. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek, 30 juni — 28 augustus 2005*, Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek, 69 (Leiden: Universiteitsbibliotheek Leiden, 2005). Continet: Breugelmans R., 'Scaliger en de Officina Plantiniana Raphelengii' (pp. 93-100); de Jonge Henk Jan (1), 'Scaliger en Leiden' (pp. 23-29); Id. (2), 'Scaliger thuis' (pp. 30-35); Id. (3), 'Leerlingen van Scaliger' (pp. 135-137); De Landtsheer J., 'Justus Lipsius en Josephus Justus Scaliger' (pp. 59-92); Gerritsen W.P., 'Joseph Scaligers jonge jaren' (pp. 8-21); Heesakkers C.L. (1), 'Scaliger en de Dousa's' (pp. 36-57); Id. (2), 'Inscripties van Scaliger in Leidse alba amicorum' (pp. 125-133); van Miert D., 'Een profielschets van een scherp geleerde: Scaliger in zijn brieven' (pp. 101-124); van Ommen K., '“In imagine picta”'. De portretten van Josephus Justus Scaliger' (pp. 138-163).
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484-1558): Vogt-Spira Gregor, 'Imitatio als Paradigma der Textproduktion. Problemfelder der Nachahmung in Julius Caesar Scaligers 'Poetik'', in *Präsenz der Antike*, pp. 247-271; — Welkenhuysen Andries, 'Een boek uit Vondels bibliotheek weergevonden: de *Poetices libri septem* van Julius Caesar Scaliger', in Hendrickx F. (ed.), *E Codicibus Impressisque. Opstellen over het boek in de Lage Landen voor Elly Cockx-Indestege*, 3: *Banden en papier, verzamelaars en verzamelingen*, Miscellanea Neerlandica, 20 (Leuven: Peeters, 2004), pp. 583-598; — vide et supra 2.1 (Urban-Godziek, pp. 91-96; tractantur *Poetices libri septem*, 1561).
- SCARDEONIUS, BERNARDINUS (1478-1574): vide supra: Petrarca (Hendrix).
- SCHEDIUS, LUDOVICUS: Balogh Piroška, '*Horatius noster*. Der Horaz-Vortrag von Ludwig von Schedius aus 1794-1795', *CamHung*, 1 (2004), 121-134.
- SCHEINER, CHRISTOPHORUS, S.I. (1573-1650): Daxecker Franz (1) - Lav Subaric (1), *Christoph Scheiners "Sol ellipticus"*, Tirolensia Latina (Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 1998); — Daxecker Franz (2) - Florian Schaffenrath (1), 'Ein Nachruf auf Christoph Scheiner aus dem Jahr 1650', *Beiträge zur Astronomiegeschichte*, 4 (2001), 33-45; — Daxecker Franz (3) - Florian Schaffenrath (2), 'Ein Nachruf auf den Astronomen Christoph Scheiner (1573-1650)', *Berichte des Naturwissenschaftlich-Medizinischen Vereins in Innsbruck*, 88 (2001), 373-382; — Daxecker Franz (4) - Florian Schaffenrath (3) - Lav Subaric (2), 'Briefe Christoph Scheiners von 1600 bis 1634', *Sammelblatt des Historischen Vereins Ingolstadt*, 110 (2001), 117-141; — Daxecker Franz (5) - Florian Schaffenrath (4), 'Neue Dokumente zu Christoph Scheiner: Theses theologicae, Vorlesungsmitschriften und ein Nachruf aus dem Jahr 1650', *Sammelblatt des Historischen Vereins*

- Ingolstadt*, 110 (2001), 143-174; — vide et supra: Acquaviva (Daxecker - Subaric-1-2).
- SCHICKARD, GULIELMUS (1592-1635): *Wilhelm Schickard, Briefwechsel*, 1: 1616-1632; 2: 1633-1635. Herausgegeben von Friedrich Seck (Stuttgart - Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 2002).
- SCHILLER, FRIDERICUS: vide supra 2.2 sub nom.
- SCHMIERER, NICOLAUS: vide supra: Rychardus (Ludwig-2).
- SCHMITZ, I. IOS.: Mertens Silvan, 'Die *Flora Bonnensis* von J. Jos. Schmitz, Eduard Regel und Ludolph Christian Treviranus (1841)', in *Bonna solum felix*, pp. 213-233. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.
- SCHUËRIUS [SCHUYR], IACOBUS: Van de Venne Hans, 'De noodkreet van een Haarlemse student. Jacob Pietersz Schuyr aan de burgemeesters van Haarlem, 23 oktober 1596', in *Papieren betrekkingen*, pp. 31-43.
- SCRIBONIUS: vide supra: Graphaeus.
- SEPULVEDA, IOHANNES GENESIUS (1490-1573): Nuñez González Juan M.^a, 'De nuevo sobre el ciceronianismo de Juan Ginés de Sepúlveda', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 349-355.
- SERVETUS, MICHAEL: *Michel Servet, Discussion apologétique pour l'astrologie contre un certain médecin*. Texte établi et traduit par Jean Dupèbe, Cahiers d'Humanisme et Renaissance, 69 (Genève: Droz, 2004).
- SEVERINUS, PETRUS (1540-1602): Shackelford Jole R., *A Philosophical Path for Paracelsian Medicine: The Ideas, Intellectual Context, and Influence of Petrus Severinus (1540-1602)*, Acta Historica Scientiarum Naturalium et Medicinalium, 46 (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2004); — vide et supra 1.6 (Hirai).
- SJÖGREN, HÅKAN (1727-1815): Löfstedt Bengt, 'Exegetisches Latein vom Jahre 1800', *Eranos*, 102 (2004), 72-73.
- SMETIUS, IOHANNES, JUNIOR (1636-1704): *Johannes Smetius, Nijmeegse oudheden (Antiquitates Neomagenses)*. Vertaald door Leo Nellissen (Tilburg: Stilus, 2004).
- SOTERIUS, GEORGIUS (1673-1728): Poelchau Lore, 'Eine siebenbürgisch-baltische Beziehung am Ende des 17. Jahrhunderts: Georg Soterius (1673-1728)', *Frühe Neuzeit*, 87 (2003), 201-216.
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- SPINOSA, BENEDICTUS: vide supra: Ignatius a Loiola (Devoldere); et 1.2: Belgium Vetus (Hoftijzer — Thijssen-Schoute).
- STANIHURSTIUS, RICHARDUS (1547-1618): vide supra 1.2: Britannia (Davies - Law).
- STEPHANUS, HENRICUS: Carabin Denise, 'Henri Estienne épistolier érudit', *BHR*, 66 (2004), 525-539.
- STEPHANUS, HENRICUS II (1531-1598): Deitz Luc, 'Le Pseudocicero d'Henri II Estienne, ou: du bon usage de la critique', in *La philologie humaniste*, pp. 545-564.
- STURMIUS, IOHANNES: Montagne Véronique, 'Le *De suavi dicendi forma* de Jean Sturm: notes sur la douceur du style à la Renaissance', *BHR*, 66 (2004), 541-563; — vide et supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 385-390).

- SUÁREZ, IOSEPHUS MARIA: *José María Suárez. Disertación sobre las medallas y monedas antiguas (De numismatis et nummis antiquis dissertatio)*. Estudio preliminar y transcripción de Liborio Hernández Guerra. Introducción al texto latino, traducción y notas de Beatriz Antón Martínez, Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus, 4 (Soria: Diputación Provincial de Soria, 2002).
- SYLVESTER, IOHANNES / IANUS (ca. 1504/5-ca. 1552): Bartók István, 'Grammatica Hungarolatina - Grammatica Latinogermanica. János Sylvester und Marcus Crodelius', *CamHung*, 1 (2004), 93-104.
- (DE) TAMARA / THAMARA, FRANCISCUS († 1561): Rabaey Hélène, 'Francisco de Támara: algunos aportes biográficos', *CR*, 3 (2002), 249-254.
- TETHINGER, IOHANNES PEDIUS: vide supra 2.2 sub nom.
- TEXTORIS [TZEWERS], GULIELMUS (fl. 1478): Hartmann Gritje, *Wilhelm Tzewers: Itinerarius terre sancte*. Einleitung, Edition, Kommentar und Übersetzung, Abhandlungen des Deutschen Palästina-Vereins, 33 (Wiesbaden: Harrasowitz, 2004).
- TEYNTZER, LUCAS (ca. 1470-post 1514): Haub Rita, 'Die "Chronica Plangkstet-tensia" des Priors Lucas Teyntzer aus dem Jahre 1514', *Sammelblatt des Historischen Vereins Ingolstadt*, 110 (2001), 91-104.
- (DE) THAMARA, FRANCISCUS: vide supra: (de) Tamara.
- TOLETUS, FRANCISCUS, S.I. (1532-1596): vide infra: Zimara (Blackwell).
- TORRENTIUS, LAEVINUS (1525-1595): De Landtsheer Jeanine - Marcus de Schepper, 'De bibliotheek van Laevinus Torrentius, tweede bisschop van Antwerpen', *De Gulden Passer*, 82 (2004 [2005]), 7-87; — vide et supra: Arias Montanus (Charlo Brea).
- TRANSILVANUS / TRANSSYLVANUS, MAXIMILIANUS: Tournoy Gilbert, 'Il primo viaggio intorno al mondo di Magellano nella relazione di Massimiliano Transilvano', *CamHung*, 2 (2005), 79-92.
- TRAVERSARIUS, AMBROSIVS (1386-1439): vide et supra: Petrarca (Hendrix).
- TREVIRANUS, LUDOLPHUS CHRISTIANUS (1779-1864): vide supra: Schmitz (Mertens).
- TULPIUS, NICOLAUS: vide supra: I.C. Scaliger (Welkenhuysen).
- VALADÉS, DIDACUS, O.F.M. (1533-1583?): Báez-Rubí Linda, *Die Rezeption der Lehre des Ramon Llull in der Rhetorica Christiana (Perugia, 1579) des Franziskaners Fray Diego de Valadés* (Bern etc.: Lang, 2004).
- DE VALENTIA / VALENTIAE, PETRUS: Davila Pérez Antonio, 'Correspondencia latina inédita de Pedro de Valencia con la imprenta plantiniana (1598-1604)', *HL*, 54 (2005), 213-265; — Moreno González José María - Juan Carlos Rubio Masa, 'Documentación notarial referente a Pedro de Valencia y su familia en el Archivo Histórico Municipal de Zafra', in *Humanae litterae*, pp. 313-328; — Paradinas Fuentes Jesús, 'Fundamentos bíblicos del pensamiento económico de Pedro de Valencia', in *Humanae litterae*, pp. 381-390.
- VALERIANUS, (IOHANNES) PIERIUS (Bolzanus, 1477-1558): Rolet Stéphane, 'Une Hieroglyphomachia végétale: la succession des papes Léon X, Adrien VI et Clément VII dans les Hieroglyphica (1556) de Pierio Valeriano', in *Flore au paradis*, pp. 195-207.

- VALLA, GEORGIUS (1447-1500): vide supra 1.5: Iuvenalis (Domínguez Domínguez).
- VALLA, LAURENTIUS (1407-1457): Erler Michael, ‘ “*Et quatenus de commutatione terrenorum bonorum cum divinis agimus...*” Epikureische Diesseitigkeit und christliche Auferstehung bei Augustinus und Lorenzo Valla’, in Bormann Franz-Josef - Christian Schröer (eds.), *Abwägende Vernunft. Praktische Rationalität in historischer, systematischer und religionsphilosophischer Perspektive* (Berlin - New York: de Gruyter, 2004), pp. 78-90; — López Moreda Santiago, ‘El modelo de *princeps* en la obra histórica de Lorenzo Valla’, *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 301-318. Agitur de *Gestis Ferdinandi regis Aragonum*; — Pillolla Maria Pasqualina (ed.), *Laurentius Vallensis, Fabulae Aesopicae*, Favolisti latini medievali e umanistici, 9 (Genova: Dipartimento di Archeologia, Filologia Classica e Loro Tradizioni, 2003); — Regoliosi Mariangela (1), ‘Il rinnovamento del lessico filosofico in Lorenzo Valla’, in *Lexiques et glossaires*, pp. 97-127; — Ead. (2), ‘Il metodo filologico del Valla: tra teoria e prassi’, in *La philologie humaniste*, pp. 23-46; — Worstbrock J., ‘Der Geschichtsschreiber als Autor. Lorenzo Vallas *Historia Ferdinandi Aragonum regis*’, in *Präsenz der Antike*, pp. 87-108; — vide et supra 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 243-255: tractantur *Elegantiae*).
- VASQUIUS, DIONYSIUS: Miguélez Baños Crescencio, ‘Sermón de fray Dionisio Vázquez *De unitate et simplicitate personae Christi in duabus naturis*’, in *Humanae litterae*, pp. 273-311. Editur textus Latinus sermonis una cum versione Hispanica.
- VAUGHAN, THOMAS († 1666): *Thomas and Rebecca Vaughan’s Aqua Vitae: Non Vitis (British Library MS, Sloane 1741)*. Edited and translated by Donald R. Dickson, *Medieval & Renaissance Texts & Studies*, 217 (Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2001).
- VERBIEST, FERDINANDUS, S.I. (1623-1688): Golvers Noël (1), ‘*De Astronomia Europaea* (1687) van Ferdinand Verbiest, S.J. De prestaties van de Europese mechanica in China’, in *Et scholae et vitae*, pp. 185-194; — Id. (2), ‘Ferdinand Verbiest in Peking: onderwijs in missionair perspectief’, *Verbiest Koerier*, 16 (sept. 2004), 3-5; — Id. (3), ‘Two Overlooked Letters of Ferdinand Verbiest to Athanasius Kircher. How a Missionary Project was Shaped, and Kircher’s Books were Received in Mid-17th-Century Spain and Portugal’, *HL*, 54 (2005), 267-284.
- VERGILIUS / VIRGILIUS, POLYDORUS (ca. 1470-1555): Serrano Cueto Antonio, ‘El Erasmismo de Polidoro Virgilio o el adagio crítico’, *CR*, 3 (2002), 273-293.
- VERNULAEUS, NICOLAUS: vide supra 3.2 sub nom.
- VERZOSA, IOHANNES (1523-1574): *Juan de Verzosa, Anales del reinado de Felipe II*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de José María Maestre Maestre. Prólogo de Juan Gil, Palmyrenus, Textos, 1 (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2002); — vide et supra 2.2 sub nom.

- VESALIUS, ANDREAS (1514-1564): vide supra 1.2: Belgium Vetus (Cloostermans: Cockx-Indestege); 1.7 (Jahan).
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS: Hibst Peter, 'Vida Ciceronianus. Zur Cicero-Rezeption in Vidas Dialog *De dignitate reipublicae*', *NJ*, 6 (2004), 69-111; — vide et supra 2.2 sub nom.
- VIRGILIUS, POLYDORUS: vide supra: Vergilius.
- VITELLESCHIUS, MUCIUS, S.I.: vide supra: Acquaviva (Daxecker — Subaric-1-2).
- VITÉZ DE SREDNA, IOHANNES (ca. 1408-1472): Pajorin Klára, 'La cultura di János Vitéz', *CamHung*, 2 (2005), 13-22; — Perić Olga, 'Res privatae dans la correspondance de Iohannes Vitéz de Sredna et Janus Pannonius', *CamHung*, 2 (2005), 23-32.
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492-1540): *Luis Vives, Los diálogos (Linguae Latinae exercitatio)*. Estudio introductorio, edición crítica y comentario de M.^a Pilar García Ruiz, Colección de pensamiento medieval y renacentista, 65 (Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2005); — Fantazzi Charles, 'Vives philologus-paedagogus', in *La philologie humaniste*, pp. 297-310; — Mack Peter, 'Vives's *De ratione dicendi*: Structure, Innovations, Problems', *Rhetorica*, 23/1 (2005), 65-92; — Mestre Sanchis Antonio, 'Un proyecto frustrado de edición de *Opera omnia* de Juan Luis Vives en 1752', in *Doctores y escolares*, II, pp. 93-109; — vide et supra: Erasmus (S: Cousins); 4.1 (Martín Baños, i.a. pp. 412-418: agitur *De conscribendis epistolis*).
- VLADERACCUS, CHRISTOPHORUS & IOHANNES: vide supra 2.2 sub nom.
- VOSSIUS, GERARDUS IOHANNES (1577-1649): Rademaker C.S.M., 'Wetenschappelijke handboeken die groot nieuws waren', in *Orbis doctus*, pp. 237-253; — Spoelder Jan, 'Een schooladvies uit 1636. Gerardus Joannes Vossius aan Dierick de Vlaming, 12 april 1636', in *Papieren betrekkingen*, pp. 85-96; — van Miert Dirk, 'Nec inglorium. Een onuitgegeven brief van Vossius over de oorsprong van de Universiteit van Amsterdam', *WAU. Nieuwsblad van Laverna*, 22/1 (2003), 17-24.
- VOSSIUS, ISAAC (1618-1689): Davids Karel, 'De wijde horizon van een kamergeleerde: Isaac Vossius (1618-1689) en de zeevaart', in Hoftijzer P. - T. Verbeke (eds.), *Leven na Descartes. Zeven opstellen over ideeëngeschiedenis in Nederland in de tweede helft van de zeventiende eeuw. Uitgegeven ter gelegenheid van de vijftigste verjaardag van het verschijnen van Nederlands Cartesianisme van dr. C. Louise Thijssen-Schoute* (Hilversum: Verloren, 2005), pp. 27-38; — vide et supra 1.2: Belgium Vetus (Hoftijzer - Thijssen-Schoute).
- WANNEMAKERUS, PHILIPPUS (1586-1630): Sacré Dirk, 'A Forgotten *Somnium*: Philippus Wannemakerus (1586-1630) and his *Triumphus Litteratorum*, 1611', *Lias*, 31 (2004 [2005]), 141-164.
- ZABARELLA, IACOBUS (1533-1589): vide infra: Zimara (Blackwell).
- ZIMARA, MARCUS ANTONIUS (1475-ca. 1536): Blackwell Constance, 'The Vocabulary for Natural Philosophy. The "de primo cognito" Question - A Preliminary Exploration: Zimara, Toletus, Pereira and Zabarella', in *Lexiques et glossaires*, pp. 287-308.

5. Inscriptiones

ANGLIA:

— vide infra: Britannia.

AUSTRIA:

— AENIPONS: Geißler F., *Lateinische Inschriften in Innsbruck* (Innsbruck: Unpubl. Ph.D., 1996).

BELGIUM VETUS:

— DAVENTRIA: Kleeman Eva, 'De schepping van een Germaans verleden. De duistere Brinkpoort en het stedelijk zelfbewustzijn van Deventer in de zestiende eeuw', in Ead. - Michiel H. Bartels - Janleo van de Laar - Daaf Ledeboer (eds.), *De onderste steen. Essays over de cultuurgeschiedenis van Deventer. Liber amicorum voor Hans Magdelijns* (Deventer: Gemeente Deventer, 2005), pp. 71-77. Eduntur textus titulorum (ca. 1544) e monumento "Brinkpoort" dicto collectorum ab I.C. Calveto Stella (1549), una cum versione Nederlandica.

— LOVANUM: Langouche Guido - Mark Derez - Anne Verbrugge (eds.), *The Celestine Priory at Leuven. From Monastery to Library* (Leuven: U.P., 2005). P. 149 affertur titulus Latinus anni 2002; — Pijls Danny, 'Gedenksteen - De Tweede Wereldoorlog en het Sint-Pieterscollege', *Sint-Pieterscollege-Jaarboek* (Leuven, 2005), p. 7.

BRITANNIA:

— DEVONIENSIS COMITATUS: Parker John, *Reading Latin Epitaphs. A Handbook for Beginners* (Penzance, Cornwall: Cressar Publications, 2004⁴ [1999¹]).

GERMANIA:

— AQUISGRANUM: vide supra 1.2: Germania: Aquisgranum (*Chronogramme*).

HELVETIA:

— LA PUNT: Hübner Wolfgang, 'Zu einer lateinischen Hausinschrift in La Punt (Oberengadin)', *Museum Helveticum*, 62 (2005), 99-104. Titulus Latinus saec. XVIII.

SUECIA:

— Löfstedt Bengt, 'Notizen zu schwedischen Grabinschriften', *Eranos*, 102 (2004), 74-75.

6. Latinitas novissima

— *Alaudae I* continent complura carmina Latina recentissima: carmina F. Rädle (p. [v]), M. Hoffmann (pp. 99-102), T. Lindner (pp. 103-106), G. Allesch (pp. 107-119), K. Zeleny (pp. 121-126), D. Money (pp. 127-131), A. Van Dievoet (pp. 133-139), M. Rohacek (pp. 141-144), D. Sacré (pp. 145-146), T. Pekkanen (pp. 147-156), A.E. Radke (pp. 167-199). Adsunt et chronogrammata recentissima W. Czapiewski (pp. 157-165).

— Craig Christopher P., 'Ovatio extraordinaria', *The Classical Journal*, 100 (2004-2005), 90-91. Textus editur.

— Mauersberg W., *Carpe diem. Lebendiges Latein - Umgangssprachliches Latein* (Berlin Sagittarius, 2004).

- May James M., 'Ovationes anni salutis MMIV', *The Classical Journal*, 100 (2004-2005), 87-89. Textus eduntur.
- Neuhausen Karl August, 'Perennis Latinitas etiam editoria domu perquam celebri prorsus novissime depravata - Zum katastrophalen Latein in den *praefationes* einer neuen Ausgabe in der *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*', *NJ*, 7 (2005), 355-370.
- NN, 'La Medaglia della Sede Vacante', *L'Osservatore romano*, 4 sept. 2005, p. 6.
- Pietsch W.J., 'Lateinische Europa-Hymnen im Vergleich', *Ianus. Informationen zum altsprachlichen Unterricht*, 25 (2004), 30-34.
- [Vermeire Nancy (red.)], *Nil novi sub sole. Een nieuwe dichter in een oude taal. Ramsey Nasr in tien neolatijnse vertalingen* (Antwerpen: Sint-Lievenscollege, 2005).
- vide et supra 2.1 (Money); et infra 7: Licoppe (Pekkanen - Sacré).

ALLESCH, GERD: vide supra: *Alaudae 1*.

CABRERA, FRANCISCUS IOSEPHUS: Cabrera Francisco J., *Monumenta Mexicana. Mexican Heritage*. Introduction and translation: William Cooper (México: Literal, 2004); — Herrera Zapién Tarsicio, 'Dos neolatinistas ante Sor Juana: Eguiara, doctoral: Cabrera, existencial', *Nova Tellus*, 22 (2004), 169-181.

CLAES, PAULUS: Claes Paul, *Mnemosyne. Camenae Latinae* (Middelburg, 2004). Poematia; — Hugo Claus, *Eros*. 21 gedichten gekozen, in het Latijn vertaald en van een nawoord voorzien door Paul Claes. Met een kleine toegift van Hafid Bouazza (Brussel: Het beschrijf, 2004); — Lateur Patrick, 'Claus gaat klassiek met Claes', *Muziek en Woord*, okt. 2004, 6; — van Dam Harm-Jan, 'Claes - levend Latijn', *Filter*, 12/1 (2005), 37-39.

CZAPIEWSKI, WINFRIED: vide supra: *Alaudae 1*.

DENEIRE, THOMAS: ['Epigramma'], in *Virtutis imago*, p. V.

DEVOLDERE, LUCAS: *De reis om de berg in 80 verhalen — Le Tour du Mont en 80 pages* (Bredene: LoWyck, 2005). Continet p. 152 narratiunculam Latine scriptam a Luca Devoldere.

FRINGS, HERMANNUS IOSEPHUS: Schumacher Theodor - Karl August Neuhausen, 'Gedichte aus Anlaß der 2000-Jahrfeier Bonns im Jahre 1989: *De Bimillensimo a.u.c. Bonnensi* von Hermann Joseph Frings - *Bimillennarium Carmen* und weitere *Versus Bonnenses* von Karl August Neuhausen', in *Bonna solum felix*, pp. 321-345. Editur textus Latinus una cum versione Theodisca et notis.

GEORGIUS COMES A GRIES: Georg Graf von Gries, 'De Aeneae virtute ad Quirites oratio', in von Gries, *Scripta*, pp. 187-190.

HAYES, THOMAS E.: *The Adventures of the Monkey Pilosus Naso. Res Gestae Simii Pilosi Nasonis* (Wauconda, ILL: Bolchazy-Carducci, 2005). Narratiunculae.

HOFFMANN, MANFREDUS: vide supra: *Alaudae 1*.

LINDNER, THOMAS: vide supra: *Alaudae 1*.

MONEY, DAVID: vide supra: *Alaudae 1*.

MULDER, MARLEEN: Bruna Dick, *Miffa ad mare*. Vertaald in het Latijn door drs. Marleen Mulder (Leovardiae = Leeuwarden: Uitgeverij Bornmeer, 2004).

- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: Neuhausen Karl August (1), 'Nova universitatis Bonnensis documenta Latinitate donata (IV)', *NJ*, 6 (2004), 403-408. Textus eduntur; — Id. (2), 'Nova universitatis Bonnensis documenta Latinitate donata (V)', *NJ*, 7 (2005), 381-387. Textus eduntur; — vide et supra: Frings (Schumacher - Neuhausen).
- PEKKANEN, THOMAS: vide supra: *Alaudae 1*.
- RADKE, ANNA ELISSA: Wimmel Walter, 'Pädagogische Lenkung als Sonderfall dichterischer Wortmacht. Interpretation eines Gedichtes von Anna Elissa Radke', in *Alaudae 1*, pp. 91-95; — vide et supra: *Alaudae 1*; 1.2: Silesia (Radke).
- RÄDLE, FIDELIS: vide supra: *Alaudae 1*.
- RIHMER, ZOLTANUS: *Carmina quaedam e futuro libro Musa Musiva selecta in honorem Conventus minoris neolatini Debrecinensis a Kal. Sept. ad III Non. Sept. anno MMV habiti separatim edita* (Budapestini: editio privata, 2005).
- ROHACEK, MARTINUS: vide supra: *Alaudae 1*.
- ROLAND, PETRUS: *Est Europa nunc unita. Hymnus Latinus Unionis Europaeae* (Wien: Tonal Audiophile Productions, 2003). Est discus compactus, cui accedit libellus textualis.
- SACRÉ, THEODERICUS: vide supra: *Alaudae 1*.
- TRAINA, ALPHONSUS: *Dis aliter visum. Triptychon Vergilianum. Accedit appendix Horatiana* (Bologna: Pàtron, 2004). Carmina Latina IV.
- TUSIANI, IOSEPHUS: Di Domenico Antonio (ed.), *Joseph Tusiani italiano in America. Versi, narrazioni e immagini tra due mondi. Studi per l'ottantesimo compleanno*, Studi e Ricerche, 3 (Foggia: Consorzio per l'Università di Capitanata, 2004). Continet i.a.: Bandiera Emilio (1), 'La poesia latina di Joseph Tusinani' (pp. 37-46); Id. (2), 'La poesia latina di Joseph Tusiani. Scelta antologica' (pp. 140-205).
- VAN DIEVOET, ALAIN vide supra: *Alaudae 1*.
- VON ALBRECHT, MICHAEL: 'Alexandro Constantini filio Gavrilov', *Hyperboreus*, 8 (2002), [212]. Poematium.
- ZELENY, KARIN vide supra: *Alaudae 1*.

7. Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum

- Blair Ann, 'Historiens de la philosophie et des sciences', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 107-114.
- Bolzoni Lina, 'Cultura e modelli culturali', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 131-141.
- Cameron Keith, 'Les relations avec les institutions. - Relations with Institutions', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 45-53.
- Céard Jean, 'Croyances: adhésions et dissensions?', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 199-214.
- Chaix Gérard, 'Faire des recherches sur la Renaissance après l'an 2000. La formation des chercheurs', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 29-43.
- Dupêbe Jean, 'Les types d'analyse', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 361-372.
- Galasso Giuseppe, 'Genève', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 327-341.

- Grafton Anthony, 'Renaissance Research Today: Forms and Styles', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 57-68.
- Hallyn Fernand, 'Conventions du discours - modalités d'analyse - filtres', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 239-256.
- Havas László, 'Ricerche sulla letteratura mediolatina e neolatina in Ungheria nella seconda metà del secolo XX e alle soglie del nuovo millennio. Dai centri di ricerche ai programmi nazionali e alle collaborazioni in progetti internazionali', *CamHung*, 2 (2005), 127-142.
- Lestringant Frank, 'Historiens de la littérature', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 115-128.
- Muchembled Robert, 'Processus de réflexion et méditations', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 173-195.
- Nova Alessandro, 'Storia dell'arte, *Visual Culture, Bildwissenschaft*: il valore della tradizione e la necessità del suo rinnovamento', in *L'Étude de la Renaissance*, pp. 93-106.
- vide et supra: Abbreviationes (*L'Étude de la Renaissance*); 1.2 (Grendler; Kushner; Séguenny); 1.3 (Moss); 1.6 (Panichi).

BOTS, HANS (= J.A.H.): NN, 'Bibliografie van Hans Bots, 1971-2005', in *Orbis doctus*, pp. 381-397.

DOBSEVAGE, ALVIN PHILIP (1922-2005): Dobseavage Ruth, 'Obituary', *The Danbury News Times*, 6-3-2005; — Sacré Dirk, 'In perpetuum memoriam Albini P. Dobseavage (1922-2005)', *Melissa*, 125 (2005), 16.

EGGER, CAROLUS (1914-2003): Di Maso Dario - Edmondo Caruana, 'L'Abate Carlo Egger latinista di cinque Pontefici', *L'Osservatore romano*, 3 Sept. 2005, p. 5.

GARIN, EUGENIO (1909-2004): Copenhaver Brian, 'Eugenio Garin 1909-2004', *Renaissance News & Notes*, 17/1 (2005), 6-8.

GRASSI, ERNESTO: vide supra 1.2: Italia (Civati).

IJSEWIJN, IOSEPHUS (1932-1998): Ludwig Walther, 'Zum Gedenken an Jozef IJsewijn', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 536-542.

JOCELYN, H.D. (1933-2000): Georg Graf von Gries (1), 'Professor H.D. Jocelyn (* 22.08.1933 - † 22.10.2000)' in von Gries, *Scripta*, pp. 120-144; — Id. (2), 'Schriftverzeichnis von H.D. Jocelyn', *ib.*, pp. 145-165; — Id. (3), 'H.D. Jocelyn (* 22.08.1933 - † 22.10.2000)', *ib.*, pp. 166-176.

KRISTELLER, PAUL OSKAR (1905-1999): Ludwig Walther, 'Zum Gedenken an Paul Oskar Kristeller', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 525-535.

LICOPPE, GAIUS: Pekkanen Tuomo - Theodericus Sacré, 'In Academia Latinitati Fovendae', *Melissa*, 124 (2005), 2-3.

LÖFSTEDT, BENGT (1931-2004): Brunhölz Franz, 'Bengt Löfstedt in memoriam (1931-2004)', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 40 (2005), 1-2; — Eklund Sten, 'Bengt Löfstedt in memoriam', *Eranos*, 102 (2004), 71.

Ludwig, WALTHER: [Ludwig Walther], 'Veröffentlichungen seit 1944', in Ludwig, *Miscella* 3, pp. 543-577.

MOROCHO GAYO, GASPAR (1941-2002): Domínguez Domínguez Juan Francisco, 'Gaspar Morocho Gayo (1941-2002)', *EXCPHIL*, 10-12 (2000-2002), 569-570.

- PINTO DE MENESES, MIGUEL († Lisboa, 2004): Cadafaz de Matos Manuel, 'In memoriam Dr. Miguel Pinto de Meneses', *Silva*, 3 (2004), 417-418.
- SOTTILI, AGOSTINO (1939-2004): NN, 'D.M. Augustini Sottili philologi clarissimi Latinitatis mediae et novae indagatoris, magistri eximii s.', *Aevum*, 78 (2004), 657-658; — Schmidt Paul Gerhard, 'In memoriam Agostino Sottili (28.8.1939-14.9.2004)', *NJ*, 7 (2005), 5-7.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

1. NOVA LEXICA

Thesaurus linguae Latinae. Editus iussu et auctoritate consilii ab Academiis Societatibusque diversarum nationum electi, X.14: *propositio* - *protego* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2004).

Thesaurus linguae Latinae. 3. Ausgabe (München - Leipzig: K.G. Saur; Software: Thomas Technology Solutions, Horsham, PA, 2005³); 3 CD-ROM; DVD.

Mittelateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von Paul Lehmann und Johannes Stroux (...), III, 7: dominium - *efficiencia* (München: C.H. Beck, 2004).

Societas Neolatina Hungarica, Sectio Debreceniensis, *Glossarium totius Latinitatis Latino-Hungaricum: C — confusio*. Composuit Emericus Tegyei adjuvante Thoma Adamik (Debreceni: Magyarországi Neolatin Egyesület, Debreceni Tagozata: 2005).

Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum, 8, 2 (64): *reddo* - *remuneratio* (Kraków: Polska Akademia Nauk, 2004).

Bauer Johannes Paulus, *Lexicon terminorum iuridicorum politicorumque* (Saarbrücken: Societas Latina, 2004). CD-ROM.

Florus, *Lexicon. Latinitas recens*: cfr. <http://users.adelphia.net/~florusc/neo-lexicon.htm>.

Hunink Vincent (ed.), *Vaticaanse woordenboekje*. Ingeleid door Marc Leijendekker (Amsterdam: Athenaeum - Polak & Van Gennep, 2005). Est compendium *Lexici recentioris Latinitatis* Vaticani (1992-1997).

2. COMMENTATIONES

Bistagne Florence, 'Les créations verbales dans le *De sermone* de Giovanni Pontano', *SUP*, 25 (2005), 225-229.

Ducos Joëlle, 'Entre latin et langues vernaculaires, le lexique météorologique', in *Lexiques et glossaires*, pp. 55-72.

Morrish Jennifer, 'A Lexicon of Medieval and Neo-Latin Vocabulary Used by Samuel Gott in *Nova Solyma*', *NJ*, 7 (2005), 197-238.

Trüper Hans G., 'The Use of Neo-Latin in Biological Nomenclature', *NJ*, 6 (2004), 318-327.

3. INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesaurus Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellula (*) notavimus; cruce (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven), orbiculo (°) quae in indice verborum neolatorum Iohannis Ramming interretiali offenduntur. Nomina locorum virorumve et mulierum quaeque ex eis sunt derivata, aliaque id genus vocabula non nisi raro afferuntur.

*Abviare: *deviate*: 130

Academicus, -a, -um: *academic (sensus leviter diversos exhibent ThLL et Forc.)*: 344

Aenus, -i: *kind of fable and epigram (e fonte Graeco: legitur apud Herodotum)*: 177
Aggnere: *instil by birth*: 139

*Alumnulus, -i: *young pupil*: 290, 298

*Ammericus, -a, -um: *American*: 40

*Anagramma, -atis: *anagram (habet Forc., deest in ThLL)*: 351

Anastaticus, -a, -um: *anastatic*: 201

Anticiceronianus, -a, -um: *anti-Ciceronian*: 205

*Archicamerarius, -ii: *first chamberlain*: 322

Auripolitanus, -a, -um: *referring to Ingolstadt*: 102, 148

Auripolensis, -is, -e: *referring to Ingolstadt*: 102, 139

*Baptismalis, -is, -e: *baptismal (in appendice vocum reiectarum habet Forc., exhibet et Blaise, Dictionnaire (...) des auteurs chrétiens)*: 377

Bibliographicus, -a, -um: *bibliographical*: 81

*+Breviarium, -ii: *breviary (exhibet Blaise, Dictionnaire (...) des auteurs chrétiens; sensu leviter diverso legitur in ThLL)*: 246, 260, 262

*Canarius, -a, -um: *Canary*: 37

*+Canonizatio, -ionis: *canonisation (in appendice vocum reiectarum habet Forc.)*: 272

*+Cathedralis, -is, -e: *cathedral (alio sensu affertur in ThLL)*: 369

Chrysopolitanus, -a, -um: *referring to Ingolstadt*: 102, 148

Chrysopolensis, -is, -e: *referring to Ingolstadt*: 148

*Coaugmentare: *increase, strengthen (inter voces dubias exhibet Forc.)*: 108

*+Comitissa, -ae: *countess (in appendice vocum reiectarum habet Forc.)*: 66

*+Corollarius, -a, -um: *corollary, additional (vocis sensum parum recte affert Hoven)*: 307

- *+Defectuosus, -a, -um: *imperfect (inter voces dubias refert Forc.)*: 128
- *+Dominicanus, -i: *Dominican friar*: 331
- *+°Ducatus, -i: *ducat*: 260
- *+°Elector, -oris: *elector (German prince) (alios sensus exhibent ThLL et Forc.)*: 378
- Elegantiolae, -arum: *small refinement, elegance*: 110
- Ephemeridicus, -a, -um: *concerning particular (recurring) days*: 321
- *Epistolare/Epistolari: *write letters (epistolari inter voces dubias habet ThLL)*: 105, 109, 116, 124, 126
- *Exhereditatio, -ionis: *disinheriting (in voces dubias reicit ThLL)*: 130
- Exornatus, -us = ornatus: 128
- *Fictivus, -a, -um: *fictitious*: 131
- *+°Florenus, -i: *florin (in appendice vocum reiectarum habet Forc.)*: 260, 262, 264
- *+Generalis, -is: *General of an order (alios sensus habent Forc. et ThLL)*: 331, 332
- Graphidium, -ii: *small pen (vox mihi nata videtur ex errore palaeographico pro graphiolo)*: 140
- *+Iesuita, -ae: *Jesuit*: 331
- *+°Impressio, -ionis: *printing, impression (alios sensus exhibent ThLL et Forc.)*: 194, 205, 223, 246, 262
- *Ingeniarius, -ii: *engineer (in appendice vocum reiectarum habet Forc.)*: 277
- Indipeta, -ae (subst. et adiect.): *(referring to) a person wanting to be a missionary in India or America*: 278
- *Liliger, -era, -rum: *lily-bearing (epithet of the king of France)*: 389
- *+Marchio, -ionis: *marquis, margrave (in appendice vocum reiectarum habet Forc.)*: 322
- *Martyrologium, -ii: *martyrology*: 271
- *+Missale, -is: *missal (exhibet Blaise, Dictionnaire (...) des auteurs chrétiens)*: 246, 262
- Musarithmeticus, -a, -um: *musical and arithmetical*: 276
- Obvelamentum, -i: *concealment*: 125
- Orthographicus, -a, -um: *orthographical (in appendice vocum reiectarum habet Forc.)*: 350
- Orthotypicus, -a, -um: *referring to correct printing*: 350
- *+Ostentamentum, -i: *show, display*: 132
- Perrubescere: *turn very red*: 302
- +Pluricolor, -or, -or = multicolor: 190
- *+°Praeconcipere: *prejudge (praeconceptus legitur ut vox dubia in Forc.)*: 309

- *Praedatorie: *predatorily*: 306
- *+Praegustus, -us: *foretaste*: 343
- *Praequirere: *imply as prerequisite*: 125
- *Prodigaliter: *prodigally* (*exhibet Blaise, Dictionnaire (...) des auteurs chrétiens; in appendice vocum reiectarum habet Forc.*): 130

- *+Reimprimere: *reprint*: 201
- *Rhetorialis, -is, -e: *rhetorical*: 115

- *+Sclopetarius (subst. et adiect.): *harquebusier*: 376
- *Spinus, -i: *canary bird*: 37, 39

- *Tredecimus, -a, -um: *thirteenth* (*inter voces dubias reperitur apud Forc.; at cfr. F. Neue, Formenlehre der lateinischen Sprache, 2, p. 312*): 138, 142
- Tunquinensis (subst. et adiect.): *from Tunkin*: 280
- *+°Typographus, -i: *printer* (*in appendice vocum reiectarum habet Forc.*): 240, 256, 260
- *°Typotheta, -ae: *compositor, printer* (*in appendice vocum reiectarum habet Forc.*): 205

- Zigarus, -i: *gipsy* (= *Cinganus, *Zingarus, *Zigeunus): 343

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM¹

- Antwerpen, *Algemeen Rijksarchief*, L 1431-1437: 278; 282
Antwerpen, *Museum Plantin-Moretus*, Arch. 94: 215, 222, 225, 233; Arch. 12: 215, 243, 249, 259; Ms. 321 (Arch. 1229): 244; Arch. 485: 250; Arch. 116: 250; Ms. 39 (Arch. 1232): 264; Ms. 296: 264
Bergamo, *Biblioteca Civica Angelo Mai*, MA 433 (Sigma III 26): 82-83
Bern, *Burgerbibliothek*, 165: 27; 184: 27; 239: 27; 255: 27
Bologna, *Biblioteca Universitaria*, 1097: 80-81
Brussel, *Koninklijke Bibliotheek*, III 1483: 253
Firenze, *Biblioteca Nazionale Centrale*, Magl. II I 100: 191
Firenze, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Laur. 69, 25: 360-364; Laur. 89 sup. 78: 360-364
Genève, *Biblioteca Bodmeriana*, C.B. 136: 359
Lisboa, *Palacio Nacional da Ajuda*, JA 49-IV-61: 284
Madrid, *Biblioteca Nacional*, 5781: 217-218
Modena, *Biblioteca Estense*, lat. 661 (Alpha O 9, 30): 80; lat. 265 (Alpha Q 8, 30): 80
München, *Bayerische Staatsbibliothek*, Clm 428: 82
Padova, *Biblioteca Universitaria*, 1469: 209; 1490: 209
Paris, *Bibliothèque Nationale*, gr. 1811: 359-364; lat. 13043: 27
Parma, *Biblioteca Palatina*, A 5. mbr. misc.: 81
Pennsylvania, *Annenberg Rare Book and Manuscript Library*, ms. Latin 242: 101-102
Praha, *Národní Muzeum*, cod. X B 13: 149
Roma, *Archivio S. Maria dell'Anima*, Totenbuch: 368
Roma, *Archivum Pontificiae Universitatis Gregorianae (APUG)*, 562: 276; 567: 271; 568: 279
Roma, *Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI)*, *Fl.-Belg.*, 6, I, Epist. Generalium 1643-1664: 270; *Assistentia Hisp.*, *Baetica*, 14, II: 273; *Assistent. Lusitan.*, 55: 283; *FG 752 / 20*, nr. 222: 270; *JS 117*: 284; *Rom.* 81: 269
Roma, *Biblioteca Nazionale Centrale*, Farf. 26: 209; Sess. 70: 209
Roma, *Biblioteca Vallicelliana*, Carte Allaci, CLV: 383
Subiaco, *Biblioteca del Monumento Nazionale Santa Scholastica*, XLII: 209
Torino, *Biblioteca Nazionale*, ms. G VI 46: 79
Valenciennes, *Bibliothèque Municipale*, 407: 27
Città del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Barb. lat. 2078: 390; Barb. lat. 2099: 385-6; Chigi A I 1: 373, 377; Chigi D III 40: 384-6; 388-90;

¹ Composuit Tom Deneire.

- Chigi L VIII 303: 198; Chigi O VI 80: 189, 197; Vat. gr. 1030: 360;
Vat. lat. 3348: 359; Vat. lat. 6910: 385-8; Vat. lat. 14825: 189-192, 194,
211-212; Vat. lat. 14826: 191, 200, 211
Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, append. Class. 4.1: 359; gr. 189: 361
Verona, *Biblioteca Capitolare*, cod. XXIX (27): 209
Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, Suppl. Graec. 39: 363

2. INDEX NOMINUM¹

- Abdalonymos of Sidon: 45
 Accius (Attius), Lucius: 163
 Acuña, Cristovão: 275
 Aeschines: 206
 Aeschylus: 177
 Aesopus: 146
 Aglaus Psophidius: 45
 Alanus ab Insulis (Alan of Lille): 66-67
 Albertus, archduke of Austria: 216
 Albertus Magnus: 126, 321
 Alcuinus: 313
 Alejo, Francisco: 221
 Alexander Magnus, rex Macedoniae: 293, 306
 Alexander VI, papa: 205
 Alexander VII (Fabio Chigi), papa: 371-379, 383-85
 Allatius, Leo (Leone Allaci): 383
 Alphonsus I, duke of Ferrara: 80
 Alphonsus II, rex Neapolis: 85, 94
 Alphonsus VI (Afonso VI), rex Lusitaniae: 276, 283
 Altenstaig, Iohannes: 106-107
 Ambrosius, s.: 135, 316, 319
 Ammianus grammaticus: 183
 Ammianus Marcellinus: 312
 Ammonius grammaticus: 175
 Andreae, Abraham: 335
 Andreae, Iohannes Valentinus: 311
 Androsionis, Andro: 361
 Antonio, Nicolás: 216
 Antonius, Lucas: 198
 Apollonius of Tyana: 111
 Apuleius: 285-286, 291, 293, 312-317, 356
 Aquilegia, Iohannes Bondi de -: 106
 Aquinas, Thomas, s.: 205-206, 332
 Araoz, Antonius de -: 271-273, 276-277
 Aratus: 22, 201
 Archilochus: 171, 186
 Archimedes: 162
 Arco, Nicolò d': 376
 Arias Montanus, Benedictus: 213-265
 Aristaeus: 1
 Aristoteles: 124, 126, 142, 150, 158, 201-207, 216
 Ascianensis, Lucas: 375
 Athenagoras: 209
 Atticus, Titus Pomponius: 162
 Augustinus, Aurelius, s.: 72, 76, 149, 193, 209, 286, 314, 316, 319
 Augustus, imperator Romanus: 337-338, 341
 Auria, Bartholomeus de -: 374
 Ausonius, Decimus Magnus: 164, 174, 317
 Ávalos, Alfonso de -, marquis of Pescara: 174, 182
 Bacon, Francis: 311
 Badius Ascensius, Iodocus: 121
 Baldricus Burgulianus: 66
 Ballesteros, Inés de -: 214
 Bandini, Domenico (Domingo de Arezzo): 112-113
 Barbarus, Hermolaus: 120, 142, 150-151
 Barberini, Francesco, cardinalis: 381-85
 Barlaeus, Caspar: 382
 Baronius, Caesar, cardinalis: 262-263
 Barzizza, Gasparino: 108
 Bebelius, Henricus: 106-107, 113, 123, 128, 135-136, 147, 149
 Beccadellus, Ludovicus: 190
 Becmannus, Iohannes Christianus: 335
 Beda Venerabilis: 316
 Bell, Adam Schall von -: 282
 Bellaerts, Christina: 365
 Bellantius, Andreas: 374

¹ Composuit Tom Deneire.

- Bembus, Petrus: 102, 118, 121, 189-191, 203, 211
 Benatius, Alexander: 158
 Bentivogli, family of -: 85-86, 91
 Bentivoglio, Giovanni II: 85, 88, 95
 Berbiz, Hernando: cf. Verbiest, Ferdinand
 Beroaldus, Philippus: 136, 149, 190
 Beudin (Budinus), Cornelius (alias Godinez): 271-273, 277-278
 Bevilacqua, Simon: 127
 Bibaculus, Furius: 12
 Bichus, Alexander: 376
 Birckmannus, Arnoldus: 116, 123
 Bladus, Antonius: 180
 Blesensis, Petrus: 148
 Blois, Adele de -, filia Guilielmi, regis Normandiae: 66
 Blount, William: 145
 Bludowski, Friedrich von -: 335
 Bonarota, Michael Angelus: 376
 Bont, Balthazar de -: 367
 Borcht, Peter vander -: 221
 Bordonius (Bordone): cf. Scaliger, Iulius Caesar
 Bourgueil, Baudri de - (Baldricus Burgulianus): 66
 Bossus, Matheus: 103
 Boym, Michael: 269
 Brandolinus, Aurelius: 116
 Brandt, Christian von -: 335
 Brandt, Friedrich von -: 335
 Brun, Balthasar de -: 226, 230
 Brunus, Leonardus: 205-206, 359-364
 Bruti, family of -: 98
 Brutus, Marcus Iunius: 56, 97, 149
 Bruxella, Arnaldus de -: 137
 Budaeus, Guilielmus (Guillaume Budé): 350
 Budinus (Beudin), Cornelius (alias Godinez): 271-273, 277-278
 Buonafede, Giuseppe: 373
 Burgulianus, Baldricus (Baudri de Bourgueil): 66
 Burmannus, Petrus: 376
 Burriel, Antonio: 183
 Caesar, Gaius Iulius: 58, 97, 135-136, 189, 317
 Callot (Callotus), Jacques: 40
 Camerarius, Joachim: 350
 Camilli, family of -: 56, 98
 Campanus, Iohannes Antonius (Giovanni Antonio Campano): 150-151
 Capponi, Luigi, cardinalis: 383-85, 388
 Caramuel y Lobkowitz, Juan: 274
Carmina Priapea: 162, 165-166, 168, 170, 185-186
 Carolus VIII, rex Galliae: 77-100
 Casa, Iohannes (Giovanni della Casa): 189-212
Catalepton: 12
 Cato, Marcus Porcius: 60, 138
 Catones, family of -: 98
 Catullus, Gaius Valerius: 34, 36-37, 39, 162-171, 175, 179-180, 184
 Catulus, Quintus Lutatius: 167
 Celsus: 316-317
 Cenninus, Franciscus, cardinalis: 377
 Cerda, Iohannes Ludovicus De la -: 12, 17-18
 Céspedes, Pablo de -: 214
 Chalcidius: 196, 208
 Chaucer, Geoffrey: 285
 Chiaramonti, Girolamo: 281
 Chisius (Chigi), Augustinus (1563-1639): 371
 Chisius (Chigi), Augustinus (1634-1705): 371
 Chisius (Chigi), Augustinus (II Magnifico): 371-374, 376-377
 Chisius (Chigi), Fabius: 371-379, 383-85
 Chisius (Chigi), Sigismondus, cardinalis: 372-373, 377
 Christina of Sweden, regina: 382, 384
 Chwalkowo Chwalkowski, Samuel von -: 335
 Cicero, Marcus Tullius: 51, 95, 101-155, 158, 162-163, 167-168, 176, 180, 183-184, 189-212, 315, 318, 356, 366, 379
 Cicero, Quintus Tullius: 315
 Clairambault, Jean Louis: 37-39, 47
 Claudianus, Claudius: 51-52, 61, 313
 Clemens VII, papa: 374
 Cocceius, Henricus: 322, 335
 Colargei, Nausicides: 361

- Colinaeus, Simon (Simon de Colines): 201
 Colón, Hernando: 186
 Columella, Lucius Iunius Moderatus: 22, 27, 43, 142
 Comes, Natalis: 324
 Confalonierus, Bartholomaeus: 142
 Córdoba, Gaspar de -: 214
 Coriolanus, Gnaeus Marcius: 88, 93
Corpus Tibullianum: 165
 Correa, Thomas (Tomé Correia): 157-187
 Corsinus, Octavius, archiepiscopus Tarsensis: 378
 Cortegana, Diego López de -, archidiaconus: 159, 185
 Cortenbach, Adolf van -: 365
 Cortesius, Paulus (Paolo Cortesi): 102, 118-121, 123-124, 141-142, 151
 Corycius: 23
 Couleius (Cowley), Abraham: 23, 29, 41-42, 44-46
 Couplet, Philippe: 279
 Cowley (Couleius), Abraham: 23, 29, 41-42, 44-46
 Crispo, Bernardino: 77
 Cromwell, Oliver: 42
 Cruz y Mesa, Juan Cruzado de la -: 275
 Cur(a)eus, Ioachim: 324, 336
 Curi, family of -: 56
 Curtius, Iohannes: 77
 Curtius, Marcus: 56, 60
 Curtius Rufus, Quintus: 45, 142, 317, 319
 Cyrillus: 208
 Cyrus, rex Persiae: 98

 Dante Alighieri: 68, 98
 Datus, Augustinus: 108, 110
 Decii, family of -: 56, 60, 98
 Delrio, Martinus Antonius: 351-352, 354
 Demetrius: 111-114, 116, 137; Ps.-Demetrius: 111, 113
 Demosthenes: 191, 206
Dicta Catonis: 318
 Diogenes Cynicus: 174
 Dionysius of Halicarnassus: 113
 Discalci, Zaccaria: 77
 Doissin, Louis: 40
 Dolet, Etienne: 347
 Donatus, Aelius: 174
 Doomus, Mathaeus (Mateo Doom): 238-239
 Dubois, François (Franciscus Sylvius): 121
 Durham, Wilhelm: 335

 Elisabeth I, regina Angliae: 312
 Elzevirius, Ludovicus: 350
 Engelgrave, J.-B.: 269
 Ennius, Quintus: 22, 49-56, 60-61, 176
 Epicharmus: 363
 Epicurus: 16, 193
 Erasmus, Desiderius: 75, 110, 115-118, 121-123, 136-138, 145-146, 148-150, 153, 323, 339, 356, 379
 Eschenbach, Wolfram von -: 1
 Este, Beatrice d': 86
 Este, family d': 77, 88
 Este, Ferrante d': 86
 Este I (Estensis), Ercole d', duke of Ferrara: 77, 82-83, 86, 88-89, 91, 93, 96-97
 Este II (Estensis), Ercole d', duke of Ferrara: 80
 Estienne (Stephanus), Henri: 206, 209-210
 Estienne (Stephanus), Robert: 198-201, 208, 211
 Estrix, Aegidius (Gilles Estrix): 269-272
 Eugen, Karl, duke of Württemberg: 343
 Euphrades, Themisthius: 142, 150, 208
 Euripides: 256
 Eyb, Albrecht von -: 108, 110

 Faba, Guido: 106
 Fabii, family of -: 56, 60, 98
 Ferdinandus II (Ferrandino), duke of Calabria: 85-86, 88, 95
 Festus, Sextus Pompeius: 134, 286
 Ficino, Marsilio: 196
 Fieschi, Ibletto dei - (Hibletus): 85-86, 90, 99-100
 Fieschi (Fliscus), Stefano: 108, 110
 Figueroa, García de -: 220, 227
 Filelfo, Giovanni Mario: 80
 Filelfo (Philelphus), Francesco: 80, 103, 144, 151, 153, 350
 Filetico, Martino (Martinus Phileticus): 150

- Flaminius, Marcus Antonius: 191
 Fliscus, Stephanus (Stefano Fieschi): 108, 110
 Flori, Franciscus: 366
 Flori, Iacobus: 366
 Fontana, Daniele: 77
 Fontanus, J.L.: 83
 Forni, Alberto: 77
 Forni, Tommaso: 77
 Fortunatianus, Atilius: 138
 Foucquet, Jean-François: 281
 Fracastorus, Hieronymus: 23, 31-34, 36, 46
 Franciscus Senensis, Franciscus de -: 157
 Franciscus of Assisi, s.: 277
 Fredericus I, rex Aragoniae: 85-86
 Fredericus I (Friedrich von Brandenburg), rex Prussiae: 321-322, 333-335
 Friedeborn, Alexander von -: 335
 Frobenius (Froben), Iohannes: 209
 Fuchs, Paul von -: 334
 Fulgentius, Fabius Planciades: 190
 Fürst, Veit von -: 84
 Fürstenberg, Ferdinand von -: 372-373

 Gallaeus (Galle), Theodor: 217
 Gallus, Aegidius: 372
 Gassendi, Pierre: 275
 Gaza, Theodorus: 206
 Gellius, Aulus: 135-136, 174
 Gemini, Erasmus: 189, 197-198, 200
 Gerardinus, M.: 142
 Giannettasius, Nicolaus Parthenius (Nicolò Parthenio Giannettasio): 23, 29, 31, 34-37, 39-40, 46-47
 Giannotti, Donatus: 202
 Gill, Alexander: 312
 Godinez: cf. Beudin, Cornelius
 Góngora, Luis de -: 214
 Gonzaga, Scipio, cardinalis: 158
 Gorgias: 359-364
 Goritz, Iohannes (alias Corycius): 23
 Gott, Samuel: 285-320
 Gracián, Balthasar: 183-184
 Gran, Henricus: 106-107
 Grassis, Bartholomaeus de -: 157
 Gregorius Magnus, papa: 316
 Gregorius XIII, papa: 368

 Grimm, Jacob: 291
 Grimm, Wilhelm: 291
 Grotius, Hugo (Hugo de Groot): 350
 Grüber, J.: 284
 Grüninger, Johann: 107
 Gryphius, Sebastianus: 126
 Gualteruzzi, Carlo: 197-198, 211
 Guarinus, Baptista: 83
 Guilielmus, rex Normandiae: 66

 Haes, Joan de -: 381-82, 384
 Hamme, Petrus Van -: 273
 Hamrath, N.: 335
 Hannibal: 61, 69, 88, 93, 95
 Hartoghvelt, Ignatius: 281
 Hasdrubal: 57, 74
 Heinselius, Zacharias: 335
 Hesiodus: 22, 177, 180, 185
 Hieronymus, s.: 62, 111-113, 196, 286, 315
 Hippolytus: 208
 Hobbes, Thomas: 275
 Holstenius, Lucas: 383
 Holtzfus, Bartholomaeus: 335
 Homerus: 49-51, 53, 58, 60-62, 177, 180, 185
 Hooft, Arnout Hellemans: 383
 Hooft, Pieter Corneliszoon: 381-83
 Horatius Flaccus, Quintus: 7, 9, 45, 55, 90, 92, 94-95, 98, 157-159, 164-165, 177-180, 313, 315, 331, 355
 Hosschius, Sidronius: 269

 Idiáquez, Juan de -: 227, 229
 Ignatius Loyola, s.: 271-273, 277
 Innocentius VIII, papa: 149
 Innocentius X, papa: 378, 383
 Iohannes, s.: 313
 Iohannes IV (João IV), rex Lusitaniae: 280, 283
 Iosephus I, imperator: 322
 Iulius II, papa: 81, 372, 375
 Iunius, Adrianus: 382
 Iuvenalis, Decimus Iunius: 83, 93, 95, 137, 316

 Jablonski, Ernst: 335
 Jiménez, Manuel: 226

- Johernius, Conrad: 335
 Johnson, Richard: 291
- Kircher, Athanasius: 267-284
 Kittlitz, Georg Friedrich von -: 335
- Labbé (Labaeus), Philippe: 331
 Lactantius, Lucius Caelius Firmianus: 62, 142
 Laelius, Gaius: 56-62, 64, 72, 153
 Lambinus, Dionysius (Denis Lambin): 350
 Lampridius, Benedictus: 190
 Lang, Matthæus, episcopus: 79, 84
 Lassus, Orlandus: 366
 Lastanosa, Vicente de -: 274-275
 Laudes Domini: 62
 Lazarelli, Ludovico: 22
 Lentini, Giacomo: 183
 Lentulus Crus, Lucius Cornelius: 149
 Leo X, papa: 121, 372-373
 Leopold, archduke of Austria: 385
 Leopoldus I, imperator: 322, 327, 333-334, 337-338, 341
 Lescher, Paulus: 107
 (Ps.-)Libanius: 111, 113
 Lindanus, Wilhelmus: 368
 Lipsius, Iustus (Joost Lips): 118, 148, 238, 260, 262-263, 376
 Livius, Titus: 73, 93, 142, 149, 293, 315-316, 318
 Locatellus, Bonetus: 147
 Lodi, Bartolino da -: 115
 Lodoicus Tiletanus, Iohannes (Jean Loys): 201
 Longus: 12
 Loys, Jean (Iohannes Lodoicus Tiletanus): 201
 Lucanus, Marcus Annaeus: 8, 58, 75, 90, 93-99, 313-314
 Lucas, Jean: 40-41
 Lucilius: 9
 Lucretius Carus, Titus: 4, 8, 22, 143, 164, 179, 293, 312, 315, 317
 Luculli, family of -: 98
 Ludimontanus (Spielberger), Michael: 102-103
- Macrobius, Ambrosius Theodosius: 286
 Madriz, Diego Gómez de la -: 218
 Maecenas, Gaius: 6, 9, 43
 Maffei, Bernardini: 208
 Mal Lara, Juan de -: 160
 Mallius Maximus, Gnaeus, consul: 97
 Mancinelli, Antonio: 127
 Manilius, Marcus: 4, 313-314
 Manlius Maximus, Gnaeus, consul: 97
 Manutius, Aldus: 82, 108, 113, 124, 192, 194, 196, 200, 207-208, 211
 Manutius, Aldus Jr.: 350
 Manutius, Paulus: 107, 199-201, 208, 210-211
 Mardones, Diego de -: 214-215
 Maria, Gian Galeazzo, duke: 86, 96
 Marii, family of -: 98
 Marlianus, Bartholomaeus: 332
 Martialis, Marcus Valerius: 161, 163, 165-171, 182-185, 338
 Martianus Capella: 66, 70
 Martini, Martino: 279-280, 284
 Maternus, Firmicus: 319
 Matthaeus: 97
 Maximilianus Henricus (Maximilian Heinrich von Bayern), duke of Bavaria: 378
 Maximilianus I, imperator: 78-79, 84
 Mederer, Johann: 104
 Melanchthon, Philippus: 108, 324
 Melga(e)rt, Ignatius de -: 270, 279
 Mendoza, Diego Hurtado de -, cardinalis: 185
 Mendoza, Iñigo Hurtado de -: 185
 Meursius, Iohannes: 278
 Milano, Silvio: 77
 Milton, John: 312, 318
 Molsa, Franciscus (Francesco Maria Molza): 83
 Moneglia, Fra Clemente da -: 83
 Montaigne, Michel Eyquem de -: 350
 Moravus, Mathias: 124
 Mordones, Diego de -: 214-215
 Moreti, family of -: 215
 Moretus, Balthasar (Balthasar Moerentorff): 260-261
 Moretus, Iohannes (Jan Moerentorff): 213-265

- Morin, Pierre: 28-29
 Morus (More), Thomas: 293-294, 311
 Muguet: 209
 Muretus, Marcus Antonius: 350
 Mut, Vicente: 274

 Naudaeus (Naudé), Gabriel: 350
 Nazianzenus, Gregorius: 111-112
 Negrónis, Lucianus (Luciano Negrón), archidiaconus: 238-239
 Nero, imperator Romanus: 172
 Nifo (Niphus), Agostino: 180
 Niger (Nigro), Franciscus: 108, 147
 Nihusius, Bartoldus: 383
 Nimoreus (Nimira), Martinus, archidiaconus Arbensis: 205
 Nuñez Pérez, family of -: 233
 Nutius, Philippus: 277

 Ognies, Adrianus d'-: 366
 Oricellarius, Hannibal: 190, 211-212
 Oropessa, Franciscus Sanctius de - (Francisco Sánchez de Oropesa): 238-239
 Ortelius, Abraham: 240-241, 246-247
 Oudin, François: 23, 25, 29, 37, 40, 42, 44
 Ovidius Naso, Publius: 4, 19, 32-34, 36, 46, 62, 90, 92-100, 137-138, 148, 150, 164, 171-172, 179-180, 184-186, 189, 293, 313-314, 317-318, 320, 321-344, 355; Ps.-Ovidius: 93, 100

 Pacuvius, Marcus: 174
 Paganelli, Bartolomeo: 78
 Palingenius Stellatus, Marcellus (Pier Angelo Manzoli): 31
 Palladius, Blosius: 372
 Palladius, Rutilius Taurus Aemilianus: 22
 Pallavicini, Sforza: 373, 378
Pamphilus de amore: 103
 Pannartz, Arnold: 209
 Pannilinus, Iulius: 376
 Pascoli, Iohannes: 23
 Pasqualibus, Peregrinus de -: 147
 Pauli, family of -: 56
 Paulinus of Nola: 313
 Paulus, s.: 286
 Pausanias: 176

 Pelchrzim auf Katschitz und Kuntschitz, Nicolaus: 327
 Pelchrzim (Peregrinus), Wenceslaus von -: 326-327, 330, 332, 336
 Perezius, Ludovicus (Luis Pérez): 223, 225, 226, 233, 238-239, 243-247, 249-251, 253-255, 259
 Perezius, Sebastianus (Sebastián Pérez): 216-217
 Pericles: 172
 Perionius Cormoeriacenus, Ioachimus (Joachim Périon): 194, 196, 200-210
 Perottus, Nicolaus: 124, 148-149, 355
 Persius Flaccus, Aulus: 150
 Petrarca, Franciscus: 1, 49-62, 63-76, 112-113, 148
 Petrus Blesensis: 148
 Phalesius, Petrus: 365-366
 Philelphus (Filelfo), Franciscus: 80, 103, 144, 151, 153, 350
 Phileticus, Martinus (Martino Filetico): 150
 Phileticus, Martinus (Martino Filetico): 150
 Philippus II, rex Hispaniae: 216-217, 219, 228
 Philippus III, rex Hispaniae: 214-215
 Philitas of Cos: 12
 Philoponus: 208
Picatrix: 346
 Piccolomineus, Aeneas Sylvius: 108
 Piccolomineus, Augustinus: 205
 Piccolomineus, Franciscus Todeschinus, cardinalis: 205
 Pico, Gian Battista: 77
 Picus Mirandulanus, Iohannes Franciscus (Giovanfrancesco Pico della Mirandola): 102, 118, 121
 Pighius, Stephanus, canon of Xanten: 244-245, 250-251, 256-257
 Pius, Iohannes Baptista: 190
 Plantinus, Christophorus (Christoffel Plantijn): 209, 213, 216-220, 224-226, 229-230, 234-235, 238-239, 243, 246, 256-257, 262, 264, 365
 Plato: 158, 186, 192-200, 207-211, 249, 262-263, 286, 311, 323, 337, 339, 342, 359-364
 Plautus, Titus Maccius: 174

- Plinius Caecilius Secundus, Gaius (Plinius Minor): 120, 126, 134, 150-151, 293, 315-316
- Plinius Secundus, Gaius (Plinius Maior): 8, 19, 31, 45, 180, 293, 315, 317
- Plutarchus: 126, 150, 355
- Pniewski, Vincentius: 328-329
- Politianus, Angelus: 102, 113, 116-121, 123-125, 135, 141-143, 145, 149-151, 190, 350
- Pompeius Magnus, Gnaeus: 8
- Pomponius Laetus, Iulius: 147
- Poncius: 107, 147
- Pontanus, Iohannes Iovianus: 22, 33, 190
- Ponzinibius, Iohannes Franciscus: 351-352, 354
- Porphyrius: 202
- Porrino, Francesco: 81
- Prado, Alonso Ramírez de -: 214
- Priapea Carmina*: 162, 165-166, 168, 170, 185-186
- Prince, Hendrik de -: 279
- Proclus: 208
- Propertius, Sextus: 342
- Prudentius, Aurelius Clemens: 286, 313, 317
- Puteanus, Erycius (Erik Van de Putte): 312, 350
- Quevedo, Francisco de -: 183
- Quintilianus, Marcus Fabius: 110-113, 118, 125, 133-140, 142-147, 149-150, 158, 172, 176, 183, 197; Ps.-Quintilianus: 316, 320
- Rada, Andrés de -: 278
- Raffaello (pictor): 372
- Ragazulus, Dominicus (Domenico Rococciola): 78, 81, 83-84
- Ragazulus, Franciscus (Francesco di Bartolomeo Rococciolo (Rococciola)): 77-100
- Ramírez Ballesteros, Juan: 216, 219-221, 233, 236
- Ramus, Petrus: 201
- Rangoni, Christoforo: 86
- Rangoni, family of -: 86
- Rangoni, Francesco Maria: 86
- Rangoni, Gherardo (Gerardus Rangonus), comes: 86-88, 92, 94
- Rangoni, Guido: 86
- Rangoni, Jacopino: 86
- Rangoni, Nicolò, comes: 86
- Rapicius, Iovita: 107
- Rapin(us), Renatus (René): 22, 24-29, 34, 37-38, 41-47
- Rätel, Heinrich: 324
- Regius, Raphael (Raffaele Regio): 147, 150
- Regulus, Atilius: 60
- Reyer, Anslo: 381-390
- Rhegius (Rieger), Urbanus: 101-155
- Rhetorica ad Herennium*: 104, 110, 114-115, 125, 129-134, 141, 144
- Rhode, Michael: 335
- Richardus, Thomas: 204
- Rienzo, Cola di -: 59-60
- Rievaulx, Aelred of -: 286
- Ring, Thomas Siegfried: 335
- Robertus, rex Neapolis: 55-56, 62
- Robertus, Studii Parisiensis cancellarius: 57
- Rococciola, Domenico (Dominicus Ragazulus, Mastro Domenego de Mastro Antonio de la Recuzola): 78, 81, 83-84
- Rococciolo, Geminiano: 79
- Rococciolo, Giovanni Battista: 79
- Rococciolo, Pantasilea: 79
- Rococciolo, Paolo: 79-80
- Rococciolo, Serena: 79
- Rococciolo (Rococciola), Francesco di Bartolomeo (Franciscus Ragazulus): 77-100
- Rodas, Aristocles de -: 175
- Roigny, Iohannes: 128
- Romanus, Aquila: 111
- Rougemont, François de -: 279, 282
- Runckel, Andreas Wolfgang Amernde von -: 335
- S. Francisco, Fr. Luis de -: 157
- Sabellicus, Marcus Antonius (Marcantonio Sabellico): 150-151
- Saguntino, Nicolás: 137
- Salutati, Collucio: 112-113

- Sanseverino, Anton Maria da -: 85, 88, 94
 Sanseverino, Roberto da -: 88, 93
 Santaella, Maese Rodrigo Fernández de -: 186
 Sasso, Panfilo: 77
 Scaliger, Iulius Caesar (alias Bordonius, Bordone): 158, 357, 376
 Scaliger, Josephus Justus: 376
 Schedel, Hartman: 82
 Schiller, Friedrich: 344
 Schöneich, Carl von -, comes: 335
 Schottus, Gaspar: 268-272
 Schultz Schuleck, Johann von -: 335
 Schürer, Matthias: 106, 123
 Schweinitz, Georg Rudolf von -: 335
 Schwindrazhemius, Iohannes Ulricus (Johann Ulrich Schwindrazheim): 343-344
 Scipio, Publius Cornelius: 64
 Scipio Africanus Maior, Publius Cornelius: 49-59, 61-62, 64, 69, 73, 76
 Scipiones, family of -: 60, 98
 Scop, Janos: 325
 Scop (alias Tluck), Stanislaus: 326
 Scopin, Iohannes: 325
 Scotus, Octavianus: 209
 Seidel, Erasmus Andreas von -: 335
 Selden, John: 298
 Selich, Moritz: 335
 Sempilius (Semple), Hugo: 274
 Seneca, Lucius Annaeus jr.: 111-113, 136, 176, 282, 293, 313, 315, 318
 Sepulveda, Iohannes Genesius: 204-205
 Sertorio, Matteo Maria, archiepiscopus: 79
 Servilius Caepio, Quintus, proconsul: 97
 Servius Honoratus, Marius (Maurus): 8, 19
 Sfortia, Ludovicus: 85-86, 89, 91, 96-97
 Sforza, family of -: 85
 Sidonius Apollinaris: 190
 Siguënza, José de -: 214, 219-221, 224-227, 229-230, 259
 Silber, Eucharius: 205
 Silius Italicus: 324
 Silvagus, Thomas: 374
 Sixtus IV, papa: 150, 205
 Sixtus V, papa: 218
 Six van Chandelier, Johan: 383
 Skop (alias Tluck), Iohannes Carolus a - (Johann Carl Von Skop alias Tluck): 321-344
 Socrates: 361-364
 Sola, Luis da -: 278
 Spenser, Edmund: 311-316, 318-319
 Spielberger (Ludimontanus), Michael: 102-103
 Spina, Bartolomeo della -: 351-354
 Sprat, Thomas: 41
 Statius, Publius Papinius: 8, 45, 90, 92-99, 113, 143, 293, 312, 314, 317
 Stephanus (Estienne), Henricus: 206, 209-210
 Stephanus (Estienne), Robertus: 198-201, 208, 211
 Stesichorus: 177
 Stobaeus, Iohannes: 208
 Strabo: 19
 Strabo, Walahfrid: 22
 Strata, Antonius de -: 208
 Strebaeus, Iacobus Lodoicus: 201, 203-204
 Strimesius, Samuel: 335
 Strozzi, Tito Vespasiano: 80
 Sturm, Iohannes: 122
 Sturm, Leonhard Christian: 335
 Suetonius grammaticus: 9
 Suetonius Tranquillus, Gaeus: 8
 Sulmona, Marco Barbato da -: 56
 Sulpicius Verulanus, Iohannes (Giovanni Sulpizio da Veroli): 110-113, 117, 124, 127, 132, 134-136, 144, 146-147
 Sweynheym, Conrad: 209
 Syllae, family of -: 98
 Sylvius, Franciscus (François Dubois): 121
 Syphax, rex: 56-60, 63-76
 Tacitus, Publius Cornelius: 53, 324
 Tancredus, Hieronymus: 376
 Tebaldeo, Antonio: 83
 Terentius Afer, Publius: 138, 189
 Theocritus: 19, 180, 185
 Theognis: 51
 Thomas, Antoine: 278, 282

- Thucydides: 172, 211-212
 Tibullus, Albius: 164-165, 179
 Tiraboschi, Girolamo: 78-80, 83-84
 Titianus: 211
 Titius, Robertus: 375
 Titus, imperator Romanus: 58
 Tlu(c)k, Georg Rudolf: 326
 Tlu(c)k, Kaspar: 326
 Tlu(c)k, Kaspar (grandson of the former): 326
 Tluck: cf. Scop/Skop
 Torquati, family of -: 56
 Torre, Iacobus De La -, archiepiscopus: 385
 Tovar: 220
 Trapezontius (Trapezuntius/Trapesantius), Georgius: 128
 Tribraço, Dionisio: 77
 Tudelensis, Beniaminus: 224, 229, 264-265
 Tui, Obismo de -: 227
 Tybin, Nicolás: 106

 Urbinas, Raphael: 376
 Ursinus, Benjamin: 335

 Valderus, Iohannes: 196, 200, 207-208
 Valencia Ferrariensis, Ludovicus (Ludovico da Ferrara): 205-206
 Valentia, Petrus de -: 213-265
 Valerius Cato, Publius: 9, 12
 Valerius Maximus: 45, 57, 98
 Valla, Georgius: 108, 113-114, 118, 124, 131, 134, 137, 147, 153, 208
 Valla, Laurentius: 109, 127, 133; Ps. Laurentius Valla: 127
 Valvasone, Erasmo di -: 31
 Vannius, Franciscus: 377
 Varro, Marcus Terentius: 9, 12, 15, 17-18, 44, 134, 315
 Vasconsanus, Michael: 203-204
 Vega, Iohannes, praetor: 176
 Vegetius Renatus, Flavius: 168, 315
 Verbiest, Ferdinand: 267-284
 Verdonck, Rumoldus: 260
 Vergilius Maro, Publius: 1-47, 52-54, 57, 60-63, 70, 84, 89-90, 92-100, 138, 161-162, 164, 172, 174-176, 179-180, 184-185, 189, 293, 313-315, 317, 320, 350-351, 355
 Verino, Ugolino: 81, 87, 91
 Verona, Guarino de -: 126
 Verulanus, Iohannes Sulpicius: 110-113, 117, 124, 127, 132, 134-136, 144, 146-147
 Vespucci, Amerigo: 311
 Veturia: 93
 Victor, Iulius: 111-112
 Victorius (Vettori), Petrus: 190, 198-200, 202, 208, 211-212
 Vida, Marcus Hieronymus: 23, 29-30, 34, 46
 Vignola, Pietro: 77
 Villegas, Pedro de -: 221
 Vincentinus, Omnibonus: 136
 Vincentius, Simon: 110, 124
 Vinsauf, Godofredo de -: 106
 Vitellescus, Mutius: 378
 Vives, Iohannes Ludovicus (Joan Luís Vives): 209
 Vladeraccus, Christophorus: 365-369
 Vladeraccus, Petrus: 365-366
 Vladeraccus de Buscoducis, Iohannes: 368-369
 Vladeraccus (Florager), Iohannes: 365-369
 Vondel, Joost van den -: 381-82
 Vossius, Gerardus Iohannes: 382
 Vossius, Isaac: 382

 Wallius, Iacobus: 269-270, 278
 Wartenberg, Casimir von -, comes: 334
 Wechelus, Christianus: 196, 200, 207-208
 Weyer, Johann (Iohannes Wierus): 352-354
 Wierus, Iohannes (Johann Weyer): 352-354
 Wilmowksi, Ludwig von -: 335
 Wimpfeling, Iacobus: 108
 Wimpina, Konrad: 108

 Xenophon: 319
 Xerxes, rex Persiae: 98

Zannis, Augustinus de -: 136

Zaragoza y Villanova, José de -: 274

Zárate, Francisco López de -: 174

Zasius, Udalricus (Ulrich): 103, 141

Zayas, Gabriel de -: 216

Zeitlerus, Christophorus: 321

Zeuxis: 180

Zilettus, Franciscus: 158

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney — R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. first reference

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page

- * Sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. texteditions).

- * The names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii) (see example 4).

- comma

- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics

- * Title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.

- * Titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.

- comma

- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. (by)', 'trans. (by)', 'rev. (by)', ...

- comma

- series, edition, number of volumes:

- * If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).

- * If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see example 5).

- * If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page.

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 5).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5). If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sq.' or 'ff.')!

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich — N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559-1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, eds. G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-).

(5) *Indice Biografico Italiano, 3a edizione corretta ed ampliata*, ed. T. Nappo, 10 vols (München: Saur, 1999-2002), III (2000), 944.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Examples:

- Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70-101; 26 (1977), 1-81; 27 (1978), 52-85.
- Michel Oosterbosch — Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-326 (pp. 325-326).
- Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62-93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' (without colon) followed by title, editor's name, and publication details of the book, as in 1.1.1.
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller...*, eds. H. A. Oberman — Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Example:

First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.

Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn (Leipzig: Teubner, 1990) should be followed, but with the (abbreviation of the) author's name in normal print, the (abbreviation of the) title in italics and comma's between all parts of the reference.

Example:

Stat., *Silv.*, 3, 1, 182.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

- IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.

- Voet, *The Plantin Press*, II, 234-139.

2. lay-out

2.1. quotations

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

- * If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke l.
- * A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.
- * If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.
- * When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.
- * The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.
- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.
- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus"'.
- Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

- * Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.
- * A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother *Bomby*. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients tio follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. footnotes

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also be kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.

2.3. general requirements

- The author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text, followed by his or her address and e-mail.
- Titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.
- Manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. Manuscripts for publication should be submitted (in 2 copies) to a member of the editorial board. After the final acceptance of the contribution a PC/Macintosh compatible high-density 1.44mb disk will be most welcome.
- The authors are asked to provide an abstract of not more than ten lines which will appear on the website of *Humanistica Lovaniensia*.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. by G. Tournoy, 1978. 10 €
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. by J. IJsewijn & J. Roegiers, 1979. 10 €
3. *Judocus J. C. A. Crabeels. Odae Iscanæ. Schuttersfeest te Overijse (1781)*, ed. by J. IJsewijn, G. Vande Putte & R. Denayer, 1981. 10 €
4. *Erasmiana Lovaniensia. Cataloog van de tentoonstelling, Universiteitsbibliotheek Leuven, november 1986, 1986.* 30 €
5. *Jozef IJsewijn, Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 1990. 40 €
6. *Petrus Bloccius, Praecepta formandis puerorum moribus perutilia*. Inleiding, Tekst en Vertaling van A. M. Coebergh-Van den Braak, 1991. 19 €
7. *Pegasus Devocatus. Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere selecta eiusdem opuscula inedita*. Cura et opera Gilberti Tournoy et Theodorici Sacré, 1992. 25 €
8. *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek, 28 juni-20 augustus 1993*. Ed. by G. Tournoy, J. Roegiers, C. Coppens, 1993. 45 €
9. *Phineas Fletcher, Locustae vel Pietas Iesuitica*. Edited With Introduction, Translation and Commentary by Estelle Haan, 1996. 24 €
10. *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*. Ed. by A. M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, 1997. 24 €
11. *Morus ad Craneveldium: Litterae Balduiniana novae. More to Cranevelt. New Baudouin Letters*. Ed. by Hubertus Schulte Herbrüggen, 1997. 24 €
12. *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*. Ed. by Gilbert Tournoy and Dirk Sacré, 1997. 38 €
13. *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. Papy, J. De Landsheer, 1997. 45 €
14. *Jozef IJsewijn, with Dirk Sacré, Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, 1998. 74 €
15. *Iustus Lipsius, Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17-19 September 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. De Landsheer, J. Papy, 1999. 49 €
16. *Myrica. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*. Ed. by Dirk Sacré and Gilbert Tournoy, 2000. 50 €
17. *Petrus Vladeraccus, Tobias (1598)*. Ed. with an introduction and commentary by Michiel Verweij, 2001. 30 €
18. *Self-Presentation and Social Identification. The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*. Ed. by T. Van Houdt, J. Papy, G. Tournoy, C. Matheussens. 60 €

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. G. TOURNOY

Volume XVII,	1968, 162 p. – 80 €
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 80 €
Volume XIX,	1970, 514 p. – 80 €
Volume XX,	1971, 297 p. – 80 €
Volume XXI,	1972, 412 p. – 80 €
Volume XXII,	1973, 341 p. – 80 €
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 80 €
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 80 €
Volume XXV,	1976, 306 p. – 80 €
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 80 €
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 80 €
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 80 €
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 80 €
Volume XXX,	1981, 278 p. – 80 €
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 80 €
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 80 €
Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 80 €
Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 80 €
Volume XXXV,	1986, 336 p. – 80 €
Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 80 €
Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 80 €
Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 80 €
Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 80 €
Volume XL,	1991, 508 p. – 80 €
Volume XLI,	1992, 450 p. – 80 €
Volume XLII,	1993, 526 p. – 80 €
Volume XLIII,	1994, 506 p. – 80 €
Volume XLIV,	1995, 463 p. – 80 €
Volume XLV,	1996, 608 p. – 80 €
Volume XLVI,	1997, 450 p. – 80 €
Volume XLVII,	1998, 466 p. – 80 €
Volume XLVIII,	1999, 457 p. – 80 €
Volume XLIX,	2000, 526 p. – 80 €
Volume L,	2001, 557 p. – 80 €
Volume LI,	2002, 412 p. – 80 €
Volume LII,	2003, 510 p. – 80 €
Volume LIII,	2004, 492 p. – 80 €
Volume LIV,	2005, 480 p. – 80 €

ISBN 90-5867-492-4



9 789058 674920